# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节

1. 人生奴隶之一(one Of Life's Slaves) 000001

2. 人生奴隶之一(one Of Life's Slaves) 000002

3. 人生奴隶之一(one Of Life's Slaves) 000003

4. 人生奴隶之一(one Of Life's Slaves) 000004

5. 人生奴隶之一(one Of Life's Slaves) 000005

6. 人生奴隶之一(one Of Life's Slaves) 000006

7. 人生奴隶之一(one Of Life's Slaves) 000007

8. 人生奴隶之一(one Of Life's Slaves) 000008

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 人生奴隶之一(One of Life's Slaves)



[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] [kler] ['buːθbi] , ['dʒɪm] ['wɪbɔːrg] ,

| E | - | text | prepared | by | Clare | Boothby | , | Jim | Wiborg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| E | - | 文本 | 准备 | 经过 | 克莱尔 | 布斯比 | , | 吉姆 | 维堡 | , |

电子文本由克莱尔·布斯比、吉姆·维博格编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]

| and | the | Project | Gutenberg | Online | Distributed | Proofreading | Team |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 项目 | 古腾堡 | 在线的 | 分布式 | 校对 | 团队 |

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[wʌn] [ʌv; əv] ['laɪfs] [sleɪvz]

| ONE | OF | LIFE'S | SLAVES |
|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 生活的 | 奴隶 |

人生奴隶之一

[baɪ]['dʒoʊnəs] [laɪ]

| BY | JONAS | LIE |
|---|---|---|
| 经过 | 乔纳斯 | 说谎 |

作者：乔纳斯·利

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['vɪʒəneri] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| AUTHOR | OF | " | THE | VISIONARY | , | " | ETC | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作者 | 的 | " | 这 | 有远见的 | , | " | ETC | . |

《远见卓识者》等书的作者

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| ETC | . |
|---|---|
| ETC | . |

ETC。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən] [baɪ]

| TRANSLATED | FROM | THE | NORWEGIAN | BY |
|---|---|---|---|---|
| 翻译 | 从 | 这 | 挪威 | 经过 |

由.....从挪威语翻译

['dʒesi] ['mjʊr]

| JESSIE | MUIR |
|---|---|
| 杰西 | 缪尔 |

杰西·缪尔

['lʌndən] ['hɑːdɚ] ['brʌðərz] - [nuː] [brɪdʒ] [striːt] , [diː] . [siː] .

| LONDON | HODDER | BROTHERS | 13 | NEW | BRIDGE | STREET | , | D | . | C | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦敦 | 霍德 | 兄弟 | - | 新的 | 桥 | 街道 | , | D | . | C | . |

伦敦霍德兄弟公司，华盛顿特区新桥街13号

['prɪntɪd] [baɪ] [bə'læntaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'oʊ] . ['lʌndən] & Edinburgh1895

| Printed | by | BALLANTYNE | , | HANSON | & | Co | . | London | & | Edinburgh1895 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打印 | 经过 | 巴兰坦 | , | 汉森 | & | 合作 | . | 伦敦 | & | Edinburgh1895 |

由伦敦和爱丁堡的 BALLANTYNE, HANSON & Co. 印刷，1895 年

['prefəs]

| PREFACE |
|---|
| 前言 |

前言

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] ,
**In a review which appeared in the Athenæum ,**
在 一个 审查 哪个 出现 在 这 雅典娜神庙 ,

在《雅典娜神庙》杂志上发表的一篇评论中，

[ʌv; əv][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['dʒoʊnəs] [laɪz] ['ɜːrliər] [wɜːrks] — " [den] - " ( " [ðə; ði]
**of a translation of one of Jonas Lie's earlier works — " Den Fremsynte " ( " The**
的 一个 翻译 的 一 的 乔纳斯 谎言 早些时候 作品 — " 丹 - " ( " 这
['vɪʒəneri] " ) — [ðə; ði] [rɪ'vjuːər] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ʌp] [ðæt] [trænz'leɪʃ(ə)n]
**Visionary " ) — the reviewer expressed a hope that I would follow up that translation**
有远见的 " ) — 这 评论员 表达 一个 希望 那 我 会 跟随 向上 那 翻译
[wɪð; wɪθ] " [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [laɪz] - - ,
**with " an English version of Lie's ' Livsslaven ,**
和 " 一个 英语 版本 的 谎言 - - ,

评论者在翻译了乔纳斯·利的早期作品之一——《Den Fremsynte》(《梦想家》) 之后，表达了希望我能翻译利的另一部作品《Livsslaven》的英文版本。

- [ðæt] [ɪn'tensli] ['trædʒɪk][ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['stɔːri][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .
**' that intensely tragic and pathetic story of suffering and wrong .**
- 那 强烈地 悲惨 和 可怜的 故事 的 痛苦 和 错误的 .

“那段充满苦难和不公的悲惨故事，令人痛心疾首。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] [meɪks] [ɪts]
**" It is in accordance with this suggestion that the present volume makes its**
" 它 是 在 根据 和 这 建议 那 这 展示 体积 制作 它是
[ə'pɪrəns] .
**appearance .**
外貌 .

“本书正是根据这一建议而出版的。”

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ 'kristi'aːniə ] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] " - ,
**In taking Christiania life for the subject of " Livsslaven ,**
在 采取 克里斯蒂安尼亚 生活 为了 这 主题 的 " - ,

以克里斯蒂安尼亚的生活为主题，“利夫斯拉文，

" ['dʒoʊnəs] [laɪ] [ə'temptɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [ˌpriːkən'siːvd]
**" Jonas Lie attempted for the second time to break down the preconceived**
" 乔纳斯 说谎 尝试过 为了 这 第二 时间 到 休息 向下 这 先入为主的
[ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['krɪtɪks] ,
**opinion of critics ,**
观点 的 评论家 ,

乔纳斯·利第二次试图打破评论家们的固有观念。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][dɪd][nɑːt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['prɑːvɪns] .
**that such a subject did not come within his province .**
那 这样的 一个 主题 做过 不是 来 之内 他的 省 .

这件事不属于他的职权范围。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [siː] - [laɪf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen] ,
**They were accustomed to have tales of sea - life from his pen ,**
他们 是 习惯 到 有 故事 的 海 - 生活 从 他的 笔 ,

他们早已习惯从他的笔下读到关于海洋生物的故事。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ['redɪli] [biː; bi] [pə'sweidid] [ðæt] [ə'nʌðər] [sfɪr] [ʌv; əv][laɪf] [maɪt] [ə'fɔːrd] ['iːkwəl]
**and could not readily be persuaded that another sphere of life might afford equal**
和 可以 不是 容易 是 被说服 那 其他 领域 的 生活 可能 买得起 平等的
[skoʊp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['tælənt] .
**scope for his talent .**
范围 为了 他的 天赋 .

他很难相信生活的其他领域也能为他的才能提供同等的发展空间。

" [ˈtɔməs ] [rɑːs] , " [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - , [hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [ʌv; əv] [ ˈkristiˈaːniə ] [laɪf] , [ænd; ənd][hæd; həd]

" Thomas Ross , " published in 1878 , had treated of Christiania life , and had

" 托马斯 罗斯 , " 已发布 在 - , 有 治疗 的 克里斯蒂安尼亚 生活 , 和 有

[əˈtræktɪd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] ;

attracted but little attention ;

吸引 但 小的 注意力 ;

《托马斯·罗斯》一书出版于 1878 年，书中描写了克里斯蒂安尼亚的生活，但并未引起太多关注；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - , [əˈpɪrd] [ðɪs] " [ˈstɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsmɪθs] [əˈprentɪs] ,

and now , in the spring of 1883 , appeared this " story of a smith's apprentice ,

和 现在 , 在 这 春天 的 - , 出现 这 " 故事 的 一个 史密斯 学徒 ,

于是，在1883年春天，出现了这个“铁匠学徒的故事”，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈstrʌglz] [fɔːr; fər] [ɪgˈzɪstəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʌltɪmət] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈfeɪljər] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə]

with his struggles for existence and his ultimate final failure owing to

和 他的 斗争 为了 存在 和 他的 最终的 最终的 失败 欠款 到

[ðə; ði] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] .

the irresistible indulgence of a passionate physical instinct .

这 无法抗拒 放纵 的 一个 热情的 身体的 本能 .

他为了生存而挣扎，最终却因无法抗拒地沉溺于强烈的肉体本能而走向失败。

" [æt; ət][fɜːrst] [ðɪs] [tuː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] .

" At first this too seemed to be a failure .

" 在 第一的 这 也 似乎 到 是 一个 失败 .

“起初，这似乎也是一次失败。”

[tuː; tə][juːz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ɑːrn] - , [ə; eɪ] [nɔːrˈwiːdʒən] [ˈɔːθər] [ænd; ənd][ˈkrɪtɪk] ,

To use the words of Arne Garborg , a Norwegian author and critic ,

到 使用 这 字 的 阿恩 - , 一个 挪威 作者 和 评论家 ,

借用挪威作家兼评论家阿恩·加博格的话来说，

[laɪ] " [hæd; həd][ˈspoʊkən] — [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ɔːr] [ˈægəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

Lie " had spoken — cried out in the passion or agony of his soul ,

说谎 " 有 说 — 哭 出去 在 这 热情 或者 痛苦 的 他的 灵魂 ,

谎言“曾说过——在他灵魂的激情或痛苦中呼喊出来，

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [stʊd] [ðer; ðər] [kwaɪt] [kɑːm] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] ;

and people stood there quite calm and as if they had heard nothing ;

和 人们 站立 那里 相当 冷静的 和 作为 如果 他们 有 听到 没有什么 ;

人们静静地站在那里，仿佛什么都没听到；

" [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l] [læk] [ʌv; əv] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

" there seemed to be a total lack of sympathetic comprehension on the part

" 那里 似乎 到 是 一个 全部的 缺少 的 交感神经 理解 在 这 部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .

of the public .

的 这 民众 .

“公众似乎完全缺乏同情和理解。”

[ɪn][ðə; ði][end] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [bʊk] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ɪts] [ˈriːdɚz] ,

In the end , however , the book found its way to the hearts of its readers ,

在 这 结尾 , 然而 , 这 书 成立 它是 方式 到 这 心 的 它是 读者 ,

但最终，这本书还是赢得了读者的喜爱。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [kwoʊt] [ˈmɪstər] . [gɔsəz] [wɜːrdz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [əˈtʃiːvd] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt]

and , to quote Mr . Gosse's words on the subject , " achieved a very great

和 , 到 引用 先生 . 戈斯 字 在 这 主题 , " 已达成 一个 非常 伟大的

[səkˈses] ;

success ;

成功 ;

用戈斯先生的话来说，“取得了巨大的成功；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌriːə'lɪstɪk] [ænd; ənd]['mɑːdərn][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skriːt]

**it** 它 | **was** 曾是 | **realistic** 实际的 | **and** 和 | **modern** 现代的 | **in** 在 | **a** 一个 | **certain** 肯定 | **sense** 感觉 | **and** 和 | **to** 到 | **a** 一个 | **discreet** 慎重

[dɪ'griː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] ,

**degree** , | **and** 和 | **it** 它 | **appealed** ,

它在某种程度上既写实又现代，而且手法含蓄，因此很吸引人。

[æz; əz] ['skersli] ['eni] [nɔːr'wiːdʒən] ['nɑːv(ə)l][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə][ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv]

**as** 作为 | **scarcely** 几乎 | **any** 任何 | **Norwegian** 挪威 | **novel** 小说 | **had** 有 | **done** 完毕 | **before** 前 | **,** , | **to** 到 | **all** 全部 | **classes** 课程 | **of** 的

[ˌskændɪ'nevjən] [sə'saɪəti] .

**Scandinavian** 斯堪的纳维亚语 | **society** 社会 | **.** .

这部小说对斯堪的纳维亚社会各个阶层的影响，是此前几乎没有挪威小说做到的。

" [laɪ] [hɪm'self] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] ,

**"** " | **Lie** 说谎 | **himself** 他自己 | **,** , | **in** 在 | **speaking** 请讲 | **of** 的 | **this** 这 | **work** 工作 | **,** ,

“莱伊本人在谈到这部作品时，

[sez] [ðæt] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʃʊd; ʃəd] " [eɪm][æt; ət] ['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ]

**says** 说道 | **that** 那 | **a** 一个 | **writer** 作家 | **should** 应该 | **"** " | **aim** 目的 | **at** 在 | **presenting** 呈现 | **his** 他的 | **subject** 主题 | **in** 在 | **such** 这样的 | **a** 一个 | **way** 方式 | **that** 那 | **the** 这

['riːdər] [meɪ] [siː] ,

**reader** 读者 | **may** 可能 | **see** 看 | **,** ,

他认为，作家应该“力求以读者能够理解的方式呈现他的主题，

[hɪr] , [fiːl] , [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst]['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'tensəti] .

**hear** 听到 | **,** , | **feel** 感觉 | **,** , | **and** 和 | **comprehend** 理解 | **it** 它 | **with** 和 | **the** 这 | **utmost** 极致 | **possible** 可能的 | **intensity** 强度 | **.** .

用最大的热情去聆听、感受和理解它。

" [ðɪs] ['priːsept] [hiː; hi][hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [pʊt] ['ɪntuː] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,

**"** " | **This** 这 | **precept** 戒律 | **he** 他 | **has** 有 | **certainly** 当然 | **put** 放 | **into** 进入 | **practice** 实践 | **in** 在 | **the** 这 | **present** 展示 | **instance** 实例 | **,** ,

“他在这件事上确实践行了这一原则。”

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ɪz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['paʊər] [ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ə; eɪ][græsp] ,

**for** 为了 | **the** 这 | **subject** 主题 | **is** 是 | **treated** 治疗 | **with** 和 | **such** 这样的 | **power** 力量 | **and** 和 | **so** 所以 | **full** 满的 | **a** 一个 | **grasp** 抓牢 | **,** ,

因为作者以如此强大的力量和如此全面的视角来处理这个主题，

[ðæt] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [bʊk] [wʌn] [fiːlz] [æn; ən]['æktʃuəl][æŋ'zaɪəti] , [æn; ən] [ə'preʃn] [æz; əz][ʌv; əv]

**that** 那 | **in** 在 | **reading** 阅读 | **the** 这 | **book** 书 | **one** 一 | **feels** 感觉 | **an** 一个 | **actual** 实际的 | **anxiety** 焦虑 | **,** , | **an** 一个 | **oppression** 压迫 | **as** 作为 | **of** 的

[ə'proʊtʃɪŋ] [dɪ'zæstər] .

**approaching** 接近 | **disaster** 灾难 | **.** .

阅读这本书时，你会感到一种真实的焦虑，一种仿佛灾难即将降临的压抑感。

[ðɪs] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪz][ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

**This** 这 | **,** , | **at** 在 | **any** 任何 | **rate** 速度 | **,** , | **is** 是 | **the** 这 | **case** 案件 | **with** 和 | **the** 这 | **original** 原来的 | **,** ,

至少原版的情况就是如此。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [ɪts] ['paʊər] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv]

| and | I | trust | that | its | power | has | not | been | altogether | lost | in | the | process | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 那 | 它是 | 力量 | 有 | 不是 | 到过 | 共 | 丢失的 | 在 | 这 | 过程 | 的 |

['rendərɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['læŋgwɪdʒ] ,

| rendering | into | another | language | , |
|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 进入 | 其他 | 语言 | , |

我相信，在翻译成另一种语言的过程中，它的力量并没有完全丧失。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] ['dʒenjuɪnnəs] , [ðə; ði] ['ɔθɝz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌkerəkˌtə'rɪs.tɪk] ,

| but | that | the | stamp | of | genuineness | , | the | author's | leading | characteristic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 这 | 邮票 | 的 | 真实性 | , | 这 | 作者的 | 领导 | 特征 | , |

但正是这种真实性的印记，作为作者的主要特征，

[meɪ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][biː; bi] [faʊnd] ['ɔːlsoʊ][ɪn] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

| may | to | some | extent | be | found | also | in | this | translation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 到 | 一些 | 程度 | 是 | 成立 | 还 | 在 | 这 | 翻译 | . |

或许在某种程度上，这种现象也可以在这篇译文中找到。

[dʒeɪ] . ['mjʊr] .

| J | . | MUIR | . |
|---|---|---|---|
| J | . | 缪尔 | . |

J. MUIR。

[ˌkristi'ænə] ,

| CHRISTIANA | , |
|---|---|
| 克里斯蒂安娜 | , |

克里斯蒂安娜

[noʊ'vembər] - , - .

| November | 10 | , | 1894 | . |
|---|---|---|---|---|
| 十一月 | - | , | - | . |

1894年11月10日。

['kɑːntents]

| CONTENTS |
|---|
| 内容 |

内容

['tʃæptər]

| CHAPTER |
|---|
| 章 |

章

[aɪ] . [nɪ'glektɪd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz]

| I | . | NEGLECTED | RESPONSIBILITIES |
|---|---|---|---|
| 我 | . | 被忽视的 | 职责 |

一、疏忽职守

[iː] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[ə; eɪ] [strɪkt] [ˌdɪsəplɪ'neriən]

| A | STRICT | DISCIPLINARIAN |
|---|---|---|
| 一个 | 严格的 | 纪律执行者 |

一位严格的纪律执行者

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[ə; eɪ] [faɪt] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz]

| A | FIGHT | AND | ITS | CONSEQUENCES |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 斗争 | 和 | 它是 | 结果 |

一场争斗及其后果

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[ə; eɪ] ['stoʊlən] ['ɪntərvjuː]

| A | STOLEN | INTERVIEW |
|---|---|---|
| 一个 | 被盗 | 面试 |

一次被窃取的采访

[viː] . [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd]

| V | . | AMONG | THE | UNEMPLOYED |
|---|---|---|---|---|
| V | . | 之中 | 这 | 失业 |

五、在失业人群中

['vaɪ, 'viː] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[ðə; ði] ['fækt(ə)ri] ['gɜːlz]

| THE | FACTORY | GIRLS |
|---|---|---|
| 这 | 工厂 | 女孩们 |

工厂女工

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

" [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [raɪt] [ɪ'nʌf] ['æftər] [ɔːl]

| " | THE | WORLD | IS | RIGHT | ENOUGH | AFTER | ALL |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 世界 | 是 | 正确的 | 足够的 | 后 | 全部 |

“世界终究还是不错的。”

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| " | VIII | . |
|---|---|---|
| " | 八 | . |

第八章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l]

| AN | UNEXPECTED | ARRIVAL |
|---|---|---|
| 一个 | 意外 | 到达 |

不速之客

[ˌaɪ'ɛks] .

| IX | . |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

[æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [step] ['teɪkən]

| AN | IMPORTANT | STEP | TAKEN |
|---|---|---|---|
| 一个 | 重要的 | 步 | 已采取 |

迈出的重要一步

[eks] . [ə; eɪ] [raɪz] [ɪn] [laɪf]

| X | . | A | RISE | IN | LIFE |
|---|---|---|---|---|---|
| X | . | 一个 | 上升 | 在 | 生活 |

X. 生命的崛起

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| XI | . |
|---|---|
| 十一 | . |

十一、

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [poʊ'spoʊnd] [ə'gen]

| THE | WEDDING | POSTPONED | AGAIN |
|---|---|---|---|
| 这 | 婚礼 | 推迟 | 再次 |

婚礼再次延期

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| XII | . |
|---|---|
| 十二 | . |

十二、

[ðə; ði] [fer] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkt]

| THE | FAIR | AND | THE | CONVICT |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 公平的 | 和 | 这 | 定罪 |

集市与囚犯

[wʌn] [ʌv; əv] ['laɪfs] [sleɪvz]

| ONE | OF | LIFE'S | SLAVES |
|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 生活的 | 奴隶 |

人生奴隶之一

['tʃæptər] [aɪ]

| CHAPTER | I |
|---|---|
| 章 | 我 |

第一章

[nɪ'glektɪd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz]

| NEGLECTED | RESPONSIBILITIES |
|---|---|
| 被忽视的 | 职责 |

被忽视的责任

" [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] , " [juː; jʊ] [seɪ] ,

| " | Like | a | prince | in | his | cradle | , | " | you | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 一个 | 王子 | 在 | 他的 | 摇篮 | , | " | 你 | 说 | , |

“就像摇篮里的王子一样，”你说。

" [wɪð; wɪθ][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['fɛəriz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] !

| " | with | invisible | fairies | and | the | innocent | peace | of | childhood | over | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 无形的 | 仙女 | 和 | 这 | 清白的 | 和平 | 的 | 童年 | 超过 | 他 | ! |

“有看不见的仙女和纯真的童年宁静笼罩着他！”

" [wʌt] ['feri] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv] ['bɑːrbɝəz] ['nɪkoʊˌlaɪ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

| " | What | fairy | stood | by | the | cradle | of | Barbara's | Nikolai | it | would | be | difficult | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 仙女 | 站立 | 经过 | 这 | 摇篮 | 的 | 芭芭拉的 | 尼古拉 | 它 | 会 | 是 | 难的 | 到 |

[seɪ] .

| say | . |
|---|---|
| 说 | . |

“很难说芭芭拉的儿子尼古拉的摇篮旁站着的是哪位仙女。”

[aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [tɪnsmɪθs] ,

| Out | at | the | tinsmith's | , |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 锡匠的 | , |

在锡匠铺那边，

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krækt] [ænd; ənd]['broʊkən] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] [ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts]

| in | the | little | house | with | the | cracked | and | broken | window | - | panes | in | the | outskirts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小的 | 房子 | 和 | 这 | 裂纹 | 和 | 破碎的 | 窗户 | - | 窗格 | 在 | 这 | 郊区 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

| of | the | town | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 镇 | , |

在小镇郊外那间窗户玻璃破裂的小房子里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] , ['dʒen(ə)rəli] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

| there | was | often | a | run | of | visitors | , | generally | late | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 经常 | 一个 | 跑步 | 的 | 访客 | , | 一般来说 | 晚的 | 在 | 夜晚 | , |

经常会有访客络绎不绝，通常是在深夜。

[wen] ['wɔndərəz] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] .

| when | wanderers | on | the | high | road | were | at | a | loss | for | a | night's | lodging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 流浪者 | 在 | 这 | 高的 | 路 | 是 | 在 | 一个 | 损失 | 为了 | 一个 | 夜晚 | 住宿 | . |

当流浪者在大路上找不到过夜的地方时。

['meni] [ə; eɪ] ['revl] [hæd; həd] [bɪn] [held] [ðer; ðər] ,

| Many | a | revel | had | been | held | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 陶醉 | 有 | 到过 | 握住 | 那里 | , |

那里曾举办过许多狂欢派对。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wʌns]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt]

| and | it | was | not | once | only | that | the | cradle | had | been | overturned | in | a | fight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 一次 | 仅有的 | 那 | 这 | 摇篮 | 有 | 到过 | 翻覆 | 在 | 一个 | 斗争 |

,

,

,

而且摇篮并非只在打斗中被掀翻过一次。

[ɔːr] [ðæt] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn][hæd; həd] ['fɔːlən] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

| or | that | a | drunken | man | had | fallen | full | length | across | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 一个 | 醉 | 男人 | 有 | 倒下 | 满的 | 长度 | 穿过 | 它 | . |

或者说，一个醉汉从上面摔了下来，整个人都横躺在上面。

['nɪkəˌlaɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['bɑːrbrə] , [ænd; ənd] [keɪm] [frʌm; frəm] - ,

| Nikolai's | mother | was | called | Barbara | , | and | came | from | Heimdalhögden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉的 | 母亲 | 曾是 | 称为 | 芭芭拉 | , | 和 | 来了 | 从 | - | , |

尼古拉的母亲名叫芭芭拉，来自海姆达尔霍格登。

['sʌmwer] [fɑːr][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['maʊnt(ə)n] [læs] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [helθ] ,

| somewhere | far | up | in | the | country | — | a | genuine | mountain | lass | , | shining | with | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 远的 | 向上 | 在 | 这 | 国家 | — | 一个 | 真的 | 山 | 小姐 | , | 灼灼 | 和 | 健康 | , |

[red] [ænd; ənd] [waɪt] ,

| red | and | white | , |
|---|---|---|---|
| 红色的 | 和 | 白色的 | , |

在遥远的内陆某处——一位真正的山里姑娘，容光焕发，红白相间，健康活泼。

[strɔːŋ] [ænd; ənd] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tiːθ] [laɪk][ðə; ði] [foʊm] [ɪn][ðə; ði] [mɪlk] [peɪl] .

| strong | and | broad | - | shouldered | , | and | with | teeth | like | the | foam | in | the | milk | pail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 和 | 广阔 | - | 肩部 | , | 和 | 和 | 牙齿 | 喜欢 | 这 | 泡沫 | 在 | 这 | 牛奶 | 桶 | . |

体格强壮，肩膀宽阔，牙齿像牛奶桶里的泡沫一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn] [frʌm; frəm]['kæt(ə)l] - ['diːlɚz] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər]

| She | had | heard | so | much | about | the | town | from | cattle | - | dealers | that | came | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听到 | 所以 | 很多 | 关于 | 这 | 镇 | 从 | 牛 | - | 经销商 | 那 | 来了 | 超过 |

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

| the | mountain | , |
|---|---|---|
| 这 | 山 | , |

她从翻山越岭来的牲畜贩子那里听说了许多关于这个小镇的事情。

[ðæt] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] ['restləsnəs] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| that | a | longing | and | restlessness | had | taken | possession | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 渴望 | 和 | 躁动不安 | 有 | 已采取 | 拥有 | 的 | 她 | . |

她心中充满了渴望和躁动。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

| And | then | she | had | gone | out | to | service | in | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 有 | 已消失 | 出去 | 到 | 服务 | 在 | 这 | 镇 | . |

然后她就去镇上做义工了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz]['suːtəb(ə)l][ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['heɪstæk] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm]

| She | was | about | as | suitable | there | as | a | tumble | - | down | haystack | in | a | handsome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 关于 | 作为 | 合适的 | 那里 | 作为 | 一个 | 翻滚 | - | 向下 | 草垛 | 在 | 一个 | 英俊的 |

[taʊn] [striːt] ,

| town | street | , |
|---|---|---|
| 镇 | 街道 | , |

她在那里显得格格不入，就像一座摇摇欲坠的干草堆出现在一条漂亮的城镇街道上一样突兀。

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [kaʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

| or | as | a | cow | on | a | flight | of | stairs | — | that | is | to | say | , | not | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 作为 | 一个 | 奶牛 | 在 | 一个 | 航班 | 的 | 楼梯 | — | 那 | 是 | 到 | 说 | , | 不是 | 在 | 全部 | . |

或者像一头站在楼梯上的牛——也就是说，根本不可能。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [weɪst] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [heɪ] ['loʊdz] .

| She | used | to | waste | her | time | on | the | market | - | place | by | all | the | hay | loads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 到 | 浪费 | 她 | 时间 | 在 | 这 | 市场 | - | 地方 | 经过 | 全部 | 这 | 干草 | 负载 | . |

她过去常常在集市上闲逛，看着成堆的干草，浪费时间。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [heɪ] — [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] ['maʊnt(ə)n] [græs] .

| She | must | see | and | feel | the | hay | — | that | was | not | at | all | like | mountain | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 看 | 和 | 感觉 | 这 | 干草 | — | 那 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 喜欢 | 山 | 草 | . |

她必须亲眼看看、亲手摸摸干草——那和山上的草完全不一样。

" [noʊ] [ɪn'diːd] !

| " | No | indeed | ! |
|---|---|---|---|
| " | 不 | 的确 | ! |

“确实如此！”

['maʊnt(ə)n] [græs] [wʌz; wəz][soʊ][sɔːft] , [ænd; ənd] [ðen] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [smelt] !

| Mountain | grass | was | so | soft | , | and | then | , | how | it | smelt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山 | 草 | 曾是 | 所以 | 柔软的 | , | 和 | 然后 | , | 如何 | 它 | 冶炼 | ! |

山上的草好柔软，而且，它闻起来真香！

[oʊ] [dɪr] [noʊ] !

| Oh | dear | no | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | 亲爱的 | 不 | ! |

哦，天哪！

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [hæd; həd] ['ʌðər] ['juːzɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sɜːrvənt][ðæn; ðən] ['letɪŋ] [hɜːr; hər]

| " | But | her | mistress | had | other | uses | for | her | servant | than | letting | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 情妇 | 有 | 其他 | 用途 | 为了 | 她 | 仆人 | 比 | 出租 | 她 |

[spend] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [heɪ] - [kɑːrt] ['draɪvər] .

| spend | the | morning | talking | to | hay | - | cart | drivers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花费 | 这 | 早晨 | 说 | 到 | 干草 | - | 大车 | 司机 | . |

“但是女主人对女仆还有其他安排，她不只是让她花一个上午的时间和运草车夫聊天。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [iːtʃ] [taɪm] [dɪ'sendɪŋ] [bəuθ][æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] ['weɪdʒɪz]

| So | she | went | from | place | to | place | , | each | time | descending | both | as | regarded | wages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 去 | 从 | 地方 | 到 | 地方 | , | 每个 | 时间 | 下降 | 两个都 | 作为 | 认为 | 工资 |

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] .

| and | mistress | . |
|---|---|---|
| 和 | 情妇 | . |

于是她四处漂泊，每次都沦为雇工和情妇。

['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ;

| Barbara | was | good | - | natured | and | honest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 曾是 | 好的 | - | 自然 | 和 | 诚实的 | ; |

芭芭拉性格善良诚实；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [fɔːlt] — [ðə; ði] [greɪt] [wʌn][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['toʊtəli] [ʌn'fɪt][fɔːr; fər][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l]

| but | she | had | one | fault | — | the | great | one | of | being | totally | unfit | for | all | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 一 | 过错 | — | 这 | 伟大的 | 一 | 的 | 存在 | 完全 | 不合格 | 为了 | 全部 | 可能的 |

[taʊn] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .

| town | situations | . |
|---|---|---|
| 镇 | 情况 | . |

但她有一个缺点——最大的缺点就是完全不适合所有可能的城镇环境。

[jet] [sə'saɪəti][hæz; həz] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv] ,

| Yet | Society | has | , | as | we | know | , | a | wonderful | faculty | for | making | use | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 社会 | 有 | , | 作为 | 我们 | 知道 | , | 一个 | 精彩的 | 学院 | 为了 | 制作 | 使用 | 的 | , |

[ə'sɪməˌleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːkən'strʌktɪŋ] ['evriθɪŋ] ,

| assimilating | and | reconstructing | everything | , |
|---|---|---|---|---|
| 同化 | 和 | 重建 | 一切 | , |

然而，我们都知道，社会拥有神奇的能力，能够利用、吸收和改造一切事物。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'pærəntli] [moʊst] ['miːnɪŋləs] [ænd; ənd] ['juːsləs] , [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] ['pɜːrpəs] .

| even | the | apparently | most | meaningless | and | useless | , | for | its | own | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 显然 | 最多 | 无意义的 | 和 | 无用 | , | 为了 | 它是 | 自己的 | 目的 | . |

即使是最无意义、最无用的东西，也有其自身存在的意义。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] , ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] ,

| And | the | way | it | took | , | quickly | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 它 | 采取 | , | 迅速地 | 足够的 | , |

而且事情进展得如此之快，

[wɪð; wɪθ] [pʊr] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]

| with | poor | Barbara | was | that | she | became | the | only | thing | in | which | she | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贫穷的 | 芭芭拉 | 曾是 | 那 | 她 | 成为 | 这 | 仅有的 | 事物 | 在 | 哪个 | 她 | 可以 | 是 |

[ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] — ['neɪmli] ,

| of | any | service | in | the | town | — | namely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 任何 | 服务 | 在 | 这 | 镇 | — | 即 | , |

可怜的芭芭拉的处境是，她成了镇上唯一能发挥作用的东西——那就是：

[ə; eɪ] [nɜːrs] .

| a | nurse | . |
|---|---|---|
| 一个 | 护士 | . |

一名护士。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] ['strʌg(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [ʃeɪm] ['læstɪd] ,

| It | was | a | sad | time | and | a | hard | struggle | while | the | shame | lasted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 伤心 | 时间 | 和 | 一个 | 难的 | 斗争 | 尽管 | 这 | 耻辱 | 持续 | , |

那段日子很悲伤，耻辱持续期间，日子过得很艰难。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ,

| almost | enough | to | kill | her | ; | and | after | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 足够的 | 到 | 杀 | 她 | ; | 和 | 后 | 那 | , |

几乎足以要了她的命；之后，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['haɪmˌdɑːl] ['maʊntnz] [ə'gen] .

| she | never | thought | of | returning | to | the | Heimdal | mountains | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 想法 | 的 | 返回 | 到 | 这 | 海姆达尔 | 山脉 | 再次 | . |

她再也没有想过要回到海姆达尔山脉。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ['hɑːrdər] .

| But | things | were | to | be | still | harder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 事物 | 是 | 到 | 是 | 仍然 | 更难 | . |

但事情还会变得更加艰难。

[ðə; ði] ['veriəs] ['soʊʃ(ə)l] [kleɪmz] ,

| The | various | social | claims | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 各种各样的 | 社会的 | 索赔 | , |

各种社会诉求，

[wɪtʃ] [æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['prɑːgres] [ɪn'kriːsɪŋli] [leiz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

| which | an | age | of | progress | increasingly | lays | upon | the | lady | of | the | house | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一个 | 年龄 | 的 | 进步 | 日益 | 躺下 | 之上 | 这 | 女士 | 的 | 这 | 房子 | 在 | 这 |

['ʌpər] ['klæsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

| upper | classes | of | society | , |
|---|---|---|---|---|
| 上 | 课程 | 的 | 社会 | , |

随着社会进步，上层阶级中的女主人肩负的责任也日益加重。

[ə'sɜːrtɪd] [ðəm'selvz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [baɪ][æn; ən]['evər] [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪ'mænd][fɔːr; fər]['nɜːrsɪz] .

| asserted | themselves | here | in | the | town | by | an | ever | increasing | demand | for | nurses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 断言 | 他们自己 | 这里 | 在 | 这 | 镇 | 经过 | 一个 | 曾经 | 增加 | 要求 | 为了 | 护士 | . |

随着对护士的需求不断增长，他们在这个小镇确立了自己的地位。

" [ðə; ði]['riːz(ə)n] , " [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ɪk'spleɪnd] ,

| " | The | reason | , | " | as | Dr | . | Schneibel | explained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 原因 | , | " | 作为 | 博士 | . | - | 解释 | , |

正如施奈贝尔博士解释的那样，“原因在于……”

" [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪltʃ] - [kaʊ] [ænd; ənd][æn; ən]

| " | was | simply | a | law | of | Nature | — | you | can't | be | a | milch | - | cow | and | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 简单地 | 一个 | 法律 | 的 | 自然 | — | 你 | 不能 | 是 | 一个 | 牛奶 | - | 奶牛 | 和 | 一个 |

[ɪn'telɪdʒənt] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| intelligent | human | being | at | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聪明的 | 人类 | 存在 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

“这纯粹是自然规律——你不可能既是产奶牛又是聪明人。”

[ðə; ði][ˌrenə'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [ nəːvs ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [kən'veid] [frʌm; frəm] [ðæt]

| The | renovation | of | blood | and | nerves | must | be | artificially | conveyed | from | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 翻新 | 的 | 血 | 和 | 神经 | 必须 | 是 | 人为地 | 传递 | 从 | 那 |

[klæs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [stændz] ['nɪrər] [tuː; tə] ['neɪtʃər] .

| class | of | society | which | stands | nearer | to | Nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 班级 | 的 | 社会 | 哪个 | 站立 | 更近 | 到 | 自然 | . |

血液和神经的更新必须通过人工方式从更接近自然的社会阶层中输送。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['ekstrə] - ['helθi] , ['θɜːrəli] [strɔːŋ] [nɜːrs]

| " | And | now | the | thing | was | to | find | an | extra | - | healthy | , | thoroughly | strong | nurse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 这 | 事物 | 曾是 | 到 | 寻找 | 一个 | 额外的 | - | 健康 | , | 彻底 | 强的 | 护士 |

[fɔːr; fər]['kɑːns(ə)l] - ['dʒen(ə)rəl] - [tuː] ['delɪkət] ,

| for | Consul | - | General | Veyergang's | two | delicate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 领事 | - | 一般的 | - | 二 | 精美的 | , |

“现在的问题是，要为维耶冈总领事的两个体弱多病的孩子找到一位身体特别健康、力气特别大的护士。”

['nuːli] - [ə'raɪvd] , ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

| newly | - | arrived | , | little | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 新 | - | 到达的 | , | 小的 | 一个 | . |

新来的小家伙们。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hæd; həd] ['veri] ['θɔːtfəli] [kept] [ə; eɪ] [nɜːrs] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] .

| Dr | . | Schneibel | had | very | thoughtfully | kept | a | nurse | in | reserve | for | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | - | 有 | 非常 | 深思熟虑 | 保留 | 一个 | 护士 | 在 | 预订 | 为了 | 太太 | . |

- — " [ə; eɪ] ['riːəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['helθinəs] [ɪn][ðə; ði]

| Veyergang | — | " | a | really | remarkable | specimen | of | the | original | healthiness | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | " | 一个 | 真的 | 卓越 | 标本 | 的 | 这 | 原来的 | 健康 | 在 | 这 |

['kɑːmən] [stɑːk] .

| common | stock | . |
|---|---|---|
| 常见的 | 库存 | . |

施奈贝尔医生非常体贴地为维耶冈夫人留了一名护士——“她是普通人群中真正杰出的健康典范”。

[wʌn] [maɪt] [seɪ] — [hm] , [hm] — [ðæt] [ɪf] ['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd][nɑːt][get][tuː; tə][ðə; ði]

| One | might | say | — | h'm | , | h'm | — | that | if | Mrs | . | Veyergang | could | not | get | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 说 | — | 嗯 | , | 嗯 | — | 那 | 如果 | 太太 | . | - | 可以 | 不是 | 得到 | 到 | 这 |

['maʊntnz] ,

| mountains | , |
|---|---|
| 山脉 | , |

有人可能会说——嗯，嗯——如果维耶冈夫人无法到达山区，

[ðə; ði] ['maʊntnz] [wɜːr; wər][soʊ] ['kɜːrtiəs] [æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| the | mountains | were | so | courteous | as | to | come | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山脉 | 是 | 所以 | 有礼貌 | 作为 | 到 | 来 | 到 | 她 | . |

群山如此亲切，来到了她身边。

[ðə; ði][gɜːrl] [stɪl] [hæd; həd][æn; ən] ['oʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊʃed] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][pər'hæps] ;

| The | girl | still | had | an | odour | of | the | cowshed | about | her | perhaps | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 仍然 | 有 | 一个 | 气味 | 的 | 这 | 牛棚 | 关于 | 她 | 也许 | ; |

女孩身上或许还残留着牛棚的气味；

[bʌt; bət] [wen] ['ɔlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv]

| but | when | all's | said | and | done | , | that | was | only | a | stronger | assurance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 一切 | 说 | 和 | 完毕 | , | 那 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 更强 | 保证 | 的 |

[ə,rɪdʒə'nælətɪ] .

| originality | . |
|---|---|
| 独创性 | . |

但归根结底，这反而更加有力地证明了原创性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['fæktər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] , ['mædəm] ,

| And | that | is | an | important | factor | in | our | day | , | madam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 一个 | 重要的 | 因素 | 在 | 我们的 | 天 | , | 女士 | , |

夫人，这在当今社会是一个重要因素。

[wen] [mɪlk] [ɪz] [ə'dʌltəreɪtɪd] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [kaʊz] [ðəm'selvz] . — [kwaɪt] [jʌŋ] ,

| when | milk | is | adulterated | even | from | the | very | cows | themselves | . | — | Quite | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 牛奶 | 是 | 掺假的 | 甚至 | 从 | 这 | 非常 | 牛 | 他们自己 | . | — | 相当 | 年轻的 | , |

['skersli] ['twenti] !

| scarcely | twenty | ! |
|---|---|---|
| 几乎 | 二十 | ! |

甚至连奶牛产的牛奶都被掺假了。——还很年轻，才二十岁！

" ['bɑːrbrə] - [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kærid] ['wɔːtər][ænd; ənd]

| " | Barbara | Högden | had | not | the | faintest | suspicion | , | as | she | carried | water | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芭芭拉 | - | 有 | 不是 | 这 | 最微弱 | 怀疑 | , | 作为 | 她 | 携带 | 水 | 和 |

[wʊd] ,

| wood | , |
|---|---|
| 木头 | , |

“芭芭拉·霍格登丝毫没有怀疑，她当时正提着水和木柴。”

[ɔːr] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] ['biːtɪŋ] ['lɪnɪn] ,

| or | stood | at | the | edge | of | the | ice | beating | linen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 站立 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 冰 | 殴打 | 亚麻布 | , |

或者站在冰边拍打亚麻布，

[ɔːr][dɪd] ['eni] ['drʌdʒəri] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə][duː] ,

| or | did | any | drudgery | she | could | find | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 做过 | 任何 | 苦役 | 她 | 可以 | 寻找 | 到 | 做 | , |

或者去做任何她能找到的苦差事，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]['beɪbi][æt; ət][ðə; ði]

| in | order | to | earn | a | little | money | to | pay | for | herself | and | her | baby | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 赚 | 一个 | 小的 | 钱 | 到 | 支付 | 为了 | 她自己 | 和 | 她 | 婴儿 | 在 | 这 |

[tɪnsmɪθs] ,

| tinsmith's | , |
|---|---|
| 锡匠的 | , |

为了挣点钱来养活自己和孩子，她在锡匠铺工作。

[ðæt] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['diːpəst] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,

| that | , | from | her | deepest | degradation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 从 | 她 | 最深处 | 降解 | , |

那段时期，她经历了最深重的屈辱，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət][wʌn] [step] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [sɔːt] - ['æftər]

| she | had | risen | at | one | step | to | the | rank | of | an | exceptionally | sought | - | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 升起 | 在 | 一 | 步 | 到 | 这 | 秩 | 的 | 一个 | 非常 | 寻求 | - | 后 |

[ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

| and | esteemed | person | in | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尊敬的 | 人 | 在 | 这 | 镇 | . |

她一步跃升，成为镇上备受追捧和尊敬的人物。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɜːrs] [ɪz][æn; ən] [ɪ'stiːmd] ['pɜːrs(ə)n] .

| For | a | nurse | is | an | esteemed | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 护士 | 是 | 一个 | 尊敬的 | 人 | . |

护士是受人尊敬的人。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'spektənsi] [lɪst][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [rɪ'spektɪd] .

| Indeed | , | she | is | on | the | expectancy | list | to | become | respected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 她 | 是 | 在 | 这 | 预期 | 列表 | 到 | 变得 | 受人尊敬 | . |

事实上，她有望获得人们的尊重。

['æftər] ['hævɪŋ] [nəːst] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] [ʌn'nætʃrəl]

| After | having | nursed | her | mistress's | child | , | and | been | a | correspondingly | unnatural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 护理 | 她 | 情妇的 | 孩子 | , | 和 | 到过 | 一个 | 相应地 | 不自然 |

['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ,

| mother | to | her | own | , |
|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 到 | 她 | 自己的 | , |

在哺育了女主人的孩子之后，她对自己的孩子也表现得不像个母亲，

[ʃiː; ʃi]['ɛndz][baɪ] ['sliːpɪŋ] [ɑːn] [daʊn] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [ɪn] ['evri] [wei] ,

| she | ends | by | sleeping | on | down | , | and | being | considered | in | every | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 结束 | 经过 | 睡眠 | 在 | 向下 | , | 和 | 存在 | 经过考虑的 | 在 | 每一个 | 方式 | , |

她最后睡在羽绒被上，各方面都得到了体贴的照顾。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] [nuː] [nɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [er] [dɪ'pəʊziz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['daɪnəsti] .

| until | a | new | nurse | for | a | new | heir | deposes | her | from | her | dynasty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一个 | 新的 | 护士 | 为了 | 一个 | 新的 | 继承人 | 罢免 | 她 | 从 | 她 | 王朝 | . |

直到一位新继承人的保姆将她从王朝中除名。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['beɪbi][ðə; ði]['oʊnli] ['treʒər] [ʃiː; ʃi] [pə'zesiz] ,

| Should | she | prefer | to | give | her | own | little | baby | the | only | treasure | she | possesses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 她 | 更喜欢 | 到 | 给 | 她 | 自己的 | 小的 | 婴儿 | 这 | 仅有的 | 宝藏 | 她 | 拥有 | , |

[hɜːr; hər] ['helθi] [brest] ,

| her | healthy | breast | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 健康 | 胸部 | , |

如果她更愿意将自己唯一的珍宝——健康的乳房——给予自己的小宝宝，

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [biː; bi][soʊ][blaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntrəsts] , [waɪ] [ðen] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪz]

| **should** | **she** | **really** | **be** | **so** | **blind** | **to** | **her** | **own** | **interests** | **,** | **why** | **then** | **the** | **case** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 她 | 真的 | 是 | 所以 | 瞎的 | 到 | 她 | 自己的 | 兴趣 | , | 为什么 | 然后 | 这 | 案件 | 是 |

['dɪfrənt] ,

| **different** | **,** |
|---|---|
| 不同的 | , |

如果她真的对自己的利益如此视而不见，那么情况又为何就不同了呢?

[ænd; ənd] ( [tuː; tə][juːz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wɜːrdz] ) [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'merɪtɪd] ,

| **and** | **(** | **to** | **use** | **Dr** | **.** | **Schneibel's** | **words** | **)** | **not** | **altogether** | **unmerited** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ( | 到 | 使用 | 博士 | . | - | 字 | ) | 不是 | 共 | 不应得的 | , |

（用施奈贝尔博士的话来说）这并非完全没有道理。

['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi]

| **only** | **a** | **result** | **of** | **the** | **social** | **economy** | **to** | **which** | **she** | **does** | **not** | **know** | **how** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 结果 | 的 | 这 | 社会的 | 经济 | 到 | 哪个 | 她 | 做 | 不是 | 知道 | 如何 | 到 | 是 |

[ɪn'telɪdʒəntli] [sə'bɔːrdɪnət] ,

| **intelligently** | **subordinate** | **,** |
|---|---|---|
| 聪明地 | 下属 | , |

这仅仅是她不懂得如何明智地服从的社会经济体制的产物。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'duːs] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪn'eksərəb(ə)l]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːz] [ʌv; əv]

| **and** | **which** | **will** | **reduce** | **her** | **,** | **with** | **the** | **inexorable** | **logic** | **of** | **the** | **laws** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 将要 | 减少 | 她 | , | 和 | 这 | 无情的 | 逻辑 | 的 | 这 | 法律 | 的 |

[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

| **civilisation** | **,** |
|---|---|
| 文明 | , |

而这终将按照文明法则的无情逻辑，将她彻底摧毁。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['juːsləs] [ˌsuːpər'fluːəti] , [wɪtʃ] [soʊ'saɪɪtiːz]['ɔːrgənɪzəm][rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks] .

| **to** | **a** | **useless** | **superfluity** | **,** | **which** | **Society's** | **organism** | **rejects** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 无用 | 过剩 | , | 哪个 | 社会的 | 生物 | 拒绝 | . |

变成无用的多余之物，被社会机体所排斥。

[ɔːr] , ['vʌlgərli] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [left] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,

| **Or** | **,** | **vulgarly** | **speaking** | **,** | **she** | **is** | **left** | **with** | **shame** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 粗俗地 | 请讲 | , | 她 | 是 | 左边 | 和 | 耻辱 | , |

或者，更直白地说，她感到羞愧。

[kən'tempt] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][bəuθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ['ɔːfsprɪŋ] .

| **contempt** | **and** | **poverty** | **resting** | **upon** | **both** | **her** | **and** | **her** | **illegitimate** | **offspring** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鄙视 | 和 | 贫困 | 休息 | 之上 | 两个都 | 她 | 和 | 她 | 私生子 | 后代 | . |

她和她的私生子都遭受着鄙夷和贫困。

[æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [sens] [raɪt] ; [bʌt; bət] ['soʊʃəli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['membər]

| **As** | **a** | **private** | **individual** | **,** | **she** | **is** | **in** | **a** | **sense** | **right** | **;** | **but** | **socially** | **,** | **as** | **a** | **member** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 私人的 | 个人 | , | 她 | 是 | 在 | 一个 | 感觉 | 正确的 | ; | 但 | 社会 | , | 作为 | 一个 | 成员 |

[ʌv; əv][sə'saɪəti] — — !

| **of** | **society** | **—** | **—** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 社会 | — | — | ! |

作为个人，她的说法在某种意义上是正确的；但作为社会成员，她的说法在社会层面上——!

[æt; ət][fɜːrst] [pʊr] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [blaɪnd][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['ʌtərli] ['ɑːbstɪnət] ,

| **At** | **first** | **poor** | **Barbara** | **was** | **quite** | **blind** | **on** | **this** | **point** | **,** | **utterly** | **obstinate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 贫穷的 | 芭芭拉 | 曾是 | 相当 | 瞎的 | 在 | 这 | 观点 | , | 完全地 | 顽固 | , |

起初，可怜的芭芭拉在这个问题上完全视而不见，固执己见。

['rɪdʒɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['poʊni] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][gɑːt][tuː; tə][stɜːr] .

| **rigid** | **as** | **a** | **mountain** | **pony** | **that** | **could** | **not** | **be** | **got** | **to** | **stir** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死板的 | 作为 | 一个 | 山 | 小马 | 那 | 可以 | 不是 | 是 | 得到 | 到 | 搅拌 | . |

像一匹怎么也叫不动的山地小马一样僵硬。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm][æt; ət][ðə; ði] [tɪnsmɪθs] , [wɪð; wɪθ]

| Dr | . | Schneibel | was | standing | for | the | third | time | at | the | tinsmith's | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | - | 曾是 | 常设 | 为了 | 这 | 第三 | 时间 | 在 | 这 | 锡匠的 | , | 和 |

[hɪz; ɪz] [stɪk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][noʊz] ,

| his | stick | under | his | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 戳 | 在下面 | 他的 | 鼻子 | , |

施奈贝尔博士第三次站在锡匠铺前，鼻子底下夹着拐杖。

[waɪl] [hɪz; ɪz][gɪg] ['weɪtɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .

| while | his | gig | waited | down | in | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 演出 | 等待 | 向下 | 在 | 这 | 路 | . |

他的演出则在路边等着。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][bəuθ]['weɪdʒɪz][ænd; ənd]['ɑːrgjuːmənts] ,

| Each | time | he | had | added | to | both | wages | and | arguments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 时间 | 他 | 有 | 额外 | 到 | 两个都 | 工资 | 和 | 论点 | , |

他每次都会增加工资和争论的金额。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [haʊ] [bæd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bəuθ][fɔːr; fər]

| and | had | again | and | again | pointed | out | how | bad | it | would | be | both | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 再次 | 和 | 再次 | 尖 | 出去 | 如何 | 坏的 | 它 | 会 | 是 | 两个都 | 为了 |

[hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɔɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [soʊ] ['ɑːbstɪnət] .

| her | and | her | boy | if | she | continued | so | obstinate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 她 | 男生 | 如果 | 她 | 持续 | 所以 | 顽固 | . |

他一再指出，如果她继续如此固执，对她和她的儿子都会有多么糟糕的后果。

[hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [gʊd] [sens] .

| He | appealed | to | her | own | good | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 上诉 | 到 | 她 | 自己的 | 好的 | 感觉 | . |

他诉诸于她自身的理智。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɪk'spekt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn] [sʌtʃ] [pʊr] , ['næroʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| How | could | she | expect | to | bring | him | up | in | such | poor | , | narrow | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 她 | 预计 | 到 | 带来 | 他 | 向上 | 在 | 这样的 | 贫穷的 | , | 狭窄的 | 情况 | , |

她怎么能指望在如此贫瘠狭小的环境下把他抚养成人呢?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['tɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔɪlɪŋ] ?

| and | with | all | this | toiling | and | moiling | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 全部 | 这 | 辛勤劳作 | 和 | 莫林 | ? |

这一切辛勤劳作和苦苦挣扎呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [niːd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːrdʒ]['weɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['tɪnsmɪθ] ,

| She | would | only | need | to | give | up | a | part | of | her | large | wages | to | the | tinsmith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 仅有的 | 需要 | 到 | 给 | 向上 | 一个 | 部分 | 的 | 她 | 大的 | 工资 | 到 | 这 | 锡匠 | , |

她只需要把高额工资的一部分交给锡匠即可。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [wel] ['æftər][ðə; ði] [bɔɪ] .

| and | they | would | look | well | after | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 会 | 看 | 出色地 | 后 | 这 | 男生 | . |

他们会好好照顾这个男孩的。

[bɪ'saɪdz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [liːst] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] !

| Besides | she | could | often | come | out | and | see | him | , | at | least | once | a | month | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 她 | 可以 | 经常 | 来 | 出去 | 和 | 看 | 他 | , | 在 | 至少 | 一次 | 一个 | 月 | ! |

此外，她还可以经常来看他，至少每月一次!

— [hiː; hi][kʊd; kəd] ['prɑːmɪs] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] - - [bɪ'hæf] ,

| — | he | could | promise | her | that | on | the | Veyergangs | ' | behalf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 可以 | 承诺 | 她 | 那 | 在 | 这 | - | - | 代表 | , |

他可以代表维耶冈家族向她承诺，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [ðeɪ] [lɪvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv]

| and | it | was | very | kind | of | them | now | they | lived | such | a | long | way | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 非常 | 种类 | 的 | 他们 | 现在 | 他们 | 居住地 | 这样的 | 一个 | 长的 | 方式 | 出去 | 的 |

[taʊn] .

| town | . |
|---|---|
| 镇 | . |

他们真是太好了，他们住在离市区很远的地方。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [tɔːkt] [bəuθ]['kaɪndli][ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] , [bəuθ] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] [ænd; ənd]

| Dr | . | Schneibel | talked | both | kindly | and | severely | , | both | good | - | naturedly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | - | 谈话 | 两个都 | 亲切地 | 和 | 严重 | , | 两个都 | 好的 | - | 自然地 | 和 |

['ʃɑːrpli] : [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðər] .

| sharply | : | he | was | almost | like | a | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖锐地 | : | 他 | 曾是 | 几乎 | 喜欢 | 一个 | 父亲 | . |

施奈贝尔博士说话时既和蔼又严厉，既和蔼又尖锐：他几乎就像一位父亲。

['bɑːrbrə] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [fɪr] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

| Barbara | felt | a | pang | of | fear | every | time | she | saw | him | come | down | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 毛毡 | 一个 | 疼痛 | 的 | 害怕 | 每一个 | 时间 | 她 | 锯 | 他 | 来 | 向下 | 这 | 街道 | , |

每次看到他沿着街道走来，芭芭拉都会感到一阵恐惧。

[ænd; ənd][tɜːrn][ɪn][baɪ][ðə; ði]['rɑːt(ə)n] , ['moʊldi] ['wʊd(ə)n] [fens] .

| and | turn | in | by | the | rotten | , | mouldy | wooden | fence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转动 | 在 | 经过 | 这 | 烂 | , | 发霉的 | 木制的 | 栅栏 | . |

然后拐进那道腐烂发霉的木栅栏。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ðæt] [ɪz] [ə'freɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [nest] ,

| She | watched | him | like | a | bird | that | is | afraid | for | her | nest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 他 | 喜欢 | 一个 | 鸟 | 那 | 是 | 害怕的 | 为了 | 她 | 巢 | , |

她像一只害怕失去巢穴的小鸟一样，警惕地看着他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kreɪd(ə)l]

| and | was | sitting | close | to | the | wall | in | the | darkest | corner | with | the | cradle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 坐着 | 关闭 | 到 | 这 | 墙 | 在 | 这 | 最黑暗的 | 角落 | 和 | 这 | 摇篮 |

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

| behind | her | , |
|---|---|---|
| 在后面 | 她 | , |

她坐在最黑暗的角落里，紧贴着墙，摇篮就在她身后。

[wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| when | he | opened | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 打开 | 这 | 门 | . |

当他打开门的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['ænsər] [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

| It | was | impossible | for | her | to | answer | except | by | a | sob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 她 | 到 | 回答 | 除了 | 经过 | 一个 | 哭泣 | . |

她除了抽泣之外，根本无法回答。

[ðə; ði] [tɪnsmɪθs] [waɪf] [dɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] : " [waɪ] , [bles] [ˌem 'iː] , [jes] !

| The | tinsmith's | wife | did | all | the | talking | with | : | " | Why | , | bless | me | , | yes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锡匠的 | 妻子 | 做过 | 全部 | 这 | 说 | 和 | : | " | 为什么 | , | 保佑 | 我 | , | 是的 | ! |

铁匠的妻子滔滔不绝地说："哎呀，我的天哪，是的！"

" [ænd; ənd] " [bles] [ˌem 'iː] , [noʊ] !

| " | and | " | Bless | me | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | " | 保佑 | 我 | , | 不 | ! |

"还有"天哪，不！

" [ænd; ənd] " [dʒʌst][soʊ] , ['dɑːktər] !

| " | and | " | Just | so | , | doctor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | " | 只是 | 所以 | , | 医生 | ! |

"正是如此，医生！"

" [ɪn] ['gærələs] [ˌsu:pərə'bʌndəns] ,
" in garrulous superabundance ,
" 在 贫嘴 过多 ,

“喋喋不休、过分夸张，

[waɪl] ['bɑ:rbrə] ['oʊnli][sæt][ænd; ənd] ['medɪˌteɪtɪd] [ɑ:n] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər]['beɪbi][ɑ:n][hɜ:r; hər] [bæk] [ænd; ənd]
while Barbara only sat and meditated on taking her baby on her back and
尽管 芭芭拉 仅有的 卫星 和 冥想 在 采取 她 婴儿 在 她 后退 和
[dɪ'pɑ:tɪŋ] .
departing .
离开 .

而芭芭拉只是坐着，沉思着背起孩子离开。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [tɔ:kt] [soʊ] ['veri] ['kaɪndli][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['ɔ:fərd]
But to - day the doctor had talked so very kindly to her and offered
但 到 - 天 这 医生 有 谈话 所以 非常 亲切地 到 她 和 提供
[hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] .
her so much money .
她 所以 很多 钱 .

但今天医生对她非常和蔼，还给了她很多钱。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'pi:ld] [soʊ][də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] , ['pætɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
He had appealed so directly to her conscience , patted the child ,
他 有 上诉 所以 直接地 到 她 良心 , 轻拍 这 孩子 ,

他如此直接地唤起她的良知，轻轻拍了拍孩子，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
and said that when it came to the point ,
和 说 那 什么时候 它 来了 到 这 观点 ,

并表示，当事情到了关键时刻，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['mʌðər] [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ]['kru:əl][æz; əz][tu:; tə] [brɪŋ]
he was sure she was not the mother who could be so cruel as to bring
他 曾是 当然 她 曾是 不是 这 母亲 WHO 可以 是 所以 残忍的 作为 到 带来
['mɪzəri] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,
misery upon such a pretty little fellow ,
苦难 之上 这样的 一个 漂亮的 小的 同伴 ,

他确信她绝不是那种会如此残忍，给这么漂亮的小家伙带来痛苦的母亲。

[let][hɪm; ɪm] ['sʌfər] [wɑ:nt] , [let][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [fi:t] [bi:; bi][koʊld] ,
let him suffer want , let his pretty little feet be cold ,
让 他 遭受 想 , 让 他的 漂亮的 小的 脚 是 寒冷的 ,

让他受苦吧，让他那双漂亮的小脚丫冻僵吧。

[wen] [hi:; hi] [maɪt] [laɪ][bəuθ]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl][ænd; ənd][wɔ:rm][ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪns] [ɪn]
when he might lie both comfortable and warm and like a little prince in
什么时候 他 可能 说谎 两个都 舒服的 和 温暖的 和 喜欢 一个 小的 王子 在
[hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] !
his cradle !
他的 摇篮 !

那时他可以舒舒服服地躺在摇篮里，像个小王子一样温暖舒适！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][hæf]
It was not possible to resist , and in her emotion something like a half
它 曾是 不是 可能的 到 抵抗 , 和 在 她 情感 某物 喜欢 一个 一半
['prɑ:mɪs] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər] .
promise escaped her .
承诺 逃脱 她 .

她无法抗拒，情绪激动之下，脱口而出了一个似是而非的承诺。

['æftərwərdz] [ə; eɪ] ['neɪbər] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] ,

| Afterwards | a | neighbour | came | in | and | was | of | exactly | the | same | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 邻居 | 来了 | 在 | 和 | 曾是 | 的 | 确切地 | 这 | 相同的 | 观点 | , |

随后一位邻居进来，也表达了同样的看法。

[ænd; ənd][toʊld][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv]

| and | told | of | all | the | little | children | whom | she | had | known | that | had | died | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 的 | 全部 | 这 | 小的 | 孩子们 | 谁 | 她 | 有 | 已知 | 那 | 有 | 死亡 | 的 |

[wɑːnt][ænd; ənd] [nɪ'glekt] ,

| want | and | neglect | , |
|---|---|---|---|
| 想 | 和 | 忽视 | , |

她讲述了她认识的所有因贫困和疏于照料而夭折的小孩的故事。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [raʊnd] [ə'baʊt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] ,

| only | in | the | houses | round | about | , | during | the | last | two | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | 这 | 房屋 | 圆形的 | 关于 | , | 期间 | 这 | 最后的 | 二 | 年 | , |

仅在周围的房屋中，在过去两年里，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['mʌðərz] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd][wɜːrk][ɔːl] [deɪ][ænd; ənd]

| because | their | mothers | had | had | to | go | out | and | work | all | day | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们的 | 母亲们 | 有 | 有 | 到 | 去 | 出去 | 和 | 工作 | 全部 | 天 | 和 |

[kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] .

| could | not | pay | any | one | to | look | after | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 支付 | 任何 | 一 | 到 | 看 | 后 | 他们 | . |

因为她们的母亲白天要外出工作，无力支付任何人的照看费用。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [tɪnsmɪθs] [waɪf] [bəuθ] [spoʊk] [æt; ət] [wʌns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] —

| And | she | and | the | tinsmith's | wife | both | spoke | at | once | about | the | same | thing | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 和 | 这 | 锡匠的 | 妻子 | 两个都 | 辐 | 在 | 一次 | 关于 | 这 | 相同的 | 事物 | — |

['oʊnli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

| only | the | same | thing | . |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 相同的 | 事物 | . |

她和锡匠的妻子同时谈论着同一件事——只有同一件事。

['bɑːrbrə] [sæt] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [hɜːr; hər][tʃaɪld] .

| Barbara | sat | listening | and | tending | her | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 卫星 | 聆听 | 和 | 倾向于 | 她 | 孩子 | . |

芭芭拉坐在那里，一边听一边照看孩子。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [felt] [laɪk] ['breɪkɪŋ] .

| Her | heart | felt | like | breaking | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 毛毡 | 喜欢 | 打破 | . |

她感觉自己的心都要碎了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] , [nɑːt][tuː; tə] - , [bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] ,

| For | a | moment | she | thought | of | going | , | not | to | Högden | , | but | in | another | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 想法 | 的 | 去 | , | 不是 | 到 | - | , | 但 | 在 | 其他 | 方式 | , |

她有一瞬间想，不是去霍格登，而是走另一条路。

[hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

| home | with | him | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 家 | 和 | 他 | 在 | 一次 | . |

立刻和他一起回家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] .

| It | was | a | temptation | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 诱惑 | . |

这是一种诱惑。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː]['sɒbz][soʊ] [ʌn'gʌvərnəbl] , [ðæt] ,

| That | night | she | broke | into | sobs | so | ungovernable | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 她 | 打破 | 进入 | 啜泣 | 所以 | 无法治理的 | , | 那 | , |

那天晚上她突然嚎啕大哭，无法控制，

[ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɪn][ðer; ðər] ['slʌmbəz] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft]

| in | order | not | to | disturb | the | household | in | their | slumbers | , | she | went | out | into | the | soft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 不是 | 到 | 打扰 | 这 | 家庭 | 在 | 他们的 | 睡眠 | , | 她 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 柔软的 |

,

,

,

为了不打扰家人熟睡，她走到了柔软的.....

['drizlɪŋ] [reɪn] : [ˌaɪ 'tiː]['kwaiətid][ænd; ənd] [kuːld] [hɜːr; hər] .

| drizzling | rain | : | it | quieted | and | cooled | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毛雨 | 雨 | : | 它 | 安静 | 和 | 冷却 | 她 | . |

毛毛细雨：它使她安静下来，也让她感到凉爽。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

| As | she | was | standing | the | next | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 常设 | 这 | 下一个 | 早晨 | , |

第二天早上她站在那里时，

['helpɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪbɚz] [waɪf][tuː; tə] [rɪns] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] ,

| helping | a | neighbour's | wife | to | rinse | and | wring | the | clothes | by | the | brook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 一个 | 邻居 | 妻子 | 到 | 冲洗 | 和 | 拧 | 这 | 衣服 | 经过 | 这 | 溪 | , |

帮邻居太太在小溪边漂洗拧干衣服，

[ə; eɪ]['poʊni] - ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .

| a | pony | - | carriage | stopped | in | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小马 | - | 运输 | 停止 | 在 | 这 | 路 | . |

一辆马车停在了路中间。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] — [hiː; hi][hæd; həd][goʊld] [leɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][koʊt] — [gɑːt] [daʊn] [ænd; ənd]

| The | coachman | — | he | had | gold | lace | on | his | hat | and | coat | — | got | down | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马车夫 | — | 他 | 有 | 金子 | 蕾丝 | 在 | 他的 | 帽子 | 和 | 外套 | — | 得到 | 向下 | 和 |

[went] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [tɪnsmɪθs] .

| went | in | to | the | tinsmith's | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 到 | 这 | 锡匠的 | . |

马车夫——他的帽子和外套上都装饰着金边——下了马车，走进了锡匠的店里。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪŋ] [ðæt] [ʃiːt] [raɪt] [aʊt] , ['bɑːrbrə] , " [sed] [ðə; ði] ['neɪbɚz] [waɪf] ;

| " | You | must | wring | that | sheet | right | out | , | Barbara | , | " | said | the | neighbour's | wife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 拧 | 那 | 床单 | 正确的 | 出去 | , | 芭芭拉 | , | " | 说 | 这 | 邻居 | 妻子 | ; |

“芭芭拉，你一定要把那张床单拧干，”邻居的妻子说；

" ['itl] [biː; bi][ðə; ði][læst] [juːl] [rɪŋ] [hɪr] , [fɔːr; fər] [ðæts] [ðə; ði] ['kɑːnslz] ['kærɪdʒ] .

| " | it'll | be | the | last | you'll | wring | here | , | for | that's | the | Consul's | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它将 | 是 | 这 | 最后的 | 你会 | 拧 | 这里 | , | 为了 | 那就是 | 这 | 领事的 | 运输 | . |

“这将是你在这里拧的最后一圈，因为那是领事的马车。”

" [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [rʌŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| " | And | Barbara | wrung | the | sheet | until | there | was | not | a | drop | of | water | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 芭芭拉 | 拧干 | 这 | 床单 | 直到 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 降低 | 的 | 水 | 在 | 它 | . |

“芭芭拉拧干床单，直到一滴水也不剩。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [naʊ] !

| It | had | come | now | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 来 | 现在 | ! |

它终于来了！

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [drest] [ðə; ði][tʃaɪld] ; [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] ,

| She | went | in | and | dressed | the | child | ; | she | hardly | knew | what | she | was | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 在 | 和 | 穿着 | 这 | 孩子 | ; | 她 | 几乎 | 知道 | 什么 | 她 | 曾是 | 正在做 | , |

她进去给孩子穿衣服；她几乎不知道自己在做什么。

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [hændz] .

| and | hardly | felt | it | under | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 毛毡 | 它 | 在下面 | 她 | 双手 | . |

她几乎感觉不到它的存在。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [mæn] [gɪv] [sɪks] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɪnsmɪθs] [waɪf] .

| She | saw | the | man | give | six | dollars | to | the | tinsmith's | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 男人 | 给 | 六 | 美元 | 到 | 这 | 锡匠的 | 妻子 | . |

她看到那男人给了锡匠的妻子六美元。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [stɪf] [ænd; ənd] [tɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪg] ,

| He | was | so | stiff | and | tall | and | distinguished | - | looking | , | with | such | a | big | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 僵硬的 | 和 | 高的 | 和 | 杰出的 | - | 寻找 | , | 和 | 这样的 | 一个 | 大的 | , |

[əˌrɪstə'krætɪk] [noʊz] ,

| aristocratic | nose | , |
|---|---|---|
| 贵族 | 鼻子 | , |

他身材高大，姿态僵硬，相貌堂堂，长着一个高大而富有贵族气质的鼻子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [bend] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

| and | he | made | a | kind | of | bend | every | time | she | happened | to | look | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制成 | 一个 | 种类 | 的 | 弯曲 | 每一个 | 时间 | 她 | 发生 | 到 | 看 | 在 | 他 | , |

每当她看向他时，他都会微微弯下腰。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['hɜːri] — [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] !

| and | assured | her | that | there | was | no | hurry | — | not | the | least | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保证 | 她 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 匆忙 | — | 不是 | 这 | 至少 | ! |

并向她保证，一点也不着急！

[ðeɪ] ['nevər] [woʊk] [bɪ'fɔːr] [naɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːnslz] , [soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

| They | never | woke | before | nine | at | the | Consul's | , | so | there | was | still | plenty | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 觉醒 | 前 | 九 | 在 | 这 | 领事的 | , | 所以 | 那里 | 曾是 | 仍然 | 很多 | 的 | 时间 | . |

领事馆的人从来不会在九点前起床，所以时间还很充裕。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

| And | then | he | looked | at | his | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 看起来 | 在 | 他的 | 手表 | . |

然后他看了看手表。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [bɔɪ] :

| And | every | time | he | looked | at | his | watch | , | she | looked | at | her | boy | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 时间 | 他 | 看起来 | 在 | 他的 | 手表 | , | 她 | 看起来 | 在 | 她 | 男生 | : |

每次他看手表的时候，她都会看向她的儿子：

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [naʊ] ['ɔːrdərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [taɪm] [fɪkst] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

| there | were | now | orders | and | a | time | fixed | for | her | to | leave | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 现在 | 订单 | 和 | 一个 | 时间 | 固定的 | 为了 | 她 | 到 | 离开 | 他 | . |

现在已经有了命令，也确定了她离开他的时间。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ə'gen] .

| He | had | fallen | asleep | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 倒下 | 睡着了 | 再次 | . |

他又睡着了。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [weɪk] ,

| If | he | were | to | wake | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 到 | 唤醒 | , |

如果他醒来，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] [ðen]

| she | did | not | know | what | would | happen | — | she | was | sure | she | could | not | leave | him | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 会 | 发生 | — | 她 | 曾是 | 当然 | 她 | 可以 | 不是 | 离开 | 他 | 然后 |

.

:

.

她不知道会发生什么——但她确信自己那时不能离开他。

" [noʊ] ['hɜːri] , [noʊ] ['hɜːri] !

| " | No | hurry | , | no | hurry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 匆忙 | , | 不 | 匆忙 | ! |

“别着急，别着急！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [θɪk] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wʌns] [mɔːr] .

| " | and | he | took | the | thick | silver | watch | out | of | his | pocket | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 采取 | 这 | 厚的 | 银 | 手表 | 出去 | 的 | 他的 | 口袋 | 一次 | 更多的 | . |

“然后他又一次从口袋里掏出了那块厚重的银色怀表。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

| But | now | it | was | she | who | was | in | a | hurry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 它 | 曾是 | 她 | WHO | 曾是 | 在 | 一个 | 匆忙 | , |

但现在轮到她着急了。

[ænd; ənd][soʊ] ['iːgər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| and | so | eager | that | she | gave | herself | no | time | to | look | round | before | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 渴望的 | 那 | 她 | 给予 | 她自己 | 不 | 时间 | 到 | 看 | 圆形的 | 前 | 她 | 曾是 |

['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

| seated | in | the | carriage | , |
|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 运输 | , |

她如此急切，以至于还没来得及环顾四周就坐进了马车里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] , [stɪf] - [nekt] , ['breɪdɪd] ['koʊtʃmən] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ə'lɔːŋ]

| and | the | long | , | stiff | - | necked | , | braided | coachman | was | driving | her | away | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 长的 | , | 僵硬的 | - | 颈部 | , | 编织 | 马车夫 | 曾是 | 驾驶 | 她 | 离开 | 沿着 |

[ðə; ði][roʊd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɔɪntɪd] ['destəni] .

| the | road | of | her | appointed | destiny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 的 | 她 | 任命 | 命运 | . |

那个脖子修长、头发编成辫子的马车夫正载着她沿着命中注定的道路离去。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['kɑːnsə)l] - ['dʒɛnɘəlz, 'dʒɛnrəlz]['fæməli][tuː; tə][ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] -

| In | the | summer | she | accompanied | the | Consul | - | General's | family | to | a | bathing | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 夏天 | 她 | 伴随 | 这 | 领事 | - | 将军的 | 家庭 | 到 | 一个 | 洗澡 | - |

[pleɪs] .

| place | . |
|---|---|
| 地方 | . |

夏天的时候，她陪同总领事一家去游泳。

[ðer; ðər] ['bɑːrbrə] [wiːld] [ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

| There | Barbara | wheeled | the | perambulator | with | the | two | children | in | it | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 芭芭拉 | 带轮子的 | 这 | 婴儿车 | 和 | 这 | 二 | 孩子们 | 在 | 它 | 沿着 | 这 |

[ʃɔːr] ,

| shore | , |
|---|---|
| 支撑 | , |

芭芭拉推着婴儿车，车里坐着两个孩子，沿着海岸走去。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv]

| and | more | than | once | the | Veyergangs | were | flattered | by | the | exclamations | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 一次 | 这 | - | 是 | 受宠若惊 | 经过 | 这 | 感叹词 | 的 |

['pæsər] - [baɪ] : " [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [nɜːrs] !

| passers | - | by | : | " | What | a | fine | - | looking | nurse | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过路人 | - | 经过 | : | " | 什么 | 一个 | 美好的 | - | 寻找 | 护士 | ! |

不止一次，路人惊叹道：“多么漂亮的护士啊！”这让维耶冈一家感到受宠若惊。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː] — [fɪts][ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [tuː; tə] [wɪtʃ]

| " | But | there | were | difficulties | with | her | , | too | — | fits | of | melancholy | to | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 是 | 困难 | 和 | 她 | , | 也 | — | 适合 | 的 | 忧郁 | 到 | 哪个 |

[ʃiː; ʃi] [kəm'pliːtli] [geɪv] [weɪ] .

| she | completely | gave | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 完全地 | 给予 | 方式 | . |

“但她也有困难——她会突然陷入忧郁，并完全屈服于这种忧郁之中。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][baɪ][ðə; ðɪ]['kreɪd(ə)l] , [hɜːr; hər] [aɪz] [red] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] , ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| She | would | sit | by | the | cradle | , | her | eyes | red | with | weeping | , | longing | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 坐 | 经过 | 这 | 摇篮 | , | 她 | 眼睛 | 红色的 | 和 | 哭泣 | , | 渴望 | 为了 | 她 |

[tʃaɪld] ,

| child | , |
|---|---|
| 孩子 | , |

她会坐在摇篮旁，双眼因哭泣而通红，思念着她的孩子。

[ænd; ənd] [wʊd] ['niːðər] [iːt] [nɔːr] [drɪŋk] .

| and | would | neither | eat | nor | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 两者都不 | 吃 | 也不 | 喝 | . |

他们既不吃也不喝。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

| This | was | a | matter | of | no | little | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 不 | 小的 | 重要性 | . |

这件事非同小可。

[ə; eɪ] [nɜːrs] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] ;

| A | nurse | must | be | kept | in | good | spirits | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 护士 | 必须 | 是 | 保留 | 在 | 好的 | 烈酒 | ; |

护士必须保持良好的精神状态；

[hɜːr; hər] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['ɪnfluəns] [ɑːn][hɜːr; hər] [helθ] ,

| her | frame | of | mind | has | such | an | immense | influence | on | her | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 框架 | 的 | 头脑 | 有 | 这样的 | 一个 | 巨大 | 影响 | 在 | 她 | 健康 | , |

她的精神状态对她的健康有着巨大的影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ðɪ] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

| and | that | again | on | the | health | of | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 再次 | 在 | 这 | 健康 | 的 | 这 | 孩子 | . |

这又关系到孩子的健康。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [brɔːt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['peɪstri] -

| Mrs | . | Veyergang | had | all | sorts | of | good | things | brought | in | from | the | pastry | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 有 | 全部 | 排序 | 的 | 好的 | 事物 | 带来 | 在 | 从 | 这 | 糕点 | - |

['kʊks] [tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [hɜːr; hər] ;

| cook's | to | enliven | her | ; |
|---|---|---|---|---|
| 库克的 | 到 | 活跃 | 她 | ; |

维耶冈太太从糕点师那里得到了各种各样的好吃的，让她心情愉悦；

[sɪlk] ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs][ænd; ənd]['eiprənz] [ə'baʊnd] ,

| silk | handkerchiefs | and | aprons | abounded | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 丝绸 | 手帕 | 和 | 围裙 | 大量 | , |

丝绸手帕和围裙随处可见，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [æt; ət] [hoʊm] [rɪ'siːvd] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər] ['bɑːrbɜ-əz] [bɔɪ]

| and | the | servants | at | home | received | injunctions | to | inquire | after | Barbara's | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仆人 | 在 | 家 | 已收到 | 禁令 | 到 | 查询 | 后 | 芭芭拉的 | 男生 |

[æt; ət][ðə; ðɪ] [tɪnsmɪθs] .

| at | the | tinsmith's | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 锡匠的 | . |

家里的仆人接到命令，去锡匠那里打听芭芭拉的儿子的情况。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [preɪz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [preɪz] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] ['evri] [taɪm] [ðə; ði]

| There | was | praise | and | nothing | but | praise | to | be | given | every | time | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 称赞 | 和 | 没有什么 | 但 | 称赞 | 到 | 是 | 给定 | 每一个 | 时间 | 这 |

['kɑːns(ə)l] - ['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz]['lɑːrz] [stɑːpt] [ðer; ðər][ɪn] ['draɪvɪŋ] [pæst] ,

| Consul | - | General's | Lars | stopped | there | in | driving | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领事 | - | 将军的 | 拉尔斯 | 停止 | 那里 | 在 | 驾驶 | 过去的 | , |

每次总领事拉尔斯驾车经过那里停下来时，人们都会给予赞扬，只有赞扬之词。

[ænd; ənd] [wen] ['bɑːrbrə] ['oʊnli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

| and | when | Barbara | only | received | a | message | of | that | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 芭芭拉 | 仅有的 | 已收到 | 一个 | 信息 | 的 | 那 | 种类 | , |

而当芭芭拉只收到这类信息时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [mʌnθ] .

| she | could | be | happy | and | contented | the | whole | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 是 | 快乐的 | 和 | 满足 | 这 | 所有的 | 月 | . |

她可以整整一个月都感到快乐和满足。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['veri] [suːn] [felt] .

| She | was | made | much | of | , | as | she | very | soon | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 制成 | 很多 | 的 | , | 作为 | 她 | 非常 | 很快 | 毛毡 | . |

她很快就感受到了自己被过度重视。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɔːr] ['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əu'beid] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɪstrəs]

| If | she | said | or | wanted | anything | , | she | was | obeyed | as | if | she | were | the | mistress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 说 | 或者 | 通缉 | 任何事物 | , | 她 | 曾是 | 服从 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 这 | 情妇 |

[hɜːr'self] .

| herself | . |
|---|---|
| 她自己 | . |

如果她说什么或想要什么，都会像对待女主人一样服从她。

[ænd; ənd] ['hænsəm] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ]['kɑːnstənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [faɪn] [ 'ʌndəkləuðiŋ ] ,

| And | handsome | clothes | with | constant | change | of | fine | underclothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 英俊的 | 衣服 | 和 | 持续的 | 改变 | 的 | 美好的 | 内衣 | , |

还有漂亮的衣服，以及经常更换的精致内衣。

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] — ['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd]

| not | to | mention | meat | and | drink | — | hardly | anything | of | what | she | was | accustomed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 提到 | 肉 | 和 | 喝 | — | 几乎 | 任何事物 | 的 | 什么 | 她 | 曾是 | 习惯 |

[tuː; tə] [kɔːl] [wɜːrk] ,

| to | call | work | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 称呼 | 工作 | , |

更别提肉和饮料了——这几乎和她过去习惯称之为工作的东西完全无关。

[hɜːr; hər][hændz][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [sɔːft][ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] .

| her | hands | had | already | become | quite | soft | and | supple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 有 | 已经 | 变得 | 相当 | 柔软的 | 和 | 柔软 | . |

她的双手已经变得非常柔软光滑了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz]

| And | she | felt | that | she | was | beginning | to | be | attached | to | the | two | little | ones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 曾是 | 开始 | 到 | 是 | 随附的 | 到 | 这 | 二 | 小的 | 一个 |

[huːm] [ʃiː; ʃi] [tendid] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

| whom | she | tended | day | and | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 倾向于 | 天 | 和 | 夜晚 | . |

她觉得自己开始对日夜照顾的两个小家伙产生了感情。

[wʌn] [deɪ] , ['æftər][ðə; ði] ['kɑ:nslz] ['fæməli][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [pleɪs] ,

| One | day | , | after | the | Consul's | family | had | returned | from | the | bathing | - | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 后 | 这 | 领事的 | 家庭 | 有 | 返回 | 从 | 这 | 洗澡 | - | 地方 | , |

['bɑ:rbrə] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tɪnsmɪθs] .

| Barbara | set | out | for | the | tinsmith's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 放 | 出去 | 为了 | 这 | 锡匠的 | . |

一天，领事一家从浴场回来后，芭芭拉动身前往锡匠铺。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] .

| It | was | late | in | the | autumn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚的 | 在 | 这 | 秋天 | . |

当时已是深秋。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli]['evər] [rɪ'membər] [ðə; ði][roʊd] [aʊt][ðer; ðər][soʊ][bæd][ænd; ənd] ['mʌdi] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

| She | could | hardly | ever | remember | the | road | out | there | so | bad | and | muddy | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 几乎 | 曾经 | 记住 | 这 | 路 | 出去 | 那里 | 所以 | 坏的 | 和 | 浑 | 作为 | 它 |

[wʌz; wəz] [naʊ] .

| was | now | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | . |

她几乎想不起来那条路以前像现在这样糟糕泥泞。

[bəuθ][hɜ:r; hər] [bu:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] [wʊd] [ni:d] ['kli:nɪŋ] [ænd; ənd]

| Both | her | boots | and | the | bottom | of | her | dress | would | need | cleaning | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 她 | 靴子 | 和 | 这 | 底部 | 的 | 她 | 裙子 | 会 | 需要 | 打扫 | 和 |

['wɑ:ʃɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] [bæk] [ə'gen] .

| washing | when | she | got | back | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗涤 | 什么时候 | 她 | 得到 | 后退 | 再次 | . |

她回去后，靴子和裙摆都需要清洗。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [su:n] [si:] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] [pʊt] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][koʊld] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] ;

| The | thought | that | she | would | soon | see | her | boy | put | her | in | a | cold | perspiration | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 那 | 她 | 会 | 很快 | 看 | 她 | 男生 | 放 | 她 | 在 | 一个 | 寒冷的 | 汗 | ; |

想到很快就要见到儿子，她不禁冷汗直冒；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][best][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

| but | of | course | things | were | best | as | they | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 事物 | 是 | 最好的 | 作为 | 他们 | 是 | , |

当然，事情保持原样是最好的。

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [peɪ] [soʊ] [wel] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

| now | that | she | could | pay | so | well | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 她 | 可以 | 支付 | 所以 | 出色地 | 为了 | 他 | . |

现在她完全有能力支付他那么多钱了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [fens] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fə'mɪliər]

| When | she | turned | in | by | the | wooden | fence | and | saw | the | cottage | with | its | familiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 转向 | 在 | 经过 | 这 | 木制的 | 栅栏 | 和 | 锯 | 这 | 小屋 | 和 | 它是 | 熟悉的 |

[krækt] ['wɪndoʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

| cracked | windows | in | front | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 裂纹 | 视窗 | 在 | 正面 | 的 | 她 | , |

当她拐进木栅栏，看到眼前那间有着熟悉的裂纹窗户的小屋时，

[ʃi:; ʃi] ['slækənd] [hɜ:r; hər] [peɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| she | slackened | her | pace | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 松弛 | 她 | 步伐 | 一个 | 小的 | . |

她稍微放慢了脚步。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .

| A | feeling | of | apprehension | suddenly | came | over | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 的 | 忧虑 | 突然 | 来了 | 超过 | 她 | . |

她突然感到一阵不安。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['neɪbɜ-z] [waɪf] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [helpt] ,

| And | then | the | neighbour's | wife | , | whom | she | had | so | often | helped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 邻居 | 妻子 | , | 谁 | 她 | 有 | 所以 | 经常 | 帮助 | , |

还有她经常帮助过的邻居太太，

[keɪm] [aʊt][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['rætlɪŋ] [ɑːn][laɪk][ə; eɪ]

| came | out | and | began | to | talk | and | give | her | information | , | rattling | on | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 出去 | 和 | 开始 | 到 | 讲话 | 和 | 给 | 她 | 信息 | , | 嘎嘎作响 | 在 | 喜欢 | 一个 |

[stiːm] - ['endʒɪn] .

| steam | - | engine | . |
|---|---|---|---|
| 蒸汽 | - | 引擎 | . |

他走出来，开始滔滔不绝地向她提供信息，就像一台蒸汽机一样。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbərz] [ɪn][ðə; ði] [tɪnsmɪθs] ['æli] ,

| There | had | been | war | among | the | neighbours | in | the | tinsmith's | alley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 战争 | 之中 | 这 | 邻居 | 在 | 这 | 锡匠的 | 胡同 | , |

锡匠巷的邻里之间曾发生过战争。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['bɑːrbrə] [hɜːr'self] , [ðə; ði] [truːθ] [ʃʊd; ʃəd] [aʊt] , [ðə; ði]['riːəl] , ['æktʃuəl] [truːθ]

| and | now | that | she | saw | Barbara | herself | , | the | truth | should | out | , | the | real | , | actual | truth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 她 | 锯 | 芭芭拉 | 她自己 | , | 这 | 真相 | 应该 | 出去 | , | 这 | 真实的 | , | 实际的 | 真相 |

.

| : |
|---|
| . |

现在她亲眼见到了芭芭拉，真相应该会水落石出，真正的真相应该会水落石出。

[ðə; ði] [tɪnsmɪθs] ['piːp(ə)l] [niːd] [nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['hædnt][gɑːt] [aɪz] [ɪn][ðer; ðər] [hed] !

| The | tinsmith's | people | need | not | imagine | that | other | people | hadn't | got | eyes | in | their | head | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锡匠的 | 人们 | 需要 | 不是 | 想象 | 那 | 其他 | 人们 | 之前没有 | 得到 | 眼睛 | 在 | 他们的 | 头 | ! |

锡匠们不必想象其他人脑袋里没有眼睛！

['evriθɪŋ] [ðeɪ] [pə'zest] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːnˌbroʊkərz] ;

| Everything | they | possessed | had | gone | to | the | pawnbroker's | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 他们 | 拥有 | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 当铺老板 | ; |

他们所有的财产都典当给了当铺；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['berli] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][tɪn] - [wer] [left][tuː; tə][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [krækt] ['wɪndoʊz] .

| there | was | barely | enough | of | the | tin | - | ware | left | to | put | in | his | cracked | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅仅 | 足够的 | 的 | 这 | 锡 | - | 仓库 | 左边 | 到 | 放 | 在 | 他的 | 裂纹 | 视窗 | . |

剩下的锡器只够勉强修补他那几扇破裂的窗户。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [lɪvd] [ɑːn] , ['noʊbɑːdi] [raʊnd] [ðer; ðər][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] ,

| And | what | they | lived | on | , | nobody | round | there | could | imagine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他们 | 居住地 | 在 | , | 无人 | 圆形的 | 那里 | 可以 | 想象 | , |

而他们靠什么生活，周围的人都无法想象。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['peɪmənt] [ðeɪ] [gɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ɪl] - [juːst] [bɔɪ] ,

| unless | it | was | the | payment | they | got | for | that | poor | little | ill | - | used | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 它 | 曾是 | 这 | 支付 | 他们 | 得到 | 为了 | 那 | 贫穷的 | 小的 | 患病的 | - | 用过的 | 男生 | , |

除非那是他们从那个可怜的、受虐待的小男孩身上得到的报酬，

[ðæt] [ðeɪ] [geɪv] ['lɑːgər] - [bɪr] [tuː; tə] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]['kwaɪət] .

| that | they | gave | lager | - | beer | to | , | to | keep | him | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 给予 | 拉格啤酒 | - | 啤酒 | 到 | , | 到 | 保持 | 他 | 安静的 | . |

他们给他喝了淡啤酒，让他安静下来。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [wʊd] [pʊt] [ʌp][ðer; ðər] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən]

| For | no | one | would | put | up | there | now | that | the | police | had | begun | to | keep | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 一 | 会 | 放 | 向上 | 那里 | 现在 | 那 | 这 | 警察 | 有 | 开始 | 到 | 保持 | 一个 |

[aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

| eye | on | the | company | , |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 在 | 这 | 公司 | , |

因为警方已经开始监视这家公司，所以现在没人愿意在那里安营扎寨了。

[nɑːt]['iːv(ə)n]['sɜːrt(ə)n]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt]['dʒen(ə)rəli][soʊ] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['kwɔːrtərz] .

| not | even | certain | people | who | were | not | generally | so | particular | about | their | quarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 肯定 | 人们 | WHO | 是 | 不是 | 一般来说 | 所以 | 特别的 | 关于 | 他们的 | 四分之一 | . |

甚至有些对住处不太讲究的人也是如此。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ]['ədvaɪs] , ['bɑːrbrə] ,

| " | But | if | you | take | my | advice | , | Barbara | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 你 | 拿 | 我的 | 建议 | , | 芭芭拉 | , |

“但是如果你听我的建议，芭芭拉，

[juːl] [teɪk] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] ['blɑːkˌmeɪkər] ['hoʊlmənz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɔːrf] .

| you'll | take | the | boy | to | blockmaker | Holman's | down | at | the | wharf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 拿 | 这 | 男生 | 到 | 区块生成器 | 霍尔曼的 | 向下 | 在 | 这 | 码头 | . |

你要带这孩子去码头边找制砖匠霍尔曼。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [naɪs] , [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] ,

| They | are | such | nice | , | respectable | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这样的 | 好的 | , | 可敬 | 人们 | , |

他们真是非常友善、令人尊敬的人。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['pitid] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [soʊ] [wen] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm]

| and | have | pitied | the | boy | so | when | I | told | them | how | they | were | treating | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 可怜的 | 这 | 男生 | 所以 | 什么时候 | 我 | 讲述 | 他们 | 如何 | 他们 | 是 | 治疗 | 他 |

[aʊt] [hɪr] .

| out | here | . |
|---|---|---|
| 出去 | 这里 | . |

我非常同情这个男孩，所以当我告诉他们他们在这里是如何对待他的时。

" ['blɑːkˌmeɪkər] ['həulmən] , ['blɑːkˌmeɪkər] ['həulmən] !

| " | Blockmaker | Holman | , | blockmaker | Holman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 区块生成器 | 霍尔曼 | , | 区块生成器 | 霍尔曼 | ! |

“制砖工霍尔曼，制砖工霍尔曼！”

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [æz; əz] , ['hevi] - ['hɑrtɪd] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ðɪ] [tɪnsmɪθs] .

| The | name | rang | in | her | ears | as | , | heavy | - | hearted | , | she | entered | the | tinsmith's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 响铃 | 在 | 她 | 耳朵 | 作为 | , | 重的 | - | 心地 | , | 她 | 进入 | 这 | 锡匠的 | . |

这个名字在她耳边回响，她心情沉重地走进了锡匠铺。

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['rægɪd] , ['dɜːrti] [kloʊðz] , [peɪl] , [θɪn] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] , [wɪð; wɪθ]

| There | he | lay | among | the | ragged | , | dirty | clothes | , | pale | , | thin | and | neglected | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 躺 | 之中 | 这 | 破烂不堪 | , | 肮脏的 | 衣服 | , | 苍白 | , | 薄的 | 和 | 被忽视的 | , | 和 |

['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .

| frightened | eyes | . |
|---|---|---|
| 害怕 | 眼睛 | . |

他躺在破烂肮脏的衣服堆里，脸色苍白，瘦骨嶙峋，无人照管，眼神惊恐。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] ,

| He | began | to | cry | when | she | took | him | up | ; | he | did | not | know | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 哭 | 什么时候 | 她 | 采取 | 他 | 向上 | ; | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 她 | , |

她抱起他时，他开始哭泣；他不认识她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [hɪm; ɪm] .

| and | she | scarcely | knew | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 几乎 | 知道 | 他 | . |

她几乎不认识他。

[ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] — [faʊnd] [vent] [ɪn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]['æŋgri]

| The | disappointment | — | all | that | she | felt | — | found | vent | in | a | rising | torrent | of | angry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 失望 | — | 全部 | 那 | 她 | 毛毡 | — | 成立 | 发泄 | 在 | 一个 | 上升 | 激流 | 的 | 生气的 |

[wɜːrdz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['tɪnsmɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

| words | against | the | tinsmith | and | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 反对 | 这 | 锡匠 | 和 | 他的 | 妻子 | . |

她所有的失望——她内心所有的感受——都化作一连串愤怒的言语，倾泻在铁匠和他的妻子身上。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] [bɪg] ,

| But | at | the | same | time | , | while | she | was | washing | the | boy | , | she | felt | how | big | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 尽管 | 她 | 曾是 | 洗涤 | 这 | 男生 | , | 她 | 毛毡 | 如何 | 大的 | , |

但与此同时，当她给男孩洗澡时，她感觉到了它有多大，

[kɔːrs] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['bɑːdi][wɜːr; wər] ,

| coarse | and | clumsy | his | face | and | body | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗 | 和 | 笨拙 | 他的 | 脸 | 和 | 身体 | 是 | , |

他的脸和身体粗糙笨拙。

[kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['delɪkət] [wʌnz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .

| compared | to | the | two | delicate | ones | she | was | accustomed | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较的 | 到 | 这 | 二 | 精美的 | 一个 | 她 | 曾是 | 习惯 | 到 | . |

与她之前习惯的那两个精致的小家伙相比。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]

| She | saw | now | for | the | first | time | how | impossible | it | would | be | to | keep | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 现在 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 如何 | 不可能的 | 它 | 会 | 是 | 到 | 保持 | 他 |

[hɜːr'self] .

| herself | . |
|---|---|
| 她自己 | . |

她现在才第一次意识到，自己想要留住他是多么不可能。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - , [pʊr] [bɔɪ] !

| But | he | should | go | to | the | blockmaker's | , | poor | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 应该 | 去 | 到 | 这 | - | , | 贫穷的 | 男生 | ! |

但他应该去砖匠那里，可怜的孩子！

[hɜːr; hər] [neɪm] ['wɔznt] ['bɑːrbrə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [get] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ðæt] [æt; ət]

| Her | name | wasn't | Barbara | if | she | didn't | get | her | mistress | to | see | to | that | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | 不是 | 芭芭拉 | 如果 | 她 | 没有 | 得到 | 她 | 情妇 | 到 | 看 | 到 | 那 | 在 |

[wʌns] — [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| once | — | as | early | as | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | — | 作为 | 早期的 | 作为 | 到 | - | 明天 | . |

如果她不让她的女主人立刻——最快明天——去安排这件事，她就不会叫芭芭拉了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [red] [ænd; ənd]['swoʊlən][wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] ,

| She | returned | home | with | a | face | red | and | swollen | with | crying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 返回 | 家 | 和 | 一个 | 脸 | 红色的 | 和 | 肿 | 和 | 哭泣 | , |

她哭得脸红肿地回到了家。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l][ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm]

| and | was | inconsolable | the | whole | evening | until | her | mistress | came | down | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 无法安慰 | 这 | 所有的 | 晚上 | 直到 | 她 | 情妇 | 来了 | 向下 | 从 |

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] .

| the | office | with | the | promise | that | the | matter | should | be | arranged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 办公室 | 和 | 这 | 承诺 | 那 | 这 | 事情 | 应该 | 是 | 安排 | . |

她整晚都伤心不已，直到女主人从办公室下来，承诺会安排此事。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['nɪkoʊˌlaɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['blɑːkˌmeɪkər] ['hoʊlmənz] .

| And | thus | it | was | that | Nikolai | came | to | blockmaker | Holman's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 它 | 曾是 | 那 | 尼古拉 | 来了 | 到 | 区块生成器 | 霍尔曼的 | . |

就这样，尼古拉来到了制砖师霍尔曼那里。

['tʃæptər] [iː]

| CHAPTER | II |
|---|---|
| 章 | 二 |

第二章

[ə; eɪ] [strɪkt] [ˌdɪsəplɪ'neriən]

| A | STRICT | DISCIPLINARIAN |
|---|---|---|
| 一个 | 严格的 | 纪律执行者 |

一位严格的纪律执行者

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['sʌfərd] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] [bɪn]

| It | is | in | some | ways | a | blessing | that | those | who | have | suffered | hardship | and | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 一些 | 方式 | 一个 | 祝福 | 那 | 那些 | WHO | 有 | 遭受 | 困境 | 和 | 到过 |

[nɪ'glektɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['beɪbihʊd] ,

| neglected | in | their | babyhood | , |
|---|---|---|---|---|
| 被忽视的 | 在 | 他们的 | 婴儿期 | , |

从某种意义上说，对于那些在婴儿时期遭受苦难和忽视的人来说，这或许是一种福气。

[duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [jet] [pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [klɪŋz] [tuː; tə]

| do | not | remember | anything | about | it | — | and | yet | perhaps | something | clings | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 记住 | 任何事物 | 关于 | 它 | — | 和 | 然而 | 也许 | 某物 | 黏附 | 到 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

对此他们没有任何印象——然而，或许有些东西仍然萦绕在他们心头。

[soʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['mɪsɪz] . ['həulmən] [dɪ'klerd] .

| So | , | at | any | rate | , | Mrs | . | Holman | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 太太 | . | 霍尔曼 | 声明 | . |

霍尔曼夫人断言，至少他是这么说的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

| From | the | very | first | day | the | boy | came | into | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 非常 | 第一的 | 天 | 这 | 男生 | 来了 | 进入 | 这 | 房子 | , |

从男孩进屋的第一天起，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [θiːvz] - [nest] .

| she | could | see | he | had | been | brought | up | in | a | thieves | ' | nest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 看 | 他 | 有 | 到过 | 带来 | 向上 | 在 | 一个 | 窃贼 | - | 巢 | . |

她看得出来他是在盗匪窝里长大的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ][waɪz][ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['kræftɪli]

| His | eyes | were | so | wise | and | watchful | , | and | he | could | be | so | craftily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 所以 | 明智的 | 和 | 警惕 | , | 和 | 他 | 可以 | 是 | 所以 | 巧妙地 |

['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'fræktəri] ,

| cunning | and | refractory | , |
|---|---|---|---|
| 狡猾 | 和 | 耐火 | , |

他的眼神睿智而敏锐，他本人也狡猾奸诈、难以捉摸。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] .

| long | before | he | could | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 他 | 可以 | 说话 | . |

在他能说话之前很久。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [mə'lɪʃəs] ,

| She | declared | that | he | was | positively | malicious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 声明 | 那 | 他 | 曾是 | 积极地 | 恶意 | , |

她断言他绝对是恶意满满的。

[soʊ] ['draʊzi] [ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ,

| so | drowsy | and | quiet | as | he | would | be | until | she | had | just | fallen | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 昏昏欲睡 | 和 | 安静的 | 作为 | 他 | 会 | 是 | 直到 | 她 | 有 | 只是 | 倒下 | 睡着了 | , |

他昏昏欲睡，安静无声，直到她刚刚睡着为止。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃaʊt] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] .

| when | he | would | begin | to | shout | as | loud | as | a | watchman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 会 | 开始 | 到 | 喊 | 作为 | 大声 | 作为 | 一个 | 守望者 | . |

他会像守夜人一样大声喊叫。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [huː] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːlmənz] ,

| But | every | one | who | knew | anything | about | the | Holmans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 一 | WHO | 知道 | 任何事物 | 关于 | 这 | 霍尔曼斯 | , |

但凡对霍尔曼一家有所了解的人，

[sed] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

| said | that | if | they | had | not | been | fortunate | in | getting | the | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 如果 | 他们 | 有 | 不是 | 到过 | 幸运 | 在 | 获得 | 这 | 男生 | , |

他们说，如果他们没能幸运地得到那个男孩，

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| he | had | at | any | rate | been | fortunate | in | having | found | his | way | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 任何 | 速度 | 到过 | 幸运 | 在 | 拥有 | 成立 | 他的 | 方式 | 到 | 他们 | . |

总之，他能找到他们已经算是很幸运了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [æn; ən] ['ɔːrdərli] ['wʊmən] ['mɪsɪz] . ['həulmən]

| There | were | not | two | opinions | as | to | what | an | orderly | woman | Mrs | . | Holman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 二 | 意见 | 作为 | 到 | 什么 | 一个 | 秩序 | 女士 | 太太 | . | 霍尔曼 |

[wʌz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

对于霍尔曼太太是一位多么有条理的女人，大家的看法并无分歧。

[ænd; ənd] [haʊ] [strɪkt] [ɪn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['duːti] .

| and | how | strict | in | the | fulfilment | of | her | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 严格的 | 在 | 这 | 履行 | 的 | 她 | 责任 | . |

她履行职责时是多么严格。

[tɔːl] , [θɪn] [ænd; ənd] [niːt] [ɪn][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] , ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [smɔːl] , ['lɪvər] - ['kʌlərd] [feɪs] ,

| Tall | , | thin | and | neat | in | her | person | , | even | her | small | , | liver | - | coloured | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | , | 薄的 | 和 | 整洁的 | 在 | 她 | 人 | , | 甚至 | 她 | 小的 | , | 肝 | - | 有色 | 脸 | , |

她身材高挑纤瘦，举止端庄，就连她那张小小的、肝色的脸庞也显得十分清秀。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [bluː] [ɪk'spreʃənləs] [aɪz] ,

| with | the | pale | blue | expressionless | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 苍白 | 蓝色的 | 面无表情 | 眼睛 | , |

那双苍白的蓝色眼睛毫无表情，

[toʊld][juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi]

| told | you | at | once | that | she | was | not | the | woman | to | allow | herself | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 你 | 在 | 一次 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 这 | 女士 | 到 | 允许 | 她自己 | 到 | 是 |

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ræʃ] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] .

| carried | away | by | rash | impetuosity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 离开 | 经过 | 皮疹 | 冲动 | . |

她一开始就告诉过你，她不是那种会被鲁莽冲动冲昏头脑的女人。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [fjuː] [ə'keɪʒənz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ðæt] ['bɑːrbrə] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| And | on | the | few | occasions | in | the | year | that | Barbara | visited | the | boy | — | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 很少 | 场合 | 在 | 这 | 年 | 那 | 芭芭拉 | 到访 | 这 | 男生 | — | 它 | 曾是 |

[nɑːt][soʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [lɪvd] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌntri]

| not | so | easy | for | her | to | come | now | that | the | Veyergangs | lived | in | their | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 简单的 | 为了 | 她 | 到 | 来 | 现在 | 那 | 这 | - | 居住地 | 在 | 他们的 | 国家 |

[haʊs] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [haʊ] [wel] - [kɛəd] - [fɔːr; fər]

| house | all | the | year | round | — | she | could | see | for | herself | how | well | - | cared | - | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 全部 | 这 | 年 | 圆形的 | — | 她 | 可以 | 看 | 为了 | 她自己 | 如何 | 出色地 | - | 关心 | - | 为了 |

芭芭拉一年中只有几次机会去看望那个男孩——由于维耶冈一家常年住在乡间别墅，她现在来这里并不容易——她亲眼看到男孩被照顾得多么好。

[ænd; ənd] [kliːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['strɪktli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] .

| and | clean | he | was | , | and | how | strictly | he | was | kept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 干净的 | 他 | 曾是 | , | 和 | 如何 | 严格 | 他 | 曾是 | 保留 | . |

他非常爱干净，而且生活作息非常规律。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [left] ,

| From | the | time | she | got | there | to | the | time | she | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 时间 | 她 | 得到 | 那里 | 到 | 这 | 时间 | 她 | 左边 | , |

从她到达那里到她离开，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [tɪnsmɪθs]

| she | heard | nothing | except | how | difficult | it | was | to | straighten | out | all | the | tinsmith's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 没有什么 | 除了 | 如何 | 难的 | 它 | 曾是 | 到 | 拉直 | 出去 | 全部 | 这 | 锡匠的 |

[dents] ,

| dents | , |
|---|---|
| 凹痕 | , |

她什么也没听到，只听到有人抱怨要把锡匠留下的所有凹痕都修好有多难。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['rɔːŋli] [ænd; ənd] [ɪm'prɑːpərli] [delt] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ,

| all | that | had | been | wrongly | and | improperly | dealt | with | from | the | very | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 有 | 到过 | 错 | 和 | 不恰当 | 已处理 | 和 | 从 | 这 | 非常 | 第一的 | , |

[ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] ['ɑːbstɪnət] ['tempər] !

| especially | his | obstinate | temper | ! |
|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 他的 | 顽固 | 脾气 | ! |

从一开始就处理不当，尤其是他那顽固的脾气!

[naʊ] [hiː; hi] ['riːəli] [kʊd; kəd] [wɔːk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

| Now | he | really | could | walk | quite | a | good | way | , | but | he | would | do | nothing | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 真的 | 可以 | 走 | 相当 | 一个 | 好的 | 方式 | , | 但 | 他 | 会 | 做 | 没有什么 | 但 |

[krɔːl] ,

| crawl | , |
|---|---|
| 爬行 | , |

他现在其实已经能走很长一段路了，但他却只会爬。

[ænd; ənd][soʊ] ['kwɪkli] , [ðæt] [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] , ['mɪsɪz] . ['həulmən] ,

| and | so | quickly | , | that | no | sooner | had | she | , | Mrs | . | Holman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 迅速地 | , | 那 | 不 | 很快 | 有 | 她 | , | 太太 | . | 霍尔曼 | , |

速度之快，以至于霍尔曼太太刚一开口，

['teɪkən][hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['eniwer] , ['iːðər] [æt; ət][ðə; ði]

| taken | her | eyes | off | him | than | he | might | be | anywhere | , | either | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 她 | 眼睛 | 离开 | 他 | 比 | 他 | 可能 | 是 | 任何地方 | , | 任何一个 | 在 | 这 |

['sɔːspæn] [ænd; ənd][ pɔts ] ,

| saucepans | and | pots | , |
|---|---|---|---|
| 平底锅 | 和 | 锅 | , |

她把目光从他身上移开，因为他可能在任何地方，要么在锅碗瓢盆旁。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] - ['bʌkɪt] , [ɔːr] [els] [æt; ət][ðə; ði] ['plʌmɪts] [ɑːn][ðə; ði] [bel] .

| or | in | the | water | - | bucket | , | or | else | at | the | plummets | on | the | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | 水 | - | 桶 | , | 或者 | 别的 | 在 | 这 | 暴跌 | 在 | 这 | 钟 | . |

或者在水桶里，或者在钟上的铅坠处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʌp'set] [θɪŋz] , [ænd; ənd][gɑːt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [mes] , [wer'evər] [hiː; hi] [went] ;

| And | he | upset | things | , | and | got | himself | in | a | mess | , | wherever | he | went | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 沮丧的 | 事物 | , | 和 | 得到 | 他自己 | 在 | 一个 | 混乱 | , | 无论 | 他 | 去 | ; |

他走到哪里，哪里就惹出麻烦，把自己搞得一团糟;

['jestərdeɪ] [ðə; ði]['kæts] [fuːd] [leɪ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] !

| yesterday | the | cat's | food | lay | all | over | the | floor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昨天 | 这 | 猫的 | 食物 | 躺 | 全部 | 超过 | 这 | 地面 | ! |

昨天猫粮洒了一地!

[soʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hʌŋ] [ðə; ði][bɜːrtʃ] - [rɑːd] [loʊ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

| So | now | she | had | hung | the | birch | - | rod | low | down | on | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | 她 | 有 | 悬挂 | 这 | 桦木 | - | 杆 | 低的 | 向下 | 在 | 这 | 墙 | , |

于是，她把桦树枝挂在了墙上很低的位置。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n]

| so | that | it | might | be | before | his | eyes | ; | for | it | was | necessary | to | frighten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 可能 | 是 | 前 | 他的 | 眼睛 | ; | 为了 | 它 | 曾是 | 必要的 | 到 | 吓唬 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

好让他亲眼目睹；因为必须吓唬他。

[ænd; ənd] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [mʌst; məst] ['pɑːzətɪvli] [biː; bi] [juːst] .

| and | vigilance | and | punishment | must | positively | be | used | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 警觉 | 和 | 惩罚 | 必须 | 积极地 | 是 | 用过的 | . |

必须积极运用警惕和惩罚措施。

[ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [mʌst; məst] [noʊ] [hɜːr'self] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['ʌðər]

| And | Barbara | must | know | herself | , | that | it | wasn't | so | easy | to | manage | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 芭芭拉 | 必须 | 知道 | 她自己 | , | 那 | 它 | 不是 | 所以 | 简单的 | 到 | 管理 | 其他 |

['piːpəlz] ['tʃɪldrən] ,

| people's | children | , |
|---|---|---|
| 人们的 | 孩子们 | , |

芭芭拉自己也肯定知道，照顾别人的孩子并不容易。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪ] ['kriːtʃər] , [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðiː][wɜːrld][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] !

| and | especially | such | a | stray | creature | , | come | into | the | world | in | such | a | manner | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 这样的 | 一个 | 流浪 | 生物 | , | 来 | 进入 | 这 | 世界 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | ! |

尤其是像这样一只流浪动物，以这种方式来到这个世界！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][dʒʌst] , [æz; əz] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

| It | was | all | just | , | as | Barbara | was | obliged | to | acknowledge | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 只是 | , | 作为 | 芭芭拉 | 曾是 | 有义务 | 到 | 承认 | 到 | 她自己 | , |

[frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,

| from | beginning | to | end | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 开始 | 到 | 结尾 | , |

芭芭拉不得不承认，这一切从头到尾都是公正的。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [stɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| however | much | it | might | sting | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 很多 | 它 | 可能 | 蜇 | 她 | , |

尽管这会让她感到非常痛苦，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ə'gen] .

| and | therefore | she | was | always | in | a | hurry | to | get | away | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 曾是 | 总是 | 在 | 一个 | 匆忙 | 到 | 得到 | 离开 | 再次 | . |

因此，她总是急着再次离开。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , ['neɪmli] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] ,

| It | cannot | be | denied | that | she | learnt | something | from | it | too | , | namely | , | what | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | 否认 | 那 | 她 | 学会了 | 某物 | 从 | 它 | 也 | , | 即 | , | 什么 | 她 | , |

[ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ,

| on | her | side | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 边 | , |

不可否认，她也从中有所收获，那就是，就她而言，

[maɪt] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ðiː] [tɔɪl] [ʃiː; ʃi]

| might | have | reason | and | right | to | say | to | Mrs | . | Veyergang | about | all | the | toil | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 原因 | 和 | 正确的 | 到 | 说 | 到 | 太太 | . | - | 关于 | 全部 | 这 | 辛劳 | 她 |

[hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] ,

| had | had | with | her | two | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 和 | 她 | 二 | , |

或许有理由和权利向维耶冈太太诉说她照顾两个孩子所经历的一切辛劳，

[ɪf] [ðeɪ] ['evər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

| if | they | ever | had | a | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 曾经 | 有 | 一个 | 不同之处 | . |

如果他们之间曾经有过分歧的话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [gruː] ['oʊldər] .

| But | the | same | spirit | of | disobedience | remained | in | the | boy | as | he | grew | older | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 相同的 | 精神 | 的 | 不服从 | 剩余 | 在 | 这 | 男生 | 作为 | 他 | 生长 | 老 | . |

但随着年龄的增长，男孩身上依然保留着同样的叛逆精神。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['həulmən] [kʊd; kəd] [duː] ,

| It | was | impossible | to | cure | him | of | it | , | for | all | that | Mrs | . | Holman | could | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 治愈 | 他 | 的 | 它 | , | 为了 | 全部 | 那 | 太太 | . | 霍尔曼 | 可以 | 做 | , |

无论霍尔曼太太怎么努力，都无法治好他的病。

[ænd; ənd] ['həulmən] [hæd; həd] [tuː; tə] [help] [tuː] ['sʌmtaɪmz] .

| and | Holman | had | to | help | too | sometimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 霍尔曼 | 有 | 到 | 帮助 | 也 | 有时 | . |

霍尔曼有时也得帮忙。

[ðɪs] [dɪd] [nɑːt] ['hæpən] , [haʊ'evər] ,

| This | did | not | happen | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 做过 | 不是 | 发生 | , | 然而 | , |

然而，这件事并没有发生。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['duːli] [ɪm'prest] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

| until | his | wife | had | duly | impressed | on | him | the | moral | necessity | of | taking | upon | himself | his | share | of | the | duties | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他的 | 妻子 | 有 | 正式地 | 印象深刻 | 在 | 他 | 这 | 道德 | 必要性 | 的 | 采取 | 之上 | 他自己 | 他的 | 分享 | 的 | 这 | 职责 | 的 | 这 | 房子 | . |

直到他的妻子让他深刻认识到，他有义务承担起自己应尽的家庭责任。

['həulmən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kwaɪət] , ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

| Holman | was | a | silent | man | with | a | pair | of | quiet | , | shining | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔曼 | 曾是 | 一个 | 沉默的 | 男人 | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 安静的 | , | 灼灼 | 眼睛 | . |

霍尔曼是个沉默寡言的人，但他有一双安静而闪亮的眼睛。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [keɪm] , ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [rʌbd] [ænd; ənd] [draɪd] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

| He | went | and | came | , | morning | and | evening | , | rubbed | and | dried | his | shoes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 和 | 来了 | , | 早晨 | 和 | 晚上 | , | 摩擦 | 和 | 干燥 | 他的 | 鞋 | , |

他早晚都去擦干鞋子，

[ænd; ənd] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [tuːl] [ɔːr] ['ʌðər] ,

| and | stood | hesitating | at | the | door | with | some | tool | or | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 犹豫不决 | 在 | 这 | 门 | 和 | 一些 | 工具 | 或者 | 其他 | , |

他犹豫地站在门口，手里拿着某种工具。

[ɔːr] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blɑːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ɪn] .

| or | the | tail | of | a | block | in | his | hand | , | before | he | went | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 尾巴 | 的 | 一个 | 堵塞 | 在 | 他的 | 手 | , | 前 | 他 | 去 | 在 | . |

或者在他进去之前，手里拿着一块积木的尾部。

[wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mærid] [laɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| What | he | might | think | of | his | married | life | there | was | little | opportunity | of | seeing | in | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 可能 | 思考 | 的 | 他的 | 已婚 | 生活 | 那里 | 曾是 | 小的 | 机会 | 的 | 看到 | 在 | 他的 | 脸 | . |

从他的脸上很难看出他对婚姻生活的看法。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] — [ə; eɪ] [waɪf] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['həulmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treʒər] , [wɪtʃ]

| One | thing | was | certain | — | a | wife | like | Mrs | . | Holman | was | a | treasure | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 曾是 | 肯定 | — | 一个 | 妻子 | 喜欢 | 太太 | . | 霍尔曼 | 曾是 | 一个 | 宝藏 | , | 哪个 |

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sə'fɪʃntli] [praɪzd] ;

| could | not | be | sufficiently | prized | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 是 | 足够 | 珍贵的 | ; |

有一件事是肯定的——像霍尔曼太太这样的妻子是无比珍贵的宝藏，无论怎样珍惜都不为过；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [left] [ʌv; əv]['həulmən] , [ɪf] , [ɪn][fækt] ,

| and | if | there | was | not | quite | so | much | left | of | Holman | , | if | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 那里 | 曾是 | 不是 | 相当 | 所以 | 很多 | 左边 | 的 | 霍尔曼 | , | 如果 | , | 在 | 事实 | , |

如果霍尔曼的遗作所剩无几，如果事实上，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] — [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['revərəns] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] — ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] ,

| he | had | become | — | with | all | reverence | be | it | said | — | something | of | a | fool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 变得 | — | 和 | 全部 | 尊敬 | 是 | 它 | 说 | — | 某物 | 的 | 一个 | 傻子 | , |

恕我直言，他已经变得有点傻了。

[jet] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['juːniən][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ,

| yet | every | one | was | sensible | that | in | that | union | it | must | be | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 每一个 | 一 | 曾是 | 明智的 | 那 | 在 | 那 | 联盟 | 它 | 必须 | 是 | 所以 | , |

然而，每个人都明白，在那个联盟中，情况必然如此。

[ɪf] [ðə; ði] ['bæləns] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] .

| if | the | balance | was | to | be | kept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 平衡 | 曾是 | 到 | 是 | 保留 | . |

如果要保持平衡的话。

['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd]['oʊnli] [siːn] [ɔːr]['spoʊkən][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['həulmən][wʌns] , [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː]

| Any | one | who | had | only | seen | or | spoken | to | Mrs | . | Holman | once | , | understood | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 一 | WHO | 有 | 仅有的 | 已见 | 或者 | 说 | 到 | 太太 | . | 霍尔曼 | 一次 | , | 理解 | 它 |

[ɪ'miːdiətli] ,

| immediately | , |
|---|---|
| 立即地 | , |

凡是只见过霍尔曼太太一次或跟她说过话的人，都会立刻明白这一点。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,

| but | what | was | not | so | easy | to | understand | was | that | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 曾是 | 不是 | 所以 | 简单的 | 到 | 理解 | 曾是 | 那 | , | 后 | 全部 | , |

但令人难以理解的是，毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['həulmən] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [blɑːks] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| it | was | Holman | who | made | the | blocks | down | in | the | workshop | , | by | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 霍尔曼 | WHO | 制成 | 这 | 积木 | 向下 | 在 | 这 | 车间 | , | 经过 | 哪个 | 这 |

['haʊshoʊld] [lɪvd] .

| household | lived | . |
|---|---|---|
| 家庭 | 居住地 | . |

霍尔曼在作坊里制作了砖块，一家人就住在这些砖块里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [met] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ]

| It | was | still | more | remarkable | that | he | had | sometimes | been | met | in | the | gateway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仍然 | 更多的 | 卓越 | 那 | 他 | 有 | 有时 | 到过 | 遇见 | 在 | 这 | 网关 |

[ɪn][æn; ən][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

| in | an | irresponsible | condition | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 不负责任 | 状况 | , |

更令人惊讶的是，他有时会在门口衣衫不整地出现。

[sʌtʃ] [æz; əz][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ə; eɪ][mæn][soʊ] ['hæpɪli] ['mærid] [æz; əz][hiː; hi]

| such | as | no | one | would | have | expected | in | a | man | so | happily | married | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 不 | 一 | 会 | 有 | 预期的 | 在 | 一个 | 男人 | 所以 | 快乐地 | 已婚 | 作为 | 他 |

[wʌz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

这是任何人也无法预料到的，他明明婚姻幸福美满。

['æftər][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hɜːr'self][hæd; həd] ['hæpənd] —

| After | the | miracle | of | Mrs | . | Holman's | having | a | little | girl | herself | had | happened | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 奇迹 | 的 | 太太 | . | 霍尔曼的 | 拥有 | 一个 | 小的 | 女孩 | 她自己 | 有 | 发生 | — |

['æftər] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

| after | that | great | and | important | change | in | the | household | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 伟大的 | 和 | 重要的 | 改变 | 在 | 这 | 家庭 | , |

在霍尔曼太太奇迹般地生下一个女儿之后——在这个家庭发生了巨大而重要的变化之后——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ di'libərətid ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['betər] [tuː; tə][rɪd][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] ['ʌðər]

| it | was | deliberated | whether | it | would | not | be | better | to | rid | the | room | of | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 深思熟虑 | 无论 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 更好的 | 到 | 摆脱 | 这 | 房间 | 的 | 其他 |

['piːpəlz] ['prɑːdʒəni] .

| people's | progeny | . |
|---|---|---|
| 人们的 | 后代 | . |

人们仔细考虑过，是否应该把房间里其他人的孩子都赶走。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] ['regjələr] ['mʌni] [tuː; tə][hæv; həv] ,

| But | then | it | was | good | regular | money | to | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 它 | 曾是 | 好的 | 常规的 | 钱 | 到 | 有 | , |

但那是一笔不错的固定收入。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

| and | in | time | the | boy | could | be | made | use | of | at | the | cradle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 时间 | 这 | 男生 | 可以 | 是 | 制成 | 使用 | 的 | 在 | 这 | 摇篮 | . |

随着时间的推移，这个男孩可以在摇篮里发挥作用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪtəst] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [dʒʌst] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

| It | was | the | lightest | work | in | the | world | — | just | made | for | a | little | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最轻 | 工作 | 在 | 这 | 世界 | — | 只是 | 制成 | 为了 | 一个 | 小的 | 男生 | , |

这是世界上最轻便的作品——专为小男孩制作的。

['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['præktɪs]

| sitting | and | rocking | the | cradle | with | his | foot | — | nothing | but | a | little | practice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 和 | 摇滚 | 这 | 摇篮 | 和 | 他的 | 脚 | — | 没有什么 | 但 | 一个 | 小的 | 实践 |

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| for | him | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | . |

他坐着，用脚摇晃着摇篮——对他来说只是练习一下而已。

[bʌt; bət] [hɪr] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][sæd] [ɪk'spɪriəns] .

| But | here | , | too | , | she | was | to | have | sad | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | , | 也 | , | 她 | 曾是 | 到 | 有 | 伤心 | 经验 | . |

但在这里，她也将经历一段悲伤的时光。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [went] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] ,

| She | left | him | by | the | cradle | went | she | went | out | , | but | when | she | came | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 他 | 经过 | 这 | 摇篮 | 去 | 她 | 去 | 出去 | , | 但 | 什么时候 | 她 | 来了 | 家 | , |

她出门时把他留在摇篮旁，但当她回家时，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['stændɪŋ] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| he | would | be | standing | gazing | out | of | the | window | or | from | the | top | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 常设 | 凝视 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 或者 | 从 | 这 | 顶部 | 的 | 这 |

['selər] [sterz] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skwer] .

| cellar | stairs | at | the | children | playing | in | the | square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地窖 | 楼梯 | 在 | 这 | 孩子们 | 玩耍 | 在 | 这 | 正方形 | . |

他会站在窗边，或者站在地下室楼梯的顶端，凝视着在广场上玩耍的孩子们。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] —

| She | had | even | caught | him | right | outside | with | the | door | open | behind | him | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 甚至 | 捕捉 | 他 | 正确的 | 外部 | 和 | 这 | 门 | 打开 | 在后面 | 他 | — |

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| it | was | all | the | same | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 这 | 相同的 | 到 | 他 | , |

她甚至撞见他站在门外，门还开着——对他来说，这一切都无所谓。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['duːti] .

| as | long | as | he | could | get | out | of | the | cellar | and | away | from | his | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 可以 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 地窖 | 和 | 离开 | 从 | 他的 | 责任 | . |

只要他能离开地窖，摆脱他的职责就行。

[wel] , [ðə; ði] [jʌŋ] [roʊg] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Well | , | the | young | rogue | would | have | to | pay | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 这 | 年轻的 | 流氓 | 会 | 有 | 到 | 支付 | 为了 | 它 | , |

嗯，这个年轻的无赖得得为此付出代价。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mɔːrt(ə)l] [bæk] [kʊd; kəd] [ber] !

| as | much | as | his | mortal | back | could | bear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 作为 | 他的 | 凡人 | 后退 | 可以 | 熊 | ! |

直到他凡人的背脊所能承受的极限！

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ˌʌp'sterz] ,

| And | she | assured | the | servant | upstairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 保证 | 这 | 仆人 | 楼上 | , |

她向楼上的仆人保证说：

[huː] [pʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪmp] [hæd; həd] [dʌn] [naʊ] ,

| who | put | in | her | head | to | hear | what | the | little | imp | had | done | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 放 | 在 | 她 | 头 | 到 | 听到 | 什么 | 这 | 小的 | 重要 | 有 | 完毕 | 现在 | , |

谁把她的脑袋伸进去，让她听听那个小恶魔又做了什么？

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] [soʊ] — [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɔːl]

| as | he | was | screaming | so | — | that | all | the | punishment | she | gave | him | , | and | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 尖叫 | 所以 | — | 那 | 全部 | 这 | 惩罚 | 她 | 给予 | 他 | , | 和 | 全部 |

[hɜːr; hər] [ə'tempts] ,

| her | attempts | , |
|---|---|---|
| 她 | 尝试 | , |

他当时尖叫得那么厉害——她给他的所有惩罚，以及她所有的尝试，

[bəuθ] [baɪ] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [noʊ] ['sʌpər] [ænd; ənd] [baɪ] ['lɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] , [wɜːr; wər] ['iːkwəli]

| both | by | letting | him | have | no | supper | and | by | locking | him | in | , | were | equally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 经过 | 出租 | 他 | 有 | 不 | 晚餐 | 和 | 经过 | 锁定 | 他 | 在 | , | 是 | 同样地 |

['juːsləs] :

| useless | : |
|---|---|
| 无用 | : |

不让他吃晚饭和把他锁起来，这两种方法都同样无济于事：

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [dɪ'faɪənt] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] [æz; əz] ['evər] !

| he | was | just | as | defiant | and | unreliable | as | ever | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 只是 | 作为 | 桀骜不驯 | 和 | 不可靠的 | 作为 | 曾经 | ! |

他还是一如既往地桀骜不驯、不可靠！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][sæt][ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][bɪ'haɪnd]

| She | had | frightened | him | now | by | saying | that | the | devil | sat | in | the | corner | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 害怕 | 他 | 现在 | 经过 | 说 | 那 | 这 | 魔鬼 | 卫星 | 在 | 这 | 角落 | 在后面 |

[ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ]['kreɪd(ə)l] !

| the | bed | and | watched | to | see | if | he | left | the | cradle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 床 | 和 | 观看 | 到 | 看 | 如果 | 他 | 左边 | 这 | 摇篮 | ! |

她吓唬他说，魔鬼就坐在床后的角落里，看着他是否会离开摇篮！

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

| He | was | almost | beside | himself | with | terror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 几乎 | 旁 | 他自己 | 和 | 恐怖 | , |

他吓得几乎失去了理智，

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [ə'fɔːrsed] ['sɪnɪstər] ['pɜːrsənɪdʒ]

| and | fancied | all | the | time | that | he | could | see | the | aforesaid | sinister | personage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 幻想 | 全部 | 这 | 时间 | 那 | 他 | 可以 | 看 | 这 | 上述 | 险恶 | 人士 |

['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər]['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] ['pɪloʊ] .

| putting | up | his | head | over | Mrs | . | Holman's | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 向上 | 他的 | 头 | 超过 | 太太 | . | 霍尔曼的 | 枕头 | . |

他总是幻想自己能看到前面提到的那个阴险人物把头枕在霍尔曼太太的枕头上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['lʊkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]

| He | could | not | help | looking | now | and | again | towards | the | window | — | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 寻找 | 现在 | 和 | 再次 | 向 | 这 | 窗户 | — | 那里 | 曾是 |

[sʌm; səm][wʌn] ['pleɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [skwer] .

| some | one | playing | outside | in | the | square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 玩耍 | 外部 | 在 | 这 | 正方形 | . |

他不由自主地时不时地看向窗外——广场上有人在玩耍。

[ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

| And | , | somehow | or | other | , | he | came | to | be | standing | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 不知何故 | 或者 | 其他 | , | 他 | 来了 | 到 | 是 | 常设 | 那里 | , |

不知怎么的，他就站到了那里。

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'membər] [wʌt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| and | stood | until | he | once | more | remembered | what | was | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 直到 | 他 | 一次 | 更多的 | 记得 | 什么 | 曾是 | 在后面 | 他 | . |

他站在那里，直到再次想起身后是什么。

[ðen] [hiː; hi]['dɑːrtɪd] [bæk] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] , [ænd; ənd][sæt] ['sterɪŋ] [ɪn]['mɔːrt(ə)l] [fɪr] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

| Then | he | darted | back | like | an | arrow | , | and | sat | staring | in | mortal | fear | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 飞镖 | 后退 | 喜欢 | 一个 | 箭 | , | 和 | 卫星 | 凝视 | 在 | 凡人 | 害怕 | 进入 | 这 |

['kɔːrnər] .

| corner | . |
|---|---|
| 角落 | . |

然后他像箭一样猛地退了回去，坐在角落里，惊恐万分地盯着前方。

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [meɪd] ['juːsf(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]['kreɪd(ə)l] ,

| From | being | made | useful | beside | the | cradle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 存在 | 制成 | 有用 | 旁 | 这 | 摇篮 | , |

从摇篮旁的实用物品开始，

['nɪkoʊˌlaɪ][wʌz; wəz] [ədˈvænst] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ðɪ]['hoʊlmənz] ['dɔːtər] ['əːsjulə] ,

| Nikolai | was | advanced | in | course | of | time | to | mind | the | Holman's | daughter | Ursula | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉 | 曾是 | 先进的 | 在 | 课程 | 的 | 时间 | 到 | 头脑 | 这 | 霍尔曼的 | 女儿 | 乌苏拉 | , |

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] ['selər] [steps] .

| outside | the | cellar | steps | . |
|---|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 地窖 | 步骤 | . |

随着时间的推移，尼古拉被提拔去照看霍尔曼家的女儿乌苏拉，地点在地下室台阶外。

[tuː; tə] [muːv] ['fɑːrðər] , ['oʊnli][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [triːz] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

| To | move | farther | , | only | as | far | as | the | trees | over | on | the | other | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 移动 | 更远 | , | 仅有的 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 树木 | 超过 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 |

[striːt] ,

| street | , |
|---|---|
| 街道 | , |

再往前走，就走到街对面那边的树那里去吧。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə'fens] .

| was | a | capital | offence | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 首都 | 罪行 | . |

这是死罪。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] ['əuvəstepɪŋ] [ðə; ði] [baʊndz] [ment] , [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

| The | idea | of | what | overstepping | the | bounds | meant | , | was | impressed | upon | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 什么 | 越界 | 这 | 界限 | 意思是 | , | 曾是 | 印象深刻 | 之上 | 他 |

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [fɔːrs] .

| with | full | force | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 满的 | 力量 | . |

他深刻地体会到了越界意味着什么。

[haʊ] [kʊd; kəd]['mɪsɪz] . ['həulmən][biː; bi] [ʃʊr] ['ʌðərwaɪz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['siːlə] [raɪt] [ʌp][tuː; tə]

| How | could | Mrs | . | Holman | be | sure | otherwise | that | he | did | not | take | Silla | right | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 太太 | . | 霍尔曼 | 是 | 当然 | 否则 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 拿 | 新罗 | 正确的 | 向上 | 到 |

[ðə; ði]['beɪs(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

| the | basin | round | the | fountain | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盆地 | 圆形的 | 这 | 喷泉 | , |

霍尔曼太太怎么能确定他没有带着西拉一直走到喷泉边的水池旁呢?

[wer] [ɔːl][ðə; ði] ['nɔːti] [bɔɪz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃɪps] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [meɪd]

| where | all | the | naughty | boys | played | with | their | ships | , | and | shouted | and | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 全部 | 这 | 淘气 | 男孩们 | 玩 | 和 | 他们的 | 船舶 | , | 和 | 喊叫 | 和 | 制成 |

[ə; eɪ] [nɔɪz] ?

| a | noise | ? |
|---|---|---|
| 一个 | 噪音 | ? |

那些淘气的男孩们在哪里玩他们的船，大声喊叫，制造噪音呢?

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [soʊ] ['meni] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [ maːrks ] ['evri] [taɪm] [hiː; hi]

| His | poor | little | body | had | received | so | many | black | and | blue | marks | every | time | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 贫穷的 | 小的 | 身体 | 有 | 已收到 | 所以 | 许多 | 黑色的 | 和 | 蓝色的 | 标记 | 每一个 | 时间 | 他 |

[hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət][læst][ðə; ði][ 'limits ] [stʊd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

| had | fallen | into | temptation | that | at | last | the | limits | stood | instinctively | before | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 倒下 | 进入 | 诱惑 | 那 | 在 | 最后的 | 这 | 限制 | 站立 | 本能地 | 前 | 他的 |

['fraɪt(ə)nd] [pər'sepʃ(ə)n] [laɪk] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['aɪərn] ['greɪtɪŋ] .

| frightened | perception | like | an | invisible | iron | grating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 洞察力 | 喜欢 | 一个 | 无形的 | 铁 | 格栅 | . |

每次屈服于诱惑，他那可怜的小身体都会留下许多青紫的伤痕，最终，界限像一道无形的铁栅栏一样，本能地出现在他恐惧的感知面前。

[ə; eɪ] [fʊts] [bredθ] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['blækɪst] [kraɪm] ,

| A | foot's | breadth | beyond | was | , | in | his | imagination | , | the | blackest | crime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 脚的 | 宽度 | 超过 | 曾是 | , | 在 | 他的 | 想像力 | , | 这 | 最黑的 | 犯罪 | , |

在他看来，哪怕只是一英尺的距离，也是最不可饶恕的罪行。

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməti] [wɪtʃ] [wʊd] [drɔː] [daʊn] [ðə; ði] ['fɪrsəst] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| an | enormity | which | would | draw | down | the | fiercest | retribution | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大 | 哪个 | 会 | 画 | 向下 | 这 | 最凶猛 | 报应 | 之上 | 他 | . |

这是足以招致最严厉报复的滔天罪行。

[ðæt] ['siːlə] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haɪər] ['ɔːrdər] , [soʊ]

| That | Silla | was | an | uncommon | and | remarkable | being | of | a | higher | order | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 新罗 | 曾是 | 一个 | 罕见 | 和 | 卓越 | 存在 | 的 | 一个 | 更高 | 命令 | , | 所以 |

[tuː; tə] [spiːk] , [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

| to | speak | , | than | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说话 | , | 比 | 他自己 | , |

新罗是一位非同寻常、卓尔不凡的人物，可以说，他的境界远高于他自己。

[hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [soʊ] ['meni] [weɪz] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

| had | been | driven | into | him | in | so | many | ways | ever | since | she | came | into | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 驱动 | 进入 | 他 | 在 | 所以 | 许多 | 方式 | 曾经 | 自从 | 她 | 来了 | 进入 | 这 | 世界 | , |

自从她来到这个世界以来，她就以各种方式深深地影响着他。

[ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [æz; əz] [reɪzd] [ə'bʌv] [ɔːl] [daʊt] .

| that | he | looked | upon | the | assertion | as | raised | above | all | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 看起来 | 之上 | 这 | 断言 | 作为 | 提高 | 多于 | 全部 | 怀疑 | . |

他认为这一说法毋庸置疑。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] , [ɔːr] [pər'hæps] , [baɪ]

| Notwithstanding | everything | that | he | had | endured | for | her | sake | , | or | perhaps | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 一切 | 那 | 他 | 有 | 忍受 | 为了 | 她 | 清酒 | , | 或者 | 也许 | , | 经过 |

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ,

| a | strange | contradiction | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 矛盾 | , |

尽管他为了她忍受了一切，或者，或许，出于一种奇怪的矛盾，

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sʌfərɪŋz] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker]

| just | because | of | these | sufferings | , | the | feeling | that | she | was | under | his | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 因为 | 的 | 这些 | 苦难 | , | 这 | 感觉 | 那 | 她 | 曾是 | 在下面 | 他的 | 关心 |

[wʌz; wəz] [moʊst] ['haɪli] [dɪ'veləpt] .

| was | most | highly | developed | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 最多 | 高度 | 发达 | . |

正因为经历了这些苦难，她才更加强烈地感受到自己受到了他的照顾。

[hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] ;

| His | admiration | of | her | was | unqualified | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 钦佩 | 的 | 她 | 曾是 | 不合格的 | ; |

他对她的崇拜毫无保留；

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [bluː] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld]

| he | thought | her | more | than | remarkable | in | her | blue | bow | and | an | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 她 | 更多的 | 比 | 卓越 | 在 | 她 | 蓝色的 | 弓 | 和 | 一个 | 老的 |

[red] [stʌf] [roʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hæt] ,

| red | stuff | rose | in | her | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 东西 | 玫瑰 | 在 | 她 | 帽子 | , |

他觉得她戴着蓝色蝴蝶结，帽子上别着一朵老旧的红色玫瑰花，真是格外引人注目。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪlflnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [dɪ'spɑːtɪk] [æz; əz] ['iːv(ə)n]

| and | he | submitted | to | a | wilfulness | which | was | quite | as | despotic | as | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 提交 | 到 | 一个 | 任性 | 哪个 | 曾是 | 相当 | 作为 | 专制 | 作为 | 甚至 |

['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] .

| Mrs | . | Holman's | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 霍尔曼的 | . |

他屈服于一种专横跋扈的作风，这种作风甚至与霍尔曼夫人一样专制。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [fɪl] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,

| When | he | had | sat | long | enough | and | let | her | fill | his | hair | with | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 卫星 | 长的 | 足够的 | 和 | 让 | 她 | 充满 | 他的 | 头发 | 和 | 灰尘 | , |

当他坐了足够长的时间，任由她将灰尘洒满他的头发时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːrdər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊl] [ɔːf][hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] .

| she | would | order | him | to | pull | off | her | shoes | and | stockings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 命令 | 他 | 到 | 拉 | 离开 | 她 | 鞋 | 和 | 长筒袜 | . |

她会命令他脱掉她的鞋袜。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] ; [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ,

| If | he | did | it | , | he | got | a | beating | ; | if | he | did | not | do | it | , | she | screamed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 做过 | 它 | , | 他 | 得到 | 一个 | 殴打 | ; | 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 做 | 它 | , | 她 | 尖叫 | , |

如果他做了，她就会打他；如果他没做，她就会尖叫。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [tuː] .

| and | then | he | got | a | beating | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 得到 | 一个 | 殴打 | 也 | . |

然后他也挨了一顿揍。

[ˌɪnsɪ'kjʊrəti] [wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði][sɔɪl][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːrid] ,

| Insecurity | was | , | so | to | speak | , | the | soil | on | which | he | lived | , | and | the | hurried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不安全感 | 曾是 | , | 所以 | 到 | 说话 | , | 这 | 土壤 | 在 | 哪个 | 他 | 居住地 | , | 和 | 这 | 慌忙 | , |

可以说，不安全感是他赖以生存的土壤，而匆忙的……

['ʃrɪŋkɪŋ] [glɑːnsiz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] [kæst] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm]['hæbɪt] ,

| shrinking | glances | he | continually | cast | , | as | if | from | habit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收缩 | 眼神 | 他 | 持续 | 投掷 | , | 作为 | 如果 | 从 | 习惯 | , |

他不断地投来畏缩的目光，仿佛出于习惯。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['selər] [dɔːr] — ['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)n] [gɪlt] - ['leɪdn] ['kɑːnʃəns] [felt] [ɪt'self] [moʊst]

| towards | the | cellar | door | — | even | when | his | often | guilt | - | laden | conscience | felt | itself | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 地窖 | 门 | — | 甚至 | 什么时候 | 他的 | 经常 | 有罪 | - | 满载 | 良心 | 毛毡 | 本身 | 最多 |

['gɪltləs] — [wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] ['deɪli] [ɪk'spɪriəns] .

| guiltless | — | were | only | the | fruit | of | daily | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无罪 | — | 是 | 仅有的 | 这 | 水果 | 的 | 日常的 | 经验 | . |

即使他常常充满罪恶感的良心觉得自己最无罪，走向地窖门也只是日常经验的产物。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][bæd] ['kɑːnʃəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] , " [sed] ['mɪsɪz] .

| " | You | could | see | the | bad | conscience | in | his | face | , | a | long | way | off | , | " | said | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可以 | 看 | 这 | 坏的 | 良心 | 在 | 他的 | 脸 | , | 一个 | 长的 | 方式 | 离开 | , | " | 说 | 太太 | . |

['həulmən] ;

| Holman | ; |
|---|---|
| 霍尔曼 | ; |

“即使隔着很远，你也能从他的脸上看到愧疚，”霍尔曼太太说；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] — [ðə; ði] [kwɪk] ,

| and | it | was | true | — | the | quick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 真的 | — | 这 | 快的 | , |

确实如此——快速地，

['wɑːtʃfl] [lʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [wʌt] [sɪnz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv]

| watchful | look | up | with | the | grey | eyes | was | to | see | what | sins | he | was | guilty | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警惕 | 看 | 向上 | 和 | 这 | 灰色的 | 眼睛 | 曾是 | 到 | 看 | 什么 | 罪孽 | 他 | 曾是 | 有罪的 | 的 |

[naʊ] .

| now | . |
|---|---|
| 现在 | . |

他抬起头，用灰色的眼睛警惕地看着他，想看看他这次又犯了什么罪。

" [gʊd] ['neɪbərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [gʊd] [θɪŋz] , " [ðə; ði]['kætəkɪzəm] [sez] .

| " | Good | neighbours | and | other | good | things | , | " | the | catechism | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 邻居 | 和 | 其他 | 好的 | 事物 | , | " | 这 | 教理问答 | 说道 | . |

教义问答中写道：“和睦邻友好，以及其他美好的事物。”

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪmz] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['neɪbərz] ;

| But | in | our | times | we | have | no | neighbours | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 我们的 | 时代 | 我们 | 有 | 不 | 邻居 | ; |

但如今我们没有邻居了；

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] [juː; jʊ][ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] ,

| you | do | not | know | who | lives | on | the | floor | above | you | or | on | the | floor | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 知道 | WHO | 生活 | 在 | 这 | 地面 | 多于 | 你 | 或者 | 在 | 这 | 地面 | 以下 | , |

你不知道楼上或楼下住着谁。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

| or | even | on | the | other | side | of | the | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 通道 | . |

甚至在通道的另一边。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['eni] [ɪr] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]

| And | so | it | was | that | no | one | in | the | house | had | any | ear | to | speak | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 曾是 | 那 | 不 | 一 | 在 | 这 | 房子 | 有 | 任何 | 耳朵 | 到 | 说话 | 的 |

[fɔːr; fər] ['nɪkəˌlaɪz] ['veriəs] [ʌn'tɔːrd] ['fɔːtʃənz] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['selər] ,

| for | Nikolai's | various | untoward | fortunes | below | in | the | cellar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尼古拉的 | 各种各样的 | 不愉快的 | 财富 | 以下 | 在 | 这 | 地窖 | , |

因此，屋里没有人愿意去谈论尼古拉在地下室遭遇的各种不幸。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] ['kærəktər] ['ɔːf(ə)n] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][noʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n] [saʊnd] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]

| although | their | character | often | asserted | itself | with | no | uncertain | sound | during | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他们的 | 特点 | 经常 | 断言 | 本身 | 和 | 不 | 不确定 | 声音 | 期间 | 他们的 |

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| execution | . |
|---|---|
| 执行 | . |

尽管他们在被处决时，其性格往往毫不含糊地显露出来。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd]

| The | neighbours | had | become | accustomed | to | the | continual | screaming | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邻居 | 有 | 变得 | 习惯 | 到 | 这 | 持续的 | 尖叫 | 和 |

['haʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɔːti] [bɔɪ] ,

| howling | of | that | naughty | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 嚎叫 | 的 | 那 | 淘气 | 男生 | , |

邻居们早已习惯了那个淘气男孩不停的尖叫和嚎叫。

[dʒʌst][æz; əz][wʌn] [ə'kʌstəmz] [wʌnz] [self][tuː; tə][pi'ænoʊ] ['præktɪsɪŋ] [ɔːr][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] ;

| just | as | one | accustoms | one's | self | to | piano | practising | or | the | din | of | a | factory | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 一 | 习惯 | 一个人的 | 自己 | 到 | 钢琴 | 练习 | 或者 | 这 | din | 的 | 一个 | 工厂 | ; |

[pər'hæps] [tuː] ,

| perhaps | too | , |
|---|---|---|
| 也许 | 也 | , |

就像人们习惯了练钢琴或工厂的喧嚣一样；或许也一样，

[ðeɪ] ['kʌmfətid] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [sʌtʃ]

| they | comforted | themselves | with | the | thought | that | it | was | most | fortunate | that | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 安慰 | 他们自己 | 和 | 这 | 想法 | 那 | 它 | 曾是 | 最多 | 幸运 | 那 | 这样的 |

[ə; eɪ] ['mɔːrəli] [dɪ'preɪvd] [tʃaɪld][hæd; həd] [kʌm] ['ʌndər] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [kə'rekʃn] .

| a | morally | depraved | child | had | come | under | discipline | and | correction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 道德上 | 堕落的 | 孩子 | 有 | 来 | 在下面 | 纪律 | 和 | 更正 | . |

他们安慰自己说，这样一个道德败坏的孩子能够受到管教和纠正，真是万幸。

[wen] ['nɪkoʊˌlaɪ][ænd; ənd]['siːlə] ['wɔndəd] [æz; əz]['juːʒuəl][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ˌaʊt'saɪd]

| When | Nikolai | and | Silla | wandered | as | usual | up | and | down | the | pavement | outside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 尼古拉 | 和 | 新罗 | 漫步 | 作为 | 通常 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 路面 | 外部 |

[ðə; ði] ['selər] ,

| the | cellar | , |
|---|---|---|
| 这 | 地窖 | , |

尼古拉和西拉像往常一样在地下室外的人行道上来回踱步时，

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [maɪt] ['ɔːf(ə)n][ɪn] ['pæsɪŋ] [gɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ə; eɪ] ['frendli] [nɑːd] .

| the | people | of | the | house | might | often | in | passing | give | the | little | girl | a | friendly | nod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 的 | 这 | 房子 | 可能 | 经常 | 在 | 通过 | 给 | 这 | 小的 | 女孩 | 一个 | 友好的 | 点头 | . |

屋里的人有时会在路过时友好地向小女孩点头致意。

[tuː; tə] [gɪv] ['nɪkoʊˌlaɪ] ['eni] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɪn] [ðæt] [wei] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] .

| To | give | Nikolai | any | encouragement | in | that | way | would | have | been | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 尼古拉 | 任何 | 鼓励 | 在 | 那 | 方式 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 错误 | . |

那样鼓励尼古拉将是一个错误。

['mɛrən] , [ðə; ði] [kʊk] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] [læst]['haɪərɪŋ] - [deɪ] [ [wʌn] ] ,

| Maren | , | the | cook | , | who | had | come | to | the | floor | above | last | hiring | - | day | [ | 1 | ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛伦 | , | 这 | 厨师 | , | WHO | 有 | 来 | 到 | 这 | 地面 | 多于 | 最后的 | 招聘 | - | 天 | [ | 1 | ] | , |

厨师玛伦，上一次招聘日来到楼上[1]，

[hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] [strɪkt] , [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['kærəktər] ,

| had | naturally | no | conception | of | Mrs | . | Holman's | strict | , | conscientious | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 自然 | 不 | 概念 | 的 | 太太 | . | 霍尔曼的 | 严格的 | , | 尽责的 | 特点 | , |

他自然对霍尔曼太太严谨认真的性格一无所知。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd][ɪn] [wʌt] [naʊ] [tʊk] [pleɪs] .

| and | was | therefore | to | be | excused | in | what | now | took | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 所以 | 到 | 是 | 已原谅 | 在 | 什么 | 现在 | 采取 | 地方 | . |

因此，对于现在发生的事情，他是可以被原谅的。

[ ['fʊtnoʊt] [wʌn] : [ðə; ði] [deɪz] [fɔːr; fər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['sɜːrvənt] [ɪn] ['nɔːrweɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd]

| [ | Footnote | 1 | : | The | days | for | changing | servants | in | Norway | are | in | the | spring | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 脚注 | 1 | : | 这 | 天 | 为了 | 变化 | 仆人 | 在 | 挪威 | 是 | 在 | 这 | 春天 | 和 |

['ɔːtəm] .

| autumn | . |
|---|---|
| 秋天 | . |

[脚注 1：挪威更换仆人的日子是在春季和秋季。

[ɪn] [ 'kristi'aːniə ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['sekənd] ['fraɪdeɪ]['æftər] ['iːstər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] ['fraɪdeɪ]['æftər]

| In | Christiania | they | are | the | second | Friday | after | Easter | , | and | the | second | Friday | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 克里斯蒂安尼亚 | 他们 | 是 | 这 | 第二 | 星期五 | 后 | 复活节 | , | 和 | 这 | 第二 | 星期五 | 后 |

['mɪklməs] . ]

| Michaelmas | . | ] |
|---|---|---|
| 米迦勒节 | . | ] |

在克里斯蒂安尼亚，它们是复活节后的第二个星期五，以及圣米迦勒节后的第二个星期五。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læntərn] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [koʊl][ænd; ənd]

| She | went | down | into | the | cellar | with | the | lantern | one | evening | to | fetch | coal | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 向下 | 进入 | 这 | 地窖 | 和 | 这 | 灯笼 | 一 | 晚上 | 到 | 拿来 | 煤炭 | 和 |

[wʊd] ,

| wood | , |
|---|---|
| 木头 | , |

一天晚上，她提着灯笼下到地窖去取煤和柴火。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː] ;

| panting | and | puffing | down | the | stairs | as | she | used | to | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喘息 | 和 | 抽气 | 向下 | 这 | 楼梯 | 作为 | 她 | 用过的 | 到 | 做 | ; |

她像以前那样气喘吁吁地走下楼梯；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [bend] [ɪn][bəuθ] [hɪps] [frʌm; frəm] ['ruːmətɪzəm] ,

| she | had | a | bend | in | both | hips | from | rheumatism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 弯曲 | 在 | 两个都 | 臀部 | 从 | 风湿病 | , |

她因风湿病导致双髋弯曲。

[ænd; ənd] [rɔkt] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪk][ə; eɪ] ['boʊts] [mæst][ɪn] [rʌf] ['weðər] .

| and | rocked | from | one | side | to | the | other | like | a | boat's | mast | in | rough | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇滚 | 从 | 一 | 边 | 到 | 这 | 其他 | 喜欢 | 一个 | 船的 | 桅杆 | 在 | 粗糙的 | 天气 | . |

它像风浪中的船桅一样左右摇晃。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] - ['selər] [ʃi:; ʃi][ɔ:l][æt; ət][wʌns] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| From | the | wood | - | cellar | she | all | at | once | heard | a | sound | as | of | wailing | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 木头 | - | 地窖 | 她 | 全部 | 在 | 一次 | 听到 | 一个 | 声音 | 作为 | 的 | 哀嚎 | 在 | 这 |

['dɑ:rknəs] [wɪ'ðɪn] .

| darkness | within | . |
|---|---|---|
| 黑暗 | 之内 | . |

她突然听到地窖里传来一阵凄厉的哀嚎声，那是黑暗中传来的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][wɜ:r; wər] ['kraɪɪŋ] ,

| It | was | as | though | some | one | were | crying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 一些 | 一 | 是 | 哭泣 | , |

仿佛有人在哭泣，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ 'sɔbiŋ ] [kən'vʌlsɪvli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l]

| and | now | and | again | sobbing | convulsively | for | some | time | without | being | able |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 再次 | 啜泣 | 痉挛地 | 为了 | 一些 | 时间 | 没有 | 存在 | 有能力的 |

[tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [saʊnd] .

| to | produce | a | distinct | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 生产 | 一个 | 清楚的 | 声音 | . |

时不时地，他会抽泣不止，持续一段时间，却发不出清晰的声音。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [soʊ] ['ʌtərli] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [ðæt] ['mɛrən] [stɑ:pt] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [wʊd]

| The | voice | sounded | so | utterly | broken | - | hearted | that | Maren | stopped | putting | the | wood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 听起来 | 所以 | 完全地 | 破碎的 | - | 心地 | 那 | 玛伦 | 停止 | 推杆 | 这 | 木头 |

['ɪntu:][hɜ:r; hər]['eɪprən][ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɑ:pɪŋ] - [blɑ:k] ['lɪsnɪŋ] .

| into | her | apron | and | stood | by | the | chopping | - | block | listening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 她 | 围裙 | 和 | 站立 | 经过 | 这 | 切碎 | - | 堵塞 | 聆听 | . |

那声音听起来如此悲伤，以至于玛伦停止了把木头放进围裙里的动作，站在砧板旁倾听。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] ['seləz] [ʌp][ðə; ði][dɑ:rk] ['pæsɪdʒ] .

| It | seemed | to | come | from | one | of | the | coal | cellars | up | the | dark | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 来 | 从 | 一 | 的 | 这 | 煤炭 | 地窖 | 向上 | 这 | 黑暗的 | 通道 | . |

声音似乎是从黑暗通道上方的某个煤窖里传出来的。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [si:zd] [ðə; ði]['læntərn][ænd; ənd] [grəupt] [hɜ:r; hər] [wei] [ɪn] ;

| At | last | she | seized | the | lantern | and | groped | her | way | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 查获 | 这 | 灯笼 | 和 | 摸索 | 她 | 方式 | 在 | ; |

最后她抓起灯笼，摸索着走了进去；

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðɪs] .

| she | must | come | to | the | bottom | of | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 来 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 这 | . |

她必须查明真相。

" [ɪz] ['eni] [wʌn] [hɪr] ?

| " | Is | any | one | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 任何 | 一 | 这里 | ? |

有人在这里吗?

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wens] [ðə; ði] [ 'sɔbiŋ ] [keɪm] .

| " | she | cried | at | the | door | whence | the | sobbing | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | 在 | 这 | 门 | 何处 | 这 | 啜泣 | 来了 | . |

“她对着门口哭喊，抽泣声就是从那里传来的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kəm'pli:t] ['saɪləns] .

| There | was | a | sudden | complete | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 突然 | 完全的 | 沉默 | . |

突然间，一片寂静。

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [wʊd] , [bʌt; bət] [ðen] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]

| She | knocked | hard | with | a | bit | of | wood | , | but | then | from | within | there | came | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 敲门 | 难的 | 和 | 一个 | 少量 | 的 | 木头 | , | 但 | 然后 | 从 | 之内 | 那里 | 来了 | 一个 |

['terəfaɪd] [skriːm] ,

| terrified | scream | , |
|---|---|---|
| 恐惧 | 尖叫 | , |

她用木棍用力敲击，但随后里面传来一声恐惧的尖叫。

[wɪtʃ] [meɪd] ['mɛrən] [drɑːp][ðə; ði] [wʊd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['eɪprən][ænd; ənd] [pʊl] ['oʊpən][ðə; ði][hæsp]

| which | made | Maren | drop | the | wood | from | her | apron | and | pull | open | the | hasp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 玛伦 | 降低 | 这 | 木头 | 从 | 她 | 围裙 | 和 | 拉 | 打开 | 这 | 搭扣 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] .

| of | the | door | which | was | fastened | with | a | piece | of | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 门 | 哪个 | 曾是 | 系紧 | 和 | 一个 | 片 | 的 | 木头 | . |

这让玛伦从围裙上掉落了木头，并拉开了用一块木头固定的门闩。

" [bʌt; bət] [huː] [hæz; həz] [pʊt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [hɪr] — [ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] [blæk] ['dɑːrknəs] ?

| " | But | who | has | put | the | poor | little | boy | in | here | — | in | the | pitch | black | darkness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | WHO | 有 | 放 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 男生 | 在 | 这里 | — | 在 | 这 | 沥青 | 黑色的 | 黑暗 | ? |

“但是是谁把这个可怜的小男孩放在这里——在这漆黑一片的地方？”

" [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nɪkoʊˌlaɪ] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][waɪld] ['terər] .

| " | By | the | light | of | the | lantern | she | saw | Nikolai | staring | at | her | in | wild | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 光 | 的 | 这 | 灯笼 | 她 | 锯 | 尼古拉 | 凝视 | 在 | 她 | 在 | 荒野 | 恐怖 | . |

借着灯笼的光亮，她看到尼古拉惊恐地盯着她。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] , [aɪ][dɪd] .

| " | I | thought | it | was | the | devil | , | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 这 | 魔鬼 | , | 我 | 做过 | . |

“我当时以为那是魔鬼，真的。”

[jes] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [dʌz] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] . "

| Yes | , | for | he | does | knock | on | the | wall | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 为了 | 他 | 做 | 敲 | 在 | 这 | 墙 | . | " |

是的，因为他确实敲过墙。

" [oʊ] , [juːd] ['fraɪt(ə)n] ['eni] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sensɪz] , [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ʌgli] [wɜːrdz] ! "

| " | Oh | , | you'd | frighten | any | one | out | of | their | senses | , | boy | , | with | those | ugly | words | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你会 | 吓唬 | 任何 | 一 | 出去 | 的 | 他们的 | 感官 | , | 男生 | , | 和 | 那些 | 丑陋的 | 字 | ! | " |

“哦，小子，你这些难听的话会把人吓得魂飞魄散！”

" ['mɪsɪz] . ['həulmən] [sez] [soʊ] ; " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] [ʌp][æt; ət] ['mɛrən]

| " | Mrs | . | Holman | says | so | ; | " | and | with | a | quick | , | inquiring | glance | up | at | Maren |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 霍尔曼 | 说道 | 所以 | ; | " | 和 | 和 | 一个 | 快的 | , | 查询 | 瞥一眼 | 向上 | 在 | 玛伦 |

[hiː; hi] ['ædɪd] ,

| he | added | , |
|---|---|---|
| 他 | 额外 | , |

“霍尔曼太太是这么说的；”他一边说着，一边迅速地、询问地看了玛伦一眼，补充道：

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sez] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃænt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ['ʃʊgər] ? "

| " | but | do | you | think | she | only | says | it | so | that | I | shan't | touch | her | sugar | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 做 | 你 | 思考 | 她 | 仅有的 | 说道 | 它 | 所以 | 那 | 我 | 不会 | 触碰 | 她 | 糖 | ? | " |

“但你觉得她这么说只是为了不让我碰她的糖吗？”

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [fɔːr; fər] ? "

| " | Is | that | what | you | are | here | for | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 什么 | 你 | 是 | 这里 | 为了 | ? | " |

“你来这里就是为了这个吗？”

" [aɪ] ['hævnt] ['teɪkən] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ,

| " | I | haven't | taken | anything | from | her | , | but | I | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 已采取 | 任何事物 | 从 | 她 | , | 但 | 我 | 将要 | , |

“我还没从她那里拿走任何东西，但我以后会的。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] ['weðər] [aɪ][duː][ɔːr][nɑːt] !

| if | she | says | it | whether | I | do | or | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 说道 | 它 | 无论 | 我 | 做 | 或者 | 不是 | ! |

不管她说不说，她都会这么说！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wen] [aɪ][pʊt][maɪ] [tʌŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][bæg][ænd; ənd]

| It | was | only | that | Monday | when | I | put | my | tongue | down | into | the | bag | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 那 | 周一 | 什么时候 | 我 | 放 | 我的 | 舌头 | 向下 | 进入 | 这 | 包 | 和 |

[likt] [wen] [aɪ'd] [gɔːn] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [paʊnd] .

| licked | when | I'd | gone | for | half | a | pound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舔过 | 什么时候 | ID | 已消失 | 为了 | 一半 | 一个 | 磅 | . |

就在那个星期一，我伸舌头进袋子里舔了半磅。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪl] [krʌntʃ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ʃiːl] ['oʊnli][hæv; həv][ðə; ði] ['empti] [bæg] [left] !

| But | now | I'll | crunch | it | so | that | she'll | only | have | the | empty | bag | left | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 患病的 | 嘎吱声 | 它 | 所以 | 那 | 壳 | 仅有的 | 有 | 这 | 空的 | 包 | 左边 | ! |

但我现在要把它捏碎，让她只剩下一个空袋子！

[aɪl] [teɪk] !

| I'll | take | ! |
|---|---|---|
| 患病的 | 拿 | ! |

我接受！

[aɪl] [stiːl] !

| I'll | steal | ! |
|---|---|---|
| 患病的 | 偷 | ! |

我要偷！

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ænd; ənd] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

| " | he | added | and | ground | his | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | 和 | 地面 | 他的 | 牙齿 | . |

他咬牙切齿地补充道。

" [dəunt] — [dəunt][goʊ] !

| " | Don't | — | don't | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 不 | 去 | ! |

“别——别走！”

" [hiː; hi] ['sɒbd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , " [fɔːr; fər] [wen] [its] [dɑːrk] [ə'gen] , ['hiːl] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] !

| " | he | sobbed | , | catching | hold | of | her | dress | , | " | for | when | it's | dark | again | , | he'll | come | and | take | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 啜泣 | , | 捕捉 | 抓住 | 的 | 她 | 裙子 | , | " | 为了 | 什么时候 | 它是 | 黑暗的 | 再次 | , | 地狱 | 来 | 和 | 拿 | 我 | ! |

他抽泣着，抓住她的裙子，“因为当夜幕再次降临时，他会来带走我！”

" [wʌt] [wʌz; wəz] ['mɛrən] [tuː; tə][duː] ?

| " | What | was | Maren | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 玛伦 | 到 | 做 | ? |

“玛伦该怎么办？”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [der] [nɑːt][let][ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt] .

| She | stood | hesitating | and | considering | ; | she | dare | not | let | the | boy | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 犹豫不决 | 和 | 考虑 | ; | 她 | 敢 | 不是 | 让 | 这 | 男生 | 出去 | . |

她犹豫不决，思索着；她不敢放那个男孩出去。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [traɪ][ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][ɔːf][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['həulmən] .

| She | might | try | and | beg | him | off | from | Mrs | . | Holman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 尝试 | 和 | 求 | 他 | 离开 | 从 | 太太 | . | 霍尔曼 | . |

她可能会想办法向霍尔曼太太求情，让他离开。

" ['oʊnli] [get] [ˌem 'i:] [ə'nʌðər] ['bi:tɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [tu:] ! " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .

| " | Only | get | me | another | beating | for | that | , | too | ! | " | was | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 得到 | 我 | 其他 | 殴打 | 为了 | 那 | , | 也 | ! | " | 曾是 | 这 | 回答 | . |

“那就再打我一顿啊！”对方回答道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ;

| There | was | nothing | else | for | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 别的 | 为了 | 它 | ; |

别无他法；

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [let] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [θɪŋ] [steɪ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [koʊl] - [hoʊl] .

| she | could | not | let | the | poor | little | frightened | thing | stay | there | in | the | coal | - | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 让 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 害怕 | 事物 | 停留 | 那里 | 在 | 这 | 煤炭 | - | 洞 | . |

她不能让那只可怜的、受惊的小东西继续待在煤洞里。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [kloʊzd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi]

| So | , | with | eyes | closed | to | the | consequences | of | her | own | determination | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 和 | 眼睛 | 关闭 | 到 | 这 | 结果 | 的 | 她 | 自己的 | 决心 | , | 她 |

[ɪk'skleɪmd] :

| exclaimed | : |
|---|---|
| 惊呼 | : |

于是，她全然不顾自己决心可能带来的后果，大声说道：

" [ðen] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [sli:p] [ɑ:n] [ðə; ði]

| " | Then | you | must | come | up | into | the | kitchen | with | me | , | and | sleep | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 必须 | 来 | 向上 | 进入 | 这 | 厨房 | 和 | 我 | , | 和 | 睡觉 | 在 | 这 |

[bentʃ] [ðer; ðər] [tu:; tə] - [naɪt] .

| bench | there | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 长椅 | 那里 | 到 | - | 夜晚 | . |

“那么你今晚必须跟我一起到厨房去，睡在那里的长凳上。”

" [ðɪs] [taɪm] , ['nɪkoʊˌlaɪ] [dɪd] [nɑ:t] [weɪ] [ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ʌv; əv] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['həulmən] [wʊd] [seɪ]

| " | This | time | , | Nikolai | did | not | weigh | the | probabilities | of | what | Mrs | . | Holman | would | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | , | 尼古拉 | 做过 | 不是 | 称重 | 这 | 概率 | 的 | 什么 | 太太 | . | 霍尔曼 | 会 | 说 |

[ɔ:r] [du:] ;

| or | do | ; |
|---|---|---|
| 或者 | 做 | ; |

这一次，尼古拉没有权衡霍尔曼太太会说什么或做什么的可能性；

[hi:; hi] ['oʊnli] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [skɜ:rt] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] .

| he | only | took | hold | of | her | skirt | with | both | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 采取 | 抓住 | 的 | 她 | 裙子 | 和 | 两个都 | 双手 | . |

他只是双手抓住了她的裙子。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪ] [kloʊz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [weɪk] , ['mɛrən] [seɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sterz] [ə'gen] .

| And | with | the | boy | close | in | her | wake | , | Maren | sailed | up | the | kitchen | stairs | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 男生 | 关闭 | 在 | 她 | 唤醒 | , | 玛伦 | 航行 | 向上 | 这 | 厨房 | 楼梯 | 再次 | . |

男孩紧随其后，玛伦再次轻快地跑上厨房的楼梯。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊld] [ʃɔ:lz] [ænd; ənd] [ skə:ts ] [tu:; tə] [pʊt]

| While | she | was | looking | out | some | of | her | old | shawls | and | skirts | to | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 寻找 | 出去 | 一些 | 的 | 她 | 老的 | 披肩 | 和 | 裙子 | 到 | 放 |

['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

| under | him | , |
|---|---|---|
| 在下面 | 他 | , |

她一边翻找着自己的一些旧披肩和裙子，准备垫在他身下，

['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kloʊðz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [oʊn] [bed] ,

| taking | some | of | the | clothes | from | her | own | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一些 | 的 | 这 | 衣服 | 从 | 她 | 自己的 | 床 | , |

她从自己的床上拿了一些衣服，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][wɔːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

| and | making | it | as | comfortable | and | warm | as | she | could | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 它 | 作为 | 舒服的 | 和 | 温暖的 | 作为 | 她 | 可以 | 为了 | 他 |

[ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

| on | the | bench | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 长椅 | , |

她尽其所能地让他坐在长椅上感到舒适温暖。

['nɪkoʊˌlaɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌblz] .

| Nikolai | seemed | to | have | forgotten | all | his | troubles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉 | 似乎 | 到 | 有 | 被遗忘的 | 全部 | 他的 | 麻烦 | . |

尼古拉似乎已经忘记了所有的烦恼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [ʌp] [hɪr] .

| There | was | so | much | that | was | new | up | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 所以 | 很多 | 那 | 曾是 | 新的 | 向上 | 这里 | . |

这里有很多新鲜事物。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [tɪn] [θɪŋz] ['hæŋɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] ,

| There | were | such | a | number | of | shining | tin | things | hanging | all | over | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这样的 | 一个 | 数字 | 的 | 灼灼 | 锡 | 事物 | 绞刑 | 全部 | 超过 | 这 | 墙 | , |

墙上挂满了闪闪发光的锡制小玩意儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] .

| and | then | the | cat | was | an | old | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 猫 | 曾是 | 一个 | 老的 | 朋友 | . |

然后，那只猫就像一位老朋友。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,

| He | had | seen | it | many | a | time | down | in | the | yard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 它 | 许多 | 一个 | 时间 | 向下 | 在 | 这 | 院子 | , |

他曾在院子里多次看到过它。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [skwiːz] [hɪm'self] [tə'geðər] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | now | he | had | to | squeeze | himself | together | to | get | hold | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 有 | 到 | 挤 | 他自己 | 一起 | 到 | 得到 | 抓住 | 的 | 它 | , |

现在他不得不挤紧身体才能抓住它。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [krept] [soʊ][fɑːr] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] .

| it | had | crept | so | far | under | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 悄悄地爬 | 所以 | 远的 | 在下面 | 这 | 床 | . |

它已经爬到床底下很深的地方了。

[ðer; ðər] !

| There | ! |
|---|---|
| 那里 | ! |

那里！

[hiː; hi][hæd; həd] [nɑːkt] [daʊn] [ðə; ði][tɪn] ['ket(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] !

| He | had | knocked | down | the | tin | kettle | with | his | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 敲门 | 向下 | 这 | 锡 | 壶 | 和 | 他的 | 后退 | ! |

他用背撞倒了锡壶！

[hiː; hi] [fled] [ɪn] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

| He | fled | in | terror | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 逃亡 | 在 | 恐怖 | 到 | 这 | 门 | . |

他惊恐地逃到门口。

[bʌt; bət] ['mɛrən] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [kwaɪt] ['kwaɪətli] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['skoʊldɪŋ] ,

| But | Maren | picked | it | up | quite | quietly | ; | there | was | not | a | word | of | scolding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛伦 | 挑选 | 它 | 向上 | 相当 | 悄悄 | ; | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 单词 | 的 | 责骂 | , |

但玛伦很平静地捡起了它，没有一句责备的话。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [mɔːr] [æt; ət][ðæn; ðən] ['iːðər] [ðə; ði][tɪn] [θɪŋz] [ɔːr][ðə; ði][kæt] .

| a | thing | he | wondered | more | at | than | either | the | tin | things | or | the | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事物 | 他 | 想知道 | 更多的 | 在 | 比 | 任何一个 | 这 | 锡 | 事物 | 或者 | 这 | 猫 | . |

比起那些锡制小玩意儿和那只猫，他更好奇的是这件事。

['mɛrən] [hæd; həd][æt; ət][læst] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

| Maren | had | at | last | fallen | asleep | after | all | the | aching | and | pain | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛伦 | 有 | 在 | 最后的 | 倒下 | 睡着了 | 后 | 全部 | 这 | 疼痛 | 和 | 疼痛 | 的 | 这 |

['ruːmətɪzəm] [ɪn][hɜːr; hər] ['wɪri] [dʒɔɪnts] ,

| rheumatism | in | her | weary | joints | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 风湿病 | 在 | 她 | 厌倦 | 关节 | , |

玛伦终于睡着了，她疲惫的关节因风湿病而疼痛难忍。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

| with | which | she | always | had | to | contend | at | the | beginning | of | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 她 | 总是 | 有 | 到 | 抗衡 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 夜晚 | . |

这是她每晚开始时都必须面对的问题。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] .

| She | was | awakened | by | a | wild | shriek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 觉醒 | 经过 | 一个 | 荒野 | 尖叫 | . |

她被一声凄厉的尖叫惊醒。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['nɪkoʊˌlaɪ] ?

| " | What | is | it | — | what | is | it | , | Nikolai | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | — | 什么 | 是 | 它 | , | 尼古拉 | ? |

“那是什么——那是什么，尼古拉？”

['nɪkoʊˌlaɪ] !

| Nikolai | ! |
|---|---|
| 尼古拉 | ! |

尼古拉！

" [ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['kænd(ə)l] .

| " | She | lighted | the | bit | of | candle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 照明 | 这 | 少量 | 的 | 蜡烛 | . |

她点燃了那一小段蜡烛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , ['fensɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| He | was | sitting | up | , | fencing | with | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 坐着 | 向上 | , | 击剑 | 和 | 他的 | 武器 | . |

他坐着，用手臂比划着击剑的动作。

" [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [hed] [ɔːf] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

| " | I | thought | they | were | going | to | take | my | head | off | , | " | he | explained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 拿 | 我的 | 头 | 离开 | , | " | 他 | 解释 | , |

“我当时以为他们要砍掉我的头，”他解释说。

[wen] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kə'lektɪd] [hɪm'self] .

| when | he | at | length | collected | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 在 | 长度 | 集 | 他自己 | . |

他终于镇定下来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] ,

| When | she | lay | down | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 躺 | 向下 | 再次 | , |

她再次躺下时，

['mɛrən] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi]

| Maren | could | not | help | thinking | how | glad | she | was | that | she | had | no | child | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛伦 | 可以 | 不是 | 帮助 | 思维 | 如何 | 高兴的 | 她 | 曾是 | 那 | 她 | 有 | 不 | 孩子 | 到 | 是 |

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] .

| responsible | for | . |
|---|---|---|
| 负责任的 | 为了 | . |

玛伦不禁庆幸自己没有孩子要抚养。

['evri] [wʌn][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðɪs] ['ruːmətɪzəm] .

| Every | one | has | his | trouble | , | and | now | she | had | this | rheumatism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 有 | 他的 | 麻烦 | , | 和 | 现在 | 她 | 有 | 这 | 风湿病 | . |

每个人都有自己的烦恼，而她现在得了风湿病。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wen] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sterz] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

| But | it | was | a | shock | to | her | , | when | , | on | the | kitchen | stairs | next | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 震惊 | 到 | 她 | , | 什么时候 | , | 在 | 这 | 厨房 | 楼梯 | 下一个 | 早晨 | , |

但第二天早上，当她在厨房楼梯上看到这一幕时，她感到非常震惊。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

| in | the | presence | of | the | servants | both | from | the | other | side | of | the | passage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 仆人 | 两个都 | 从 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 通道 |

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ,

| and | from | the | first | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 第一的 | 地面 | , |

在走廊另一侧和一楼的仆人们的注视下，

['mɪsɪz] . ['həulmən] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [nʌn]

| Mrs | . | Holman | called | her | to | account | for | having | interfered | in | what | was | none |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 霍尔曼 | 称为 | 她 | 到 | 帐户 | 为了 | 拥有 | 干扰 | 在 | 什么 | 曾是 | 没有任何 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɪznəs] .

| of | her | business | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 商业 | . |

霍尔曼太太质问她，为什么她要干涉与她无关的事情。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [fʊl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ,

| She | then | received | such | full | information | , | once | for | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然后 | 已收到 | 这样的 | 满的 | 信息 | , | 一次 | 为了 | 全部 | , |

然后她就彻底获得了所有相关信息。

[bəuθ][æz; əz][tuː; tə] [waɪ] ['mɪsɪz] . ['həulmən][hæd; həd] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ɪn] ,

| both | as | to | why | Mrs | . | Holman | had | shut | him | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 作为 | 到 | 为什么 | 太太 | . | 霍尔曼 | 有 | 关闭 | 他 | 在 | , |

至于霍尔曼太太为什么要把他关起来，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [θruː] ['deɪli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɔɪ] , [ðæt] ['mɛrən] [wʌz; wəz]

| and | what | they | had | to | go | through | daily | with | that | boy | , | that | Maren | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他们 | 有 | 到 | 去 | 通过 | 日常的 | 和 | 那 | 男生 | , | 那 | 玛伦 | 曾是 |

[kəm'pliːtli] [ˌnɑːn'plʌst] .

| completely | nonplussed | . |
|---|---|---|
| 完全地 | 不知所措 | . |

而他们每天要和那个男孩一起经历的一切，让玛伦完全不知所措。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['həulmən][kʊd; kəd] [steɪk] [hɜːr; hər][laɪf][ə'pɑːn] ,

| For | this | Mrs | . | Holman | could | stake | her | life | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 太太 | . | 霍尔曼 | 可以 | 赌注 | 她 | 生活 | 之上 | , |

霍尔曼夫人可以为此赌上自己的性命。

[ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][dɪs'ɔːrdər][ɔːr] [ʌn'siːmli]

| that | if | there | was | any | one | in | the | house | who | could | not | stand | disorder | or | unseemly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 那里 | 曾是 | 任何 | 一 | 在 | 这 | 房子 | WHO | 可以 | 不是 | 站立 | 紊乱 | 或者 | 不体面的 |

[bɪ'heɪvjər] ,

| behaviour | , |
|---|---|
| 行为 | , |

如果屋里有人无法忍受混乱或不雅的行为，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .

| it | was | she | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | . |

是她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| She | could | not | imagine | a | worse | punishment | than | to | have | it | said | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 想象 | 一个 | 更糟 | 惩罚 | 比 | 到 | 有 | 它 | 说 | 的 | 她 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪ'prævəti] [tuː; tə] ['flɜːrɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [saɪt] .

| that | she | allowed | shame | and | depravity | to | flourish | in | her | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 允许 | 耻辱 | 和 | 堕落 | 到 | 繁荣 | 在 | 她 | 视线 | . |

她无法想象比被人指责纵容耻辱和堕落在她的眼前滋生更严重的惩罚了。

[bʌt; bət] [wen] ['mɛrən] [sæt] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['læntərn][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɑːpɪŋ] -

| But | when | Maren | sat | down | there | in | the | evening | by | the | lantern | on | the | chopping | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 玛伦 | 卫星 | 向下 | 那里 | 在 | 这 | 晚上 | 经过 | 这 | 灯笼 | 在 | 这 | 切碎 | - |

[blɑːk] ,

| block | , |
|---|---|
| 堵塞 | , |

但当玛伦晚上坐在砧板旁的灯笼旁时，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] ['skriːmɪŋ] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːlmənz] - [ruːm] ,

| and | could | hear | the | boy | screaming | right | from | the | Holmans | ' | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 听到 | 这 | 男生 | 尖叫 | 正确的 | 从 | 这 | 霍尔曼斯 | - | 房间 | , |

在霍尔曼家的房间里都能听到男孩的尖叫声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] [ʌn'tɪl][ðə; ði][wɜːrst][wʌz; wəz]['oʊvər] .

| she | was | not | capable | of | going | upstairs | until | the | worst | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 有能力的 | 的 | 去 | 楼上 | 直到 | 这 | 最差 | 曾是 | 超过 | . |

直到最糟糕的情况过去，她才能够上楼。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] ,

| She | thought | she | had | never | heard | anything | so | heart | - | rending | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 她 | 有 | 绝不 | 听到 | 任何事物 | 所以 | 心 | - | 渲染 | , |

她觉得自己从未听过如此令人心碎的故事。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

| even | though | it | was | in | the | cause | of | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 原因 | 的 | 正义 | . |

即使是为了伸张正义。

[ʌp] [wɪð; wɪθ] ['mɛrən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɑːrbər] [ʌv; əv]['refjuːdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] .

| Up | with | Maren | was | a | kind | of | harbour | of | refuge | for | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 玛伦 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 港口 | 的 | 避难所 | 为了 | 这 | 男生 | . |

对于这个男孩来说，和玛伦在一起就像是一个避风港。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ðer; ðər][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] [wʊd] - [bɑːks] ,

| He | would | sit | there | as | quiet | as | a | mouse | in | the | corner | by | the | wood | - | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 坐 | 那里 | 作为 | 安静的 | 作为 | 一个 | 老鼠 | 在 | 这 | 角落 | 经过 | 这 | 木头 | - | 盒子 | , |

他会像老鼠一样安静地坐在角落里的木箱旁。

['kɑːrvɪŋ] [hɪm'self] ['boʊts] ,

| carving | himself | boats | , |
|---|---|---|---|
| 雕刻 | 他自己 | 船 | , |

他自己雕刻船只，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [blaʊs] [wen] [hiː; hi] ['kærid] ['hoʊlmənz] ['dɪnər] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

| which | he | put | under | his | blouse | when | he | carried | Holman's | dinner | down | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 放 | 在下面 | 他的 | 女式衬衫 | 什么时候 | 他 | 携带 | 霍尔曼的 | 晚餐 | 向下 | 到 | 这 |

['wɜːrkʃɑːp] [nɪr] [ðə; ði] [kiː] .

| workshop | near | the | quay | . |
|---|---|---|---|---|
| 车间 | 靠近 | 这 | 码头 | . |

他把霍尔曼的晚餐端到码头附近的工坊时，就把晚餐放在衬衫下面。

[tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['nɪkəˌlaɪz] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [pæst] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ɪn]

| To | represent | , | however | , | that | Nikolai's | existence | was | passed | , | so | to | speak | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 代表 | , | 然而 | , | 那 | 尼古拉的 | 存在 | 曾是 | 通过了 | , | 所以 | 到 | 说话 | , | 在 |

[ðə; ði] [koʊl] - ['selər] ,

| the | coal | - | cellar | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 煤炭 | - | 地窖 | , |

然而，为了表明尼古拉的生命仿佛就此消逝在了煤窖里，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 人生奴隶之一(One of Life's Slaves)
# 第2/8页

[ɔːr] ['ʌndər] [bloʊz] [ɑːn] [bæk] [ænd; ənd] [ɪr] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] [wɔːrm] [hændz] , [wʊd] [biː; bi]
**or** **under** **blows** **on** **back** **and** **ear** **from** **Mrs** **.** **Holman's** **warm** **hands** **,** **would** **be**
或者 在下面 打击 在 后退 和 耳朵 从 太太 . 霍尔曼的 温暖的 双手 , 会 是
[æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .
**an** **exaggeration** **.**
一个 夸张 .

或者被霍尔曼太太温暖的手掌拍打背部和耳朵，那就太夸张了。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['pɑːmi] [deɪz] , [wen] ['mɪsɪz] . ['həulmən] [ˌoʊvɚ'floʊd] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv]
**He** **had** **also** **his** **palmy** **days** **,** **when** **Mrs** **.** **Holman** **overflowed** **with** **words** **of**
他 有 还 他的 棕榈树 天 , 什么时候 太太 . 霍尔曼 溢出 和 字 的
[preɪz] — [preɪz] ,
**praise** **—** **praise** **,**
称赞 — 称赞 ,

他也曾有过风光无限的日子，霍尔曼太太对他赞不绝口——赞美之词，

[ɪf] [nɑːt][ɪg'zæktli][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
**if** **not** **exactly** **of** **him** **,**
如果 不是 确切地 的 他 ,

即便不完全是他本人，

[jet] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn][hɜːr; hər] ['deɪli] [tɔɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mɔːrəl]
**yet** **of** **everything** **that** **she** **had** **accomplished** **in** **her** **daily** **toil** **for** **his** **moral**
然而 的 一切 那 她 有 完成 在 她 日常的 辛劳 为了 他的 道德
[ɪm'pruːvmənt] .
**improvement** **.**
改进 .

然而，她每天辛勤劳作，为提升他的道德修养，却取得了如此巨大的成就。

[twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['kɑːns(ə)l]
**Twice** **a** **year** **she** **had** **to** **call** **for** **the** **payment** **for** **him** **at** **the** **Consul**
两次 一个 年 她 有 到 称呼 为了 这 支付 为了 他 在 这 领事
- ['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
**-** **General's** **office** **in** **the** **town** **.**
- 将军的 办公室 在 这 镇 .

她每年要两次到镇上的总领事馆为他收取费用。

['nɪkoʊˌlaɪ] , [tuː] , ['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [liːv] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**Nikolai** **,** **too** **,** **often** **had** **leave** **to** **go** **out** **to** **the** **country** **house** **with** **the**
, 也 , 经常 有 离开 到 去 出去 到 这 国家 房子 和 这
['kɪtʃɪn] [kɑːrt] ,
**kitchen** **cart** **,**
厨房 大车 ,

尼古拉也经常获准推着厨房小车去乡下别墅。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] .
**which** **had** **come** **in** **to** **make** **the** **morning** **purchases** **.**
哪个 有 来 在 到 制作 这 早晨 购买 .

他们是来购买早上所需物品的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [sɪt] , [waɪl] [ðə; ði][kɑːrt] ['rʌmbld] [ænd; ənd][dʒəultid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
**And** **there** **he** **would** **sit** **,** **while** **the** **cart** **rumbled** **and** **jolted** **along** **the** **road** **,**
和 那里 他 会 坐 , 尽管 这 大车 隆隆声 和 猛然一震 沿着 这 路 ,
[smɑːrt][ænd; ənd] [kliːn] ,
**smart** **and** **clean** **,**
聪明的 和 干净的 ,

他就坐在那里，看着马车沿着道路隆隆颠簸，车子干净整洁。

[hed] [ænd; ənd]['bɑːdi] [rɪ'spektɪvli] [kəumd] [ænd; ənd] ['skauəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːpər] ['ket(ə)l] [ðæt] [hæz; həz]

| head | and | body | respectively | combed | and | scoured | like | a | copper | kettle | that | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 和 | 身体 | 分别 | 梳理过的 | 和 | 彻底清洗 | 喜欢 | 一个 | 铜 | 壶 | 那 | 有 |

[bɪn] [kliːnd] [wɪð; wɪθ][sænd][ænd; ənd] [laɪ] .

| been | cleaned | with | sand | and | lye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 已清洗 | 和 | 沙 | 和 | 碱液 | . |

头部和身体分别被梳理和擦洗，就像用沙子和碱液清洗过的铜壶一样。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [æskt] ['kwestʃənz] — ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt]

| He | could | not | sit | still | a | minute | ; | he | talked | and | asked | questions | — | always | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 坐 | 仍然 | 一个 | 分钟 | ; | 他 | 谈话 | 和 | 问 | 问题 | — | 总是 | 关于 |

[ðə; ðɪ] [hɔːrs] ,

| the | horse | , |
|---|---|---|
| 这 | 马 | , |

他一刻也坐不住，不停地说话问问题——总是关于马的事。

[ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] [braʊn] [hɔːrs] — ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][best][ɔːr][ðə; ðɪ]['sekənd] [best] ,

| the | wonderful | brown | horse | — | whether | it | was | the | best | or | the | second | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精彩的 | 棕色的 | 马 | — | 无论 | 它 | 曾是 | 这 | 最好的 | 或者 | 这 | 第二 | 最好的 | , |

那匹漂亮的棕色马——无论它是最好的还是第二好的，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][goʊ]['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] , [ɔːr] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

| if | it | could | go | faster | than | the | railway | train | , | or | who | and | what | it | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 可以 | 去 | 快点 | 比 | 这 | 铁路 | 火车 | , | 或者 | WHO | 和 | 什么 | 它 | 可以 |

[biːt] .

| beat | . |
|---|---|
| 打 | . |

如果它的速度能比火车还快，或者它能打败谁或什么。

[ðen] [ðə; ðɪ][kɑːrt] [tɜːrnd] — [soʊ] [mʌtʃ] [tuː] [suːn] — ['ɪntuː][ðə; ðɪ][jɑːrd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn]

| Then | the | cart | turned | — | so | much | too | soon | — | into | the | yard | in | front | of | the | kitchen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 大车 | 转向 | — | 所以 | 很多 | 也 | 很快 | — | 进入 | 这 | 院子 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 厨房 |

[dɔːr] ,

| door | , |
|---|---|
| 门 | , |

然后，小车急转直下，拐进了厨房门前的院子里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][led] [θruː] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [baɪ][ðə; ðɪ][mæn] - ['sɜːrvənt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] .

| and | he | was | led | through | the | passage | by | the | man | - | servant | to | the | nursery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 引领 | 通过 | 这 | 通道 | 经过 | 这 | 男人 | - | 仆人 | 到 | 这 | 苗圃 | . |

于是，男仆领着他穿过走廊，来到了育婴室。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [rʌbd] [jʊr; jər] [ʃuːz] ?

| " | I | hope | you | have | rubbed | your | shoes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 有 | 摩擦 | 你的 | 鞋 | ? |

希望你已经擦过鞋子了？

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] [sens] , ['lɑːrz] , [nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

| You | might | have | had | the | sense | , | Lars | , | not | to | bring | the | boy | in | that | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 有 | 这 | 感觉 | , | 拉尔斯 | , | 不是 | 到 | 带来 | 这 | 男生 | 在 | 那 | 方式 | , |

拉尔斯，你或许应该有点常识，不该那样把那男孩带进来。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʃuːz] [æz; əz] [ðoʊz] !

| with | such | shoes | as | those | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 鞋 | 作为 | 那些 | ! |

穿着这样的鞋子！

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .

| " | His | mother | took | him | and | set | him | on | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 母亲 | 采取 | 他 | 和 | 放 | 他 | 在 | 一个 | 椅子 | . |

他的母亲抱起他，把他放在椅子上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [ænd; ənd] ['krækn̩l] [ænd; ənd] [mɪlk] .

| And | then | he | was | given | bread | - | and | - | butter | and | cracknels | and | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 曾是 | 给定 | 面包 | - | 和 | - | 黄油 | 和 | 脆皮 | 和 | 牛奶 | . |

然后他得到了面包黄油、脆皮饼干和牛奶。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] [naʊ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] ,

| But | he | must | wait | now | until | she | came | in | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 必须 | 等待 | 现在 | 直到 | 她 | 来了 | 在 | 再次 | , |

但他现在必须等到她再次进来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [tuː; tə] - [deɪ] ['wɑːʃɪŋ] ['lɪzɪz] [ænd; ənd] - [kloʊðz] .

| for | she | was | busy | to | - | day | washing | Lizzie's | and | Ludvig's | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 忙碌的 | 到 | - | 天 | 洗涤 | 莉齐的 | 和 | - | 衣服 | . |

因为她今天忙着给莉齐和路德维格洗衣服。

[ɪn] [rʌʃt] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['tʃɪldrən] , [hɪz; ɪz] ['iːkwəlz] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;

| In | rushed | the | aforesaid | children | , | his | equals | in | point | of | age | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 匆忙 | 这 | 上述 | 孩子们 | , | 他的 | 等于 | 在 | 观点 | 的 | 年龄 | ; |

上述孩子们，与他年龄相仿的孩子，都冲了进来；

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sædəld] [hɔːrs] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ]

| the | one | was | drawing | a | large | saddled | horse | after | him | , | the | other | was | carrying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 曾是 | 绘画 | 一个 | 大的 | 鞍 | 马 | 后 | 他 | , | 这 | 其他 | 曾是 | 携带 |

[tuː] [lɑːrdʒ] ,

| two | large | , |
|---|---|---|
| 二 | 大的 | , |

其中一人拉着一匹鞍辔高大的马，另一人扛着两个大东西，

[drest] ['dɑːlz] .

| dressed | dolls | . |
|---|---|---|
| 穿着 | 娃娃 | . |

穿好衣服的娃娃。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] [baɪ][ðer; ðər] ['mʌðər] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['nɪkoʊˌlaɪ] .

| They | had | been | sent | out | by | their | mother | to | play | with | Nikolai | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 发送 | 出去 | 经过 | 他们的 | 母亲 | 到 | 玩 | 和 | 尼古拉 | . |

她们被母亲派出去和尼古拉一起玩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn] [fʊl] ['gæləp] [raʊnd] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

| And | they | were | soon | in | full | gallop | round | the | nursery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 很快 | 在 | 满的 | 驰骋 | 圆形的 | 这 | 苗圃 | . |

很快，它们就绕着育婴室全速奔跑起来。

[dʒiː] - [ʌp] !

| Gee | - | up | ! |
|---|---|---|---|
| 吉 | - | 向上 | ! |

加油!

[dʒiː] - [ʌp] ! — ['nɪkoʊˌlaɪ] [druː] , [ænd; ənd] ['lʊdvɪg] [roʊd] — [haɪ] ! [dʒiː] - [ʌp] !

| gee | - | up | ! | — | Nikolai | drew | , | and | Ludvig | rode | — | hi | ! | gee | - | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎呀 | - | 向上 | ! | — | 尼古拉 | 画 | , | 和 | 路德维格 | 骑 | — | 你好 | ! | 哎呀 | - | 向上 | ! |

加油！——尼古拉拔枪，路德维希骑马——嗨！加油!

[ænd; ənd][æt; ət][læst]['nɪkoʊˌlaɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][raɪd] [tuː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɔːɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

| And | at | last | Nikolai | wanted | to | ride | too | ; | he | had | been | drawing | for | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 尼古拉 | 通缉 | 到 | 骑 | 也 | ; | 他 | 有 | 到过 | 绘画 | 为了 | 这样的 |

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| a | long | time | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 时间 | . |

最后，尼古拉也想骑马了；他画画画已经很久了。

[bʌt; bət] ['lʊdvɪg] [wʊd] [nɑːt][get] [daʊn] ,
**But Ludvig would not get down ,**
但 路德维格 会 不是 得到 向下 ,

但路德维格不肯下来。

[soʊ]['nɪkoʊˌlaɪ] [drɑːpt] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði] [hɔːrs] [baɪ][wʌn][leg] .
**so Nikolai dropped the bridle and pulled him off the horse by one leg .**
所以 尼古拉 掉落 这 辔 和 拉 他 离开 这 马 经过 一 腿 .

于是尼古拉扔掉缰绳，拽着他的一条腿把他从马上拽了下来。

" [juː; jʊ] ['rægɪd] [bɔɪ] !
**" You ragged boy !**
" 你 破烂不堪 男生 !

你这衣衫褴褛的小子!

[haʊ] [der] [juː; jʊ] ? "
**How dare you ? "**
如何 敢 你 ? "

你竟敢这样?

" ['rægɪd] [bɔɪ] !
**" Ragged boy !**
" 破烂不堪 男生 !

“衣衫褴褛的男孩！”

['rægɪd] [bɔɪ] [jɔːr'self] !
**Ragged boy yourself !**
破烂不堪 男生 你自己 !

你这个衣衫褴褛的男孩!

" [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɪŋ] [ʌp][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] ['lʊdvɪg] [ɪn'trentʃt]
**" It ended with a fling up on to the bed , behind which Ludvig entrenched**
" 它 结束 和 一个 一扔 向上 在 到 这 床 , 在后面 哪个 路德维格 根深蒂固的
[hɪm'self] ['haʊlɪŋ] ,
**himself howling ,**
他自己 嚎叫 ,

最后，两人被甩到床上，路德维格躲在床后嚎叫。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [tʊk] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn] .
**while his sister took his part and joined in .**
尽管 他的 姐姐 采取 他的 部分 和 加入 在 .

他的妹妹代替他加入了进来。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [dɪrz] ? " [kraɪd] ['bɑːrbrə] , ['hʌrɪŋ] [ɪn] .
**" What is the matter , what is the matter , dears ? " cried Barbara , hurrying in .**
" 什么 是 这 事情 , 什么 是 这 事情 , 亲爱的们 ? " 哭 芭芭拉 , 匆忙 在 .

“出什么事了，出什么事了，亲爱的们？”芭芭拉急忙跑进来，喊道。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , ['nɪkoʊˌlaɪ] , [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnslz]
**" Aren't you ashamed of yourself , Nikolai , behaving like that to the Consul's**
" 不是 你 羞愧 的 你自己 , 尼古拉 , 行为 喜欢 那 到 这 领事的
['tʃɪldrən] !
**children !**
孩子们 !

“尼古拉，你这样对待领事的孩子们，难道不感到羞耻吗！”

[juːd] ['betər] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] !
**You'd better try it on !**
你会 更好的 尝试 它 在 !

你最好试穿一下!

[ðer; ðər] ['lʊdvɪg] — [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['lɪzi] — [hiː; hi] [ʃænt] [hɜːrt][juː; jʊ] !

| There | Ludvig | — | there | , | there | , | Lizzie | — | he | shan't | hurt | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 路德维格 | — | 那里 | , | 那里 | , | 莉齐 | — | 他 | 不会 | 伤害 | 你 | ! |

路德维格，别怕——莉齐，别怕——他不会伤害你的！

[dʒʌst][duː] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] , ['nɪkoʊˌlaɪ] !

| Just | do | what | they | want | , | do | you | hear | , | Nikolai | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 做 | 什么 | 他们 | 想 | , | 做 | 你 | 听到 | , | 尼古拉 | ! |

你就照他们说的做，听见了吗，尼古拉！

" [ænd; ənd] [ðen] ['bɑːrbrə] [hæd; həd][tuː; tə] [lə'ment] ['oʊvər] - [stɑːrtʃt] ['kɑːlər] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

| " | And | then | Barbara | had | to | lament | over | Ludvig's | starched | collar | , | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 芭芭拉 | 有 | 到 | 哀叹 | 超过 | - | 淀粉 | 衣领 | , | 哪个 | 有 |

[gɑːt] ['krʌmpld] .

| got | crumpled | . |
|---|---|---|
| 得到 | 皱巴巴的 | . |

“然后芭芭拉不得不为路德维希笔挺的领子皱巴巴的而感到惋惜。”

" [kʌm] [hɪr] , [maɪ] ['preʃəs] [bɔɪ] .

| " | Come | here | , | my | precious | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 这里 | , | 我的 | 宝贵的 | 男生 | . |

“过来，我的宝贝儿子。”

[kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] .

| Come | now | , | and | then | you | shall | play | again | directly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 现在 | , | 和 | 然后 | 你 | 将 | 玩 | 再次 | 直接地 | . |

现在过来，然后你就可以直接再玩一次了。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] .

| " | She | took | him | up | on | her | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 他 | 向上 | 在 | 她 | 膝盖 | . |

她把他抱到膝盖上。

" [its] [maɪ] [oʊn] ['preʃəs] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [huːz] [soʊ] [gʊd] !

| " | It's | my | own | precious | boy | , | it | is | , | who's | so | good | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 我的 | 自己的 | 宝贵的 | 男生 | , | 它 | 是 | , | 谁是 | 所以 | 好的 | ! |

“那是我自己宝贝儿子，他真乖！”

[ðer; ðər] , [hoʊld][hɪz; ɪz] [blaʊs] , ['nɪkoʊˌlaɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] , [ænd; ənd]

| There | , | hold | his | blouse | , | Nikolai | , | and | you | shall | see | such | a | fine | boy | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 抓住 | 他的 | 女式衬衫 | , | 尼古拉 | , | 和 | 你 | 将 | 看 | 这样的 | 一个 | 美好的 | 男生 | , | 和 |

[soʊ] [gʊd] ,

| so | good | , |
|---|---|---|
| 所以 | 好的 | , |

尼古拉，你抓住他的衬衫，就会看到多么优秀的孩子，多么乖巧懂事。

[soʊ] [gʊd] ! "

| so | good | ! | " |
|---|---|---|---|
| 所以 | 好的 | ! | " |

超好的！ ”

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][maɪ] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] , ['bɑːrbrə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['leðər] [ʃuːz] !

| " | Show | him | my | Sunday | clothes | , | Barbara | , | and | the | patent | leather | shoes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 展示 | 他 | 我的 | 星期日 | 衣服 | , | 芭芭拉 | , | 和 | 这 | 专利 | 皮革 | 鞋 | ! |

“芭芭拉，给他看看我的周日礼服和漆皮鞋！”

" [ænd; ənd]['nɪkoʊˌlaɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [drɔːrz] [æt; ət][ɔːl] - [ænd; ənd]

| " | And | Nikolai | was | allowed | to | look | into | the | drawers | at | all | Ludvig's | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 尼古拉 | 曾是 | 允许 | 到 | 看 | 进入 | 这 | 抽屉 | 在 | 全部 | - | 和 |

['lɪzɪz] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['sæʃɪz] [ænd; ənd] [faɪn] ['ʌndərkloʊðz] ,

| Lizzie's | dresses | and | sashes | and | fine | underclothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉齐的 | 连衣裙 | 和 | 腰带 | 和 | 美好的 | 内衣 | , |

“尼古拉被允许查看路德维希和莉齐所有的裙子、腰带和精美内衣的抽屉。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [tɔɪ] - ['kʌbərd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [drʌmz]

| and | to | peep | into | the | toy | - | cupboard | to | be | bewildered | by | all | the | old | drums |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 窥视 | 进入 | 这 | 玩具 | - | 橱柜 | 到 | 是 | 困惑 | 经过 | 全部 | 这 | 老的 | 鼓 |

[ænd; ənd] ['trʌmpits] [ænd; ənd] ['hedləs] [men] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,

| and | trumpets | and | headless | men | and | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小号 | 和 | 无头 | 男人 | 和 | 马匹 | , |

然后，她偷偷地瞥了一眼玩具柜，却被里面琳琅满目的旧鼓、喇叭、无头人和马匹弄得眼花缭乱。

[ænd; ənd][tɪn]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] ['noʊəz] [ɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

| and | tin | soldiers | , | and | Noah's | arks | , | with | their | belongings | , | all | of | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锡 | 士兵 | , | 和 | 诺亚的 | 方舟 | , | 和 | 他们的 | 财物 | , | 全部 | 的 | 哪个 | , |

['bɑːrbrə] [sed] ,

| Barbara | said | , |
|---|---|---|
| 芭芭拉 | 说 | , |

还有锡兵，还有诺亚方舟和里面的物品，芭芭拉说，所有这些

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [gʊd] .

| they | had | been | given | because | they | were | so | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 给定 | 因为 | 他们 | 是 | 所以 | 好的 | . |

他们之所以被赠予，是因为他们太好了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd] ,

| There | was | a | pile | of | things | in | the | lower | part | of | the | cupboard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 桩 | 的 | 事物 | 在 | 这 | 降低 | 部分 | 的 | 这 | 橱柜 | , |

橱柜下层堆着一堆东西。

[soʊ] [ðæt] ['nɪkoʊˌlaɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] , ['veri] [gʊd] ,

| so | that | Nikolai | could | understand | that | they | must | have | been | very | , | very | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 尼古拉 | 可以 | 理解 | 那 | 他们 | 必须 | 有 | 到过 | 非常 | , | 非常 | 好的 | , |

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| and | that | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 母亲 | , |

这样尼古拉就能明白，他们一定非常非常好，而且他的母亲，

[tuː] — [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [mʌst; məst] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [biː; bi]

| too | — | and | at | this | he | felt | a | bitter | disappointment | — | must | , | in | return | , | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | — | 和 | 在 | 这 | 他 | 毛毡 | 一个 | 苦的 | 失望 | — | 必须 | , | 在 | 返回 | , | 是 |

['veri] , ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| very | , | very | fond | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | , | 非常 | 喜爱 | 的 | 他们 | . |

而且——对此他感到非常失望——作为回报，他也必须非常非常喜欢他们。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['dɪfrənt] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪf] [ðeɪ] ['nevər] [dɪ'zɜːrvd]

| They | must | be | very | different | children | to | what | he | was | , | if | they | never | deserved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 是 | 非常 | 不同的 | 孩子们 | 到 | 什么 | 他 | 曾是 | , | 如果 | 他们 | 绝不 | 应得的 |

[ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] ,

| a | whipping | , |
|---|---|---|
| 一个 | 鞭打 | , |

如果他们从未挨过鞭子，那他们一定和他小时候很不一样。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['pleɪˌθɪŋz] .

| but | always | playthings | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 总是 | 玩具 | . |

但始终是玩具。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['taɪərd][ænd; ənd] ['daʊnkæst] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] .

| He | became | quite | tired | and | downcast | , | as | he | stood | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 相当 | 疲劳的 | 和 | 沮丧 | , | 作为 | 他 | 站立 | 那里 | . |

他站在那里，显得十分疲惫和沮丧。

[ɪf] [hiː; hi] ['evər] [met] ['lʊdvɪg] ['eniwer] , [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːrs] .

| If | he | ever | met | Ludvig | anywhere | , | he | would | pay | him | out | about | the | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾经 | 遇见 | 路德维格 | 任何地方 | , | 他 | 会 | 支付 | 他 | 出去 | 关于 | 这 | 马 | . |

如果他有机会在任何地方遇到路德维格，他就会付钱给他，告诉他关于那匹马的事。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə'raɪvd] ,

| At | last | the | hour | of | departure | arrived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 小时 | 的 | 离开 | 到达的 | , |

终于到了启程的时刻。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['poʊni] - ['kærɪdʒ] [ðæt] [fetʃt] [ðə; ði] ['kɑːns(ə)l]

| when | he | was | to | go | with | the | pony | - | carriage | that | fetched | the | Consul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 到 | 去 | 和 | 这 | 小马 | - | 运输 | 那 | 已获取 | 这 | 领事 |

[frʌm; frəm] [taʊn] [æt; ət] [θriː] [ əˈklɔk, əu- ] .

| from | town | at | three | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 镇 | 在 | 三 | 点钟 | . |

他要乘坐下午三点从城里接领事的马车。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [bəuθ] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [skɜːrt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

| The | two | children | both | clung | to | his | mother's | skirt | when | she | followed | him | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 孩子们 | 两个都 | 紧紧抓住 | 到 | 他的 | 母亲的 | 裙子 | 什么时候 | 她 | 随后 | 他 | 出去 | . |

他母亲跟在他身后出去时，两个孩子都紧紧抓住她的裙子。

" [gʊd] - [baɪ] , ['nɪkoʊˌlaɪ] !

| " | Good | - | bye | , | Nikolai | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | , | 尼古拉 | ! |

“再见，尼古拉！”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd] [hed] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt]

| " | and | she | patted | him | in | such | a | way | on | the | cheek | and | head | that | he | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 轻拍 | 他 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 在 | 这 | 脸颊 | 和 | 头 | 那 | 他 | 看起来 |

[æt; ət] [hɜːr; hər] [hæf] ['daʊtɪŋli] ,

| at | her | half | doubtingly | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 一半 | 怀疑地 | , |

她轻轻拍了拍他的脸颊和头，他半信半疑地看着她。

" [ænd; ənd] [gɪv] [maɪ] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [tuː; tə] ['həulmən] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['həulmən] .

| " | and | give | my | respects | to | Holman | and | Mrs | . | Holman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 给 | 我的 | 尊重 | 到 | 霍尔曼 | 和 | 太太 | . | 霍尔曼 | . |

“并向霍尔曼先生和霍尔曼夫人致以敬意。”

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] ?

| Do | you | hear | ? |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 听到 | ? |

你听到了吗?

[wət'evər] [juː; jʊ] [duː] , [dəunt] [fər'get] ['mɪsɪz] . ['həulmən] .

| Whatever | you | do | , | don't | forget | Mrs | . | Holman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 你 | 做 | , | 不 | 忘记 | 太太 | . | 霍尔曼 | . |

无论如何，别忘了霍尔曼太太。

[ænd; ənd] — [aɪ] [dɪ'kler] [jʊə(r)] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] ['vɑːrnɪʃ] [naʊ] !

| And | — | I | declare | you're | kicking | the | varnish | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 我 | 宣布 | 你是 | 踢 | 这 | 漆 | 现在 | ! |

而且——我宣布你现在可以踢掉油漆了!

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [sɪt] [kwaɪt] [stɪl] , ['nɪkoʊˌlaɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] .

| You | must | sit | quite | still | , | Nikolai | , | the | whole | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 坐 | 相当 | 仍然 | , | 尼古拉 | , | 这 | 所有的 | 方式 | . |

尼古拉，你必须全程一动不动地坐着。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kʌm] [nɪr] [ðoʊz] [faɪn] ['kærɪdʒ] - ['kuʃənz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

| Don't | you | know | that | you | mustn't | come | near | those | fine | carriage | - | cushions | with | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | 那 | 你 | 不得 | 来 | 靠近 | 那些 | 美好的 | 运输 | - | 靠垫 | 和 | 你的 |

[buːts] ?

| boots | ? |
|---|---|
| 靴子 | ? |

难道你不知道不能穿着靴子靠近那些精美的马车垫吗?

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [siː] [haʊ] ['naɪsli] ['lʊdvɪg] [ænd; ənd] ['lɪzi] [sɪt] , [wen] [ðeɪ] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][draɪv]

| You | should | just | see | how | nicely | Ludvig | and | Lizzie | sit | , | when | they | go | for | a | drive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 只是 | 看 | 如何 | 很好 | 路德维格 | 和 | 莉齐 | 坐 | , | 什么时候 | 他们 | 去 | 为了 | 一个 | 驾驶 |

— [dəunt][juː; jʊ] ,

| — | don't | you | , |
|---|---|---|---|
| — | 不 | 你 | , |

你真该看看路德维格和莉齐开车兜风时坐得多舒服——你说是不是?

[dɪrz] ?

| dears | ? |
|---|---|
| 亲爱的们 | ? |

亲爱的们?

" [ænd; ənd][ɔːf][hiː; hi][set] .

| " | And | off | he | set | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 离开 | 他 | 放 | . |

然后他就离开了片场。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

| It | had | indeed | been | a | gala | day | , | and | he | had | been | given | a | large | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 的确 | 到过 | 一个 | 节日 | 天 | , | 和 | 他 | 有 | 到过 | 给定 | 一个 | 大的 | , |

那的确是个盛大的日子，他收到了一份丰厚的礼物。

['ʃʊgər] [twɪst] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['teɪstɪd] [dɪ'lɪʃəs] ;

| sugared | twist | to | take | with | him | , | and | it | tasted | delicious | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 糖 | 捻 | 到 | 拿 | 和 | 他 | , | 和 | 它 | 尝过 | 可口的 | ; |

他带了一份糖渍扭扭糖，味道好极了;

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][ɔːl][æt; ət][wʌns][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .

| but | somehow | or | other | he | began | to | cry | all | at | once | on | the | way | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | 或者 | 其他 | 他 | 开始 | 到 | 哭 | 全部 | 在 | 一次 | 在 | 这 | 方式 | 家 | . |

但不知何故，他在回家的路上突然哭了起来。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [fʊl] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

| The | next | day | he | had | full | confirmation | of | how | delightful | it | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 他 | 有 | 满的 | 确认 | 的 | 如何 | 愉快 | 它 | 有 | 到过 | . |

第二天，他就完全证实了那次经历有多么令人愉快。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

| While | he | was | going | up | and | down | the | pavement | in | his | daily | occupation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 去 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 路面 | 在 | 他的 | 日常的 | 职业 | 的 |

['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv]['siːlə] ,

| taking | care | of | Silla | , |
|---|---|---|---|---|
| 采取 | 关心 | 的 | 新罗 | , |

当他像往常一样在人行道上来回奔波，履行照顾新罗的职责时，

[hiː; hi] [kɔːt] ['frægmənts] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] [ ri'maːks ] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ʌp] [sterz] ,

| he | caught | fragments | of | Mrs | . | Holman's | remarks | to | the | housekeeper | up | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 片段 | 的 | 太太 | . | 霍尔曼的 | 评论 | 到 | 这 | 管家 | 向上 | 楼梯 | , |

他断断续续地听到霍尔曼太太和楼上管家说的话。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] ; [hiː; hi] ['nevər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv]

| as | they | stood | under | the | archway | ; | he | never | for | a | moment | lost | sight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 站立 | 在下面 | 这 | 拱道 | ; | 他 | 绝不 | 为了 | 一个 | 片刻 | 丢失的 | 视线 | 的 |

[hɜːr; hər] [tɔːl] ['fɪgjər] .

| her | tall | figure | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 高的 | 数字 | . |

当他们站在拱门下时，他一刻也没有将目光从她高挑的身影上移开。

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [soʊ] , [mɪs] ['dæm] .

| " | You | may | well | say | so | , | Miss | Damm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 出色地 | 说 | 所以 | , | 错过 | 该死 | . |

“你说的也对，达姆小姐。”

[teɪk] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] ['tʃɪldrən] ;

| Take | him | into | the | room | with | their | own | children | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 他 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 他们的 | 自己的 | 孩子们 | ; |

把他带到他们孩子的房间里；

[ðer; ðər] [ɑːnt] ['meni] [grænd] [foʊks] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə] [wʌn] [laɪk]

| there | aren't | many | grand | folks | that | would | have | done | such | an | honour | to | one | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 许多 | 盛大 | 各位 | 那 | 会 | 有 | 完毕 | 这样的 | 一个 | 荣誉 | 到 | 一 | 喜欢 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

很少有伟人会给予像他这样的人如此殊荣。

" . . . " [wiː; wi] [mʌst; məst] [duː] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

| " | . | . | . | " | We | must | do | so | many | things | in | this | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | . | . | . | " | 我们 | 必须 | 做 | 所以 | 许多 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | , |

“……我们在这个世界上必须做很多事情，

[mɪs] ['dæm] — [wiː; wi] [mʌst; məst] ['skaʊər] [ðə; ði] ['bɔrdz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['gʌtər] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,

| Miss | Damm | — | we | must | scour | the | boards | over | the | gutter | , | so | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 该死 | — | 我们 | 必须 | 冲刷 | 这 | 板 | 超过 | 这 | 排水沟 | , | 所以 | 到 | 说话 | , |

达姆小姐——我们必须仔细搜查排水沟上方的木板，这么说吧。

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðæt]

| and | put | up | with | them | — | and | I | don't | mind | saying | that | he | showed | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 向上 | 和 | 他们 | — | 和 | 我 | 不 | 头脑 | 说 | 那 | 他 | 显示 | 那 |

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] [kɛəd] - [fɔːr; fər] [frʌm; frəm] [tɑːp] [tuː; tə] [toʊ] . " . . .

| he | was | well | cared | - | for | from | top | to | toe | . | " | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出色地 | 关心 | - | 为了 | 从 | 顶部 | 到 | 脚趾 | . | " | . | . | . |

他忍受了这一切——而且我不介意说，他从头到脚都展现出了良好的生活品质。

" [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːnər] !

| " | Such | an | honour | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 一个 | 荣誉 | ! |

“真是莫大的荣幸！”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spektəbl] [tʃaɪld] [ðeɪ] [hæd; həd] [æskt] [ðer; ðər] .

| It | might | have | been | some | respectable | child | they | had | asked | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 一些 | 可敬 | 孩子 | 他们 | 有 | 问 | 那里 | . |

他们或许是邀请了某个体面的孩子去那里。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ! " . . .

| He | ought | to | remember | it | the | whole | of | his | life | ! | " | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 到 | 记住 | 它 | 这 | 所有的 | 的 | 他的 | 生活 | ! | " | . | . | . |

他应该终生铭记！

" [soʊ] [grænd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [naʊ] ,

| " | So | grand | as | she | is | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 盛大 | 作为 | 她 | 是 | 现在 | , |

“尽管她现在如此伟大，

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [mʌtʃ] [ker] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] [bɔɪ] .

| she | doesn't | much | care | about | coming | out | here | and | acknowledging | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 很多 | 关心 | 关于 | 未来 | 出去 | 这里 | 和 | 承认 | 这 | 男生 | . |

她不太在意出来和那个男孩打招呼。

[its] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [kæn; kən] [peɪ] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃeɪm] !

| It's | nothing | for | those | that | can | pay | to | get | rid | of | their | shame | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 没有什么 | 为了 | 那些 | 那 | 能 | 支付 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 他们的 | 耻辱 | ! |

对于那些能花钱摆脱羞耻感的人来说，这根本不算什么！

" ['nɪkoʊˌlaɪ] [krʌʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [æn; ən][oʊld] [dɪ'kæpɪˌteɪtid] [kɑːks] [hed] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn]

| " | Nikolai | crushed | with | all | his | might | an | old | decapitated | cock's | head | , | which | lay | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尼古拉 | 碎 | 和 | 全部 | 他的 | 可能 | 一个 | 老的 | 被斩首 | 公鸡的 | 头 | , | 哪个 | 躺 | 在 |

[ðə; ði] ['gʌtər] ,

| the | gutter | , |
|---|---|---|
| 这 | 排水沟 | , |

尼古拉用尽全力捏碎了躺在水沟里的一只老公鸡的头，那只公鸡已经被斩首了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['peni] .

| with | the | heel | of | his | boot | , | until | it | was | as | flat | as | a | penny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 脚跟 | 的 | 他的 | 启动 | , | 直到 | 它 | 曾是 | 作为 | 平坦的 | 作为 | 一个 | 一分钱 | . |

用靴子后跟把它踩平，直到它像一便士硬币一样平。

[wen] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv]['bəʊgɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði][koʊl] - ['selər] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts]

| When | the | terror | of | bogies | and | the | devil | in | the | coal | - | cellar | had | lost | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 恐怖 | 的 | 转向架 | 和 | 这 | 魔鬼 | 在 | 这 | 煤炭 | - | 地窖 | 有 | 丢失的 | 它是 |

['paʊər] ,

| power | , |
|---|---|
| 力量 | , |

当妖怪和煤窖里的魔鬼的恐怖不再具有威慑力时，

[wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz][moʊst]['paʊərf(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['nɪkoʊˌlaɪ][ɪn]['ɔːrdər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| one | of | Mrs | . | Holman's | most | powerful | means | of | keeping | Nikolai | in | order | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 太太 | . | 霍尔曼的 | 最多 | 强大的 | 方法 | 的 | 保持 | 尼古拉 | 在 | 命令 | 曾是 | 一个 |

[θret] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [skuːl] — [æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'fɔːr]

| threat | of | sending | him | to | the | parish | school | — | an | institution | which | stood | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威胁 | 的 | 发送 | 他 | 到 | 这 | 教区 | 学校 | — | 一个 | 机构 | 哪个 | 站立 | 前 |

[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪkli] ['ɔːθəraɪzd] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] [fɔːr; fər] [juːθ] ,

| her | imagination | as | a | publicly | authorised | house | of | correction | for | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想像力 | 作为 | 一个 | 公开 | 授权 | 房子 | 的 | 更正 | 为了 | 青年 | , |

霍尔曼太太用来管教尼古拉的最有效手段之一，就是威胁要把他送到教区学校——在她看来，这所学校就像是政府授权的青少年教养院。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪli] ['treɪnɪŋ] - [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [wʌnz] ['duːti] .

| and | a | daily | training | - | ground | in | the | fulfilment | of | one's | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 日常的 | 训练 | - | 地面 | 在 | 这 | 履行 | 的 | 一个人的 | 责任 | . |

以及履行职责的日常训练场。

[hiː; hi] ['nevər] [əb'teɪnd] ['eni] ['veri] [klɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]

| He | never | obtained | any | very | clear | idea | of | what | would | happen | when | he | went | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 获得 | 任何 | 非常 | 清除 | 主意 | 的 | 什么 | 会 | 发生 | 什么时候 | 他 | 去 | 到 |

[skuːl] ;

| school | ; |
|---|---|
| 学校 | ; |

他始终没有非常清楚地知道上学后会发生什么；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ ˌindiˈtəːminəbli ] [ˈdredf(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [frʌm; frəm]

| but | that | it | was | something | quite | indeterminably | dreadful | was | evident | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 它 | 曾是 | 某物 | 相当 | 不确定地 | 可怕 | 曾是 | 明显 | 从 |

[ðə; ði] [ˈkɑːnstəntli] [rɪˈnuːd] [dɪsˈgaɪzd] [hɪnts] ,

| the | constantly | renewed | disguised | hints | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不断地 | 更新 | 伪装 | 提示 | , |

但从不断出现的隐晦暗示中可以明显看出，那是一种难以名状的可怕事物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈprest] , [ˈmɪstɪkl] [grəunz] [ænd; ənd][nɑːdz][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈkʌmpənid]

| and | the | repressed | , | mystical | groans | and | nods | by | which | they | were | accompanied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 压抑 | , | 神秘 | 呻吟 | 和 | 点头 | 经过 | 哪个 | 他们 | 是 | 伴随 |

.

:

.

以及伴随而来的压抑的、神秘的呻吟和点头。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [θret] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈkærid] [aʊt] : [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

| One | day | the | threat | was | really | carried | out | : | he | was | to | go | next | Monday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 这 | 威胁 | 曾是 | 真的 | 携带 | 出去 | : | 他 | 曾是 | 到 | 去 | 下一个 | 周一 |

['mɔːrnɪŋ] .

| morning | . |
|---|---|
| 早晨 | . |

有一天，威胁真的变成了现实：他下周一早上就要走了。

['θɜːrzdeɪ] , ['fraɪdeɪ] , ['sætərdeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] , [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] — [hiː; hi]

| Thursday | , | Friday | , | Saturday | and | Sunday | , | he | counted | on | his | fingers | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周四 | , | 星期五 | , | 周六 | 和 | 星期日 | , | 他 | 计数 | 在 | 他的 | 手指 | — | 他 |

[hæd; həd][ɔːl] [ðoʊz] [deɪz] [left] .

| had | all | those | days | left | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 全部 | 那些 | 天 | 左边 | . |

他掰着手指头数着，星期四、星期五、星期六和星期日——他还有那么多日子。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]['siːlə] ['dʊrɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| And | how | he | took | care | of | and | played | with | Silla | during | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 采取 | 关心 | 的 | 和 | 玩 | 和 | 新罗 | 期间 | 他们 | , |

以及他如何在那些日子里照顾新罗，并与新罗玩耍。

[ænd; ənd]['dɑːrtɪd][ɑːn] ['erəndz] [laɪk][æn; ən] ['æroʊ] !

| and | darted | on | errands | like | an | arrow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 飞镖 | 在 | 跑腿 | 喜欢 | 一个 | 箭 | ! |

然后像箭一样飞奔去办事!

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [left] .

| At | last | there | was | only | the | Sunday | afternoon | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 星期日 | 下午 | 左边 | . |

最后只剩下星期天下午了。

[hiː; hi][sæt][æt; ət] [tiː] - [taɪm] [wɪð; wɪθ]['siːlə][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

| He | sat | at | tea | - | time | with | Silla | and | tried | to | take | comfort | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 在 | 茶 | - | 时间 | 和 | 新罗 | 和 | 尝试 | 到 | 拿 | 舒适 | 从 | 她 |

[əˈpɪnjənz] [əˈbaʊt] [skuːl] ,

| opinions | about | school | , |
|---|---|---|---|
| 意见 | 关于 | 学校 | , |

他和新罗一起坐在茶桌旁，试图从她对学校的看法中获得安慰。

[hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] [ɑːn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː] ,

| heard | that | he | was | to | have | his | Sunday | clothes | on | to | - | morrow | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 那 | 他 | 曾是 | 到 | 有 | 他的 | 星期日 | 衣服 | 在 | 到 | - | 明天 | 也 | , |

听说他明天也要穿星期天的衣服。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

| because | it | was | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

因为这是第一次，

[ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][drɑːps][ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

| and | fell | asleep | that | night | with | drops | of | perspiration | on | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 睡着了 | 那 | 夜晚 | 和 | 滴 | 的 | 汗 | 在 | 他的 | 前额 | . |

当晚，他额头上渗出汗珠，睡着了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['nɪkoʊˌlaɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

| In | the | morning | Nikolai | was | not | to | be | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 尼古拉 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 成立 | . |

早上，尼古拉不见了。

['mɪsɪz] . ['həulmən] [in'kwaiəd] , [ænd; ənd] [sɔːt] , [ænd; ənd] [kɔːld] ,

| Mrs | . | Holman | inquired | , | and | sought | , | and | called | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 霍尔曼 | 询问 | , | 和 | 寻求 | , | 和 | 称为 | , |

霍尔曼夫人询问、寻找、呼唤，

['prɑːmɪsɪŋ] ['lɪbərəli] [bəuθ] ['tɔːments] [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] ;

| promising | liberally | both | torments | and | pardon | if | he | would | only | come | at | once | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有前途 | 慷慨地 | 两个都 | 折磨 | 和 | 赦免 | 如果 | 他 | 会 | 仅有的 | 来 | 在 | 一次 | ; |

承诺只要他立刻前来，就对他施以酷刑，并予以赦免；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][noʊ][juːz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

| but | it | was | all | of | no | use | , | he | had | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 全部 | 的 | 不 | 使用 | , | 他 | 有 | 消失了 | . |

但这一切都无济于事，他已经消失了。

['æftər] ['dɪnər] ['mɛrən] [ˌʌp'sterz] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] ['ʌndər]

| After | dinner | Maren | upstairs | was | startled | by | seeing | him | emerge | from | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | 玛伦 | 楼上 | 曾是 | 惊慌 | 经过 | 看到 | 他 | 出现 | 从 | 在下面 |

[hɜːr; hər][bed] .

| her | bed | . |
|---|---|---|
| 她 | 床 | . |

晚饭后，楼上的玛伦被吓了一跳，看到他从床底下钻了出来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [fuːd] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ;

| She | gave | him | some | food | and | asked | him | to | promise | to | go | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 他 | 一些 | 食物 | 和 | 问 | 他 | 到 | 承诺 | 到 | 去 | 家 | ; |

她给了他一些食物，并要求他答应回家；

[ænd; ənd]['nɪkoʊˌlaɪ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] , ['oʊnli][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] .

| and | Nikolai | said | he | would | , | only | not | before | it | was | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尼古拉 | 说 | 他 | 会 | , | 仅有的 | 不是 | 前 | 它 | 曾是 | 黑暗的 | . |

尼古拉说他会去，但要等到天黑以后。

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] ,

| In | the | twilight | he | made | an | excursion | down | to | the | quay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 暮 | 他 | 制成 | 一个 | 短途旅行 | 向下 | 到 | 这 | 码头 | , |

黄昏时分，他独自一人走到码头边。

[wer] [hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪps] [boʊt]

| where | he | amused | himself | for | an | hour | by | sitting | and | rocking | in | a | ship's | boat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 觉得好笑 | 他自己 | 为了 | 一个 | 小时 | 经过 | 坐着 | 和 | 摇滚 | 在 | 一个 | 船的 | 船 |

;

;

;

他坐在船舱里摇晃了一个小时，自娱自乐；

[ðen] [ɪn][ðə; ði][wet][ɑːk'toʊbər]['dɑːrknəs][hiː; hi][slʌŋk] [θruː] [ðə; ði]['næroʊ] , ['drɪpɪŋ]

| then | in | the | wet | October | darkness | he | slunk | through | the | narrow | , | dripping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 这 | 湿的 | 十月 | 黑暗 | 他 | 斯伦克 | 通过 | 这 | 狭窄的 | , | 滴落 |

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɛəhausiz] ,

| passages | between | the | warehouses | , |
|---|---|---|---|---|
| 段落 | 之间 | 这 | 仓库 | , |

然后在十月潮湿的夜色中，他蹑手蹑脚地穿过仓库之间狭窄湿漉漉的通道。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [skwer] ,

| until | he | was | sure | that | there | was | no | longer | any | light | on | the | square | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 曾是 | 当然 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 更长 | 任何 | 光 | 在 | 这 | 正方形 | , |

直到他确定广场上再也没有灯光为止。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['laɪɪŋ] ['piːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt]

| and | spent | the | rest | of | the | evening | lying | peeping | over | the | paling | at | the | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花费 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 晚上 | 说谎 | 偷窥 | 超过 | 这 | 苍白 | 在 | 这 | 光 |

[ɪn][ðə; ði] [tuː] ['selər] ['wɪndoʊz] [æt; ət] [hoʊm] .

| in | the | two | cellar | windows | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 二 | 地窖 | 视窗 | 在 | 家 | . |

然后，他整个晚上都躺在地上，透过栅栏偷看家里的两个地窖窗户透进来的光线。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [haʊ] ['həulmən] [keɪm] [slɪŋkɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [æt; ət]

| He | noticed | how | Holman | came | slinking | cautiously | up | and | stood | a | little | while | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 注意到 | 如何 | 霍尔曼 | 来了 | 潜行 | 谨慎地 | 向上 | 和 | 站立 | 一个 | 小的 | 尽管 | 在 |

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][ɪn] ,

| the | door | before | going | in | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 前 | 去 | 在 | , |

他注意到霍尔曼小心翼翼地蹑手蹑脚地走上前，在门口站了一会儿才进去。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [pʊt] ['siːlə][tuː; tə][bed] .

| and | how | they | put | Silla | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他们 | 放 | 新罗 | 到 | 床 | . |

以及他们如何让新罗入睡。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [toʊld][hɪm; ɪm] , [laɪk] [tuː] ['dɪmli] - ['glerɪŋ] , ['mɜːrsɪləs] [aɪz] ,

| The | light | from | the | windows | told | him | , | like | two | dimly | - | glaring | , | merciless | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 从 | 这 | 视窗 | 讲述 | 他 | , | 喜欢 | 二 | 依稀 | - | 刺眼 | , | 无情 | 眼睛 | , |

窗户透进来的光线，就像两只昏暗刺眼、冷酷无情的眼睛，告诉他：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [naʊ] , [ðə; ði] [wel] - ['merɪtɪd] ['sentəns] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [wʊd] [moʊst]

| that | if | he | came | home | now | , | the | well | - | merited | sentence | of | justice | would | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 他 | 来了 | 家 | 现在 | , | 这 | 出色地 | - | 值得 | 句子 | 的 | 正义 | 会 | 最多 |

['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] .

| certainly | be | carried | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 当然 | 是 | 携带 | 出去 | . |

如果他现在回家，那么他应得的正义判决一定会得到执行。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] .

| Then | the | light | was | put | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 光 | 曾是 | 放 | 出去 | . |

然后灯就灭了。

[θruː] [ðə; ði] ['drizlɪŋ] [reɪn] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læntərn] [glɑːnst] [ə'mʌŋ]

| Through | the | drizzling | rain | late | that | night | the | gleam | of | a | lantern | glanced | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 毛毛雨 | 雨 | 晚的 | 那 | 夜晚 | 这 | 闪耀 | 的 | 一个 | 灯笼 | 瞥了一眼 | 之中 |

[ðə; ði] [stæks] [ʌv; əv] [wet] [plæŋks] ,

| the | stacks | of | wet | planks | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 堆栈 | 的 | 湿的 | 木板 | , |

那天深夜，细雨蒙蒙，一盏灯笼的光芒在潮湿的木板堆间闪烁。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn]

| and | behind | it | was | a | pair | of | eyes | which | were | accustomed | to | look | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在后面 | 它 | 曾是 | 一个 | 一对 | 的 | 眼睛 | 哪个 | 是 | 习惯 | 到 | 看 | 在 |

[ðə; ðɪ][dɑːrk][fɔːr; fər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['pɝːsənz] [huː] [maɪt] [θɪŋk] [fɪt][tuː; tə][haɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ðɪ]

| the | dark | for | all | kinds | of | persons | who | might | think | fit | to | hide | themselves | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 为了 | 全部 | 种类 | 的 | 人 | WHO | 可能 | 思考 | 合身 | 到 | 隐藏 | 他们自己 | 在 | 这 |

[jɑːrd] .

| yard | . |
|---|---|
| 院子 | . |

在它背后是一双眼睛，它们习惯于在黑暗中搜寻各种可能躲藏在院子里的人。

[ðə; ðɪ]['læntərn] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['næroʊ] ['roʊz; 'raʊz] , ['sʌmtaɪmz] ['stændɪŋ] [stɪl] , [waɪl]

| The | lantern | wandered | about | among | the | narrow | rows | , | sometimes | standing | still | , | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯笼 | 漫步 | 关于 | 之中 | 这 | 狭窄的 | 行 | , | 有时 | 常设 | 仍然 | , | 尽管 |

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɪts] ['sɜːrtʃɪŋ] ,

| it | threw | its | searching | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 扔 | 它是 | 搜索 | , |

那盏灯笼在狭窄的田垄间徘徊，有时停了下来，四处投下搜寻的光芒。

['redɪʃ] [laɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][plæŋks] .

| reddish | light | as | far | as | possible | in | between | the | planks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微红 | 光 | 作为 | 远的 | 作为 | 可能的 | 在 | 之间 | 这 | 木板 | . |

木板缝隙间尽可能地透出红色的光线。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [naɪt] .

| No | one | was | discovered | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾是 | 发现 | 那 | 夜晚 | . |

当晚无人被发现。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['meni] [skwer] ['speɪsɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [gɪv] ['ʃeltər] , ['nɪkoʊˌlaɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

| Among | the | many | square | spaces | which | could | give | shelter | , | Nikolai | , | with | a | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 许多 | 正方形 | 空间 | 哪个 | 可以 | 给 | 庇护所 | , | 尼古拉 | , | 和 | 一个 | 肯定 |

[ˌɪn'bɔːrn] ['ɪnstɪŋkt] ,

| inborn | instinct | , |
|---|---|---|
| 先天 | 本能 | , |

在众多可以提供庇护的方形空间中，尼古拉凭借某种与生俱来的本能，

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ðɪ] ['fɔːrmoʊst] [ænd; ənd][moʊst] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ['lʊkɪŋ] [wʌn] ,

| had | chosen | the | foremost | and | most | unsuspicious | looking | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 选定 | 这 | 首先 | 和 | 最多 | 不带怀疑的 | 寻找 | 一 | , |

他选择了最显眼、最不起眼的那一个。

[wɪtʃ] [stʊd] [hæf] [bɪlt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] [plæŋk] - [ruːf] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

| which | stood | half | built | with | a | sloping | plank | - | roof | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 站立 | 一半 | 建造 | 和 | 一个 | 倾斜的 | 板 | - | 屋顶 | 超过 | 它 | . |

当时房子只建了一半，上面盖着倾斜的木板屋顶。

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] [wedʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər] , [kloʊz] [ræpt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hæpi] [nɪr'vɑːnə]

| There | he | lay | wedged | into | the | farthest | corner | , | close | wrapped | in | the | happy | Nirvana |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 躺 | 楔形 | 进入 | 这 | 最远 | 角落 | , | 关闭 | 包装 | 在 | 这 | 快乐的 | 涅槃 |

[ʌv; əv][self] - [fər'getflnəs] — [skuːl] ['zɪroʊ] ,

| of | self | - | forgetfulness | — | school | zero | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 自己 | - | 健忘 | — | 学校 | 零 | , |

他蜷缩在最远的角落里，沉浸在忘我的幸福涅槃之中——零号学校，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['həulmən][ə; eɪ] ['saɪfər] — [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [bent] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [niːz] ,

| and | Mrs | . | Holman | a | cipher | — | his | body | bent | down | over | his | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 霍尔曼 | 一个 | 密码 | — | 他的 | 身体 | 弯曲 | 向下 | 超过 | 他的 | 膝盖 | , |

霍尔曼夫人成了一个谜——他的身体弯腰趴在膝盖上，

[hɪz; ɪz] [koʊt] [pʊld] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [drips] ,

| his | coat | pulled | up | about | his | neck | to | keep | out | the | drips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 外套 | 拉 | 向上 | 关于 | 他的 | 脖子 | 到 | 保持 | 出去 | 这 | 滴 | , |

他拉起外套遮住脖子，以免滴水渗入。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [buːts] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wet] [mʌd] .

| and | his | boots | down | in | the | wet | mud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 靴子 | 向下 | 在 | 这 | 湿的 | 泥 | . |

他的靴子陷进了湿泥里。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [wet] [skaɪ] , [wɪð; wɪθ] - [plæŋks] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [bed] - [poʊsts] ,

| But | that | night | under | the | wet | sky | , | with | Trondsen's | planks | for | his | bed | - | posts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 夜晚 | 在下面 | 这 | 湿的 | 天空 | , | 和 | - | 木板 | 为了 | 他的 | 床 | - | 帖子 | , |

但那晚，在湿漉漉的夜空下，特隆森用木板当床柱，

[brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [nuː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

| brought | something | new | into | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 某物 | 新的 | 进入 | 他的 | 头脑 | , |

这给他的脑海中带来了新的事物，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] — ['ʃoʊɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪnˌsensə'bɪlətiˌ] [tuː; tə] [ɔːl] ['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz]

| a | feeling | — | showing | certainly | the | greatest | insensibility | to | all | Mrs | . | Holman's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | — | 显示 | 当然 | 这 | 最 | 麻木 | 到 | 全部 | 太太 | . | 霍尔曼的 |

[sə'lɪsɪtəs] [ker] — [ðæt] [ðə; ði] ['tɪmbər] - [jɑːrd] [wʌz; wəz] ['riːəli] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

| solicitous | care | — | that | the | timber | - | yard | was | really | his | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 殷勤 | 关心 | — | 那 | 这 | 木材 | - | 院子 | 曾是 | 真的 | 他的 | 家 | , |

他有一种感觉——这无疑表明他对霍尔曼太太的殷勤关怀完全无动于衷——那就是木材厂才是他真正的家。

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

| a | certain | independent | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 独立的 | , |

某种独立的，

[friː] ['sævɪdʒɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['æftərwərdz] [θɪŋk] [fɪt]

| free | savage's | consciousness | in | relation | to | everything | that | they | might | afterwards | think | fit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由的 | 野蛮人的 | 意识 | 在 | 关系 | 到 | 一切 | 那 | 他们 | 可能 | 然后 | 思考 | 合身 |

[tuː; tə] [skruː] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ,

| to | screw | him | into | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 拧紧 | 他 | 进入 | , |

自由野蛮人的意识与他们之后可能认为适合把他塞进的任何事物之间的关系，

[ðə; ði] [skuːl] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] ['selər] [steps] ;

| the | school | no | less | than | Mrs | . | Holman's | cellar | steps | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学校 | 不 | 较少的 | 比 | 太太 | . | 霍尔曼的 | 地窖 | 步骤 | ; |

学校不亚于霍尔曼太太家的地窖台阶；

[ðə; ði] [plæŋks] [ɪn] [ðə; ði] ['tɪmbər] - [jɑːrd] [ʃoʊn] [soʊ] [waɪt] [ɪn] [braɪt] ['weðər] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

| the | planks | in | the | timber | - | yard | shone | so | white | in | bright | weather | , | and | when | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 木板 | 在 | 这 | 木材 | - | 院子 | 闪耀 | 所以 | 白色的 | 在 | 明亮的 | 天气 | , | 和 | 什么时候 | 它 |

[gruː] [dɑːrk] ,

| grew | dark | , |
|---|---|---|
| 生长 | 黑暗的 | , |

木材场里的木板在晴朗的天气里闪闪发白，而当夜幕降临时，

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ɔːft] - [traɪd] , ['siːkrət] [frendz] , [huː] [kʊd; kəd] [skriːn] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]

| they | stood | there | like | his | oft | - | tried | , | secret | friends | , | who | could | screen | him | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 那里 | 喜欢 | 他的 | 经常 | - | 尝试 | , | 秘密 | 朋友们 | , | WHO | 可以 | 屏幕 | 他 | 从 |

[ðə; ði] ['tɛrərz] [æt; ət] [hoʊm] .

| the | terrors | at | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐怖 | 在 | 家 | . |

他们像他经常遇到的秘密朋友一样站在那里，可以保护他免受家中恐怖的侵扰。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [skuːl] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst]['tɪmɪd] ,

| He | was | taken | to | school | , | however | , | and | one | of | his | first | timid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已采取 | 到 | 学校 | , | 然而 | , | 和 | 一 | 的 | 他的 | 第一的 | 胆小 | , |

然而，他还是被送去上学了，他最早遇到的一个胆怯的同学.....

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [glɑːnsiz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['θræʃɪŋ] - [blɑːk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['həulmən]

| inquiring | glances | was | to | discover | the | thrashing | - | block | with | which | Mrs | . | Holman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查询 | 眼神 | 曾是 | 到 | 发现 | 这 | 猛烈抽打 | - | 堵塞 | 和 | 哪个 | 太太 | . | 霍尔曼 |

[hæd; həd] ['θretnd] [hɪm; ɪm] .

| had | threatened | him | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 威胁 | 他 | . |

他四处张望，发现了霍尔曼太太用来威胁他的那块打屁股的木墩。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pɪktʃəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] ['gɪvɪŋ] [bloʊ] ['æftər] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑːd] , [ænd; ənd]

| He | had | pictured | it | to | himself | giving | blow | after | blow | with | a | rod | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 如图所示 | 它 | 到 | 他自己 | 给予 | 吹 | 后 | 吹 | 和 | 一个 | 杆 | , | 和 |

['biːtɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

| beating | incessantly | , |
|---|---|---|
| 殴打 | 不已 | , |

他想象着自己用棍子一下又一下地击打，不停地殴打。

[laɪk] [ðə; ði] ['tʃɪkəri] ['fækt(ə)ri][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .

| like | the | chicory | factory | at | the | bottom | of | the | square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 菊苣 | 工厂 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 正方形 | . |

比如广场尽头的菊苣工厂。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [blɑːk] .

| Strangely | enough | there | was | no | such | block | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 足够的 | 那里 | 曾是 | 不 | 这样的 | 堵塞 | . |

奇怪的是，并没有这样的障碍。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [skwiːzd] [ænd; ənd]

| But | there | were | other | things | into | which | he | was | to | be | squeezed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 其他 | 事物 | 进入 | 哪个 | 他 | 曾是 | 到 | 是 | 挤压 | 和 |

[fɔːrst] [laɪk] [ə; eɪ] [læst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [buːt] ;

| forced | like | a | last | into | a | boot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强制 | 喜欢 | 一个 | 最后的 | 进入 | 一个 | 启动 | ; |

但还有其他事情要把他像鞋楦塞进靴子里一样，挤压和强迫他去做；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][læst] , [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [wʊd] [nɑːt][goʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][leg] ,

| and | he | was | a | hard | last | , | which | often | would | not | go | farther | than | the | leg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 一个 | 难的 | 最后的 | , | 哪个 | 经常 | 会 | 不是 | 去 | 更远 | 比 | 这 | 腿 | , |

而且他是个顽强的终结者，经常连腿都跑不动。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['hæmərd] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

| and | had | to | be | hammered | and | knocked | the | rest | of | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到 | 是 | 锤击 | 和 | 敲门 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 方式 | , |

剩下的路程不得不靠锤击和敲打才能走完。

[wer] ['ʌðər] [mɔːr] ['plaɪəb(ə)l][glaidid] ['smuːðli] [daʊn] [laɪk] ['iːlz] .

| where | others | more | pliable | glided | smoothly | down | like | eels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 其他的 | 更多的 | 柔韧的 | 滑翔 | 顺利 | 向下 | 喜欢 | 鳗鱼 | . |

其他一些更柔软的物体则像鳗鱼一样顺畅地滑落下来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

| There | were | things | he | understood | , | and | things | he | did | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 事物 | 他 | 理解 | , | 和 | 事物 | 他 | 做过 | 不是 | 理解 | . |

有些事他明白，有些事他不明白。

[ðə; ði]['fɔːrmər][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| The | former | did | not | often | happen | to | be | explained | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 做过 | 不是 | 经常 | 发生 | 到 | 是 | 解释 | 到 | 他 | , |

前者很少有机会向他解释。

[ðə; ði] ['lætər] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [haʊ'evər] ['meni] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n] ; [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

| the | latter | he | did | not | understand | however | many | explanations | were | given | ; | the | result |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 他 | 做过 | 不是 | 理解 | 然而 | 许多 | 解释 | 是 | 给定 | ; | 这 | 结果 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['kɑ:nʃəsnəs] ,

| was | a | painful | consciousness | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 痛苦 | 意识 | , |

后者他无论如何解释都无法理解；结果导致他内心充满痛苦。

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['dɪfrəns] [ɔ:r] ['fɔ:lɪŋ] [ʃɔ:rt] [bəuθ][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd]

| a | continual | difference | or | falling | short | both | in | relation | to | his | lessons | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 持续的 | 不同之处 | 或者 | 坠落 | 短的 | 两个都 | 在 | 关系 | 到 | 他的 | 课程 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['ti:tʃərz] ,

| his | teachers | , |
|---|---|---|
| 他的 | 教师 | , |

无论在课程学习还是老师指导方面，他都持续存在差距或不足。

[wɪtʃ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'dʒʌstɪd] [baɪ][ðə; ði] [keɪn] [ænd; ənd] [dɪ'tenʃn] , [waɪl] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti]

| which | had | to | be | adjusted | by | the | cane | and | detention | , | while | the | majority |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到 | 是 | 调整 | 经过 | 这 | 甘蔗 | 和 | 拘留 | , | 尽管 | 这 | 多数 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sku:lˌmeɪts] ,

| of | his | schoolmates | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 同学 | , |

这需要用藤条抽打和留校察看来纠正，而他的大多数同学，

[ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['ɔ:lsoʊ] , [mɔ:r] ['sʌp(ə)l] , [wɜ:rkt] [ðəm'selvz] [aʊt] [laɪk] [tru:] [ˌvɜ:rtʃu:'oʊsi:; ˌvɜ:rtʃu:'oʊzi:]

| in | this | particular | also | , | more | supple | , | worked | themselves | out | like | true | virtuosi |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 特别的 | 还 | , | 更多的 | 柔软 | , | 工作 | 他们自己 | 出去 | 喜欢 | 真的 | 大师 |

.

| : |
|---|
| . |

在这方面，他们也更加灵活，像真正的艺术大师一样展现了自己的才华。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [æt; ət] [sku:l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv]

| But | what | was | even | a | whole | day | at | school | , | with | its | full | measure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 曾是 | 甚至 | 一个 | 所有的 | 天 | 在 | 学校 | , | 和 | 它是 | 满的 | 措施 | 的 |

[mis'fɔ:tʃənz] ,

| misfortunes | , |
|---|---|
| 不幸 | , |

但是，即使是一整天的校园生活，充满了各种各样的不幸，又会是怎样一番景象呢?

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [tu:; tə][ðə; ði] ['endləsli] [lɔ:ŋ] , [dʌl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [wen] ['mɪsɪz] .

| in | comparison | to | the | endlessly | long | , | dull | hours | of | the | evening | , | when | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 比较 | 到 | 这 | 不休 | 长的 | , | 乏味的 | 小时 | 的 | 这 | 晚上 | , | 什么时候 | 太太 | . |

['həulmən] ,

| Holman | , |
|---|---|
| 霍尔曼 | , |

与漫长而沉闷的夜晚相比，霍尔曼太太.....

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] , " [wɑ:tʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [lɜ:rnt] [hɪz; ɪz]

| with | her | own | eyes | , | " | watched | over | him | , | to | see | that | he | learnt | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 自己的 | 眼睛 | , | " | 观看 | 超过 | 他 | , | 到 | 看 | 那 | 他 | 学会了 | 他的 |

['lesnz; 'lesənz] ,

| lessons | , |
|---|---|
| 课程 | , |

她亲眼看着他，“确保他吸取教训”，

" [ænd; ənd][hi:; hi]['hɑ:rdli] [derd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [glæns] [ə'krɔ:s] [æt; ət]['si:lə] .

| " | and | he | hardly | dared | so | much | as | to | glance | across | at | Silla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 几乎 | 敢于 | 所以 | 很多 | 作为 | 到 | 瞥一眼 | 穿过 | 在 | 新罗 | . |

他甚至不敢朝新罗那边看一眼。

[æz; əz][tuː; tə]['həulmən] , [ɪk'spɪrɪəns] [hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪkst] [ænd; ənd] ['sterɪŋ]

| As | to | Holman | , | experience | had | taught | them | that | his | fixed | and | staring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 霍尔曼 | , | 经验 | 有 | 教授 | 他们 | 那 | 他的 | 固定的 | 和 | 凝视 |

[aɪz] [sɔː] ['nʌθɪŋ] :

| eyes | saw | nothing | : |
|---|---|---|---|
| 眼睛 | 锯 | 没有什么 | : |

至于霍尔曼，经验告诉他们，他那双呆滞的眼睛什么也看不见：

[hiː; hi][sæt] [mjuːt] [ænd; ənd]['kwaɪət][ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] .

| he | sat | mute | and | quiet | the | whole | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 沉默的 | 和 | 安静的 | 这 | 所有的 | 晚上 | . |

他整个晚上都默不作声地坐着。

[ɪn]['mɪsɪz] . - [tæp] - [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['remədi] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə]

| In | Mrs | . | Selvig's | tap | - | room | he | found | a | remedy | which | made | him | insensible | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 太太 | . | - | 轻敲 | - | 房间 | 他 | 成立 | 一个 | 补救 | 哪个 | 制成 | 他 | 麻木不仁 | 到 |

['mɔːrəl] ['lektʃərz] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'presɪv] .

| moral | lectures | even | the | most | reasonable | and | impressive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道德 | 讲座 | 甚至 | 这 | 最多 | 合理的 | 和 | 感人的 | . |

在塞尔维格太太的酒吧里，他找到了一种疗法，使他对道德说教——即使是最合理、最令人印象深刻的说教——也麻木不仁。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['æftər] ['wɜːrkɪŋ] - ['aʊərz] , [æz; əz]

| There | he | stood | every | evening | a | quarter | of | an | hour | after | working | - | hours | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 站立 | 每一个 | 晚上 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 后 | 在职的 | - | 小时 | , | 作为 |

['regjələr][æz; əz] ['klɑːkwɜːrk] ,

| regular | as | clockwork | , |
|---|---|---|---|
| 常规的 | 作为 | 发条装置 | , |

每天下班后，他都会准时在那里站上一刻钟，就像钟表一样规律。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [eɪt] ,

| and | when | the | hands | of | the | clock | drew | near | to | eight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 钟 | 画 | 靠近 | 到 | 八 | , |

当时钟的指针接近八点时，

[hiː; hi][dʒʌst][æz; əz] ['regjələrli] [set] [ɔːf] ['hoʊmwərdz] , [ə; eɪ] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [wɪtʃ] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɪn]

| he | just | as | regularly | set | off | homewards | , | a | punctuality | which | , | be | it | said | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 只是 | 作为 | 经常 | 放 | 离开 | 回家 | , | 一个 | 准时 | 哪个 | , | 是 | 它 | 说 | 在 |

['pæsɪŋ] ,

| passing | , |
|---|---|
| 通过 | , |

他同样经常按时回家，这种守时，顺便提一下，

[hæd; həd] [geɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][tæp] - [ruːm] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ]['ɔːrdər] .

| had | gained | for | him | in | the | tap | - | room | the | title | of | General | with | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 获得 | 为了 | 他 | 在 | 这 | 轻敲 | - | 房间 | 这 | 标题 | 的 | 一般的 | 和 | 命令 | . |

这使他在酒吧里赢得了“将军”的称号。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | III |
|---|---|
| 章 | 三、 |

第三章

[ə; eɪ] [faɪt] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz]

| A | FIGHT | AND | ITS | CONSEQUENCES |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 斗争 | 和 | 它是 | 结果 |

一场争斗及其后果

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['kɔːrnər] ,

| That | was | a | dangerous | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 危险的 | 角落 | , |

那是一个危险的弯道。

[wer] [ðə; ði] [waɪd] [striːt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['græmər] [skuːl] [krɔːst] [ðə; ði] ['nærəʊ] [wʌn] [ðæt]

| where | the | wide | street | leading | to | the | grammar | school | crossed | the | narrow | one | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 宽的 | 街道 | 领导 | 到 | 这 | 语法 | 学校 | 交叉 | 这 | 狭窄的 | 一 | 那 |

[led] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːrd] [skuːl] ;

| led | to | the | board | school | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 到 | 这 | 木板 | 学校 | ; |

通往文法学校的宽阔街道与通往公立学校的狭窄街道相交的地方；

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

和，

[ɑːn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['aʊərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lætər] [bɪ'gæn] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði]

| on | the | days | when | the | afternoon | hours | for | the | latter | began | just | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 这 | 下午 | 小时 | 为了 | 这 | 后者 | 开始 | 只是 | 什么时候 | 这 |

['græmər] ['skuːlz] [lɔːŋ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

| grammar | school's | long | morning | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 语法 | 学校的 | 长的 | 早晨 | 曾是 | 超过 | , |

有些时候，小学的下午课程正好在小学漫长的上午课程结束后开始。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən] [ðæt] [ðə; ði] [friː] ,

| it | might | happen | that | the | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 发生 | 那 | 这 | 自由的 | , |

可能会发生这种情况，免费的，

[ɪg'zuːbərənt] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [skuːl] [keɪm] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

| exuberant | spirits | of | those | who | were | leaving | school | came | into | collision | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旺盛 | 烈酒 | 的 | 那些 | WHO | 是 | 离开 | 学校 | 来了 | 进入 | 碰撞 | 和 | 这 |

['hevɪərðən'er] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bɪtər] [muːd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| heavier | and | more | bitter | mood | of | those | who | were | on | their | way | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较重 | 和 | 更多的 | 苦的 | 情绪 | 的 | 那些 | WHO | 是 | 在 | 他们的 | 方式 | 到 | 它 | . |

即将离开学校的人们洋溢着兴奋的情绪，与即将入学的人们沉重而苦涩的情绪发生了碰撞。

['lʊdvɪg] - , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['siːlskɪn] ['sætʃəl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['trævld]

| Ludvig | Veyergang | , | with | his | sealskin | satchel | on | his | back | , | had | already | travelled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路德维格 | - | , | 和 | 他的 | 海豹皮 | 书包 | 在 | 他的 | 后退 | , | 有 | 已经 | 旅行 |

[ðɪs] [roʊd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] .

| this | road | for | several | years | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 为了 | 一些 | 年 | . |

路德维格·维耶冈背着他的海豹皮挎包，已经在这条路上走了好几年了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪkˌneɪmd] [ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

| He | had | been | nicknamed | the | Ostrich | , | because | of | his | little | head | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 绰号 | 这 | 鸵鸟 | , | 因为 | 的 | 他的 | 小的 | 头 | 和 | 这 |

[bɜːrd] - [laɪk] [noʊz] ,

| bird | - | like | nose | , |
|---|---|---|---|---|
| 鸟 | - | 喜欢 | 鼻子 | , |

他因为脑袋小、鼻子像鸟一样，而被昵称为鸵鸟。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ber] [nek] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wɔːkt] .

| his | long | bare | neck | , | and | the | way | he | walked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 长的 | 裸 | 脖子 | , | 和 | 这 | 方式 | 他 | 步行 | . |

他修长的裸露脖颈，以及他走路的姿态。

[wen] [hiː; hi] [met] ['nɪkoʊˌlaɪ] , [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

| When | he | met | Nikolai | , | he | pretended | not | to | know | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 遇见 | 尼古拉 | , | 他 | 假装 | 不是 | 到 | 知道 | 他 | , |

他见到尼古拉时，假装不认识他。

[ænd; ənd]['nɪkoʊˌlaɪ] ['hwisld] [ænd; ənd] ['klætərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

| and | Nikolai | whistled | and | clattered | with | his | shoes | on | the | pavement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尼古拉 | 吹口哨 | 和 | 咔嗒咔嗒地 | 和 | 他的 | 鞋 | 在 | 这 | 路面 | . |

尼古拉吹着口哨，鞋子在人行道上发出咔哒咔哒的声音。

[ðə; ði] [bɔːrd] ['skuːlz] [nuː] [slaɪd] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gʌtər] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['græmər]

| The | board | school's | new | slide | ran | along | the | gutter | a | good | way | out | into | the | grammar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 木板 | 学校的 | 新的 | 滑动 | 跑 | 沿着 | 这 | 排水沟 | 一个 | 好的 | 方式 | 出去 | 进入 | 这 | 语法 |

[skuːl] [striːt] .

| school | street | . |
|---|---|---|
| 学校 | 街道 | . |

这所公立学校新建的滑梯沿着排水沟一直延伸到小学所在的街道上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt][wɜːrk][ʌv; əv] ['meni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] ,

| It | was | the | product | of | the | joint | work | of | many | for | a | whole | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 产品 | 的 | 这 | 联合的 | 工作 | 的 | 许多 | 为了 | 一个 | 所有的 | 星期 | , |

这是许多人共同努力一周的成果。

[ænd; ənd] [feɪt] [wɪld] [ðæt] ['nɪkoʊˌlaɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['kɒmreɪdz] ,

| and | fate | willed | that | Nikolai | , | at | the | head | of | a | string | of | comrades | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 命运 | 意志 | 那 | 尼古拉 | , | 在 | 这 | 头 | 的 | 一个 | 细绳 | 的 | 同志们 | , |

命运使然，尼古拉带领着一群同志，

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fʊl] [spiːd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [hə'luːɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,

| should | come | full | speed | down | it | , | hallooing | and | shouting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 来 | 满的 | 速度 | 向下 | 它 | , | 哈喽 | 和 | 喊叫 | , |

应该全速冲下去，边喊边叫，

[dʒʌst][æz; əz] ['lʊdvɪg] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

| just | as | Ludvig | Veyergang | and | a | few | others | came | round | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 路德维格 | - | 和 | 一个 | 很少 | 其他的 | 来了 | 圆形的 | 这 | 角落 | . |

就在这时，路德维格·维耶冈和其他几个人转过拐角。

[jʌŋ] - [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [pʊʃ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][drɑːp][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] - [keɪs] ; [ænd; ənd]

| Young | Veyergang | received | a | push | that | made | him | drop | his | pencil | - | case | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | - | 已收到 | 一个 | 推 | 那 | 制成 | 他 | 降低 | 他的 | 铅笔 | - | 案件 | ; | 和 |

[penz] ,

| pens | , |
|---|---|
| 钢笔 | , |

小维耶冈被人推了一下，铅笔盒和钢笔都掉在了地上。

[liːd] [ænd; ənd] [sleɪt] ['penslz] [leɪ] [struːn] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] .

| lead | and | slate | pencils | lay | strewn | over | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带领 | 和 | 石板 | 铅笔 | 躺 | 散落的 | 超过 | 这 | 地面 | . |

铅笔芯和石板笔散落在地上。

" [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] , [juː; jʊ] ['begər] !

| " | Pick | them | up | , | you | beggar | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 挑选 | 他们 | 向上 | , | 你 | 乞丐 | ! |

“把它们捡起来，你这个乞丐！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə]['nɪkoʊˌlaɪ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [nɑːkt] [ʌp] [ə'genst]

| " | he | cried | to | Nikolai | , | for | it | was | he | who | had | knocked | up | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 到 | 尼古拉 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 他 | WHO | 有 | 敲门 | 向上 | 反对 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

“他向尼古拉喊道，因为是尼古拉撞到了他。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ə'baʊt] [juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['prɪti] [ʃʊr] .

| " | I | shall | tell | about | you | at | home | , | you | may | be | pretty | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 告诉 | 关于 | 你 | 在 | 家 | , | 你 | 可能 | 是 | 漂亮的 | 当然 | . |

“我一定会把你的事告诉家里人，这一点你可以很肯定。”

[pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ɔːr] —
**Pick them up , or —**
挑选 他们 向上 , 或者 —

把它们捡起来，或者——

" [ə; eɪ] [kɪk] [sent] [ə; eɪ] [fjuː] [luːs] [lʌmps] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɪn] ['ænsər] .
**" A kick sent a few loose lumps of snow in answer .**
" 一个 踢 发送 一个 很少 松动的 肿块 的 雪 在 回答 .

“一脚踢飞了几块松散的积雪作为回应。”

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [bend] [suːn] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] .
**" You shall be made to bend soon enough , if that's what you want .**
" 你 将 是 制成 到 弯曲 很快 足够的 , 如果 那就是 什么 你 想 .

“如果你想要屈服，你很快就会如愿以偿。”

['fɑːðər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [toʊld] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,
**Father shall be told , this very day ,**
父亲 将 是 讲述 , 这 非常 天 ,

今天就要告诉父亲，

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [kædz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ;
**that you are the leader of the street cads in the town ;**
那 你 是 这 领导者 的 这 街道 卡德斯 在 这 镇 ;

你是镇上街头流氓的头目；

[ænd; ənd] [ɪf] [noʊ] [wʌn] [els] [wɪl] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [tel] [hɜːr; hər] [maɪ'self] ,
**and if no one else will tell your mother about it , I'll tell her myself ,**
和 如果 不 一 别的 将要 告诉 你的 母亲 关于 它 , 患病的 告诉 她 我 ,

如果没人愿意告诉你妈妈，我就亲自告诉她。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [kraɪz] ! "
**however much she cries ! "**
然而 很多 她 哭泣 ! "

不管她哭得多厉害！

" [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['ɑːstrɪtʃ] - [biːk] [pʊld] ? "
**" Do you want to have your ostrich - beak pulled ? "**
" 做 你 想 到 有 你的 鸵鸟 - 喙 拉 ? "

“你想让人把你的鸵鸟嘴拔掉吗？”

" [juːd] ['betər] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] !
**" You'd better try it on !**
" 你会 更好的 尝试 它 在 !

你最好试穿一下！

[pər'hæps] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [peɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] - .
**Perhaps you don't know that we pay for you at the blockmaker's .**
也许 你 不 知道 那 我们 支付 为了 你 在 这 - .

或许你不知道，我们会替你向积木制造商支付费用。

[bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [θræʃt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [beg] [maɪ] ['pɑːrd(ə)n] :
**But I'll take care that you get thrashed until you beg my pardon :**
但 患病的 拿 关心 那 你 得到 痛击 直到 你 求 我的 赦免 :

但我会确保你被揍得鼻青脸肿，直到你求饶为止：

[ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [huː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] ,
**a fellow who doesn't even know who his father is ,**
一个 同伴 WHO 不 甚至 知道 WHO 他的 父亲 是 ,

一个甚至不知道自己父亲是谁的人，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['oʊnli] [wɪʃɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɔːrn] !
**and his mother only wishes he had never been born !**
和 他的 母亲 仅有的 愿望 他 有 绝不 到过 出生 !

他的母亲只希望他从未出生过！

" [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] ['nɪkoʊˌlaɪ] [spræŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm]

| " | The | last | words | were | hardly | out | of | his | mouth | when | Nikolai | sprang | upon | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | 字 | 是 | 几乎 | 出去 | 的 | 他的 | 嘴 | 什么时候 | 尼古拉 | 弹簧 | 之上 | 他 |

[wɪð; wɪθ] [bəuθ] [fɪsts] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sledʒ] - ['hæmərz] ,

| with | both | fists | like | a | pair | of | sledge | - | hammers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 拳头 | 喜欢 | 一个 | 一对 | 的 | 雪橇 | - | 锤子 | , |

“他话音未落，尼古拉就如同挥舞着两把大锤一般扑向他。”

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['blɪsf(ə)l] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['hæmərd] [aʊt] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn]

| and | for | a | few | blissful | seconds | hammered | out | every | trace | of | difference | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 很少 | 幸福的 | 秒 | 锤击 | 出去 | 每一个 | 痕迹 | 的 | 不同之处 | 在 |

[bɜːrθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| birth | and | position | . |
|---|---|---|---|
| 出生 | 和 | 位置 | . |

在短暂而幸福的几秒钟里，他们敲击出了出生和体位上的每一丝差异。

[naʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] " [bəuθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] !

| Now | he | should | feel | " | both | his | father | and | his | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 应该 | 感觉 | " | 两个都 | 他的 | 父亲 | 和 | 他的 | 母亲 | ! |

现在他应该既感受到父亲的感受，又感受到母亲的感受！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːrd] ['skuːlz] ['memərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['feɪməs] [deɪz] ,

| " | It | was | one | of | the | board | school's | memorable | and | famous | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 木板 | 学校的 | 难忘 | 和 | 著名的 | 天 | , |

“那是这所公立学校令人难忘和著名的一天。”

[wen] [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [tæpt] [frʌm; frəm] ['lʊdvɪg] - [noʊz] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] ;

| when | the | wine | was | tapped | from | Ludvig | Veyergang's | nose | in | the | snow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 葡萄酒 | 曾是 | 轻敲 | 从 | 路德维格 | - | 鼻子 | 在 | 这 | 雪 | ; |

当路德维格·维耶冈在雪地里用鼻子嗅出葡萄酒时；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] ,

| and | even | the | next | day | at | dinner | - | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 下一个 | 天 | 在 | 晚餐 | - | 时间 | , |

甚至第二天晚餐时间也是如此。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [skuːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] [ spek'teitəs ] [wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]

| two | or | three | school | classes | of | interested | spectators | were | searching | for | traces | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 学校 | 课程 | 的 | 感兴趣的 | 观众 | 是 | 搜索 | 为了 | 痕迹 | 的 |

[red] [spɑːts] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] [baɪ] [ðə; ði] [læmp] - [poʊst] .

| red | spots | in | the | snow | by | the | lamp | - | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 地点 | 在 | 这 | 雪 | 经过 | 这 | 灯 | - | 邮政 | . |

两三个班级的学生兴致勃勃地在路灯杆旁的雪地里寻找红色斑点的痕迹。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [greɪt] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn]

| But | , | though | he | enjoyed | great | honour | and | admiration | during | the | whole | afternoon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管 | 他 | 享受 | 伟大的 | 荣誉 | 和 | 钦佩 | 期间 | 这 | 所有的 | 下午 |

[æt; ət] [skuːl] ,

| at | school | , |
|---|---|---|
| 在 | 学校 | , |

但是，尽管他在整个下午在学校里都备受尊敬和爱戴，

['nɪkoʊˌlaɪ] [nuː] [ðæt] [æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ʌtərli] ['dɪfrənt] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n]

| Nikolai | knew | that | at | home | he | would | meet | with | an | utterly | different | interpretation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉 | 知道 | 那 | 在 | 家 | 他 | 会 | 见面 | 和 | 一个 | 完全地 | 不同的 | 解释 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vent] ,

| of | the | event | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 事件 | , |

尼古拉知道，回到家后，他会听到对这件事截然不同的解读。

[nuːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːlmənz] [mʌst; məst] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] , ['ʃʊrli] [ænd; ənd] ['prɑːmptli]
**news** **of** **which** **the** **Holmans** **must** **already** **have** **received** **,** **surely** **and** **promptly**
消息 的 哪个 这 霍尔曼斯 必须 已经 有 已收到 , 一定 和 及时
, [frʌm; frəm][ðə; ði] - .
**,** **from** **the** **Veyergangs** **.**
, 从 这 - .

霍尔曼一家肯定已经从维耶冈一家那里及时得知了这一消息。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [hoʊm] , [hiː; hi] [went] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] .
**As** **he** **neared** **home** **,** **he** **went** **slower** **and** **slower** **.**
作为 他 接近 家 , 他 去 慢点 和 慢点 .

临近家的时候，他走得越来越慢。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [ə'weɪt] [hɪm; ɪm] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [groʊ] ['hevɪərðən'er] [ænd; ənd]
**The** **thought** **of** **what** **might** **await** **him** **,** **made** **his** **feet** **grow** **heavier** **and**
这 想法 的 什么 可能 等待 他 , 制成 他的 脚 生长 较重 和
['hevɪərðən'er] ,
**heavier** **,**
较重 ,

想到可能面临的境况，他的脚步越来越沉重。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [læst] [kəm'pænjən] ,
**and** **when** **he** **had** **separated** **from** **his** **last** **companion** **,**
和 什么时候 他 有 分开 从 他的 最后的 伴侣 ,

当他与最后一位同伴分别后，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃændlɚz] , [wer] [ðə; ði] [striːt] [led]
**he** **suddenly** **stopped** **and** **turned** **down** **by** **the** **chandler's** **,** **where** **the** **street** **led**
他 突然 停止 和 转向 向下 经过 这 钱德勒的 , 在哪里 这 街道 引领
[ə'weɪ] [frʌm; frəm] ,
**away** **from** **,**
离开 从 ,

他突然停了下来，拐进了烛台附近那条街，街道从那里通向别处。

[ænd; ənd][nɑːt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
**and** **not** **towards** **his** **home** **.**
和 不是 向 他的 家 .

而且不是朝家的方向走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [θɜːrd] [naɪt] ['nɪkoʊˌlaɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] , [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . ['həulmən]
**It** **was** **now** **the** **third** **night** **Nikolai** **had** **been** **away** **,** **explained** **Mrs** **.** **Holman**
它 曾是 现在 这 第三 夜晚 尼古拉 有 到过 离开 , 解释 太太 . 霍尔曼
[tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ˌaʊt'saɪd] ;
**to** **the** **policeman** **outside** **;**
到 这 警察 外部 ;

霍尔曼太太向外面的警察解释说，这已经是尼古拉不在家的第三个晚上了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] ,
**and** **it** **was** **not** **much** **wonder** **if** **he** **expected** **the** **reward** **he** **deserved** **,**
和 它 曾是 不是 很多 想知道 如果 他 预期的 这 报酬 他 应得的 ,

如果他期待得到应有的回报，也就不足为奇了。

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [bæk] [smɑːrt] .
**and** **felt** **his** **back** **smart** **.**
和 毛毡 他的 后退 聪明的 .

他感到背部一阵刺痛。

[leɪ] [hændz][ɑːn] ['betər] ['piːpəlz] ['tʃɪldrən] !
**Lay** **hands** **on** **better** **people's** **children** **!**
莱 双手 在 更好的 人们的 孩子们 !

为善良的人们的孩子伸手！

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['kɑːns(ə)l] - , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['benɪfæktər] , [tuː] !

| And | the | son | of | Consul | Veyergang | , | his | own | benefactor | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 儿子 | 的 | 领事 | - | , | 他的 | 自己的 | 恩人 | , | 也 | ! |

还有领事维耶尔冈的儿子，他也是维耶尔冈的恩人！

[bʌt; bət] [wer] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ?

| But | where | could | he | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 可以 | 他 | 是 | ? |

但他究竟在哪里呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['tɪmbər] - [jɑːrd] [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .

| He | could | not | possibly | be | in | the | timber | - | yard | now | , | at | this | time | of | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 可能 | 是 | 在 | 这 | 木材 | - | 院子 | 现在 | , | 在 | 这 | 时间 | 的 | 年 | . |

在这个时候，他不可能出现在木材场。

[hɪz; ɪz] ['strɔːŋhoʊld] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][hɪt][ə'pɑːn] ['iːðər] ,

| His | stronghold | was | not | easy | to | hit | upon | either | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 据点 | 曾是 | 不是 | 简单的 | 到 | 打 | 之上 | 任何一个 | , |

他的据点也不容易攻克。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɑːkɪt] .

| for | it | was | something | very | like | looking | in | her | own | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 某物 | 非常 | 喜欢 | 寻找 | 在 | 她 | 自己的 | 口袋 | . |

因为那感觉就像在看自己的口袋一样。

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['iːv(ə)l] - ['duː)əz] ,

| In | common | with | other | evil | - | doers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 常见的 | 和 | 其他 | 邪恶的 | - | 实干家 | , |

与其他作恶者一样，

['nɪkoʊˌlaɪ][wʌz; wəz] ['drɪvn] [baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪər] — [laɪk] [mɔθs] [ðæt] ['flʌtər] [raʊnd] [ə; eɪ]

| Nikolai | was | driven | by | an | irresistible | desire | — | like | moths | that | flutter | round | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉 | 曾是 | 驱动 | 经过 | 一个 | 无法抗拒 | 欲望 | — | 喜欢 | 蛾子 | 那 | 扑 | 圆形的 | 一个 |

['kænd(ə)l] — [tuː; tə][haɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪr]

| candle | — | to | hide | himself | as | near | as | possible | to | the | place | of | his | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜡烛 | — | 到 | 隐藏 | 他自己 | 作为 | 靠近 | 作为 | 可能的 | 到 | 这 | 地方 | 的 | 他的 | 害怕 |

[ænd; ənd] [dred] ,

| and | dread | , |
|---|---|---|
| 和 | 恐惧 | , |

尼古拉有一种无法抗拒的欲望——就像飞蛾扑火般围绕着蜡烛——驱使着他尽可能地躲藏在令他恐惧和害怕的地方附近。

[wer] ['mɪsɪz] . ['həulmən][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['siːlə] .

| where | Mrs | . | Holman | was | , | and | where | he | could | catch | a | glimpse | of | Silla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 太太 | . | 霍尔曼 | 曾是 | , | 和 | 在哪里 | 他 | 可以 | 抓住 | 一个 | 一瞥 | 的 | 新罗 | . |

霍尔曼太太在哪里，以及他能瞥见新罗在哪里。

['həulmən] [leɪ] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [felt] , [θruː] [hɪz; ɪz][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ]

| Holman | lay | at | night | and | felt | , | through | his | intoxication | , | that | things | were | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔曼 | 躺 | 在 | 夜晚 | 和 | 毛毡 | , | 通过 | 他的 | 中毒 | , | 那 | 事物 | 是 | 去 |

[rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['nɪkoʊˌlaɪ] .

| wrong | with | Nikolai | . |
|---|---|---|---|
| 错误的 | 和 | 尼古拉 | . |

霍尔曼夜里躺在床上，醉醺醺地觉得尼古拉的事情出了问题。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɔː] [ˌaʊt'saɪd] — [splæʃ] , [splæʃ] !

| He | heard | it | dripping | and | dripping | in | the | thaw | outside | — | splash | , | splash | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 它 | 滴落 | 和 | 滴落 | 在 | 这 | 解冻 | 外部 | — | 溅 | , | 溅 | ! |

他听到外面冰雪融化时，水滴滴答答地往下流——哗啦哗啦！

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] [tʃænt] : [ˌen 'aɪ] - [ˌkeɪ 'oʊ] - [ˌɛl e 'aɪ] , [ˌen 'aɪ] - [ˌkeɪ 'oʊ] - [ˌɛl e 'aɪ] .

| The | sound | came | in | a | monotonous | chant | : | Ni | - | ko | - | lai | , | Ni | - | ko | - | lai | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 来了 | 在 | 一个 | 单调 | 呗 | : | 尼 | - | ko | - | 赖 | , | 尼 | - | ko | - | 赖 | . |

声音是单调的歌声：尼可来，尼可来。

[hiː; hi] [wʊd] ['ruːɪn][hɪz; ɪz] [helθ] [aʊt] [ðer; ðər] !

| He | would | ruin | his | health | out | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 废墟 | 他的 | 健康 | 出去 | 那里 | ! |

他那样做会损害自己的健康!

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi][hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed] .

| With | sudden | energy | he | sat | up | in | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 活力 | 他 | 卫星 | 向上 | 在 | 床 | . |

他突然精神一振，从床上坐了起来。

[wer] [els] [wʊd] ['nɪkoʊˌlaɪ][biː; bi][ðæn; ðən] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] ['kærɪdʒ] [hʊd] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

| Where | else | would | Nikolai | be | than | under | the | old | carriage | hood | that | stood | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 别的 | 会 | 尼古拉 | 是 | 比 | 在下面 | 这 | 老的 | 运输 | 兜帽 | 那 | 站立 | 在 | 这 |

[lɔft] ['oʊvər][ðə; ði] [koʊtʃ] - [haʊs] ,

| loft | over | the | coach | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阁楼 | 超过 | 这 | 教练 | - | 房子 | , |

除了马车房阁楼上那顶旧马车篷下，尼古拉还能去哪儿呢?

['moʊldi] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['oʊpənɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɔːl] ?

| mouldy | and | dropping | to | pieces | with | its | opening | towards | the | wall | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发霉的 | 和 | 下降 | 到 | 件 | 和 | 它是 | 开幕 | 向 | 这 | 墙 | ? |

发霉脱落，开口朝向墙壁?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] .

| It | was | in | the | light | of | this | idea | that | he | rushed | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 光 | 的 | 这 | 主意 | 那 | 他 | 匆忙 | 出去 | . |

正是基于这种想法，他匆匆跑了出去。

['nɪkoʊˌlaɪ] ['nevər] [felt] [ðə; ði] - [hænd] ; [hiː; hi] [stɪl] [slept] [ɑːn] ['hæpɪli] ,

| Nikolai | never | felt | the | blockmaker's | hand | ; | he | still | slept | on | happily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉 | 绝不 | 毛毡 | 这 | - | 手 | ; | 他 | 仍然 | 睡着了 | 在 | 快乐地 | , |

尼古拉从未感受到制砖匠的手；他依然安然入睡。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [koʊt] ['kɑːlər] .

| as | it | lifted | him | up | by | the | coat | collar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 抬起 | 他 | 向上 | 经过 | 这 | 外套 | 衣领 | . |

它揪着他的衣领把他提了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [ɑːn][bəuθ] [fiːt] [ðæt] [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| It | was | only | when | he | stood | erect | on | both | feet | that | he | grasped | the | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 什么时候 | 他 | 站立 | 直立 | 在 | 两个都 | 脚 | 那 | 他 | 抓住 | 这 | 情况 | , |

只有当他双脚站直时，他才真正理解了眼前的处境。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ə'gen] , ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] .

| and | threw | himself | down | again | , | kicking | and | screaming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 他自己 | 向下 | 再次 | , | 踢 | 和 | 尖叫 | . |

然后他又一次摔倒在地，又踢又叫。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [hoʊm] , [ðeɪ] [maɪt] [kɪl] [hɪm; ɪm][fɜːrst] , [ɔːr] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] !

| He | would | not | go | home | , | they | might | kill | him | first | , | or | take | off | his | head | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 去 | 家 | , | 他们 | 可能 | 杀 | 他 | 第一的 | , | 或者 | 拿 | 离开 | 他的 | 头 | ! |

他不敢回家，他们可能会先杀了他，或者砍掉他的头!

[ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt] [bəuθ][tuː; tə] [saɪt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

| The | heels | of | his | boots | made | it | evident | both | to | sight | and | feeling | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高跟鞋 | 的 | 他的 | 靴子 | 制成 | 它 | 明显 | 两个都 | 到 | 视线 | 和 | 感觉 | 那 | 他 |

[ment] [ˌaɪ 'tiː] :

| meant | it | : |
|---|---|---|
| 意思是 | 它 | : |

他靴子的后跟无论从视觉还是触觉上都清楚地表明，他是认真的：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .

| he | was | utterly | beside | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 完全地 | 旁 | 他自己 | . |

他彻底疯了。

['oʊnli] [let] ['həulmən] [get] [hɪm; ɪm] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stræp] [ʃʊd; ʃəd] [dæns] !

| Only | let | Holman | get | him | inside | the | door | , | and | the | strap | should | dance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 让 | 霍尔曼 | 得到 | 他 | 里面 | 这 | 门 | , | 和 | 这 | 带子 | 应该 | 舞蹈 | ! |

只要让霍尔曼把他弄进门里，皮带就会跳起来！

['həulmən] [hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

| Holman | had | worked | himself | up | into | a | state | of | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔曼 | 有 | 工作 | 他自己 | 向上 | 进入 | 一个 | 状态 | 的 | 激动 | . |

霍尔曼变得异常兴奋。

['mɪsɪz] . ['həulmən] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] .

| Mrs | . | Holman | was | waiting | in | the | doorway | with | a | candle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 霍尔曼 | 曾是 | 等待 | 在 | 这 | 门口 | 和 | 一个 | 蜡烛 | . |

霍尔曼太太拿着蜡烛在门口等候。

[baɪ] [ɪts] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən] ['æʃi] [peɪl] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

| By | its | light | she | saw | an | ashy | pale | face | , | with | eyes | staring | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 它是 | 光 | 她 | 锯 | 一个 | 灰烬 | 苍白 | 脸 | , | 和 | 眼睛 | 凝视 | 在 | 她 | , |

借着灯光，她看到一张苍白如灰的脸，那双眼睛正盯着她。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] : " [juː; jʊ] [wəʊnt] [get] [ˌem 'iː] [ɪn] !

| and | at | the | same | time | heard | the | words | : | " | You | won't | get | me | in | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 听到 | 这 | 字 | : | " | 你 | 惯于 | 得到 | 我 | 在 | ! |

与此同时，我听到有人说：“你休想让我进去！”

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [aɪ] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] !

| If | I | was | born | in | the | street | , | I | can | live | in | the | street | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 曾是 | 出生 | 在 | 这 | 街道 | , | 我 | 能 | 居住 | 在 | 这 | 街道 | ! |

如果我生在街头，我就能活在街头！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːrp] , [dɪ'faɪənt] [greɪ] [aɪz] — [ðen] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| " | She | caught | a | glance | from | the | sharp | , | defiant | grey | eyes | — | then | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 捕捉 | 一个 | 瞥一眼 | 从 | 这 | 锋利的 | , | 桀骜不驯 | 灰色的 | 眼睛 | — | 然后 | 出去 | 的 | 这 |

- [hændz] ,

| blockmaker's | hands | , |
|---|---|---|
| - | 双手 | , |

她瞥见了那双锐利而桀骜不驯的灰色眼睛——然后又从制砖匠的手中滑落，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

| out | of | the | gate | , | and | he | was | gone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 门 | , | 和 | 他 | 曾是 | 已消失 | ! |

他一出大门，就消失不见了！

[ðə; ði] [bloʊz] [ɑːn] - [noʊz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['bɑːrbɚəz] [hɑːrt] .

| The | blows | on | Ludvig's | nose | had | gone | to | Barbara's | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打击 | 在 | - | 鼻子 | 有 | 已消失 | 到 | 芭芭拉的 | 心 | . |

路德维格鼻子上的伤痛深深刺痛了芭芭拉的心。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðæt] ['nɪkoʊˌlaɪ][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:lmənz] - [ænd; ənd]

| But | when | she | heard | that | Nikolai | had | run | away | from | the | Holmans | ' | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 听到 | 那 | 尼古拉 | 有 | 跑步 | 离开 | 从 | 这 | 霍尔曼斯 | - | 和 |

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][æn; ən] ['ɪnstɪtu:t] [fɔ:r; fər] ['mɔ:rəli]

| that | there | was | some | talk | of | getting | him | into | an | institute | for | morally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 曾是 | 一些 | 讲话 | 的 | 获得 | 他 | 进入 | 一个 | 研究所 | 为了 | 道德上 |

[dɪ'preɪvd] ['tʃɪldrən] ,

| depraved | children | , |
|---|---|---|
| 堕落的 | 孩子们 | , |

但当她听说尼古拉从霍尔曼家逃了出来，而且有人在讨论把他送到一个收容道德败坏儿童的机构时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] .

| there | was | crying | and | weeping | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 哭泣 | 和 | 哭泣 | . |

现场一片哭声和啜泣声。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ʃeɪm] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [sər'vaɪv]

| She | had | had | shame | enough | with | the | boy | , | and | this | she | could | not | survive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 耻辱 | 足够的 | 和 | 这 | 男生 | , | 和 | 这 | 她 | 可以 | 不是 | 存活 |

!

| ! |
|---|
| ! |

她已经受够了那个男孩带给她的羞耻感，她再也无法忍受这一切了！

[hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [mʌst; məst] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] .

| Her | mistress | must | prevent | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 情妇 | 必须 | 防止 | 它 | . |

她的女主人必须阻止这件事。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [hɜ:r; hər]['du:ti][ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər]['du:ti][ɔ:l]

| She | was | conscious | of | having | done | her | duty | and | more | than | her | duty | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 拥有 | 完毕 | 她 | 责任 | 和 | 更多的 | 比 | 她 | 责任 | 全部 |

[ði:z] ['jɪrz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊdvɪg] [ænd; ənd] ['lɪzɪz] [nɜ:rs] ,

| these | years | that | she | had | been | Ludvig | and | Lizzie's | nurse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 年 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 路德维格 | 和 | 莉齐的 | 护士 | , |

她很清楚自己这些年来作为路德维格和莉齐的护士，不仅尽到了职责，而且做得远超职责。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] !

| but | she | could | not | put | up | with | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 放 | 向上 | 和 | 这 | ! |

但她无法容忍这种情况！

[hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [mʌst; məst] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [du:] ,

| Her | mistress | must | prevent | it | , | or | she | did | not | know | what | she | might | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 情妇 | 必须 | 防止 | 它 | , | 或者 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 她 | 可能 | 做 | , |

她的女主人必须阻止她，否则她不知道自己会做出什么事来。

[ɔ:r] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] : [ʃi:; ʃi] [felt] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm] .

| or | what | might | happen | : | she | felt | quite | capable | of | leaving | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 可能 | 发生 | : | 她 | 毛毡 | 相当 | 有能力的 | 的 | 离开 | 他们 | . |

或者可能发生的事情：她觉得自己完全有能力离开他们。

['bɑ:rbrə] [sæt] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst]

| Barbara | sat | sighing | and | weeping | in | the | nursery | , | until | the | children | were | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 卫星 | 叹息 | 和 | 哭泣 | 在 | 这 | 苗圃 | , | 直到 | 这 | 孩子们 | 是 | 几乎 |

[ə'freɪd] [tu:; tə][goʊ][ɪn] .

| afraid | to | go | in | . |
|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | 到 | 去 | 在 | . |

芭芭拉坐在育婴室里叹息哭泣，孩子们几乎都不敢进去了。

[sʌtʃ] [ə'tæks] ['dʒen(ə)rəli] ['læstɪd] , [æt; ət][ðə; ði][moʊst] , [wʌn] [deɪ] ;

| Such | attacks | generally | lasted | , | at | the | most | , | one | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 攻击 | 一般来说 | 持续 | , | 在 | 这 | 最多 | , | 一 | 天 | ; |

此类袭击通常最多持续一天;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑ:n][fɔ:r; fər] [θri:] ,

| but | this | one | had | now | been | going | on | for | three | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 一 | 有 | 现在 | 到过 | 去 | 在 | 为了 | 三 | , |

但这件事已经持续了三个月了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| and | was | disturbing | the | comfort | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 令人不安 | 这 | 舒适 | 的 | 这 | 房子 | . |

而且影响了家里的舒适环境。

[ðen] ['mɪsɪz] . - [gɑ:t][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hedeikiz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]

| Then | Mrs | . | Veyergang | got | one | of | her | headaches | , | and | was | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 太太 | . | - | 得到 | 一 | 的 | 她 | 头痛 | , | 和 | 曾是 | 去 | 到 |

[hæv; həv][æn; ən] [ˌæftər'nu:n] [næp] ,

| have | an | afternoon | nap | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 下午 | 午睡 | , |

这时，维耶冈太太又开始头疼了，打算睡个午觉。

[hɜ:r; hər] [ə'kʌstəmd] [kjʊr] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [kept] ['pɜ:rfɪktli] ['kwaɪət]

| her | accustomed | cure | , | during | which | everything | must | be | kept | perfectly | quiet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 习惯 | 治愈 | , | 期间 | 哪个 | 一切 | 必须 | 是 | 保留 | 完美 | 安静的 |

[ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .

| around | her | . |
|---|---|---|
| 大约 | 她 | . |

她接受惯常治疗期间，周围的一切都必须保持绝对安静。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɑ:rbrə] [hu:] ['dʒen(ə)rəli] ['gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] ['slʌmbəz] [baɪ]['goʊɪŋ] ['hʌʃɪŋ] [ænd; ənd]

| It | was | Barbara | who | generally | guarded | her | slumbers | by | going | hushing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 芭芭拉 | WHO | 一般来说 | 守卫 | 她 | 睡眠 | 经过 | 去 | 嘘 | 和 |

['kwaɪətɪŋ] [raɪt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| quieting | right | out | into | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安静 | 正确的 | 出去 | 进入 | 这 | 厨房 | , |

芭芭拉通常会悄悄地走到厨房去睡觉，以此来保护自己的睡眠。

[ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [wɑ:tʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

| and | keeping | watch | at | the | door | into | the | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 手表 | 在 | 这 | 门 | 进入 | 这 | 通道 | . |

并在通往走廊的门口放哨。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi]['oʊnli][sæt][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] [ 'sɔbiŋ ] .

| But | now | she | only | sat | in | her | room | sobbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 她 | 仅有的 | 卫星 | 在 | 她 | 房间 | 啜泣 | . |

但现在她只是坐在房间里哭泣。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [sər'praɪz] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [leɪ] [soʊ]['kwaɪət][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [wɪ'ðaʊt]

| It | did | surprise | her | a | little | that | her | mistress | lay | so | quiet | all | the | time | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 惊喜 | 她 | 一个 | 小的 | 那 | 她 | 情妇 | 躺 | 所以 | 安静的 | 全部 | 这 | 时间 | 没有 |

['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] .

| calling | her | . |
|---|---|---|
| 呼叫 | 她 | . |

令她有些惊讶的是，女主人一直安静地躺着，从不呼唤她。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ʃi:; ʃi] ['rɛðər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['sentəns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [aʊt] .

| On | the | other | hand | , | she | rather | enjoyed | the | sentence | she | was | carrying | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 她 | 相当 | 享受 | 这 | 句子 | 她 | 曾是 | 携带 | 出去 | . |

另一方面，她却很享受自己正在执行的刑罚。

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [ə'poʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [ment] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə]

| Her | mistress | should | know | what | opposing | her | meant | , | even | if | it | were | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 情妇 | 应该 | 知道 | 什么 | 反对 | 她 | 意思是 | , | 甚至 | 如果 | 它 | 是 | 到 |

[læst] [ðə; ði] [hoʊl] [wiːk] .

| last | the | whole | week | . |
|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 这 | 所有的 | 星期 | . |

她的女主人应该明白，即使要持续整整一周，反对她意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [stɪl] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [leɪ] [ðer; ðər] .

| It | grew | dark | , | and | still | her | mistress | lay | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 生长 | 黑暗的 | , | 和 | 仍然 | 她 | 情妇 | 躺 | 那里 | . |

天色渐暗，她的女主人仍然躺在那里。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [keɪm] ['draɪvɪŋ] [hoʊm] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] ;

| She | lay | until | the | Consul | came | driving | home | towards | evening | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 直到 | 这 | 领事 | 来了 | 驾驶 | 家 | 向 | 晚上 | ; |

她一直躺着，直到领事傍晚开车回家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪts] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] .

| and | she | did | not | even | ring | for | lights | when | she | got | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 做过 | 不是 | 甚至 | 戒指 | 为了 | 灯 | 什么时候 | 她 | 得到 | 向上 | . |

她起床后甚至都没按灯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [red] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] ,

| It | was | with | a | shawl | about | her | head | and | a | face | red | with | weeping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 披肩 | 关于 | 她 | 头 | 和 | 一个 | 脸 | 红色的 | 和 | 哭泣 | , |

她头上披着披肩，脸因哭泣而涨得通红。

[ðæt] ['mɪsɪz] . - [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['vaɪələntli]

| that | Mrs | . | Veyergang | received | her | husband | that | evening | ; | she | was | in | a | violently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 太太 | . | - | 已收到 | 她 | 丈夫 | 那 | 晚上 | ; | 她 | 曾是 | 在 | 一个 | 暴力 |

[ɪk'saɪtɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

| excited | state | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|
| 兴奋的 | 状态 | 的 | 头脑 | , |

当晚，维耶冈太太接待了她的丈夫；她当时情绪极度激动。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [kwaɪt] ['trembld] .

| and | her | voice | quite | trembled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 嗓音 | 相当 | 颤抖 | . |

她的声音微微颤抖。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['bɑːrbrə] ['wɔːrnɪŋ] .

| She | wanted | nothing | less | than | that | he | should | give | Barbara | warning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 没有什么 | 较少的 | 比 | 那 | 他 | 应该 | 给 | 芭芭拉 | 警告 | . |

她希望他至少能警告芭芭拉。

[ə; eɪ] ['tɪrəni] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'pærəleld] — [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər]

| A | tyranny | existed | in | the | house | that | was | quite | unparalleled | — | had | existed | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 暴政 | 存在 | 在 | 这 | 房子 | 那 | 曾是 | 相当 | 无与伦比 | — | 有 | 存在 | 为了 |

['sevrəl] ['jɪrz] — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnɪŋ] — [hɜːr; hər]

| several | years | — | and | if | she | had | put | up | with | it | without | complaining | — | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 年 | — | 和 | 如果 | 她 | 有 | 放 | 向上 | 和 | 它 | 没有 | 抱怨 | — | 她 |

['hʌzbənd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kəm'pleɪnd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz]

| husband | knew | that | she | had | never | complained | — | it | was | for | the | children's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | 知道 | 那 | 她 | 有 | 绝不 | 抱怨 | — | 它 | 曾是 | 为了 | 这 | 孩子们的 |

[seɪk] .

| sake | . |
|---|---|
| 清酒 | . |

家里存在着一种前所未有的暴政——这种暴政已经存在了好几年——如果她一直默默忍受而没有抱怨——她的丈夫知道她从来没有抱怨过——那都是为了孩子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ʌn'nesəseri] [naʊ] , [ænd; ənd] " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə]

| But | it | was | really | unnecessary | now | , | and | " | it | may | be | just | as | well | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 真的 | 不必要 | 现在 | , | 和 | " | 它 | 可能 | 是 | 只是 | 作为 | 出色地 | 到 |

[siːz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ;

| seize | the | opportunity | ; |
|---|---|---|---|
| 抢占 | 这 | 机会 | ; |

但现在真的没有必要了，“抓住这个机会或许更好；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [fɑːr] , [fɑːr] [tuː] [ˌoʊvər'berɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] !

| she | has | become | far | , | far | too | overbearing | in | the | house | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 变得 | 远的 | , | 远的 | 也 | 霸道 | 在 | 这 | 房子 | ! |

她在家里变得越来越专横跋扈了！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst]

| " | It | was | a | matter | of | course | that | the | warning | was | given | in | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | 那 | 这 | 警告 | 曾是 | 给定 | 在 | 这 | 最多 |

[ə'priːʃətɪv] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ,

| appreciative | and | considerate | , |
|---|---|---|---|
| 欣赏的 | 和 | 周到 | , |

“发出警告是理所当然的，而且是以最体贴和周到的方式进行的。”

[ɔːl'ðoʊ] ['fɜːrmli] [dɪ'saɪsɪv] ['mænər] .

| although | firmly | decisive | manner | . |
|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 牢牢 | 决定性 | 方式 | . |

尽管态度坚定果断。

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ə'kweɪntəns] [ə'griːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl]

| The | whole | circle | of | Mrs | . | Veyergang's | acquaintance | agreed | that | they | had | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 圆圈 | 的 | 太太 | . | - | 熟人 | 同意 | 那 | 他们 | 有 | 全部 |

[ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] - [wʊd] ['riːəli] [wʌn] [deɪ] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pæmpərd] ['kriːtʃər] !

| expected | that | the | Veyergangs | would | really | one | day | part | with | that | pampered | creature | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预期的 | 那 | 这 | - | 会 | 真的 | 一 | 天 | 部分 | 和 | 那 | 娇惯 | 生物 | ! |

维耶冈太太的所有熟人都一致认为，他们早就料到维耶冈一家总有一天会和那只被宠坏的动物告别！

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [kwaɪt] [stʌnd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]

| The | only | person | who | was | thoroughly | astonished | and | quite | stunned | , | as | if | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 人 | WHO | 曾是 | 彻底 | 惊讶 | 和 | 相当 | 目瞪口呆 | , | 作为 | 如果 | 经过 |

[ə; eɪ] ['θʌndər] - [klæp] ,

| a | thunder | - | clap | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 雷 | - | 拍 | , |

唯一一个感到彻底震惊、目瞪口呆的人，仿佛被雷声震慑住了一般。

[wʌz; wəz] ['bɑːrbrə] [hɜːr'self] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| was | Barbara | herself | ; | and | for | a | long | time | she | could | not | understand | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 芭芭拉 | 她自己 | ; | 和 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 她 | 可以 | 不是 | 理解 | 那 | 她 |

, [ðə; ði] - - ['bɑːrbrə] ,

| , | the | Veyergangs | ' | Barbara | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 这 | - | - | 芭芭拉 | , |

那就是芭芭拉本人；而且很长一段时间里，她都无法理解，她，维耶冈家的芭芭拉，

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [rɪ'siːvd] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ['lʊdvɪg] [ænd; ənd] ['lɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs]

| had | actually | received | warning | to | leave | Ludvig | and | Lizzie | and | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 实际上 | 已收到 | 警告 | 到 | 离开 | 路德维格 | 和 | 莉齐 | 和 | 这 | 房子 |

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

| where | she | had | been | so | indispensable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 有 | 到过 | 所以 | 必不可少 | . |

事实上，她曾收到警告，要离开路德维格和莉齐，以及她曾经不可或缺的那栋房子。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] , ['ɪndʒərd] [er] ,

| She | went | about | with | a | solemn | , | injured | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 关于 | 和 | 一个 | 庄严 | , | 受伤 | 空气 | , |

她一副神情肃穆、受伤的样子，

[ænd; ənd] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [teɪk] [pleɪs] .

| and | expected | that | a | change | of | decision | would | some | day | take | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 预期的 | 那 | 一个 | 改变 | 的 | 决定 | 会 | 一些 | 天 | 拿 | 地方 | . |

并期待着有一天决策会改变。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈhʌmb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] , [ænd; ənd] [wept] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

| Then | she | became | humble | to | her | mistress | , | and | wept | before | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 成为 | 谦逊的 | 到 | 她 | 情妇 | , | 和 | 哭泣 | 前 | 这 | 孩子们 | . |

然后她对女主人毕恭毕敬，并在孩子们面前哭泣。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈoʊnli][ðə; ði] [seɪm] [ˈkaɪndnəs] , [wɪtʃ] [ˈevər] [klentʃt] [ðə; ði] [dɪsˈmɪs(ə)l]

| But | there | was | always | only | the | same | kindness | , | which | ever | clenched | the | dismissal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 总是 | 仅有的 | 这 | 相同的 | 仁慈 | , | 哪个 | 曾经 | 紧握 | 这 | 解雇 |

[mɔːr] [ˈfɜːrmli] .

| more | firmly | . |
|---|---|---|
| 更多的 | 牢牢 | . |

但始终只有同样的善意，这反而更加坚定了他们离去的决心。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [səbˈstænʃ(ə)l] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv]

| And | now | her | mistress | began | to | talk | about | a | substantial | acknowledgement | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 情妇 | 开始 | 到 | 讲话 | 关于 | 一个 | 重大的 | 致谢 | 的 |

[hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [wʊd] ['prez(ə)nt][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] .

| her | services | with | which | the | Consul | would | present | her | on | her | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 服务 | 和 | 哪个 | 这 | 领事 | 会 | 展示 | 她 | 在 | 她 | 离开 | . |

现在，她的女主人开始谈论领事将在她离开时向她颁发一份丰厚的嘉奖状，以表彰她的贡献。

[ɪn] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ['bɑːrbrə] [taɪd] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [best] ['bɑːnɪt] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ,

| In | indignation | Barbara | tied | the | strings | of | her | best | bonnet | beneath | her | chin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 愤慨 | 芭芭拉 | 系 | 这 | 字符串 | 的 | 她 | 最好的 | 引擎盖 | 下面 | 她 | 下巴 | , |

芭芭拉愤愤不平地把她最好的帽子的带子系在下巴底下。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [əˈfendɪd] ['dɪgnəti] [ ri'kwestid ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [taʊn] .

| and | with | offended | dignity | requested | permission | to | go | into | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 被冒犯了 | 尊严 | 请求 | 允许 | 到 | 去 | 进入 | 镇 | . |

他带着受辱的尊严请求允许进城。

[hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] ['leɪtər][ɪn]

| Her | mistress | was | to | know | the | meaning | of | this | when | she | returned | later | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 情妇 | 曾是 | 到 | 知道 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 什么时候 | 她 | 返回 | 之后 | 在 |

[ðə; ði] [deɪ] .

| the | day | . |
|---|---|---|
| 这 | 天 | . |

她的女主人稍后回来时就会明白这句话的含义了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [fɪkst] ,

| It | was | nothing | less | than | that | it | was | her | fixed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 没有什么 | 较少的 | 比 | 那 | 它 | 曾是 | 她 | 固定的 | , |

那正是她命中注定的归宿。

['rezəluːt] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr'self][tuː; tə] ['ʌðər] [huː] [wʊd] [əˈpriːʃieɪt] [hɜːr; hər] ['betər]

| resolute | purpose | to | offer | herself | to | others | who | would | appreciate | her | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚决 | 目的 | 到 | 提供 | 她自己 | 到 | 其他的 | WHO | 会 | 欣赏 | 她 | 更好的 |

[ðæn; ðən][ðə; ði] - [dɪd] .

| than | the | Veyergangs | did | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | - | 做过 | . |

她决心将自己奉献给比维耶冈一家更懂得欣赏她的人。

[ʃiː; ʃi] [dəˈrektɪd] [hɜːr; hər] [ˈræθfl] [steps] [streɪt] [tuː; tə] [ˈʃiːl] , [ðə; ði] [ˈmædʒɪˌstreɪts] [haʊs] : [ðeɪ]

| She | directed | her | wrathful | steps | straight | to | Scheele | , | the | magistrate's | house | : | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 指导 | 她 | 愤怒的 | 步骤 | 直的 | 到 | 舍勒 | , | 这 | 地方法官的 | 房子 | : | 他们 |

[hæd; həd] [fɔːr] [ˈtʃɪldrən] ,

| had | four | children | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 四 | 孩子们 | , |

她怒气冲冲地径直走向地方官舍勒的家：他们有四个孩子。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɜːrs] .

| and | were | looking | for | a | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 寻找 | 为了 | 一个 | 护士 | . |

当时他们正在寻找一名护士。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈkɑːnslz] [moʊst] [ˈɪntɪmət] [frendz] , [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈoʊnli] [niːd] [tuː; tə]

| They | were | the | Consul's | most | intimate | friends | , | where | she | would | only | need | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 领事的 | 最多 | 亲密的 | 朋友们 | , | 在哪里 | 她 | 会 | 仅有的 | 需要 | 到 |

[ˈprez(ə)nt][hɜːrˈself] ,

| present | herself | , |
|---|---|---|
| 展示 | 她自己 | , |

她们是领事最亲密的朋友，她只需要露面即可。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

| and | they | would | jump | at | the | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 会 | 跳 | 在 | 这 | 机会 | . |

他们会毫不犹豫地抓住这个机会。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [ˈmædʒɪˌstreɪts] [waɪf] [hæd; həd] [preɪzd] [hɜːr; hər] [ˈmænɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [tɔːkt]

| How | often | the | magistrate's | wife | had | praised | her | management | , | and | talked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 经常 | 这 | 地方法官的 | 妻子 | 有 | 赞扬 | 她 | 管理 | , | 和 | 谈话 |

[ˌkɑːndɪˈsendɪŋli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| condescendingly | to | her | , |
|---|---|---|---|
| 居高临下地 | 到 | 她 | , |

县官太太曾多少次称赞她的管理能力，又多少次用居高临下的语气和她说话，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [daind] [æt; ət][ðə; ði] - [ɑːn][ ˈsʌndiz; -deiz ] !

| when | they | had | dined | at | the | Veyergangs | on | Sundays | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 用餐 | 在 | 这 | - | 在 | 星期日 | ! |

他们曾在星期天在Veyergangs餐厅用餐！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [θɔːt] [ˈmɪsɪz] . - [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| She | had | more | than | once | thought | Mrs | . | Veyergang | fortunate | in | having | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 更多的 | 比 | 一次 | 想法 | 太太 | . | - | 幸运 | 在 | 拥有 | 这样的 | 一个 |

[ˈtreʒər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

| treasure | in | the | house | , |
|---|---|---|---|---|
| 宝藏 | 在 | 这 | 房子 | , |

她不止一次地认为维耶冈太太很幸运，家里有这样一件珍宝。

[ænd; ənd] [said] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə][faɪnd][dʒʌst] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] .

| and | sighed | over | her | own | inability | to | find | just | such | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 叹了口气 | 超过 | 她 | 自己的 | 无力 | 到 | 寻找 | 只是 | 这样的 | 其他 | . |

她叹了口气，为自己找不到另一个这样的人而感到沮丧。

[bʌt; bət] — [haʊ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ˈmɪsɪz] . [ˈʃiːl] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈsɑːri] — [ðeɪ]

| But | — | how | unfortunate | it | was | — | Mrs | . | Scheele | was | extremely | sorry | — | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 如何 | 不幸 | 它 | 曾是 | — | 太太 | . | 舍勒 | 曾是 | 极其 | 对不起 | — | 他们 |

[hæd; həd][dʒʌst] [ɪnˈgeɪdʒd] [əˈnʌðər] [nɜːrs] !

| had | just | engaged | another | nurse | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 已订婚的 | 其他 | 护士 | ! |

但是——多么不幸啊——谢勒太太非常抱歉——他们刚刚又聘请了一位护士！

" ['fænsi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['ʃi:l] , [wen] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| " | Fancy | ! | " | exclaimed | Mrs | . | Scheele | , | when | her | husband | came | down | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想要 | ! | " | 惊呼 | 太太 | . | 舍勒 | , | 什么时候 | 她 | 丈夫 | 来了 | 向下 | 从 | 他的 |

['ɑ:fɪs] ,

| office | , |
|---|---|
| 办公室 | , |

“真漂亮！”谢勒太太在她丈夫从办公室下来时惊叹道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] - - ,

| " | there | is | a | revolution | at | the | Veyergangs | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 革命 | 在 | 这 | - | - | , |

“韦耶冈斯正在发生革命。”

[ænd; ənd] [ðæt] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [nɜ:rs] ['bɑ:rbrə] [hæz; həz][gɑ:t][hɜ:r; hər] [dɪs'mɪs(ə)l] .

| and | that | high | and | mighty | Nurse | Barbara | has | got | her | dismissal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 高的 | 和 | 强大的 | 护士 | 芭芭拉 | 有 | 得到 | 她 | 解雇 | . |

那位高高在上的护士芭芭拉被解雇了。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [hɜ:r'self][tu:; tə][ˌju: 'es] .

| She | has | been | here | and | offered | herself | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 这里 | 和 | 提供 | 她自己 | 到 | 我们 | . |

她来过这里，并自愿为我们服务。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ðæt] ['pæmpərd] ['kri:tʃər] [æt; ət] ['eni] [praɪs] !

| I | wouldn't | have | that | pampered | creature | at | any | price | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 有 | 那 | 娇惯 | 生物 | 在 | 任何 | 价格 | ! |

我无论如何都不会买下那只被宠坏的动物！

" ['bɑ:rbrə] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪ] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][best] ['haʊzɪz] .

| " | Barbara | walked | a | long | way | that | day | and | to | the | best | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芭芭拉 | 步行 | 一个 | 长的 | 方式 | 那 | 天 | 和 | 到 | 这 | 最好的 | 房屋 | . |

那天，芭芭拉走了很远的路，去了最好的房子。

[ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər] , ['foʊldɪd][ɪn] [θri:] ,

| On | a | large | sheet | of | paper | , | folded | in | three | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 大的 | 床单 | 的 | 纸 | , | 折叠 | 在 | 三 | , |

在一张对折了三层的大纸上，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['kɑ:nsə(ə)l] - ['dʒɛnɘəlz, 'dʒɛnrəlz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['eksələnt] [ˌtestɪ'moʊniəl][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] ;

| she | had | the | Consul | - | General's | long | and | excellent | testimonial | to | exhibit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 领事 | - | 将军的 | 长的 | 和 | 出色的 | 用户评价 | 到 | 展览 | ; |

她有一份总领事撰写的篇幅很长、内容详实的推荐信可以出示；

[mɔ:r'oʊvər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn] .

| moreover | she | was | fully | conscious | of | the | extent | to | which | she | was | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | 她 | 曾是 | 完全 | 有意识的 | 的 | 这 | 程度 | 到 | 哪个 | 她 | 曾是 | 已知 | . |

而且她完全清楚自己有多出名。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [soʊ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][smɑ:rt][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

| But | though | she | stood | so | large | and | erect | and | smart | at | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 她 | 站立 | 所以 | 大的 | 和 | 直立 | 和 | 聪明的 | 在 | 这 | 门 | , |

但是，尽管她高大挺拔、神采奕奕地站在门口，

[ænd; ənd] [kəm'pɔ:tid] [hɜ:r'self][soʊ] [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [ju:z]

| and | comported | herself | so | well | , | there | was | no | one | who | could | make | any | use |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有举止 | 她自己 | 所以 | 出色地 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | WHO | 可以 | 制作 | 任何 | 使用 |

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] !

| of | her | ! |
|---|---|---|
| 的 | 她 | ! |

她举止得体，没有人能占她便宜！

[ænd; ənd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['leɪtər][ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['niːdfl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə]

| And | late | in | the | evening | , | later | than | was | needful | , | as | she | did | not | wish | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 晚的 | 在 | 这 | 晚上 | , | 之后 | 比 | 曾是 | 需要 | , | 作为 | 她 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 |

[ʃoʊ] [hɜːr'self] ,

| show | herself | , |
|---|---|---|
| 展示 | 她自己 | , |

夜深了，比必要的时间还要晚，因为她不想露面。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [ə'gen] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['wɪri] .

| she | came | home | again | , | disappointed | and | weary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 家 | 再次 | , | 失望的 | 和 | 厌倦 | . |

她又一次失望而疲惫地回到了家。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [sə'lebrəti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,

| It | really | seemed | as | if | all | the | celebrity | she | had | acquired | during | all | these | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 真的 | 似乎 | 作为 | 如果全部 | | 这 | 名人 | 她 | 有 | 获得 | 期间 | 全部 | 这些 | 年 | , |

她这些年来积累的所有名气，似乎都.....

[ɔːl][hɜːr; hər] [fɪ'deləti] , [ɔːl][hɜːr; hər] [pre'stiːʒ] [æz; əz] [nɜːrs] [æt; ət][ðə; ði] - ,

| all | her | fidelity | , | all | her | prestige | as | nurse | at | the | Veyergangs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 忠诚 | , | 全部 | 她 | 声望 | 作为 | 护士 | 在 | 这 | - | , |

她所有的忠诚，她在维耶冈斯医院作为护士的所有声望，

[wʌz; wəz][tuː; tə] ['vænɪʃ] [æt; ət][wʌn] [stroʊk] ['ɪntuː] [θɪn] [er] !

| was | to | vanish | at | one | stroke | into | thin | air | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 消失 | 在 | 一 | 中风 | 进入 | 薄的 | 空气 | ! |

仿佛一举消失得无影无踪!

['diːpli] [hɜːrt][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æftər][hɜːr; hər] [ʌn'lʌki] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

| Deeply | hurt | as | she | was | after | her | unlucky | expedition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深 | 伤害 | 作为 | 她 | 曾是 | 后 | 她 | 倒霉 | 远征 | , |

那次不幸的探险让她深受打击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ɑːn]

| it | was | remarkable | that | no | one | in | the | house | asked | her | how | she | had | got | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 卓越 | 那 | 不 | 一 | 在 | 这 | 房子 | 问 | 她 | 如何 | 她 | 有 | 得到 | 在 |

— [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪvəs] [glɑːnsiz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt]

| — | though | there | were | plenty | of | mischievous | glances | from | her | fellow | - | servants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 尽管 | 那里 | 是 | 很多 | 的 | 恶作剧 | 眼神 | 从 | 她 | 同伴 | - | 仆人 |

,

,

,

令人惊讶的是，屋里竟然没有人问她过得怎么样——尽管她的其他仆人们都投来了不少狡黠的目光。

[huːz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'pɑːn]

| whose | standing | with | their | mistress | had | depended | for | so | many | years | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 常设 | 和 | 他们的 | 情妇 | 有 | 取决于 | 为了 | 所以 | 许多 | 年 | 之上 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

多年来，他们在女主人面前的地位一直取决于她。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [broʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - , [ðə; ði] ['lætər]

| And | whenever | she | tried | to | broach | the | subject | with | Mrs | . | Veyergang | , | the | latter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每当 | 她 | 尝试 | 到 | 拉钩 | 这 | 主题 | 和 | 太太 | . | - | , | 这 | 后者 |

['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [ɪn'diːd] ,

| always | turned | the | conversation | — | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 转向 | 这 | 对话 | — | 的确 | , |

每当她试图与维耶冈太太谈论这个话题时，后者总是转移话题——事实上，

[wʌns] [ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['sʌbʤekt] ,

| once | she | even | dismissed | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 她 | 甚至 | 解雇 | 这 | 主题 | , |

她甚至一度对这个话题不予理睬。

['seɪɪŋ] [ðæt] ['bɑːrbrə] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['medld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

| saying | that | Barbara | must | know | that | she | never | meddled | with | such | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 芭芭拉 | 必须 | 知道 | 那 | 她 | 绝不 | 干预 | 和 | 这样的 | 事物 | . |

他说芭芭拉肯定知道她从未插手过这类事情。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɪn'kriːst] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə'proʊtʃt] .

| But | the | kindness | increased | as | the | day | of | her | departure | approached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 仁慈 | 增加 | 作为 | 这 | 天 | 的 | 她 | 离开 | 接近 | . |

但随着她离开的日子临近，这份善意也愈发浓烈。

['bɑːrbrə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pər'siːv] [haʊ] [ðɪs] [skruː] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [ðæt] [tɜːrnd] [soʊ] ['dʒentli] ,

| Barbara | began | to | perceive | how | this | screw | of | kindness | , | that | turned | so | gently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 开始 | 到 | 感知 | 如何 | 这 | 拧紧 | 的 | 仁慈 | , | 那 | 转向 | 所以 | 轻轻地 | , |

芭芭拉开始意识到，这股温柔的善意是如何产生的。

[wʌz; wəz] ['skruːɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

| was | screwing | her | farther | and | farther | out | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 拧螺丝 | 她 | 更远 | 和 | 更远 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | . |

他把她越拖越远，带出了房子。

[ðə; ði] ['kɑːns(ə)l] [hæd; həd] ['nɪkoʊˌlaɪ] [pleɪst] [ɑːn] ['traɪəl] [æz; əz] [ə'prentɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['smɪθi] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði]

| The | Consul | had | Nikolai | placed | on | trial | as | apprentice | in | a | smithy | down | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领事 | 有 | 尼古拉 | 放置 | 在 | 审判 | 作为 | 学徒 | 在 | 一个 | 铁匠铺 | 向下 | 经过 | 这 |

[kreɪn] ,

| crane | , |
|---|---|
| 起重机 | , |

领事安排尼古拉到起重机附近的铁匠铺当学徒，接受考验。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . - [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [wʌn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] , [æz; əz]

| and | from | Mrs | . | Veyergang | she | received | one | thing | after | another | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 太太 | . | - | 她 | 已收到 | 一 | 事物 | 后 | 其他 | , | 作为 |

[rɪ'membrənsɪz] .

| remembrances | . |
|---|---|
| 回忆 | . |

她从维耶冈夫人那里陆续收到了一件又一件纪念品。

[bʌt; bət] [wen] , [wʌn] [deɪ] , [ðə; ði] ['kɑːns(ə)l] — ['veri] ['θɔːtfəli] — [meɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv]

| But | when | , | one | day | , | the | Consul | — | very | thoughtfully | — | made | her | a | present | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | , | 一 | 天 | , | 这 | 领事 | — | 非常 | 深思熟虑 | — | 制成 | 她 | 一个 | 展示 | 的 |

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz] [ɪz] [oʊld] ['trævəlɪŋ] [trʌŋks] ,

| one | of | his | old | travelling | trunks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他的 | 老的 | 旅行 | 树干 | , |

但有一天，领事非常贴心地将他以前的旅行箱送给了她。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] , ['hevi] ['pɜːrs(ə)n] [sɪŋk] [daʊn] [ə'pɑːn] [ɪts] [lɪd] , [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'welmd] .

| she | let | her | large | , | heavy | person | sink | down | upon | its | lid | , | completely | overwhelmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 让 | 她 | 大的 | , | 重的 | 人 | 下沉 | 向下 | 之上 | 它是 | 盖 | , | 完全地 | 不堪重负 | . |

她庞大而沉重的身躯沉入盖子上，完全被压垮了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [θɪŋk] , [hæd; həd] ['nevər] [bi'liːvd] ,

| She | could | not | bring | herself | to | think | , | had | never | believed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 带来 | 她自己 | 到 | 思考 | , | 有 | 绝不 | 相信 | , |

她无法让自己去思考，也从未相信过。

[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [pɑ:rt] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [ænd; ənd]

| that | the | day | would | come | when | she | must | part | from | her | mistress | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 天 | 会 | 来 | 什么时候 | 她 | 必须 | 部分 | 从 | 她 | 情妇 | 和 |

['lʊdvɪg] [ænd; ənd] ['lɪzi] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kɪl] [hɜ:r; hər] !

| Ludvig | and | Lizzie | — | it | would | kill | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路德维格 | 和 | 莉齐 | — | 它 | 会 | 杀 | 她 | ! |

她总有一天要和女主人、路德维格和莉齐分开——这会让她痛苦万分！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [də'rekt] [ə'pi:l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:ns(ə)l] [hɪm'self] ,

| This | was | a | direct | appeal | to | the | Consul | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 直接的 | 上诉 | 到 | 这 | 领事 | 他自己 | , |

这是直接向领事本人提出的请求。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪg'zæktli] [æz; əz] ['bɑ:rbrə] [wɪʃt] .

| but | the | answer | was | not | exactly | as | Barbara | wished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 回答 | 曾是 | 不是 | 确切地 | 作为 | 芭芭拉 | 希望 | . |

但答案并不完全如芭芭拉所愿。

[hi:; hi] ['pætɪd] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , ['seɪɪŋ] :

| He | patted | her | on | the | shoulder | , | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 轻拍 | 她 | 在 | 这 | 肩膀 | , | 说 | : |

他拍了拍她的肩膀，说：

" [aɪm] [glæd] , [maɪ] [dɪr] ['bɑ:rbrə] , [ðæt] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [ɔ:f] .

| " | I'm | glad | , | my | dear | Barbara | , | that | you | feel | that | you | have | been | well | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 高兴的 | , | 我的 | 亲爱的 | 芭芭拉 | , | 那 | 你 | 感觉 | 那 | 你 | 有 | 到过 | 出色地 | 离开 | . |

“亲爱的芭芭拉，我很高兴你觉得自己过得很好。”

" [wen] [ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɑ:nslz] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd] [tu:; tə] [rɪ'si:v]

| " | When | she | went | into | the | Consul's | office | for | a | settlement | and | to | receive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 她 | 去 | 进入 | 这 | 领事的 | 办公室 | 为了 | 一个 | 沉降 | 和 | 到 | 收到 |

[hɜ:r; hər] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] [bʊk] — [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

| her | savings | - | bank | book | — | the | amount | it | contained | was | a | hundred | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 节省 | - | 银行 | 书 | — | 这 | 数量 | 它 | 包含 | 曾是 | 一个 | 百 | 和 |

[ˌfɔ:r'ti:n] ['spi:ʃi:] - ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,

| fourteen | specie | - | dollars | , |
|---|---|---|---|---|
| 十四 | 物种 | - | 美元 | , |

“当她去领事馆办理结算手续并领取她的储蓄存折时——里面有114枚硬币，

[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ðə; ði] ['kɑ:ns(ə)l] [sed] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['θɜ:rəli] ['sætɪsfaɪd] ,

| a | result | , | the | Consul | said | , | with | which | she | ought | to | be | thoroughly | satisfied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 结果 | , | 这 | 领事 | 说 | , | 和 | 哪个 | 她 | 应该 | 到 | 是 | 彻底 | 使满意 | , |

领事说，这是一个她应该完全满意的结果。

[wen] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [greɪt] [ɪk'spens] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [tu:; tə] [wɪð; wɪθ] ['nɪkoʊˌlaɪ] — [ʃi:; ʃi]

| when | she | considered | the | great | expense | she | had | been | put | to | with | Nikolai | — | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 经过考虑的 | 这 | 伟大的 | 费用 | 她 | 有 | 到过 | 放 | 到 | 和 | 尼古拉 | — | 她 |

[dɪ'klerd] [hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['restɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [tu:; tə] ['sɜ:rvɪs]

| declared | her | intention | of | resting | for | a | time | before | she | went | out | to | service |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 她 | 意图 | 的 | 休息 | 为了 | 一个 | 时间 | 前 | 她 | 去 | 出去 | 到 | 服务 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

当她想到自己为尼古拉付出的巨大代价时，她宣布打算休息一段时间，然后再出去工作。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [tu:; tə] [lɑ:dʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɑ:rmər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] :

| and | had | made | arrangements | to | lodge | with | a | farmer | out | in | the | country | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 制成 | 安排 | 到 | 小屋 | 和 | 一个 | 农民 | 出去 | 在 | 这 | 国家 | : |

他们已安排好在乡下一位农民家借宿：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] ['tɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] !

| she | had | now | been | toiling | for | others | for | fourteen | years | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 现在 | 到过 | 辛勤劳作 | 为了 | 其他的 | 为了 | 十四 | 年 | ! |

她已经为别人辛勤劳作了十四年!

[ðə; ði] [læst] ['iːvnɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dredɪd] [soʊ] , [went] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| The | last | evening | , | which | she | had | dreaded | so | , | went | more | easily | than | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 晚上 | , | 哪个 | 她 | 有 | 令人恐惧的 | 所以 | , | 去 | 更多的 | 容易地 | 比 | 她 | 有 |

[ɪk'spektɪd] .

| expected | . |
|---|---|
| 预期的 | . |

她原本非常害怕的最后一个晚上，却比她预想的要顺利得多。

[ðə; ði]['kɑːns(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [wɪləks] - ['kʌntri] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

| The | Consul | and | his | wife | were | invited | to | the | Willocks | ' | country | - | house | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领事 | 和 | 他的 | 妻子 | 是 | 受邀 | 到 | 这 | 威洛克斯 | - | 国家 | - | 房子 | 在 | 这 |

[ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| afternoon | with | the | children | , |
|---|---|---|---|---|
| 下午 | 和 | 这 | 孩子们 | , |

下午，领事夫妇带着孩子们应邀前往威洛克斯家的乡间别墅。

[soʊ][ðə; ði] [ˌfer'wel] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

| so | the | farewell | could | only | be | a | short | one | , | before | they | got | into | the | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 告别 | 可以 | 仅有的 | 是 | 一个 | 短的 | 一 | , | 前 | 他们 | 得到 | 进入 | 这 | 运输 | . |

所以告别只能很短暂，他们很快就上了马车。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪzɪz] [sɔːft][fɜːr] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| She | was | left | standing | with | the | feeling | of | Lizzie's | soft | fur | , | which | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 左边 | 常设 | 和 | 这 | 感觉 | 的 | 莉齐的 | 柔软的 | 毛皮 | , | 哪个 | 她 | 有 |

[stroʊkt] ,

| stroked | , |
|---|---|
| 抚摸 | , |

她站在那里，感受着自己抚摸过的莉齐柔软的皮毛。

[ɪn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

| in | her | fingers | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 手指 | . |

在她指尖。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

| CHAPTER | IV |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

[ə; eɪ] ['stoʊlən] ['ɪntərvjuː]

| A | STOLEN | INTERVIEW |
|---|---|---|
| 一个 | 被盗 | 面试 |

一次被窃取的采访

['həulmən] [meɪd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][tɜːrn]['ɪntuː] - ['pʌblɪk] - [haʊs] ['evri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [breɪs] [hɪm'self]

| Holman | made | his | usual | turn | into | Selvig's | public | - | house | every | evening | to | brace | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔曼 | 制成 | 他的 | 通常 | 转动 | 进入 | - | 民众 | - | 房子 | 每一个 | 晚上 | 到 | 支撑 | 他自己 |

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

| for | his | return | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 返回 | 家 | . |

霍尔曼每天晚上都会像往常一样去塞尔维格的酒吧喝一杯，为回家做准备。

[wen] [ðə; ði] [eɪl] - ['bɑːt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ 'emptid ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɑːpər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][dræmz]

| When | the | ale | - | bottle | had | been | emptied | , | and | a | proper | number | of | drams |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 麦芽酒 | - | 瓶子 | 有 | 到过 | 清空 | , | 和 | 一个 | 恰当的 | 数字 | 的 | 戏剧 |

[kən'sʊmd] , [hɪz; ɪz][æt; ət][fɜːrst] ['hɜːrid] ,

| consumed | , | his | at | first | hurried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 消耗 | , | 他的 | 在 | 第一的 | 慌忙 | , |

当麦酒瓶空了，喝了足够多的几杯之后，他起初有些匆忙，

['restləs] [lʊk] [wʌz; wəz] ['stɪfnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dʌl] , ['sterɪŋ] , [fɪkst] [mæsk] .

| restless | look | was | stiffened | into | a | dull | , | staring | , | fixed | mask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不安 | 看 | 曾是 | 僵硬 | 进入 | 一个 | 乏味的 | , | 凝视 | , | 固定的 | 面具 | . |

躁动不安的神情僵硬成一张呆滞、凝视、纹丝不动的面具。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [krʌst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [fɑːr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] , [dɪ'greɪdɪd] [mæn] ,

| It | was | the | crust | about | his | heart | , | far | within | the | unconscious | , | degraded | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 地壳 | 关于 | 他的 | 心 | , | 远的 | 之内 | 这 | 无意识 | , | 退化的 | 男人 | , |

那是他内心深处，那个无意识的、堕落的人身上的一层硬壳。

[huː] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['aʊər] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] [tuː; tə] [ðæt] [laɪf] - ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| who | enjoyed | his | daily | hour | of | oblivion | to | that | life | - | struggle | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 享受 | 他的 | 日常的 | 小时 | 的 | 遗忘 | 到 | 那 | 生活 | - | 斗争 | 哪个 | 他 | 有 |

['teɪkən][ə'pɑːn] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][juː'naɪt][hɪz; ɪz][lɑːt] [ɪn'seprəbli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]

| taken | upon | himself | when | he | chose | to | unite | his | lot | inseparably | with | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 之上 | 他自己 | 什么时候 | 他 | 选择 | 到 | 团结 | 他的 | 很多 | 密不可分 | 和 | 那 | 的 |

[hɪz; ɪz]['duːti] - ['briːðɪŋ] [waɪf] ,

| his | duty | - | breathing | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 责任 | - | 呼吸 | 妻子 | , |

他享受着每天那片刻的忘却生活艰辛的时光，而这一切，都是他选择与尽职尽责的妻子携手共度人生时，自己承担的。

[ðæt] [laɪf] - ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] [dɪ'klerd] " [pæs] , " [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'saɪd] .

| that | life | - | struggle | in | which | he | continually | declared | " | pass | , | " | and | turned | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 生活 | - | 斗争 | 在 | 哪个 | 他 | 持续 | 声明 | " | 经过 | , | " | 和 | 转向 | 旁边 | . |

在那场人生的斗争中，他不断地喊着“过”，然后转身离开。

[wen] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər]['saɪləntli] ['sterɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [glæs] ,

| When | he | sat | there | silently | staring | over | his | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 卫星 | 那里 | 默默 | 凝视 | 超过 | 他的 | 玻璃 | , |

当他静静地坐在那里，目光越过酒杯凝视着前方时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] ,

| it | was | felt | that | he | was | brooding | over | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 毛毡 | 那 | 他 | 曾是 | 沉思 | 超过 | 某物 | , |

人们感觉他似乎在为某件事忧心忡忡。

['pɑːsəbli] ['oʊnli][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][dræmz][hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] , ['pɑːsəbli] [hɪz; ɪz] [bɪl] , ['pɑːsəbli] ,

| possibly | only | the | number | of | drams | he | had | drunk | , | possibly | his | bill | , | possibly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 仅有的 | 这 | 数字 | 的 | 戏剧 | 他 | 有 | 醉 | , | 可能 | 他的 | 账单 | , | 可能 | , |

[tuː] ,

| too | , |
|---|---|
| 也 | , |

可能只是他喝了多少杯酒，可能只是他的账单，也可能还有其他因素。

[ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [wɜːrld] [ʌv; əv] [θɔːt] , [wer] , [laɪk] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [hiː; hi] [geɪzd] ['saɪləntli] [daʊn]

| a | remote | world | of | thought | , | where | , | like | a | philosopher | , | he | gazed | silently | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 偏僻的 | 世界 | 的 | 想法 | , | 在哪里 | , | 喜欢 | 一个 | 哲学家 | , | 他 | 凝视 | 默默 | 向下 |

['ɪntuː] [ʌn'fæðəməbl] [depθs] .

| into | unfathomable | depths | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 深不可测 | 深度 | . |

一个遥远的思想世界，在那里，他像一位哲学家一样，默默地凝视着深不可测的深渊。

[ɔːr] ['pɑːsəbli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mjuːzɪŋ] [ɪn] ['saɪlənt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] ['mætrɪmoʊni] ,

| Or | possibly | he | was | musing | in | silent | resignation | upon | the | problem | of | matrimony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 可能 | 他 | 曾是 | 沉思 | 在 | 沉默的 | 辞职 | 之上 | 这 | 问题 | 的 | 婚姻 | , |

或许他是在默默地、无奈地思考婚姻问题。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [lɔː] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [wɪtʃ] [hæd; həd] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði]

| and | the | strange | law | of | consequence | which | had | set | him | down | here | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奇怪的 | 法律 | 的 | 结果 | 哪个 | 有 | 放 | 他 | 向下 | 这里 | 在 | 这 |

['pʌblɪk] - [haʊs] .

| public | - | house | . |
|---|---|---|---|
| 民众 | - | 房子 | . |

以及那条将他带到这家酒馆的奇怪因果法则。

[bʌt; bət] [ˌregju'lærəti] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] , [sed] ['həulmən] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [eɪt] ,

| But | regularity | in | all | things | , | said | Holman | , | and | when | the | clock | struck | eight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 规律性 | 在 | 全部 | 事物 | , | 说 | 霍尔曼 | , | 和 | 什么时候 | 这 | 钟 | 击 | 八 | , |

霍尔曼说，但凡事都要有规律，当钟敲响八点时，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːltərɪŋ] [steps]

| with | his | tools | in | his | hand | and | his | head | bent | , | he | turned | his | faltering | steps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 工具 | 在 | 他的 | 手 | 和 | 他的 | 头 | 弯曲 | , | 他 | 转向 | 他的 | 摇摇欲坠 | 步骤 |

['hoʊmwərdz] .

| homewards | . |
|---|---|
| 回家 | . |

他手里拿着工具，低着头，踉跄着迈着步子往家走去。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋz] , [wen] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['æktɪv]

| On | Saturday | evenings | , | when | work | was | over | at | the | workshop | , | a | tall | , | active |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 周六 | 晚上 | , | 什么时候 | 工作 | 曾是 | 超过 | 在 | 这 | 车间 | , | 一个 | 高的 | , | 积极的 |

[jʌŋ] [gɜːrl] ,

| young | girl | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 女孩 | , |

星期六晚上，当作坊里的工作结束后，一个身材高挑、活泼的年轻女孩，

[wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] [rɪsts] , [θɪn] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stuːpɪŋ] ['fɪgjər] , [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]

| with | large | wrists | , | thin | arms | and | a | stooping | figure | , | would | often | come | down | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大的 | 手腕 | , | 薄的 | 武器 | 和 | 一个 | 弯腰 | 数字 | , | 会 | 经常 | 来 | 向下 | 到 |

[fetʃ] [hɪm; ɪm] .

| fetch | him | . |
|---|---|---|
| 拿来 | 他 | . |

她手腕粗壮，手臂纤细，身形佝偻，经常会下来把他叫回来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bæskɪt] ,

| She | had | a | basket | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 篮子 | , |

她有一个篮子，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bai] [wɪð; wɪθ]

| and | a | piece | of | paper | on | which | was | written | what | she | was | to | buy | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 片 | 的 | 纸 | 在 | 哪个 | 曾是 | 书面 | 什么 | 她 | 曾是 | 到 | 买 | 和 |

[ðə; ði] ['wiːks] ['weɪdʒɪz] .

| the | week's | wages | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 本周 | 工资 | . |

还有一张纸，上面写着她要用这周的工资买什么。

[ðə; ði] [tuː] [wʊd] [ðen] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [tə'geðər] , ['wɔːkɪŋ] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] [æz; əz]

| The | two | would | then | go | up | the | street | together | , | walking | slower | and | slower | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 会 | 然后 | 去 | 向上 | 这 | 街道 | 一起 | , | 步行 | 慢点 | 和 | 慢点 | 作为 |

[ðeɪ] [went] .

| they | went | . |
|---|---|---|
| 他们 | 去 | . |

然后两人会一起沿着街道走，走得越来越慢。

[taɪm] ['æftər] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp] , [ænd; ənd] [lʊk] ['θɔːtfəli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd]

| Time | after | time | he | would | stop | , | and | look | thoughtfully | about | him | with | one | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 后 | 时间 | 他 | 会 | 停止 | , | 和 | 看 | 深思熟虑 | 关于 | 他 | 和 | 一 | 手 |

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

| in | his | pocket | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 口袋 | , |

他时不时会停下来，一只手插在口袋里，若有所思地环顾四周。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] " [hm] , [hm] ! " — [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mɪsɪz] .

| and | an | occasionally | ejaculated | " | H'm | , | h'm | ! | " | — | until | they | arrived | at | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 偶尔 | 射精 | " | 嗯 | , | 嗯 | ! | " | — | 直到 | 他们 | 到达的 | 在 | 太太 | . |

- [steps] [ænd; ənd] [griːn] [dɔːr] ,

| Selvig's | steps | and | green | door | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 步骤 | 和 | 绿色的 | 门 | , |

偶尔还会发出“嗯，嗯！”的低语声——直到他们到达塞尔维格太太家的台阶和绿色大门前。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] " [θɪŋz] " ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] :

| when | he | would | suddenly | declare | that | he | had | some | " | things | " | lying | in | there | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 会 | 突然 | 宣布 | 那 | 他 | 有 | 一些 | " | 事物 | " | 说谎 | 在 | 那里 | : |

他会突然宣称里面放着一些“东西”：

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] .

| he | would | be | out | again | directly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 出去 | 再次 | 直接地 | . |

他会再次直接出局。

['siːlə] [nuː] [baɪ] [ɪk'spɪrɪəns] [wʌt] " [də'rektli; daɪ'rektli] " [ment] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [went] [hɜːr; hər]

| Silla | knew | by | experience | what | " | directly | " | meant | , | and | meanwhile | went | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新罗 | 知道 | 经过 | 经验 | 什么 | " | 直接地 | " | 意思是 | , | 和 | 同时 | 去 | 她 |

[oʊn] [weɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ jaːdz ] .

| own | way | over | the | yards | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 方式 | 超过 | 这 | 码 | . |

新罗从经验中明白了“直接”的含义，同时她也独自穿过院子。

[θruː] [ðə; ði] ['lʌvli] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ] ,

| Through | the | lovely | August | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 迷人的 | 八月 | 晚上 | , |

在美好的八月夜晚，

[wʌn] [truːp] [ʌv; əv] ['wɜkmən] ['æftər] [ə'nʌðər] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| one | troop | of | workmen | after | another | came | over | the | bridge | near | the | mouth | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 部队 | 的 | 工人 | 后 | 其他 | 来了 | 超过 | 这 | 桥 | 靠近 | 这 | 嘴 | 的 | 这 |

['rɪvər] ,

| river | , |
|---|---|
| 河 | , |

一队又一队工人从河口附近的桥上走了过来，

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['eskɔːrt] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ʌv; əv] [waɪf] [ɔːr]

| several | of | them | with | the | same | sort | of | escort | as | her | father | , | of | wife | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 和 | 这 | 相同的 | 种类 | 的 | 护送 | 作为 | 她 | 父亲 | , | 的 | 妻子 | 或者 |

[tʃaɪld] .

| child | . |
|---|---|
| 孩子 | . |

她们中的几位都有和她父亲、妻子或孩子一样的陪同人员。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['juːʒuəl] [ænd; ənd] [ɪts] ['miːnɪŋ] [soʊ] [self] - ['evɪdənt] , [ðæt] [noʊ] [wʌn] ['evər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]

| It | was | so | usual | and | its | meaning | so | self | - | evident | , | that | no | one | ever | gave | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 通常 | 和 | 它是 | 意义 | 所以 | 自己 | - | 明显 | , | 那 | 不 | 一 | 曾经 | 给予 | 它 |

[ə; eɪ] [θɔːt] .

| a | thought | . |
|---|---|---|
| 一个 | 想法 | . |

这件事太普通了，它的含义也太不言自明了，以至于没有人认真思考过它。

[waɪl] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [geɪts] [ænd; ənd] [ jaːdz ] [wɜːr; wər] [iˈmɪtɪŋ] [ðer; ðər] [striːmz] [ʌv; əv] ['wɜkmən] ,

| While | the | different | gates | and | yards | were | emitting | their | streams | of | workmen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 不同的 | 大门 | 和 | 码 | 是 | 发射 | 他们的 | 溪流 | 的 | 工人 | , |

当各个大门和院落都涌出络绎不绝的工人时，

['siːlə] [hæd; həd] [əˈproʊtʃt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ləʊdɪŋ]

| Silla | had | approached | one | of | the | narrow | passages | with | which | the | loading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新罗 | 有 | 接近 | 一 | 的 | 这 | 狭窄的 | 段落 | 和 | 哪个 | 这 | 加载中 |

['pleɪsɪz] [ɑːr; ər] ['fɜːroʊd] .

| places | are | furrowed | . |
|---|---|---|---|
| 地方 | 是 | 沟壑 | . |

新罗来到了装卸货场所的狭窄通道之一。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['hɔːrdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [stæks] [ʌv; əv] ['tɪmbər]

| On | each | side | was | a | wooden | hoarding | , | and | there | were | stacks | of | timber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 边 | 曾是 | 一个 | 木制的 | 囤积 | , | 和 | 那里 | 是 | 堆栈 | 的 | 木材 |

[wɪˈðɪn] .

| within | . |
|---|---|
| 之内 | . |

两侧都竖起了木制围挡，里面堆放着木材。

[ðə; ði] [ɪˈregjələrli] [kʌt] [ʌp] , [blæk] ['mʌdi] ['roʊdweɪ] [led] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['ɪmplɪment] [jɑːrd] .

| The | irregularly | cut | up | , | black | muddy | roadway | led | into | a | forge | and | implement | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不规则地 | 切 | 向上 | , | 黑色的 | 浑 | 道路 | 引领 | 进入 | 一个 | 锻造 | 和 | 实施 | 院子 | . |

这条坑坑洼洼、泥泞不堪的黑色道路通向一个锻造厂和工具场。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [leɪ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['broʊkən] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['pɑːtəri]

| Just | at | the | corner | lay | a | heap | of | rubbish | , | full | of | broken | bottles | and | pottery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 这 | 角落 | 躺 | 一个 | 堆 | 的 | 垃圾 | , | 满的 | 的 | 破碎的 | 瓶子 | 和 | 陶器 |

.

| : |
|---|
| . |

就在街角，堆着一堆垃圾，里面全是碎瓶子和陶器。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step]

| She | stood | there | with | her | basket | , | every | now | and | then | taking | a | step |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 那里 | 和 | 她 | 篮子 | , | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 采取 | 一个 | 步 |

['bækwərdz] , [ʌp] [ðə; ði] [hiːp] ,

| backwards | , | up | the | heap | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 向后 | , | 向上 | 这 | 堆 | , |

她提着篮子站在那里，不时地后退一步，爬上那堆垃圾。

[tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] ['pæsər] - [baɪ] .

| to | make | room | for | passers | - | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 房间 | 为了 | 过路人 | - | 经过 | . |

给行人腾出空间。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hiːp] ,

| In | this | way | she | gained | the | top | of | the | heap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 她 | 获得 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 堆 | , |

就这样，她登上了顶峰。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [siː] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hɔːrdɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːrd] .

| and | could | see | over | the | hoarding | into | the | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 看 | 超过 | 这 | 囤积 | 进入 | 这 | 院子 | . |

透过围挡可以看到院子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['bɪzi] [rɪ'siːvɪŋ] ['weɪdʒɪz][ɪn][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃed] [wɪtʃ]

| They | were | still | busy | receiving | wages | in | there | in | a | crowd | round | a | little | shed | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 仍然 | 忙碌的 | 接收 | 工资 | 在 | 那里 | 在 | 一个 | 人群 | 圆形的 | 一个 | 小的 | 棚 | 哪个 |

[dɪd]['duːti][æz; əz][æn; ən] ['ɑːfɪs] .

| did | duty | as | an | office | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 责任 | 作为 | 一个 | 办公室 | . |

他们仍然忙着在里面领取工资，一群人围在一个小棚子里，那间棚子被临时用作办公室。

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [nek] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['ʃaɪnɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] [tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ]

| With | outstretched | neck | , | and | her | two | shining | dark | eyes | turned | almost | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伸展 | 脖子 | , | 和 | 她 | 二 | 灼灼 | 黑暗的 | 眼睛 | 转向 | 几乎 | 喜欢 | 一个 |

['bɜːdz] ,

| bird's | , |
|---|---|
| 鸟类 | , |

她伸长脖子，两只闪亮的黑眼睛几乎像鸟儿一样转动着。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['iːgərli] [ɪn] .

| she | stood | and | looked | eagerly | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 和 | 看起来 | 急切地 | 在 | . |

她站着，急切地向里张望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt] .

| There | was | no | mistake | about | her | object | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 错误 | 关于 | 她 | 目的 | . |

她的目标没有错。

" [wel] , [læs] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['swiːthɑːrt] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'loʊ] .

| " | Well | , | lass | ! | are | you | looking | for | your | sweetheart | ? | " | said | a | voice | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 小姐 | ! | 是 | 你 | 寻找 | 为了 | 你的 | 亲爱的 | ? | " | 说 | 一个 | 嗓音 | 以下 | . |

“喂，姑娘！你在找你的心上人吗？”楼下传来一个声音。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['nɪkoʊˌlaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪgnəld]

| But | , | as | she | at | that | moment | caught | sight | of | Nikolai | , | and | he | signalled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 她 | 在 | 那 | 片刻 | 捕捉 | 视线 | 的 | 尼古拉 | , | 和 | 他 | 发出信号 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| to | her | , |
|---|---|---|
| 到 | 她 | , |

但就在这时，她看到了尼古拉，而尼古拉也向她打了个手势，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] ['vɪgərəsli] .

| she | took | no | notice | of | the | voice | , | and | waved | her | basket | vigorously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 这 | 嗓音 | , | 和 | 挥手 | 她 | 篮子 | 大力 | . |

她对那个声音充耳不闻，用力地挥舞着篮子。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ˌʌn'wɑːʃt] [ænd; ənd] ['sʊti] , [streɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːrk]

| He | came | out | down | the | passage | , | unwashed | and | sooty | , | straight | from | his | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 出去 | 向下 | 这 | 通道 | , | 未洗的 | 和 | 煤烟 | , | 直的 | 从 | 他的 | 工作 |

.

| : |
|---|
| . |

他从走廊里走了出来，蓬头垢面，浑身脏兮兮的，显然是刚下班。

" ['hiːz] [gɔːn] [naʊ] ! "

| " | He's | gone | now | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 已消失 | 现在 | ! | " |

他走了！

" [huː] ? "

| " | Who | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | WHO | ? | " |

“WHO？”

" [hiː; hi][hæd; həd] [red] [her] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɑːn] [bluː] ['breɪsɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] - [kæp] .

| " | He | had | red | hair | , | and | had | on | blue | braces | and | a | sailmaker's | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 红色的 | 头发 | , | 和 | 有 | 在 | 蓝色的 | 牙套 | 和 | 一个 | - | 帽 | . |

“他有一头红发，穿着蓝色背带裤和帆布工帽。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][mæn][frʌm; frəm] - [ðeɪ] [kɔːl] - ;

| I | think | it | was | the | man | from | Grönlien | they | call | Ottersnake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 曾是 | 这 | 男人 | 从 | - | 他们 | 称呼 | - | ; |

我想他就是格伦利恩那个被称为“水獭蛇”的男人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['swiːthɑːrt] ! "

| and | he | accused | me | of | standing | here | and | looking | for | my | sweetheart | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 被告 | 我 | 的 | 常设 | 这里 | 和 | 寻找 | 为了 | 我的 | 亲爱的 | ! | " |

他竟然指责我站在这里找我的爱人！

" [aɪl] ['swiːthɑːrt] [hɪm; ɪm] !

| " | I'll | sweetheart | him | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 亲爱的 | 他 | ! |

“我要给他甜言蜜语！”

[ɪf] [aɪ]['oʊnli][get][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪl] ['hæmər] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][neɪlz] !

| If | I | only | get | hold | of | him | , | I'll | hammer | him | into | nails | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 仅有的 | 得到 | 抓住 | 的 | 他 | , | 患病的 | 锤 | 他 | 进入 | 指甲 | ! |

如果我能抓住他，我一定要把他钉成钉子！

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [pʊl] [hɪz; ɪz] [red] [her] [tuː; tə] ['oʊkəm] ,

| And | then | I'll | pull | his | red | hair | to | oakum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 患病的 | 拉 | 他的 | 红色的 | 头发 | 到 | 麻絮 | , |

然后我会把他的红头发扯成麻絮，

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪl] ['oʊnli] [niːd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [pɪtʃ] - ['ket(ə)l] !

| so | that | his | father | will | only | need | to | put | it | into | the | pitch | - | kettle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他的 | 父亲 | 将要 | 仅有的 | 需要 | 到 | 放 | 它 | 进入 | 这 | 沥青 | - | 壶 | ! |

这样他父亲只需要把它放进沥青壶里就行了！

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] - , [huː] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][soʊ]['kruːəl]

| " | He | looked | about | ; | but | as | the | Ottersnake | , | who | was | doomed | to | so | cruel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 关于 | ; | 但 | 作为 | 这 | - | , | WHO | 曾是 | 注定失败 | 到 | 所以 | 残忍的 |

[ænd; ənd]['terəb(ə)l][ə; eɪ] [feɪt] ,

| and | terrible | a | fate | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 糟糕的 | 一个 | 命运 | , |

他环顾四周；但就像那条注定要遭受如此残酷可怕命运的水獭蛇一样，

[wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [hɪz; ɪz] [ræθ] ['sʌd(ə)nli] [səb'saidid] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]

| was | nowhere | to | be | seen | , | his | wrath | suddenly | subsided | , | and | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 无处 | 到 | 是 | 已见 | , | 他的 | 愤怒 | 突然 | 平静下来 | , | 和 | 和 | 一个 |

['ʌpwərd] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] ,

| upward | movement | of | the | head | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 移动 | 的 | 这 | 头 | , |

他不见踪影，怒气骤然平息，头微微抬起。

[hiː; hi] [prə'poʊzd] :

| he | proposed | : |
|---|---|---|
| 他 | 建议的 | : |

他提议：

" ['beɪkər] ['rɪŋz] , ['siːlə] ?

| " | Baker | Ring's | , | Silla | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝克 | 戒指的 | , | 新罗 | ? |

“贝克·林格，新罗？”

" [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['wiːks] ['weɪdʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

| " | He | had | his | week's | wages | in | his | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 他的 | 本周 | 工资 | 在 | 他的 | 口袋 | , |

他口袋里装着一周的工资，

[soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [θruː] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mʌdi] [bæk] [ jaːdz ] ,

| so | they | made | a | short | cut | through | two | or | three | muddy | back | yards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 制成 | 一个 | 短的 | 切 | 通过 | 二 | 或者 | 三 | 浑 | 后退 | 码 | , |

于是他们抄近路穿过了两三个泥泞的后院。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [plæŋks] [leɪd] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɜːrst] ['pleɪsɪz] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪkɚz] [ʃɑːp] .

| which | had | planks | laid | down | across | the | worst | places | , | up | to | the | baker's | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 木板 | 铺设 | 向下 | 穿过 | 这 | 最差 | 地方 | , | 向上 | 到 | 这 | 面包师的 | 店铺 | . |

在路况最差的地方，一直到面包店，都铺设了木板。

[oʊ] , [haʊ] [ðeɪ] [bɔːt] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [iːt] !

| Oh | , | how | they | bought | , | and | how | they | did | eat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 他们 | 买 | , | 和 | 如何 | 他们 | 做过 | 吃 | ! |

哦，他们买得多好啊，吃得多好啊！

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['speʃəli] [dɪ'lɪʃəs] [ɪk'spensɪv] [keɪks] [wɪð; wɪθ][dʒæm][ˌɪn'saɪd] .

| There | were | some | specially | delicious | expensive | cakes | with | jam | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 特别 | 可口的 | 昂贵的 | 蛋糕 | 和 | 果酱 | 里面 | . |

有一些特别美味且价格昂贵的蛋糕，里面夹着果酱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tuː] ['kɑːlərz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [fɔːr; fər]

| And | it | was | the | two | collars | , | that | he | had | thought | of | buying | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这 | 二 | 项圈 | , | 那 | 他 | 有 | 想法 | 的 | 购买 | 为了 |

[hɪm'self] [nekst] [wiːk] ,

| himself | next | week | , |
|---|---|---|---|
| 他自己 | 下一个 | 星期 | , |

他原本打算下周给自己买那两条项圈。

[ðæt] [ðeɪ] [eɪt] [ʌp] !

| that | they | ate | up | ! |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 吃 | 向上 | ! |

他们全吃光了！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['nɪkoʊˌlaɪ] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ]

| With | a | great | feeling | of | his | own | importance | Nikolai | related | how | he | had | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 感觉 | 的 | 他的 | 自己的 | 重要性 | 尼古拉 | 有关的 | 如何 | 他 | 有 | 现在 |

['fɔrdʒd] [sɪks][lɑːrdʒ]['aɪərn] [hʊks] [wɪð; wɪθ] [lɪŋks] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

| forged | six | large | iron | hooks | with | links | to | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锻造 | 六 | 大的 | 铁 | 钩子 | 和 | 链接 | 到 | 他们 | ; |

尼古拉自视甚高，讲述了他如何锻造了六个带有链条的大铁钩；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæmərɪŋ] — [noʊ] ,

| and | she | must | not | imagine | that | they | wanted | nothing | but | hammering | — | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 必须 | 不是 | 想象 | 那 | 他们 | 通缉 | 没有什么 | 但 | 锤击 | — | 不 | , |

她千万不要以为他们只想敲打——不，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['hæmərd] [aʊt] [ænd; ənd] ['biːtn] [ænd; ənd] [bent] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] !

| they | had | to | be | hammered | out | and | beaten | and | bent | at | the | right | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到 | 是 | 锤击 | 出去 | 和 | 被打败 | 和 | 弯曲 | 在 | 这 | 正确的 | 时间 | ! |

它们必须在合适的时机被敲打、鞭挞和弯曲！

[daʊn] [ðer; ðər] [ðeɪ] ['oʊnli] [meɪd] [steɪks] [ænd; ənd] ['pɪks] [ænd; ənd]['taɪərz] ;

| Down | there | they | only | made | stakes | and | picks | and | tires | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 那里 | 他们 | 仅有的 | 制成 | 赌注 | 和 | 精选 | 和 | 轮胎 | ; |

那里的人只会制造木桩、镐和轮胎；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] [ə; eɪ] ['lɑːksmɪθ] [ɔːr][ə; eɪ]['breɪʒər] .

| but | he | meant | to | be | either | a | locksmith | or | a | brazier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 意思是 | 到 | 是 | 任何一个 | 一个 | 锁匠 | 或者 | 一个 | 火盆 | . |

但他原本打算当锁匠或铜匠。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] ['siːlə] ['veri] [mʌtʃ] ; [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɪknɪk][ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

| This | did | not | interest | Silla | very | much | ; | she | wanted | to | hear | about | the | picnic | on | Sunday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 做过 | 不是 | 兴趣 | 新罗 | 非常 | 很多 | ; | 她 | 通缉 | 到 | 听到 | 关于 | 这 | 野餐 | 在 | 星期日 | , |

新罗对此并不太感兴趣；她更想听听星期天野餐的事。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ 'dʒəːnimən ] .

| when | he | had | gone | to | the | woods | with | the | journeymen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 树林 | 和 | 这 | 熟练工 | . |

当他与工匠们一起进山的时候。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfli] ['dʒɑːli] !

| It | must | have | been | awfully | jolly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 非常 | 快乐的 | ! |

那一定非常欢乐!

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [ðeɪ] [dæns] [tuː] ?

| And | didn't | they | dance | too | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 他们 | 舞蹈 | 也 | ? |

他们难道没有跳舞吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪd] .

| " | I | should | just | think | they | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 只是 | 思考 | 他们 | 做过 | . |

我应该认为他们确实这么做了。

['ændɚz] [bɜːrg][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feloʊ] ; ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][set] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn] - [suːn] ,

| Anders | Berg | is | a | capital | fellow | ; | he's | going | to | set | up | for | himself | in | Svelvig | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德斯 | 伯格 | 是 | 一个 | 首都 | 同伴 | ; | 他是 | 去 | 到 | 放 | 向上 | 为了 | 他自己 | 在 | - | 很快 | , |

安德斯·伯格是个资本家；他很快将在斯韦尔维格创业。

[ænd; ənd] [get] ['mærid] . "

| and | get | married | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 已婚 | . | " |

然后结婚。

" [ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'geɪdʒd] , [tuː] ? "

| " | And | were | the | others | engaged | , | too | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是 | 这 | 其他的 | 已订婚的 | , | 也 | ? | " |

其他人也订婚了吗?

" [ʃɔː] ! "

| " | Pshaw | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 呸 | ! | " |

“呸！”

" [wel] ? "

| " | Well | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | " |

“出色地？”

" [puː] ! "

| " | Pooh | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 呸 | ! | " |

“噗！”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

| " | What's | the | matter | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 你 | ? |

你怎么了?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ? "

| Can't | you | tell | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 告诉 | 我 | ? | " |

你难道不能告诉我吗?

" [waɪ] , [its] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈoʊnli] [ˈnɑːnsens] !

| " | Why | , | it's | nothing | — | only | nonsense | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 它是 | 没有什么 | — | 仅有的 | 废话 | ! |

“什么？没什么——全是胡说八道！”

[ðeəz; ðəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈðætəl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsmɪθs] [waɪf] — [ˈkriːtʃərz] [ðæt] [hæv; həv] [lɑːks]

| There's | not | one | of | them | that'll | make | a | smith's | wife | — | creatures | that | have | larks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 一 | 的 | 他们 | 那将 | 制作 | 一个 | 史密斯 | 妻子 | — | 生物 | 那 | 有 | 云雀 |

[naʊ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈfeloʊ] [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ? "

| now | with | one | fellow | and | now | with | another | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 一 | 同伴 | 和 | 现在 | 和 | 其他 | ? | " |

她们之中难道没有一个会成为铁匠的妻子吗？那些一会儿跟这个男人寻欢作乐，一会儿又跟那个男人鬼混的女人？

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [dæns] ? "

| " | And | did | you | dance | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做过 | 你 | 舞蹈 | ? | " |

你跳舞了吗?

" [oʊ] , [ðə; ði] - [ˈprentɪs] [hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [rʌn] [ˈæftər] [bɪr] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪm][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrnimən]

| " | Oh | , | the | ' | prentices | have | only | to | run | after | beer | ; | but | when | I'm | a | journeyman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 这 | - | 学徒 | 有 | 仅有的 | 到 | 跑步 | 后 | 啤酒 | ; | 但 | 什么时候 | 我是 | 一个 | 熟练工 |

— [bʌt; bət] , [ˈsiːlə] ,

| — | but | , | Silla | , |
|---|---|---|---|---|
| — | 但 | , | 新罗 | , |

“哦，学徒们只需要追着啤酒跑；但当我是一个学徒——但是，新罗，

[ðə; ði] [taɪm] — [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈhɜːri] !

| the | time | — | we | must | hurry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | — | 我们 | 必须 | 匆忙 | ! |

时间紧迫——我们必须抓紧时间!

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ˈsʌd(ə)nli] .

| " | he | broke | off | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 打破 | 离开 | 突然 | . |

他突然中断了通话。

" [oʊ] , [its] [nɑːt] [leɪt] [jet] .

| " | Oh | , | it's | not | late | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它是 | 不是 | 晚的 | 然而 | . |

“哦，现在还不晚。”

[wʌn] [mɔːr] [naɪs] [wʌn][wɪð; wɪθ][dʒæm] — [duː][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] !

| One | more | nice | one | with | jam | — | do | go | in | and | buy | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 更多的 | 好的 | 一 | 和 | 果酱 | — | 做 | 去 | 在 | 和 | 买 | 它 | ! |

还有一款很棒的果酱口味——一定要去买!

[oʊ] , [duː] , [ˈnɪkoʊˌlaɪ] !

| Oh | , | do | , | Nikolai | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 做 | , | 尼古拉 | ! |

哦，尼古拉!

" [ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ræn][ɪn][tuː; tə] [get] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˈæftər]

| " | she | begged | , | and | as | he | ran | in | to | get | what | she | wanted | , | she | called | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 乞求 | , | 和 | 作为 | 他 | 跑 | 在 | 到 | 得到 | 什么 | 她 | 通缉 | , | 她 | 称为 | 后 |

[hɪm; ɪm] :

| him | : |
|---|---|
| 他 | : |

她苦苦哀求，当他跑进去拿她想要的东西时，她还在后面喊着：

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [swiːts] [tuː; tə] [iːt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] — [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [æt; ət] [fɔːr]

| " | And | some | sweets | to | eat | on | the | way | home | — | some | of | those | at | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一些 | 糖果 | 到 | 吃 | 在 | 这 | 方式 | 家 | — | 一些 | 的 | 那些 | 在 | 四 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæfpeni] . "

| for | a | halfpenny | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 半便士 | . | " |

“回家路上还可以吃点糖果——有些糖果四个才半便士。”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [ə'lɔːŋ] , ['siːlə] ?

| " | Can't | you | eat | it | as | you | go | along | , | Silla | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 吃 | 它 | 作为 | 你 | 去 | 沿着 | , | 新罗 | ? |

新罗，你不能边吃边吃吗?

" [hiː; hi] ['ɝːdʒd] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] !

| " | he | urged | , | when | he | came | out | again | ; | " | you | must | make | haste | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 敦促 | , | 什么时候 | 他 | 来了 | 出去 | 再次 | ; | " | 你 | 必须 | 制作 | 匆忙 | ! |

他再次出来时催促道：“你们必须抓紧时间！”

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

| Just | think | if | she | heard | at | home | that | you | had | been | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 思考 | 如果 | 她 | 听到 | 在 | 家 | 那 | 你 | 有 | 到过 | 和 | 我 | . | " |

想想看，如果她在家听到你和我在一起会怎么样?

" [puː] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜːri] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [rɪ'geɪl]

| " | Pooh | , | there's | no | hurry | , | " | and | she | leaned | against | the | wall | , | and | regaled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呸 | , | 有 | 不 | 匆忙 | , | " | 和 | 她 | 倾斜 | 反对 | 这 | 墙 | , | 和 | 盛宴 |

[hɜːr'self] — " [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] ,

| herself | — | " | for | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | — | " | 为了 | 你 | 看 | , |

“噗，别着急，”她靠在墙上，自言自语道，“你看，

" [ʃiː; ʃi] ['mʌmbld] , " ['fɑːðər] [wəʊnt][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [jet] [ə; eɪ] - [waɪl] ,

| " | she | mumbled | , | " | father | won't | be | out | of | Mrs | . | Selvig's | yet | a | - | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 喃喃自语 | , | " | 父亲 | 惯于 | 是 | 出去 | 的 | 太太 | . | - | 然而 | 一个 | - | 尽管 | , |

她咕哝道：“爸爸一时半会儿还不能离开塞尔维格太太家。”

[ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðæt] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː] :

| and | I'll | say | first | of | all | that | that | has | kept | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 说 | 第一的 | 的 | 全部 | 那 | 那 | 有 | 保留 | 我 | : |

首先我要说的是，正是这一点让我坚持了下来:

[aɪ][kæn; kən] ['rekən] [æt; ət] [liːst] [hæf][æn; ən]['aʊər] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| I | can | reckon | at | least | half | an | hour | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 估计 | 在 | 至少 | 一半 | 一个 | 小时 | 为了 | 那 | . |

我估计至少需要半个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['mʌðər] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ɪk'skjuːs] [ðæt] [its] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

| And | then | to | mother | I | have | the | excuse | that | it's | Saturday | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 母亲 | 我 | 有 | 这 | 原谅 | 那 | 它是 | 周六 | 晚上 | , |

然后我就可以跟妈妈解释说，今天是星期六晚上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [get] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | there | were | so | many | people | in | the | shop | that | I | could | hardly | get | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 人们 | 在 | 这 | 店铺 | 那 | 我 | 可以 | 几乎 | 得到 | 到 | 这 |

['kaʊntər] .

| counter | . |
|---|---|
| 柜台 | . |

店里人太多了，我几乎都挤不到柜台前。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] ['sʌpər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

| And | when | I | won't | have | any | supper | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 惯于 | 有 | 任何 | 晚餐 | , | 你 | 知道 | , |

你知道，如果我没晚饭吃，

[aɪl] ['oʊnli] [seɪ] [aɪv] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [wɪð; wɪθ] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] :

| I'll | only | say | I've | got | such | a | headache | with | standing | and | waiting | in | the | shop | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 仅有的 | 说 | 我已经 | 得到 | 这样的 | 一个 | 头痛 | 和 | 常设 | 和 | 等待 | 在 | 这 | 店铺 | : |

我只想说，在店里站着等了这么久，我头都疼了：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['staɪflɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] .

| it | was | so | stifling | in | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 令人窒息 | 在 | 那里 | . |

里面太闷热了。

[aɪ] [θɪŋk] ['mʌðɚz] [noʊz] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [faɪn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ges] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [met]

| I | think | mother's | nose | would | be | very | fine | , | if | she | could | guess | that | I | had | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 母亲的 | 鼻子 | 会 | 是 | 非常 | 美好的 | , | 如果 | 她 | 可以 | 猜测 | 那 | 我 | 有 | 遇见 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

我想，如果妈妈能猜到我见过你，她的鼻子一定会很漂亮。

[wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['sɑːləm] [ə'baʊt] ? "

| Well | , | what | are | you | looking | so | solemn | about | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 什么 | 是 | 你 | 寻找 | 所以 | 庄严 | 关于 | ? | " |

你这是在愁什么呢?

" [ʃiː; ʃi][æt; ət] [hoʊm] " — [hiː; hi] ['nevər] [neɪmd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['fæʃ(ə)n] — " ['fɔːrsɪz]

| " | She | at | home | " | — | he | never | named | her | mother | in | any | other | fashion | — | " | forces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 在 | 家 | " | — | 他 | 绝不 | 命名 | 她 | 母亲 | 在 | 任何 | 其他 | 时尚 | — | " | 力量 |

[juː; jʊ]['ɪntuː] [laɪz] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ;

| you | into | lies | every | single | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 进入 | 谎言 | 每一个 | 单身的 | 天 | ; |

“她在家里”——他从未以其他方式提及她母亲的名字——“每天都强迫你说谎；

[noʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ! "

| no | one | has | a | right | to | speak | the | truth | but | her | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 说话 | 这 | 真相 | 但 | 她 | ! | " |

除了她，谁都没有权利说真话!

" [oʊ] !

| " | Oh | ! |
|---|---|---|
| " | 哦 | ! |

“哦!

" [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [ɪm'peɪʃntli] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] [soʊ]['ɔːf(ə)n] .

| " | she | tossed | her | head | impatiently | ; | she | had | heard | this | so | often | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 抛掷 | 她 | 头 | 不耐烦地 | ; | 她 | 有 | 听到 | 这 | 所以 | 经常 | . |

她不耐烦地甩了甩头；她已经听过太多次这样的话了。

" [ʃiː; ʃi] [iːts] [ʌp] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɑːnəsti] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [baɪ][hɜːr'self] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

| " | She | eats | up | all | the | honesty | in | the | room | by | herself | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 吃 | 向上全部 | | 这 | 诚实 | 在 | 这 | 房间 | 经过 | 她自己 | , | 你 | 知道 | , |

“你知道，她一个人就能把房间里所有的诚实都吸收掉。”

[fɔːr; fər] [its] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ækt] ['ɑːnɪstli] [baɪ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] ['veri] ['terər] .

| for | it's | quite | impossible | to | act | honestly | by | her | , | for | very | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它是 | 相当 | 不可能的 | 到 | 行为 | 诚实地 | 经过 | 她 | , | 为了 | 非常 | 恐怖 | . |

因为她非常害怕，所以根本不可能诚实地行事。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɔːr]['lɪt(ə)l] , [its] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] .

| She | keeps | discipline | , | and | much | or | little | , | it's | all | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保持 | 纪律 | , | 和 | 很多 | 或者 | 小的 | , | 它是 | 全部 | 这 | 相同的 | . |

她很自律，不管多少，都一样。

['eni] [wʌn] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [tuː; tə] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪl]

| Any | one | who | wants | to | speak | the | truth | without | using | his | fists | to | back | it | up | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 一 | WHO | 想要 | 到 | 说话 | 这 | 真相 | 没有 | 使用 | 他的 | 拳头 | 到 | 后退 | 它 | 向上 | 将要 |

[get] [θræʃt] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] !

| get | thrashed | as | I | did | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 痛击 | 作为 | 我 | 做过 | ! |

任何想说真话却不以拳头作为支撑的人，都会像我一样被揍得鼻青脸肿！

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;

| It | doesn't | matter | for | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 事情 | 为了 | 我 | ; |

对我来说无所谓；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðoʊz] [laɪz] [ə'gen] ,

| but | when | I | think | of | you | going | home | and | making | up | all | those | lies | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 思考 | 的 | 你 | 去 | 家 | 和 | 制作 | 向上 | 全部 | 那些 | 谎言 | 再次 | , |

但每当我想起你回家后又会编造那些谎言，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['hævnt] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [stænd] [ə'genst]

| and | that | you | are | so | frightened | , | and | haven't | the | strength | to | stand | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 是 | 所以 | 害怕 | , | 和 | 还没有 | 这 | 力量 | 到 | 站立 | 反对 |

[ðem; ðəm] , ['siːlə] !

| them | , | Silla | ! |
|---|---|---|---|
| 他们 | , | 新罗 | ! |

新罗啊，你如此恐惧，竟无力反抗他们！

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [feɪs] [fel] ['sædli] .

| " | She | tried | to | laugh | and | make | light | of | it | ; | but | her | face | fell | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尝试 | 到 | 笑 | 和 | 制作 | 光 | 的 | 它 | ; | 但 | 她 | 脸 | 跌倒 | 令人遗憾的是 | . |

她试图笑着轻松地看待这件事，但她的脸上却露出了悲伤的表情。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] ['sʌbdʒekt] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [tel] [laɪz] ,

| She | could | not | bear | this | unpleasant | subject | , | for | she | was | obliged | to | tell | lies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 熊 | 这 | 令人不快的 | 主题 | , | 为了 | 她 | 曾是 | 有义务 | 到 | 告诉 | 谎言 | , |

她无法忍受这个令人不快的话题，因为她不得不说谎。

[haʊ'evər] ['æŋgri] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

| however | angry | he | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 生气的 | 他 | 可能 | 是 | . |

无论他多么生气。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['hɜːri] .

| And | then | she | suddenly | began | to | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 突然 | 开始 | 到 | 匆忙 | . |

然后她突然开始加快脚步。

" [noʊ] , [noʊ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [hoʊm] , ['nɪkoʊˌlaɪ] .

| " | No | , | no | , | we | must | go | home | , | Nikolai | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 我们 | 必须 | 去 | 家 | , | 尼古拉 | . |

“不，不，我们必须回家，尼古拉。”

[aɪ] ['dɛrənt] [stænd] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] .

| I | daren't | stand | here | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不敢 | 站立 | 这里 | 任何 | 更长 | . |

我不敢再站在这里了。

" ['nɪkoʊˌlaɪ] [wʌz; wəz] [ 'staːtiŋ ] [ɔːf] , [bʌt; bət] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['siːləz] [dɪs'meɪd]

| " | Nikolai | was | starting | off | , | but | stopped | suddenly | at | sight | of | Silla's | dismayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尼古拉 | 曾是 | 开始 | 离开 | , | 但 | 停止 | 突然 | 在 | 视线 | 的 | 新罗的 | 沮丧 |

['kaʊntənəns] .

| countenance | . |
|---|---|
| 面容 | . |

尼古拉正要起身，却看到新罗惊愕的表情，突然停了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ˌɪn'saɪd][aʊt] ,

| She | had | turned | her | pocket | inside | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 转向 | 她 | 口袋 | 里面 | 出去 | , |

她把口袋翻了过来，

[ænd; ənd] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ænd; ənd] [səːtʃt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [raʊnd] [hɜːr; hər]

| and | stood | holding | it | while | she | gazed | and | searched | on | the | ground | round | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 保持 | 它 | 尽管 | 她 | 凝视 | 和 | 搜索 | 在 | 这 | 地面 | 圆形的 | 她 |

.

:

.

她站在那里，手里拿着它，目光扫视着周围的地面，四处寻找。

[ðen] , [ɪn] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] , [ʃiː; ʃi] [ʌn'fæsənd] [hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] , [ænd; ənd] [səːtʃt] [ðer; ðər] .

| Then | , | in | feverish | haste | , | she | unfastened | her | bodice | , | and | searched | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 发烧 | 匆忙 | , | 她 | 解开 | 她 | 紧身胸衣 | , | 和 | 搜索 | 那里 | . |

然后，她急忙解开胸衣，在那里寻找。

" [ðə; ðɪ] ['mʌni] !

| " | The | money | ! |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 钱 | ! |

“钱！”

[oʊ] , [ðə; ðɪ] ['mʌni] , ['nɪkoʊˌlaɪ] !

| Oh | , | the | money | , | Nikolai | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 钱 | , | 尼古拉 | ! |

哦，钱啊，尼古拉！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][skɜːrt][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

| " | she | cried | anxiously | , | and | went | on | shaking | her | skirt | and | looking | about | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | 焦虑地 | , | 和 | 去 | 在 | 摇晃 | 她 | 裙子 | 和 | 寻找 | 关于 | 她 |

, ['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] .

| , | almost | beside | herself | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 几乎 | 旁 | 她自己 | . |

她焦急地哭了起来，不停地抖动着裙子，四处张望，几乎要崩溃了。

" [ðə; ðɪ] ['sɪlvər] [wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [tuː] ['dɑːlər] [noʊts] , [dʒʌst][æz; əz] ['fɑːðər] [geɪv] [ðem; ðəm]

| " | The | silver | was | wrapped | up | in | the | two | dollar | notes | , | just | as | father | gave | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 银 | 曾是 | 包装 | 向上 | 在 | 这 | 二 | 美元 | 笔记 | , | 只是 | 作为 | 父亲 | 给予 | 他们 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| to | me | , |
|---|---|---|
| 到 | 我 | , |

“银子像父亲给我的那样，用两美元钞票包着。”

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] [æt; ət][wʌns] . "

| and | I | put | them | into | my | pocket | at | once | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 放 | 他们 | 进入 | 我的 | 口袋 | 在 | 一次 | . | " |

我立刻把它们放进口袋里。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] , ['nɪkoʊˌlaɪ] ?

| " | What | shall | I | do | , | Nikolai | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 我 | 做 | , | 尼古拉 | ? |

“我该怎么办，尼古拉？”

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə]

| " | She | began | to | cry | , | but | all | at | once | , | with | a | sudden | thought | , | she | flew | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | 到 | 哭 | , | 但 | 全部 | 在 | 一次 | , | 和 | 一个 | 突然 | 想法 | , | 她 | 飞翔 | 到 |

[ðə; ðɪ] ['bæskɪt] .

| the | basket | . |
|---|---|---|
| 这 | 篮子 | . |

“她开始哭泣，但突然间，她灵机一动，飞奔到篮子旁。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

| **But** | **it** | **was** | **not** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 那里 | . |

但它并不在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 人生奴隶之一(One of Life's Slaves)
# 第3/8页

[ðeɪ] [səːtʃt] [ænd; ənd] [səːtʃt] .
**They searched and searched .**
他们 搜索 和 搜索 .

他们搜寻了又搜寻。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] - [hiːp] ,
**Of course it must be at the corner by the rubbish - heap ,**
的 课程 它 必须 是 在 这 角落 经过 这 垃圾 - 堆 ,

当然，它肯定就在垃圾堆旁边的角落里。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] .
**for she had stood there and waved her basket .**
为了 她 有 站立 那里 和 挥手 她 篮子 .

因为她站在那里挥舞着她的篮子。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['broʊkən] ['bɔtlz] .
**It would be lying among the broken bottles .**
它 会 是 说谎 之中 这 破碎的 瓶子 .

它会躺在碎酒瓶中间。

[ðə; ði] [peɪl] ,
**The pale ,**
这 苍白 ,

苍白的，

[θɪn] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] ['oʊvər][ðə; ði] [ ja:dz ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
**thin rim of the autumn moon had risen over the yards while they were**
薄的 轮缘 的 这 秋天 月亮 有 升起 超过 这 码 尽管 他们 是
['sɜːrtʃɪŋ] [ðer; ðər] [step] [baɪ] [step] ,
**searching there step by step ,**
搜索 那里 步 经过 步 ,

他们一步一步地在院子里寻找时，一轮秋月的细月已经升起。

['siːlə] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'spɑːndənt] , [mə'nɑːtənəs] " [sə'poʊz] [aɪ][dəunt][faɪnd]
**Silla every now and then uttering a despondent , monotonous " Suppose I don't find**
新罗 每一个 现在 和 然后 发出声音 一个 沮丧的 , 单调 " 认为 我 不 寻找
[ˌaɪ ˈtiː] !
**it !**
它 !

新罗时不时地沮丧地、单调地说："如果我找不到它呢！"

" [ænd; ənd]['nɪkoʊˌlaɪ] ['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['elboʊ] ['ɪntuː] ['pʌdlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][roʊl]
**" and Nikolai plunging his arm up to the elbow into puddles in which the roll**
" 和 尼古拉 骤降 他的 手臂 向上 到 这 弯头 进入 水坑 在 哪个 这 卷
[ʌv; əv] ['mʌni] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] .
**of money might have fallen .**
的 钱 可能 有 倒下 .

"尼古拉将胳膊肘伸进水坑里，那卷钱可能就掉在水坑里了。"

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [səːtʃt] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] - [hiːp] ,
**They had been by the bridge , they had searched the rubbish - heap ,**
他们 有 到过 经过 这 桥 , 他们 有 搜索 这 垃圾 - 堆 ,

他们去过桥边，他们搜查过垃圾堆，

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] ['evriwer] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

| they | had | looked | up | and | down | and | everywhere | ; | it | was | not | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 看起来 | 向上 | 和 | 向下 | 和 | 到处 | ; | 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 |

[faʊnd] .

| found | . |
|---|---|
| 成立 | . |

他们上上下下、到处找过了，但就是找不到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['həulmən][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .

| It | was | beginning | to | be | late | , | and | Mrs | . | Holman | was | waiting | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 开始 | 到 | 是 | 晚的 | , | 和 | 太太 | . | 霍尔曼 | 曾是 | 等待 | 在 | 家 | . |

天色渐晚，霍尔曼太太在家等着呢。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['riːəli] ['weɪtɪŋ] [naʊ] .

| She | would | be | really | waiting | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 真的 | 等待 | 现在 | . |

她现在肯定在等着呢。

['siːlə] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] .

| Silla | began | to | cry | . |
|---|---|---|---|---|
| 新罗 | 开始 | 到 | 哭 | . |

新罗开始哭泣。

['nɪkoʊˌlaɪ][hæd; həd]['oʊnli] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd]

| Nikolai | had | only | asked | her | once | or | twice | to | be | quiet | , | and | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉 | 有 | 仅有的 | 问 | 她 | 一次 | 或者 | 两次 | 到 | 是 | 安静的 | , | 和 | 他 | 会 |

[faɪnd][ðə; ði] ['mʌni] .

| find | the | money | . |
|---|---|---|---|
| 寻找 | 这 | 钱 | . |

尼古拉只要求她安静一两次，他会找到钱的。

[naʊ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sed] :

| Now | he | suddenly | said | : |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 突然 | 说 | : |

他突然说道：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [gʊd] [fiːd] [ʌv; əv] [keɪks] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| " | I | should | like | to | give | you | another | good | feed | of | cakes | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 给 | 你 | 其他 | 好的 | 喂养 | 的 | 蛋糕 | 到 | - | 天 | , |

“今天我想再请你们吃些美味的蛋糕。”

[ænd; ənd] [ðen] [θroʊ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['siːlə] .

| and | then | throw | myself | into | the | sea | with | you | , | Silla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 扔 | 我 | 进入 | 这 | 海 | 和 | 你 | , | 新罗 | . |

然后，我会和你一起跳入大海，新罗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ][laɪ] [ðæt] [wiː; wi] [leɪ] [ðer; ðər] .

| It | would | be | no | lie | that | we | lay | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 不 | 说谎 | 那 | 我们 | 躺 | 那里 | . |

我们躺在那里，这绝非谎言。

" ['weðər] [hɪz; ɪz][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ment] ['sɪriəsli] [ɔːr][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][geɪn][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ]

| " | Whether | his | proposition | was | meant | seriously | or | not | , | it | did | not | gain | a | hearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无论 | 他的 | 主张 | 曾是 | 意思是 | 严重地 | 或者 | 不是 | , | 它 | 做过 | 不是 | 获得 | 一个 | 听力 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| with | her | . |
|---|---|---|
| 和 | 她 | . |

“无论他的提议是认真的还是玩笑，她都没有听进去。”

[ʃiː; ʃi][sæt] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] [waɪl] [ðə; ðɪ][bɪg] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər]

| She | sat | hopeless | and | despairing | on | a | log | while | the | big | tears | ran | down | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 绝望 | 和 | 绝望 | 在 | 一个 | 日志 | 尽管 | 这 | 大的 | 眼泪 | 跑 | 向下 | 她 |

[tʃiːks] .

| cheeks | . |
|---|---|
| 脸颊 | . |

她绝望地坐在圆木上，大颗大颗的泪珠顺着脸颊流了下来。

[ðə; ðɪ] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] ['wɜːrkʃɑːp] [ə'prentɪs] [stʊd] ['θɔːtfəli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [flæt] [kæp]

| The | seventeen | - | year | - | old | workshop | apprentice | stood | thoughtfully | , | with | his | flat | cap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十七 | - | 年 | - | 老的 | 车间 | 学徒 | 站立 | 深思熟虑 | , | 和 | 他的 | 平坦的 | 帽 |

[pʊʃt] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [rʌf] [her] ,

| pushed | back | over | his | rough | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 后退 | 超过 | 他的 | 粗糙的 | 头发 | , |

十七岁的学徒若有所思地站在那里，他的鸭舌帽向后推，遮住了他蓬乱的头发。

['blækənd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wiːks] [wɜːrk] .

| blackened | by | the | week's | work | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 变黑 | 经过 | 这 | 本周 | 工作 | . |

被一周的工作弄黑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][æn; ən][oʊld]['rɑːt(ə)n] [hoʊl] [ɪn][ðə; ðɪ][lɔːg] .

| He | was | gazing | intently | into | an | old | rotten | hole | in | the | log | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 凝视 | 专注地 | 进入 | 一个 | 老的 | 烂 | 洞 | 在 | 这 | 日志 | . |

他目不转睛地盯着原木上一个腐朽的旧洞。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['rɑːt(ə)n] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hɑːloʊ] ,

| The | hole | became | more | and | more | rotten | , | more | and | more | hollow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洞 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 烂 | , | 更多的 | 和 | 更多的 | 空洞的 | , |

洞变得越来越腐烂，越来越空洞。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['empti] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['bɪzi] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən]

| more | and | more | empty | while | his | busy | thoughts | were | trying | to | find | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 和 | 更多的 | 空的 | 尽管 | 他的 | 忙碌的 | 想法 | 是 | 尝试 | 到 | 寻找 | 一个 |

[ɪk'spiːdiənt] .

| expedient | . |
|---|---|
| 权宜 | . |

他的思绪纷乱，忙于寻找权宜之计，却感到越来越空虚。

[bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .

| But | none | came | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 来了 | . |

但一个人也没来。

['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪt] , ['siːlə] [roʊz] , [tʊk] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] ,

| Fully | aware | of | her | fate | , | Silla | rose | , | took | her | basket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 意识到的 | 的 | 她 | 命运 | , | 新罗 | 玫瑰 | , | 采取 | 她 | 篮子 | , |

新罗深知自己的命运，起身拿起篮子，

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['hoʊmwərdz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

| and | started | homewards | with | her | eyes | fixed | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 回家 | 和 | 她 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 地面 | . |

她低着头，目光紧盯着地面，开始往家走去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['skæfoʊld] .

| She | was | going | to | the | scaffold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 去 | 到 | 这 | 脚手架 | . |

她要去绞刑架。

['nɪkoʊˌlaɪ] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [derd] , [riːˈɪtəˌreɪtɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] : "

| **Nikolai** | **accompanied** | **her** | **as** | **far** | **as** | **he** | **dared** | **,** | **reiterating** | **in** | **different** | **ways** | **:** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉 | 伴随 | 她 | 作为 | 远的 | 作为 | 他 | 敢于 | , | 重申 | 在 | 不同的 | 方式 | : | " |

[dəunt][biː; bi][ə'freɪd] ,

| **Don't** | **be** | **afraid** | **,** |
|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 害怕的 | , |

尼古拉尽可能地陪伴着她，用不同的方式反复强调："不要害怕，

['siːlə] , [ðeɪ] [kɑːnt] [kɪl] [juː; jʊ] !

| **Silla** | **,** | **they** | **can't** | **kill** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 新罗 | , | 他们 | 不能 | 杀 | 你 | ! |

新罗，他们杀不了你！

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][loʊ] [weɪl] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

| **"** | **Something** | **like** | **a** | **low** | **wail** | **said** | **that** | **she** | **heard** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 喜欢 | 一个 | 低的 | 哀号 | 说 | 那 | 她 | 听到 | 他 | . |

"她听到他时，发出了一声低沉的呜咽声。"

[wen] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

| **When** | **she** | **disappeared** | **round** | **the** | **corner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 消失 | 圆形的 | 这 | 角落 | , |

当她消失在街角时，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [wɪtʃ] ['oʊnli][hiː; hi][ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [oʊld][jɑːrd][kæts] [nuː] [ʌv; əv] ;

| **he** | **made** | **a** | **short** | **cut** | **which** | **only** | **he** | **and** | **one** | **or** | **two** | **old** | **yard** | **cats** | **knew** | **of** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 短的 | 切 | 哪个 | 仅有的 | 他 | 和 | 一 | 或者 | 二 | 老的 | 院子 | 猫 | 知道 | 的 | ; |

他抄了一条近路，只有他和一两只老猫知道这条路；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːrdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][goʊ] ,

| **and** | **from** | **the** | **hoarding** | **at** | **the** | **bottom** | **of** | **the** | **square** | **he** | **saw** | **her** | **go** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 囤积 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 正方形 | 他 | 锯 | 她 | 去 | , |

他从广场底部的围挡上看到她走了。

[wɪð; wɪθ][bent] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət][step] , [wɪˈðaʊt] ['stɑːpɪŋ] , [daʊn] [ðə; ði] ['selər]

| **with** | **bent** | **head** | **and** | **the** | **same** | **quiet** | **step** | **,** | **without** | **stopping** | **,** | **down** | **the** | **cellar** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弯曲 | 头 | 和 | 这 | 相同的 | 安静的 | 步 | , | 没有 | 停止 | , | 向下 | 这 | 地窖 |

[sterz] .

| **stairs** | **.** |
|---|---|
| 楼梯 | . |

他低着头，迈着同样轻柔的步伐，一刻不停地走下地窖的楼梯。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [hiː; hi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['lisnd] .

| **When** | **it** | **was** | **dark** | **,** | **he** | **stood** | **outside** | **the** | **window** | **and** | **listened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 黑暗的 | , | 他 | 站立 | 外部 | 这 | 窗户 | 和 | 听着 | . |

天黑后，他站在窗外倾听。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [stɪl] [ 'sɔbiŋ ] ['kwaɪətli] , ['æftər][ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər]

| **He** | **heard** | **her** | **still** | **sobbing** | **quietly** | **,** | **after** | **the** | **storm** | **that** | **had** | **passed** | **over** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 她 | 仍然 | 啜泣 | 悄悄 | , | 后 | 这 | 风暴 | 那 | 有 | 通过了 | 超过 | 她 |

.

| **:** |
|---|
| . |

暴风雨过后，他听见她还在低声啜泣。

['mɪsɪz] . ['həulmən][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] ,

| **Mrs** | **.** | **Holman** | **had** | **examined** | **and** | **cross** | **-** | **examined** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 霍尔曼 | 有 | 检查 | 和 | 叉 | - | 检查 | , |

霍尔曼夫人进行了询问和交叉询问，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm]['siːlə][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ]

| and | at | last | extracted | from | Silla | the | confession | that | she | had | been | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 提取 | 从 | 新罗 | 这 | 忏悔 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 和 |

['nɪkoʊˌlaɪ] .

| Nikolai | . |
|---|---|
| 尼古拉 | . |

最后，她从西拉口中套出了她曾与尼古拉在一起的供词。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] ['dɔːtər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌprəʊə'bɪʃənz] , [sɔːt] [ðə; ði][sə'saɪəti]

| That | she | , | Mrs | . | Holman's | daughter | , | in | spite | of | all | prohibitions | , | sought | the | society |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | , | 太太 | . | 霍尔曼的 | 女儿 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 禁令 | , | 寻求 | 这 | 社会 |

[ʌv; əv] [ðæt] [ˌmɪs'led]['prɑːdɪg(ə)l] ,

| of | that | misled | prodigal | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 被误导 | 浪子 | , |

她，霍尔曼太太的女儿，不顾一切禁令，执意与那个误入歧途的浪子交往。

[huː] [hæd; həd] [ri'wɔːdid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'grætɪtuːd] , [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər]

| who | had | rewarded | her | with | such | ingratitude | , | was | enough | to | bring | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 奖励 | 她 | 和 | 这样的 | 忘恩负义 | , | 曾是 | 足够的 | 到 | 带来 | 她 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] .

| to | her | grave | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 严重 | . |

那个以如此忘恩负义的方式回报她的人，足以让她悲痛欲绝。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] ['iːðər] [ðæt] ['hoʊlmənz] ['hɑːrdli] - [ɜːrnd] ['wiːks] ['weɪdʒɪz]

| And | no | one | would | persuade | her | either | that | Holman's | hardly | - | earned | week's | wages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 会 | 说服 | 她 | 任何一个 | 那 | 霍尔曼的 | 几乎 | - | 获得 | 本周 | 工资 |

[kʊd; kəd] ['vænɪʃ] [laɪk] [stiːm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['ket(ə)l] .

| could | vanish | like | steam | from | a | kettle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 消失 | 喜欢 | 蒸汽 | 从 | 一个 | 壶 | . |

也没有人能说服她，霍尔曼辛辛苦苦挣来的一周工资会像水壶里的蒸汽一样消失得无影无踪。

[ə; eɪ][hæf] - [stɑːrvd] [ə'prentɪs] - [bɔɪ] ,

| A | half | - | starved | apprentice | - | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一半 | - | 饥饿 | 学徒 | - | 男生 | , |

一个半饥半饱的学徒男孩，

['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] ['pɑːkɪt] — ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

| walking | beside | a | well | - | filled | pocket | — | any | one | could | understand | what | the | result | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 旁 | 一个 | 出色地 | - | 已填 | 口袋 | — | 任何 | 一 | 可以 | 理解 | 什么 | 这 | 结果 | 的 |

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] .

| that | would | be | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | . |

走在装满钱的口袋旁边——任何人都能明白那会是什么结果。

['mæstər]['nɪkoʊˌlaɪ][hæd; həd]['oʊnli] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['kræftɪli] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

| Master | Nikolai | had | only | carefully | and | craftily | watched | his | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 尼古拉 | 有 | 仅有的 | 小心 | 和 | 巧妙地 | 观看 | 他的 | 时间 | , |

尼古拉大师只是谨慎而巧妙地把握着自己的时间。

[wen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['siːlə][hæd; həd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['mʌni] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

| when | he | knew | that | Silla | had | her | father's | money | in | her | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 知道 | 那 | 新罗 | 有 | 她 | 父亲的 | 钱 | 在 | 她 | 口袋 | , |

当他得知新罗口袋里装着她父亲的钱时，

[tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ['ʃʌfəld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| to | get | it | shuffled | into | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 它 | 洗牌 | 进入 | 他的 | 自己的 | . |

把它混入他自己的体系中。

['mætərz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪm'pruːvd] [baɪ]['siːlə][ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːbstɪnəsi] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

| Matters | were | not | improved | by | Silla | in | her | obstinacy | declaring | that | he | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | 是 | 不是 | 改进 | 经过 | 新罗 | 在 | 她 | 固执 | 声明 | 那 | 他 | 有 | 不是 |

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [siːn] [ðə; ði] ['mʌni] — [æz; əz] [ɪf] ['nɪkoʊˌlaɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [frʌm; frəm]

| so | much | as | seen | the | money | — | as | if | Nikolai | would | take | a | farthing | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 作为 | 已见 | 这 | 钱 | — | 作为 | 如果 | 尼古拉 | 会 | 拿 | 一个 | 法辛 | 从 |

[hɜːr; hər] !

| her | ! |
|---|---|
| 她 | ! |

新罗的固执让事情更加糟糕，她声称尼古拉甚至都没见过那笔钱——好像尼古拉会从她那里拿走一分钱似的！

[ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk] [siːld] [hɪz; ɪz] [feɪt] — [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| This | last | remark | sealed | his | fate | — | there | should | be | no | concealment | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 评论 | 密封 | 他的 | 命运 | — | 那里 | 应该 | 是 | 不 | 隐蔽 | 的 | 他的 |

[kən'dʌkt] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] [pɑːrt] .

| conduct | on | Mrs | . | Holman's | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 执行 | 在 | 太太 | . | 霍尔曼的 | 部分 | . |

这最后一句话决定了他的命运——霍尔曼太太不应该对他的行为进行任何隐瞒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɔːrdʒ] - [jɑːrd] , [wen] [ðə; ði] [nest] [deɪ] [ə; eɪ] [pə'liːs] -

| There | was | a | commotion | in | the | forge | - | yard | , | when | the | nest | day | a | police | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 骚动 | 在 | 这 | 锻造 | - | 院子 | , | 什么时候 | 这 | 巢 | 天 | 一个 | 警察 | - |

['ɑːfɪsər] [keɪm] [ænd; ənd] [ə'restɪd] ['nɪkoʊˌlaɪ] .

| officer | came | and | arrested | Nikolai | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 官 | 来了 | 和 | 被捕 | 尼古拉 | . |

第二天，一名警察来到铁匠铺，逮捕了尼古拉，铁匠铺里顿时一片混乱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dɪ'frɔːdid] [ə; eɪ] [jʌŋ]

| He | was | to | be | taken | to | the | police | - | station | for | having | defrauded | a | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 到 | 是 | 已采取 | 到 | 这 | 警察 | - | 车站 | 为了 | 拥有 | 受骗 | 一个 | 年轻的 |

[gɜːrl][ɑːn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['wiːks] ['weɪdʒɪz] .

| girl | on | Saturday | evening | of | the | whole | of | her | father's | week's | wages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩 | 在 | 周六 | 晚上 | 的 | 这 | 所有的 | 的 | 她 | 父亲的 | 本周 | 工资 | . |

他因在周六晚上诈骗一名年轻女孩，骗走了她父亲一周的全部工资，将被带到警察局接受调查。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , ['ændɚz] [bɜːrg] [swɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [sledʒ] -

| But | when | they | were | gone | , | Anders | Berg | swore | , | as | he | brought | the | sledge | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 是 | 已消失 | , | 安德斯 | 伯格 | 发誓 | , | 作为 | 他 | 带来 | 这 | 雪橇 | - |

['hæmər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['ænvɪl] ,

| hammer | down | on | the | anvil | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 锤 | 向下 | 在 | 这 | 砧 | , |

但他们走后，安德斯·伯格一边咒骂，一边用大锤猛击铁砧。

[ðæt] [ðæt] ['nɪkoʊˌlaɪ][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] .

| that | that | Nikolai | had | never | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那 | 尼古拉 | 有 | 绝不 | 完毕 | . |

那是尼古拉从未做过的事。

[ðə; ði] ['ʌðər] — [dʒæn]['piːtər] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd]['bɝːnt][joʊ'hɑːn]['dʒækəbsən][ænd; ənd]

| The | others | — | Jan | Peter | , | and | Katrinus | , | and | Bernt | Johan | Jakobsen | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | — | 一月 | 彼得 | , | 和 | - | , | 和 | 伯恩特 | 约翰 | 雅各布森 | 和 |

['pɛtɚ] ['ɛvɪnsən] — [ðeɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] ;

| Petter | Evensen | — | they | thought | nothing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 埃文森 | — | 他们 | 想法 | 没有什么 | ; |

其他人——扬·彼得、卡特里努斯、伯恩特·约翰·雅各布森和彼得·埃文森——他们什么也没想；

[bʌt; bət][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [wɜːrk] - [jɑːrd] !

| but | to | bring | the | police | into | a | respectable | work | - | yard | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 带来 | 这 | 警察 | 进入 | 一个 | 可敬 | 工作 | - | 院子 | ! |

但要把警察带进一个体面的工作场所！

[hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [get] [wɜːrk] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] ['æftər] [ðɪs] !

| He | had | better | get | work | in | some | other | place | after | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 更好的 | 得到 | 工作 | 在 | 一些 | 其他 | 地方 | 后 | 这 | ! |

他最好之后能另谋出路!

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst]['moʊmənt]['nɪkoʊˌlaɪ][hæd; həd]['oʊnli][wʌn][sen'seɪʃ(ə)n] — [ðə; ðɪ] ['pærəlaɪzɪŋ] [fɪr] [baɪ]

| For | the | first | moment | Nikolai | had | only | one | sensation | — | the | paralysing | fear | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 片刻 | 尼古拉 | 有 | 仅有的 | 一 | 感觉 | — | 这 | 瘫痪 | 害怕 | 经过 |

[wɪtʃ] [ə; eɪ][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənɪd] .

| which | a | first | acquaintance | with | the | police | is | always | accompanied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一个 | 第一的 | 熟人 | 和 | 这 | 警察 | 是 | 总是 | 伴随 | . |

尼古拉第一次感受到的只有一种感觉——与警察初次接触时总是伴随而来的那种令人麻痹的恐惧。

[ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] [dɪd] [ɪn'diːd] [liːp] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

| The | feeling | that | he | had | a | good | conscience | did | indeed | leap | up | within | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 好的 | 良心 | 做过 | 的确 | 飞跃 | 向上 | 之内 | 他 | , |

他心中确实涌起一股良心安宁的感觉。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][daɪ] [ə'weɪ] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] .

| but | only | to | die | away | again | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 到 | 死 | 离开 | 再次 | 立即地 | . |

但随即又消逝了。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [ðæt] ,

| He | had | so | often | had | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 所以 | 经常 | 有 | 那 | , |

他经常有这种情况。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [θɪn] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][aɪs][tuː; tə][stænd]

| and | it | had | always | proved | to | be | too | thin | a | sheet | of | ice | to | stand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 总是 | 已证实 | 到 | 是 | 也 | 薄的 | 一个 | 床单 | 的 | 冰 | 到 | 站立 |

[ə'pɑːn][ɪn][ðə; ðɪ] ['aʊər] [ʌv; əv]['traɪəl] .

| upon | in | the | hour | of | trial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 在 | 这 | 小时 | 的 | 审判 | . |

事实证明，在考验的时刻，那层冰层总是太薄，无法站立。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][self] - [ɪ'stiːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][plænt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['trɑːdn] ['ʌndər]

| That | kind | of | self | - | esteem | was | a | plant | which | had | too | often | been | trodden | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 种类 | 的 | 自己 | - | 尊重 | 曾是 | 一个 | 植物 | 哪个 | 有 | 也 | 经常 | 到过 | 践踏 | 在下面 |

['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] [hiːl] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bluːm] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['freɪgrənt] ,

| Mrs | . | Holman's | heel | to | be | able | to | bloom | now | as | a | fragrant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 霍尔曼的 | 脚跟 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 盛开 | 现在 | 作为 | 一个 | 香 | , |

那种自尊心就像一株植物，被霍尔曼太太践踏得太多次，如今已无法绽放出芬芳的花朵。

[fʊl] - [bloʊn] ['flaʊər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

| full | - | blown | flower | within | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | - | 吹 | 花 | 之内 | 他 | . |

他体内盛开着一朵完整的花。

[ðə; ðɪ] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [twɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələnt][dʒɜːrk] ,

| The | outcome | of | his | reflections | was | a | sudden | twist | and | a | violent | jerk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 的 | 他的 | 反思 | 曾是 | 一个 | 突然 | 捻 | 和 | 一个 | 暴力 | 混蛋 | , |

他的思考结果却急转直下，发生了剧烈的转变。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɪnkən'viːniənt] [kəm'pænjən] , [ðə; ðɪ][soʊl] [rɪ'zʌlt]

| by | which | he | hoped | to | escape | from | his | inconvenient | companion | , | the | sole | result |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 他 | 希望 | 到 | 逃脱 | 从 | 他的 | 不方便 | 伴侣 | , | 这 | 唯一 | 结果 |

, [haʊ'evər] ,

| , | however | , |
|---|---|---|
| , | 然而 | , |

他希望借此摆脱这个碍事的同伴，然而结果却适得其反。

['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [æt; ət] [iːtʃ] [ɑːrm] .

| being | that | he | immediately | had | a | constable | at | each | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 那 | 他 | 立即地 | 有 | 一个 | 警官 | 在 | 每个 | 手臂 | . |

他身边立刻各站着一名警员。

[wen] [brɔːt] [ʌp][fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pə'liːs] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [ə; eɪ][dɑːrk] ,

| When | brought | up | for | examination | before | the | police | superintendent | , | a | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 带来 | 向上 | 为了 | 考试 | 前 | 这 | 警察 | 校长 | , | 一个 | 黑暗的 | , |

[ʌn'wɪlɪŋ] [dɪ'faɪəns] [gləud] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| unwilling | defiance | glowed | in | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不情愿 | 蔑视 | 发光 | 在 | 他的 | 脸 | , |

当被带到警长面前接受讯问时，他脸上露出一种阴郁、不情愿的反抗神色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [glæns] — [tuː] [ʃɑːrp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] — [dɪd][nɑːt]

| and | the | sharp | glance | — | too | sharp | for | a | lad | of | his | age | — | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 锋利的 | 瞥一眼 | — | 也 | 锋利的 | 为了 | 一个 | 小伙子 | 的 | 他的 | 年龄 | — | 做过 | 不是 |

[ˌpriːpə'zes] ['eni] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

| prepossess | any | one | in | his | favour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 预先占有 | 任何 | 一 | 在 | 他的 | 偏爱 | . |

他那锐利的目光——对于他这个年纪的少年来说太过锐利——并没有给任何人留下好感。

['siːlə] ?

| Silla | ? |
|---|---|
| 新罗 | ? |

新罗?

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['siːlə][ɑːn] ['sætərdeɪ] .

| He | had | not | been | with | any | Silla | on | Saturday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 和 | 任何 | 新罗 | 在 | 周六 | . |

星期六他没有和任何新罗人在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] ,

| It | would | never | occur | to | him | to | betray | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 绝不 | 发生 | 到 | 他 | 到 | 背叛 | 她 | , |

他绝不会想到要背叛她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]

| and | it | was | only | when | he | was | confronted | with | her | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 面对 | 和 | 她 | 和 | 她 |

['mʌðər] ,

| mother | , |
|---|---|
| 母亲 | , |

只有当他与她和她的母亲面对面时，他才意识到这一点。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'fest] , [ðæt] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | heard | that | she | had | confessed | , | that | he | admitted | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 那 | 她 | 有 | 坦白 | , | 那 | 他 | 承认 | 它 | . |

听说她已经坦白，他也承认了。

['siːlə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

| Silla | continued | to | maintain | , | in | a | voice | choked | with | tears | , | that | he | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新罗 | 持续 | 到 | 维持 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 窒息 | 和 | 眼泪 | , | 那 | 他 | 有 | 不是 |

['teɪkən][ðə; ði] ['mʌni] ,

| taken | the | money | , |
|---|---|---|---|
| 已采取 | 这 | 钱 | , |

新罗哽咽着继续坚称自己没有拿那笔钱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pruːvd] ['nʌθɪŋ] ['iːðər] [fɔːr; fər][ɔːr] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| but | this | proved | nothing | either | for | or | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 已证实 | 没有什么 | 任何一个 | 为了 | 或者 | 反对 | 他 | . |

但这既不能证明他有利，也不能证明他对他不利。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [wʌt] [hæd; həd] [mɔːr] [weɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði][fækts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

| On | the | other | hand | what | had | more | weight | were | the | facts | that | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | 什么 | 有 | 更多的 | 重量 | 是 | 这 | 事实 | 那 | 有 | 到过 |

[ɪ'luːsɪˌdeɪtɪd] [ɑːn] ['rænˌsækɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɑːdʒd] — [hiː; hi] [lɪvd]

| elucidated | on | ransacking | and | examining | the | room | in | which | he | lodged | — | he | lived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阐明 | 在 | 洗劫 | 和 | 检查 | 这 | 房间 | 在 | 哪个 | 他 | 已提交 | — | 他 | 居住地 |

[ɪn][ə; eɪ] ['gærət] [æt; ət] ['gleɪʒər] ['oʊlsənz][wɪð; wɪθ] [θriː] ['ʌðər] [ə'prentisiz] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griːd]

| in | a | garret | at | glazier | Olsen's | with | three | other | apprentices | — | for | they | all | agreed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 阁楼 | 在 | 玻璃工 | 奥尔森 | 和 | 三 | 其他 | 学徒 | — | 为了 | 他们 | 全部 | 同意 |

[ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [ɪn] ['kwestʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [leɪt] ,

| in | saying | that | on | the | Saturday | in | question | he | had | come | home | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 说 | 那 | 在 | 这 | 周六 | 在 | 问题 | 他 | 有 | 来 | 家 | 晚的 | , |

另一方面，更有分量的是在搜查和检查他所住的房间后所阐明的事实——他与另外三名学徒住在玻璃工奥尔森的阁楼里——因为他们都一致认为，在事发的那个星期六，他回家很晚。

['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ə'gen] ['veri] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ]

| after | they | were | asleep | , | and | had | gone | out | again | very | early | on | the | Sunday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们 | 是 | 睡着了 | , | 和 | 有 | 已消失 | 出去 | 再次 | 非常 | 早期的 | 在 | 这 | 星期日 |

['mɔːrnɪŋ] .

| morning | . |
|---|---|
| 早晨 | . |

他们睡着后，又在星期天清晨很早就出门了。

[ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst]

| The | assertion | of | the | accused | that | this | was | to | renew | the | search | for | the | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 断言 | 的 | 这 | 被告 | 那 | 这 | 曾是 | 到 | 更新 | 这 | 搜索 | 为了 | 这 | 丢失的 |

['mʌni] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][jɑːrd][dɪd][nɑːt] [siːm] ['veri] ['kredəb(ə)l] .

| money | down | by | the | yard | did | not | seem | very | credible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 向下 | 经过 | 这 | 院子 | 做过 | 不是 | 似乎 | 非常 | 可信的 | . |

被告声称此举是为了在院子里重新寻找丢失的钱财，这种说法似乎不太可信。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] ['eni] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| But | it | was | impossible | to | get | any | nearer | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 得到 | 任何 | 更近 | 到 | 他 | . |

但已经不可能再靠近他了。

[ə; eɪ] ['hɑrdnd] [jʌŋ] ['ræskl] .

| A | hardened | young | rascal | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 硬化 | 年轻的 | 恶棍 | . |

一个老练的少年恶棍。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['fɑːstər] - ['mʌðɝz] ['testɪmoʊni] [tuː] .

| This | was | his | foster | - | mother's | testimony | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 他的 | 促进 | - | 母亲的 | 见证 | 也 | . |

他的养母也作证说，情况也是如此。

['nɪkoʊˌlaɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .

| Nikolai | stood | with | his | cap | in | his | hand | , | looking | down | at | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉 | 站立 | 和 | 他的 | 帽 | 在 | 他的 | 手 | , | 寻找 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | . |

尼古拉手里拿着帽子，低头看着地板。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wen]

| He | had | a | habit | of | drawing | the | skin | of | his | forehead | up | and | down | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 习惯 | 的 | 绘画 | 这 | 皮肤 | 的 | 他的 | 前额 | 向上 | 和 | 向下 | 什么时候 |

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ 'mediteitiŋ ] .

| he | was | meditating | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 冥想 | . |

他冥想时有个习惯，就是上下拉扯额头的皮肤。

[ɪn][ðə; ði] [brɔːd] , [jʌŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] [fitʃər] ,

| In | the | broad | , | young | face | with | the | large | features | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 广阔 | , | 年轻的 | 脸 | 和 | 这 | 大的 | 特征 | , |

那张宽阔、年轻的脸庞，五官轮廓分明，

[ðə; ði] [greɪ] [aɪz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [lʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːks]

| the | grey | eyes | into | which | there | sometimes | came | a | peculiar | look | , | and | the | cock's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰色的 | 眼睛 | 进入 | 哪个 | 那里 | 有时 | 来了 | 一个 | 奇特 | 看 | , | 和 | 这 | 公鸡的 |

[koʊm] ,

| comb | , |
|---|---|
| 梳子 | , |

那双灰色的眼睛，有时会闪过一丝奇异的神情，还有公鸡的鸡冠，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tɪndʒ] [bɪ'twiːn] [zɪŋk][ænd; ənd] ['kɑːpər] ,

| of | a | tinge | between | zinc | and | copper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 色调 | 之间 | 锌 | 和 | 铜 | , |

略带锌和铜的色调，

[ðə; ði] [pə'liːs] [ˌɪn'spɛktɚz] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] — ['æftər] ['meni] ['jɪrz] ['præktɪs] — [nɑːt] ['iːzəli]

| the | police | inspector's | penetrating | and | — | after | many | year's | practice | — | not | easily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 检查员的 | 渗透 | 和 | — | 后 | 许多 | 年 | 实践 | — | 不是 | 容易地 |

[di'siːvd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ maːrks ][ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər]['ɔːf(ə)n] [gɪv]

| deceived | eye | saw | the | marks | of | one | who | would | probably | in | the | future | often | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受骗 | 眼睛 | 锯 | 这 | 标记 | 的 | 一 | WHO | 会 | 大概 | 在 | 这 | 未来 | 经常 | 给 |

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

| occupation | to | the | police | . |
|---|---|---|---|---|
| 职业 | 到 | 这 | 警察 | . |

这位警督眼光敏锐，而且经过多年的实践，不容易被蒙蔽，他看出了将来很可能经常从事警察工作的人的迹象。

" [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv] [ 'kɔnfərənsis ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'prentisiz] [ɪn]

| " | In | order | to | exclude | the | possibility | of | conferences | with | the | other | apprentices | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 命令 | 到 | 排除 | 这 | 可能性 | 的 | 会议 | 和 | 这 | 其他 | 学徒 | 在 |

[hɪz; ɪz] [ruːm] ,

| his | room | , |
|---|---|---|
| 他的 | 房间 | , |

“为了排除他与房间里其他学徒进行秘密会谈的可能性，

" [hiː; hi] [dik'teitid] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

| " | he | dictated | for | the | record | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 口述 | 为了 | 这 | 记录 | , |

他口述记录道：

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [hæz; həz] ['mænɪfestɪd] ['meɪlə]['faɪdz][baɪ][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]

| " | considering | that | the | accused | has | manifested | mala | fides | by | an | attempt | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 考虑 | 那 | 这 | 被告 | 有 | 表现出来 | 马拉 | 信仰 | 经过 | 一个 | 试图 | 到 |

[ɪ'skeɪp] ,

| escape | , |
|---|---|
| 逃脱 | , |

“考虑到被告人企图逃跑的行为已表明其恶意，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'truːθfl] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][di'naiəlz] ['ʌndər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɪl]

| as | well | as | by | his | untruthful | conduct | and | denials | under | examination | , | he | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 经过 | 他的 | 不真实的 | 执行 | 和 | 否认 | 在下面 | 考试 | , | 他 | 将要 |

, [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

| , | for | the | present | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 为了 | 这 | 展示 | , |

鉴于他不诚实的行为以及在调查中的否认，他目前将被免于起诉。

[biː; bi] [pleɪst] ['ʌndər] [ə'rest] .

| be | placed | under | arrest | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 放置 | 在下面 | 逮捕 | . |

被逮捕。

" [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][wɜːr; wər] [riːd] [aʊt] ,

| " | As | the | words | of | the | order | were | read | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 字 | 的 | 这 | 命令 | 是 | 读 | 出去 | , |

“当命令的内容被宣读时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'vɑːlənteri] [kən'trækʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] [ɪn] ['nɪkəˌlaɪz] [feɪs] , [wɪtʃ]

| there | were | a | few | involuntary | contractions | of | the | muscles | in | Nikolai's | face | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 很少 | 非自愿 | 收缩 | 的 | 这 | 肌肉 | 在 | 尼古拉的 | 脸 | , | 哪个 |

[wʌz; wəz][dæmp][wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ;

| was | damp | with | perspiration | ; |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 潮湿 | 和 | 汗 | ; |

尼古拉的脸上肌肉不由自主地抽搐了几下，汗水浸湿了他的脸庞；

[ðer; ðər] [ 'kwivəd ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [kɜːrs] , [æt; ət]['nevər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ;

| there | quivered | in | it | the | poor | man's | curse | , | at | never | having | a | way | of | escape | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 颤抖 | 在 | 它 | 这 | 贫穷的 | 男人的 | 诅咒 | , | 在 | 绝不 | 拥有 | 一个 | 方式 | 的 | 逃脱 | ; |

其中颤抖着穷人的诅咒，因为他们永远没有出路；

[ə; eɪ] [fɔːls] [step] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [kɔːt] , [ə; eɪ][lɔːst]['dɑːlər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

| a | false | step | , | and | he | is | caught | , | a | lost | dollar | , | and | he | comes | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 错误的 | 步 | , | 和 | 他 | 是 | 捕捉 | , | 一个 | 丢失的 | 美元 | , | 和 | 他 | 来 | 前 | 这 |

[kɔːrt] .

| court | . |
|---|---|
| 法庭 | . |

他走错一步，就被抓住了，损失了一美元，还被送上了法庭。

['æftər] [ə'nʌðər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['nɪkoʊˌlaɪ][wʌz; wəz] [ə'kwɪtɪd] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['evɪdəns] .

| After | another | examination | Nikolai | was | acquitted | for | want | of | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 其他 | 考试 | 尼古拉 | 曾是 | 无罪释放 | 为了 | 想 | 的 | 证据 | . |

经过再次审查，尼古拉因证据不足而被判无罪。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['prɪzn] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

| The | morning | when | the | prison | door | closed | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 什么时候 | 这 | 监狱 | 门 | 关闭 | 在后面 | 他 | , |

监狱大门在他身后关上的那个早晨

[hiː; hi] [slʌŋk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz]

| he | slunk | down | the | street | with | a | feeling | that | all | the | windows | on | both | sides |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 斯伦克 | 向下 | 这 | 街道 | 和 | 一个 | 感觉 | 那 | 全部 | 这 | 视窗 | 在 | 两个都 | 侧面 |

[wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

| were | looking | at | him | ; |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 寻找 | 在 | 他 | ; |

他蹑手蹑脚地沿着街道走去，感觉两边所有的窗户都在看着他；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][geɪt][ʌv; əv][wʌn] [huː] [kæn; kən][let][hɪz; ɪz] [ɑːnəstɪz] [sʌn] [ʃaɪn]

| it | was | anything | but | the | gait | of | one | who | can | let | his | honesty's | sun | shine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 任何事物 | 但 | 这 | 步态 | 的 | 一 | WHO | 能 | 让 | 他的 | 诚实 | 太阳 | 闪耀 |

[wʌns] [mɔːr] .

| once | more | . |
|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | . |

这完全不像是一个能够再次让诚实之光闪耀的人的姿态。

[daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['oʊlsənz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [fjuː] [θɪŋz] [pʊt] ['redi] [ɪn][ðə; ði]

| Down | at | his | lodging | at | Mrs | . | Olsen's | he | found | his | few | things | put | ready | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 他的 | 住宿 | 在 | 太太 | . | 奥尔森 | 他 | 成立 | 他的 | 很少 | 事物 | 放 | 准备好 | 在 | 这 |

['kʌbərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][biː; bi] [fetʃt] [ə'weɪ] ,

| cupboard | under | the | stairs | to | be | fetched | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 橱柜 | 在下面 | 这 | 楼梯 | 到 | 是 | 已获取 | 离开 | , |

他下楼来到奥尔森太太家，发现自己的几件东西已经放在楼梯下的橱柜里，随时可以拿走。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz][left] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][baɪ]

| and | a | message | was | left | that | his | place | in | the | garret | was | occupied | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 信息 | 曾是 | 左边 | 那 | 他的 | 地方 | 在 | 这 | 阁楼 | 曾是 | 占领 | 经过 |

[sʌm; səm][wʌn] [els] .

| some | one | else | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 别的 | . |

有人留言说，他在阁楼里的位置已经被别人占了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk] [waɪ] .

| He | did | not | ask | why | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 问 | 为什么 | . |

他没有问为什么。

['mɪsɪz] . ['oʊlsənz] ['saɪləns] [hɜːrt][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] [ə'laʊd] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l]

| Mrs | . | Olsen's | silence | hurt | him | more | than | if | she | had | cried | aloud | about | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 奥尔森 | 沉默 | 伤害 | 他 | 更多的 | 比 | 如果 | 她 | 有 | 哭 | 大声 | 关于 | 人们 |

[huː] [druː] [ɑːn][hɜːr; hər] " [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| who | drew | on | her | " | an | examination | and | search | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 画 | 在 | 她 | " | 一个 | 考试 | 和 | 搜索 | 的 | 这 | 房子 | , |

奥尔森太太的沉默比她大声哭诉那些利用她的人更让他痛苦。“对房屋的检查和搜查，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ dis'təːbənsiz ] .

| and | other | disturbances | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 干扰 | . |

以及其他干扰。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrdʒ] [ə'gen] —

| " | And | then | he | had | to | go | down | and | show | himself | at | the | forge | again | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 他 | 有 | 到 | 去 | 向下 | 和 | 展示 | 他自己 | 在 | 这 | 锻造 | 再次 | — |

[tuː; tə] - [ðə; ði]['mæstər] ,

| to | Hægberg | the | master | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 这 | 掌握 | , |

然后他不得不再次下到铁匠铺，去见铁匠师傅海格贝格。

[ænd; ənd] ['ændɝz] [bɜːrg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ 'dʒəːnimən ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ə'prentisiz] .

| and | Anders | Berg | , | and | the | journeymen | , | and | all | the | apprentices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安德斯 | 伯格 | , | 和 | 这 | 熟练工 | , | 和 | 全部 | 这 | 学徒 | . |

还有安德斯·伯格，还有工匠们，以及所有的学徒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ʌn'sɜːrt(ə)n] [steps] [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [taɪm] ['æftər] [taɪm] .

| It | was | with | uncertain | steps | and | stopping | time | after | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 不确定 | 步骤 | 和 | 停止 | 时间 | 后 | 时间 | . |

它步履蹒跚，一次又一次地停下。

[wʌt] [dɪd] ['ændɝz] [bɜːrg] [θɪŋk] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] .

| What | did | Anders | Berg | think | , | he | wondered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 安德斯 | 伯格 | 思考 | , | 他 | 想知道 | . |

他心想，安德斯·伯格是怎么想的呢?

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] [hiː; hi][hæf] [tɜːrnd] .

| In | a | fit | of | despondency | he | half | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 合身 | 的 | 沮丧 | 他 | 一半 | 转向 | . |

他沮丧地转过身去。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| But | he | must | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 必须 | 做 | 它 | . |

但他必须这么做。

[soʊ][hiː; hi][held] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] .

| So | he | held | up | his | head | and | began | to | whistle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 握住 | 向上 | 他的 | 头 | 和 | 开始 | 到 | 哨 | . |

于是他抬起头，开始吹口哨。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði][koʊl] - [bɪ'greɪmd] ['wʊd(ə)n] [ peiliŋz ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] - [jɑːrd][ðə; ði]

| But | as | he | neared | the | coal | - | begrimed | wooden | palings | of | the | work | - | yard | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 接近 | 这 | 煤炭 | - | 肮脏的 | 木制的 | 栅栏 | 的 | 这 | 工作 | - | 院子 | 这 |

['wɪslɪŋ] ['siːst] ,

| whistling | ceased | , |
|---|---|---|
| 吹口哨 | 停止 | , |

但当他靠近沾满煤灰的工场木栅栏时，哨声就停止了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [geɪt] .

| and | he | was | in | a | cold | perspiration | when | he | entered | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 寒冷的 | 汗 | 什么时候 | 他 | 进入 | 这 | 门 | . |

他走进大门时，浑身冷汗。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][koʊl] - [bɪn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][lɪft][sʌm; səm]

| Without | saying | a | word | he | went | to | the | coal | - | bin | and | began | to | lift | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 说 | 一个 | 单词 | 他 | 去 | 到 | 这 | 煤炭 | - | 垃圾桶 | 和 | 开始 | 到 | 举起 | 一些 |

[ baːz ][ʌv; əv][pɪg] - ['aɪərn] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [ə'saɪd] .

| bars | of | pig | - | iron | which | had | to | be | moved | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酒吧 | 的 | 猪 | - | 铁 | 哪个 | 有 | 到 | 是 | 已搬 | 旁边 | . |

他一言不发地走到煤仓边，开始搬动一些需要移到一边的生铁条。

[waɪl] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [noʊ][wʌn] ['iːðər] ['griːtɪd] [ɔːr] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| While | he | did | so | , | no | one | either | greeted | or | spoke | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 做过 | 所以 | , | 不 | 一 | 任何一个 | 问候 | 或者 | 辐 | 到 | 他 | . |

在他这样做的时候，既没有人向他问好，也没有人跟他说话。

['ændɚz] [bɜːrg][hæd; həd][æn; ən]['aɪərn][ɪn][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ,

| Anders | Berg | had | an | iron | in | the | furnace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德斯 | 伯格 | 有 | 一个 | 铁 | 在 | 这 | 炉 | , |

安德斯·伯格炉子里有一块铁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][hiː; hi][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['hæmərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| and | it | was | not | until | he | and | another | man | had | finished | hammering | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 他 | 和 | 其他 | 男人 | 有 | 完成的 | 锤击 | 它 |

[aʊt] ,

| out | , |
|---|---|
| 出去 | , |

直到他和另一个人把它敲定之后，

[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]['nɪkoʊˌlaɪ][ænd; ənd] [sed] :

| that | he | came | up | to | Nikolai | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 来了 | 向上 | 到 | 尼古拉 | 和 | 说 | : |

他走到尼古拉面前说：

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

| " | I | was | sure | you | would | come | back | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 当然 | 你 | 会 | 来 | 后退 | 再次 | . |

我确信你还会再来的。

[hɪəz] [sʌm; səm][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][kæn; kən][faɪl] [ðiːz] [θriː] [kiːz] .

| Here's | some | work | for | you | ; | you | can | file | these | three | keys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 一些 | 工作 | 为了 | 你 | ; | 你 | 能 | 文件 | 这些 | 三 | 钥匙 | . |

给你布置个任务：你可以把这三把钥匙归档。

" [ˌwerə'pɑːn] ['nɪkoʊˌlaɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

| " | Whereupon | Nikolai | was | placed | at | one | of | the | vices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 尼古拉 | 曾是 | 放置 | 在 | 一 | 的 | 这 | 恶习 | , |

于是尼古拉被安排在其中一个恶习岗位上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['bɪzɪli] [æt; ət][wɜːrk][wɪð; wɪθ][bəuθ] [kɔːrs] [ænd; ənd] [faɪn] [faɪlz] .

| and | was | soon | busily | at | work | with | both | coarse | and | fine | files | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 很快 | 忙碌地 | 在 | 工作 | 和 | 两个都 | 粗 | 和 | 美好的 | 文件 | . |

很快，他便开始忙碌地使用粗锉和细锉进行工作。

['ændɝz] ['bɝ:gz] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [gʊd] ,

| Anders | Berg's | words | had | done | him | such | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德斯 | 伯格的 | 字 | 有 | 完毕 | 他 | 这样的 | 好的 | , |

安德斯·伯格的话对他帮助很大，

[hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [fi:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hoʊl]

| had | placed | him | at | once | as | it | were | on | his | feet | before | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 放置 | 他 | 在 | 一次 | 作为 | 它 | 是 | 在 | 他的 | 脚 | 前 | 这 | 所有的 |

['wɜ:rkʃɑ:p] ,

| workshop | , |
|---|---|
| 车间 | , |

仿佛立刻把他扶了起来，让他站在了整个车间的众人面前。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ændɝz]

| and | in | his | heart | he | made | a | vow | of | friendship | and | devotion | to | Anders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 心 | 他 | 制成 | 一个 | 发誓 | 的 | 友谊 | 和 | 虔诚 | 到 | 安德斯 |

[bɜ:rg] [fɔ:r; fər] ['evər] .

| Berg | for | ever | . |
|---|---|---|---|
| 伯格 | 为了 | 曾经 | . |

他在心中向安德斯·伯格发誓，要永远保持友谊和忠诚。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] [spɑ:rks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sledʒ] - ['hæmərz] [ɪn]

| There | were | showers | of | sparks | and | a | ringing | from | the | sledge | - | hammers | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 淋浴 | 的 | 火花 | 和 | 一个 | 铃声 | 从 | 这 | 雪橇 | - | 锤子 | 在 |

[ðə; ði] [lɑ:rdʒ] ['smɪθi] ,

| the | large | smithy | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 铁匠铺 | , |

大型铁匠铺里，大锤敲击发出噼啪声，火花四溅。

[ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [bloʊz] [ʌv; əv] ['hæmərz] , [waɪl] [ðə; ði] [faɪlz] [ʃri:kt] [ænd; ənd] ['hwisld] [ænd; ənd] [set]

| and | sharp | blows | of | hammers | , | while | the | files | shrieked | and | whistled | and | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锋利的 | 打击 | 的 | 锤子 | , | 尽管 | 这 | 文件 | 尖叫 | 和 | 吹口哨 | 和 | 放 |

[wʌnz] [ti:θ] [ɑ:n] [edʒ] .

| one's | teeth | on | edge | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个人的 | 牙齿 | 在 | 边缘 | . |

还有锤子猛烈敲击的声音，锉刀发出刺耳的尖叫声和呼啸声，让人牙齿发酸。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [went] [ɑ:n] [ænd; ənd] ['nɪkoʊˌlaɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [deɪ]

| The | work | went | on | and | Nikolai | thought | he | had | never | known | until | to | - | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 去 | 在 | 和 | 尼古拉 | 想法 | 他 | 有 | 绝不 | 已知 | 直到 | 到 | - | 天 |

[haʊ] ['splendɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [smɪθ] .

| how | splendid | it | was | to | be | a | smith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 灿烂 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 史密斯 | . |

工作继续进行，尼古拉心想，直到今天他才知道当铁匠是多么光荣。

[hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [du:] [ðə; ði] [ki:] - [bɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [faɪn] [faɪl] [æt; ət] [wʌns] ,

| He | might | as | well | do | the | key | - | bit | with | the | fine | file | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 作为 | 出色地 | 做 | 这 | 钥匙 | - | 少量 | 和 | 这 | 美好的 | 文件 | 在 | 一次 | , |

他不如直接用细锉刀把关键部分锉完。

[waɪl] [ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vaɪs] ;

| while | the | key | was | on | that | side | of | the | vice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 钥匙 | 曾是 | 在 | 那 | 边 | 的 | 这 | 副 | ; |

钥匙就在虎钳的那一侧；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [faɪld] [ðə; ði] [nɑ:tʃ] [æz; əz] ['ni:tli] [ænd; ənd] ['smu:ðli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn]

| and | he | filed | the | notch | as | neatly | and | smoothly | as | if | it | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 已提交 | 这 | 缺口 | 作为 | 整齐地 | 和 | 顺利 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 |

[ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] ,

| intended | for | a | chest | of | drawers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 故意的 | 为了 | 一个 | 胸部 | 的 | 抽屉 | , |

他把凹槽锉得整齐光滑，就像是专门为五斗橱设计的一样。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['paiplis] [kiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [geɪt] .

| and | not | a | great | pipeless | key | for | a | wooden | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 伟大的 | 无管道 | 钥匙 | 为了 | 一个 | 木制的 | 门 | . |

而且它也不是木门的理想无管钥匙。

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði]['hænd(ə)l] .

| Now | came | the | handle | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 来了 | 这 | 处理 | . |

接下来是把手。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrs] [faɪl] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hɪr] [ðə; ði] [sledʒ] -

| He | worked | away | with | the | coarse | file | , | until | he | could | scarcely | hear | the | sledge | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 工作 | 离开 | 和 | 这 | 粗 | 文件 | , | 直到 | 他 | 可以 | 几乎 | 听到 | 这 | 雪橇 | - |

['hæmər] [fɔːr; fər][ɪts] [ʃriːk] .

| hammer | for | its | shrieking | . |
|---|---|---|---|---|
| 锤 | 为了 | 它是 | 尖叫 | . |

他用粗锉刀不停地锉削，直到大锤的尖啸声几乎盖过了它。

[æt; ət][ðə; ði]['ænvɪl] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] ['meɪkɪŋ] ['klɪntʃər] [neɪlz] ,

| At | the | anvil | stood | a | man | making | clincher | nails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 砧 | 站立 | 一个 | 男人 | 制作 | 关键先生 | 指甲 | , |

铁砧旁站着一个正在制作铆钉的人，

[waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prentisiz] [pʊld] [ðə; ði] ['beloʊz] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['gæðərd] [ðə; ði]

| while | one | of | the | apprentices | pulled | the | bellows | and | occasionally | gathered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一 | 的 | 这 | 学徒 | 拉 | 这 | 风箱 | 和 | 偶尔 | 聚集 | 这 |

[neɪlz] [tə'geðər] .

| nails | together | . |
|---|---|---|
| 指甲 | 一起 | . |

其中一名学徒拉着风箱，偶尔还会把钉子收集起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [sʌm; səm] [laʊd]

| They | were | talking | and | laughing | , | and | now | and | again | some | loud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 说 | 和 | 笑 | , | 和 | 现在 | 和 | 再次 | 一些 | 大声 |

[ˌeksklə'meɪʃn] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə]['nɪkoʊˌlaɪ] .

| exclamation | penetrated | to | Nikolai | . |
|---|---|---|---|---|
| 感叹 | 渗透 | 到 | 尼古拉 | . |

他们有说有笑，不时传来一些响亮的惊叹声，这些声音传到了尼古拉耳中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| It | was | only | when | the | boy | made | a | grimace | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 什么时候 | 这 | 男生 | 制成 | 一个 | 鬼脸 | 在 | 他 | , |

只有当男孩朝他做了个鬼脸时，他才反应过来。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['nɪkoʊˌlaɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

| that | it | occurred | to | Nikolai | that | he | was | the | subject | of | the | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 发生 | 到 | 尼古拉 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 主题 | 的 | 这 | 对话 | , |

尼古拉这才意识到，自己才是谈话的主题。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [faɪl] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| and | instantly | the | large | file | became | quite | light | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | 这 | 大的 | 文件 | 成为 | 相当 | 光 | 在 | 他的 | 手 | , |

瞬间，他手中那厚重的文件变得轻盈起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ['oʊnli][fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'raʊnd]

| and | he | had | suddenly | eyes | and | ears | only | for | what | was | going | on | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 突然 | 眼睛 | 和 | 耳朵 | 仅有的 | 为了 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | 大约 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他突然间只关注周围发生的事情，只留意周围发生的一切。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ;

| They | were | standing | talking | and | nodding | over | there | by | the | vices | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 常设 | 说 | 和 | 点头 | 超过 | 那里 | 经过 | 这 | 恶习 | ; |

他们站在那些不良嗜好场所旁边，一边交谈一边点头；

[dʒæn]['piːtər][ræn][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [ðɪs] [wʌn] [sed] [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [sed] .

| Jan | Peter | ran | and | repeated | what | this | one | said | and | what | the | other | one | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一月 | 彼得 | 跑 | 和 | 重复 | 什么 | 这 | 一 | 说 | 和 | 什么 | 这 | 其他 | 一 | 说 | . |

简·彼得跑过去，把这个人说的话和另一个人说的话重复了一遍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] ,

| It | was | easy | to | see | what | the | meaning | of | it | all | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 看 | 什么 | 这 | 意义 | 的 | 它 | 全部 | 曾是 | , |

这一切的意义显而易见。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [stʊd] [ðer; ðər] [laɪk] ['eni] [ʃoʊ] ['ænɪm(ə)l] ;

| and | that | he | now | stood | there | like | any | show | animal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 现在 | 站立 | 那里 | 喜欢 | 任何 | 展示 | 动物 | ; |

他现在就像任何一只表演动物一样站在那里；

[noʊ] ,

| no | , |
|---|---|
| 不 | , |

不，

[laɪk] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [wɜːrs] — [laɪk] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːkəts]

| like | something | much | worse | — | like | one | who | was | capable | of | going | to | the | pockets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 某物 | 很多 | 更糟 | — | 喜欢 | 一 | WHO | 曾是 | 有能力的 | 的 | 去 | 到 | 这 | 口袋 |

[ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

| of | any | one | of | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 任何 | 一 | 的 | 他们 | ! |

比这糟糕得多——就像一个能够掏空他们中任何一个人的口袋的人！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prentisiz] [huː] [wʊd] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| There | was | not | one | of | the | apprentices | who | would | share | his | night's | lodging | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一 | 的 | 这 | 学徒 | WHO | 会 | 分享 | 他的 | 夜晚 | 住宿 | 和 |

[hɪm; ɪm] [naʊ] .

| him | now | . |
|---|---|---|
| 他 | 现在 | . |

没有一个学徒愿意和他同住一晚。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .

| He | could | see | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 那 | . |

他能看出这一点。

[hiː; hi] [stʊd] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

| He | stood | straining | his | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 紧张 | 他的 | 耳朵 | , |

他站在那里，竖起耳朵仔细听着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] - [ jaːdz ] [raʊnd] — [ðeɪ]

| with | a | feeling | that | they | were | killing | him | in | all | the | work | - | yards | round | — | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 感觉 | 那 | 他们 | 是 | 杀 | 他 | 在 | 全部 | 这 | 工作 | - | 码 | 圆形的 | — | 他们 |

[wɜːr; wər]['faɪlɪŋ][hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

| were | filing | him | down | at | the | vices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 备案 | 他 | 向下 | 在 | 这 | 恶习 | , |

他感觉周围的工场都在折磨他——那些恶习正在磨灭他的意志。

['hæmərɪŋ] [hɪm; ɪm] [flæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] ['hæmərz] , [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**hammering** **him** **flat** **with** **the** **small** **hammers** **,** **and** **crushing** **him** **with** **the**
锤击 他 平坦的 和 这 小的 锤子 , 和 压碎 他 和 这
[sledʒ] - ['hæmərz] .
**sledge** **-** **hammers** **.**
雪橇 - 锤子 .

用小锤子把他打成肉饼，再用大锤把他砸碎。

[hiː; hi] [gest] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [glɑːnsiz] [ænd; ənd] [lʊks] .
**He** **guessed** **and** **understood** **glances** **and** **looks** **.**
他 猜对了 和 理解 眼神 和 看起来 .

他能猜到并理解眼神和表情。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mə'θaɪəs] ,
**"** **Well** **,** **you** **know** **,** **Matthias** **,**
" 出色地 , 你 知道 , 马蒂亚斯 ,

“嗯，你知道，马蒂亚斯，”

" [hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ə'weɪ] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [neɪlz] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [naʊ] ['gæðərɪŋ]
**"** **he** **heard** **from** **away** **there** **by** **the** **nails** **which** **the** **man** **was** **now** **gathering**
" 他 听到 从 离开 那里 经过 这 指甲 哪个 这 男人 曾是 现在 采集
['ɪntuː][hɪz; ɪz]['eɪprən] ,
**into** **his** **apron** **,**
进入 他的 围裙 ,

“他从远处听到钉子的声音，那人正把钉子收集到围裙里。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['iziə] [treɪdz] [ðæn; ðən] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['smɪθi] :
**"** **there** **are** **many** **easier** **trades** **than** **standing** **in** **a** **smithy** **:**
" 那里 是 许多 更轻松 交易 比 常设 在 一个 铁匠铺 :

“有很多比站在铁匠铺里更容易的职业：

[meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [pɪk] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fɪsts] , [læd] ! "
**make** **a** **good** **pick** **out** **of** **your** **fists** **,** **lad** **!** **"**
制作 一个 好的 挑选 出去 的 你的 拳头 , 小伙子 ! "

小伙子，用你的拳头好好挑选目标吧！

" [hiː; hi] - [hiː; hi] - [hiː; hi] ! " [læft] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'drest] .
**"** **He** **-** **he** **-** **he** **!** **"** **laughed** **the** **boy** **addressed** **.**
" 他 - 他 - 他 ! " 笑了 这 男生 已解决 .

“呵呵呵呵！”男孩笑着说道。

" [ɔːr] [meɪk] [jɔːr'self] ['pɪnsərz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [daʊn] ['ɪntuː][skɜːrt] - ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ] — [ɔːl]
**"** **Or** **make** **yourself** **pincers** **that** **you** **can** **get** **down** **into** **skirt** **-** **pockets** **with** **—** **all**
" 或者 制作 你自己 钳 那 你 能 得到 向下 进入 裙子 - 口袋 和 — 全部
[ðə; ði] ['læsiz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
**the** **lassies** **in** **the** **town** **,**
这 姑娘们 在 这 镇 ,

“或者你可以做一把钳子，伸进裙子口袋里——镇上所有的姑娘们，

[læd] , [ðæt] [hæv; həv] ['eni] [pens] .
**lad** **,** **that** **have** **any** **pence** **.**
小伙子 , 那 有 任何 便士 .

小伙子，你身上有几便士吗?

" ['nɪkoʊˌlaɪ] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] ['læftər] [ðæt] ['fɑːloʊd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri]
**"** **Nikolai** **heard** **every** **word** **and** **the** **hoarse** **laughter** **that** **followed** **;** **he** **was** **very**
" 尼古拉 听到 每一个 单词 和 这 嘶哑 笑声 那 随后 ; 他 曾是 非常
[peɪl] .
**pale** **.**
苍白 .

尼古拉听到了每一个字，以及随后的沙哑笑声；他的脸色非常苍白。

[kɔːrs] ['merimənt] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]['mænz] ['sʊti] [feɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [met] ,

| Coarse | merriment | shone | in | the | man's | sooty | face | , | and | , | as | their | eyes | met | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗 | 欢乐 | 闪耀 | 在 | 这 | 男人的 | 煤烟 | 脸 | , | 和 | , | 作为 | 他们的 | 眼睛 | 遇见 | , |

男人满是煤灰的脸上闪烁着粗俗的笑意，当他们的目光相遇时，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['grɪməs] .

| he | made | a | contemptuous | grimace | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 轻蔑的 | 鬼脸 | . |

他露出了轻蔑的表情。

[suːn] ['æftər][hiː; hi] [keɪm] [pæst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['eɪprən] [fʊl] [ʌv; əv] [neɪlz] .

| Soon | after | he | came | past | with | his | apron | full | of | nails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | 他 | 来了 | 过去的 | 和 | 他的 | 围裙 | 满的 | 的 | 指甲 | . |

不久之后，他走了过来，围裙上沾满了钉子。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] [ə'gen] ; [ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [wʌnz] [gruː] [mɔːr] ['skɔːnf(ə)l] ;

| Their | eyes | met | again | ; | the | scornful | ones | grew | more | scornful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 眼睛 | 遇见 | 再次 | ; | 这 | 轻蔑的 | 一个 | 生长 | 更多的 | 轻蔑的 | ; |

他们的目光再次相遇；那些原本就轻蔑的人更加轻蔑了；

['nɪkoʊˌlaɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [heɪz] ,

| Nikolai | seemed | to | see | them | in | a | haze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉 | 似乎 | 到 | 看 | 他们 | 在 | 一个 | 阴霾 | , |

尼古拉仿佛在迷雾中看着他们。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dʒɜːrnimən] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bloʊ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn]

| and | then | the | journeyman | received | a | blow | full | in | the | face | which | laid | him | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 熟练工 | 已收到 | 一个 | 吹 | 满的 | 在 | 这 | 脸 | 哪个 | 铺设 | 他 | 在 |

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

| his | back | , |
|---|---|---|
| 他的 | 后退 | , |

然后，那名工匠脸部遭到重击，被打倒在地。

['skætərɪŋ] [ðə; ði] [neɪlz] [æz; əz][hiː; hi] [fel] .

| scattering | the | nails | as | he | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 散射 | 这 | 指甲 | 作为 | 他 | 跌倒 | . |

他摔倒时，钉子散落一地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɔːl] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| There | was | a | short | pause | of | surprise | before | they | all | rushed | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 短的 | 暂停 | 的 | 惊喜 | 前 | 他们 | 全部 | 匆忙 | 之上 | 他 | . |

他们短暂地愣了一下，然后都冲向了他。

[bʌt; bət]['nɪkoʊˌlaɪ] [swʌŋ] [ðə; ði][bɪg] [faɪl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .

| But | Nikolai | swung | the | big | file | about | him | like | a | madman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尼古拉 | 摇摆 | 这 | 大的 | 文件 | 关于 | 他 | 喜欢 | 一个 | 狂人 | . |

但尼古拉却像疯了一样挥舞着那份厚厚的文件。

[hiː; hi] [felt] [wɪð; wɪθ] ['frenzid] ['pleʒər] ,

| He | felt | with | frenzied | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 和 | 丧心病狂 | 乐趣 | , |

他感到一阵狂喜，

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [straɪk] — [straɪk] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] ['smɪθi] [wʌn][baɪ][wʌn] [ʌn'tɪl] ['dʒʌstɪs][wʌz; wəz]

| how | he | would | strike | — | strike | down | the | whole | smithy | one | by | one | until | justice | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 会 | 罢工 | — | 罢工 | 向下 | 这 | 所有的 | 铁匠铺 | 一 | 经过 | 一 | 直到 | 正义 | 曾是 |

[dʌn] [hɪm; ɪm] .

| done | him | . |
|---|---|---|
| 完毕 | 他 | . |

他会如何打击——将整个铁匠铺一个接一个地摧毁，直到他得到公正的审判。

[weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪ'gʌn] [jet] — [ə; eɪ] ['hæmər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [blɑːk] .

| **Wait** | **a** | **little** | **,** | **he** | **had** | **only** | **begun** | **yet** | **—** | **a** | **hammer** | **was** | **lying** | **on** | **the** | **block** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 一个 | 小的 | , | 他 | 有 | 仅有的 | 开始 | 然而 | — | 一个 | 锤 | 曾是 | 说谎 | 在 | 这 | 堵塞 | . |

稍等片刻，他才刚刚开始——一把锤子正躺在木块上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['smɪθi] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] ,

| **But** | **the** | **men** | **in** | **the** | **smithy** | **did** | **not** | **wait** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 铁匠铺 | 做过 | 不是 | 等待 | , |

但铁匠铺里的男人们没有等待，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [leɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

| **and** | **the** | **next** | **moment** | **it** | **was** | **he** | **who** | **lay** | **on** | **his** | **back** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | 它 | 曾是 | 他 | WHO | 躺 | 在 | 他的 | 后退 | , |

下一刻，他便仰面躺倒在地。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['blaɪndɪd] [baɪ] [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [spɑːrks] ,

| **his** | **eyes** | **blinded** | **by** | **blue** | **and** | **yellow** | **sparks** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 失明 | 经过 | 蓝色的 | 和 | 黄色的 | 火花 | , |

他的眼睛被蓝黄色的火花晃得睁不开眼。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ædvərˌseriz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðer; ðər]

| **and** | **as** | **many** | **of** | **his** | **adversaries** | **around** | **and** | **upon** | **him** | **as** | **there** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 许多 | 的 | 他的 | 对手 | 大约 | 和 | 之上 | 他 | 作为 | 那里 |

[wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər] ;

| **was** | **room** | **for** | **;** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 房间 | 为了 | ; |

他的敌人也像潮水般涌来，围攻他，只要有地方可容纳，就都围着他。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [held] [fæst] [ænd; ənd] [sent] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [naʊ] — [hiː; hi] [hæd; həd] [juːst]

| **he** | **should** | **be** | **held** | **fast** | **and** | **sent** | **about** | **his** | **business** | **now** | **—** | **he** | **had** | **used** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 是 | 握住 | 快速地 | 和 | 发送 | 关于 | 他的 | 商业 | 现在 | — | 他 | 有 | 用过的 |

[ə; eɪ] ['wepən] !

| **a** | **weapon** | **!** |
|---|---|---|
| 一个 | 武器 | ! |

应该把他抓起来，然后把他送走——他使用了武器！

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [græsp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['kɑːlər] , [ə; eɪ] [græsp] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] [skɪn] ,

| **He** | **felt** | **a** | **powerful** | **grasp** | **on** | **his** | **coat** | **collar** | **,** | **a** | **grasp** | **that** | **included** | **the** | **skin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 强大的 | 抓牢 | 在 | 他的 | 外套 | 衣领 | , | 一个 | 抓牢 | 那 | 包括 | 这 | 皮肤 | , |

他感到有人用力抓住他的衣领，那力道甚至连皮肤都揪住了。

[felt] [hɪm'self] ['drægd] [ʌp] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] , [hæf] ['kærid] , [hæf] [flʌŋ] , [aʊt] [ʌv; əv]

| **felt** | **himself** | **dragged** | **up** | **and** | **,** | **without** | **a** | **pause** | **,** | **half** | **carried** | **,** | **half** | **flung** | **,** | **out** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 他自己 | 拖拽 | 向上 | 和 | , | 没有 | 一个 | 暂停 | , | 一半 | 携带 | , | 一半 | 扔 | , | 出去 | 的 |

[ðə; ði] ['smɪθi] [dɔːr] .

| **the** | **smithy** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 铁匠铺 | 门 | . |

他感到自己被人拖了起来，然后没有丝毫停顿，半抬半扔地离开了铁匠铺的大门。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ændɜ-z] [bɜːrg] , [huː] [hæd; həd] [ ig'zəːtid ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɪm; ɪm] ,

| **It** | **was** | **Anders** | **Berg** | **,** | **who** | **had** | **exerted** | **his** | **power** | **to** | **rescue** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 安德斯 | 伯格 | , | WHO | 有 | 施加 | 他的 | 力量 | 到 | 救援 | 他 | , |

是安德斯·伯格动用了自己的权力救了他。

[ænd; ənd] [huː] — [stɪl] ['oʊnli] ['slaɪtli] [rɪ'læksɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊld] — [led] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] .

| **and** | **who** | **—** | **still** | **only** | **slightly** | **relaxing** | **his** | **hold** | **—** | **led** | **him** | **out** | **of** | **the** | **gate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | — | 仍然 | 仅有的 | 轻微地 | 放松 | 他的 | 抓住 | — | 引领 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 门 | . |

然后，他——只是稍微放松了手——领着他出了大门。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['smɪθi] .

| **It** | **was** | **his** | **farewell** | **to** | **the** | **smithy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 告别 | 到 | 这 | 铁匠铺 | . |

这是他向铁匠铺告别。

" [aɪl] [dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] ['ændɚz] [bɜːrg]['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n]

| " | I'll | just | tell | you | something | , | " | exclaimed | Anders | Berg | later | , | when | the | commotion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 只是 | 告诉 | 你 | 某物 | , | " | 惊呼 | 安德斯 | 伯格 | 之后 | , | 什么时候 | 这 | 骚动 |

[hæd; həd] [səb'saidid] ;

| had | subsided | ; |
|---|---|---|
| 有 | 平静下来 | ; |

“我跟你说件事，”骚动平息后，安德斯·伯格大声说道；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [spoʊk] ['laʊdli] , [waɪl] [hiː; hi] ['hæmərd] [koʊld] .

| he | was | still | red | in | the | face | and | spoke | loudly | , | while | he | hammered | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 红色的 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 辐 | 高声 | , | 尽管 | 他 | 锤击 | 寒冷的 | . |

他脸色依然通红，大声说话，同时冰冷地敲打着锤子。

" [ðeəz; ðəz] [kʌm] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [bend] [ɪn]['nɪkoʊˌlaɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] !

| " | There's | come | a | wrong | bend | in | Nikolai | ; | but | it | isn't | his | fault | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 来 | 一个 | 错误的 | 弯曲 | 在 | 尼古拉 | ; | 但 | 它 | 不是 | 他的 | 过错 | ! |

“尼古拉走错了路；但这并不是他的错！”

" [ðə; ði] ['hæmər] [ræŋ] [ɑːn][ðə; ði]['aɪərn] .

| " | The | hammer | rang | on | the | iron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 锤 | 响铃 | 在 | 这 | 铁 | . |

锤子敲在铁器上，发出清脆的响声。

['nɪkoʊˌlaɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] ['eniwer] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [bruːzd] [ænd; ənd]

| Nikolai | did | not | take | a | lodging | anywhere | that | evening | ; | he | was | too | bruised | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉 | 做过 | 不是 | 拿 | 一个 | 住宿 | 任何地方 | 那 | 晚上 | ; | 他 | 曾是 | 也 | 瘀伤 | 和 |

['dɜːrti][fɔːr; fər] [ðæt] ,

| dirty | for | that | , |
|---|---|---|---|
| 肮脏的 | 为了 | 那 | , |

那天晚上尼古拉没有找地方住；他浑身是伤，脏兮兮的，实在没力气。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [tuː] [tɔːrn][ænd; ənd] ['rægɪd] , [ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

| his | clothes | too | torn | and | ragged | , | and | , | more | than | anything | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 衣服 | 也 | 撕裂 | 和 | 破烂不堪 | , | 和 | , | 更多的 | 比 | 任何事物 | 别的 | , |

他的衣服破烂不堪，而且，最重要的是，

[hiː; hi] [felt] [tuː] [sɔːr] [tuː; tə] [miːt] ['piːp(ə)l] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['smɪθi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| he | felt | too | sore | to | meet | people | now | that | he | had | left | the | smithy | in | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 也 | 疮 | 到 | 见面 | 人们 | 现在 | 那 | 他 | 有 | 左边 | 这 | 铁匠铺 | 在 | 这样的 | 一个 |

[weɪ] .

| way | . |
|---|---|
| 方式 | . |

他离开铁匠铺时浑身疼痛，现在实在没心情见人。

[wen] [naɪt] [fel] ,

| When | night | fell | , |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 夜晚 | 跌倒 | , |

夜幕降临之时

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [mɔːr] ['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] ['kwɔːrtərz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stæks] [ʌv; əv]

| he | had | once | more | taken | up | his | familiar | quarters | in | one | of | the | stacks | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一次 | 更多的 | 已采取 | 向上 | 他的 | 熟悉的 | 四分之一 | 在 | 一 | 的 | 这 | 堆栈 | 的 |

[plæŋks] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪmbər] - [jɑːrd] .

| planks | down | at | the | timber | - | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木板 | 向下 | 在 | 这 | 木材 | - | 院子 | . |

他又一次回到了他熟悉的住处，那是在木材场的一堆木板中。

[ðer; ðər] ,

| There | , |
|---|---|
| 那里 | , |

那里，

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] [skwer] ['speɪsɪz] [hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd]

| in | one | of | the | deep | square | spaces | he | lay | and | looked | up | at | the | stars | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这 | 深的 | 正方形 | 空间 | 他 | 躺 | 和 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 明星 | 和 |

[θɔːt] [haʊ] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] !

| thought | how | entertaining | the | world | had | become | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 如何 | 娱乐 | 这 | 世界 | 有 | 变得 | ! |

他躺在其中一个深邃的方形空间里，仰望着星空，心想这个世界变得多么有趣啊！

['tʃæptər] [viː]

| CHAPTER | V |
|---|---|
| 章 | V |

第五章

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd]

| AMONG | THE | UNEMPLOYED |
|---|---|---|
| 之中 | 这 | 失业 |

在失业者中

['nɪkoʊˌlaɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] .

| Nikolai | was | out | of | work | , | that | was | very | certain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉 | 曾是 | 出去 | 的 | 工作 | , | 那 | 曾是 | 非常 | 肯定 | . |

尼古拉失业了，这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] ['smɪθi] :

| It | never | entered | his | head | to | present | himself | at | any | other | smithy | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 进入 | 他的 | 头 | 到 | 展示 | 他自己 | 在 | 任何 | 其他 | 铁匠铺 | : |

他从未想过要去其他铁匠铺应聘：

[ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| they | all | knew | each | other | too | well | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 知道 | 每个 | 其他 | 也 | 出色地 | 为了 | 那 | . |

他们彼此太了解了，不可能发生那种事。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [bɑːrdʒ] - ['bɪldər] ['hænsənz] , [wer] [hiː; hi] [gɑːt] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [tuːl] - [lɔft] ,

| And | even | at | barge | - | builder | Hansen's | , | where | he | got | a | lodging | up | in | the | tool | - | loft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 在 | 驳船 | - | 建筑商 | 汉森的 | , | 在哪里 | 他 | 得到 | 一个 | 住宿 | 向上 | 在 | 这 | 工具 | - | 阁楼 | , |

即使是在驳船制造商汉森那里，他只能住在工具阁楼里，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] ,

| and | his | food | on | the | days | when | he | got | a | chance | of | doing | something | useful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 食物 | 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 他 | 得到 | 一个 | 机会 | 的 | 正在做 | 某物 | 有用 | , |

以及在他有机会做些有用的事情的日子里，他的食物。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [naʊ] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [treɪd] .

| they | wanted | to | know | now | why | he | had | left | his | trade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通缉 | 到 | 知道 | 现在 | 为什么 | 他 | 有 | 左边 | 他的 | 贸易 | . |

他们现在想知道他为什么放弃了自己的行业。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] ['eni] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðerz] !

| As | if | that | were | any | business | of | theirs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 那 | 是 | 任何 | 商业 | 的 | 他们的 | ! |

那跟他们有什么关系呢！

[soʊ] ['nɪkoʊˌlaɪ] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] .

| So | Nikolai | suddenly | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 尼古拉 | 突然 | 消失 | . |

于是尼古拉突然消失了。

[ɑːn][ðə; ði] [kiː] , [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [s'tiːməz] ,

| On | the | quay | , | the | harbour | and | the | steamers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 码头 | , | 这 | 港口 | 和 | 这 | 蒸汽船 | , |

在码头、港口和汽船上，

[ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][kʊd; kəd] ['ʃʊrli] [get][ɑːn][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] .

| a | fellow | with | his | hands | could | surely | get | on | just | as | well | as | any | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 同伴 | 和 | 他的 | 双手 | 可以 | 一定 | 得到 | 在 | 只是 | 作为 | 出色地 | 作为 | 任何 | 其他 | . |

一个有双手的人肯定也能像其他人一样混得很好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [freʃ] [ænd; ənd] ['dɑːntləs] ['kɜːrɪdʒ] ,

| It | was | with | fresh | and | dauntless | courage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 新鲜的 | 和 | 无畏 | 勇气 | , |

这是带着一种崭新而无畏的勇气，

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌmək] [nɑːt][ˌoʊvər'leɪdən][wɪð; wɪθ] [fuːd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] ,

| though | with | a | stomach | not | overladen | with | food | during | the | last | few | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 和 | 一个 | 胃 | 不是 | 超载 | 和 | 食物 | 期间 | 这 | 最后的 | 很少 | 天 | , |

虽然过去几天胃里并没有吃太多东西，

[ðæt] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðer; ðər] .

| that | he | went | down | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 去 | 向下 | 那里 | . |

他下去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'priːʃətɪv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| He | was | received | with | a | certain | appreciative | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已收到 | 和 | 一个 | 肯定 | 欣赏的 | 钦佩 | . |

他受到了人们的赞赏和钦佩。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən]

| He | found | that | it | was | a | well | - | known | fact | that | he | had | had | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 出色地 | - | 已知 | 事实 | 那 | 他 | 有 | 有 | 一个 |

[ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] ,

| encounter | with | the | police | , |
|---|---|---|---|---|
| 遇到 | 和 | 这 | 警察 | , |

他发现自己曾与警方有过接触这件事是众所周知的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃntli] ['dekst(ə)rəs][tuː; tə][get] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| and | had | been | sufficiently | dexterous | to | get | off | without | their | being | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 足够 | 轻巧 | 到 | 得到 | 离开 | 没有 | 他们的 | 存在 | 有能力的 | 到 |

[fɪks] ['eniθɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

| fix | anything | upon | him | ; |
|---|---|---|---|---|
| 使固定 | 任何事物 | 之上 | 他 | ; |

并且身手敏捷，在没有被抓到任何把柄的情况下逃脱了；

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'splɔɪt] ['trævlz] [laɪk][waɪld] - ['faɪər][ɪn] [ðæt] [wɜːrld] ,

| the | news | of | such | an | exploit | travels | like | wild | - | fire | in | that | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 的 | 这样的 | 一个 | 开发 | 旅行 | 喜欢 | 荒野 | - | 火 | 在 | 那 | 世界 | , |

这种壮举的消息在那边传播得像野火一样迅速。

[ænd; ənd] [spredz] [ə; eɪ]['heɪloʊ] [ə'raʊnd] [ɪts]['sʌbdʒekt] .

| and | spreads | a | halo | around | its | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 传播 | 一个 | 光环 | 大约 | 它是 | 主题 | . |

并使主体周围充满光环。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][æn; ən]['aɪdlər] ,

| And | as | long | as | he | was | supposed | to | be | only | an | idler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 曾是 | 据称 | 到 | 是 | 仅有的 | 一个 | 惰轮 | , |

只要他被认为只是个游手好闲的人，

[ɔːr][æn; ən] [əˈprentɪs] [huː] [wʌz; wəz] [ˈerɪŋ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [ˈtuːz] [ˈhɑːlədeɪ]

| or | an | apprentice | who | was | airing | himself | and | taking | a | day | or | two's | holiday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 学徒 | WHO | 曾是 | 播出 | 他自己 | 和 | 采取 | 一个 | 天 | 或者 | 二的 | 假期 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsmɪθi] ,

| from | the | smithy | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 铁匠铺 | , |

或者是一个正在透透气，暂时离开铁匠铺休息一两天的学徒。

[ðə; ði] [ˈʃeəhəʊldəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈbɪznəsɪz] [daʊn] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bəuθ] [əˈgriːəb(ə)l] [ænd; ənd]

| the | shareholders | in | the | different | businesses | down | there | were | both | agreeable | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 股东 | 在 | 这 | 不同的 | 企业 | 向下 | 那里 | 是 | 两个都 | 同意 | 和 |

[ˈtɔːkətɪv] .

| talkative | . |
|---|---|
| 健谈 | . |

那里的各个企业的股东们既和蔼可亲又健谈。

[bʌt; bət] [wen] — [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][wʌns][ˈoʊnli] — [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tuː; tə] ,

| But | when | — | and | that | not | once | only | — | he | suddenly | turned | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | — | 和 | 那 | 不是 | 一次 | 仅有的 | — | 他 | 突然 | 转向 | 到 | , |

但当他——而且不止一次——突然转向时，

[ænd; ənd][ˈdɑːrtɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [steɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstiːmər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [trʌŋk] [ɑːn]

| and | darted | over | the | landing | - | stage | from | the | steamer | with | a | large | trunk | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 飞镖 | 超过 | 这 | 降落 | - | 阶段 | 从 | 这 | 汽船 | 和 | 一个 | 大的 | 树干 | 在 |

[hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtrævələr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

| his | back | and | a | traveller | at | his | heels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 后退 | 和 | 一个 | 游客 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | , |

他背着一个大箱子，身后跟着一个旅客，从轮船的码头上飞奔而下。

[pæst][ðə; ði][kæbz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ðeɪ] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][toʊn] .

| past | the | cabs | up | to | the | hotel | , | they | quite | changed | their | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 这 | 出租车 | 向上 | 到 | 这 | 酒店 | , | 他们 | 相当 | 已更改 | 他们的 | 语气 | . |

过了出租车前往酒店那段路程，他们的语气完全变了。

[hæd; həd][hiː; hi][ə; eɪ] [bædʒ] ?

| Had | he | a | badge | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 一个 | 徽章 | ? |

他有警徽吗?

[ɔːr][dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [pərˈhæps] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][tuː; tə] [teɪk] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [ˈbɪznəs] ?

| Or | did | he | think | perhaps | , | that | it | would | do | to | take | other | people's | business | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 做过 | 他 | 思考 | 也许 | , | 那 | 它 | 会 | 做 | 到 | 拿 | 其他 | 人们的 | 商业 | ? |

或者他是不是认为，抢别人的生意也无妨?

[ðeɪ] [nuː] [ˈveri] [wel] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

| They | knew | very | well | what | sort | of | a | fellow | he | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 非常 | 出色地 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 同伴 | 他 | 曾是 | ! |

他们非常清楚他是什么样的人!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ə; eɪ] [bædʒ] ,

| He | was | well | aware | that | he | could | not | get | a | badge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出色地 | 意识到的 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 得到 | 一个 | 徽章 | , |

他很清楚自己不可能获得徽章。

[soʊ][hiː; hi][mʌst; məst][get] [əˈlɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][best][kʊd; kəd][baɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔɪlɪŋ] [ænd; ənd]

| so | he | must | get | along | as | he | best | could | by | working | and | toiling | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 必须 | 得到 | 沿着 | 作为 | 他 | 最好的 | 可以 | 经过 | 在职的 | 和 | 辛勤劳作 | 和 |

[ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈempti] [ˈstʌmək] ,

| fighting | for | an | empty | stomach | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 为了 | 一个 | 空的 | 胃 | , |

所以他只能尽力而为，辛勤工作、苦苦挣扎，只为填饱肚子。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [baɪ] [θrets] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] ,

| and | make | his | way | by | threats | and | with | his | fists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 他的 | 方式 | 经过 | 威胁 | 和 | 和 | 他的 | 拳头 | , |

他靠威胁和拳头来维持统治，

[ænd; ənd] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ,

| and | — | when | it | was | a | case | of | being | entrusted | with | a | burden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 什么时候 | 它 | 曾是 | 一个 | 案件 | 的 | 存在 | 受托 | 和 | 一个 | 负担 | , |

而当需要承担重任时，

[ɔːr] ['getɪŋ] [fɜːrst][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌŋk] — [baɪ] ['biːɪŋ] [def] , [stoʊn] - [def] ,

| or | getting | first | hold | of | a | trunk | — | by | being | deaf | , | stone | - | deaf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 获得 | 第一的 | 抓住 | 的 | 一个 | 树干 | — | 经过 | 存在 | 聋 | , | 石头 | - | 聋 | , |

或者第一个拿到树干——通过耳聋、彻头彻尾的聋子，

[tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| to | everything | they | might | think | of | calling | out | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一切 | 他们 | 可能 | 思考 | 的 | 呼叫 | 出去 | 关于 | 他 | . |

他们会想到要指责他的方方面面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ten] [men] [tuː; tə] ['evri] [dʒɑːb] [riˈkwaiərɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

| There | were | ten | men | to | every | job | requiring | one | , | and | , | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 十 | 男人 | 到 | 每一个 | 工作 | 需要 | 一 | , | 和 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

每项需要一个人的工作都安排了十个人，而且，就好像.....

[ə; eɪ] [wɔːl] [ɔːr]['sɜːrk(ə)l] [drɔːn] [raʊnd] ['evri] [roʊd] [tuː; tə] ['ɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

| a | wall | or | circle | drawn | round | every | road | to | earning | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 墙 | 或者 | 圆圈 | 绘制 | 圆形的 | 每一个 | 路 | 到 | 收入 | 某物 | . |

通往成功的每一条道路都被一堵墙或一个圆圈圈了起来。

[sʌm; səm] [smɔːl] [dʒɑːbz][hiː; hi] [maɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [ɪn] — [wen] [ðə; ðɪ]

| Some | small | jobs | he | might | now | and | then | chance | to | be | alone | in | — | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 小的 | 工作 | 他 | 可能 | 现在 | 和 | 然后 | 机会 | 到 | 是 | 独自的 | 在 | — | 什么时候 | 这 |

[lɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [hæd; həd] [slɪpt] ,

| lock | of | a | door | had | slipped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 锁 | 的 | 一个 | 门 | 有 | 滑倒了 | , |

有些小活他偶尔可能会独自一人去做——比如门锁松动的时候。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [dɔːr] [keɪm] [ɔːf] [ɪts] ['hɪndʒɪz] ,

| or | the | door | came | off | its | hinges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 门 | 来了 | 离开 | 它是 | 铰链 | , |

或者门从铰链上脱落了。

[ɔːr][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['smɪkˌkræft] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] .

| or | some | kind | of | smithcraft | was | required | at | a | moment's | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 种类 | 的 | 铁匠工艺 | 曾是 | 必需的 | 在 | 一个 | 瞬间 | 注意 | . |

或者，急需某种铁匠手艺。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪnd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ber] [səb'sɪstəns] ,

| But | he | gained | no | more | than | a | bare | subsistence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 获得 | 不 | 更多的 | 比 | 一个 | 裸 | 生存 | , |

但他得到的不过是勉强糊口而已。

['ɔːf(ə)n]['oʊnli][ə; eɪ][dræm][ɔːr] [tuː] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [θæŋks] .

| often | only | a | dram | or | two | by | way | of | thanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 仅有的 | 一个 | 德拉姆 | 或者 | 二 | 经过 | 方式 | 的 | 谢谢 | . |

通常只是一两杯威士忌以示感谢。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪntər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ] ['hʌŋgri]

| And | now | that | it | had | been | such | a | long | winter | , | he | was | both | hungry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 这样的 | 一个 | 长的 | 冬天 | , | 他 | 曾是 | 两个都 | 饥饿的 |

[ænd; ənd][koʊld] .

| and | cold | . |
|---|---|---|
| 和 | 寒冷的 | . |

漫长的冬季过后，他又饿又冷。

[ðə; ði] [naɪts] [ɪ'speʃəli] [wɜːr; wər][soʊ] [lɔːŋ] .

| The | nights | especially | were | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 尤其 | 是 | 所以 | 长的 | . |

夜晚尤其漫长。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [tʊk] ['spɪrɪts][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌpər] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][tuː; tə][pæs] .

| He | often | took | spirits | for | his | supper | to | get | them | to | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经常 | 采取 | 烈酒 | 为了 | 他的 | 晚餐 | 到 | 得到 | 他们 | 到 | 经过 | . |

他经常在晚餐时喝烈酒，以求尽快康复。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði]

| And | then | he | had | to | think | over | what | he | would | try | his | hand | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 有 | 到 | 思考 | 超过 | 什么 | 他 | 会 | 尝试 | 他的 | 手 | 在 | 这 |

[nekst] [deɪ] — ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][aɪs] ,

| next | day | — | cutting | the | ice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | — | 切割 | 这 | 冰 | , |

然后他得好好想想第二天要尝试做什么——比如凿冰。

[wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [kiː] , ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [snoʊ] [ɔːr] ['kæriɪŋ] [plæŋks][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .

| work | on | the | quay | , | clearing | away | snow | or | carrying | planks | in | the | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 在 | 这 | 码头 | , | 清理 | 离开 | 雪 | 或者 | 携带 | 木板 | 在 | 这 | 院子 | . |

在码头工作，清理积雪或在院子里搬运木板。

['θɪnli] - [klæd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]['oʊvərkoʊt] , [ænd; ənd] ['ræðər] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] ,

| Thinly | - | clad | and | with | no | overcoat | , | and | rather | red | with | the | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄薄的 | - | 覆膜 | 和 | 和 | 不 | 大衣 | , | 和 | 相当 | 红色的 | 和 | 这 | 寒冷的 | , |

衣着单薄，没有外套，而且冻得通红。

[hiː; hi] ['klætərd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][koʊt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [hoʊlz] [æt; ət][ðə; ði] ['elbəuz] ,

| he | clattered | down | in | a | coat | that | was | in | holes | at | the | elbows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 咔嗒咔嗒地 | 向下 | 在 | 一个 | 外套 | 那 | 曾是 | 在 | 孔 | 在 | 这 | 肘部 | , |

他穿着一件肘部破了洞的外套，哐哐哐哐地走下楼来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld][skɑːrf] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [ɪts] [hjuː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['smɪθi] ,

| and | his | old | scarf | that | had | taken | its | hue | from | the | smithy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 老的 | 围巾 | 那 | 有 | 已采取 | 它是 | 色调 | 从 | 这 | 铁匠铺 | , |

还有他那条从铁匠铺染上颜色的旧围巾，

[pʊld] [haɪ] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

| pulled | high | up | about | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 高的 | 向上 | 关于 | 他的 | 耳朵 | . |

把他的耳朵拉得很高。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['smɪθs] [ə'prentɪs] .

| It | was | not | difficult | to | see | in | him | the | smith's | apprentice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 难的 | 到 | 看 | 在 | 他 | 这 | 史密斯 | 学徒 | . |

不难看出他身上有铁匠学徒的影子。

[wen'evər] [hiː; hi] [met] ['eni] [ʌv; əv] - [men] , [hiː; hi] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [læf] .

| Whenever | he | met | any | of | Hægberg's | men | , | he | burst | into | a | scornful | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 他 | 遇见 | 任何 | 的 | - | 男人 | , | 他 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 轻蔑的 | 笑 | . |

每当他遇到海格贝格的手下时，他都会发出轻蔑的笑声。

[dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] , [pər'hæps] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['slʌv(ə)nli] [klæd] ?

| Did | they | think | , | perhaps | , | that | he | was | slovenly | clad | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他们 | 思考 | , | 也许 | , | 那 | 他 | 曾是 | 邋遢的 | 覆膜 | ? |

他们是不是觉得他衣着邋遢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] , [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] .

| It | was | just | as | he | was | now | , | that | he | wanted | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 作为 | 他 | 曾是 | 现在 | , | 那 | 他 | 通缉 | 到 | 是 | . |

他现在的样子，正是他想要的样子。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ænd; ənd][hæv; həv] ['niːðər] ['mæstər][nɔːr] ['dʒɜːrnimən] [nɔːr] ['eni] [wʌn]

| He | wanted | to | be | free | and | have | neither | master | nor | journeyman | nor | any | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 是 | 自由的 | 和 | 有 | 两者都不 | 掌握 | 也不 | 熟练工 | 也不 | 任何 | 一 |

['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

| over | him | , |
|---|---|---|
| 超过 | 他 | , |

他想要自由，不想受主人、学徒或任何人管辖。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] .

| and | to | care | for | nobody | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 关心 | 为了 | 无人 | . |

而且对任何人都不关心。

[ɪf] [ðə; ði][fɔːrdʒ] - [jɑːrd][wʌz; wəz][wʌn] [pɔɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ,

| If | the | forge | - | yard | was | one | point | that | he | preferred | to | keep | away | from | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 锻造 | - | 院子 | 曾是 | 一 | 观点 | 那 | 他 | 首选 | 到 | 保持 | 离开 | 从 | , |

如果说铁匠铺是他最不愿去的地方，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] —

| there | were | also | other | places | in | the | town | that | he | made | a | round | to | avoid | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 还 | 其他 | 地方 | 在 | 这 | 镇 | 那 | 他 | 制成 | 一个 | 圆形的 | 到 | 避免 | — |

['neɪmli] ,

| namely | , |
|---|---|
| 即 | , |

镇上还有其他一些地方他也刻意避开——例如：

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [wer] [ðə; ði] - ['wɜːrkʃɑːp] [leɪ] ,

| that | part | of | the | quay | where | the | blockmaker's | workshop | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 部分 | 的 | 这 | 码头 | 在哪里 | 这 | - | 车间 | 躺 | , |

码头上木匠作坊所在的那部分区域，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːlmənz] - [haʊs] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [skwer] .

| and | the | Holmans | ' | house | up | in | the | square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 霍尔曼斯 | - | 房子 | 向上 | 在 | 这 | 正方形 | . |

还有广场上的霍尔曼家。

[wət'evər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] ['siːlə] .

| Whatever | the | reason | might | be | , | he | had | no | wish | to | meet | Silla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 这 | 原因 | 可能 | 是 | , | 他 | 有 | 不 | 希望 | 到 | 见面 | 新罗 | . |

无论出于什么原因，他都不想见新罗。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]

| The | last | time | he | had | spoken | to | her | — | the | day | after | he | had | left | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 时间 | 他 | 有 | 说 | 到 | 她 | — | 这 | 天 | 后 | 他 | 有 | 左边 | 这 |

['smɪθi] — [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [wei] [ðə; ði] [hoʊl]

| smithy | — | he | noticed | that | she | was | looking | about | in | a | frightened | way | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铁匠铺 | — | 他 | 注意到 | 那 | 她 | 曾是 | 寻找 | 关于 | 在 | 一个 | 害怕 | 方式 | 这 | 所有的 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

他最后一次和她说话是在他离开铁匠铺的第二天，他注意到她一直惊恐地四处张望。

[ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][stænd][fɜ:rst][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə'nʌðər] .

| and | wanted | him | to | stand | first | in | one | place | and | then | in | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通缉 | 他 | 到 | 站立 | 第一的 | 在 | 一 | 地方 | 和 | 然后 | 在 | 其他 | . |

并希望他先站在一个地方，然后再站在另一个地方。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [fɪr] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][æt; ət] [hoʊm] ,

| It | could | not | be | fear | of | any | one | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 是 | 害怕 | 的 | 任何 | 一 | 在 | 家 | , |

不可能是害怕家里的任何人。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] ['pi:p(ə)l]

| and | then | it | suddenly | dawned | upon | him | that | she | was | ashamed | that | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 突然 | 黎明 | 之上 | 他 | 那 | 她 | 曾是 | 羞愧 | 那 | 人们 |

[ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

| should | see | her | standing | and | talking | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 看 | 她 | 常设 | 和 | 说 | 到 | 他 | , |

他突然意识到，她是不好意思让别人看到她站在那里和他说话。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [gʊd] - [baɪ] , ['si:lə] !

| so | with | a | " | Good | - | bye | , | Silla | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 和 | 一个 | " | 好的 | - | 再见 | , | 新罗 | ! |

所以，伴随着一声“再见，新罗！”

" [hi:; hi]['dɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

| " | he | darted | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 飞镖 | 从 | 她 | . |

他猛地躲开了她。

['æftərwərdz] [hi:; hi] ['θɜ:rəli] [ɪn'dʒɔɪd] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [lʊk] [soʊ] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd][soʊ] ['i:gər]

| Afterwards | he | thoroughly | enjoyed | seeing | her | look | so | unhappy | and | so | eager |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 彻底 | 享受 | 看到 | 她 | 看 | 所以 | 不开心 | 和 | 所以 | 渴望的 |

[tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [θɔ:t] .

| to | show | him | that | she | did | not | care | what | people | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 他 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 关心 | 什么 | 人们 | 想法 | . |

之后，他非常享受看到她一脸不开心，急于向他证明她不在乎别人怎么想的样子。

[wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [ker] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tri:t] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ?

| What | did | she | care | about | him | , | when | he | had | nothing | to | treat | her | with | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 她 | 关心 | 关于 | 他 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 没有什么 | 到 | 对待 | 她 | 和 | ? |

她又何必在乎他呢？他一无所有，根本无法款待她。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɪt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][stænd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk][hɪm; ɪm] .

| It | was | not | fit | for | her | to | stand | talking | to | a | fellow | like | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 合身 | 为了 | 她 | 到 | 站立 | 说 | 到 | 一个 | 同伴 | 喜欢 | 他 | . |

她不配和那样的人站在一起说话。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [frend] [ænd; ənd]['ælaɪ][fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [θɪn] , ['rægɪd]

| There | is | a | splendid | friend | and | ally | for | every | one | who | has | thin | , | ragged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 灿烂 | 朋友 | 和 | 盟友 | 为了 | 每一个 | 一 | WHO | 有 | 薄的 | , | 破烂不堪 |

[kloʊðz] ,

| clothes | , |
|---|---|
| 衣服 | , |

对于每一个衣衫褴褛的人来说，总会有一个了不起的朋友和盟友。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] .

| and | that | is | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 这 | 太阳 | . |

那就是太阳。

[hiː; hi] [dɪs'trɪbjuːts] ['oʊvərkoʊt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][wɔːrm] , ['sʌni] [wɔːlz] , [brɪŋz] [laɪf][ænd; ənd]

| He | distributes | overcoats | in | the | shape | of | warm | , | sunny | walls | , | brings | life | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 分发 | 大衣 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 温暖的 | , | 阳光明媚 | 墙壁 | , | 带来 | 生活 | 和 |

['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| movement | with | him | , |
|---|---|---|---|
| 移动 | 和 | 他 | , |

他分发的外套如同温暖阳光的墙壁，带来了生机和活力。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [niːd] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi]['eni] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ə'baʊt][ə; eɪ][ˌmɪd'deɪ] - [miːl] .

| and | then | there | need | no | longer | be | any | uncertainty | about | a | midday | - | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 需要 | 不 | 更长 | 是 | 任何 | 不确定 | 关于 | 一个 | 正午 | - | 一顿饭 | . |

这样一来，就无需再为午餐发愁了。

['nɪkoʊˌlaɪ][hæd; həd][hæd; həd][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [kiː] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ]

| Nikolai | had | had | work | on | the | quay | the | whole | morning | , | and | was | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉 | 有 | 有 | 工作 | 在 | 这 | 码头 | 这 | 所有的 | 早晨 | , | 和 | 曾是 | 现在 |

['stændɪŋ] ,

| standing | , |
|---|---|
| 常设 | , |

尼古拉整个上午都在码头上干活，现在正站着。

[ɪn][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [rest] , ['beɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌni] [wɔːl] , [ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] .

| in | the | midday | rest | , | baking | himself | against | the | sunny | wall | , | and | yawning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正午 | 休息 | , | 烘烤 | 他自己 | 反对 | 这 | 阳光明媚 | 墙 | , | 和 | 打哈欠 | . |

午休时分，他靠在阳光普照的墙上，打着哈欠。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɔːn] .

| He | stopped | in | the | middle | of | a | yawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 打哈欠 | . |

他打哈欠打到一半，突然停了下来。

[ðæt] [slaɪt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['feɪdɪd]['kɑːt(ə)n] [dres] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['bɑːdi]

| That | slight | figure | in | the | faded | cotton | dress | , | that | was | running | with | her | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 轻微 | 数字 | 在 | 这 | 褪色 | 棉布 | 裙子 | , | 那 | 曾是 | 跑步 | 和 | 她 | 身体 |

[bent] ['fɔːrwərdz] ,

| bent | forwards | , |
|---|---|---|
| 弯曲 | 前进 | , |

那个穿着褪色棉布连衣裙、身形纤细、弯着腰奔跑的女孩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [dɑːrk] [hed] ,

| and | a | handkerchief | over | the | little | , | dark | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 手帕 | 超过 | 这 | 小的 | , | 黑暗的 | 头 | , |

一块手帕盖在她黝黑的小脑袋上。

[tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði][sʌn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['siːlə] !

| to | keep | off | the | sun | — | it | was | no | other | than | Silla | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 离开 | 这 | 太阳 | — | 它 | 曾是 | 不 | 其他 | 比 | 新罗 | ! |

为了躲避阳光——这不正是新罗吗！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɑːtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['bæskəts][ænd; ənd]['træfɪk][ɑːn][ðə; ði] [fɪʃ] - [kiː] ;

| She | was | darting | along | among | the | baskets | and | traffic | on | the | fish | - | quay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 飞镖 | 沿着 | 之中 | 这 | 篮子 | 和 | 交通 | 在 | 这 | 鱼 | - | 码头 | ; |

她穿梭在鱼码头上的篮子和熙熙攘攘的人群中；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [heɪst] [ɪn][hɜːr; hər][laɪk] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [kɔːrn] - [kreɪk] ,

| there | was | a | searching | haste | in | her | like | that | of | a | frightened | corn | - | crake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 搜索 | 匆忙 | 在 | 她 | 喜欢 | 那 | 的 | 一个 | 害怕 | 玉米 | - | 秧鸡 | , |

她身上有一种如同受惊的秧鸡般急切的搜寻劲儿。

[ðæt] [tɜːrnz] [ɪts] [hed] [naʊ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] .

| that | turns | its | head | now | to | one | side | now | to | the | other | as | it | runs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 转弯 | 它是 | 头 | 现在 | 到 | 一 | 边 | 现在 | 到 | 这 | 其他 | 作为 | 它 | 跑步 | . |

它奔跑时，头一会儿转向一边，一会儿转向另一边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] [ˈkɔːlɪŋ] :

| She | had | caught | sight | of | him | , | and | now | she | began | calling | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 捕捉 | 视线 | 的 | 他 | , | 和 | 现在 | 她 | 开始 | 呼叫 | : |

她看到了他，然后开始喊叫：

" [ˈnɪkoʊˌlaɪ] ! [ˈnɪkoʊˌlaɪ] !

| " | Nikolai | ! | Nikolai | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 尼古拉 | ! | 尼古拉 | ! |

“尼古拉！尼古拉！”

" [ˈnɪkoʊˌlaɪ] ! " — [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [spiːk] — " [ˈnɪkoʊˌlaɪ] , [dʒʌst] [θɪŋk] !

| " | Nikolai | ! | " | — | she | almost | choked | in | her | hurry | to | speak | — | " | Nikolai | , | just | think | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尼古拉 | ! | " | — | 她 | 几乎 | 窒息 | 在 | 她 | 匆忙 | 到 | 说话 | — | " | 尼古拉 | , | 只是 | 思考 | ! |

“尼古拉！”——她急于开口，差点被噎住——“尼古拉，好好想想！”

[ˈmʌðər] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌnˈpikɪŋ] [maɪ][oʊld] [bluː] [dres] [tuː; tə] - [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]

| Mother | , | when | she | was | unpicking | my | old | blue | dress | to | - | day | , | she | found | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | , | 什么时候 | 她 | 曾是 | 拆解 | 我的 | 老的 | 蓝色的 | 裙子 | 到 | - | 天 | , | 她 | 成立 | 这 |

[ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪnɪŋ] ,

| money | in | the | lining | , |
|---|---|---|---|---|
| 钱 | 在 | 这 | 衬垫 | , |

今天妈妈拆我那件旧蓝色连衣裙的时候，在衬里里发现了钱。

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈlaɪnɪŋ] , [bəuθ][ðə; ði] [noʊts] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪlvər] [tuː] .

| inside | the | lining | , | both | the | notes | , | and | the | silver | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 这 | 衬垫 | , | 两个都 | 这 | 笔记 | , | 和 | 这 | 银 | 也 | . |

衬里里面，既有纸币，也有银币。

[aɪ][ræn] [daʊn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][dəˈrektli; darˈrektli][aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ['fɑːðɚz] ['dɪnər] [tuː; tə][ðə; ði]

| I | ran | down | to | tell | you | directly | I | had | taken | father's | dinner | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跑 | 向下 | 到 | 告诉 | 你 | 直接地 | 我 | 有 | 已采取 | 父亲的 | 晚餐 | 到 | 这 |

['wɜːrkʃɑːp] .

| workshop | . |
|---|---|
| 车间 | . |

我跑下去直接告诉你，我把父亲的晚餐带到了车间。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['smɪθi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn]

| And | now | I'm | going | to | the | smithy | , | and | they | shall | hear | what | they | have | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我是 | 去 | 到 | 这 | 铁匠铺 | , | 和 | 他们 | 将 | 听到 | 什么 | 他们 | 有 | 完毕 |

[tuː; tə][juː; jʊ] .

| to | you | . |
|---|---|---|
| 到 | 你 | . |

现在我要去铁匠铺，让他们听听他们对你做了什么。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] !

| Could | you | believe | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 你 | 相信 | 它 | ! |

你敢相信吗！

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈlaɪnɪŋ] !

| Inside | the | lining | ! |
|---|---|---|---|
| 里面 | 这 | 衬垫 | ! |

内衬里！

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] ['ɔːfli] ,

| I | am | so | awfully | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 所以 | 非常 | , |

我真是太糟糕了，

['ɔːfli] [glæd] " — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [dɪd] [lʊk] ['ɔːlmoʊst][waɪld] — [juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ]

| awfully | glad | " | — | and | her | eyes | did | look | almost | wild | — | You | can't | think | what | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 高兴的 | " | — | 和 | 她 | 眼睛 | 做过 | 看 | 几乎 | 荒野 | — | 你 | 不能 | 思考 | 什么 | 一个 |

[greɪv] [feɪs] ['mʌðər] [pʊt][ɑːn] ! "

| grave | face | mother | put | on | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 严重 | 脸 | 母亲 | 放 | 在 | ! | " |

“真是太高兴了”——她的眼神几乎有些狂野——你无法想象一位母亲会摆出多么严肃的表情！

" [dʒʌst] [tel] [ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [its] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| " | Just | tell | them | at | home | that | it's | all | the | same | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 告诉 | 他们 | 在 | 家 | 那 | 它是 | 全部 | 这 | 相同的 | 到 | 我 | ! |

“你就跟家里人说，对我来说都一样！”

" [sed] [hiː; hi] ['bɪtərli] [ænd; ənd] [ ʌn'meltid ] .

| " | said | he | bitterly | and | unmelted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 他 | 苦涩地 | 和 | 未熔化的 | . |

他痛苦而坚定地说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['smɪθi] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi]

| But | she | did | not | notice | it | ; | she | wanted | to | go | to | the | smithy | , | and | away | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 注意 | 它 | ; | 她 | 通缉 | 到 | 去 | 到 | 这 | 铁匠铺 | , | 和 | 离开 | 她 |

[went] .

| went | . |
|---|---|
| 去 | . |

但她没有注意到；她想去铁匠铺，于是就走了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

| He | had | no | objection | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 异议 | . |

他没有异议。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['ændɚz] [bɜːrg][hæd; həd][set] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn] - ,

| But | now | that | Anders | Berg | had | set | up | for | himself | in | Svelvig | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那 | 安德斯 | 伯格 | 有 | 放 | 向上 | 为了 | 他自己 | 在 | - | , |

但现在安德斯·伯格已经在斯韦尔维格安顿下来了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər][hiː; hi] [kɛəd] [ə'baʊt] , [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

| there | was | no | one | there | he | cared | about | , | to | hear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 那里 | 他 | 关心 | 关于 | , | 到 | 听到 | 它 | . |

那里没有一个他关心的人会听到这些话。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] [mæn] [naʊ] !

| For | he | was | a | free | man | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 一个 | 自由的 | 男人 | 现在 | ! |

因为他现在自由了！

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzər] ['pɑːkəts] ,

| He | stood | with | his | hands | in | his | trouser | pockets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 和 | 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 裤子 | 口袋 | , |

他双手插在裤兜里站着。

[geɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kiː] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌŋkən] ['ʃʊgər] - [loʊf] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd]

| gazing | over | the | edge | of | the | quay | at | a | sunken | sugar | - | loaf | , | which | a | crowd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 超过 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 码头 | 在 | 一个 | 凹陷 | 糖 | - | 面包 | , | 哪个 | 一个 | 人群 |

[ʌv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] ,

| of | small | boys | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 小的 | 男孩们 | , |

一群小男孩站在码头边，凝视着一个沉入水中的糖面包山，

[ə'mɪd] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['klæmər] , [wɜːr; wər] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə][get] [ʌp] .

| amid | noise | and | clamour | , | were | labouring | to | get | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 噪音 | 和 | 叫嚣 | , | 是 | 劳动 | 到 | 得到 | 向上 | . |

在嘈杂喧闹声中，他们费力地起身。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɔːl'redi] [hæf] [ meltid ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] ['bɑːtəm] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [druː] ['weɪvi] [laɪnz] .

| It | lay | already | half | melted | on | the | green | bottom | , | on | which | the | sun | drew | wavy | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 躺 | 已经 | 一半 | 融化 | 在 | 这 | 绿色的 | 底部 | , | 在 | 哪个 | 这 | 太阳 | 画 | 波浪状 | 线条 | . |

它已经半融化在绿色的底部，阳光在上面投下波浪状的痕迹。

['siːlə] [maɪt] [traɪ][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə][get][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['smɪθi] .

| Silla | might | try | all | she | could | to | get | him | into | the | smithy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新罗 | 可能 | 尝试 | 全部 | 她 | 可以 | 到 | 得到 | 他 | 进入 | 这 | 铁匠铺 | . |

新罗可能会想尽一切办法把他弄进铁匠铺。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [tækt] [ðə; ði][wɜːrd] [θiːf] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| Since | they | had | tacked | the | word | thief | on | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他们 | 有 | 已钉住 | 这 | 单词 | 贼 | 在 | 到 | 他 | , |

因为他们给他贴上了“小偷”的标签，

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [soʊkt] [θruː] [wɪð; wɪθ][sɔːlt]['wɔːtər] , [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['ʃʊgər] - [loʊf] .

| he | had | got | soaked | through | with | salt | water | , | just | like | the | sugar | - | loaf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 得到 | 浸泡过 | 通过 | 和 | 盐 | 水 | , | 只是 | 喜欢 | 这 | 糖 | - | 面包 | . |

他全身都被盐水浸透了，就像那块糖面包一样。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [tuː; tə][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd] [sleɪv] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] —

| And | besides | , | to | stand | there | and | slave | , | when | he | could | be | his | own | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 到 | 站立 | 那里 | 和 | 奴隶 | , | 什么时候 | 他 | 可以 | 是 | 他的 | 自己的 | — |

—

—

—

而且，他本可以做自己的人，却要站在那里做奴隶——

" [haɪ] , [juː; jʊ] [bɔɪz] !

| " | Hi | , | you | boys | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 你 | 男孩们 | ! |

“嗨，你们这些男孩们！”

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - [loʊf] [ʌp] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː]

| I'll | show | you | how | to | get | the | sugar | - | loaf | up | , | but | you | will | have | to | eat | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 展示 | 你 | 如何 | 到 | 得到 | 这 | 糖 | - | 面包 | 向上 | , | 但 | 你 | 将要 | 有 | 到 | 吃 | 它 |

[jɔːr'selvz] .

| yourselves | . |
|---|---|
| 你们自己 | . |

我会教你们如何把糖面包举起来，但你们得自己把它吃掉。

" [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] — [ðə; ði][wʌn][æt; ət]['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [dɔːr] [ænd; ənd]

| " | The | public | - | house | — | the | one | at | Mrs | . | Selvig's | , | with | the | green | door | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 民众 | - | 房子 | — | 这 | 一 | 在 | 太太 | . | - | , | 和 | 这 | 绿色的 | 门 | 和 |

[waɪt] ['wɪndoʊ] [freɪmz] ,

| white | window | frames | , |
|---|---|---|---|
| 白色的 | 窗户 | 框架 | , |

“那家酒馆——塞尔维格太太家的那家，绿色的门，白色的窗框，

['fɑːrðɪst] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] — [hæd; həd] [siːn] ['hoʊlmənz]['kwaɪət] , [səb'duːd] , ['stuːpɪŋ] ['fɪgjər] [kʌm]

| farthest | down | the | street | — | had | seen | Holman's | quiet | , | subdued | , | stooping | figure | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最远 | 向下 | 这 | 街道 | — | 有 | 已见 | 霍尔曼的 | 安静的 | , | 低沉的 | , | 弯腰 | 数字 | 来 |

[ænd; ənd][goʊ][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

| and | go | for | many | years | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 为了 | 许多 | 年 | . |

多年来，一直住在街最远处的霍尔曼总是安静、低调、佝偻着身子的身影来来往往。

[hɪz; ɪz][græsp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - ['hænd(ə)l][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [prɪ'saɪs] ,

| His | grasp | on | the | door | - | handle | was | just | as | precise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 抓牢 | 在 | 这 | 门 | - | 处理 | 曾是 | 只是 | 作为 | 精确的 | , |

他握住门把手的手法同样精准。

[hɪz; ɪz] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [braʊn] ['kaʊntər] ['æftər] ['hævɪŋ] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tuːlz] , [ɪg'zæktli] [ðə; ði]

| his | walk | up | to | the | brown | counter | after | having | laid | down | his | tools | , | exactly | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 走 | 向上 | 到 | 这 | 棕色的 | 柜台 | 后 | 拥有 | 铺设 | 向下 | 他的 | 工具 | , | 确切地 | 这 |

[seɪm] ,

| same | , |
|---|---|
| 相同的 | , |

他放下工具后，径直走到棕色柜台前，动作一模一样。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kʌlər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| though | his | face | had | a | little | more | colour | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 脸 | 有 | 一个 | 小的 | 更多的 | 颜色 | 在 | 它 | . |

虽然他的脸色稍微红润了一些。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] " ['tʃɔːkɪŋ]

| He | had | a | certain | reputation | there | , | which | had | allowed | of | his | " | chalking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 肯定 | 名声 | 那里 | , | 哪个 | 有 | 允许 | 的 | 他的 | " | 粉笔 |

[ʌp] " [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [pæst] ,

| up | " | for | several | years | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | " | 为了 | 一些 | 年 | 过去的 | , |

他在那里小有名气，这使得他在过去几年里得以“积累战绩”。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['regjələr] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

| and | there | was | a | regular | proportion | of | his | account | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 常规的 | 部分 | 的 | 他的 | 帐户 | , |

而且他的账户里有固定的比例，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪn'eksərəbli] [kə'rekt] [waɪf] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] — " [fɔːr; fər]

| about | which | his | inexorably | correct | wife | had | not | the | faintest | idea | — | " | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 哪个 | 他的 | 无情地 | 正确的 | 妻子 | 有 | 不是 | 这 | 最微弱 | 主意 | — | " | 为了 |

['həulmən] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] .

| Holman | had | his | weekly | pocket | - | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔曼 | 有 | 他的 | 每周 | 口袋 | - | 钱 | . |

而他那无可救药、一丝不苟的妻子对此却一无所知——“因为霍尔曼有他每周的零花钱。

" [ænd; ənd] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋz] , ['siːlə] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ]

| " | And | as | usual | on | Saturday | evenings | , | Silla | was | walking | about | outside | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 通常 | 在 | 周六 | 晚上 | , | 新罗 | 曾是 | 步行 | 关于 | 外部 | 和 |

[ðə; ði] ['bæskɪt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

| the | basket | , | waiting | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 篮子 | , | 等待 | 为了 | 他 | . |

“像往常的星期六晚上一样，西拉提着篮子在外面走来走去，等着他。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] ['naɪsli] [drest] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kɑːt(ə)n] [gaʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt]

| She | was | really | quite | nicely | dressed | in | her | cotton | gown | with | a | little | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 真的 | 相当 | 很好 | 穿着 | 在 | 她 | 棉布 | 袍 | 和 | 一个 | 小的 | 白色的 |

['hæŋkərtʃɪf] [taɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ;

| handkerchief | tied | round | her | neck | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 手帕 | 系 | 圆形的 | 她 | 脖子 | ; |

她穿着棉质长袍，脖子上系着一条小白手帕，打扮得非常漂亮；

[bʌt; bət] [kloʊðz] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [set] [hɜːr; hər] [ɔːf] .

| but | clothes | did | not | seem | to | set | her | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 衣服 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 放 | 她 | 离开 | . |

但衣服似乎并没有让她感到不安。

[ðə; ði] [slaɪt] , [ˌoʊvər'groʊn] ['fɪgjər] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [θruː] ['evriwer] .

| The | slight | , | overgrown | figure | seemed | to | show | through | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轻微 | , | 长得太茂盛了 | 数字 | 似乎 | 到 | 展示 | 通过 | 到处 | . |

那瘦弱而臃肿的身影似乎无处不在。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːrn] ,

| She | made | a | quick | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 快的 | 转动 | , |

她迅速转身，

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['nɪkoʊˌlaɪ][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt]

| when | she | thought | she | caught | a | glimpse | of | Nikolai | at | the | bottom | of | the | street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 想法 | 她 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 尼古拉 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 街道 |

.

:

.

她似乎瞥见了街尾的尼古拉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [læst] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

| She | had | fancied | the | same | thing | last | Saturday | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 幻想 | 这 | 相同的 | 事物 | 最后的 | 周六 | 晚上 | . |

上周六晚上她也想做同样的事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəli] ['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

| She | had | not | really | spoken | to | him | since | early | in | the | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 真的 | 说 | 到 | 他 | 自从 | 早期的 | 在 | 这 | 夏天 | , |

自初夏以来，她就没怎么跟他说过话了。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][soʊ]['æŋgri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['smɪθi] [ə'gen] .

| when | he | got | so | angry | because | she | wanted | him | to | go | into | the | smithy | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 得到 | 所以 | 生气的 | 因为 | 她 | 通缉 | 他 | 到 | 去 | 进入 | 这 | 铁匠铺 | 再次 | . |

他非常生气，因为她想让他再去铁匠铺。

[ʃiː; ʃi] [went] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] !

| She | went | quickly | down | the | street | — | she | was | quite | certain | that | it | was | he | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 迅速地 | 向下 | 这 | 街道 | — | 她 | 曾是 | 相当 | 肯定 | 那 | 它 | 曾是 | 他 | ! |

她快步沿着街道走去——她非常确定那就是他！

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn] ['fɑːrðər] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ;

| She | hurried | on | farther | , | down | to | the | bridge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 慌忙 | 在 | 更远 | , | 向下 | 到 | 这 | 桥 | ; |

她匆匆继续往前走，来到桥边；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [læst] [taɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| but | it | was | the | same | as | last | time | — | he | was | not | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | 作为 | 最后的 | 时间 | — | 他 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 已见 | . |

但和上次一样——他不见踪影。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [ə'gen] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['kiːpɪŋ] ['kɑːnstənt] [wɑːtʃ] [ɑːn]['mɪsɪz] . - [griːn] [dɔːr] .

| So | she | turned | back | again | , | disappointed | , | keeping | constant | watch | on | Mrs | . | Selvig's | green | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 转向 | 后退 | 再次 | , | 失望的 | , | 保持 | 持续的 | 手表 | 在 | 太太 | . | - | 绿色的 | 门 | . |

于是她失望地转身离开，同时不停地注视着塞尔维格太太的绿色大门。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [ə'pɪr] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [eɪt] .

| She | knew | her | father | would | appear | as | the | clock | struck | eight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 她 | 父亲 | 会 | 出现 | 作为 | 这 | 钟 | 击 | 八 | . |

她知道父亲会在八点钟声敲响时出现。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] : [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

| She | went | up | towards | it | and | down | again | : | she | began | to | grow | impatient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 向上 | 向 | 它 | 和 | 向下 | 再次 | : | 她 | 开始 | 到 | 生长 | 不耐烦 | . |

她朝它走去，又走下来：她开始变得不耐烦了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][pæst][ðə; ði][taɪm] .

| It | must | be | past | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 过去的 | 这 | 时间 | . |

肯定已经过了时间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [ʃɑːps] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

| They | were | beginning | to | shut | the | shops | here | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 开始 | 到 | 关闭 | 这 | 商店 | 这里 | 和 | 那里 | , |

他们开始陆续关掉一些店铺，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [bɔːt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

| and | if | she | was | to | get | anything | bought | this | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 曾是 | 到 | 得到 | 任何事物 | 买 | 这 | 晚上 | , |

如果她今晚能买到什么东西的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] .

| it | would | be | impossible | to | wait | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 不可能的 | 到 | 等待 | 任何 | 更长 | . |

再等下去就太晚了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['riːəli] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [siː] ['weðər] [hɜːr; hər]['fɑːðər][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [stɪl] —

| She | must | really | go | up | and | see | whether | her | father | were | sitting | there | still | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 真的 | 去 | 向上 | 和 | 看 | 无论 | 她 | 父亲 | 是 | 坐着 | 那里 | 仍然 | — |

['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][pər'hæps] [gɔːn] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] :

| whether | he | had | not | perhaps | gone | when | she | was | down | at | the | bridge | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 有 | 不是 | 也许 | 已消失 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 向下 | 在 | 这 | 桥 | : |

她一定要上去看看她父亲是否还坐在那里——看看她下桥的时候他是否已经离开了：

[hiː; hi] ['nevər] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [taɪm] .

| he | never | mistook | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 误 | 这 | 时间 | . |

他从不弄错时间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [stoʊn] ['peɪvmənt]

| She | had | gone | up | the | street | as | far | as | the | place | where | the | stone | pavement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已消失 | 向上 | 这 | 街道 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 石头 | 路面 |

[bɪ'gæn] ,

| began | , |
|---|---|
| 开始 | , |

她沿着街道一直走到石板路开始的地方，

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [griːn] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd][slæm] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ə'gen] , [æz; əz][ə; eɪ] [ber] -

| when | she | saw | the | green | door | open | and | slam | quickly | to | again | , | as | a | bare | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 锯 | 这 | 绿色的 | 门 | 打开 | 和 | 猛击 | 迅速地 | 到 | 再次 | , | 作为 | 一个 | 裸 | - |

['hedɪd] ,

| headed | , |
|---|---|
| 标题 | , |

当她看到绿色的门打开又迅速地关上时，她光着头，

[hæf] - [drest] ['sɜːrvənt] - [gɜːrl][ræn][aʊt] .

| half | - | dressed | servant | - | girl | ran | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 穿着 | 仆人 | - | 女孩 | 跑 | 出去 | . |

衣衫不整的女仆跑了出去。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] , [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt] [ɪn]['sɪmələr] [heɪst] ,

| Immediately | after | , | a | man | came | out | in | similar | haste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 后 | , | 一个 | 男人 | 来了 | 出去 | 在 | 相似的 | 匆忙 | , |

紧接着，一名男子也以同样匆忙的步伐走了出来。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] ['stændɪŋ] ['oʊpən][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

| and | through | the | door | which | he | left | standing | open | behind | him | , | a | number | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 门 | 哪个 | 他 | 左边 | 常设 | 打开 | 在后面 | 他 | , | 一个 | 数字 | 的 |

['piːp(ə)l] ,

| people | , |
|---|---|
| 人们 | , |

透过他身后敞开的那扇门，许多人走了进来。

[wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hæts] , ['striːmd] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [steps] .

| with | and | without | hats | , | streamed | out | on | to | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 没有 | 帽子 | , | 流媒体 | 出去 | 在 | 到 | 这 | 步骤 | . |

戴着帽子的和没戴帽子的，都涌上了台阶。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] !

| Something | was | the | matter | ! |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 曾是 | 这 | 事情 | ! |

出事了!

[naʊ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['oʊpənd] , [ɔːr] ['ræðər] ['hæmərd] ['oʊpən] ,

| Now | a | window | was | also | opened | , | or | rather | hammered | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 一个 | 窗户 | 曾是 | 还 | 打开 | , | 或者 | 相当 | 锤击 | 打开 | , |

现在，一扇窗户也被打开了，或者更确切地说，是被人用锤子砸开了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [peɪn] ['klæʃt] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

| so | that | the | pane | clashed | down | on | to | the | pavement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 窗格 | 冲突 | 向下 | 在 | 到 | 这 | 路面 | . |

于是玻璃板重重地摔在了人行道上。

['prɑːbəbli] [sʌm; səm] ['drʌŋkən] [mæn][ɔːr] ['ʌðər] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd] ['eni] [lɔːŋgər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| Probably | some | drunken | man | or | other | , | who | could | not | stand | any | longer | — | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 一些 | 醉 | 男人 | 或者 | 其他 | , | WHO | 可以 | 不是 | 站立 | 任何 | 更长 | — | 它 | 曾是 |

['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

| Saturday | evening | , |
|---|---|---|
| 周六 | 晚上 | , |

可能是某个喝醉了的男人，实在站不住了——当时是星期六晚上。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][baɪ][ðə; ði]

| you | know | — | and | who | was | making | a | row | , | and | must | be | taken | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | — | 和 | WHO | 曾是 | 制作 | 一个 | 排 | , | 和 | 必须 | 是 | 已采取 | 经过 | 这 |

[pə'liːs] .

| police | . |
|---|---|
| 警察 | . |

你知道是谁在吵架，必须由警察带走。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [sʌtʃ] [saɪts] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

| She | had | often | seen | such | sights | before | , | and | was | quite | accustomed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 经常 | 已见 | 这样的 | 景点 | 前 | , | 和 | 曾是 | 相当 | 习惯 | 到 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

她以前经常看到这样的景象，已经习以为常了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['iːðər] : [hiː; hi] ['nevər] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .

| She | was | not | anxious | about | her | father | either | : | he | never | interfered | in | such | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 焦虑的 | 关于 | 她 | 父亲 | 任何一个 | : | 他 | 绝不 | 干扰 | 在 | 这样的 | 事情 | . |

她对父亲也并不担心：他从不干涉这类事情。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [aʊt] ?

| But | why | did | he | not | come | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 做过 | 他 | 不是 | 来 | 出去 | ? |

但他为什么不出来呢?

['evri] [wʌn] [els] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] .

| **Every** | **one** | **else** | **had** | **come** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 别的 | 有 | 来 | 出去 | . |

其他人都出来了。

[ə; eɪ] [feɪnt] , ['slæntɪŋ] [gliːm] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [skwer]

| **A** | **faint** | **,** | **slanting** | **gleam** | **of** | **evening** | **light** | **had** | **fallen** | **in** | **through** | **the** | **empty** | **square** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头晕的 | , | 斜 | 闪耀 | 的 | 晚上 | 光 | 有 | 倒下 | 在 | 通过 | 这 | 空的 | 正方形 |

[ʌv; əv] ['wɪndoʊ] .

| **of** | **window** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 窗户 | . |

一缕微弱的、倾斜的暮光透过空荡荡的方形窗户照了进来。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['dʒen(ə)rəli][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs]

| **Her** | **father** | **generally** | **sat** | **at** | **the** | **table** | **just** | **inside** | **;** | **he** | **always** | **kept** | **the** | **same** | **place** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 一般来说 | 卫星 | 在 | 这 | 桌子 | 只是 | 里面 | ; | 他 | 总是 | 保留 | 这 | 相同的 | 地方 |

.

| **:** |
|---|
| . |

她父亲通常坐在里面的那张桌子旁；他总是坐在同一个位置。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [piəd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['flaʊər] - [ pɔts ] , — [sʌm; səm] [hæf] -

| **And** | **she** | **went** | **up** | **and** | **peered** | **in** | **between** | **the** | **flower** | **-** | **pots** | **,** | **—** | **some** | **half** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 去 | 向上 | 和 | 窥视 | 在 | 之间 | 这 | 花 | - | 锅 | , | — | 一些 | 一半 | - |

['staɪf(ə)ld] , ['dɜːrti] [dʒi'reinjəmz] [ænd; ənd] [haɪdreɪnd'ʒəz] ,

| **stifled** | **,** | **dirty** | **geraniums** | **and** | **hydrangeas** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 窒息 | , | 肮脏的 | 天竺葵 | 和 | 绣球花 | , |

于是她走上前去，向花盆间窥视——里面有一些半死不活、脏兮兮的天竺葵和绣球花。

['sætʃəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [e'fluːvjə] .

| **saturated** | **with** | **public** | **-** | **house** | **effluvia** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 饱和 | 和 | 民众 | - | 房子 | 污水 | . |

弥漫着酒馆的污浊气味。

[huː] [wʌz; wəz] [ðæt] — [ðæt] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɜːrti] ['kaʊntər] ,

| **Who** | **was** | **that** | **—** | **that** | **man** | **who** | **was** | **lying** | **on** | **the** | **dirty** | **counter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 那 | — | 那 | 男人 | WHO | 曾是 | 说谎 | 在 | 这 | 肮脏的 | 柜台 | , |

躺在肮脏柜台上的那个人是谁?

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] [ʌn'fæsənd] [ænd; ənd] [wʌn] [ɑːrm] ['hæŋɪŋ] [daʊn] — [wʌz; wəz]

| **with** | **his** | **necktie** | **and** | **shirt** | **unfastened** | **and** | **one** | **arm** | **hanging** | **down** | **—** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 领带 | 和 | 衬衫 | 解开 | 和 | 一 | 手臂 | 绞刑 | 向下 | — | 曾是 |

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ?

| **it** | **her** | **father** | **?** |
|---|---|---|---|
| 它 | 她 | 父亲 | ? |

他领带和衬衫都敞开着，一只胳膊垂了下来——那是她的父亲吗?

" [ɪf] ['oʊnli] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lænsɪt] ! — [hiː; hi] [muːvd] [dʒʌst] [naʊ] — [ə; eɪ] ['lænsɪt] !

| **"** | **If** | **only** | **some** | **one** | **had** | **a** | **lancet** | **!** | **—** | **he** | **moved** | **just** | **now** | **—** | **a** | **lancet** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 仅有的 | 一些 | 一 | 有 | 一个 | 柳叶刀 | ! | — | 他 | 已搬 | 只是 | 现在 | — | 一个 | 柳叶刀 | ! |

“要是有人有柳叶刀就好了！——他刚才动了一下——柳叶刀！”

" [wʌt] [mɔːr] [ðeɪ] [sed] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] ,

| **"** | **What** | **more** | **they** | **said** | **on** | **the** | **steps** | **she** | **did** | **not** | **notice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 更多的 | 他们 | 说 | 在 | 这 | 步骤 | 她 | 做过 | 不是 | 注意 | , |

“他们在台阶上说了什么，她都没注意到。”

[ɪk'sept] [ðæt] [sʌm; səm] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [dɪ'naɪ] [hɜ:r; hər] ['entrəns] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'gen] [sed] [ðæt]

| except | that | some | wanted | to | deny | her | entrance | , | and | others | again | said | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 一些 | 通缉 | 到 | 否定 | 她 | 入口 | , | 和 | 其他的 | 再次 | 说 | 那 |

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['hoʊlmənz] ['dɔ:tər] .

| she | was | Holman's | daughter | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 霍尔曼的 | 女儿 | . |

但有些人想阻止她入场，还有人再次声称她是霍尔曼的女儿。

[ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] , [æz; əz] [ɪf] ['æftər] [ə; eɪ] [fɔ:l] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

| She | awoke | , | as | if | after | a | fall | from | a | great | height | during | which | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 醒来 | , | 作为 | 如果 | 后 | 一个 | 落下 | 从 | 一个 | 伟大的 | 高度 | 期间 | 哪个 | 她 | 有 |

[lɔ:st] ['kɑ:nʃəsnəs] ,

| lost | consciousness | , |
|---|---|---|
| 丢失的 | 意识 | , |

她醒了过来，仿佛是从高处坠落后失去意识一般。

[tu:; tə] [faɪnd] [hɜ:r'self] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['kaʊntər] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [hed] .

| to | find | herself | sitting | by | the | counter | supporting | her | father's | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 她自己 | 坐着 | 经过 | 这 | 柜台 | 支持 | 她 | 父亲的 | 头 | . |

她发现自己坐在柜台旁，托着父亲的头。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['ænsər]

| She | thought | she | remembered | clinging | to | his | neck | and | begging | him | to | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 她 | 记得 | 依恋 | 到 | 他的 | 脖子 | 和 | 乞讨 | 他 | 到 | 回答 |

[hɜ:r; hər] :

| her | : |
|---|---|
| 她 | : |

她好像记得自己当时紧紧搂着他的脖子，求他回答她：

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['rætlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [naʊ] .

| but | there | was | no | rattling | in | his | throat | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 嘎嘎作响 | 在 | 他的 | 喉 | 现在 | . |

但他喉咙里已经没有发出咯咯声了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [æn; ən] [oʊld] , [wɔ:rn] ['soʊfə] - ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] ['ʌndər]

| They | had | placed | an | old | , | worn | sofa | - | pillow | and | the | seat | of | a | chair | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 放置 | 一个 | 老的 | , | 磨损 | 沙发 | - | 枕头 | 和 | 这 | 座位 | 的 | 一个 | 椅子 | 在下面 |

[hɪz; ɪz] [hed] .

| his | head | . |
|---|---|---|
| 他的 | 头 | . |

他们在他的头下垫了一个旧旧的沙发垫和一把椅子的坐垫。

[bɪ'haɪnd] [stʊd] [kwɔ:rt] [ænd; ənd] [paɪnt] ['meʒərz] , [dræm] - ['glæsɪz] ,

| Behind | stood | quart | and | pint | measures | , | dram | - | glasses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 站立 | 夸脱 | 和 | 品脱 | 措施 | , | 德拉姆 | - | 眼镜 | , |

后面摆放着夸脱和品脱的量杯，以及小酒杯。

[tɪn] ['fʌnəlz] [ænd; ənd] [bɪr] - ['bɔtlz] [pʊʃt] [raɪt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] [tu:; tə] [meɪk] [ru:m] .

| tin | funnels | and | beer | - | bottles | pushed | right | up | to | the | wall | to | make | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锡 | 漏斗 | 和 | 啤酒 | - | 瓶子 | 推动 | 正确的 | 向上 | 到 | 这 | 墙 | 到 | 制作 | 房间 | . |

为了腾出空间，锡制漏斗和啤酒瓶被紧紧地推到墙边。

[hɪz; ɪz] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] [ stɛərd ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [wʌns] [waɪt] - [wɑ:ʃt] [bi:mz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,

| His | wide | - | open | eyes | stared | up | at | the | once | white | - | washed | beams | of | the | ceiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 宽的 | - | 打开 | 眼睛 | 凝视 | 向上 | 在 | 这 | 一次 | 白色的 | - | 洗过 | 光束 | 的 | 这 | 天花板 | , |

他睁大眼睛，望着曾经粉刷成白色的天花板横梁。

[ænd; ənd] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [grɪn] ,

| and | one | side | of | his | face | was | drawn | up | into | a | grin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 边 | 的 | 他的 | 脸 | 曾是 | 绘制 | 向上 | 进入 | 一个 | 咧嘴笑 | , |

他半边脸咧开，露出一个笑容。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ʌn'spiːkəbli] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɜːrti]

| which | made | him | look | as | if | he | were | unspeakably | disgusted | with | the | dirty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 他 | 看 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 难以言喻的 | 厌恶 | 和 | 这 | 肮脏的 |

['siːlɪŋ] .

| ceiling | . |
|---|---|
| 天花板 | . |

这让他看起来好像对肮脏的天花板感到无比厌恶。

[ə; eɪ][bɪg][mæn][sæt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| A | big | man | sat | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 男人 | 卫星 | 在 | 这 | 门 | . |

一个身材魁梧的男人坐在门口。

['siːlə] [nuː] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] [ber] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] ;

| Silla | knew | him | : | he | was | the | public | - | house | bear | , | as | he | was | called | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新罗 | 知道 | 他 | : | 他 | 曾是 | 这 | 民众 | - | 房子 | 熊 | , | 作为 | 他 | 曾是 | 称为 | ; |

新罗认识他：他就是人们口中的酒馆之王；

[hiː; hi] [huː] [tɜːrnd] ['piːp(ə)l] [aʊt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['sɛlvɪg] .

| he | who | turned | people | out | for | Mrs | . | Selvig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 转向 | 人们 | 出去 | 为了 | 太太 | . | 塞尔维格 | . |

他为塞尔维格夫人赶走了那些人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

| He | was | sitting | silent | on | the | bench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 坐着 | 沉默的 | 在 | 这 | 长椅 | . |

他默默地坐在长椅上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;

| There | was | perfect | stillness | in | the | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 完美的 | 寂静 | 在 | 这 | 房间 | ; |

房间里一片寂静；

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['oʊnli][ðə; ði][drɪp][frʌm; frəm][ðə; ði][tæp][ʌv; əv][ðə; ði]['brændi] - [kæsk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪʃ]

| she | heard | only | the | drip | from | the | tap | of | the | brandy | - | cask | down | into | the | dish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 仅有的 | 这 | 滴 | 从 | 这 | 轻敲 | 的 | 这 | 白兰地 | - | 酒桶 | 向下 | 进入 | 这 | 盘子 |

[bɪ'niːθ] ,

| beneath | , |
|---|---|
| 下面 | , |

她只听到白兰地酒桶龙头滴水的声音，水滴落到下面的碟子里。

[ænd; ənd] [sɔː] , [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] ,

| and | saw | , | through | the | half | - | open | door | to | the | inner | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | , | 通过 | 这 | 一半 | - | 打开 | 门 | 到 | 这 | 内 | 房间 | , |

透过半开的内室门，他看到：

['mɪsɪz] . ['sɛlvɪg] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['dɔtɚz] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] ['tɪptoʊ] .

| Mrs | . | Selvig | and | her | two | daughters | bustling | about | on | tiptoe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 塞尔维格 | 和 | 她 | 二 | 女儿们 | 繁华 | 关于 | 在 | 脚尖 | . |

塞尔维格太太和她的两个女儿踮着脚尖忙碌地走来走去。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['spektəklz] ['entərd] .

| A | young | man | in | spectacles | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 男人 | 在 | 眼镜 | 进入 | . |

一个戴眼镜的年轻男子走了进来。

[hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] [fjuː] ['ræpɪd] ['kwestʃənz] ,

| He | asked | a | few | rapid | questions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 一个 | 很少 | 迅速的 | 问题 | , |

他迅速问了几个问题，

[waɪl] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **while** | **he** | **opened** | **a** | **case** | **of** | **instruments** | **on** | **the** | **counter** | **at** | **the** | **feet** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 打开 | 一个 | 案件 | 的 | 仪器 | 在 | 这 | 柜台 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 |

['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] .

| **prostrate** | **figure** | **.** |
|---|---|---|
| 前列腺 | 数字 | . |

他打开了放在俯卧者脚边柜台上的一个乐器箱。

---

[hiː; hi] ['lisnd] [æt; ət][ɪts] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steθəskoʊp] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃʊk]

| **He** | **listened** | **at** | **its** | **chest** | **with** | **the** | **stethoscope** | **and** | **without** | **it** | **,** | **and** | **shook** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 在 | 它是 | 胸部 | 和 | 这 | 听诊器 | 和 | 没有 | 它 | , | 和 | 摇晃 |

[hɪz; ɪz] [hed] ,

| **his** | **head** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 头 | , |

他用听诊器听了听它的胸部，又不用听诊器听了听，然后摇了摇头。

---

[pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['lænsɪt] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [ʃɜːrt] [sliːv] [ʌp] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ɑːrm] .

| **pulled** | **out** | **a** | **lancet** | **,** | **and** | **pushed** | **the** | **shirt** | **sleeve** | **up** | **the** | **hanging** | **arm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 出去 | 一个 | 柳叶刀 | , | 和 | 推动 | 这 | 衬衫 | 袖子 | 向上 | 这 | 绞刑 | 手臂 | . |

拔出柳叶刀，将衬衫袖子向上推到垂着的手臂上。

---

" [hoʊld][ðə; ði] [sliːv] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [slɪp] [daʊn] !

| **"** | **Hold** | **the** | **sleeve** | **,** | **so** | **that** | **it** | **doesn't** | **slip** | **down** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 这 | 袖子 | , | 所以 | 那 | 它 | 不 | 滑 | 向下 | ! |

“抓住袖子，别让它滑下来！”

---

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌp] [æt; ət] ['siːlə] ;

| **"** | **he** | **said** | **with** | **a** | **glance** | **up** | **at** | **Silla** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 和 | 一个 | 瞥一眼 | 向上 | 在 | 新罗 | ; |

他抬头看了新罗一眼，说道；

---

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

| **he** | **took** | **her** | **to** | **be** | **a** | **member** | **of** | **the** | **household** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 她 | 到 | 是 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 家庭 | . |

他把她收为家庭成员。

---

[ðə; ði] ['lænsɪt] [pɪrst] [ænd; ənd] [pɪrst] [ə'gen] .

| **The** | **lancet** | **pierced** | **and** | **pierced** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柳叶刀 | 穿孔 | 和 | 穿孔 | 再次 | . |

柳叶刀刺入，又刺入。

---

[ðə; ði] ['æʃ(ə)n] [greɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɜːrl] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,

| **The** | **ashen** | **grey** | **face** | **of** | **the** | **girl** | **looked** | **into** | **his** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁青 | 灰色的 | 脸 | 的 | 这 | 女孩 | 看起来 | 进入 | 他的 | , |

女孩灰白的脸望着他，

---

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [beg][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['oʊnli][wʌn][drɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf] .

| **as** | **if** | **she** | **would** | **beg** | **him** | **for** | **only** | **one** | **drop** | **of** | **that** | **which** | **was** | **the** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 会 | 求 | 他 | 为了 | 仅有的 | 一 | 降低 | 的 | 那 | 哪个 | 曾是 | 这 | 生活 | . |

仿佛她会乞求他给她一滴生命之水。

---

[ðer; ðər] [keɪm] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪk] , [dɑːrk] ['sɪrəp] .

| **There** | **came** | **out** | **something** | **like** | **a** | **thick** | **,** | **dark** | **syrup** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 出去 | 某物 | 喜欢 | 一个 | 厚的 | , | 黑暗的 | 糖浆 | . |

流出来的像是浓稠的深色糖浆。

---

[hiː; hi] ['lisnd] [ə'gen] , [felt] [ə'gen] ; [wʌn] [mɔːr] ['traɪəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lænsɪt] ,

| **He** | **listened** | **again** | **,** | **felt** | **again** | **;** | **one** | **more** | **trial** | **with** | **the** | **lancet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 再次 | , | 毛毡 | 再次 | ; | 一 | 更多的 | 审判 | 和 | 这 | 柳叶刀 | , |

他再次倾听，再次感受；再用柳叶刀进行一次试验。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [drɔːn] [ʌp] [laɪk]
**and** **it** **was** **with** **an** **air** **of** **superiority** **,** **and** **a** **mouth** **drawn** **up** **like**
和 它 曾是 和 一个 空气 的 优势 , 和 一个 嘴 绘制 向上 喜欢
[hɪz; ɪz] [prə'fɛsɚz] ,
**his** **professor's** **,**
他的 教授们 ,

他摆出一副高人一等的姿态，嘴唇像他教授那样翘了起来。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bætʃələr] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'sembld] [ænd; ənd] [prə'naʊnst]
**that** **the** **young** **bachelor** **of** **medicine** **turned** **to** **those** **assembled** **and** **pronounced**
那 这 年轻的 学士 的 药品 转向 到 那些 组装 和 发音
[hɪz; ɪz] [kən'saɪs] ['vɜːrdɪkt] :
**his** **concise** **verdict** **:**
他的 简洁的 判决 :

这位年轻的医学学士转向在场众人，简洁明了地宣布了他的判决：

" [stoʊn] [ded] !
**"** **Stone** **dead** **!**
" 石头 死的 !

“死透了！”

[ðə; ði]['mænz] [stoʊn] [ded] ! — [frʌm; frəm] [drɪŋk] !
**The** **man's** **stone** **dead** **!** **—** **from** **drink** **!**
这 男人的 石头 死的 ! — 从 喝 !

那人已经死了！——死于酗酒！

" [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['faːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm]['siːlə] , [huː] [θruː] [hɜːr'self][ə'paːn][hɜːr; hər]
**"** **His** **words** **were** **followed** **by** **a** **cry** **from** **Silla** **,** **who** **threw** **herself** **upon** **her**
" 他的 字 是 随后 经过 一个 哭 从 新罗 , WHO 扔 她自己 之上 她
['faːðər] .
**father** **.**
父亲 .

“话音刚落，新罗就哭了起来，扑向了她的父亲。”

" [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['daːktər] .
**"** **Is** **that** **his** **daughter** **?** **"** **asked** **the** **young** **doctor** **.**
" 是 那 他的 女儿 ? " 问 这 年轻的 医生 .

“那是他的女儿吗？”年轻的医生问道。

[hiː; hi] ['kerfəli] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['lænsɪt] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] [tə'geðər]
**He** **carefully** **wiped** **his** **lancet** **at** **the** **light** **,** **and** **put** **his** **instruments** **together**
他 小心 擦拭 他的 柳叶刀 在 这 光 , 和 放 他的 仪器 一起
[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['goʊɪŋ] ,
**preparatory** **to** **going** **,**
预备 到 去 ,

他仔细地对着光线擦拭了柳叶刀，然后把器械收拾好，准备出发。

[bʌt; bət] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [æt; ət][hɜːr; hər] .
**but** **gazed** **at** **the** **same** **time** **over** **his** **spectacles** **at** **her** **.**
但 凝视 在 这 相同的 时间 超过 他的 眼镜 在 她 .

但与此同时，他透过眼镜凝视着她。

['hiːdləs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn'ses(ə)ntli] ['oʊvər][ðə; ði]['baːdi] .
**Heedless** **of** **everything** **,** **she** **cried** **incessantly** **over** **the** **body** **.**
鲁莽 的 一切 , 她 哭 不已 超过 这 身体 .

她全然不顾一切，对着尸体痛哭不已。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [ded] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['faːðər] ? ['faːðər] !
**"** **You** **aren't** **dead** **,** **are** **you** **,** **father** **?** **Father** **!**
" 你 不是 死的 , 是 你 , 父亲 ? 父亲 !

“你没死吧，父亲？父亲！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ['sɑːroʊ] , [wɪ'ðaʊt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['bæʃf(ə)lnəs] ,

| " | It | was | a | wild | sorrow | , | without | consideration | or | bashfulness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 荒野 | 悲哀 | , | 没有 | 考虑 | 或者 | 臊 | , |

那是一种狂野的悲伤，不加思索，也不羞怯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪtnəsɪŋ] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [siːn]

| and | the | young | doctor | felt | that | he | was | witnessing | an | unpleasant | scene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 医生 | 毛毡 | 那 | 他 | 曾是 | 见证 | 一个 | 令人不快的 | 场景 |

[frʌm; frəm] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

| from | life | in | the | outskirts | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 生活 | 在 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 镇 | . |

这位年轻的医生觉得他正在目睹小镇郊区生活中令人不快的景象。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti][ænd; ənd] ['heɪsnd] [aʊt] .

| He | had | done | his | duty | and | hastened | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 完毕 | 他的 | 责任 | 和 | 加快 | 出去 | . |

他已尽到职责，匆匆离开了。

[ə; eɪ] ['twenti] - [jɪr] - [oʊld] ['wɜːrkʃɑːp] [ə'prentɪs] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

| A | twenty | - | year | - | old | workshop | apprentice | , | pale | and | overcome | , | was | standing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 二十 | - | 年 | - | 老的 | 车间 | 学徒 | , | 苍白 | 和 | 克服 | , | 曾是 | 常设 |

[bɪ'haɪnd]['siːlə] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] .

| behind | Silla | , | trying | to | recall | her | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 新罗 | , | 尝试 | 到 | 记起 | 她 | 到 | 她自己 | . |

一位二十岁的作坊学徒，脸色苍白，神情恍惚，站在新罗身后，试图将她拉回自己身边。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [rɪ'piːtɪdli] ,

| He | took | her | by | the | shoulder | , | and | whispered | repeatedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 她 | 经过 | 这 | 肩膀 | , | 和 | 低声说道 | 反复 | , |

他抓住她的肩膀，反复低语道：

[æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [wʊd] [ə'laʊ] :

| as | loudly | as | respect | for | the | dead | would | allow | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 高声 | 作为 | 尊重 | 为了 | 这 | 死的 | 会 | 允许 | : |

在尊重逝者的前提下，尽可能大声地：

" ['siːlə] ! ['siːlə] !

| " | Silla | ! | Silla | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 新罗 | ! | 新罗 | ! |

新罗！新罗！

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] ?

| don't | you | hear | ? |
|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 听到 | ? |

你没听到吗?

[its] [ˌem 'iː] — ['nɪkoʊˌlaɪ] !

| It's | me | — | Nikolai | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 我 | — | 尼古拉 | ! |

是我——尼古拉!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] .

| " | And | he | tried | in | vain | two | or | three | times | to | lift | her | up | from | the | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 尝试 | 在 | 徒劳 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | 到 | 举起 | 她 | 向上 | 从 | 这 | 身体 | . |

“他两三次试图把她从尸体上拉起来，但都徒劳无功。”

['miːnwaɪl] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [stʊd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ['mɪsɪz] . ['sɛlvɪg] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] .

| Meanwhile | a | policeman | stood | and | examined | Mrs | . | Selvig | and | the | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 一个 | 警察 | 站立 | 和 | 检查 | 太太 | . | 塞尔维格 | 和 | 这 | 女孩们 | . |

与此同时，一名警察站在那里，对塞尔维格夫人和女孩们进行了检查。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊts] , [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [ pə'tiku:ləz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] .

| He | made | notes | , | and | took | down | the | particulars | of | the | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 笔记 | , | 和 | 采取 | 向下 | 这 | 细节 | 的 | 这 | 死亡 | . |

他做了笔记，记下了死亡的详细情况。

[dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['kwɑːntəti] , [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [eɪl] [ænd; ənd] [fɔːr] [dræmz] .

| Just | finished | his | usual | quantity | , | a | bottle | of | ale | and | four | drams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 完成的 | 他的 | 通常 | 数量 | , | 一个 | 瓶子 | 的 | 麦芽酒 | 和 | 四 | 戏剧 | . |

他刚喝完平时喝的量，一瓶麦芽酒和四杯威士忌。

[ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] — [hæd; həd][ðə; ði]

| The | girl | at | the | bar | saw | him | quickly | stretch | out | his | hand | — | had | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 在 | 这 | 酒吧 | 锯 | 他 | 迅速地 | 拉紧 | 出去 | 他的 | 手 | — | 有 | 这 |

[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə'nʌðər] [dræm] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['sloʊli] [sæŋk] [daʊn]

| impression | that | he | wanted | another | dram | — | and | when | he | slowly | sank | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印象 | 那 | 他 | 通缉 | 其他 | 德拉姆 | — | 和 | 什么时候 | 他 | 缓慢地 | 沉没 | 向下 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

| from | his | chair | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 椅子 | , |

吧台边的女孩看到他迅速伸出手——以为他想再来一杯——然后他慢慢地从椅子上坐了下来，

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] .

| supposed | that | he | was | drunk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 据称 | 那 | 他 | 曾是 | 醉 | . |

我猜他喝醉了。

[juːst] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [drʌŋk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [ɔːr][stænd] ,

| Used | never | to | be | so | drunk | that | he | could | not | walk | or | stand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 绝不 | 到 | 是 | 所以 | 醉 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 走 | 或者 | 站立 | , |

他以前从来不会醉到无法行走或站立的地步。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [baɪ] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self] [ɔːr] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [kən'viːniənt] , [fɜːrm] [θɪŋz] .

| at | any | rate | by | supporting | himself | or | holding | on | to | convenient | , | firm | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | 经过 | 支持 | 他自己 | 或者 | 保持 | 在 | 到 | 方便的 | , | 公司 | 事物 | . |

总之，他只能靠自己支撑身体，或者抓住一些方便、稳固的东西。

[ðɪs] [læst] [piːs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [dɪ'pəʊzd] [tuː; tə][baɪ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] ['kʌstəmərz]

| This | last | piece | of | evidence | was | deposed | to | by | several | of | the | regular | customers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 片 | 的 | 证据 | 曾是 | 被罢免 | 到 | 经过 | 一些 | 的 | 这 | 常规的 | 顾客 |

,

,

,

最后这条证据是由几位常客作证提供的。

[ɔːr][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] [rɪ'pɔːrt] — " ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] ['vɪzɪtər]

| or | as | they | were | described | in | the | police | report | — | " | Several | of | the | regular | visitors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 作为 | 他们 | 是 | 描述 | 在 | 这 | 警察 | 报告 | — | " | 一些 | 的 | 这 | 常规的 | 访客 |

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] ,

| to | the | refreshment | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 清爽 | - | 房间 | , |

或者正如警方报告中所描述的那样——“几位经常光顾茶点室的顾客，

[huːz] ['testɪmoʊni] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['θɜːrəli] [rɪ'laɪəb(ə)l] .

| whose | testimony | may | be | considered | as | thoroughly | reliable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 见证 | 可能 | 是 | 经过考虑的 | 作为 | 彻底 | 可靠的 | . |

其证词可被视为完全可靠。

" ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['saɪlənt] , ['sʌmwʌt] [ 'tɔtəriŋ ] , ['fɪgjərz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [ə'raʊzd]
" Several of these silent , somewhat tottering , figures who had been thus aroused
" 一些 的 这些 沉默的 , 有些 颤巍巍 , 数据 WHO 有 到过 因此 被唤醒
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [dʌl] ,
from their dull ,
从 他们的 乏味的 ,

“这些沉默寡言、步履蹒跚的身影中，有好几个人就这样从他们沉闷的生活中被唤醒了出来，

['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ['draʊzɪnəs] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] .
Saturday evening drowsiness , had already disappeared from the scene .
周六 晚上 睡意 , 有 已经 消失 从 这 场景 .

周六晚上的困倦感已经消失殆尽。

['bɔtlz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kɑːntents] .
Bottles and glasses remained standing with their contents .
瓶子 和 眼镜 剩余 常设 和 他们的 内容 .

瓶子和杯子连同里面的东西一起直立着。

" [maɪt] [ðer; ðər][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] [də'rekt][ɔːr][ˌɪndə'rekt] [kɔːz] ?
" Might there not possibly be some other direct or indirect cause ?
" 可能 那里 不是 可能 是 一些 其他 直接的 或者 间接 原因 ?

“会不会还有其他直接或间接的原因呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['hezəˌteɪtɪŋli] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sɛlvɪg] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]
" It was at first hesitatingly that Mrs . Selvig could think of anything of
" 它 曾是 在 第一的 犹豫地 那 太太 . 塞尔维格 可以 思考 的 任何事物 的
[ðə; ði][sɔːrt] .
the sort .
这 种类 .

“塞尔维格夫人起初犹豫了一下，才想到了这件事。”

[ʌn'wɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ɪk'striːmz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] , ['regjələr] ['kʌstəmər] ,
Unwilling as she was to go to extremes with an old , regular customer ,
不情愿 作为 她 曾是 到 去 到 极端情况 和 一个 老的 , 常规的 顾客 ,

虽然她不愿对一位老顾客采取极端手段，

[ʃiː; ʃi] [jet] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wət'evər]
she yet had been obliged this evening to give him to understand that whatever
她 然而 有 到过 有义务 这 晚上 到 给 他 到 理解 那 任何
[hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][ɪn]['fjuːtʃər][mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][ɪn] [kæʃ] .
he required in future must be paid for in cash .
他 必需的 在 未来 必须 是 有薪酬的 为了 在 现金 .

但今晚她不得不让他明白，他以后无论需要什么，都必须用现金支付。

[hɪz; ɪz] [bɪl] [hæd; həd] [naʊ] , ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['kredɪt][ɪn][ðə; ði][tæp] - [ruːm]
His bill had now , after all the years he had enjoyed credit in the tap - room
他的 账单 有 现在 , 后 全部 这 年 他 有 享受 信用 在 这 轻敲 - 房间
,
,
,

经过多年在酒吧赊账，他的账单终于来了。

[groʊn] [soʊ] [ɪ'nɔːrməs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['dɔtɚz] ,
grown so enormous , that she , a widow with two daughters ,
生长 所以 巨大的 , 那 她 , 一个 寡妇 和 二 女儿们 ,

她变得如此庞大，以至于她，一个带着两个女儿的寡妇，

[kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [ɑːn] .
could no longer feel justified in letting it run on .
可以 不 更长 感觉 合理的 在 出租 它 跑步 在 .

再也无法容忍它继续运行下去了。

['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntid] [hɜːr; hər] [haʊs] ,

| During | all | the | years | he | had | frequented | her | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 全部 | 这 | 年 | 他 | 有 | 经常光顾 | 她 | 房子 | , |

在他频繁出入她家的那些年里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪθfəli] [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd] ['nevər] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [bɪl] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

| she | had | faithfully | kept | her | word | never | to | send | a | bill | home | to | his | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 忠实 | 保留 | 她 | 单词 | 绝不 | 到 | 发送 | 一个 | 账单 | 家 | 到 | 他的 | 房子 | . |

她信守诺言，从未将账单寄到他家。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bɪl] ['kænɑːt] [laɪ][fɔːr; fər]['evər] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [æz; əz][ðə; ði] [pə'liːs] [noʊ] .

| But | a | bill | cannot | lie | for | ever | on | the | threshold | , | as | the | police | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 账单 | 不能 | 说谎 | 为了 | 曾经 | 在 | 这 | 临界点 | , | 作为 | 这 | 警察 | 知道 | . |

但正如警方所知，账单不可能永远放在门口。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] :

| That | is | the | way | of | the | world | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 世界 | : |

这就是世道：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][wʌn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][dʒʌst][biː; bi]

| it | is | the | same | for | one | as | it | is | for | the | other | — | so | it | must | just | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 相同的 | 为了 | 一 | 作为 | 它 | 是 | 为了 | 这 | 其他 | — | 所以 | 它 | 必须 | 只是 | 是 |

[gɑːt][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stres] ['wɔːrənt] .

| got | by | a | distress | warrant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 经过 | 一个 | 痛苦 | 保证 | . |

对两者来说都是一样的——所以肯定只能通过扣押令才能获得。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʌn'wɪlɪŋ] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]

| That | was | what | she | had | said | to | him | , | unwilling | though | she | had | been | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 她 | 有 | 说 | 到 | 他 | , | 不情愿 | 尽管 | 她 | 有 | 到过 | 到 |

[duː][soʊ] ,

| do | so | , |
|---|---|---|
| 做 | 所以 | , |

尽管她很不情愿，但她还是对他说出了这些话。

[ænd; ənd][soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['truːθfəli] [seɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][dɪ'stɜːrb] [sʌtʃ]

| and | so | unpleasant | , | she | could | truthfully | say | , | as | it | was | to | disturb | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 令人不快的 | , | 她 | 可以 | 说实话 | 说 | , | 作为 | 它 | 曾是 | 到 | 打扰 | 这样的 |

[ə; eɪ]['kwaɪət] , ['diːsnt] [mæn] .

| a | quiet | , | decent | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 安静的 | , | 体面的 | 男人 | . |

她可以毫不夸张地说，打扰这样一位安静、正直的男人，实在令人不快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə][rɪd][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ɪts] [ɪn'kʌmbrəns] .

| It | was | high | time | to | rid | the | bar | of | its | encumbrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 高的 | 时间 | 到 | 摆脱 | 这 | 酒吧 | 的 | 它是 | 累赘 | . |

酒吧早就该摆脱这些负担了。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ber] [hæd; həd] ['hʌntɪd] [ʌp] [ə; eɪ][hænd] - ['bæroʊ] ,

| The | public | - | house | bear | had | hunted | up | a | hand | - | barrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | - | 房子 | 熊 | 有 | 猎杀 | 向上 | 一个 | 手 | - | 巴罗 | , |

酒馆里的熊找来了一辆手推车。

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔːr] [men][tuː; tə][help] ['kæri] .

| but | had | to | get | a | couple | more | men | to | help | carry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 到 | 得到 | 一个 | 夫妻 | 更多的 | 男人 | 到 | 帮助 | 携带 | . |

但还得找几个人帮忙抬。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːpər] [kən'traɪvəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɔːθ] ['oʊvər] ,

| And | they | must | have | a | proper | contrivance | with | a | cloth | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 必须 | 有 | 一个 | 恰当的 | 装置 | 和 | 一个 | 布 | 超过 | , |

他们必须有一个合适的装置，上面盖着一块布。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] ['stretʃər] — [ə; eɪ] [ded] [mæn] [wɪð; wɪθ]

| so | that | the | whole | thing | would | look | like | a | hospital | stretcher | — | a | dead | man | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 所有的 | 事物 | 会 | 看 | 喜欢 | 一个 | 医院 | 担架 | — | 一个 | 死的 | 男人 | 和 |

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['teɪblklɔːθ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [wʊd] [meɪk] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [aʊt] [ɪn]

| nothing | but | a | tablecloth | over | him | would | make | too | great | a | commotion | out | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 一个 | 桌布 | 超过 | 他 | 会 | 制作 | 也 | 伟大的 | 一个 | 骚动 | 出去 | 在 |

[ðə; ði] [striːt] !

| the | street | ! |
|---|---|---|
| 这 | 街道 | ! |

这样一来，整个人看起来就像医院的担架——一个死人身上只盖着一块桌布，放在街上会引起太大的骚动！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sɛlvɪg] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [wɜːr; wər]

| It | was | something | of | this | kind | that | Mrs | . | Selvig | and | her | daughters | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 某物 | 的 | 这 | 种类 | 那 | 太太 | . | 塞尔维格 | 和 | 她 | 女儿们 | 是 |

['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [tə'geðər] ,

| busy | looking | out | and | putting | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 忙碌的 | 寻找 | 出去 | 和 | 推杆 | 一起 | , |

塞尔维格太太和她的女儿们正忙着寻找和筹备这类事情。

[aʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [griːn] [bed] - ['hæŋgɪŋz] .

| out | of | some | green | bed | - | hangings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 一些 | 绿色的 | 床 | - | 绞刑 | . |

用一些绿色的床幔做成。

[wʌnz] [gʊd] [neɪm] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] ,

| One's | good | name | is | dear | to | every | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个人的 | 好的 | 姓名 | 是 | 亲爱的 | 到 | 每一个 | 一 | , |

一个人的名誉对每个人都至关重要。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['sɛlvɪg] [felt] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [dʒʌst] ['teɪkən] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]

| and | Mrs | . | Selvig | felt | that | what | had | just | taken | place | was | a | blow | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 塞尔维格 | 毛毡 | 那 | 什么 | 有 | 只是 | 已采取 | 地方 | 曾是 | 一个 | 吹 | 到 | 这 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

塞尔维格太太觉得刚才发生的事情对这个家来说是一个打击。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [dɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] [tæp] - [ruːm] .

| It | was | now | nearly | dark | in | the | tap | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 几乎 | 黑暗的 | 在 | 这 | 轻敲 | - | 房间 | . |

酒吧间里天色已近黄昏。

['hoʊlmənz] [dɑːrk] ['fɪgjər] [hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stretʃər] ,

| Holman's | dark | figure | had | been | moved | on | to | the | stretcher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔曼的 | 黑暗的 | 数字 | 有 | 到过 | 已搬 | 在 | 到 | 这 | 担架 | , |

霍尔曼的身影被抬上了担架。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪftɪd] ,

| which | stood | on | the | floor | ready | to | be | lifted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 站立 | 在 | 这 | 地面 | 准备好 | 到 | 是 | 抬起 | , |

它静静地躺在地板上，随时准备被抬起来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['həulmən] .

| and | a | message | had | been | sent | to | Mrs | . | Holman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 信息 | 有 | 到过 | 发送 | 到 | 太太 | . | 霍尔曼 | . |

已向霍尔曼夫人发送了一条消息。

[pər'hæps] [ðeɪ] [dɪ'leɪd] ['pɜːrpəsli] ; [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɑːrkər] ,

| Perhaps | they | delayed | purposely | ; | a | little | later | in | the | evening | when | it | was | darker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他们 | 延迟 | 故意 | ; | 一个 | 小的 | 之后 | 在 | 这 | 晚上 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 较暗 | , |

或许他们是故意拖延时间；等到傍晚天色更暗一些的时候，

[ænd; ənd][æn; ən][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wʊd] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

| and | an | undesirable | sensation | in | the | street | would | be | avoided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 不理想的 | 感觉 | 在 | 这 | 街道 | 会 | 是 | 避免 | . |

这样就能避免在街上产生不愉快的感受。

['siːləz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪf] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] .

| Silla's | face | was | stiff | with | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 新罗的 | 脸 | 曾是 | 僵硬的 | 和 | 哭泣 | . |

新罗的脸因哭泣而僵硬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][hɜːr; hər][ænd; ənd]['nɪkoʊˌlaɪ] .

| There | was | no | one | in | the | room | but | her | and | Nikolai | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 在 | 这 | 房间 | 但 | 她 | 和 | 尼古拉 | . |

房间里只有她和尼古拉两个人。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

| He | stood | by | the | counter | , | and | she | was | sitting | with | her | back | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 经过 | 这 | 柜台 | , | 和 | 她 | 曾是 | 坐着 | 和 | 她 | 后退 | 到 | 这 |

['wɪndoʊ] ;

| window | ; |
|---|---|
| 窗户 | ; |

他站在柜台旁，她背对着窗户坐着；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [næt] [ɪn][ðə; ði][hæf] - ['dɑːrknəs] [ʌp]

| there | was | no | sound | but | the | humming | of | a | gnat | in | the | half | - | darkness | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 声音 | 但 | 这 | 哼唱 | 的 | 一个 | 小飞虫 | 在 | 这 | 一半 | - | 黑暗 | 向上 |

['ʌndər] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

| under | the | curtain | . |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 窗帘 | . |

除了窗帘下昏暗光线中蚊子的嗡嗡声外，一片寂静。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

| At | last | he | broke | the | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 打破 | 这 | 沉默 | . |

他终于打破了沉默。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] , [bəuθ][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [derd]

| " | He | was | kind | , | both | to | you | and | to | me | , | as | often | as | he | dared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 种类 | , | 两个都 | 到 | 你 | 和 | 到 | 我 | , | 作为 | 经常 | 作为 | 他 | 敢于 |

[biː; bi] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| be | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | , | 你 | 知道 | . |

“他很友善，对你我都是如此，只要他敢于这样做，你知道的。”

" ['siːlə] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

| " | Silla | did | not | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 新罗 | 做过 | 不是 | 回答 | . |

新罗没有回答。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['dredɪd] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] [soʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| " | He | always | dreaded | going | home | at | night | so | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 总是 | 令人恐惧的 | 去 | 家 | 在 | 夜晚 | 所以 | , | 你 | 知道 | . |

“他总是很害怕晚上回家，所以，你知道的。”

['hiːl] [biː; bi] [sperd] [ðæt] [naʊ] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ˌɪn'saɪd] [ðɪs] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ə'gen] , [tuː]

| He'll | be | spared | that | now | , | and | setting | his | foot | inside | this | public | - | house | again | , | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 是 | 幸存 | 那 | 现在 | , | 和 | 环境 | 他的 | 脚 | 里面 | 这 | 民众 | - | 房子 | 再次 | , | 也 |

! "

| ! | " |
|---|---|

他现在可以免受这一切了，而且以后也别想再踏进这家酒馆一步了！

" ['fɑːðər] ! ['fɑːðər] ! " [broʊk] [frʌm; frəm] ['siːlə] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['vaɪələnt] [ 'sɔbiŋ ] .

| " | Father | ! | Father | ! | " | broke | from | Silla | , | followed | by | a | fit | of | violent | sobbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | ! | 父亲 | ! | " | 打破 | 从 | 新罗 | , | 随后 | 经过 | 一个 | 合身 | 的 | 暴力 | 啜泣 | . |

“父亲！父亲！”新罗断断续续地喊道，随后爆发出一阵剧烈的抽泣。

" ['lɪs(ə)n] , ['siːlə] !

| " | Listen | , | Silla | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 听 | , | 新罗 | ! |

“听着，新罗！”

" [hiː; hi] [sed] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'prest] [weɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [brest] .

| " | he | said | , | interrupted | by | the | repressed | weight | on | his | own | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 中断 | 经过 | 这 | 压抑 | 重量 | 在 | 他的 | 自己的 | 胸部 | . |

“他说道，话还没说完，就被胸口压抑的沉重感打断了。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wʌn] [hɪr] [huː] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [juː; jʊ]

| " | If | you | have | no | father | , | you | have | some | one | here | who | will | take | care | of | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 有 | 不 | 父亲 | , | 你 | 有 | 一些 | 一 | 这里 | WHO | 将要 | 拿 | 关心 | 的 | 你 |

,

,

,

“如果你没有父亲，这里有人会照顾你。”

[ænd; ənd] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['fɑːðər] ['iːðər] , [nɔːr] ['evər] [siːn]

| and | knows | what | it | is | — | I | have | never | had | any | father | either | , | nor | ever | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | — | 我 | 有 | 绝不 | 有 | 任何 | 父亲 | 任何一个 | , | 也不 | 曾经 | 已见 |

['eni] .

| any | . |
|---|---|
| 任何 | . |

而且他知道那是什么——我也从来没有父亲，也从来没有见过父亲。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [smɪθ] , [æz; əz] [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] ['eni] [mɔːr] [blɑːk] - ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər]

| And | I | will | be | a | smith | , | as | there | won't | be | any | more | block | - | making | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 是 | 一个 | 史密斯 | , | 作为 | 那里 | 惯于 | 是 | 任何 | 更多的 | 堵塞 | - | 制作 | 为了 |

[juː; jʊ] [naʊ] .

| you | now | . |
|---|---|---|
| 你 | 现在 | . |

而我将成为一名铁匠，因为你以后再也没有机会制作木块了。

[aɪ] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] ,

| I | only | wanted | to | tell | you | , | so | that | you | can | remember | it | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 通缉 | 到 | 告诉 | 你 | , | 所以 | 那 | 你 | 能 | 记住 | 它 | 然后 | , |

我只是想告诉你，这样你以后就能记住了。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɔːftli] — [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['siːlə] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| " | he | added | softly | — | it | did | not | look | as | if | Silla | were | listening | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | 轻轻 | — | 它 | 做过 | 不是 | 看 | 作为 | 如果 | 新罗 | 是 | 聆听 | 到 | 他 | . |

他轻声补充道——但看起来新罗并没有在听他说话。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ,

| " | And | this | evening | I'll | follow | you | right | to | the | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 晚上 | 患病的 | 跟随 | 你 | 正确的 | 到 | 这 | 角落 | , |

“今晚我会一直跟着你到街角。”

[ænd; ənd] [aɪl] [stænd] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] - [naɪt]

| and | I'll | stand | there | until | everything | is | in | , | and | I | shall | be | outside | to | - | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 站立 | 那里 | 直到 | 一切 | 是 | 在 | , | 和 | 我 | 将 | 是 | 外部 | 到 | - | 夜晚 |

;

;

;

我会一直站在那里，直到一切都准备就绪，今晚我会在外面。

[soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['wɑːntɪd] . "

| so | you | know | it | , | if | anything | is | wanted | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 知道 | 它 | , | 如果 | 任何事物 | 是 | 通缉 | . | " |

所以你知道，如果有什么东西需要的话。”

" [jes] , [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] , ['nɪkoʊˌlaɪ] !

| " | Yes | , | stay | outside | , | Nikolai | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 停留 | 外部 | , | 尼古拉 | ! |

“是的，尼古拉，待在外面！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

| " | she | whispered | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | . |

她低声说道。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ber] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['berərz] [keɪm] [ɪn] .

| The | public | - | house | bear | and | the | two | bearers | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | - | 房子 | 熊 | 和 | 这 | 二 | 持有者 | 来了 | 在 | . |

酒馆里的熊和两个抬酒车的人走了进来。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['stretʃər] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət]

| They | lifted | the | stretcher | out | through | the | door | , | and | , | with | a | little | difficulty | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 抬起 | 这 | 担架 | 出去 | 通过 | 这 | 门 | , | 和 | , | 和 | 一个 | 小的 | 困难 | 在 |

[ðə; ði][tɜːrn] ,

| the | turn | , |
|---|---|---|
| 这 | 转动 | , |

他们把担架抬出门外，转弯时稍微有些困难，

[daʊn] [ðə; ði] [steps] , [wer] [ə; eɪ] [fjuː] [ spek'teitəs ] [stʊd] .

| down | the | steps | , | where | a | few | spectators | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 步骤 | , | 在哪里 | 一个 | 很少 | 观众 | 站立 | . |

沿着台阶往下走，那里站着几个观众。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [striːt] — [ðə; ði] [ded] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['berərz] [ænd; ənd][ðə; ði]

| And | so | they | went | up | the | street | — | the | dead | with | the | two | bearers | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他们 | 去 | 向上 | 这 | 街道 | — | 这 | 死的 | 和 | 这 | 二 | 持有者 | 和 | 这 |

['pʌblɪk] - [haʊs] [ber] [ɪn] [frʌnt] ,

| public | - | house | bear | in | front | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 民众 | - | 房子 | 熊 | 在 | 正面 | , |

于是，他们沿着街道走去——死者由两名抬棺人抬着，酒馆里的熊走在最前面。

[ænd; ənd]['siːlə][ænd; ənd]['nɪkoʊˌlaɪ][bɪ'haɪnd] .

| and | Silla | and | Nikolai | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 新罗 | 和 | 尼古拉 | 在后面 | . |

新罗和尼古拉在后面。

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][pɑːrt] , [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['bæskɪt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| At | the | place | where | they | were | to | part | , | he | pressed | the | basket | , | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地方 | 在哪里 | 他们 | 是 | 到 | 部分 | , | 他 | 按下 | 这 | 篮子 | , | 哪个 | 她 |

[hæd; həd] [fər'gɑːtn] ,

| had | forgotten | , |
|---|---|---|
| 有 | 被遗忘的 | , |

在他们即将分别的地方，他按住了她忘记带的篮子。

['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] .

| into | her | hand | , | and | then | stood | looking | after | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 她 | 手 | , | 和 | 然后 | 站立 | 寻找 | 后 | 他们 | . |

她把手伸进手里，然后站在那里看着他们。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

| CHAPTER | VI |
|---|---|
| 章 | 六年级 |

第六章

[ðə; ði] ['fækt(ə)ri] ['gɜːlz]

| THE | FACTORY | GIRLS |
|---|---|---|
| 这 | 工厂 | 女孩们 |

工厂女工

[wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][swɔːrm][ʌv; əv]['ɔːrf(ə)n] ['tʃɪldrən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][baɪ] - [striːts] [ænd; ənd]

| What | becomes | of | all | the | swarm | of | orphan | children | down | in | the | by | - | streets | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 变成 | 的 | 全部 | 这 | 蜂群 | 的 | 孤儿 | 孩子们 | 向下 | 在 | 这 | 经过 | - | 街道 | 和 |

['aʊtˌskɜːrt] ['æliz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] — ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [huːm] [noʊ][wʌn][hæz; həz] ['eni] [ə'kaʊnt] ,

| outskirt | alleys | of | the | capital | — | children | of | whom | no | one | has | any | account | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 郊区 | 小巷 | 的 | 这 | 首都 | — | 孩子们 | 的 | 谁 | 不 | 一 | 有 | 任何 | 帐户 | , |

首都小街小巷里那些成群的孤儿，那些无人知晓其下落的孩子，他们的命运将会如何?

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [teɪks] ['eni] [ə'kaʊnt] , [huː] [swɔːrm] [daʊn] [ðer; ðər]['oʊnli][wʌn] [flɔːr] ['haɪər] , [soʊ]

| and | no | one | takes | any | account | , | who | swarm | down | there | only | one | floor | higher | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 需要 | 任何 | 帐户 | , | WHO | 蜂群 | 向下 | 那里 | 仅有的 | 一 | 地面 | 更高 | , | 所以 |

[tuː; tə] [spiːk] ,

| to | speak | , |
|---|---|---|
| 到 | 说话 | , |

没有人会注意到那些蜂拥而至的人，他们只不过是比我们高一层而已。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [spɑːn] [ænd; ənd] [smɔːl] [fraɪ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['floʊtɪŋ] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| than | the | spawn | and | small | fry | which | are | floating | below | in | the | sea | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 生成 | 和 | 小的 | 炒 | 哪个 | 是 | 漂浮的 | 以下 | 在 | 这 | 海 | 之中 | 这 |

[kiː] [paɪlz] ,

| quay | piles | , |
|---|---|---|
| 码头 | 堆 | , |

比起漂浮在码头桩柱间海面上的鱼卵和小鱼苗，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [bɪ'kʌm] [lɑːrdʒ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [fɪʃ] ?

| and | which | will | one | day | become | large | male | and | female | fish | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 将要 | 一 | 天 | 变得 | 大的 | 男性 | 和 | 女性 | 鱼 | ? |

哪些鱼将来会长成体型较大的雄鱼和雌鱼呢?

[dɪ'ziːz] [wiːldz] [ə; eɪ] [brɔːd] [bruːm] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [eɪdʒ] .

| Disease | wields | a | broad | broom | in | the | earliest | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疾病 | 挥舞 | 一个 | 广阔 | 扫帚 | 在 | 这 | 最早 | 年龄 | . |

疾病在幼儿时期就已肆虐。

[ðə; ði] ['hɑːrbər] [teɪks] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ɪts] [ɪm'breɪs] ; [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [streɪ] ['laɪvlɪhʊdz] ,

| The | harbour | takes | them | into | its | embrace | ; | the | streets | with | their | stray | livelihoods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 港口 | 需要 | 他们 | 进入 | 它是 | 拥抱 | ; | 这 | 街道 | 和 | 他们的 | 流浪 | 生计 | , |

港口将他们拥入怀中；街道承载着他们零散的生计，

[ɔːr][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['vægəbɑːnd][laɪf] , [teɪks] [ðem; ðəm] ; ['refjuːdʒz] , [pə'liːs] - ['steɪʃənz] , ['prizənz]

| or | a | wandering | vagabond | life | , | takes | them | ; | refuges | , | police | - | stations | , | prisons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 漫游 | 流浪汉 | 生活 | , | 需要 | 他们 | ; | 避难所 | , | 警察 | - | 车站 | , | 监狱 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] [teɪk] [ðem; ðəm] .

| and | the | house | of | correction | take | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 房子 | 的 | 更正 | 拿 | 他们 | . |

或者，他们会过上流浪汉的生活；他们会被送进收容所、警察局、监狱和教养院。

[ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] , ['leɪbər] ['ɔːlsoʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [skeɪl] ,

| In | later | years | , | labour | also | , | on | a | great | scale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 之后 | 年 | , | 劳动 | 还 | , | 在 | 一个 | 伟大的 | 规模 | , |

后来，劳工也大规模地.....

[hæz; həz]['teɪkən][ðem; ðəm]['ɪntuː][ɪts] [ɪm'breɪs] — [ðə; ði]['fækt(ə)ri] [ dɔːz ] [stænd] [waɪd] ['oʊpən] .

| has | taken | them | into | its | embrace | — | the | factory | doors | stand | wide | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 他们 | 进入 | 它是 | 拥抱 | — | 这 | 工厂 | 门 | 站立 | 宽的 | 打开 | . |

已经将它们纳入怀抱——工厂大门敞开着。

['piːp(ə)l] [huː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['skruːpəlz] [ə'baʊt]

| People | who | now | and | then | have | an | attack | of | conscientious | scruples | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | WHO | 现在 | 和 | 然后 | 有 | 一个 | 攻击 | 的 | 尽责的 | 顾虑 | 关于 |

[ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [stænd][ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

| existences | to | which | they | may | possibly | stand | in | original | relationship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 到 | 哪个 | 他们 | 可能 | 可能 | 站立 | 在 | 原来的 | 关系 | , |

有些人偶尔会因为自己可能与之存在某种原始联系而产生良心上的不安，

[kæn; kən] [drɔː] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

| can | draw | a | sigh | of | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 画 | 一个 | 叹 | 的 | 宽慰 | . |

令人如释重负。

[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ɪz][æt; ət] ['eni] [reɪt] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

| The | responsibility | is | at | any | rate | diminished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 责任 | 是 | 在 | 任何 | 速度 | 减少 | , |

无论如何，责任都减轻了。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [naʊ] [ɑːr; ər] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː] ['leɪbərz] ['edʒukeɪtɪŋ] [wiːl] ;

| as | the | chances | now | are | that | they | will | be | drawn | into | Labour's | educating | wheel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 机会 | 现在 | 是 | 那 | 他们 | 将要 | 是 | 绘制 | 进入 | 劳工的 | 教育 | 车轮 | ; |

[ænd; ənd] [ðen] ,

| and | then | , |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | , |

现在看来，他们很有可能会被纳入工党的教育体系；然后，

[tuː] , [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][ɪn]['sɜːrt(ə)n][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ['kærid] ['oʊvər]['ɪntuː]['mɔːrəl]

| too | , | the | matter | is | in | certain | respects | carried | over | into | moral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 这 | 事情 | 是 | 在 | 肯定 | 尊重 | 携带 | 超过 | 进入 | 道德 |

['terətɔːri] .

| territory | . |
|---|---|
| 领土 | . |

此外，这件事在某些方面也涉及到了道德领域。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] , [ðə; ði] [mɔːr] ['raɪpli] - [dɪ'veləpt] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

| There | they | sat | , | the | more | ripely | - | developed | youth | of | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 卫星 | , | 这 | 更多的 | 成熟 | - | 发达 | 青年 | 的 | 这 | 镇 | , |

镇上那些年纪较大的年轻人就坐在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 人生奴隶之一(One of Life's Slaves)
# 第4/8页

[ɪn]['roʊz; 'raʊz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] - ['fɜ:mz] [greɪt] ['fækt(ə)ri] , [ænd; ənd]['maɪndɪd]

| in | rows | up | in | the | rooms | of | the | Veyergang | firm's | great | factory | , | and | minded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 行 | 向上 | 在 | 这 | 房间 | 的 | 这 | - | 公司的 | 伟大的 | 工厂 | , | 和 | 有思想 |

[ðə; ði] [hwɜ:ɪŋ] ['ʃʌtlz] ,

| the | whirring | shuttles | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 嗡嗡声 | 班车 | , |

他们排成一排，站在维耶冈公司大工厂的房间里，看着飞速旋转的梭子。

[bɔ:lz] [ænd; ənd][ 'rəuləz ] — ['swi:dɪʃ] ['li:nə; 'leɪnə] , [ænd; ənd]['sti:nə] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['kælə] ,

| balls | and | rollers | — | Swedish | Lena | , | and | Stina | , | and | Kristofa | , | and | Kalla | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 球 | 和 | 滚筒 | — | 瑞典 | 莉娜 | , | 和 | 斯蒂娜 | , | 和 | - | , | 和 | 卡拉 | , |

[ænd; ənd]['hoʊzɛfə][ænd; ənd] ['gʌndə] ,

| and | Josefa | and | Gunda | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 约瑟法 | 和 | 贡达 | , |

球和滚筒——瑞典的莉娜、斯蒂娜、克里斯托法、卡拉、约瑟法和贡达

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| and | all | the | rest | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 他们 | . |

以及其他所有人。

[hæd; həd] ['eni] [wʌn] [æskt] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['perənts] ,

| Had | any | one | asked | them | about | their | parents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 任何 | 一 | 问 | 他们 | 关于 | 他们的 | 父母 | , |

如果有人问起他们的父母，

[ðeɪ] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd] [pʊt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] .

| they | would | now | and | then | have | been | hard | put | to | it | for | an | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 现在 | 和 | 然后 | 有 | 到过 | 难的 | 放 | 到 | 它 | 为了 | 一个 | 回答 | . |

他们有时很难得到答案。

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [went] [ɑ:n] ['veri] ['bɪzɪli] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ;

| The | conversation | went | on | very | busily | at | the | top | of | the | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对话 | 去 | 在 | 非常 | 忙碌地 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 房间 | ; |

房间上方，谈话声非常热烈；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ][nɑ:dz][ænd; ənd] [glɑ:nsiz] [wen'evər] [wʌn][ɔ:r] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| it | was | even | continued | with | nods | and | glances | whenever | one | or | other | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 甚至 | 持续 | 和 | 点头 | 和 | 眼神 | 每当 | 一 | 或者 | 其他 | 的 | 这 |

[kən'troʊlɪŋ] [ə'θɔ:rətiz] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [steps] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| controlling | authorities | turned | his | steps | in | that | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 控制 | 当局 | 转向 | 他的 | 步骤 | 在 | 那 | 方向 | . |

每当某个主管人员朝那个方向走去时，他都会点头、瞥一眼，继续进行下去。

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [dʒe'stɪkjuleɪt] , [nɑ:d] , [tɔ:k] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

| They | had | to | gesticulate | , | nod | , | talk | in | a | loud | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到 | 指手画脚 | , | 点头 | , | 讲话 | 在 | 一个 | 大声 | 嗓音 | , |

他们不得不打手势、点头、大声说话，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑ:t][ɑ:n] [best] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz] [kloʊz] [ʌp] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ['wɪzɪŋ]

| but | they | got | on | best | with | their | faces | close | up | to | one | another | in | all | this | whizzing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 得到 | 在 | 最好的 | 和 | 他们的 | 面孔 | 关闭 | 向上 | 到 | 一 | 其他 | 在 | 全部 | 这 | 呼啸 |

,

,

,

但在这种飞驰中，他们脸贴着脸相处得最好。

[wer] [ðə; ði][bænd] - [wiːlz] [iːtʃ] [hwɜːd] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [sʌb] - [dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpaʊər] ,

| where | the | band | - | wheels | each | whirred | away | for | their | little | sub | - | division | of | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 乐队 | - | 车轮 | 每个 | 嗡嗡作响 | 离开 | 为了 | 他们的 | 小的 | 子 | - | 分配 | 的 | 力量 | , |

各个带状轮都为各自的小部分动力而飞速旋转，

[ðə; ði] [ˈbɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ ˈkwivəd ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| the | boards | of | the | floor | quivered | and | shook | with | the | movement | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 板 | 的 | 这 | 地面 | 颤抖 | 和 | 摇晃 | 和 | 这 | 移动 | 的 | 这 |

['endʒɪnz] ,

| engines | , |
|---|---|
| 发动机 | , |

发动机的运转使地板的木板颤抖摇晃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɔːtərfɔːl] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdefnɪŋ] [rɔːr]

| and | the | waterfall | outside | in | the | sun | , | with | a | thundering | and | deafening | roar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 瀑布 | 外部 | 在 | 这 | 太阳 | , | 和 | 一个 | 雷鸣 | 和 | 震耳欲聋 | 吼 |

,

,

,

外面的瀑布沐浴在阳光下，发出雷鸣般震耳欲聋的轰鸣声。

[ˈberid] [ðə; ði] [greɪt] [ˈwɔːtər] - [wiːl] [bɪˈniːθ] [ɪts] [ˈkriːmi] , [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈsplendər] .

| buried | the | great | water | - | wheel | beneath | its | creamy | , | powerful | splendour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埋葬 | 这 | 伟大的 | 水 | - | 车轮 | 下面 | 它是 | 奶油状 | , | 强大的 | 辉煌 | . |

将巨大的水车掩埋在它那奶油般浓郁、气势磅礴的辉煌之下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [kwaɪt] [jʌŋ] [ˈvægəbɑːnd][ˈgɜːlz][ʌv; əv][frʌm; frəm] [ˈberli]

| They | were | for | the | most | part | quite | young | vagabond | girls | of | from | barely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 相当 | 年轻的 | 流浪汉 | 女孩们 | 的 | 从 | 仅仅 |

[ˌsɪksˈtiːn] [tuː; tə] [ˈtwenti] ,

| sixteen | to | twenty | , |
|---|---|---|---|
| 十六 | 到 | 二十 | , |

她们大多是年纪很小的流浪女孩，年龄在十六到二十岁之间。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌp][ðer; ðər] : [nuː] - [ˈkʌmər] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [wɪˈðaʊt] [ˈpræktɪs] ,

| who | were | making | the | noise | up | there | : | new | - | comers | , | more | or | less | , | without | practice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 制作 | 这 | 噪音 | 向上 | 那里 | : | 新的 | - | 来者 | , | 更多的 | 或者 | 较少的 | , | 没有 | 实践 | , |

在上面制造噪音的是：基本上都是新手，缺乏经验。

[huː] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [əˈkwaɪər] [ðə; ði] [næk] .

| who | were | still | striving | to | acquire | the | knack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 仍然 | 努力 | 到 | 获得 | 这 | 诀窍 | . |

他们仍在努力掌握这项技能。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsiːlə] [ˈhəulmən] , [ʃiː; ʃi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] [her] , [ˈslendər] [ænd; ənd] [ˈfrekld] ,

| And | that | was | Silla | Holman | , | she | with | the | dark | hair | , | slender | and | freckled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 新罗 | 霍尔曼 | , | 她 | 和 | 这 | 黑暗的 | 头发 | , | 苗条 | 和 | 雀斑 | , |

那就是西拉·霍尔曼，她有着一头黑发，身材苗条，脸上长着雀斑。

[wɪð; wɪθ] [ˈhiːlɪs] [ˈslɪpərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][spɑːt][ʌv; əv][ˈpærəfin, -fiːn][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| with | heelless | slippers | and | a | large | spot | of | paraffine | on | the | front | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无跟 | 拖鞋 | 和 | 一个 | 大的 | 点 | 的 | 石蜡 | 在 | 这 | 正面 | 的 | 她 |

[dres] ,

| dress | , |
|---|---|
| 裙子 | , |

她穿着无跟拖鞋，裙子前面沾着一大块石蜡。

[huː] [kɔft] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ænd; ənd] [kɔft] , [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz]

| **who** | **coughed** | **and** | **questioned** | **,** | **and** | **questioned** | **and** | **coughed** | **,** | **while** | **her** | **eyes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 咳嗽 | 和 | 被质问 | , | 和 | 被质问 | 和 | 咳嗽 | , | 尽管 | 她 | 眼睛 |

[lʊkt] [laɪk] [tuː] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ,

| **looked** | **like** | **two** | **little** | **round** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 喜欢 | 二 | 小的 | 圆形的 | , |

她一边咳嗽一边提问，一边提问一边咳嗽，她的眼睛看起来像两个小圆球，

[blæk] ['faɪər] - [bɔːlz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wiːk] ,

| **black** | **fire** | **-** | **balls** | **,** | **and** | **her** | **weak** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 火 | - | 球 | , | 和 | 她 | 虚弱的 | , |

黑色火球，以及她虚弱的，

[flæt] [tʃest] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪr] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] [hɜːrd] .

| **flat** | **chest** | **went** | **up** | **and** | **down** | **with** | **the** | **mere** | **exertion** | **of** | **making** | **herself** | **heard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平坦的 | 胸部 | 去 | 向上 | 和 | 向下 | 和 | 这 | 仅仅 | 用力 | 的 | 制作 | 她自己 | 听到 | . |

她平坦的胸部随着她试图发出声音的用力而上下起伏。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ; [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːrkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spuːlz] ,

| **She** | **sat** | **there** | **among** | **the** | **youngest** | **;** | **her** | **fingers** | **worked** | **among** | **the** | **spools** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 那里 | 之中 | 这 | 最小的 | ; | 她 | 手指 | 工作 | 之中 | 这 | 线轴 | , |

她坐在孩子们中间，和年纪最小的孩子们在一起；她的手指在纺锤轴间忙碌着。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] .

| **and** | **now** | **and** | **then** | **she** | **looked** | **up** | **like** | **a** | **bird** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 她 | 看起来 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 鸟 | . |

她时不时地像鸟儿一样抬头看看。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði]['æŋgri] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] - [nuː] ['breɪdɪd] ['dʒækɪt] .

| **They** | **had** | **got** | **over** | **the** | **angry** | **dispute** | **about** | **Josefa's** | **new** | **braided** | **jacket** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 得到 | 超过 | 这 | 生气的 | 争议 | 关于 | - | 新的 | 编织 | 夹克 | . |

他们已经化解了关于何塞法新买的编织夹克的激烈争吵。

[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [pər'sweɪd] ['eni] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm]

| **She** | **need** | **not** | **try** | **to** | **persuade** | **any** | **one** | **that** | **she** | **had** | **got** | **the** | **money** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 需要 | 不是 | 尝试 | 到 | 说服 | 任何 | 一 | 那 | 她 | 有 | 得到 | 这 | 钱 | 从 |

[hɜːr; hər] ['stepmʌðər] ;

| **her** | **stepmother** | **;** |
|---|---|---|
| 她 | 后妈 | ; |

她无需费尽心思说服任何人，这笔钱是她从继母那里得到的；

[noʊ] , [let] ['eni] [wʌn] [huː] [laɪkt] [bɪ'liːv] [ðæt] , [bʌt; bət] ['niːðər] ['gʌndə] [nɔːr] - [dɪd] !

| **no** | **,** | **let** | **any** | **one** | **who** | **liked** | **believe** | **that** | **,** | **but** | **neither** | **Gunda** | **nor** | **Jakobina** | **did** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 让 | 任何 | 一 | WHO | 喜欢 | 相信 | 那 | , | 但 | 两者都不 | 贡达 | 也不 | - | 做过 | ! |

不，随便谁喜欢就相信吧，但贡达和雅各比娜都不相信！

[ðen] - [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [læst] ['sʌndeɪ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| **Then** | **Kristofa** | **had** | **related** | **her** | **wonderful** | **adventure** | **of** | **last** | **Sunday** | **—** | **she** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | - | 有 | 有关的 | 她 | 精彩的 | 冒险 | 的 | 最后的 | 星期日 | — | 她 | 曾是 |

['ɔːlweɪz] ['pæsɪŋ] [θruː] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'kʌrənsɪz] ,

| **always** | **passing** | **through** | **remarkable** | **occurrences** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 通过 | 通过 | 卓越 | 发生 | , |

然后克里斯托法讲述了她上周日的奇妙经历——她总是会遇到一些非同寻常的事情。

[moʊst] ['wʌndərfəli] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪf] [nɑːt] [truː] [tuː; tə] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [dɪ'griː] ,

| **most** | **wonderfully** | **interesting** | **,** | **if** | **not** | **true** | **to** | **quite** | **a** | **corresponding** | **degree** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 太棒了 | 有趣的 | , | 如果 | 不是 | 真的 | 到 | 相当 | 一个 | 相应的 | 程度 | , |

非常有趣，即便未必完全属实。

[ɪn] [wɪtʃ] [faɪn] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [pleɪd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑːrts] ,

| **in** | **which** | **fine** | **ladies** | **and** | **gentlemen** | **played** | **the** | **principal** | **parts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 美好的 | 女士们 | 和 | 先生们 | 玩 | 这 | 主要的 | 部分 | , |

其中，优雅的女士和绅士们扮演了主要角色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [wʌn] .

| and | she | chanced | to | be | the | initiated | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 偶然 | 到 | 是 | 这 | 启动 | 一 | . |

而她恰好是第一个被选中的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] ['siːlə]

| And | now | the | conversation | had | turned | upon | something | so | interesting | that | Silla |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 对话 | 有 | 转向 | 之上 | 某物 | 所以 | 有趣的 | 那 | 新罗 |

['lisnd] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜːr; hər] [ɪrz] .

| listened | with | both | her | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 听着 | 和 | 两个都 | 她 | 耳朵 | . |

现在谈话的内容变得非常有趣，西拉竖起耳朵认真地听着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['dænsɪŋ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] - ,

| There | was | to | be | dancing | on | Sunday | evening | up | at | the | Letvindt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 到 | 是 | 跳舞 | 在 | 星期日 | 晚上 | 向上 | 在 | 这 | - | , |

星期天晚上在莱特温特庄园有舞会，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['hæŋkɜˌtʃəfs, 'hæŋkɜˌtʃiːfs] , ['baʊz, 'boʊz] ,

| and | the | talk | was | of | handkerchiefs | , | bows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 讲话 | 曾是 | 的 | 手帕 | , | 弓 | , |

人们谈论的是手帕、蝴蝶结，

[ænd; ənd]['faɪnəri] — [wɪtʃ] [sʌm; səm] [pə'zest] [ænd; ənd] ['ʌðər] [hæd; həd][tuː; tə] ['bɔːroʊ] — [ænd; ənd]

| and | finery | — | which | some | possessed | and | others | had | to | borrow | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 服饰 | — | 哪个 | 一些 | 拥有 | 和 | 其他的 | 有 | 到 | 借 | — | 和 |

[ʌv; əv] [huː] [dɑːnst] [best] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [moʊst] ['lɪbərəli] .

| of | who | danced | best | and | treated | most | liberally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | WHO | 跳舞 | 最好的 | 和 | 治疗 | 最多 | 慷慨地 | . |

还有华丽的服饰——有些人拥有，有些人则不得不借——以及谁舞跳得最好，谁待人最慷慨。

- [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn]

| Kristofa | was | able | to | inform | them | that | there | was | to | be | a | violin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 有能力的 | 到 | 通知 | 他们 | 那 | 那里 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 小提琴 |

[ænd; ənd][ə; eɪ]['klæriə'net] ,

| and | a | clarionet | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 单簧管 | , |

克里斯托法告诉他们，会有一把小提琴和一支单簧管。

[ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ] ['stjʊdnts] [ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri]['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ʃɪps] - ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər][tuː; tə]

| and | that | both | students | and | ordinary | people | and | ships | ' | officers | were | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 两个都 | 学生 | 和 | 普通的 | 人们 | 和 | 船舶 | - | 警官 | 是 | 到 |

[biː; bi][ðer; ðər] !

| be | there | ! |
|---|---|---|
| 是 | 那里 | ! |

学生、普通民众和船上官员都将出席！

[sʌm; səm][st'reɪndʒəz] [huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði]['fækt(ə)ri] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [ruːm] ,

| Some | strangers | who | were | going | over | the | factory | came | up | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 陌生人 | WHO | 是 | 去 | 超过 | 这 | 工厂 | 来了 | 向上 | 这 | 房间 | , |

一些路过工厂的陌生人走进了房间，

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] .

| and | stopped | and | questioned | and | examined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 和 | 被质问 | 和 | 检查 | . |

于是拦下盘问并检查。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɜːkwɪmɪn] [sæt] [iːtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [hed] [bent]['oʊvər][hɜːr; hər]

| And | the | young | workwomen | sat | each | in | her | place | , | with | head | bent | over | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 女工 | 卫星 | 每个 | 在 | 她 | 地方 | , | 和 | 头 | 弯曲 | 超过 | 她 |

[wɜːrk] ,

| work | , |
|---|---|
| 工作 | , |

年轻的女工们各自坐在自己的位置上，低着头埋头工作。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [riːlz] .

| as | if | she | had | no | thought | for | anything | but | her | reels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 有 | 不 | 想法 | 为了 | 任何事物 | 但 | 她 | 卷轴 | . |

仿佛她眼里只有她的胶卷。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dɪzi] ['stɪlnəs] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt]

| The | morning | light | shone | with | a | kind | of | dizzy | stillness | in | from | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 光 | 闪耀 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 晕眩的 | 寂静 | 在 | 从 | 这 | 伟大的 |

['wɪndoʊz] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,

| windows | high | up | in | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 视窗 | 高的 | 向上 | 在 | 这 | 墙 | , |

晨光透过高高的墙壁上的大窗户洒进来，笼罩着一层令人眩晕的静谧。

['oʊvər]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] [beɪlz] .

| over | human | beings | , | machinery | and | bales | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 人类 | 生物 | , | 机械 | 和 | 捆包 | . |

凌驾于人类、机器和捆包之上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [twelv] .

| It | was | nearly | twelve | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 十二 | . |

当时快十二点了。

[ðə; ði][læst] ['aʊər] ['ɔːlweɪz] ['drægd] [soʊ] ['sloʊli] ,

| The | last | hour | always | dragged | so | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 小时 | 总是 | 拖拽 | 所以 | 缓慢地 | , |

最后一个小时总是过得特别慢，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ɔɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪnz] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs]

| and | the | smell | of | oil | and | the | heat | from | the | engines | seemed | to | increase |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 闻 | 的 | 油 | 和 | 这 | 热 | 从 | 这 | 发动机 | 似乎 | 到 | 增加 |

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst] [stuːpəfaɪŋ] .

| and | become | almost | stupifying | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 变得 | 几乎 | 愚蠢的 | . |

机油的气味和发动机散发的热量似乎越来越浓，几乎令人窒息。

[stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [lɔːŋ] ['staɪflɪŋ] ['mɪnɪts] .

| Still | a | few | more | long | stifling | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 一个 | 很少 | 更多的 | 长的 | 令人窒息 | 分钟 | . |

还要再忍受几分钟漫长而令人窒息的煎熬。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

| At | last | the | bell | rang | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 钟 | 响铃 | . |

铃声终于响了。

[ænd; ənd] [drest] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]['mædʒɪk] , [ðə; ði]['fækt(ə)ri]['gɝːlz] [swɔːmd] [daʊn]

| And | dressed | , | as | if | by | a | stroke | of | magic | , | the | factory | girls | swarmed | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | , | 作为 | 如果 | 经过 | 一个 | 中风 | 的 | 魔法 | , | 这 | 工厂 | 女孩们 | 蜂拥而至 | 向下 |

[ðə; ði] [steps] ,

| the | steps | , |
|---|---|---|
| 这 | 步骤 | , |

仿佛被施了魔法一般，工厂女工们穿戴整齐地走下台阶。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['brekfəst] - [tɪnz][ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ɪn][ðer; ðər] [niːt] ['eiprənz] , ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs]

| with | their | breakfast | - | tins | in | their | hands | , | in | their | neat | aprons | , | handkerchiefs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 早餐 | - | 罐头 | 在 | 他们的 | 双手 | , | 在 | 他们的 | 整洁的 | 围裙 | , | 手帕 |

['naɪsli] [taɪd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [tʃɪnz] ,

| nicely | tied | under | their | chins | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 很好 | 系 | 在下面 | 他们的 | 下巴 | , |

她们手里拿着早餐罐头，穿着整洁的围裙，手帕整齐地系在下巴底下。

[ænd; ənd] ['nɪtɪd] [ʃɔːlz] [krɔːst] ['oʊvər][ðer; ðər] [tʃests] .

| and | knitted | shawls | crossed | over | their | chests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 针织 | 披肩 | 交叉 | 超过 | 他们的 | 箱子 | . |

她们胸前交叉搭着针织披肩。

[oʊ] , [ðə; ði] [braɪt] [sprɪŋ] [er] ! — [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [breθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| Oh | , | the | bright | spring | air | ! | — | to | take | a | good | breath | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 明亮的 | 春天 | 空气 | ! | — | 到 | 拿 | 一个 | 好的 | 气息 | 的 | 它 | ! |

啊，明媚的春日空气！——真想好好呼吸一下！

['siːlə] , [hɑːt][ænd; ənd] ['θɜːrsti] ,

| Silla | , | hot | and | thirsty | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 新罗 | , | 热的 | 和 | 渴 | , |

新罗，又热又渴，

[nɑːkt] [ɔːf][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['froʊz(ə)n] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tɪn][ænd; ənd] [eɪt]

| knocked | off | a | bit | of | frozen | snow | from | the | fence | with | her | tin | and | ate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敲门 | 离开 | 一个 | 少量 | 的 | 冷冻 | 雪 | 从 | 这 | 栅栏 | 和 | 她 | 锡 | 和 | 吃 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

她用罐头从栅栏上敲下一小块冻雪，然后吃了下去。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] - [hæd; həd][held] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| With | her | head | full | of | all | that | Kristofa | had | held | out | to | her | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头 | 满的 | 的 | 全部 | 那 | - | 有 | 握住 | 出去 | 到 | 她 | 关于 | 这 |

[dæns] [æt; ət][ðə; ði] - ,

| dance | at | the | Letvindt | , |
|---|---|---|---|---|
| 舞蹈 | 在 | 这 | - | , |

她脑子里全是克里斯托法跟她说过的关于莱特温特舞会的种种细节，

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [daʊn] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .

| she | wandered | down | arm | - | in | - | arm | with | a | long | row | of | her | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 漫步 | 向下 | 手臂 | - | 在 | - | 手臂 | 和 | 一个 | 长的 | 排 | 的 | 她 | 同伴 | . |

她挽着胳膊，和一长排同伴一起走了下来。

[ðə; ði] [roʊd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fækt(ə)ri][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kraʊdɪd] ; ['loʊər] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['waidnd] [aʊt] ,

| The | road | out | from | the | factory | was | quite | crowded | ; | lower | down | it | widened | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 出去 | 从 | 这 | 工厂 | 曾是 | 相当 | 挤 | ; | 降低 | 向下 | 它 | 扩大 | 出去 | , |

工厂外的路很拥挤；往下走，路就变得宽阔了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [striːt] - [laɪk] ['peɪvmənt] .

| with | a | street | - | like | pavement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 街道 | - | 喜欢 | 路面 | . |

铺有街道般路面。

" [lʊk] , [lʊk] , - !

| " | Look | , | look | , | Kristofa | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 看 | , | - | ! |

“看，看，克里斯托法！”

- [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] [ɔːl'redi] !

| Veyergang | has | come | back | from | England | already | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 来 | 后退 | 从 | 英格兰 | 已经 | ! |

Veyergang 已经从英国回来了！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [nʌdʒd] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['haɪli] ['ɪntrəstɪd] .

| " | The | young | girls | nudged | each | other | , | highly | interested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 女孩们 | 轻推 | 每个 | 其他 | , | 高度 | 感兴趣的 | . |

“年轻女孩们互相推搡着，表现出浓厚的兴趣。”

" [nuː] ['tɑːpkoʊt] ; [laɪt] , [laɪt] [braʊn] ! "

| " | New | topcoat | ; | light | , | light | brown | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 新的 | 外套 | ; | 光 | , | 光 | 棕色的 | ! | " |

新外套；浅棕色！

" [puː] !

| " | Pooh | ! |
|---|---|---|
| " | 呸 | ! |

“呸！

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['stiːmər] ['jestərdeɪ] , [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [hiːp] [ʌv; əv]

| I | saw | him | come | by | the | steamer | yesterday | , | him | and | a | whole | heap | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 来 | 经过 | 这 | 汽船 | 昨天 | , | 他 | 和 | 一个 | 所有的 | 堆 | 的 |

['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] .

| English | people | . |
|---|---|---|
| 英语 | 人们 | . |

我昨天看到他乘轮船过来，他和一大群英国人一起来的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [braʊn] [tə'geðər] ; [aɪ] ['kaʊntɪd] [ɪg'zæktli]['sev(ə)n] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv][dɜːrt] -

| They | were | all | brown | together | ; | I | counted | exactly | seven | different | kinds | of | dirt | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 棕色的 | 一起 | ; | 我 | 计数 | 确切地 | 七 | 不同的 | 种类 | 的 | 污垢 | - |

['kʌlər] !

| colour | ! |
|---|---|
| 颜色 | ! |

它们全都是棕色的；我数了数，竟然有七种不同的泥土颜色！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hoʊzɛfə] [huː] [wʌz; wəz]['juːzɪŋ][hɜːr; hər] [tʌŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['præktɪs] [æt; ət]

| " | It | was | Josefa | who | was | using | her | tongue | ; | she | had | had | practice | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 约瑟法 | WHO | 曾是 | 使用 | 她 | 舌头 | ; | 她 | 有 | 有 | 实践 | 在 |

[ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] .

| a | milliner's | . |
|---|---|---|
| 一个 | 制帽商 | . |

“是约瑟法在用舌头说话；她曾在女帽店练习过。”

" ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔɪl] !

| " | He'll | have | to | take | care | of | the | oil | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地狱 | 有 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 这 | 油 | ! |

他得好好处理石油问题！

" ['titəd] [wʌn] .

| " | tittered | one | . |
|---|---|---|---|
| " | 窃笑 | 一 | . |

“咯咯笑着的人。”

" ['hiːz] ['ɔːfli] ['hænsəm] !

| " | He's | awfully | handsome | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 非常 | 英俊的 | ! |

他真是太帅了！

[lʊk] [wʌt] [ə; eɪ][grænd] ['fɔːrhed] !

| Look | what | a | grand | forehead | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 什么 | 一个 | 盛大 | 前额 | ! |

瞧瞧这宽阔的额头！

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [red] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] ! " ['wɪspəd] -

| Oh | , | what | a | lovely | red | silk | handkerchief | in | his | breast | - | pocket | ! | " | whispered | Kristofa |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 什么 | 一个 | 迷人的 | 红色的 | 丝绸 | 手帕 | 在 | 他的 | 胸部 | - | 口袋 | ! | " | 低声说道 | - |

[tuː; tə]['siːlə] .

| to | Silla | . |
|---|---|---|
| 到 | 新罗 | . |

“哦，他胸前的口袋里装着一条漂亮的红色丝绸手帕！”克里斯托法低声对西拉说。

[ðə; ði] [roʊ] [skwiːzd] [ðəm'selvz] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] .

| The | row | squeezed | themselves | up | against | the | fence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 排 | 挤压 | 他们自己 | 向上 | 反对 | 这 | 栅栏 | . |

一行人紧紧地挤在栅栏边。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] [keɪm] [baɪ] ['hʌmɪŋ] ['kerləsli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [held] [haɪ]

| The | person | in | question | came | by | humming | carelessly | , | with | his | head | held | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人 | 在 | 问题 | 来了 | 经过 | 哼唱 | 粗心大意 | , | 和 | 他的 | 头 | 握住 | 高的 |

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .

| and | swinging | his | walking | - | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇摆 | 他的 | 步行 | - | 戳 | . |

那人哼着小曲，昂首挺胸，挥舞着拐杖走了过来。

[ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz][ stɛərd ] [rɪ'spektfəli] [ænd; ənd] ['stuːpɪdli] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| All | the | young | girls | stared | respectfully | and | stupidly | straight | in | front | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 年轻的 | 女孩们 | 凝视 | 尊敬 | 和 | 愚蠢地 | 直的 | 在 | 正面 | 的 | 他们 | , |

所有年轻女孩都恭敬而又傻气地直直地盯着他们前方。

[ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪ] .

| though | not | without | a | glance | out | of | the | corner | of | their | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 没有 | 一个 | 瞥一眼 | 出去 | 的 | 这 | 角落 | 的 | 他们的 | 眼睛 | . |

虽然他们不时会用眼角余光瞥一眼。

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ʌp] [ðə; ði] [striːm] , ['kliːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['sæmən] .

| He | disappeared | up | the | stream | , | cleaving | it | like | a | salmon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 消失 | 向上 | 这 | 溪流 | , | 劈裂 | 它 | 喜欢 | 一个 | 三文鱼 | . |

他逆流而上，消失不见，像鲑鱼一样劈开了河水。

" [hiː; hi][pɑːrts][hɪz; ɪz] [her] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ! " — " [hɪz; ɪz][hæt][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]

| " | He | parts | his | hair | at | the | back | of | his | head | ! | " | — | " | His | hat | is | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 部分 | 他的 | 头发 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 头 | ! | " | — | " | 他的 | 帽子 | 是 | 喜欢 | 一个 |

['pʊdɪŋ] - ['beɪs(ə)n] !

| pudding | - | basin | ! |
|---|---|---|---|
| 布丁 | - | 盆地 | ! |

“他把头发往后梳！”——“他的帽子像个布丁盆！”

" — " [dəunt] [briːð] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] [θɪn] ! " — " [hiː; hi][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðɝz] [sʌn] !

| " | — | " | Don't | breathe | upon | him | , | he | is | so | thin | ! | " | — | " | He | is | his | own | father's | son | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | " | 不 | 呼吸 | 之上 | 他 | , | 他 | 是 | 所以 | 薄的 | ! | " | — | " | 他 | 是 | 他的 | 自己的 | 父亲的 | 儿子 | ! |

" — " [oʊ] ,

| " | — | " | Oh | , |
|---|---|---|---|---|
| " | — | " | 哦 | , |

“——别靠近他，他太瘦了！”——“他简直就是他父亲的翻版！”——“哦，

[wʌt] [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [stɪk] !

| what | a | conceited | stick | ! |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 自负 | 戳 | ! |

真是个自负的家伙！

" [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .

| " | They | had | turned | to | look | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 转向 | 到 | 看 | 后 | 他 | . |

他们转过身来照顾他。

" [hiː; hi] ['iznt] ['nɪrli] [soʊ][stɜːrn][æz; əz][hiː; hi] [wɔːks] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

| " | He | isn't | nearly | so | stern | as | he | walks | there | ; | but | in | the | factory | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不是 | 几乎 | 所以 | 船尾 | 作为 | 他 | 散步 | 那里 | ; | 但 | 在 | 这 | 工厂 | , | 你 | 知道 | , |

“他走路的时候没那么严肃；但在工厂里，你知道的，

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] .

| he | has | to | be | as | firm | as | a | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 是 | 作为 | 公司 | 作为 | 一个 | 岩石 | . |

他必须像磐石一样坚定。

[dʒoʊ'hænə] ['ʃoʊbɜːg] , [huː] [dʌz] [klɪr] [s'tɑːtʃɪŋ] , ['rɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [mæskt]

| Johanna | Sjoberg | , | who | does | clear | starching | , | recognised | him | down | at | the | masked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰娜 | 舍伯格 | , | WHO | 做 | 清除 | 淀粉 | , | 已确认 | 他 | 向下 | 在 | 这 | 戴面具 |

[bɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [fer] ;

| ball | at | the | fair | ; |
|---|---|---|---|---|
| 球 | 在 | 这 | 公平的 | ; |

从事清漆浆洗的约翰娜·舍伯格在博览会的化装舞会上认出了他；

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ][hɜːr'self] . "

| she | told | me | so | herself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 我 | 所以 | 她自己 | . | " |

她亲口告诉我的。

" [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst]['fænsi] , " [strʌk] [ɪn] - ,

| " | You | can | just | fancy | , | " | struck | in | Jakobina | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 只是 | 想要 | , | " | 击 | 在 | - | , |

“你可以尽情想象，”雅各比纳说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [faɪn] ['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn] [ðæt] [wei] .

| " | what | a | number | of | fine | people | come | to | the | rooms | in | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 数字 | 的 | 美好的 | 人们 | 来 | 到 | 这 | 房间 | 在 | 那 | 方式 | . |

“以这种方式来到房间里的优秀人士真不少。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] [wɔːltsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmən] [mæn] ,

| You | think | you | are | only | waltzing | with | a | common | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 你 | 是 | 仅有的 | 华尔兹 | 和 | 一个 | 常见的 | 男人 | , |

你以为你只是在和一个普通人跳华尔兹吗?

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] !

| and | perhaps | it | is | the | son | of | the | richest | man | in | the | town | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 它 | 是 | 这 | 儿子 | 的 | 这 | 最富有的 | 男人 | 在 | 这 | 镇 | ! |

或许他是镇上首富的儿子!

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kerf(ə)l] [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [tel] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [dæns] ,

| But | if | you | are | a | little | careful | you | can | easily | tell | by | the | way | they | dance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 是 | 一个 | 小的 | 小心 | 你 | 能 | 容易地 | 告诉 | 经过 | 这 | 方式 | 他们 | 舞蹈 | , |

但如果你稍微仔细观察，就能从他们的舞蹈方式中轻易分辨出来。

[ɔːr][baɪ][ðer; ðər] [wɑːtʃ] , [ɔːr][ðer; ðər] [ʃɜːrt] - ['kɑːlər] , [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [tʃuː] [sʌtʃ] [faɪn] [tə'bækoʊ] .

| or | by | their | watch | , | or | their | shirt | - | collar | , | or | because | they | chew | such | fine | tobacco | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 经过 | 他们的 | 手表 | , | 或者 | 他们的 | 衬衫 | - | 衣领 | , | 或者 | 因为 | 他们 | 嚼 | 这样的 | 美好的 | 烟草 | . |

"

"

或者从他们的手表上，或者从他们的衬衫领子上，或者因为他们嚼的是如此上等的烟草上看出来。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] ? " ['wɪspəd] - ['iːgərli] ['ɪntuː] ['siːləz] [ɪr] .

| " | He | looked | at | us | , | did | you | notice | ? | " | whispered | Kristofa | eagerly | into | Silla's | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 我们 | , | 做过 | 你 | 注意 | ? | " | 低声说道 | - | 急切地 | 进入 | 新罗的 | 耳朵 | . |

“他看了我们一眼，你注意到了吗？”克里斯托法急切地在西拉耳边低语道。

" [jes] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [noʊz] [ˌem 'iː] , " [sed] ['siːlə] ,

| " | Yes | , | because | he | knows | me | , | " | said | Silla | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 因为 | 他 | 知道 | 我 | , | " | 说 | 新罗 | , |

“是的，因为他认识我，”新罗说道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] .

| a | little | confused | at | his | having | fixed | his | eyes | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 使困惑 | 在 | 他的 | 拥有 | 固定的 | 他的 | 眼睛 | 在 | 她 | . |

她有点困惑，因为他的目光一直停留在她身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] .

| There | was | a | burst | of | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 爆裂 | 的 | 笑声 | . |

一阵哄笑声响起。

" [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] [kroʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɔː] [tuː] ?

| " | Is | that | young | crow | going | to | caw | too | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 年轻的 | 乌鸦 | 去 | 到 | 啼 | 也 | ? |

那只小乌鸦也要叫吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [kroʊ] [gruː] [hɑːt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

| " | The | young | crow | grew | hot | beneath | her | handkerchief | , | but | she | did | not | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 乌鸦 | 生长 | 热的 | 下面 | 她 | 手帕 | , | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 回答 | . |

“小乌鸦的手帕下越来越热，但她没有回答。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪt] [wel] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [noʊ] [hɜːr; hər] ;

| She | knew | quite | well | , | that | he | did | know | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 相当 | 出色地 | , | 那 | 他 | 做过 | 知道 | 她 | ; |

她很清楚，他认识她;

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]

| he | had | been | in | the | office | when | she | went | out | with | her | mother | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 办公室 | 什么时候 | 她 | 去 | 出去 | 和 | 她 | 母亲 | 到 | 这 |

['kɑːns(ə)l] - ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][tuː; tə] [ə'plaɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri] .

| Consul | - | General's | to | apply | for | a | place | in | the | factory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领事 | - | 将军的 | 到 | 申请 | 为了 | 一个 | 地方 | 在 | 这 | 工厂 | . |

当她和母亲一起去总领事馆申请工厂的工作时，他正在办公室里。

[ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['gɝːlz][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['fækt(ə)ri] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['trɪbjəteri] ['ɪntuː] [ðerz] ,

| A | stream | of | girls | from | another | factory | fell | like | a | tributary | into | theirs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 溪流 | 的 | 女孩们 | 从 | 其他 | 工厂 | 跌倒 | 喜欢 | 一个 | 支流 | 进入 | 他们的 | , |

其他工厂的女工像支流一样涌入她们的工厂。

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ˌræməfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv] [striːts] [ænd; ənd] [leɪnz] ,

| and | then | through | ramifications | of | streets | and | lanes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 通过 | 后果 | 的 | 街道 | 和 | 车道 | , |

然后通过街道和小巷的延伸，

[ðə; ði] [hoʊl] [floʊd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'regjələr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv]

| the | whole | flowed | out | into | the | irregular | part | of | the | town | that | was | built | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 流动 | 出去 | 进入 | 这 | 不规律的 | 部分 | 的 | 这 | 镇 | 那 | 曾是 | 建造 | 的 |

[wʊd] ,

| wood | , |
|---|---|
| 木头 | , |

整个水流汇入城镇中用木头建造的不规则区域。

[bɪ'loʊ] — [θruː] ['næroʊ] ['entrənsiz] [ænd; ənd] [ʌp] ['næroʊ] [flaɪts] [ʌv; əv] [steps] , ['ɪntuː] [braʊn] , [red]

| below | — | through | narrow | entrances | and | up | narrow | flights | of | steps | , | into | brown | , | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | — | 通过 | 狭窄的 | 入口 | 和 | 向上 | 狭窄的 | 航班 | 的 | 步骤 | , | 进入 | 棕色的 | , | 红色的 |

, [waɪt] [ɔːr] [greɪ] ['haʊzɪz] ,

| , | white | or | grey | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 白色的 | 或者 | 灰色的 | 房屋 | , |

下面——穿过狭窄的入口，沿着狭窄的台阶向上，进入棕色、红色、白色或灰色的房屋，

['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [sleɪt] [ruːfs] , [wɪð; wɪθ] [tɜːrf] [ruːfs] , [wɪð; wɪθ] [taɪl] [ruːfs] ,

| houses | with | slate | roofs | , | with | turf | roofs | , | with | tile | roofs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房屋 | 和 | 石板 | 屋顶 | , | 和 | 草皮 | 屋顶 | , | 和 | 瓦 | 屋顶 | , |

石板屋顶的房子、草皮屋顶的房子、瓦片屋顶的房子

[ænd; ənd] [nuː] ['haʊzɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['berli] [bɪn] [ruːft] .

| and | new | houses | that | had | barely | been | roofed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 新的 | 房屋 | 那 | 有 | 仅仅 | 到过 | 有顶棚 | . |

还有一些刚盖好屋顶的新房子。

['siːlə] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] , [dæmp] ['entri] .

| Silla | slipped | into | a | narrow | , | damp | entry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新罗 | 滑倒了 | 进入 | 一个 | 狭窄的 | , | 潮湿 | 入口 | . |

新罗滑进了一个狭窄潮湿的入口。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði]['rɑːt(ə)n] ['wʊdwɜːrk] [fʊl] [ʌv; əv] [bent] ['rʌsti] [neɪlz] ,

| The | sun | shone | through | the | cracks | in | the | rotten | woodwork | full | of | bent | rusty | nails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 闪耀 | 通过 | 这 | 裂缝 | 在 | 这 | 烂 | 木工 | 满的 | 的 | 弯曲 | 生锈的 | 指甲 | , |

阳光透过布满弯曲生锈钉子的腐朽木缝隙照射进来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ]['dɜːrti] [striːm] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [geɪt] ,

| and | from | time | to | time | a | dirty | stream | issued | from | beneath | the | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 一个 | 肮脏的 | 溪流 | 发布 | 从 | 下面 | 这 | 门 | , |

不时会有污浊的水流从大门下流出，

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtər] .

| and | disappeared | into | the | gutter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 消失 | 进入 | 这 | 排水沟 | . |

然后消失在水沟里。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['ventɪŋ]

| She | stopped | a | moment | as | she | heard | her | mother's | righteous | indignation | venting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | 一个 | 片刻 | 作为 | 她 | 听到 | 她 | 母亲的 | 正义 | 愤慨 | 通风 |

[ɪt'self] [wɪ'ðɪn] , [ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] ,

| itself | within | , | in | the | familiar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 本身 | 之内 | , | 在 | 这 | 熟悉的 | , |

她停顿了一下，听到母亲义愤填膺的声音在耳边响起，那是她熟悉的语气。

[draɪ] , ['meʒərd] [toʊnz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hezəˌteɪtɪŋli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'prest] [lʊk]

| dry | , | measured | tones | ; | and | it | was | hesitatingly | and | with | a | depressed | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干燥 | , | 测量 | 音调 | ; | 和 | 它 | 曾是 | 犹豫地 | 和 | 和 | 一个 | 郁闷 | 看 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] ,

| that | she | opened | the | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 打开 | 这 | 门 | , |

她语气干涩而沉稳；犹豫片刻后，她神情沮丧地打开了大门。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [stʊd] ['mɪsɪz] . ['ændɚsənz] ['sɜːrvənt] - [meɪd] , ['fjʊriəsli] [red] , [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl]

| behind | which | stood | Mrs | . | Andersen's | servant | - | maid | , | furiously | red | , | and | incapable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 哪个 | 站立 | 太太 | . | 安徒生 | 仆人 | - | 女佣 | , | 愤怒地 | 红色的 | , | 和 | 无法 |

[ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr'self] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['həulmən] ,

| of | defending | herself | , | while | Mrs | . | Holman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 防守 | 她自己 | , | 尽管 | 太太 | . | 霍尔曼 | , |

站在她身后的是安徒生太太的女仆，她脸涨得通红，无力自卫，而霍尔曼太太，

[hɜːr; hər][ skəːts ] ['fɑːsənd] [ʌp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt] [ə'straɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['gʌtər] - [bɔːrd] , [wʌz; wəz]

| her | skirts | fastened | up | , | and | her | feet | astride | over | the | gutter | - | board | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 裙子 | 系紧 | 向上 | , | 和 | 她 | 脚 | 跨骑 | 超过 | 这 | 排水沟 | - | 木板 | , | 曾是 |

['rɪnsɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [kloʊðz] .

| rinsing | and | wringing | out | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 漂洗 | 和 | 拧干 | 出去 | 衣服 | . |

她系好裙子，双脚跨在屋檐板上，正在冲洗和拧干衣服。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ; ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][koʊld] [greɪ] [aɪz] [bɪ'treɪd]

| She | was | working | calmly | and | deliberately | ; | nothing | in | her | cold | grey | eyes | betrayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在职的 | 平静地 | 和 | 故意地 | ; | 没有什么 | 在 | 她 | 寒冷的 | 灰色的 | 眼睛 | 背叛 |

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

| agitation | . |
|---|---|
| 搅动 | . |

她工作起来沉着冷静，一丝不苟；她那双冰冷的灰色眼睛里没有一丝焦躁。

" ['mɪsɪz] . [ 'ændəsn ] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt]

| " | Mrs | . | Andersen | ought | at | least | to | have | the | good | sense | to | understand | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 安徒生 | 应该 | 在 | 至少 | 到 | 有 | 这 | 好的 | 感觉 | 到 | 理解 | 那 |

[kloʊðz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [soʊ] [lɔːŋ] ['kudnt] [biː; bi][gɑːt] ['redi] [ɪn][wʌn] [wiːk] .

| clothes | that | had | been | used | so | long | couldn't | be | got | ready | in | one | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衣服 | 那 | 有 | 到过 | 用过的 | 所以 | 长的 | 不能 | 是 | 得到 | 准备好 | 在 | 一 | 星期 | . |

“安徒生太太至少应该有点常识，明白穿了这么久的衣服不可能在一周内就重新洗好。”

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][soʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

| For | that | matter | , | you're | welcome | to | tell | her | so | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 事情 | , | 你是 | 欢迎 | 到 | 告诉 | 她 | 所以 | 从 | 我 | . |

至于这一点，你完全可以替我转告她。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ə'kʌstəmd] ['iːðər] , ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| And | I | haven't | been | accustomed | either | , | even | in | my | humble | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 还没有 | 到过 | 习惯 | 任何一个 | , | 甚至 | 在 | 我的 | 谦逊的 | 位置 | , |

即使身居要职，我也一直不太习惯。

[tuː; tə] [send] [kloʊðz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɑːʃ] [nɑːt] [pætʃt] [ɔːr] ['mɛndɪd] ;

| to | send | clothes | to | the | wash | not | patched | or | mended | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发送 | 衣服 | 到 | 这 | 洗 | 不是 | 已修补 | 或者 | 已修复 | ; |

把未修补或未打补丁的衣服送去洗；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [bəuθ] ['mʌðər] ['nɪlsən] [nekst] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs]

| and | I | can | tell | you | that | both | Mother | Nilsen | next | door | and | the | people | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | 那 | 两个都 | 母亲 | 尼尔森 | 下一个 | 门 | 和 | 这 | 人们 | 在 | 这 |

[haʊs] [hæv; həv] ['wʌndɝd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

| house | have | wondered | to | see | the | things | that | a | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 有 | 想知道 | 到 | 看 | 这 | 事物 | 那 | 一个 | 人 | , |

我可以告诉你，隔壁的尼尔森太太和这栋房子里的人都好奇地想看看一个人会做出什么事来。

[huː] [kɔːlz] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['tʃændlɝz] [waɪf] , [lets] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wer] !

| who | calls | herself | a | chandler's | wife | , | lets | her | husband | and | children | wear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 呼叫 | 她自己 | 一个 | 钱德勒的 | 妻子 | , | 让我们 | 她 | 丈夫 | 和 | 孩子们 | 穿 | ! |

自称是蜡烛商妻子的女人，竟然让她的丈夫和孩子穿！

[noʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌem 'iː] , [maɪ] [gʊd] [gɜːrl] ; [wen] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [its] [ðə; ði] [truːθ] .

| No | , | you | needn't | contradict | me | , | my | good | girl | ; | when | I | say | a | thing | , | it's | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 你 | 不必 | 顶撞 | 我 | , | 我的 | 好的 | 女孩 | ; | 什么时候 | 我 | 说 | 一个 | 事物 | , | 它是 | 这 | 真相 | . |

不，我的乖女儿，你不必反驳我；我说的话都是实话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] — [wiːl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

| And | the | stockings | — | we'll | say | nothing | about | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 长筒袜 | — | 出色地 | 说 | 没有什么 | 关于 | 他们 | ; |

至于长筒袜——我们就不多说了；

[fɔːr; fər][wʌn] [hiːl] [wʌz; wəz] ['gædərd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [twaɪn] ,

| for | one | heel | was | gathered | up | with | a | piece | of | twine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 脚跟 | 曾是 | 聚集 | 向上 | 和 | 一个 | 片 | 的 | 缠绕 | , |

其中一只脚后跟被一根细绳绑了起来。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðem; ðəm] .

| so | that | it | was | a | disgrace | to | stand | and | wash | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 耻辱 | 到 | 站立 | 和 | 洗 | 他们 | . |

所以站着清洗它们是一种耻辱。

['piːp(ə)l] [meɪ] [lʊk] [æz; əz] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] — [ðə; ði] [wɑːʃ] [spiːks] [aʊt] !

| People | may | look | as | high | and | mighty | as | they | like | — | the | wash | speaks | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 可能 | 看 | 作为 | 高的 | 和 | 强大的 | 作为 | 他们 | 喜欢 | — | 这 | 洗 | 说话 | 出去 | ! |

人们或许看起来高高在上——但洗涤效果会说话!

" [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , ['krʌʃɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

| " | With | slow | , | crushing | significance | she | turned | to | her | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 慢的 | , | 压碎 | 意义 | 她 | 转向 | 到 | 她 | 女儿 | . |

她缓缓地、带着沉重的意味转向女儿。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['suːnər] , ['siːlə] ,

| " | If | you | had | come | a | little | sooner | , | Silla | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 有 | 来 | 一个 | 小的 | 很快 | , | 新罗 | , |

“如果你能早来一会儿，新罗，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][wɜːrk] .

| you | might | have | saved | me | a | great | deal | of | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 已保存 | 我 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 工作 | . |

你或许能帮我省去很多工作。

[bʌt; bət] [its] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] ; [ðə; ði] ['suːnər] [aɪm] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] , [ðə; ði] ['betər] .

| But | it's | of | no | consequence | ; | the | sooner | I'm | dead | and | gone | , | the | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 的 | 不 | 结果 | ; | 这 | 很快 | 我是 | 死的 | 和 | 已消失 | , | 这 | 更好的 | . |

但这无关紧要；我越早死去越好。

[aɪv] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['iːðər] , [sɪns] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [went] [ə'weɪ] . "

| I've | never | wanted | to | live | either | , | since | your | father | went | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 绝不 | 通缉 | 到 | 居住 | 任何一个 | , | 自从 | 你的 | 父亲 | 去 | 离开 | . | " |

自从你父亲离开后，我也从没想过要活下去。

" [aɪl] [help] [juː; jʊ] [rɪŋ] , ['mʌðər] . "

| " | I'll | help | you | wring | , | mother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 帮助 | 你 | 拧 | , | 母亲 | . | " |

“妈妈，我来帮你拧干。”

" [naʊ] [its] [ɔːl] [dʌn] ?

| " | Now | it's | all | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 它是 | 全部 | 完毕 | ? |

“现在都结束了吗？”

['meni] [θæŋks] !

| Many | thanks | ! |
|---|---|---|
| 许多 | 谢谢 | ! |

非常感谢!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrθɔːt] , [ɪf] [juː; jʊ] ,

| But | it | would | have | shown | a | little | forethought | , | if | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 有 | 所示 | 一个 | 小的 | 深思熟虑 | , | 如果 | 你 | , |

但如果你当初稍微考虑一下，那就说明你.....

[huː] [hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,

| who | have | only | been | sitting | up | in | the | factory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 仅有的 | 到过 | 坐着 | 向上 | 在 | 这 | 工厂 | , |

他们一直都待在工厂里，

[hæd; həd] ['hɜːrid] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [help] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,

| had | hurried | yourself | a | little | to | help | your | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 慌忙 | 你自己 | 一个 | 小的 | 到 | 帮助 | 你的 | 母亲 | , |

你刚才加快了速度去帮助你母亲，

[huːz] [hæd; həd][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [wɜːrk] [hɑːrd][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

| who's | had | to | stand | and | work | hard | all | the | morning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁是 | 有 | 到 | 站立 | 和 | 工作 | 难的 | 全部 | 这 | 早晨 | . | " |

“他整个上午都得站着辛苦工作。”

" [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['həulmən] .

| " | Thanks | for | the | information | , | Mrs | . | Holman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | 为了 | 这 | 信息 | , | 太太 | . | 霍尔曼 | . |

“谢谢您提供的信息，霍尔曼夫人。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['ændɜ·sənz] ['sɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd][æt; ət][læst] [rɪˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| " | It | was | Mrs | . | Andersen's | servant | , | who | had | at | last | recovered | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 太太 | . | 安徒生 | 仆人 | , | WHO | 有 | 在 | 最后的 | 恢复 | 她 | 嗓音 | . |

“是安徒生太太的女仆，她终于恢复了说话的能力。”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wəʊnt] [niːd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['wɑːʃɪŋ] .

| " | But | I | think | you | won't | need | to | trouble | yourself | any | more | about | our | washing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 思考 | 你 | 惯于 | 需要 | 到 | 麻烦 | 你自己 | 任何 | 更多的 | 关于 | 我们的 | 洗涤 | . |

“但我认为你无需再为我们洗衣服的事操心了。”

[its] [mʌtʃ] [tuː] [pleɪn] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [grænd] ['sentɪmənts] .

| It's | much | too | plain | and | humble | for | such | grand | sentiments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 很多 | 也 | 清楚的 | 和 | 谦逊的 | 为了 | 这样的 | 盛大 | 情感 | . |

它太过朴素谦逊，配不上如此宏大的情感。

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ] [ ˈkəːtsi ] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | She | dropped | a | curtsey | , | and | then | added | , | as | she | vanished | quickly | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 掉落 | 一个 | 屈膝礼 | , | 和 | 然后 | 额外 | , | 作为 | 她 | 消失了 | 迅速地 | 出去 | 的 | 这 |

[geɪt] :

| gate | : |
|---|---|
| 门 | : |

她行了个屈膝礼，然后一边迅速消失在大门外，一边补充道：

" [ɪf] ['oʊnli][jʊr; jər][soʊp] - [laɪ] [wʌz; wəz][hæf][æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][jʊr; jər] [tʌŋ] !

| " | If | only | your | soap | - | lye | was | half | as | sharp | as | your | tongue | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 仅有的 | 你的 | 肥皂 | - | 碱液 | 曾是 | 一半 | 作为 | 锋利的 | 作为 | 你的 | 舌头 | ! |

“要是你的肥皂碱液有你舌头一半锋利就好了！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] [strɔːŋ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['praɪdɪd]

| " | It | was | always | Mrs | . | Holman's | strong | point | , | and | one | on | which | she | prided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 总是 | 太太 | . | 霍尔曼的 | 强的 | 观点 | , | 和 | 一 | 在 | 哪个 | 她 | 自豪 |

[hɜːr'self] ,

| herself | , |
|---|---|
| 她自己 | , |

“这始终是霍尔曼夫人的强项，也是她引以为豪的一点。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hʌŋgɜ·ɪŋ] [ænd; ənd] [θəːstɪŋ] ['æftər] ['raɪtʃəsnəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] — [ɪn]

| that | she | was | always | hungering | and | thirsting | after | righteousness | in | this | world | — | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 总是 | 饥饿 | 和 | 口渴 | 后 | 义 | 在 | 这 | 世界 | — | 在 |

['ʌðər] .

| others | . |
|---|---|
| 其他的 | . |

她始终渴望在这个世界上——在别人身上——获得正义。

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['sentəns] ['ɔːlsoʊ] [pɔɪnts] ['ɪnwərdz] [tɔːrdz] [wʌnz] [self] ,

| Inasmuch | as | part | of | this | sentence | also | points | inwards | towards | one's | self | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 部分 | 的 | 这 | 句子 | 还 | 积分 | 向内 | 向 | 一个人的 | 自己 | , |

鉴于这句话的一部分也指向自身，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔːrstep] [wel] [swept] .

| she | was | fortunate | in | finding | her | own | doorstep | well | swept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 幸运 | 在 | 寻找 | 她 | 自己的 | 家门口 | 出色地 | 扫荡 | . |

她很幸运，发现自己家门口的台阶被打扫得很干净。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪvərəbl] [pəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [bəuθ][ðə; ði]

| She | was | also | in | the | favourable | position | of | being | able | to | lay | down | both | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 还 | 在 | 这 | 有利 | 位置 | 的 | 存在 | 有能力的 | 到 | 躺 | 向下 | 两个都 | 这 |

[lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ ikˈsepʃənz ] .

| law | and | the | exceptions | . |
|---|---|---|---|---|
| 法律 | 和 | 这 | 例外情况 | . |

她还处于有利地位，可以制定法律和例外情况。

[tuː; tə] [ˈevri] [wʌn] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlʌstər] ,

| To | every | one | comes | a | time | when | he | is | surrounded | by | a | lustre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 每一个 | 一 | 来 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 他 | 是 | 包围 | 经过 | 一个 | 光泽 | , |

每个人都会有被光环笼罩的时候。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈblɑːkˌmeɪkər] [ˈhəulmən][hæd; həd] [ɪgˈzɪstɪd] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈriːəli]

| and | that | blockmaker | Holman | had | existed | was | something | which | was | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 区块生成器 | 霍尔曼 | 有 | 存在 | 曾是 | 某物 | 哪个 | 曾是 | 真的 |

[ˈprɑːpərli] [ˌʌndərˈstʊd] — [pərˈhæps][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] [tuː] — [ˈoʊnli][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd]

| properly | understood | — | perhaps | by | his | wife | too | — | only | after | he | had | disappeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 适当地 | 理解 | — | 也许 | 经过 | 他的 | 妻子 | 也 | — | 仅有的 | 后 | 他 | 有 | 消失 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] .

| from | the | scene | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 场景 | . |

而制砖师霍尔曼的存在，直到他从公众视野中消失之后，才真正被人们所理解——或许他的妻子也是如此。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

| The | fact | is | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | , |

事实是，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhaʊshoʊld] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði]

| that | it | makes | a | great | difference | to | a | household | whether | it | has | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 制作 | 一个 | 伟大的 | 不同之处 | 到 | 一个 | 家庭 | 无论 | 它 | 有 | 这 |

[ˈhʌzbəndz] [wɜːrk][ænd; ənd] [ˈwiːkli] [ˈweɪdʒɪz][tuː; tə] [səbˈsɪst] [əˈpɑːn][ɔːr][nɑːt] ,

| husband's | work | and | weekly | wages | to | subsist | upon | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫的 | 工作 | 和 | 每周 | 工资 | 到 | 生存 | 之上 | 或者 | 不是 | , |

丈夫是否有工作和每周工资维持生计，对一个家庭来说意义重大。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ˌægrəˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

| and | as | a | further | aggravation | of | the | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一个 | 更远 | 加重 | 的 | 这 | 情况 | , |

更糟糕的是，

[hɜːr; hər] [ded] [ˈhʌzbəndz] [bɪl] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - [θrʌst] [ɪts] [ɪkˈstriːmli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] , [ʌnˈwelkəm]

| her | dead | husband's | bill | at | Mrs | . | Selvig's | thrust | its | extremely | unexpected | , | unwelcome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 死的 | 丈夫的 | 账单 | 在 | 太太 | . | - | 推力 | 它是 | 极其 | 意外 | , | 不受欢迎 |

[feɪs] [ˈɪntuː][ˈmɪsɪz] . [ˈhoʊlmənz] [ruːm] .

| face | into | Mrs | . | Holman's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸 | 进入 | 太太 | . | 霍尔曼的 | 房间 | . |

她已故丈夫在塞尔维格太太餐厅的账单，以一种极其出乎意料、令人不快的姿态闯入了霍尔曼太太的房间。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhəulmən][kʊd; kəd][ˈnevər] [get][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [ðæt] [bɪl] [wʌz; wəz] [kəˈrekt] — [waɪ] ,

| Mrs | . | Holman | could | never | get | into | her | head | that | that | bill | was | correct | — | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 霍尔曼 | 可以 | 绝不 | 得到 | 进入 | 她 | 头 | 那 | 那 | 账单 | 曾是 | 正确的 | — | 为什么 | , |

霍尔曼太太始终无法接受那份账单是正确的——为什么呢?

[ˈhəulmən][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɪkst] , [ˈregjələr] [ˈpɑːkɪt] - [ˈmʌni] !

| Holman | had | had | his | fixed | , | regular | pocket | - | money | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔曼 | 有 | 有 | 他的 | 固定的 | , | 常规的 | 口袋 | - | 钱 | ! |

霍尔曼有他固定的、定期的零花钱!

['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] ['bɪtər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [kəm'peld]

| Mrs | . | Holman's | bitter | observations | were | numerous | when | she | found | herself | compelled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 霍尔曼的 | 苦的 | 观察 | 是 | 很多的 | 什么时候 | 她 | 成立 | 她自己 | 被迫 |

[tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [wɑːnt][ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [wɜːrk] .

| to | choose | between | want | and | seeking | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 选择 | 之间 | 想 | 和 | 寻求 | 工作 | . |

当霍尔曼太太被迫在贫困和找工作之间做出选择时，她有很多苦涩的感慨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪnz] [pɔɪnt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ɜːrnɪŋz]

| She | had | known | to | a | pin's | point | how | she | would | employ | her | husband's | earnings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已知 | 到 | 一个 | 别针 | 观点 | 如何 | 她 | 会 | 采用 | 她 | 丈夫的 | 收益 |

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

| in | her | own | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 自己的 | 房间 | , |

她早已胸有成竹地计划好如何用丈夫的收入布置自己的房间。

[ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr'self] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['ʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [θɪŋz] [ɪn]

| and | occupied | herself | also | with | the | way | in | which | others | might | have | things | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 占领 | 她自己 | 还 | 和 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 其他的 | 可能 | 有 | 事物 | 在 |

[ðerz] .

| theirs | . |
|---|---|
| 他们的 | . |

她还思考其他人是如何看待和拥有这些东西的。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

| During | all | these | years | , | she | had | , | so | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 全部 | 这些 | 年 | , | 她 | 有 | , | 所以 | 到 | 说话 | , |

这些年来，可以说，她一直.....

[sæt]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][loʊd][ænd; ənd] ['drɪvn] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

| sat | comfortably | on | the | top | of | the | load | and | driven | ; | but | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 舒适地 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 加载 | 和 | 驱动 | ; | 但 | 现在 | , |

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

| unfortunately | , |
|---|---|
| 很遗憾 | , |

它曾经舒适地坐在货物顶部并被驾驶；但现在，不幸的是，

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][mʌst; məst][get] [daʊn] [ænd; ənd] [drɔː] — [ænd; ənd] [ðæt]

| the | day | had | come | when | she | herself | must | get | down | and | draw | — | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 有 | 来 | 什么时候 | 她 | 她自己 | 必须 | 得到 | 向下 | 和 | 画 | — | 和 | 那 |

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [les] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] .

| she | felt | herself | less | fitted | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 她自己 | 较少的 | 适配 | 为了 | . |

她终于迎来了自己必须坐下来作画的那一天——而她觉得自己不太适合做这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['həulmən] [θɔːt] [ðæt] [ɪf]

| It | was | when | brought | into | this | critical | situation | that | Mrs | . | Holman | thought | that | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 什么时候 | 带来 | 进入 | 这 | 批判的 | 情况 | 那 | 太太 | . | 霍尔曼 | 想法 | 那 | 如果 |

[æn; ən] [ɪg'zɜːrʃn] [wʌz; wəz]['evər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,

| an | exertion | was | ever | to | be | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 用力 | 曾是 | 曾经 | 到 | 是 | 制成 | , |

正是在这种危急情况下，霍尔曼夫人才意识到，如果一定要有所作为，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [naʊ] — [baɪ] [huːm] , [ʃiː; ʃi] [left] [ʌn'sed] .

| it | must | be | made | now | — | by | whom | , | she | left | unsaid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 制成 | 现在 | — | 经过 | 谁 | , | 她 | 左边 | 未说出口的话 | . |

现在必须做出这件事——至于由谁来做，她没有说。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [ʃiː; ʃi] [əˈveild] [hɜːrˈself] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːns(ə)l] - [tuː; tə]

| To | this | end | she | availed | herself | of | her | acquaintance | with | Consul | Veyergang | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 结尾 | 她 | 已利用 | 她自己 | 的 | 她 | 熟人 | 和 | 领事 | - | 到 |

[get] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ˈsiːlə] [ˈteɪkən] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈfækt(ə)ri] .

| get | her | daughter | Silla | taken | into | his | factory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 她 | 女儿 | 新罗 | 已采取 | 进入 | 他的 | 工厂 | . |

为此，她利用自己与领事维耶尔冈的关系，将女儿西拉安排到他的工厂工作。

[ˌʌnɪmˈplɔɪd] [hændz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , [æt; ət] [ˈeni]

| Unemployed | hands | must | have | something | to | do | , | and | it | would | , | at | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失业 | 双手 | 必须 | 有 | 某物 | 到 | 做 | , | 和 | 它 | 会 | , | 在 | 任何 |

[reɪt] ,

| rate | , |
|---|---|
| 速度 | , |

失业人员总得找点事做，至少这样会.....

[jiːld] [sʌm; səm] [smɔːl] [ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈwiːkli] [ˈmʌni] [lɔːst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

| yield | some | small | compensation | for | the | weekly | money | lost | with | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屈服 | 一些 | 小的 | 赔偿 | 为了 | 这 | 每周 | 钱 | 丢失的 | 和 | 她 | 丈夫 | . |

给予她一些小额补偿，以弥补她每周因丈夫去世而损失的收入。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ðen] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [kept] [haʊs] [wel] ,

| If | she | then | stayed | at | home | and | kept | house | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 然后 | 入住 | 在 | 家 | 和 | 保留 | 房子 | 出色地 | , |

如果她之后待在家里把家务料理得井井有条，

[ænd; ənd] [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [ˈmɛndɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [wei] ,

| and | in | addition | mended | and | took | in | washing | when | it | came | in | her | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 添加 | 已修复 | 和 | 采取 | 在 | 洗涤 | 什么时候 | 它 | 来了 | 在 | 她 | 方式 | , |

此外，她还帮忙缝补衣物，并承接一些洗衣工作。

[noʊ] [wʌn] [wʊd] [ˈventʃər] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhəulmən] [wɪð; wɪθ] [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [duː]

| no | one | would | venture | to | charge | Mrs | . | Holman | with | not | knowing | how | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 会 | 风险投资 | 到 | 收费 | 太太 | . | 霍尔曼 | 和 | 不是 | 会心 | 如何 | 到 | 做 |

[hɜːr; hər] [ˈduːti] [ˈdʊrɪŋ] [ðiːz] [hɑːrd] [deɪz] .

| her | duty | during | these | hard | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 责任 | 期间 | 这些 | 难的 | 天 | . |

在这样艰难的日子里，没有人会指责霍尔曼夫人不知道如何履行自己的职责。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ dis'tʃaːdʒd ] [ðɪs] [ˈduːti] [ʌv; əv] [hɜːrz] [baɪ] [ˈstrɪktli] [ˈkiːpɪŋ] [ˈsiːlə] [frʌm; frəm] [ˈpæsɪŋ]

| And | she | still | discharged | this | duty | of | hers | by | strictly | keeping | Silla | from | passing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 仍然 | 出院 | 这 | 责任 | 的 | 她的 | 经过 | 严格 | 保持 | 新罗 | 从 | 通过 |

[hɜːr; hər] [ˈliːʒər] [taɪm] [ɪn] [ˈaɪdlnəs] ,

| her | leisure | time | in | idleness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 闲暇 | 时间 | 在 | 懒惰 | , |

她仍然尽职尽责地履行着自己的职责，严格禁止新罗虚度闲暇时光。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] .

| which | was | dangerous | for | young | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 危险的 | 为了 | 年轻的 | 人们 | . |

这对年轻人来说很危险。

[ˈsoʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɑːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpætʃɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] — [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [ˈbetər]

| Sewing | and | darning | and | patching | all | the | evening | — | there | could | be | no | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缝纫 | 和 | 织补 | 和 | 修补 | 全部 | 这 | 晚上 | — | 那里 | 可以 | 是 | 不 | 更好的 |

[wei] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [treɪnd] [ɪn] [ˈstedɪnəs] .

| way | of | being | trained | in | steadiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 的 | 存在 | 受过训练 | 在 | 稳定性 | . |

整个晚上都在缝纫、补衣、缝补——没有比这更好的锻炼沉稳能力的方法了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [waɪl] ['siːlə][sæt][ænd; ənd] ['soʊd] [ænd; ənd] [dɑːrnd] [ænd; ənd] [pætʃt] [ɪn]

| But | it | was | just | while | Silla | sat | and | sewed | and | darned | and | patched | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 只是 | 尽管 | 新罗 | 卫星 | 和 | 缝制的 | 和 | 该死的 | 和 | 已修补 | 在 |

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [loʊ] [ɔɪl] - [læmp] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['geɪəti] [wɜːr; wər] [best] ['kærid]

| the | evening | by | the | low | oil | - | lamp | that | the | dancing | and | gaiety | were | best | carried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 经过 | 这 | 低的 | 油 | - | 灯 | 那 | 这 | 跳舞 | 和 | 欢乐 | 是 | 最好的 | 携带 |

[ɑːn][ɪn][hɜːr; hər] [hed] ,

| on | in | her | head | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 在 | 她 | 头 | , |

但正是当新罗在傍晚昏暗的油灯下坐着，一边缝纫、补衣、缝补衣服时，她的脑海中才最能延续舞蹈和欢乐的景象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] - [wɜːrd] - ['pɪktʃərz] [træns'fɔːmd] [ðəm'selvz]

| and | that | all | Kristofa's | and | her | friends | ' | word | - | pictures | transformed | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 全部 | - | 和 | 她 | 朋友们 | - | 单词 | - | 图片 | 转变 | 他们自己 |

['ɪntuː]['æktʃuəl] [iks'piəriənsiz] .

| into | actual | experiences | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 实际的 | 经历 | . |

克里斯托法和她朋友们的所有文字描述都变成了真实的经历。

['bʌb(ə)l] ['æftər] ['bʌb(ə)l] , [ðə; ðɪ][wʌn] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

| Bubble | after | bubble | , | the | one | more | wonderful | than | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 气泡 | 后 | 气泡 | , | 这 | 一 | 更多的 | 精彩的 | 比 | 这 | 其他 | , |

一波又一波的泡沫，一个比一个更美妙。

['floʊtɪd] [ʌp] [ɔːr] [bɜːrst] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] [noʊz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] ['nɪtɪŋ] .

| floated | up | or | burst | right | in | front | of | Mrs | . | Holman's | nose | , | while | she | sat | knitting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂浮 | 向上或者 | 爆裂 | 正确的 | 在 | 正面 | 的 | 太太 | . | 霍尔曼的 | 鼻子 | , | 尽管 | 她 | 卫星 | 针织 | . | |

霍尔曼太太坐在那里织毛衣时，一团东西突然浮起来或者在她眼前爆裂开来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ,

| She | saw | nothing | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 没有什么 | , |

她什么也没看见。

['oʊnli] ['wʌndɚd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [wʌt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [læf]

| only | wondered | a | little | sometimes | what | there | could | be | to | smile | and | laugh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 想知道 | 一个 | 小的 | 有时 | 什么 | 那里 | 可以 | 是 | 到 | 微笑 | 和 | 笑 |

[æt; ət][ɪn][ðə; ðɪ] [hiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] .

| at | in | the | heel | of | a | stocking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 在 | 这 | 脚跟 | 的 | 一个 | 袜 | . |

有时我只是有点好奇，长筒袜的袜跟里有什么值得微笑和大笑的东西。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

| CHAPTER | VII |
|---|---|
| 章 | 七 |

第七章

" [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪz] [raɪt] [ɪ'nʌf] ['æftər] [ɔːl]

| " | THE | WORLD | IS | RIGHT | ENOUGH | AFTER | ALL |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 世界 | 是 | 正确的 | 足够的 | 后 | 全部 |

“世界终究还是不错的。”

" [daʊn] [ɪn] - ['smɪθi] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][nɑːt]['oʊnli]

| " | Down | in | Hægberg's | smithy | it | looked | as | if | it | were | going | to | be | not | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向下 | 在 | - | 铁匠铺 | 它 | 看起来 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 去 | 到 | 是 | 不是 | 仅有的 |

[bluː] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

| blue | Monday | , |
|---|---|---|
| 蓝色的 | 周一 | , |

“在海格贝格的铁匠铺里，看起来不仅会是忧郁的星期一，

[ [ˌtuːˈtuː] ] [bʌt; bət][blæŋk] ['tuːzdeɪ] [tuː] .
**[ 2 ] but blank Tuesday too .**
[ 2 ] 但 空白的 周二 也 .

[2] 但星期二也是空白的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][wʌn] ['sɑːlətəri] ['fɪgjər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['empti] .
**With the exception of one solitary figure , it was black and empty .**
和 这 例外 的 一 孤 数字 , 它 曾是 黑色的 和 空的 .

除了一个孤零零的身影外，里面一片漆黑，空无一人。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['aɪərn] ['pɪks] , [speɪdz] [ænd; ənd] ['kroʊbɑːr] ,
**Outside the door a row of iron picks , spades and crowbars ,**
外部 这 门 一个 排 的 铁 精选 , 黑桃 和 撬棍 ,

门外摆放着一排铁镐、铁锹和撬棍。

[wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ ˈʃaːpənd ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['næviz] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['hɑːrbər] [wɜːrks] .
**were waiting to be sharpened for the navvies on the new harbour works .**
是 等待 到 是 锋利 为了 这 土方工 在 这 新的 港口 作品 .

他们正等着磨利刀具，好让新港口工程的工人使用。

[ ['fʊtnoʊt] [ˌtuːˈtuː] :
**[ Footnote 2 :**
[ 脚注 2 :

[脚注 2:

[æn; ən]['ekstrə] ['deɪz] ['hɑːlədeɪ]['teɪkən][baɪ] ['wɜkmən] ['æftər][ðə; ði] ['lɔːfl] [bæŋk]['hɑːlədeɪ][ɪz] [kɔːld] " [bluː]
**An extra day's holiday taken by workmen after the lawful bank holiday is called " blue**
一个 额外的 天 假期 已采取 经过 工人 后 这 合法的 银行 假期 是 称为 " 蓝色的
['mʌndeɪ; 'mʌndi] " ;
**Monday " ;**
周一 " ;

工人在法定银行假日之后额外休假一天，被称为“蓝色星期一”;

[ɪf] [stɪl] [əˈnʌðər] ['fɑːloʊz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] " [blæŋk] ['tuːzdeɪ] . " ]
**if still another follows , it is called " blank Tuesday . " ]**
如果 仍然 其他 跟随 , 它 是 称为 " 空白的 周二 . " ]

如果接下来还有另一个“空白星期二”，则称之为“空白星期二”。

- [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['leðər] ['eɪprən] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] ,
**Hægberg was going about with his leather apron hanging down over one shoulder ,**
- 曾是 去 关于 和 他的 皮革 围裙 绞刑 向下 超过 一 肩膀 ,

海格贝里走来走去，他的皮围裙搭在一侧肩膀上。

[æz; əz] ['fjʊriəs] [æz; əz][ə; eɪ] [bərˈzɜːrk] .
**as furious as a Berserk .**
作为 狂怒 作为 一个 狂暴 .

像狂战士一样愤怒。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [rɪ'spektəbl] [men] [ænd; ənd] [ə'prentisiz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ['naʊədeɪz] ;
**There were no respectable men and apprentices to be had nowadays ;**
那里 是 不 可敬 男人 和 学徒 到 是 有 如今 ;

如今已找不到体面的男人和学徒了;

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['noʊtɪs] [mæn][baɪ][mæn] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]
**but he would give them notice man by man , as sure as his name was**
但 他 会 给 他们 注意 男人 经过 男人 , 作为 当然 作为 他的 姓名 曾是
- !
**Hægberg !**
- !

但他会逐一通知他们，就像他的名字叫海格贝格一样确定!

[wʌn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['graɪndɪŋ] .

| One | was | standing | there | grinding | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 常设 | 那里 | 研磨 | . |

其中一个站在那里磨牙。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] [kwaɪt] [ə'loʊn] , ['faɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

| And | he | had | stood | there | quite | alone | , | filing | with | all | his | might | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 站立 | 那里 | 相当 | 独自的 | , | 备案 | 和 | 全部 | 他的 | 可能 | 在 | 他的 |

['dʒɜːniːmənz] [proʊ'beɪʃ(ə)n] [wɜːrk] ,

| journeyman's | probation | work | , |
|---|---|---|---|
| 熟练工的 | 缓刑 | 工作 | , |

他独自一人站在那里，竭尽全力地完成他的学徒试用工作。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [deɪ] ['jestərdeɪ] .

| the | whole | of | St | . | John's | day | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 的 | 英石 | . | 约翰的 | 天 | 昨天 | . |

昨天是圣约翰节。

[ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] : [wʌn] [goʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [spriː] ,

| That's | how | it | is | : | one | goes | on | the | spree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 如何 | 它 | 是 | : | 一 | 去 | 在 | 这 | 狂欢 | , |

事情就是这样：一个人开始疯狂消费，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['pɪntʃɪz] [ænd; ənd] [ɪz] [soʊ] ['stɪndʒi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

| and | another | pinches | and | is | so | stingy | about | his | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 捏 | 和 | 是 | 所以 | 小气 | 关于 | 他的 | 钱 | , |

另一个则吝啬得要命，对自己的钱非常小气。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [leɪ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

| that | he | would | willingly | lay | his | soul | in | the | fire | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 心甘情愿 | 躺 | 他的 | 灵魂 | 在 | 这 | 火 | 为了 | 它 | . |

他甘愿为此献出自己的灵魂。

[ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['wɜːrkmən] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,

| The | fellow | was | a | good | enough | workman | , | to | be | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同伴 | 曾是 | 一个 | 好的 | 足够的 | 工人 | , | 到 | 是 | 当然 | , |

那家伙确实是个不错的工人，毋庸置疑。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] [ðæt] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pə'liːs] , [ðen] — [jes] , [noʊ] —

| and | if | he | had | not | had | that | affair | with | the | police | , | then | — | yes | , | no | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 有 | 那 | 事务 | 和 | 这 | 警察 | , | 然后 | — | 是的 | , | 不 | — |

[noʊ] , [jes] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,

| no | , | yes | , | to | be | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 是的 | , | 到 | 是 | 当然 | , |

如果他没有和警察发生那段婚外情，那么——是，不——不，是，当然，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'kwɪtɪd] [ʌv; əv] [ðæt] , [soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] !

| he | was | acquitted | of | that | , | so | he | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 无罪释放 | 的 | 那 | , | 所以 | 他 | 曾是 | ! |

他被判无罪，没错！

[ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['nɪkoʊˌlaɪ] ,

| The | person | in | question | was | Nikolai | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人 | 在 | 问题 | 曾是 | 尼古拉 | , |

当事人是尼古拉。

[huː] [hæd; həd] ['entərd] - ['smɪθi] [ə'gen] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ə'prentɪʃɪp]

| who | had | entered | Hægberg's | smithy | again | to | complete | his | years | of | apprenticeship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 进入 | - | 铁匠铺 | 再次 | 到 | 完全的 | 他的 | 年 | 的 | 学徒制 |

.

:

.

他再次进入海格贝格的铁匠铺，完成了多年的学徒生涯。

[ɑː] , [æt; ət] [læst] !

| **Ah** | **,** | **at** | **last** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 在 | 最后的 | ! |

啊，终于！

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː] [men] ['sɔːntərɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [jɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['smɪθɪ] .

| **There** | **came** | **two** | **men** | **sauntering** | **over** | **the** | **yard** | **to** | **the** | **smithy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 二 | 男人 | 闲逛 | 超过 | 这 | 院子 | 到 | 这 | 铁匠铺 | . |

有两个男人慢悠悠地穿过院子，走向铁匠铺。

- [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ; [ɑːn] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

| **Hægberg** | **turned** | **round** | **and** | **pretended** | **not** | **to** | **see** | **them** | **;** | **on** | **consideration** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 转向 | 圆形的 | 和 | 假装 | 不是 | 到 | 看 | 他们 | ; | 在 | 考虑 | , |

海格贝格转过身，假装没看见他们；经过一番考虑，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [men] .

| **it** | **was** | **not** | **the** | **time** | **to** | **part** | **with** | **one's** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 时间 | 到 | 部分 | 和 | 一个人的 | 男人 | . |

现在还不是与部下分别的时候。

[hiː; hi] ['oʊnli] [went] [ʌp] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kroʊbɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɔːrdʒ] ;

| **He** | **only** | **went** | **up** | **himself** | **and** | **took** | **one** | **of** | **the** | **crowbars** | **out** | **of** | **the** | **forge** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 去 | 向上 | 他自己 | 和 | 采取 | 一 | 的 | 这 | 撬棍 | 出去 | 的 | 这 | 锻造 | ; |

他独自一人上去，从铁匠铺里拿出一根撬棍；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [tuː] ['kʌlprɪts] [ə'raɪvd] , [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [tɔːl] , [liːn] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd]

| **and** | **when** | **the** | **two** | **culprits** | **arrived** | **,** | **he** | **stood** | **there** | **,** | **tall** | **,** | **lean** | **,** | **strong** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 二 | 罪魁祸首 | 到达的 | , | 他 | 站立 | 那里 | , | 高的 | , | 倾斜 | , | 强的 | , | 和 |

[greɪ] - ['herd] ,

| **grey** | **-** | **haired** | **,** |
|---|---|---|---|
| 灰色的 | - | 头发 | , |

当两名罪犯到达时，他站在那里，身材高挑、精瘦、强壮，头发已经灰白了。

['hæmərɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [spɑːrks] [fluː] .

| **hammering** | **so** | **that** | **the** | **sparks** | **flew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 锤击 | 所以 | 那 | 这 | 火花 | 飞翔 | . |

用力敲打，火花四溅。

[ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] , [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mæstər] , [spoʊk] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['æŋgriːəst]

| **This** | **piece** | **of** | **work** | **,** | **unworthy** | **of** | **the** | **master** | **,** | **spoke** | **louder** | **than** | **the** | **angriest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片 | 的 | 工作 | , | 不配 | 的 | 这 | 掌握 | , | 辐 | 更大声 | 比 | 这 | 最愤怒 |

[ri'prəutʃiz] ,

| **reproaches** | **,** |
|---|---|
| 责备 | , |

这件有辱大师名誉的作品，胜过最严厉的责备。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] ['saɪləns] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ðɪ] ['kroʊbɑːr] [daʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ 'ʃɑːpənɪŋ ] [ə; eɪ]

| **and** | **when** | **in** | **silence** | **he** | **flung** | **the** | **crowbar** | **down** | **,** | **and** | **began** | **sharpening** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 沉默 | 他 | 扔 | 这 | 撬棍 | 向下 | , | 和 | 开始 | 磨利 | 一个 |

[pɪk] ,

| **pick** | **,** |
|---|---|
| 挑选 | , |

他沉默不语，扔下撬棍，开始磨尖镐子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['θʌndər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] .

| **it** | **was** | **sufficiently** | **evident** | **that** | **there** | **was** | **thunder** | **in** | **the** | **air** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 足够 | 明显 | 那 | 那里 | 曾是 | 雷 | 在 | 这 | 空气 | . |

很明显，空中正在打雷。

[baɪ] [dɪ'griːz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] , ['biːtɪŋ] ['tɛmpəlz] ,

| **By** | **degrees** | **during** | **the** | **morning** | **they** | **arrived** | **,** | **with** | **staring** | **eyes** | **,** | **beating** | **temples** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 学位 | 期间 | 这 | 早晨 | 他们 | 到达的 | , | 和 | 凝视 | 眼睛 | , | 殴打 | 寺庙 | , |

上午时分，他们陆续到达，目光呆滞，太阳穴怦怦直跳。

[ænd; ənd] ['feɪsɪz] ['i:ðər] [peɪl] [ɔ:r] [red] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] , [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['swoʊlən] [aɪ] ,

| and | faces | either | pale | or | red | from | being | up | all | night | , | one | with | a | swollen | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 面孔 | 任何一个 | 苍白 | 或者 | 红色的 | 从 | 存在 | 向上 | 全部 | 夜晚 | , | 一 | 和 | 一个 | 肿 | 眼睛 | , |

他们要么脸色苍白，要么因为熬夜而面红耳赤，其中一人眼睛肿胀。

[ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plæstər] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

| another | with | a | plaster | across | his | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 和 | 一个 | 石膏 | 穿过 | 他的 | 鼻子 | . |

另一个鼻子上贴着创可贴。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [i:tʃ] [went] ['saɪləntli] [tu:; tə] [wɜ:rk] .

| Their | voices | were | hoarse | , | and | they | each | went | silently | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 声音 | 是 | 嘶哑 | , | 和 | 他们 | 每个 | 去 | 默默 | 到 | 工作 | . |

他们的声音嘶哑，然后默默地各自去工作了。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪg'zɜ:rt] [ðəm'selvz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [get] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [tu:l] - [wɜ:rk] [ðæt] [rɪ'meɪnd] .

| They | must | exert | themselves | if | they | were | to | get | through | all | the | tool | - | work | that | remained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 发挥 | 他们自己 | 如果 | 他们 | 是 | 到 | 得到 | 通过 | 全部 | 这 | 工具 | - | 工作 | 那 | 剩余 | . |

如果他们想要完成剩下的所有工具工作，就必须全力以赴。

[wɜ:rk] [went] [ɑ:n] [ 'ʌnintə'rʌptidli ] ['ɔ:lmoʊst] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˌæftər'nu:n] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ['bi:ɪŋ] ['spoʊkən] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['smɪθi] .

| Work | went | on | uninterruptedly | almost | the | whole | afternoon | , | without | a | word | being | spoken | over | the | whole | smithy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 去 | 在 | 不间断地 | 几乎 | 这 | 所有的 | 下午 | , | 没有 | 一个 | 单词 | 存在 | 说 | 超过 | 这 | 所有的 | 铁匠铺 | . |

整个下午，铁匠铺里几乎一直都在不停地工作，没有人说一句话。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜ:rk] [hæd; həd] [bɪn] [gɑ:t] [θru:] ,

| By | that | time | most | of | the | work | had | been | got | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 时间 | 最多 | 的 | 这 | 工作 | 有 | 到过 | 得到 | 通过 | , |

到那时，大部分工作已经完成了。

[ænd; ənd] - [hɪm'self] [went] [aʊt] [tu:; tə] [du:] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [taʊn] .

| and | Hægberg | himself | went | out | to | do | business | in | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 他自己 | 去 | 出去 | 到 | 做 | 商业 | 在 | 这 | 镇 | . |

而海格贝格本人则到镇上去处理生意。

[ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [left] [æt; ət] [wɜ:rk] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] ,

| Those | who | were | left | at | work | shone | with | perspiration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 是 | 左边 | 在 | 工作 | 闪耀 | 和 | 汗 | , |

那些留下来工作的人汗流浃背，闪闪发光。

[ænd; ənd] ['i:ðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wɜ:rk] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [best] [kjʊr] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [prɪ'si:dɪŋ] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] [ænd; ənd] [ˌmɪd'sʌmər] [i:v] ,

| and | either | because | work | had | been | the | best | cure | for | the | excesses | of | the | preceding | Midsummer | Day | and | Midsummer | Eve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何一个 | 因为 | 工作 | 有 | 到过 | 这 | 最好的 | 治愈 | 为了 | 这 | 过剩 | 的 | 这 | 前 | 盛夏 | 天 | 和 | 盛夏 | 前夕 | , |

或许是因为工作是治愈前一天仲夏节和仲夏夜过度放纵的最佳良药，

[ɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'li:f] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mæstər] ,

| or | it | was | the | general | relief | at | the | departure | of | the | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 它 | 曾是 | 这 | 一般的 | 宽慰 | 在 | 这 | 离开 | 的 | 这 | 掌握 | , |

或者说，这是主人离开后大家普遍松了一口气。

[wʌn] [mæn] [bɪ'gæn] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [sɪŋ] ,

| one | man | began | suddenly | to | sing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 男人 | 开始 | 突然 | 到 | 唱歌 | , |

突然，一个男人开始唱歌，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [jɔːn] [ænd; ənd] [stretʃ] [ðəm'selvz] ['leɪzɪli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]

| a | couple | more | to | yawn | and | stretch | themselves | lazily | in | the | enjoyment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | 更多的 | 到 | 打哈欠 | 和 | 拉紧 | 他们自己 | 懒洋洋 | 在 | 这 | 享受 | 的 |

[ðer; ðər] ['plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃənz] ;

| their | pleasant | recollections | ; |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 令人愉快的 | 回忆 | ; |

又有几个人打着哈欠，懒洋洋地伸了个懒腰，沉浸在美好的回忆中；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [tɔːk] [bɪ'gæn] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] [spent] [ðer; ðər]['hɑːlədeɪ] .

| and | then | the | talk | began | about | the | way | they | had | each | spent | their | holiday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 讲话 | 开始 | 关于 | 这 | 方式 | 他们 | 有 | 每个 | 花费 | 他们的 | 假期 | . |

然后，他们开始聊起了各自是如何度过假期的。

['oʊnli]['nɪkoʊˌlaɪ] [went] [ɑːn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ;

| Only | Nikolai | went | on | undisturbed | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 尼古拉 | 去 | 在 | 未受干扰 | ; |

只有尼古拉继续前行，未受干扰；

[hiː; hi] [kɛəd] [mɔːr] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [skruː] - [hoʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɪndʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz][proʊ'beɪʃ(ə)n] [wɜːrk] [ðæn; ðən] [ɔːl]

| he | cared | more | about | a | screw | - | hole | in | the | hinge | on | his | probation | work | than | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关心 | 更多的 | 关于 | 一个 | 拧紧 | - | 洞 | 在 | 这 | 合页 | 在 | 他的 | 缓刑 | 工作 | 比 | 全部 |

[ðer; ðər] [ˌmɪd'sʌmər] [iːv] ['aʊtɪŋ] ,

| their | Midsummer | Eve | outings | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 盛夏 | 前夕 | 郊游 | , |

比起他们所有的仲夏夜外出，他更关心缓刑期间门铰链上的一个螺丝孔。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [wɜːrkt] [ə'weɪ] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| and | if | he | only | worked | away | now | , | it | would | be | finished | by | the | end | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 仅有的 | 工作 | 离开 | 现在 | , | 它 | 会 | 是 | 完成的 | 经过 | 这 | 结尾 | 的 | 这 |

[mʌnθ] .

| month | . |
|---|---|
| 月 | . |

如果他现在就埋头苦干，月底就能完工了。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] ['hæmər] ['saʊndɪd] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [tɔːk] , — [ðə; ðɪ][tɑːr] - ['bærəlz] , [wʊd] - [stæks]

| His | small | hammer | sounded | above | their | talk | , | — | the | tar | - | barrels | , | wood | - | stacks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 锤 | 听起来 | 多于 | 他们的 | 讲话 | , | — | 这 | 焦油 | - | 桶 | , | 木头 | - | 堆栈 |

[ænd; ənd][oʊld] [haʊs] - [wɔːlz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bɜːrnt] ,

| and | old | house | - | walls | that | they | had | burnt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 房子 | - | 墙壁 | 那 | 他们 | 有 | 烧焦的 | , |

他的小锤子敲击声盖过了他们的谈话声——他们烧毁的焦油桶、木柴堆和旧房墙壁，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['merimənt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [left] , — [hɔː] -

| and | their | drinking | and | merriment | until | they | had | not | a | penny | left | , | — | haw | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 喝 | 和 | 欢乐 | 直到 | 他们 | 有 | 不是 | 一个 | 一分钱 | 左边 | , | — | 霍 | - |

[hɔː] !

| haw | ! |
|---|---|
| 霍 | ! |

他们喝酒玩乐，直到身无分文，哈哈！

[ðə; ðɪ] ['hæmər] [ræŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| The | hammer | rang | above | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锤 | 响铃 | 多于 | 它 | 全部 | . |

锤声响彻整个空间。

[dʒæn]['piːtər] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['aɪləndz] , [ænd; ənd] [siːn] [soʊ] ['meni]

| Jan | Peter | had | gone | in | a | boat | over | to | the | islands | , | and | seen | so | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一月 | 彼得 | 有 | 已消失 | 在 | 一个 | 船 | 超过 | 到 | 这 | 岛屿 | , | 和 | 已见 | 所以 | 许多 |

['bɔnˌfaiəz] ,

| bonfires | , |
|---|---|
| 篝火 | , |

扬·彼得乘船去了岛上，看到了许多篝火。

[ [θriː] ] [bəuθ][ðer; ðər][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [raʊnd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kaʊnt]

| [ | 3 | ] | both | there | and | on | the | hills | round | , | that | it | was | impossible | to | count |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 3 | ] | 两个都 | 那里 | 和 | 在 | 这 | 丘陵 | 圆形的 | , | 那 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 数数 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

[3] 那里和周围的山上到处都是，数都数不过来。

[ ['fʊtnoʊt] [θriː] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] ['nɔːrweɪ] [ɑːn] [ˌmɪd'sʌmər] [iːv] [tuː; tə][bɜːrn][lɑːrdʒ] ['bɔnˌfaiəz]

| [ | Footnote | 3 | : | It | is | the | custom | in | Norway | on | Midsummer | Eve | to | burn | large | bonfires |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 脚注 | 3 | : | 它 | 是 | 这 | 风俗 | 在 | 挪威 | 在 | 盛夏 | 前夕 | 到 | 烧伤 | 大的 | 篝火 |

,

,

,

【脚注3：挪威在仲夏夜有燃起大型篝火的习俗，】

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] [raʊnd] . ]

| which | can | be | seen | for | many | miles | round | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 能 | 是 | 已见 | 为了 | 许多 | 英里 | 圆形的 | . | ] |

方圆数英里都能看到。

[jes] , [wen] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [drʌŋk] !

| Yes | , | when | a | fellow's | drunk | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 什么时候 | 一个 | 同伴们 | 醉 | ! |

是的，当一个人喝醉的时候！

[ðə; ði] ['hæmər] [went] [ɑːn] [ə'gen] .

| The | hammer | went | on | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锤 | 去 | 在 | 再次 | . |

锤子再次落下。

[wʌn] [mæn] [stretʃt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [jɔːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ˌmɪd'sʌmər] ['hɑːlədeɪ][ɪn][hɪz; ɪz]

| One | man | stretched | himself | and | yawned | with | the | whole | Midsummer | holiday | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 男人 | 拉伸 | 他自己 | 和 | 打哈欠 | 和 | 这 | 所有的 | 盛夏 | 假期 | 在 | 他的 |

[dʒɔːz] .

| jaws | . |
|---|---|
| 下颚 | . |

一个人伸了个懒腰，打了个哈欠，仿佛整个仲夏节假期都浓缩在了他的记忆里。

" [ʌp] [ɑːn] [rɪdʒ] , [koʊld] [pʌntʃ] [hæd; həd] [floʊd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [friː] .

| " | Up | on | Grefsen | ridge | , | cold | punch | had | flowed | down | the | hill | as | good | as | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向上 | 在 | 格雷夫森 | 岭 | , | 寒冷的 | 冲床 | 有 | 流动 | 向下 | 这 | 爬坡道 | 作为 | 好的 | 作为 | 自由的 | . |

“在格雷夫森山脊上，冰镇潘趣酒像免费饮料一样顺着山坡流下来。

- [sʌn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['gɜːlz][æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri][æn; ən][oʊld][boʊt][frʌm; frəm]

| Veyergang's | son | had | given | the | girls | at | the | factory | an | old | boat | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 儿子 | 有 | 给定 | 这 | 女孩们 | 在 | 这 | 工厂 | 一个 | 老的 | 船 | 从 |

- [leɪk] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['bærəl][ʌv; əv] [pɪtʃ] ;

| Maridal | Lake | and | half | a | barrel | of | pitch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 湖 | 和 | 一半 | 一个 | 桶 | 的 | 沥青 | ; |

维耶尔冈的儿子送给工厂里的女孩们一艘来自马里达尔湖的旧船和半桶沥青；

[hɜːrd] [ðə; ði] ['kʊkuː] [ænd; ənd][hæd; həd] [lɑːks] [ɔːl] [naɪt] — [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| heard | the | cuckoo | and | had | larks | all | night | — | came | down | again | when | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 布谷鸟 | 和 | 有 | 云雀 | 全部 | 夜晚 | — | 来了 | 向下 | 再次 | 什么时候 | 它 | 曾是 |

['nɪrli] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ] .

| nearly | eight | o'clock | . |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 八 | 点钟 | . |

整夜听着布谷鸟的叫声和云雀的鸣叫声——快到八点钟的时候才下来。

" [ðə; ði] ['hæmər] [ræŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] .
" The hammer rang no longer .
" 这 锤 响铃 不 更长 .

锤声不再响起。

" - [sʌn] — [ðə; ði]['gɜːlz][æt; ət] - ['fækt(ə)ri] !
" Veyergang's son — the girls at Veyergang's factory !
" - 儿子 — 这 女孩们 在 - 工厂 !

“Veyergang 的儿子——Veyergang 工厂里的女孩们！”

" ['nɪkoʊˌlaɪ] [stʊd] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['lɪsnɪŋ] ,
" Nikolai stood , anxious and uncertain , listening ,
" 尼古拉 站立 , 焦虑的 和 不确定 , 聆听 ,

尼古拉站在那里，焦虑不安地听着。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['glænsɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː]
and now and again glancing quickly and sharply over at the man who
和 现在 和 再次 瞥了一眼 迅速地 和 尖锐地 超过 在 这 男人 WHO
[wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
was speaking .
曾是 请讲 .

他时不时地迅速而锐利地瞥一眼正在说话的男人。

[ðen] [hiː; hi] [wɑːʃt] [ɔːf][ðə; ði] [sʊt] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
Then he washed off the soot , and disappeared .
然后 他 洗过 离开 这 煤烟 , 和 消失 .

然后他洗掉了身上的烟灰，消失了。

['siːlə][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - - ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['iːvnɪŋ]
Silla had been down to the Valsets ' cottage to fetch the customary evening
新罗 有 到过 向下 到 这 - - 小屋 到 拿来 这 习惯 晚上
[paɪnt][ʌv; əv] [mɪlk] ,
pint of milk ,
品脱 的 牛奶 ,

西拉下楼到瓦尔塞特家的小屋去取晚上惯常的一品脱牛奶。

[wen] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʃiː; ʃi] [met] ['nɪkoʊˌlaɪ] .
when at the gate she met Nikolai .
什么时候 在 这 门 她 遇见 尼古拉 .

在门口，她遇到了尼古拉。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][goʊ][ɪn] ,
He said he had seen her go in ,
他 说 他 有 已见 她 去 在 ,

他说他看到她进去了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
but she knew quite well that he had been watching for her .
但 她 知道 相当 出色地 那 他 有 到过 观看 为了 她 .

但她很清楚他一直在关注着她。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [fʌn] [aɪ][hæd; həd][ɑːn] [ˌmɪd'sʌmər] [iːv] , ['nɪkoʊˌlaɪ] !
" You can't think what fun I had on Midsummer Eve , Nikolai !
" 你 不能 思考 什么 乐趣 我 有 在 盛夏 前夕 , 尼古拉 !

“尼古拉，你无法想象我在仲夏夜玩得有多开心！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][kæn; kən][baɪ][ðə; ði]['hænd(ə)l] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
" she said , holding out the can by the handle towards him .
" 她 说 , 保持 出去 这 能 经过 这 处理 向 他 .

“她说着，把罐子提着把手递向他。”

" [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] !
**" If you only knew !**
" 如果 你 仅有的 知道 !

“你要是知道就好了！”

[noʊ] , ['nevər] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ! "
**No , never in all my life ! "**
不 , 绝不 在 全部 我的 生活 ! "

不，我这辈子从来没有过!

" [ʌp] [ɑːn] [rɪdʒ] ? "
**" Up on Grefsen ridge ? "**
" 向上 在 格雷夫森 岭 ? "

“在格雷夫森山脊上？”

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] ; [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] ? "
**" How did you know ; tell me , how did you know ? "**
" 如何 做过 你 知道 ; 告诉 我 , 如何 做过 你 知道 ? "

“你是怎么知道的？告诉我，你是怎么知道的？”

" [oʊ] , [aɪ] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [smɪθs] [wʌz; wəz] [ʌp] [ðer; ðər] .
**" Oh , I — one of the smiths was up there .**
" 哦 , 我 — 一 的 这 史密斯 曾是 向上 那里 .

“哦，我——其中一个铁匠就在上面。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [æt; ət] [hoʊm] . "
**But I can't understand how you could get away from her at home . "**
但 我 不能 理解 如何 你 可以 得到 离开 从 她 在 家 . "

但我无法理解你在家是怎么摆脱她的。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɪr] [tʃæns] , [tuː] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !
**" No , it was a near chance , too , I can tell you !**
" 不 , 它 曾是 一个 靠近 机会 , 也 , 我 能 告诉 你 !

“不，我告诉你，那也是一次非常接近的机会！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['wɪspər] :
**" She looked round , and said in a cautious whisper :**
" 她 看起来 圆形的 , 和 说 在 一个 谨慎 耳语 :

她环顾四周，小心翼翼地低声说道：

" ['mʌðər] ['dʌznt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ɪn] [maɪ] [bed] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːl]
**" Mother doesn't know but that I lay and turned over in my bed at home all**
" 母亲 不 知道 但 那 我 躺 和 转向 超过 在 我的 床 在 家 全部
[ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] .
**Midsummer night .**
盛夏 夜晚 .

“母亲不知道，整个仲夏夜我都躺在家里的床上辗转反侧。”

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [iːt] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['pɔːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ænt] [aʊt] [æt; ət] [ 'aːskə ] ,
**She went to eat St . John's porridge with aunt out at Asker ,**
她 去 到 吃 英石 . 约翰的 稀饭 和 阿姨 出去 在 提问者 ,

她和姑妈一起去阿斯克尔吃圣约翰粥。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['aɪərn] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [naɪn] [ ə'klɔk, əu- ] ,
**and I was to stay at home , and iron ; but at nine o'clock ,**
和 我 曾是 到 停留 在 家 , 和 铁 ; 但 在 九 点钟 ,

我本该待在家里熨衣服；但九点钟，

[aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [went] [maɪ] [weɪ] .
**I said good - bye and went my way .**
我 说 好的 - 再见 和 去 我的 方式 .

我道别后便离开了。

[oʊ] ['nɪkoʊˌlaɪ] ! " — [ʃi:; ʃi] [klæpt] [hɜ:r; hər] [hændz] ,

| **Oh** | **Nikolai** | **!** | **"** | **—** | **she** | **clapped** | **her** | **hands** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 尼古拉 | ! | " | — | 她 | 鼓掌 | 她 | 双手 | , |

“哦，尼古拉！”她拍着手说。

['læfɪŋ] — " [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [skəuldid] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] ,

| **laughing** | **—** | **"** | **you** | **should** | **have** | **heard** | **how** | **she** | **scolded** | **yesterday** | **morning** | **when** | **she** | **came** | **back** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | — | " | 你 | 应该 | 有 | 听到 | 如何 | 她 | 责骂 | 昨天 | 早晨 | 什么时候 | 她 | 来了 | 后退 | , |

笑着说：“你应该听听她昨天早上回来时是怎么训斥我的。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [bed] !

| **because** | **I** | **was** | **still** | **in** | **bed** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 曾是 | 仍然 | 在 | 床 | ! |

因为我当时还在床上！

[dɪd] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['tri:tɪd] [tu:; tə] [pʌntʃ] , [tu:] ? "

| **Did** | **you** | **hear** | **that** | **we** | **were** | **treated** | **to** | **punch** | **,** | **too** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 听到 | 那 | 我们 | 是 | 治疗 | 到 | 冲床 | , | 也 | ? | " |

你听说了吗？我们也喝了潘趣酒！

" [hu:] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ju:; jʊ] ? "

| **"** | **Who** | **gave** | **it** | **you** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 给予 | 它 | 你 | ? | " |

“谁给你的？”

" [ɑ:] , ['wʊdnt] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] !

| **"** | **Ah** | **,** | **wouldn't** | **you** | **like** | **to** | **know** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 不会 | 你 | 喜欢 | 到 | 知道 | ! |

“啊，你难道不想知道吗！”

[bʌt; bət] , ['nɪkoʊˌlaɪ] , [ju:; jʊ] [wəʊnt] [tel] .

| **But** | **,** | **Nikolai** | **,** | **you** | **won't** | **tell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尼古拉 | , | 你 | 惯于 | 告诉 | . |

但是，尼古拉，你不会说的。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ['tri:tɪd] [ˌju: 'es] . "

| **It** | **was** | **a** | **certain** | **person** | **who** | **treated** | **us** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 肯定 | 人 | WHO | 治疗 | 我们 | . | " |

是某个特定的人给我们治疗的。

" [ɪn'di:d] ! "

| **"** | **Indeed** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|
| " | 的确 | ! | " |

“的确！”

" [hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [laɪt] [ðə; ði] ['bɑ:nfaɪər] [tu:] [nɪr] [ðə; ði] [wʊd] .

| **"** | **He** | **came** | **up** | **to** | **see** | **that** | **they** | **did** | **not** | **light** | **the** | **bonfire** | **too** | **near** | **the** | **wood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 来了 | 向上 | 到 | 看 | 那 | 他们 | 做过 | 不是 | 光 | 这 | 篝火 | 也 | 靠近 | 这 | 木头 | . |

“他上前查看他们是否没有把篝火点得离木头太近。

[jes] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , ['nɪkoʊˌlaɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [ðæn; ðən] [jʌŋ]

| **Yes** | **,** | **you** | **must** | **know** | **,** | **Nikolai** | **,** | **that** | **it** | **was** | **no** | **less** | **a** | **person** | **than** | **young** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 你 | 必须 | 知道 | , | 尼古拉 | , | 那 | 它 | 曾是 | 不 | 较少的 | 一个 | 人 | 比 | 年轻的 |

- !

| **Veyergang** | **!** |
|---|---|
| - | ! |

是的，尼古拉，你必须知道，那人正是年轻的维耶尔冈！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['pɑːrti][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ,

| There | was | a | Midsummer | party | at | his | father's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 盛夏 | 派对 | 在 | 他的 | 父亲的 | , |

他父亲家举办了一场仲夏夜派对。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] [æt; ət][ɪg'zæktli] [hæf] - [pæst]

| and | they | were | to | see | the | fire | from | the | stairs | at | exactly | half | - | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 到 | 看 | 这 | 火 | 从 | 这 | 楼梯 | 在 | 确切地 | 一半 | - | 过去的 |

[ɪ'lev(ə)n] .

| eleven | . |
|---|---|
| 十一 | . |

他们将于十一点半整从楼梯上看到火灾。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pʌntʃ] ?

| " | And | then | he | treated | them | to | punch | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 他 | 治疗 | 他们 | 到 | 冲床 | ? |

然后他还请他们打人?

[juː; jʊ] [tuː] ? "

| You | too | ? | " |
|---|---|---|---|
| 你 | 也 | ? | " |

你也是? ”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˌem 'iː] !

| " | It | was | just | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 只是 | 我 | ! |

“只有我一个人! ”

- [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [aɪz] , - [hiː; hi] [sed] . "

| ' | Her | with | the | black | eyes | , | ' | he | said | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 和 | 这 | 黑色的 | 眼睛 | , | - | 他 | 说 | . | " |

“就是那个黑眼睛的她,”他说。

" [pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [tuː] ? "

| " | Perhaps | he | has | spoken | to | you | before | , | too | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 他 | 有 | 说 | 到 | 你 | 前 | , | 也 | ? | " |

“或许他之前也跟你说过话? ”

" [jes] , [ɪn'diːd] ; [hiː; hi] [noʊz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz]['siːlə] .

| " | Yes | , | indeed | ; | he | knows | perfectly | well | that | my | name | is | Silla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的确 | ; | 他 | 知道 | 完美 | 出色地 | 那 | 我的 | 姓名 | 是 | 新罗 | . |

“是的，他很清楚我的名字叫新罗。”

[aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] .

| I | meet | him | every | single | day | , | you | must | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 见面 | 他 | 每一个 | 单身的 | 天 | , | 你 | 必须 | 知道 | . |

你应该知道，我每天都见到他。

" ['nɪkoʊˌlaɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['hæmər] [ɑːn][ðə; ði]

| " | Nikolai | made | a | movement | as | if | he | were | bringing | down | a | hammer | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尼古拉 | 制成 | 一个 | 移动 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 带来 | 向下 | 一个 | 锤 | 在 | 这 |

['hɪlsaɪd] .

| hillside | . |
|---|---|
| 山坡 | . |

尼古拉做了一个动作，仿佛要用锤子砸向山坡。

" [ɪn'diːd] ! "

| " | Indeed | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 的确 | ! | " |

“的确! ”

" [læst] ['sætərdeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['rekənd] [ə; eɪ]['kroʊnə] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]

**" Last Saturday in the office , when he had reckoned a krone too much in the**

" 最后的 周六 在 这 办公室 , 什么时候 他 有 估计 一个 克朗 也 很多 在 这

[pæs] - [bʊk] ,

**pass - book ,**

经过 - 书 ,

“上周六在办公室，当他在存折上多算了一克朗时，

[hiː; hi] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [keɪks] . "

**he said I could keep it and spend it on cakes . "**

他 说 我 可以 保持 它 和 花费 它 在 蛋糕 . "

他说我可以把钱留着，用来买蛋糕。

" [hɑː] ! [hɑː] !

**" Ha ! ha !**

" 哈 ! 哈 !

哈哈！

[dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ðæt] ?

**Did he say that ?**

做过 他 说 那 ?

他说过这话吗?

['wʌndərf(ə)l] , [haʊ] [kaɪnd][hiː; hi][ɪz] !

**Wonderful , how kind he is !**

精彩的 , 如何 种类 他 是 !

太好了，他真是个好人！

" ['nɪkoʊˌlaɪ] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] ['læftər] .

**" Nikolai said this with something that was meant for laughter .**

" 尼古拉 说 这 和 某物 那 曾是 意思是 为了 笑声 .

尼古拉说这话时带着一丝笑意。

" [ðə; ði] [kʊk] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] , [tuː] ,

**" The cook is very kind , too ,**

" 这 厨师 是 非常 种类 , 也 ,

“厨师人也很好。”

[wen] [ʃiː; ʃi] ['fiːdz] [ðə; ði] [guːs] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

**when she feeds the goose so as to get hold of it !**

什么时候 她 饲料 这 鹅 所以 作为 到 得到 抓住 的 它 !

她喂鹅是为了抓住它！

" [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] [geɪt] - [poʊst] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ;

**" He stood with one arm round the gate - post , looking at her ;**

" 他 站立 和 一 手臂 圆形的 这 门 - 邮政 , 寻找 在 她 ;

他一只胳膊搂着门柱，看着她；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['elɪgənt] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['tɔːlər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]

**she had grown so pretty and elegant , and almost taller since he had**

她 有 生长 所以 漂亮的 和 优雅的 , 和 几乎 更高 自从 他 有

[siːn] [hɜːr; hər][læst] .

**seen her last .**

已见 她 最后的 .

自从他上次见到她以来，她变得如此漂亮优雅，而且几乎长高了。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] .

**" A young girl who doesn't even know that she is pretty .**

" 一个 年轻的 女孩 WHO 不 甚至 知道 那 她 是 漂亮的 .

“一个年轻女孩，甚至不知道自己很漂亮。”

" ['siːlə] [paʊtid] ; [hɜːr; hər] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˌsuːpər'sɪliəs] [ˌdɪsə'vaʊəl] .

| " | Silla | pouted | ; | her | whole | expression | was | one | of | supercilious | disavowal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 新罗 | 撅嘴 | ; | 她 | 所有的 | 表达 | 曾是 | 一 | 的 | 傲慢 | 否认 | . |

新罗撅起了嘴；她脸上满是傲慢的否定表情。

" [ɪf] [ðeɪ] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [keɪk] , [ɔːr][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] ,

| " | If | they | offer | her | a | cake | , | or | a | handkerchief | , | or | a | little | fun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他们 | 提供 | 她 | 一个 | 蛋糕 | , | 或者 | 一个 | 手帕 | , | 或者 | 一个 | 小的 | 乐趣 | , |

“如果他们给她一块蛋糕、一条手帕，或者一些小乐趣，

[ʃiː; ʃi] ['stretʃɪz] [aʊt] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [rʌnz] [ʌp] .

| she | stretches | out | her | neck | and | runs | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 伸展 | 出去 | 她 | 脖子 | 和 | 跑步 | 向上 | . |

她伸长脖子往上跑。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , ['siːlə] , [frʌm; frəm][ɔːl][juː; jʊ] [siː] [raʊnd] [juː; jʊ] !

| I | should | think | you | might | understand | that | , | Silla | , | from | all | you | see | round | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | 你 | 可能 | 理解 | 那 | , | 新罗 | , | 从 | 全部 | 你 | 看 | 圆形的 | 你 | ! |

新罗，我想你应该能从你周围的一切中明白这一点吧！

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ,

| How | many | of | them | , | I | should | like | to | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 的 | 他们 | , | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | , |

我想知道他们当中有多少人。

[wɪl] ['evər] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn] ?

| will | ever | come | to | be | the | wife | of | an | honest | working | - | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 曾经 | 来 | 到 | 是 | 这 | 妻子 | 的 | 一个 | 诚实的 | 在职的 | - | 男人 | ? |

她将来会成为一位诚实劳动者的妻子吗?

[ðeɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [dæns] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [its] [ɔːl] ['oʊvər] .

| They | manage | to | dance | a | few | times | , | and | then | it's | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 管理 | 到 | 舞蹈 | 一个 | 很少 | 时代 | , | 和 | 然后 | 它是 | 全部 | 超过 | . |

他们勉强跳了几支舞，然后一切就结束了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , ['siːlə] !

| And | they | wanted | to | be | just | as | kind | to | you | now | , | Silla | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 通缉 | 到 | 是 | 只是 | 作为 | 种类 | 到 | 你 | 现在 | , | 新罗 | ! |

他们现在也想对你同样友善，新罗！

[ðæt] - [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

| That | Veyergang | is | on | the | watch | for | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 是 | 在 | 这 | 手表 | 为了 | 你 | ! |

Veyergang 正在监视你！

[ɪf] [aɪm][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — — " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['ʌgli] .

| If | I'm | not | on | the | watch | for | him | — | — | " | He | suddenly | looked | pale | and | ugly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我是 | 不是 | 在 | 这 | 手表 | 为了 | 他 | — | — | " | 他 | 突然 | 看起来 | 苍白 | 和 | 丑陋的 | . |

“如果我没盯上他——”他突然脸色苍白，面色难看。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ['nɪkoʊˌlaɪ] ?

| " | What | are | you | thinking | of | , | Nikolai | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 思维 | 的 | , | 尼古拉 | ? |

尼古拉，你在想什么?

[dəunt][goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðæt] ! "

| Don't | go | on | like | that | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 去 | 在 | 喜欢 | 那 | ! | " |

别再这样了！

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ,

| " | You | may | well | say | what | was | I | thinking | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 出色地 | 说 | 什么 | 曾是 | 我 | 思维 | 的 | , |

你或许会问我当时在想什么，

[tuː; tə][stænd][ðer; ðər] ['graɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [mʌnθ] [æt; ət][maɪ][proʊ'beɪʃ(ə)n][wɜːrk]

| to | stand | there | grinding | and | filing | away | the | whole | month | at | my | probation | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 站立 | 那里 | 研磨 | 和 | 备案 | 离开 | 这 | 所有的 | 月 | 在 | 我的 | 缓刑 | 工作 |

,

,

,

整个月我都站在那里，埋头苦干，做着缓刑期间的工作。

[ænd; ənd] [ðen] [let][juː; jʊ][goʊ][ʌp][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðæt] [pæk] [ʌv; əv] [wʊlvz] .

| and | then | let | you | go | up | there | among | that | pack | of | wolves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 让 | 你 | 去 | 向上 | 那里 | 之中 | 那 | 盒 | 的 | 狼 | . |

然后让你上去，进入那群狼之中。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][laɪk] [ðæt] — [ðæt] ['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

| But | I | was | born | like | that | — | that | everything | should | go | wrong | with | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 出生 | 喜欢 | 那 | — | 那 | 一切 | 应该 | 去 | 错误的 | 和 | 我 | ! |

但我生来如此——似乎一切都与我有关！

" ['siːlə] [stʊd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] ['nɪkoʊˌlaɪ] [pʊt] [ɑːn] [ðɪs] [toʊn] , ['daʊnkæst] [ænd; ənd]

| " | Silla | stood | , | as | she | always | did | when | Nikolai | put | on | this | tone | , | downcast | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 新罗 | 站立 | , | 作为 | 她 | 总是 | 做过 | 什么时候 | 尼古拉 | 放 | 在 | 这 | 语气 | , | 沮丧 | 和 |

[dɪ'spɪrɪtɪd] ,

| dispirited | , |
|---|---|
| 颓废 | , |

“每当尼古拉摆出这种语气时，西拉总是垂头丧气、意志消沉地站在那里。”

[hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪgjər] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərdz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

| her | slender | figure | bending | forwards | , | and | her | eyes | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 苗条 | 数字 | 弯曲 | 前进 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 在 | 这 | 地面 | . |

她纤细的身躯向前弯着腰，眼睛盯着地面。

" [wiː; wi] [tuː] , ['siːlə] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv]

| " | We | two | , | Silla | , | " | he | continued | at | length | , | with | a | shake | as | if | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 二 | , | 新罗 | , | " | 他 | 持续 | 在 | 长度 | , | 和 | 一个 | 摇 | 作为 | 如果 | 的 |

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

| resolution | , |
|---|---|
| 解决 | , |

“我们两个，新罗，”他最后说道，身体微微颤抖，仿佛下定了决心。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] — " [wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] [bɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [brɔːt] [ʌp]

| but | his | voice | trembled | — | " | we | two | have | been | , | as | it | were | , | brought | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 嗓音 | 颤抖 | — | " | 我们 | 二 | 有 | 到过 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 带来 | 向上 |

[tə'geðər] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

但他声音颤抖——“我们俩可以说是一起长大的。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː][goʊ] [rɔːŋ] ,

| And | with | things | as | they | were | , | if | they | could | make | me | go | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 事物 | 作为 | 他们 | 是 | , | 如果 | 他们 | 可以 | 制作 | 我 | 去 | 错误的 | , |

而就目前的情况来看，如果他们能让我犯错，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [stɪl] ['iziə] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['twɪstɪd] [baɪ][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][aɪ]

| it | would | have | been | still | easier | for | you | to | be | twisted | by | them | , | for | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 仍然 | 更轻松 | 为了 | 你 | 到 | 是 | 扭曲 | 经过 | 他们 | , | 为了 | 我 |

[wʌz; wəz] [strɔːŋ] ,

| was | strong | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 强的 | , |

你更容易被他们蛊惑，因为我很坚强。

[juː; jʊ] [siː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [wiːk] ,

| you | see | ; | but | you | were | weak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | ; | 但 | 你 | 是 | 虚弱的 | , |

你看，但你很软弱。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlweɪz][tuː; tə] [kriːp] [laɪk][ə; eɪ][kæt] [ə'mʌŋ] [laɪz][ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] .

| and | had | always | to | creep | like | a | cat | among | lies | and | difficulties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 总是 | 到 | 潜行者 | 喜欢 | 一个 | 猫 | 之中 | 谎言 | 和 | 困难 | . |

他总是像猫一样，在谎言和困境中悄悄潜行。

[ænd; ənd][soʊ] — [soʊ] — [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] — [huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [baɪ][wʌn]

| And | so | — | so | — | I | thought | that | we | two | — | who | have | always | stood | by | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | — | 所以 | — | 我 | 想法 | 那 | 我们 | 二 | — | WHO | 有 | 总是 | 站立 | 经过 | 一 |

[ə'nʌðər] — [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniwʌn] [els] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] ,

| another | — | and | I | haven't | had | anyone | else | I | could | trust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | — | 和 | 我 | 还没有 | 有 | 任何人 | 别的 | 我 | 可以 | 相信 | , |

所以——所以——我想我们两个——一直以来都互相支持——而且我也没有其他可以信任的人了，

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , ['siːlə] , [ænd; ənd] ['niːðər] [hæv; həv][juː; jʊ] — [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪn][hændz] .

| as | you | know | , | Silla | , | and | neither | have | you | — | that | we | should | join | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 知道 | , | 新罗 | , | 和 | 两者都不 | 有 | 你 | — | 那 | 我们 | 应该 | 加入 | 双手 | . |

正如你所知，新罗，而你也不知道——我们应该携手合作。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [maɪnd] , [ðen] — —

| And | if | you're | of | the | same | mind | , | then | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你是 | 的 | 这 | 相同的 | 头脑 | , | 然后 | — | — |

如果你也这么想，那么——

" [hiː; hi][hæd; həd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [hændz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [geɪt] - [poʊst] ,

| " | He | had | clasped | his | broad | hands | round | the | gate | - | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 紧握 | 他的 | 广阔 | 双手 | 圆形的 | 这 | 门 | - | 邮政 | , |

他双手紧紧抓住门柱，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['skwiːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skwer] - [set] ['fɪgjər] ,

| and | was | squeezing | it | with | all | the | strength | of | his | square | - | set | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 挤压 | 它 | 和 | 全部 | 这 | 力量 | 的 | 他的 | 正方形 | - | 放 | 数字 | , |

他用他那方正身躯的全部力量紧紧地挤压着它。

[waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ænsər] .

| while | he | waited | for | her | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 等待 | 为了 | 她 | 回答 | . |

他等待着她的答复。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [bent] [hed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] ;

| He | gazed | at | her | bent | head | , | but | she | did | not | look | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 在 | 她 | 弯曲 | 头 | , | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 看 | 向上 | ; |

他凝视着她低垂的头，但她没有抬起头；

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] .

| and | he | drew | a | deep | breath | , | for | he | felt | that | he | must | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 画 | 一个 | 深的 | 气息 | , | 为了 | 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 必须 | 去 | 在 | . |

他深吸一口气，因为他觉得自己必须继续前进。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [gɑːt] [tə'geðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [ænd; ənd][nɑːt] [bɔːt] ['eniθɪŋ] ,

| " | And | now | I've | got | together | a | little | money | , | and | not | bought | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 我已经 | 得到 | 一起 | 一个 | 小的 | 钱 | , | 和 | 不是 | 买 | 任何事物 | , |

“现在我攒了点钱，但什么都没买。”

[ænd; ənd][hæv; həv][faɪld][ænd; ənd][faɪld] [ə'weɪ][æt; ət][maɪ][proʊ'beɪʃ(ə)n][wɜːrk] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [aɪ]

| and | have | filed | and | filed | away | at | my | probation | work | ; | because | when | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已提交 | 和 | 已提交 | 离开 | 在 | 我的 | 缓刑 | 工作 | ; | 因为 | 什么时候 | 我 |

[bɪ'kʌm] ['dʒɜːrnimən] ,

| become | journeyman | , |
|---|---|---|
| 变得 | 熟练工 | , |

我一直在认真完成实习期间的工作；因为当我成为正式员工时，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [jɪr] [hæz; həz] [pæst] , [ænd; ənd] [aɪv] [leɪd][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| and | another | year | has | passed | , | and | I've | laid | by | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 年 | 有 | 通过了 | , | 和 | 我已经 | 铺设 | 经过 | 一个 | 小的 | , |

又一年过去了，我稍微休息了一段时间。

[ðen] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fækt(ə)ri][dɜːrt]

| then | — | then | it | might | be | that | you | could | get | away | from | the | factory | dirt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | — | 然后 | 它 | 可能 | 是 | 那 | 你 | 可以 | 得到 | 离开 | 从 | 这 | 工厂 | 污垢 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ] [æt; ət][hoʊm][bəuθ][æt; ət][wʌns] ,

| and | the | ordering | at | home | both | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 订购 | 在 | 家 | 两个都 | 在 | 一次 | , |

那么——那么你或许就能同时摆脱工厂的脏乱和在家下单的烦恼了。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['smɪθs] [waɪf] , ['siːlə] .

| and | be | a | real | smith's | wife | , | Silla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 一个 | 真实的 | 史密斯 | 妻子 | , | 新罗 | . |

做个真正的铁匠妻子，新罗。

[juːv] ['nevər][hæd; həd]['eni][wʌn][tuː; tə][teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [aɪv] [dʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

| You've | never | had | any | one | to | take | care | of | you | as | I've | done | , | you | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 绝不 | 有 | 任何 | 一 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 你 | 作为 | 我已经 | 完毕 | , | 你 | 知道 | ; |

你知道，你从来没有像我一样有人照顾过你；

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [aɪl] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] !

| and | you | don't | know | how | good | I'll | be | to | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不 | 知道 | 如何 | 好的 | 患病的 | 是 | 到 | 你 | ! |

你不知道我会对你有多好！

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] ['hæznt][hæd; həd] ['iːðər] ['fɑːðər][ɔːr] ['mʌðər] ,

| For | a | fellow | who | hasn't | had | either | father | or | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 同伴 | WHO | 还没有 | 有 | 任何一个 | 父亲 | 或者 | 母亲 | , |

对于一个既没有父亲也没有母亲的人来说，

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['meni] [kəm'pænjənz]

| and | since | I | was | up | at | the | police | - | station | I | haven't | had | many | companions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 我 | 曾是 | 向上 | 在 | 这 | 警察 | - | 车站 | 我 | 还没有 | 有 | 许多 | 同伴 |

['iːðər] — " [bʌt; bət] [hɪr] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] .

| either | — | " | But | here | his | emotion | overpowered | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | — | " | 但 | 这里 | 他的 | 情感 | 实力悬殊 | 他 | . |

自从我在警察局工作以来，我也没有什么同伴——” 但此时他的情绪战胜了他。

" [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] ['prɪti] ['smɪθs] [waɪf][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] , ['siːlə] !

| " | Such | an | uncommonly | pretty | smith's | wife | you | would | make | , | Silla | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 一个 | 不寻常地 | 漂亮的 | 史密斯 | 妻子 | 你 | 会 | 制作 | , | 新罗 | ! |

“新罗，你做铁匠的妻子一定非常漂亮！”

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæz; həz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɪθ] , [its] [juː; jʊ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [spɑːrks][ɪn][ðə; ði]['faɪər] !

| If | any | one | has | eyes | for | a | smith | , | it's | you | ; | they | are | like | sparks | in | the | fire | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 一 | 有 | 眼睛 | 为了 | 一个 | 史密斯 | , | 它是 | 你 | ; | 他们 | 是 | 喜欢 | 火花 | 在 | 这 | 火 | ! |

如果说谁最欣赏铁匠，那一定是你；你的眼光就像火中的火花！

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [siː] ['oʊnli][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [blæk]

| And | then | to | come | home | and | see | only | the | top | of | your | pretty | little | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 来 | 家 | 和 | 看 | 仅有的 | 这 | 顶部 | 的 | 你的 | 漂亮的 | 小的 | 黑色的 |

[hed] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] [dɔːr] !

| head | at | the | room | door | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 在 | 这 | 房间 | 门 | ! |

然后回到家，却只能在房间门口看到你漂亮的小黑脑袋！

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] — [laɪk]

| In | spite | of | having | always | been | treated | like | a | dog | , | and | worse | than | that | — | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 拥有 | 总是 | 到过 | 治疗 | 喜欢 | 一个 | 狗 | , | 和 | 更糟 | 比 | 那 | — | 喜欢 |

[ə; eɪ] [θiːf] ,

| a | thief | , |
|---|---|---|
| 一个 | 贼 | , |

尽管他一直被像狗一样对待，甚至更糟——被当成小偷，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][end] .

| it | would | all | be | nothing | at | all | , | if | that | was | how | it | could | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 全部 | 是 | 没有什么 | 在 | 全部 | , | 如果 | 那 | 曾是 | 如何 | 它 | 可以 | 结尾 | . |

如果这就是结局，那这一切都将毫无意义。

[wʌnz] [oʊn] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃest] ,

| One's | own | room | with | a | lock | on | the | door | and | the | chest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个人的 | 自己的 | 房间 | 和 | 一个 | 锁 | 在 | 这 | 门 | 和 | 这 | 胸部 | , |

自己的房间，门上有锁，还有一个箱子。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] ['drægd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - [hɔːl] , ['siːlə] ,

| that | would | be | something | better | than | being | dragged | round | a | dancing | - | hall | , | Silla | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 某物 | 更好的 | 比 | 存在 | 拖拽 | 圆形的 | 一个 | 跳舞 | - | 大厅 | , | 新罗 | , |

[baɪ] [faɪn] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] ['seɪlə(z)] .

| by | fine | fellows | and | sailors | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 美好的 | 伙伴们 | 和 | 水手们 | . |

那总比被新罗的俊男靓女和水手们拖着在舞厅里转悠要好得多。

" [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] [ɪn][wɔːrm] [ɪk'saɪtmənt] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər]

| " | The | last | words | , | which | were | uttered | in | warm | excitement | , | would | have | been | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | 字 | , | 哪个 | 是 | 说出 | 在 | 温暖的 | 激动 | , | 会 | 有 | 到过 | 更好的 |

[left] [ʌn'sed] ;

| left | unsaid | ; |
|---|---|---|
| 左边 | 未说出口的话 | ; |

“最后那些激动人心的话语，还不如不说；

[fɔːr; fər] , [frʌm; frəm] ['stændɪŋ] [ meltid ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

| for | , | from | standing | melted | and | overcome | , | with | tears | in | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 从 | 常设 | 融化 | 和 | 克服 | , | 和 | 眼泪 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

她站在那里，激动不已，泪流满面。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['faɪərd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] .

| she | suddenly | fired | up | against | the | accusation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 突然 | 被解雇 | 向上 | 反对 | 这 | 指控 | . |

她突然对这一指控进行了猛烈反驳。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] , [tuː] , ['nɪkoʊˌlaɪ] ?

| " | Do | you | want | to | deny | me | a | little | pleasure | , | too | , | Nikolai | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 想 | 到 | 否定 | 我 | 一个 | 小的 | 乐趣 | , | 也 | , | 尼古拉 | ? |

“尼古拉，你也想剥夺我一点快乐吗？”

[aɪm][nɑːt][tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] , [nɑːt][tuː; tə][goʊ] ['eniwer] .

| I'm | not | to | see | any | one | , | not | to | go | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 到 | 看 | 任何 | 一 | , | 不是 | 到 | 去 | 任何地方 | . |

我不能见任何人，也不能去任何地方。

[oʊ] [noʊ] !
**Oh no !**
哦 不 !

哦不!

[aɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [dɑːnst] , [ə; eɪ] ['regjələr] [kwɪr] [bɜːrd] ,
**I'm to be a girl who has never danced , a regular queer bird ,**
我是 到 是 一个 女孩 WHO 有 绝不 跳舞 , 一个 常规的 酷儿 鸟 ,

我要成为一个从未跳过舞的女孩，一个普通的怪异女孩，

[ðæts] [fɜːrst] [bɪn] [kept] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [baɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] — — " [hɜːr; hər]
**that's first been kept in a cage by her mother , and then by — — " her**
那就是 第一的 到过 保留 在 一个 笼 经过 她 母亲 , 和 然后 经过 — — " 她
[vɔɪs] [ 'kwivəd ] ,
**voice quivered ,**
嗓音 颤抖 ,

“她先是被她母亲关在笼子里，然后又被——”她的声音颤抖着。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] .
**and she began to cry .**
和 她 开始 到 哭 .

她开始哭泣。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['biːɪŋ] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['nɪkoʊˌlaɪ] ?
**" Is that what you call being kind to me , Nikolai ?**
" 是 那 什么 你 称呼 存在 种类 到 我 , 尼古拉 ?

“这就是你所谓的对我友善吗，尼古拉？”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [tuː] ! "
**You must be trying to make me afraid of you , too ! "**
你 必须 是 尝试 到 制作 我 害怕的 的 你 , 也 ! "

你肯定也想让我害怕你吧!

" [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ? — [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ['siːlə] ? "
**" Afraid of me ? — of me , Silla ? "**
" 害怕的 的 我 ? — 的 我 , 新罗 ? "

“怕我？——怕我，新罗？”

" [dəunt] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ðæts] [taɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['eɪprən] -
**" Don't they all look upon me as a baby that's tied to her mother's apron -**
" 不 他们 全部 看 之上 我 作为 一个 婴儿 那就是 系 到 她 母亲的 围裙 -
[strɪŋz] ?
**strings ?**
字符串 ?

难道他们都把我当成一个系在母亲围裙上的婴儿吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [wɑːnt] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] , ['nɪkoʊˌlaɪ] .
**And now you come and want to help her , Nikolai .**
和 现在 你 来 和 想 到 帮助 她 , 尼古拉 .

现在你却跑来想帮她，尼古拉。

[ðæts] [raɪt] !
**That's right !**
那就是 正确的 !

这是正确的!

[ðæts] [raɪt] !
**That's right !**
那就是 正确的 !

这是正确的!

['oʊnli] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] !

| **Only** | **keep** | **me** | **in** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 保持 | 我 | 在 | ! |

只要把我留下就行!

[oʊ] [jes] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mʌðər] !

| **Oh** | **yes** | **,** | **you** | **and** | **mother** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 是的 | , | 你 | 和 | 母亲 | ! |

哦，对了，你和妈妈!

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [huː] [gets] [ðə; ði] ['paʊər] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

| **It's** | **only** | **a** | **question** | **of** | **who** | **gets** | **the** | **power** | **over** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | 一个 | 问题 | 的 | WHO | 获得 | 这 | 力量 | 超过 | 我 | . |

这只是谁能掌控我的问题。

[bʌt; bət] [juːd] ['betər] [teɪk] [ker] , ['nɪkoʊˌlaɪ] !

| **But** | **you'd** | **better** | **take** | **care** | **,** | **Nikolai** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你会 | 更好的 | 拿 | 关心 | , | 尼古拉 | ! |

但你最好小心点，尼古拉!

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] ['bɪtərli] [ɪn] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] .

| **"** | **She** | **began** | **to** | **cry** | **bitterly** | **in** | **impotent** | **rage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | 到 | 哭 | 苦涩地 | 在 | 阳痿 | 愤怒 | . |

她开始痛哭流涕，愤怒得无能为力。

" [oʊ] , [wel] , [kraɪ] [ə'weɪ] !

| **"** | **Oh** | **,** | **well** | **,** | **cry** | **away** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 出色地 | , | 哭 | 离开 | ! |

“哦，好吧，哭吧！”

[aɪ] [wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

| **I** | **won't** | **say** | **anything** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 说 | 任何事物 | . |

我什么也不会说。

[juːv] [gɑːt][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [hiː; hi] ['ædɪd]

| **You've** | **got** | **some** | **one** | **else** | **to** | **comfort** | **you** | **for** | **a** | **little** | **while** | **,** | **"** | **he** | **added** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 一些 | 一 | 别的 | 到 | 舒适 | 你 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | , | " | 他 | 额外 |

['muːdɪli] .

| **moodily** | **.** |
|---|---|
| 情绪低落地 | . |

“至少还有别人可以安慰你一会儿，”他闷闷不乐地补充道。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [ʌp] , [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][ɑːrm] [kən'faɪdɪŋli] [ɑːn]

| **She** | **suddenly** | **sprang** | **up** | **,** | **went** | **up** | **to** | **him** | **,** | **and** | **laid** | **her** | **arm** | **confidingly** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 突然 | 弹簧 | 向上 | , | 去 | 向上 | 到 | 他 | , | 和 | 铺设 | 她 | 手臂 | 悄悄地 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| **his** | **shoulder** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 肩膀 | . |

她突然跳起来，走到他跟前，自信地把胳膊搭在他的肩膀上。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] , ['nɪkoʊˌlaɪ] ?

| **"** | **Don't** | **you** | **know** | **that** | **I'll** | **be** | **your** | **wife** | **,** | **Nikolai** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 知道 | 那 | 患病的 | 是 | 你的 | 妻子 | , | 尼古拉 | ? |

尼古拉，你难道不知道我会成为你的妻子吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [fʊl] [ænd; ənd] ['ɑːrdntli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [terz] [ɑːn]

| **"** | **she** | **said** | **,** | **looking** | **full** | **and** | **ardently** | **into** | **his** | **eyes** | **;** | **there** | **were** | **still** | **tears** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 寻找 | 满的 | 和 | 热切地 | 进入 | 他的 | 眼睛 | ; | 那里 | 是 | 仍然 | 眼泪 | 在 |

[hɜːr; hər][dɑːrk] ,

| **her** | **dark** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 黑暗的 | , |

“她说着，目光饱满而热烈地凝视着他；她黝黑的眼眶里还挂着泪痕，

['frekld] [feɪs] .
**freckled face .**
雀斑 脸 .

满脸雀斑。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ['siːlə] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [huː] [kæn; kən] [wɜːrk] . "
**" Well , if you will , Silla , you shall see who can work . "**
" 出色地 , 如果 你 将要 , 新罗 , 你 将 看 WHO 能 工作 . "

“好吧，新罗，如果你愿意，就看看谁能干活吧。”

" [bʌt; bət] ['mʌðər] , ['nɪkoʊˌlaɪ] !
**" But mother , Nikolai !**
" 但 母亲 , 尼古拉 !

“但是母亲，尼古拉！”

[oʊ] , [aɪm][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] — [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] ['oʊnli] [ðæt] [ʃiːl] [get] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi]
**Oh , I'm so frightened — so frightened only that she'll get to know that we**
哦 , 我是 所以 害怕 — 所以 害怕 仅有的 那 壳 得到 到 知道 那 我们
['sʌmtaɪmz] [miːt] .
**sometimes meet .**
有时 见面 .

哦，我好害怕——我只是害怕她会知道我们有时会见面。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ][hɑːrd] ['evri] [taɪm] [aɪv] [bɪn] [æn; ən] ['erənd] ,
**She looks at me so hard every time I've been an errand ,**
她 看起来 在 我 所以 难的 每一个 时间 我已经 到过 一个 差事 ,

每次我出去办事回来，她都会紧紧地盯着我看。

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [gɔːn] [soʊ] [lɔːŋ] .
**and I've always been gone so long .**
和 我已经 总是 到过 已消失 所以 长的 .

我总是离开很久。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][sɪt] ['dɑːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['pætʃɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,
**But when I sit darning and patching of an evening ,**
但 什么时候 我 坐 织补 和 修补 的 一个 晚上 ,

但当我晚上坐在那里缝补衣服时，

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][soʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ,
**I sometimes imagine that you come in so fine and rich ,**
我 有时 想象 那 你 来 在 所以 美好的 和 富有的 ,

我有时会想象你衣着光鲜、富甲一方的样子，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [oʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] - ['smɪθi] , [soʊ] [ðæt] ['mʌðər] [hæz; həz][tuː; tə]
**and that you own the whole of Hægberg's smithy , so that mother has to**
和 那 你 自己的 这 所有的 的 - 铁匠铺 , 所以 那 母亲 有 到
[gɪv] [ɪn] . "
**give in . "**
给 在 . "

而且你拥有整个海格贝格铁匠铺，所以你母亲不得不让步。”

" [noʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] , ['siːlə] ?
**" No , do you think about that , Silla ?**
" 不 , 做 你 思考 关于 那 , 新罗 ?

“不，新罗，你会考虑这个问题吗？”

[ðen] [aɪ] [wɪl] [kʌm] .
**Then I will come .**
然后 我 将要 来 .

然后我会来的。

[ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [laɪk] [smoʊk] , [ɪf] [aɪ] [kʌm] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][maɪ] [krə'denʃ(ə)lz] ,

| She'll | have | to | give | in | like | smoke | , | if | I | come | only | with | my | credentials | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 有 | 到 | 给 | 在 | 喜欢 | 抽烟 | , | 如果 | 我 | 来 | 仅有的 | 和 | 我的 | 证书 | , |

只要我拿出我的证件，她就只能乖乖就范。

[ænd; ənd][maɪ] ['ɑːnɪst] [treɪd] [æz; əz] [wel] .

| and | my | honest | trade | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 诚实的 | 贸易 | 作为 | 出色地 | . |

还有我的正当交易。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [laɪt] , ['heɪzi] , ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] ,

| " | What | was | it | that | had | happened | that | light | , | hazy | , | summer | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 它 | 那 | 有 | 发生 | 那 | 光 | , | 朦胧 | , | 夏天 | 晚上 | , |

“那个光线柔和、雾气弥漫的夏日傍晚究竟发生了什么事？”

[wen] [ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] ['θʌndəd] [aʊt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

| when | the | waterfall | thundered | out | beneath | the | bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 瀑布 | 雷鸣 | 出去 | 下面 | 这 | 桥 | , |

当瀑布在桥下轰鸣而出时，

[wen] [ðə; ði] [triːz] [siːmd] [tuː; tə] [swel] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['bʌdɪŋ] [liːvz] ,

| when | the | trees | seemed | to | swell | with | new | budding | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 树木 | 似乎 | 到 | 膨胀 | 和 | 新的 | 萌芽 | 树叶 | , |

当树木似乎长满了新生的嫩叶时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['glitəd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ?

| and | the | sun | glittered | on | the | windows | here | and | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 太阳 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 视窗 | 这里 | 和 | 那里 | ? |

阳光不时洒在窗户上，波光粼粼？

[wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][æn; ən]['ekstrə]

| Was | he | intoxicated | , | or | was | it | the | evening | that | had | taken | an | extra |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 酣 | , | 或者 | 曾是 | 它 | 这 | 晚上 | 那 | 有 | 已采取 | 一个 | 额外的 |

[ˌmɪd'sʌmər] [kə'raʊz] ?

| Midsummer | carouse | ? |
|---|---|---|
| 盛夏 | 旋转木马 | ? |

他是不是喝醉了？还是当晚的狂欢让他忘却了仲夏夜的喧嚣？

[ðə; ði][læst][hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv]['siːlə][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['hoʊmwərdz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kæn; kən] ,

| The | last | he | saw | of | Silla | was | that | she | hurried | homewards | with | her | can | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 他 | 锯 | 的 | 新罗 | 曾是 | 那 | 她 | 慌忙 | 回家 | 和 | 她 | 能 | , |

他最后一次见到新罗，是她提着罐子匆匆往家走去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd]

| and | that | she | had | looked | round | at | him | , | as | she | turned | into | the | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 有 | 看起来 | 圆形的 | 在 | 他 | , | 作为 | 她 | 转向 | 进入 | 这 | 路 |

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .

| among | the | houses | . |
|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 房屋 | . |

她转身走进房屋间的小路时，回头看了他一眼。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪ'nʌf] ['æftər][ɔːl] .

| The | world | was | right | enough | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 曾是 | 正确的 | 足够的 | 后 | 全部 | . |

这个世界终究还是有其道理的。

[wen] [hiː; hi] ['rekənd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['prɑːpərli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

| When | he | reckoned | it | up | properly | , | it | was | not | at | all | so | unreasonable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 估计 | 它 | 向上 | 适当地 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 所以 | 不合理 | , |

仔细算算之后，发现这其实并非那么不合理。

['i:v(ə)n] [if] [ðə; ði] [lɑ:k] [dɪd] ['sʌmtaɪmz] [get] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔ:rdər] ; [ænd; ənd] [ðen] — [wel] ,

| even | if | the | lock | did | sometimes | get | out | of | order | ; | and | then | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 这 | 锁 | 做过 | 有时 | 得到 | 出去 | 的 | 命令 | ; | 和 | 然后 | — | 出色地 | , |

即使锁有时确实会发生故障；然后——好吧，

[ðen] [wʌn] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [bəuθ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ni:t] - ['hændɪd] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊpən] [ə'gen]

| then | one | had | to | be | both | strong | and | neat | - | handed | to | get | it | open | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一 | 有 | 到 | 是 | 两个都 | 强的 | 和 | 整洁的 | - | 递交 | 到 | 得到 | 它 | 打开 | 再次 |

.

:

.

然后，必须既力气大又手巧才能把它再次打开。

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪ'nʌf] .

| No | , | it | was | right | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 曾是 | 正确的 | 足够的 | . |

不，这已经足够好了。

[ju:; jʊ] ['oʊnli] [si:] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [get] [ˌɪn'saɪd] ,

| You | only | see | that | when | you | get | inside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 仅有的 | 看 | 那 | 什么时候 | 你 | 得到 | 里面 | , |

只有进去之后才能看到。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [pə'li:s] [ænd; ənd] ['mæstərz] [ænd; ənd] ['ɔ:rdər] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [soʊ]

| and | so | there | must | be | police | and | masters | and | order | in | everything | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 那里 | 必须 | 是 | 警察 | 和 | 大师 | 和 | 命令 | 在 | 一切 | , | 所以 |

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [lɑ:k] .

| that | it | can | lock | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 能 | 锁 | . |

所以凡事都必须有警察、有统治者、有秩序，这样才能维持秩序。

['nɪkoʊˌlaɪ] [stʊd] ['rɪvɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ 'mediteitiŋ ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['smɪθi] .

| Nikolai | stood | riveting | and | meditating | down | in | the | smithy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉 | 站立 | 铆 | 和 | 冥想 | 向下 | 在 | 这 | 铁匠铺 | . |

尼古拉站在铁匠铺里，神情专注而沉思。

[hi:; hi] [hæd; həd] [naʊ] [gɑ:t] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni:mənz] [krə'denʃ(ə)lz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [roʊz] -

| He | had | now | got | his | journeyman's | credentials | , | and | everything | was | rose | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 现在 | 得到 | 他的 | 熟练工的 | 证书 | , | 和 | 一切 | 曾是 | 玫瑰 | - |

['kʌlər] .

| colour | . |
|---|---|
| 颜色 | . |

他现在已经拿到了技工证书，一切都顺风顺水。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɜ:r; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ 'rekənsaild ] [ʃoʊd] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ]

| The | fact | that | he | and | the | world | were | becoming | reconciled | showed | in | shining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 他 | 和 | 这 | 世界 | 是 | 成为 | 和解 | 显示 | 在 | 灼灼 |

['kærəktərz] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [feɪs] .

| characters | over | the | whole | of | his | broad | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人物 | 超过 | 这 | 所有的 | 的 | 他的 | 广阔 | 脸 | . |

他与世界和解的迹象在他宽阔的脸上闪耀着光芒。

[hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] , [strɔ:ŋ] ['fɪgjər] [mu:vd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nu:li] - [ə'kwaɪrd] , [kwɪk] ['kɑ:nfɪdəns] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

| His | short | , | strong | figure | moved | with | a | newly | - | acquired | , | quick | confidence | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 短的 | , | 强的 | 数字 | 已搬 | 和 | 一个 | 新 | - | 获得 | , | 快的 | 信心 | 在 | 他的 |

[wɜ:rk] .

| work | . |
|---|---|
| 工作 | . |

他身材矮壮，动作敏捷，工作中展现出一种新近获得的自信。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [naʊ] [fɔːr; fər] ['dʒɜːniːmənz] ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪv] [ʌp][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]

| He | worked | now | for | journeyman's | wages | , | and | could | save | up | a | nice | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 工作 | 现在 | 为了 | 熟练工的 | 工资 | , | 和 | 可以 | 节省 | 向上 | 一个 | 好的 | 小的 |

[sʌm; səm] [iːtʃ] [wiːk] .

| sum | each | week | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 星期 | . |

他现在拿着熟练工人的工资，每周都能攒下一笔可观的收入。

[wʌn] ['fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [derd] [meɪk] ['siːlə][ə; eɪ]

| One | fortunate | circumstance | in | the | case | was | that | he | never | dared | make | Silla | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 幸运 | 环境 | 在 | 这 | 案件 | 曾是 | 那 | 他 | 绝不 | 敢于 | 制作 | 新罗 | 一个 |

['prez(ə)nt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,

| present | of | anything | , |
|---|---|---|---|
| 展示 | 的 | 任何事物 | , |

这件事中一个幸运之处在于，他始终不敢送新罗任何东西。

['niːðər] ['hæŋkɜˌtʃəfs, 'hæŋkɜˌtʃiːfs][nɔːr] ['eniθɪŋ] [els] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['həulmən] .

| neither | handkerchiefs | nor | anything | else | , | because | of | Mrs | . | Holman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 手帕 | 也不 | 任何事物 | 别的 | , | 因为 | 的 | 太太 | . | 霍尔曼 | . |

因为霍尔曼太太，我什么手帕也没带。

[ə; eɪ] ['peni] [seɪvd] [ɪz][ə; eɪ] ['peni] [geɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] .

| A | penny | saved | is | a | penny | gained | , | and | she | should | have | it | all | in | good | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一分钱 | 已保存 | 是 | 一个 | 一分钱 | 获得 | , | 和 | 她 | 应该 | 有 | 它 | 全部 | 在 | 好的 | 时间 | . |

省一分钱就是赚一分钱，她应该很快就能全部拿到。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋz] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɑːʃ] [ɪn][ðə; ði]

| On | Saturday | evenings | , | as | soon | as | he | had | had | a | little | wash | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 周六 | 晚上 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 有 | 一个 | 小的 | 洗 | 在 | 这 |

['kuːlɪŋ] - ['wɔːtər] ,

| cooling | - | water | , |
|---|---|---|---|
| 冷却 | - | 水 | , |

星期六晚上，他一用凉水简单洗漱完毕，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

| he | took | his | way | up | towards | the | manufacturing | part | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 他的 | 方式 | 向上 | 向 | 这 | 制造业 | 部分 | 的 | 这 | 镇 | . |

他朝着镇上的工业区走去。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['hæmər] [ænd; ənd] ['pɪnsərz] , [ænd; ənd][æn; ən]['aɪərn] [pleɪt] [ɔːr][ə; eɪ] [lɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz]

| He | carried | his | hammer | and | pincers | , | and | an | iron | plate | or | a | lock | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 他的 | 锤 | 和 | 钳 | , | 和 | 一个 | 铁 | 盘子 | 或者 | 一个 | 锁 | 在 | 他的 |

[hænd] ;

| hand | ; |
|---|---|
| 手 | ; |

他手里拿着锤子、钳子和一块铁板或一把锁；

[hiː; hi][mʌst; məst] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [wɜːrk] .

| he | must | look | as | if | he | were | engaged | in | his | lawful | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 看 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 已订婚的 | 在 | 他的 | 合法的 | 工作 | . |

他必须看起来像是在从事合法工作。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [tʃæns] ['weðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ɔːr] [daʊn] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ]

| And | then | came | the | chance | whether | on | his | way | up | or | down | he | caught | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 来了 | 这 | 机会 | 无论 | 在 | 他的 | 方式 | 向上 | 或者 | 向下 | 他 | 捕捉 | 一个 |

[glɪmps] [ʌv; əv]['siːlə] .

| glimpse | of | Silla | . |
|---|---|---|---|
| 一瞥 | 的 | 新罗 | . |

然后，无论他是在上山还是下山的途中，他都看到了新罗的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi][dʒʌst] [met] ['mɪsɪz]

| It | was | quite | a | chance | , | and | it | sometimes | happened | that | he | just | met | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 机会 | , | 和 | 它 | 有时 | 发生 | 那 | 他 | 只是 | 遇见 | 太太 |

. ['həulmən] [ɪn'sted] .

| . | Holman | instead | . |
|---|---|---|---|
| . | 霍尔曼 | 反而 | . |

这真是一次难得的机会，有时他反而会遇到霍尔曼夫人。

[hiː; hi][mʌst; məst] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [lʊkt] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt]

| He | must | put | up | with | that | ; | at | any | rate | , | he | looked | right | into | the | street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 放 | 向上 | 和 | 那 | ; | 在 | 任何 | 速度 | , | 他 | 看起来 | 正确的 | 进入 | 这 | 街道 |

[ðer; ðər] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

他不得不忍受这一切；无论如何，他当时正对着街道。

[ɪn][ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [wer] ['siːlə] [wɔːkt] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

| in | the | cluster | of | houses | where | Silla | walked | several | times | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 簇 | 的 | 房屋 | 在哪里 | 新罗 | 步行 | 一些 | 时代 | 一个 | 天 | . |

在新罗每天多次步行经过的那片房屋群中。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [faʊnd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wʌz; wəz] ,

| But | what | he | found | more | difficult | to | put | up | with | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 他 | 成立 | 更多的 | 难的 | 到 | 放 | 向上 | 和 | 曾是 | , |

但他更难以忍受的是，

[ðæt] [ɑːn] [ðoʊz] [ə'keiʒənz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] ,

| that | on | those | occasions | when | he | was | fortunate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 那些 | 场合 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 幸运 | , |

在他幸运的那些时候，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] ['fækt(ə)ri] - ['gɜːlz] ,

| she | was | walking | arm | - | in | - | arm | with | two | or | three | other | factory | - | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 步行 | 手臂 | - | 在 | - | 手臂 | 和 | 二 | 或者 | 三 | 其他 | 工厂 | - | 女孩们 | , |

她和两三个工厂女工手挽着手走着，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [gɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [glɪmps] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [nɑːd][frʌm; frəm]

| so | that | he | scarcely | got | more | than | the | one | glimpse | and | short | nod | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 几乎 | 得到 | 更多的 | 比 | 这 | 一 | 一瞥 | 和 | 短的 | 点头 | 从 |

[hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪn] [naʊ] [hɪr] ,

| her | before | they | turned | in | now | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 前 | 他们 | 转向 | 在 | 现在 | 这里 | , |

所以，在他们转身离开之前，他几乎只来得及从她那里得到一个眼神和一个短暂的点头。

[naʊ] [ðer; ðər] .

| now | there | . |
|---|---|---|
| 现在 | 那里 | . |

现在就在那里。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['gɜːlz]

| What | did | she | want | to | go | loitering | about | in | the | evening | with | those | dissipated | girls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 她 | 想 | 到 | 去 | 游荡 | 关于 | 在 | 这 | 晚上 | 和 | 那些 | 消散 | 女孩们 |

[fɔːr; fər] ?

| for | ? |
|---|---|
| 为了 | ? |

她晚上为什么要和那些放荡的女孩们闲逛呢?

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['siːlə] ?

| Was | that | the | sort | of | thing | for | Silla | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 为了 | 新罗 | ? |

新罗会做这种事吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] [oʊld] [ɪ'nʌf] [nɔːr] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ]

| She | was | neither | old | enough | nor | wise | enough | to | understand | what | she | was | getting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 两者都不 | 老的 | 足够的 | 也不 | 明智的 | 足够的 | 到 | 理解 | 什么 | 她 | 曾是 | 获得 |

[mɪkst] [ʌp] [ɪn] ,

| mixed | up | in | , |
|---|---|---|---|
| 混合 | 向上 | 在 | , |

她既不够年轻，也不够聪明，根本不明白自己卷入了什么事中。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] [ment] [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][ðə; ði]

| and | what | a | fine | gentleman | meant | who | nodded | to | her | — | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 美好的 | 绅士 | 意思是 | WHO | 点头 | 到 | 她 | — | 为了 | 这 |

[seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] [aɪz] .

| sake | of | her | pretty | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 清酒 | 的 | 她 | 漂亮的 | 眼睛 | . |

而一位绅士向她点头示意，是为了她美丽的眼睛。

[ə'mjuːz] [ðəm'selvz] ?

| Amuse | themselves | ? |
|---|---|---|
| 娱乐 | 他们自己 | ? |

他们自娱自乐吗?

[jes] , [goʊ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [krʌʃt] [ænd; ənd] [graʊnd] !

| Yes | , | go | round | in | the | mill | , | until | they | come | out | crushed | and | ground | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 去 | 圆形的 | 在 | 这 | 磨 | , | 直到 | 他们 | 来 | 出去 | 碎 | 和 | 地面 | ! |

是的，把它们送进磨坊，直到它们被碾碎磨成粉末为止!

[noʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

| She | must | come | out | of | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 来 | 出去 | 的 | 这 | . |

她必须挺过这一关。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][mʌst; məst][wɜːrk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][faɪl] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][wʌn] ['wiːks]

| And | so | he | must | work | away | with | his | file | , | and | add | one | week's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 必须 | 工作 | 离开 | 和 | 他的 | 文件 | , | 和 | 添加 | 一 | 本周 |

['ɜːrnɪŋz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

| earnings | to | another | , |
|---|---|---|---|
| 收益 | 到 | 其他 | , |

于是他只能埋头苦干，把一周的收入加到下一周的收入里。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['sɪlvər] [hʊk] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| until | he | had | made | the | silver | hook | large | enough | to | draw | her | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 有 | 制成 | 这 | 银 | 钩 | 大的 | 足够的 | 到 | 画 | 她 | 到 | 他 | . |

直到他把银钩做得足够大，能把她吸引到他身边。

[jes] , [wʌns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! — [hiː; hi][fər'gɑːt] [hɪm'self] [ɪn] [θɔːts] [ə'baʊt] [haʊs] -

| Yes | , | once | she | was | with | him | ! | — | he | forgot | himself | in | thoughts | about | house | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 一次 | 她 | 曾是 | 和 | 他 | ! | — | 他 | 忘了 | 他自己 | 在 | 想法 | 关于 | 房子 | - |

[rent] [ænd; ənd] ['wedɪŋ] ['aʊtleɪ] .

| rent | and | wedding | outlay | . |
|---|---|---|---|---|
| 租 | 和 | 婚礼 | 支出 | . |

是的，一旦和她在一起，他就忘了自己！——满脑子都是房租和婚礼开销。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | VIII |
|---|---|
| 章 | 八 |

第八章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l]

| AN | UNEXPECTED | ARRIVAL |
|---|---|---|
| 一个 | 意外 | 到达 |

不速之客

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] ['nɪkoʊˌlaɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] ,

| Some | time | after | Nikolai | had | got | his | credentials | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时间 | 后 | 尼古拉 | 有 | 得到 | 他的 | 证书 | , |

尼古拉取得资格证书后不久，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['plezntli] [sər'praɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

| he | was | pleasantly | surprised | by | a | visitor | — | he | could | hardly | believe | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 愉快 | 惊讶 | 经过 | 一个 | 游客 | — | 他 | 可以 | 几乎 | 相信 | 他的 | 自己的 |

[aɪz] — [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| eyes | — | none | other | than | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | — | 没有任何 | 其他 | 比 | 他的 | 母亲 | , |

一位访客让他惊喜不已——他简直不敢相信自己的眼睛——来者竟然是他的母亲。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wʌn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [wer]

| who | was | watching | for | him | one | Saturday | afternoon | , | outside | the | basement | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 观看 | 为了 | 他 | 一 | 周六 | 下午 | , | 外部 | 这 | 地下室 | 在哪里 |

[hiː; hi] [daɪnd] .

| he | dined | . |
|---|---|---|
| 他 | 用餐 | . |

一个星期六下午，有人在他用餐的地下室外看着他。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dʒɜːrnimən] ,

| She | had | heard | that | he | had | become | a | journeyman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听到 | 那 | 他 | 有 | 变得 | 一个 | 熟练工 | , |

她听说他已经成了一名学徒。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rest] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ə; eɪ] [lɪft] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæŋk] - ['loʊdz] [wɪtʃ]

| and | could | not | rest | until | she | got | a | lift | on | one | of | the | plank | - | loads | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 休息 | 直到 | 她 | 得到 | 一个 | 举起 | 在 | 一 | 的 | 这 | 板 | - | 负载 | 哪个 |

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [taʊn] ,

| was | going | in | to | town | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 去 | 在 | 到 | 镇 | , |

她直到搭上一辆进城的木板车才得以休息。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

| and | paid | him | a | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有薪酬的 | 他 | 一个 | 访问 | . |

于是去拜访了他。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [glæd] .

| She | was | so | glad | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 高兴的 | . |

她非常高兴。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] ['meni] [saɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hiːvd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] ,

| If | he | knew | how | many | sighs | she | had | heaved | for | his | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 知道 | 如何 | 许多 | 叹息 | 她 | 有 | 喘息 | 为了 | 他的 | 清酒 | , |

如果他知道她为了他叹了多少声叹息，

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['bɪtər] [terz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃed] — [ðə; ði] [bɪg] , ['hænsəm] ,

| and | how | many | bitter | tears | she | had | shed | — | the | big | , | handsome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 许多 | 苦的 | 眼泪 | 她 | 有 | 棚 | — | 这 | 大的 | , | 英俊的 | , |

她流了多少苦涩的眼泪——那个高大英俊的.....

[hæf] ['pez(ə)nt] - [klæd] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

| half | peasant | - | clad | woman | was | red | in | the | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 农民 | - | 覆膜 | 女士 | 曾是 | 红色的 | 在 | 这 | 脸 | , |

半身穿着农家服饰的女子脸涨得通红，

[ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɑːn][hɜːr; hər]['foʊldɪd] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf]

| and | wept | and | dried | her | eyes | incessantly | on | her | folded | pocket | - | handkerchief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | 和 | 干燥 | 她 | 眼睛 | 不已 | 在 | 她 | 折叠 | 口袋 | - | 手帕 |

,

,

,

她哭泣着，不停地用折叠好的手帕擦眼泪。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][dʒɔɪ]['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ]

| while | she | gave | expression | to | her | emotion | and | joy | over | the | way | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 给予 | 表达 | 到 | 她 | 情感 | 和 | 喜悦 | 超过 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 |

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] ,

| everything | had | turned | out | , |
|---|---|---|---|---|
| 一切 | 有 | 转向 | 出去 | , |

当她表达出对事情最终结果的激动和喜悦之情时，

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['speʃ(ə)l] ['gaɪd(ə)ns] .

| as | if | by | special | guidance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 经过 | 特别的 | 指导 | . |

仿佛受到特别指引一般。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;

| She | had | been | so | unfortunate | for | a | long | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 所以 | 不幸 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | ; |

她长期以来都非常不幸；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] [sʌn] [ə'gen] , ['evriθɪŋ] [lʊkt] ['dɪfrənt] [fɔːr; fər]

| but | now | that | she | had | got | her | son | again | , | everything | looked | different | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那 | 她 | 有 | 得到 | 她 | 儿子 | 再次 | , | 一切 | 看起来 | 不同的 | 为了 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

但现在她重新拥有了儿子，一切都变得不一样了。

[oʊ] , [haʊ] [bɪg][ænd; ənd] [brɔːd] [ænd; ənd] [faɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] — [ə; eɪ]['regjələr] [smɪθ] !

| Oh | , | how | big | and | broad | and | fine | he | had | grown | — | a | regular | smith | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 大的 | 和 | 广阔 | 和 | 美好的 | 他 | 有 | 生长 | — | 一个 | 常规的 | 史密斯 | ! |

哦，他长得多么高大魁梧啊——简直就是个名副其实的铁匠！

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frɑːk] - [koʊt] [naʊ] [fɔːr; fər][ 'sʌndiz; -deiz ] , ['hædnt][hiː; hi] ?

| He | had | a | frock | - | coat | now | for | Sundays | , | hadn't | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 连衣裙 | - | 外套 | 现在 | 为了 | 星期日 | , | 之前没有 | 他 | ? |

他现在有件星期天穿的礼服外套了，不是吗?

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][hæt] , [tuː] .

| And | he | must | have | a | hat | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 必须 | 有 | 一个 | 帽子 | , | 也 | . |

他还必须戴帽子。

[hiː; hi][mʌst; məst][let][hɜːr; hər][əd'vaɪz][hɪm; ɪm] ;

| He | must | let | her | advise | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 让 | 她 | 建议 | 他 | ; |

他必须听取她的建议；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| she | knew | all | about | it | from | what | she | had | seen | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 全部 | 关于 | 它 | 从 | 什么 | 她 | 有 | 已见 | 在 | 这 | 世界 | . |

她从自己的所见所闻中对这一切都了如指掌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][kwaɪt] [streɪndʒ] , [æt; ət][fɜːrst]['ɔːlmoʊst] [mɪkst] ,

| It | was | with | quite | strange | , | at | first | almost | mixed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 相当 | 奇怪的 | , | 在 | 第一的 | 几乎 | 混合 | , |

起初感觉很奇怪，几乎是混杂的，

['fiːlɪŋz] [ðæt] ['nɪkoʊˌlaɪ] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ə; eɪ] ['mʌðər] [fɔːl] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [sʌm; səm] [deɪ]

| feelings | that | Nikolai | thus | suddenly | saw | a | mother | fall | down | to | him | — | some | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情怀 | 那 | 尼古拉 | 因此 | 突然 | 锯 | 一个 | 母亲 | 落下 | 向下 | 到 | 他 | — | 一些 | 天 |

[ə; eɪ] ['fɑːðər] [maɪt] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [tuː] !

| a | father | might | come | tumbling | down | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 父亲 | 可能 | 来 | 翻滚 | 向下 | 也 | ! |

尼古拉突然觉得，母亲就这样跌倒在他面前——也许有一天，父亲也会跌倒在他面前！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| It | was | so | many | years | since | he | had | thought | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 许多 | 年 | 自从 | 他 | 有 | 想法 | 的 | 她 | , |

他已经很多年没有想起她了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] [sɔːlt]

| and | the | picture | he | really | had | of | her | was | buried | in | the | bitter | salt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 图片 | 他 | 真的 | 有 | 的 | 她 | 曾是 | 埋葬 | 在 | 这 | 苦的 | 盐 |

[slaʊ] [ʌv; əv] [terz] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] ,

| slough | of | tears | in | the | depths | of | his | recollections | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泥沼 | 的 | 眼泪 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 他的 | 回忆 | , |

而他心中对她的真实印象，则埋葬在他记忆深处苦涩的泪水中。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə][stɜːr][ʌp] .

| which | he | was | far | from | being | in | the | mood | to | stir | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 曾是 | 远的 | 从 | 存在 | 在 | 这 | 情绪 | 到 | 搅拌 | 向上 | . |

他当时根本没有心情去挑起事端。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

| There | were | things | within | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 事物 | 之内 | 他 | , |

他内心深处有些东西，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['seɪfti] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| which | he | avoided | from | an | instinctive | feeling | of | safety | in | the | whole | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 避免 | 从 | 一个 | 本能 | 感觉 | 的 | 安全 | 在 | 这 | 所有的 | 的 | 他的 |

[nuː] , ['hæpi] [ɪg'zɪstəns] ;

| new | , | happy | existence | ; |
|---|---|---|---|---|
| 新的 | , | 快乐的 | 存在 | ; |

他出于本能地感到安全，避免了这一切，因为他觉得全新的、幸福的生活让他感到安心。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'gen] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| but | such | a | thing | as | finding | his | mother | again | must | surely | belong | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | 寻找 | 他的 | 母亲 | 再次 | 必须 | 一定 | 属于 | 到 | 这 |

['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['nɪkoʊˌlaɪ] ,

| happiness | of | the | new | Nikolai | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 幸福 | 的 | 这 | 新的 | 尼古拉 | , |

但是，对于新生的尼古拉来说，能够再次找到母亲，无疑是一件幸福的事情。

[ðə; ði] ['dʒɜːrnimən] [smɪθ] !

| the | journeyman | smith | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 熟练工 | 史密斯 | ! |

熟练的铁匠！

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'mensli]

| Yes | , | of | course | , | he | was | fond | of | her | , | and | it | was | immensely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 的 | 课程 | , | 他 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 她 | , | 和 | 它 | 曾是 | 非常 |

[ə'fektɪŋ] .

| affecting | . |
|---|---|
| 影响 | . |

是的，他当然喜欢她，这非常令人感动。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [tuː] , [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd]

| And | while | he | walked | beside | her | , | and | was | glad | too | , | and | kind | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 步行 | 旁 | 她 | , | 和 | 曾是 | 高兴的 | 也 | , | 和 | 种类 | 和 |

[ə'blaɪdʒɪŋ] ,

| obliging | , |
|---|---|
| 乐于助人 | , |

他走在她身边，既高兴又和蔼可亲，乐于助人。

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][hæf] [ə; eɪ] ['deɪz] [peɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] ,

| and | gave | up | his | Saturday | afternoon | with | half | a | day's | pay | , | he | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 向上 | 他的 | 周六 | 下午 | 和 | 一半 | 一个 | 天 | 支付 | , | 他 | 有 | , |

[wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæktlɪ] [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| without | exactly | intending | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 确切地 | 意图 | 它 | , |

他放弃了周六下午的时间和半天的工资，虽然并非完全出于本意。

[spent] [ɑːn][ə; eɪ]['prez(ə)nt] — [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [lɑːrdʒ] , [geɪ] ,

| spent | on | a | present | — | an | exceedingly | large | , | gay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花费 | 在 | 一个 | 展示 | — | 一个 | 非常 | 大的 | , | 同性恋 | , |

花钱买礼物——一个非常大的、同性恋的、

['flaʊərd] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt]

| flowered | silk | handkerchief | — | as | much | as | it | had | taken | him | a | fortnight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开花的 | 丝绸 | 手帕 | — | 作为 | 很多 | 作为 | 它 | 有 | 已采取 | 他 | 一个 | 两星期 |

[tuː; tə] [skreɪp] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] ,

| to | scrape | together | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 刮 | 一起 | ; | 和 | , |

一条印花丝绸手帕——这是他花了整整两周时间才勉强凑齐的；而且，

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [faɪn] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæm] ,

| besides | that | , | had | paid | for | some | fine | bread | and | a | ham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | , | 有 | 有薪酬的 | 为了 | 一些 | 美好的 | 面包 | 和 | 一个 | 火腿 | , |

除此之外，我还买了些上好的面包和一块火腿。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| which | she | had | to | take | back | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 到 | 拿 | 后退 | 和 | 她 | , |

她必须把这些东西带回去。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [traɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['gʊdlɪ] ['slaɪsɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]

| and | of | which | she | even | tried | a | few | goodly | slices | down | in | the | town | by | way | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 哪个 | 她 | 甚至 | 尝试 | 一个 | 很少 | 很好 | 切片 | 向下 | 在 | 这 | 镇 | 经过 | 方式 | 的 |

[ˌæftər'nuːn] [rɪ'freʃmənt] .

| afternoon | refreshment | . |
|---|---|---|
| 下午 | 清爽 | . |

她甚至还在镇上品尝了几块美味的披萨，作为下午茶点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

| She | had | an | appetite | , | and | she | could | not | be | very | much | accustomed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 食欲 | , | 和 | 她 | 可以 | 不是 | 是 | 非常 | 很多 | 习惯 | 到 |

[ɪ'kɑːnəˌmaɪzɪŋ] ['iːðər] ;

| economising | either | ; |
|---|---|---|
| 节约 | 任何一个 | ; |

她胃口很大，而且也不太习惯节俭；

— [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ,

| — | this | was | about | the | sum | of | the | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 曾是 | 关于 | 这 | 和 | 的 | 这 | 快乐的 | , |

——这大概就是幸福的总和，

['fɪliəl] ['kɑːments] [ðæt] ['nɪkoʊˌlaɪ] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ['æftər] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

| filial | comments | that | Nikolai | made | to | himself | after | the | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孝 | 评论 | 那 | 尼古拉 | 制成 | 到 | 他自己 | 后 | 这 | 会议 | . |

会后，尼古拉对自己说的孝顺的话。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['laɪtnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

| In | addition | to | this | , | he | felt | himself | unexpectedly | lightened | of | a | good | deal | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 这 | , | 他 | 毛毡 | 他自己 | 不料 | 轻度 | 的 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 |

['mʌni] ;

| money | ; |
|---|---|
| 钱 | ; |

除此之外，他还意外地发现自己损失了一大笔钱；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [dɪ'spɪrɪtɪd] [muːd] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn]

| and | it | was | in | a | rather | dispirited | mood | that | he | went | up | in | the | evening | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 相当 | 颓废 | 情绪 | 那 | 他 | 去 | 向上 | 在 | 这 | 晚上 | 在 |

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['siːlə] ,

| the | hope | of | seeing | Silla | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希望 | 的 | 看到 | 新罗 | , |

他心情有些低落，晚上还是去了，希望能见到新罗。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['hæpinəs] .

| and | telling | her | of | his | new | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 她 | 的 | 他的 | 新的 | 幸福 | . |

并告诉她他新获得的幸福。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɪl] [ɔːl'redi] [leɪ] [ɪn] ['ʃædoʊ] ,

| The | whole | of | that | side | of | the | town | up | under | the | hill | already | lay | in | shadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 的 | 那 | 边 | 的 | 这 | 镇 | 向上 | 在下面 | 这 | 爬坡道 | 已经 | 躺 | 在 | 阴影 | , |

山脚下小镇的那一侧已经完全笼罩在阴影中了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'presɪvli] [wɔːrm] ['iːvnɪŋ] , ['leɪbərər] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [koʊts]

| and | in | the | oppressively | warm | evening | , | labourers | were | walking | with | their | coats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 压迫性的 | 温暖的 | 晚上 | , | 劳工 | 是 | 步行 | 和 | 他们的 | 外套 |

['oʊvər][ðer; ðər] [ 'ʃəuldəz ] ,

| over | their | shoulders | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 他们的 | 肩膀 | , |

在闷热的傍晚，工人们把外套搭在肩上行走。

[waɪl] [saʊndz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [nɔɪz] [roʊz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːps] [ɪn][ðə; ði]

| while | sounds | of | life | and | noise | rose | here | and | there | from | the | shops | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 声音 | 的 | 生活 | 和 | 噪音 | 玫瑰 | 这里 | 和 | 那里 | 从 | 这 | 商店 | 在 | 这 |

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['dɪstrɪkt] [bɪ'loʊ] .

| manufacturing | district | below | . |
|---|---|---|---|
| 制造业 | 区 | 以下 | . |

而楼下工业区的商店里则不时传来生活声和喧闹声。

['nɪkoʊˌlaɪ][hæd; həd] ['trævəst] [ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] - - ['kɑːtɪdʒ] ,

| Nikolai | had | traversed | in | vain | the | district | surrounding | the | Valsets | ' | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉 | 有 | 穿越 | 在 | 徒劳 | 这 | 区 | 周围 | 这 | - | - | 小屋 | , |

尼古拉徒劳地走遍了瓦尔塞特一家小屋周围的地区。

['kiːpɪŋ] ['kɑːnstənt] [wɑːtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [haɪ] - [roʊd] , [wɪtʃ] [went]

| keeping | constant | watch | at | the | same | time | down | the | broad | high | - | road | , | which | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 持续的 | 手表 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 向下 | 这 | 广阔 | 高的 | - | 路 | , | 哪个 | 去 |

[pæst][ðə; ði] [geɪt] ,

| past | the | gate | , |
|---|---|---|---|
| 过去的 | 这 | 门 | , |

同时，还要时刻警惕地注视着经过大门的宽阔大道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtpæθ] [ðæt] [krept] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| and | the | footpath | that | crept | straight | across | the | field | down | behind | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人行道 | 那 | 悄悄地爬 | 直的 | 穿过 | 这 | 场地 | 向下 | 在后面 | 它 | . |

还有一条小路，笔直地穿过田野，一直延伸到它后面。

['siːlə][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| Silla | was | not | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 新罗 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 已见 | . |

新罗不见踪影。

[ə; eɪ][gɜːrl] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊʃed] ['ɪntuː][ðə; ði] [pent] - [haʊs] .

| A | girl | went | with | a | bucket | from | the | cowshed | into | the | pent | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女孩 | 去 | 和 | 一个 | 桶 | 从 | 这 | 牛棚 | 进入 | 这 | 五角星 | - | 房子 | . |

一个女孩提着水桶从牛棚走进了顶层公寓。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [læft] ,

| She | looked | up | towards | him | and | laughed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | 向 | 他 | 和 | 笑了 | , |

她抬头看着他，笑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] ['nɪkoʊˌlaɪ] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði]['fækt(ə)ri] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] .

| and | the | consequence | was | that | Nikolai | continued | his | way | towards | the | factory | without | once | turning | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 曾是 | 那 | 尼古拉 | 持续 | 他的 | 方式 | 向 | 这 | 工厂 | 没有 | 一次 | 转弯 | 圆形的 | . |

结果，尼古拉头也不回地继续向工厂走去。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn][ðer; ðər] !

| They | must | be | able | to | see | through | the | walls | in | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 是 | 有能力的 | 到 | 看 | 通过 | 这 | 墙壁 | 在 | 那里 | ! |

他们肯定能透过那里的墙壁看到里面！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðer; ðər][soʊ]['ɔːf(ə)n] .

| And | they | had | already | begun | to | wonder | at | his | coming | there | so | often | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 已经 | 开始 | 到 | 想知道 | 在 | 他的 | 未来 | 那里 | 所以 | 经常 | . |

他们已经开始纳闷他为什么这么频繁地来这里。

[ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɔːf] ,

| The | waterfall | was | turned | off | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瀑布 | 曾是 | 转向 | 离开 | , |

瀑布被关闭了。

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [waɪt] [striːk] [ræn]['oʊvər][ðə; ði][dæm][ænd; ənd] [fel] [drɑːp][baɪ][drɑːp][ə'pɑːn][ðə; ði] [wiːl] .

| so | that | only | a | white | streak | ran | over | the | dam | and | fell | drop | by | drop | upon | the | wheel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 仅有的 | 一个 | 白色的 | 条纹 | 跑 | 超过 | 这 | 坝 | 和 | 跌倒 | 降低 | 经过 | 降低 | 之上 | 这 | 车轮 | . |

于是只有一道白色的水流过水坝，一滴一滴地落在水轮上。

[ə; eɪ][kɑːrt][wʌz; wəz] ['rætlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| A | cart | was | rattling | along | the | road | in | front | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大车 | 曾是 | 嘎嘎作响 | 沿着 | 这 | 路 | 在 | 正面 | 的 | 他 | . |

他面前的路上，一辆马车嘎嘎作响地行驶着。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [tuː; tə] [ˌʌn'loʊd] ; [ðə; ði] [loʊd] [wʌz; wəz] ['tʌmbld] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [tɪlt] .

| Now | it | stopped | to | unload | ; | the | load | was | tumbled | off | with | one | tilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 停止 | 到 | 卸下 | ; | 这 | 加载 | 曾是 | 翻滚 | 离开 | 和 | 一 | 倾斜 | . |

现在它停下来卸货；货物随着一次倾斜而倾泻而下。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [moʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdraɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˈbɪldɪŋ]

| It | was | mould | that | they | were | driving | to | the | garden | outside | the | office | building |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 模具 | 那 | 他们 | 是 | 驾驶 | 到 | 这 | 花园 | 外部 | 这 | 办公室 | 建筑 |

[æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri] .

| at | the | factory | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 工厂 | . |

他们开车到工厂办公楼外花园的，是霉菌。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [fens] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd]['gɜːlz] ['bɪzɪli] [æt; ət][wɜːrk] .

| Within | the | fence | were | a | number | of | women | and | girls | busily | at | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 栅栏 | 是 | 一个 | 数字 | 的 | 女性 | 和 | 女孩们 | 忙碌地 | 在 | 工作 | . |

围栏内有许多妇女和女孩正在忙碌地工作。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['reɪkɪŋ] , ['pʊlɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['plæntɪŋ] , [waɪl] [ə; eɪ][mæn] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊz]

| They | were | raking | , | pulling | up | and | planting | , | while | a | man | followed | with | a | hose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 耙草 | , | 拉 | 向上 | 和 | 种植 | , | 尽管 | 一个 | 男人 | 随后 | 和 | 一个 | 软管 |

;

| ; |
|---|
| ; |

他们一边耙地、拔草、种地，一边看着一个男人拿着水管跟在后面；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [hʌŋ] [jʌŋ]

| and | out | of | the | open | window | , | with | his | straw | hat | on | his | head | , | hung | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 这 | 打开 | 窗户 | , | 和 | 他的 | 稻草 | 帽子 | 在 | 他的 | 头 | , | 悬挂 | 年轻的 |

-

,

| Veyergang | , |
|---|---|
| - | , |

年轻的维耶冈头戴草帽，从敞开的窗户里探出头来。

[ænd; ənd] [tɔːkt] .

| and | talked | . |
|---|---|---|
| 和 | 谈话 | . |

然后交谈起来。

[ðer; ðər] [stʊd] ['mɪsɪz] . ['həulmən] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] , [bɪ'saɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['flaʊər] -

| There | stood | Mrs | . | Holman | , | with | arms | akimbo | , | beside | one | of | the | black | flower | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 站立 | 太太 | . | 霍尔曼 | , | 和 | 武器 | 叉腰 | , | 旁 | 一 | 的 | 这 | 黑色的 | 花 | - |

[bedz] ,

| beds | , |
|---|---|
| 床 | , |

霍尔曼太太双手叉腰，站在其中一个黑色花坛旁。

[inˈspektɪŋ] [sʌm; səm][plænt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pætɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ; [ænd; ənd] —

| inspecting | some | plant | that | she | had | patted | down | with | her | hand | ; | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 检查 | 一些 | 植物 | 那 | 她 | 有 | 轻拍 | 向下 | 和 | 她 | 手 | ; | 和 | — |

['siːlə] !

| Silla | ! |
|---|---|
| 新罗 | ! |

她仔细查看了用手拍打过的某种植物；然后——新罗！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 人生奴隶之一(One of Life's Slaves)
# 第5/8页

[ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , ['pʊlɪŋ] [ʌp] [wiːdz] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['eɪprən][frʌm; frəm][ə; eɪ][bed] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

| on | her | knees | , | pulling | up | weeds | into | her | apron | from | a | bed | close | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 膝盖 | , | 拉 | 向上 | 杂草 | 进入 | 她 | 围裙 | 从 | 一个 | 床 | 关闭 | 到 | 这 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

她跪在地上，从房子附近的一块地里拔除杂草，把杂草塞进围裙里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - [wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]

| It | was | with | her | Veyergang | was | joking | from | the | window | , | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 她 | - | 曾是 | 开玩笑 | 从 | 这 | 窗户 | , | 和 | 她 |

[ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [læft] ,

| shook | her | head | and | laughed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 她 | 头 | 和 | 笑了 | , |

维耶冈正从窗户里跟她开玩笑，她摇了摇头，笑了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ʃiː; ʃɪ] [derd] [nɑːt] ['ænsər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['mɪsɪz] .

| and | looked | up | for | a | moment | — | she | dared | not | answer | because | of | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 向上 | 为了 | 一个 | 片刻 | — | 她 | 敢于 | 不是 | 回答 | 因为 | 的 | 太太 | . |

['həulmən] .

| Holman | . |
|---|---|
| 霍尔曼 | . |

她抬头看了一眼——因为霍尔曼太太，她不敢回答。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pɪnsərz] [wɪð; wɪθ] ['meni] [klɔːz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən]

| It | was | as | if | a | pair | of | pincers | with | many | claws | had | suddenly | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 一个 | 一对 | 的 | 钳 | 和 | 许多 | 爪子 | 有 | 突然 | 已采取 |

[hoʊld][ʌv; əv] ['nɪkəˌlaɪz] [hɑːrt] ,

| hold | of | Nikolai's | heart | , |
|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 的 | 尼古拉的 | 心 | , |

仿佛有一对长着许多爪子的钳子突然抓住了尼古拉的心。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɔːl][æt; ət][wʌns] [rɪ'membər] [soʊ] ['vɪvɪdli] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]

| and | he | all | at | once | remembered | so | vividly | the | day | when | he | had | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 全部 | 在 | 一次 | 记得 | 所以 | 生动地 | 这 | 天 | 什么时候 | 他 | 有 | 有 |

['lʊdvɪg] - ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .

| Ludvig | Veyergang | under | his | fists | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 路德维格 | - | 在下面 | 他的 | 拳头 | . |

他突然清晰地想起了自己将路德维格·维耶冈制服在手中的那一天。

[hiː; hi] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [laɪk] [liːd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

| He | went | back | with | a | weight | like | lead | upon | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 后退 | 和 | 一个 | 重量 | 喜欢 | 带领 | 之上 | 他的 | 胸部 | , |

他回去的时候，胸口像压着一块铅一样沉重。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] , [wens] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

| and | sat | down | on | the | edge | of | a | ditch | in | the | field | , | whence | he | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 沟 | 在 | 这 | 场地 | , | 何处 | 他 | 可以 | , |

他坐在田野里一条沟渠的边缘，那是他能找到的最低点。

[ˌʌn'siːn] , [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑːn][ɔːl] [huː] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ][roʊd] .

| unseen | , | keep | an | eye | upon | all | who | came | down | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看不见 | , | 保持 | 一个 | 眼睛 | 之上 | 全部 | WHO | 来了 | 向下 | 这 | 路 | . |

悄悄地，留意所有沿着这条路走来的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː] ['prɪti] [wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

| She | had | looked | so | much | too | pretty | when | she | raised | her | head | with | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 看起来 | 所以 | 很多 | 也 | 漂亮的 | 什么时候 | 她 | 提高 | 她 | 头 | 和 | 那 |

[sə'prest] ['merimənt] [ɪn][hɜːr; hər] [glæns] .

| suppressed | merriment | in | her | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 被抑制 | 欢乐 | 在 | 她 | 瞥一眼 | . |

她抬起头时，眼中带着一丝压抑的喜悦，看起来美极了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ,

| This | was | what | his | thoughts | would | return | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 什么 | 他的 | 想法 | 会 | 返回 | 到 | , |

他的思绪总是会回到这些事情上。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] .

| and | he | only | saw | before | him | what | he | suffered | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 仅有的 | 锯 | 前 | 他 | 什么 | 他 | 遭受 | 从 | . |

他眼前只有他所遭受的痛苦。

[æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] .

| An | hour | had | passed | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 有 | 通过了 | . |

一个小时过去了。

['ɔːlmoʊst] ['stuːpɪdli] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ;

| Almost | stupidly | he | had | watched | one | after | another | come | down | the | road | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 愚蠢地 | 他 | 有 | 观看 | 一 | 后 | 其他 | 来 | 向下 | 这 | 路 | ; |

他几乎是傻乎乎地看着一个又一个男人沿着路走过来；

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .

| but | all | at | once | his | face | changed | colour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 在 | 一次 | 他的 | 脸 | 已更改 | 颜色 | . |

但突然间，他的脸色变了。

['lʊdvɪg] - [wʌz; wəz] ['sɔːntərɪŋ] [pæst] , ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['iːzi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [held]

| Ludvig | Veyergang | was | sauntering | past | , | dashing | and | easy | , | with | his | stick | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路德维格 | - | 曾是 | 闲逛 | 过去的 | , | 帅气 | 和 | 简单的 | , | 和 | 他的 | 戳 | 握住 |

['luːsli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| loosely | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 松散地 | 在 | 他的 | 手 | . |

路德维格·维耶冈悠闲地走过，身姿矫健，轻松自如，手里随意地握着拐杖。

[hiː; hi][hæd; həd] [red] [tʃiːks] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd] [faɪn] [blæk] ['wɪskərz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [strɔː]

| He | had | red | cheeks | like | a | girl | , | and | fine | black | whiskers | beneath | the | straw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 红色的 | 脸颊 | 喜欢 | 一个 | 女孩 | , | 和 | 美好的 | 黑色的 | 胡须 | 下面 | 这 | 稻草 |

[hæt] ,

| hat | , |
|---|---|
| 帽子 | , |

他脸颊红扑扑的，像个女孩子，草帽下还藏着几根细细的黑胡子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæf] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [hiː; hi] [hʌmd]

| and | he | half | closed | his | grey | eyes | to | look | about | him | , | while | he | hummed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 一半 | 关闭 | 他的 | 灰色的 | 眼睛 | 到 | 看 | 关于 | 他 | , | 尽管 | 他 | 哼唱 |

['sɔːftli] .

| softly | . |
|---|---|
| 轻轻 | . |

他半闭着灰色的眼睛环顾四周，同时轻轻地哼着歌。

['nɪkoʊˌlaɪ] [geɪzd] [dɪ'spɑːndəntli] ['æftər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

| Nikolai | gazed | despondently | after | him | , | as | he | disappeared | down | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉 | 凝视 | 沮丧地 | 后 | 他 | , | 作为 | 他 | 消失 | 向下 | 这 | 路 | . |

尼古拉沮丧地望着他消失在路尽头的背影。

[ə'gen] [ðɪs] [seɪm] [oʊld] ['hoʊpləsnəs] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [fɔːrs] ,

| Again | this | same | old | hopelessness | before | a | superior | force | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 相同的 | 老的 | 绝望 | 前 | 一个 | 优越的 | 力量 | , |

面对优势力量，又是同样的绝望。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][faɪnd][wɜːrdz][ænd; ənd][vent] ,

| this | feeling | for | which | he | could | never | find | words | and | vent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 为了 | 哪个 | 他 | 可以 | 绝不 | 寻找 | 字 | 和 | 发泄 | , |

这种他始终无法用语言表达和宣泄的感受，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][deɪ] ['hæpənd] [ðæt] — [hiː; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

| unless | it | some | day | happened | that | — | he | closed | his | eyes | , | and | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 它 | 一些 | 天 | 发生 | 那 | — | 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 那里 | 曾是 |

[ə; eɪ] [kəm'prest] ,

| a | compressed | , |
|---|---|---|
| 一个 | 压缩 | , |

除非有一天发生那样的事——他闭上眼睛，耳边传来一阵压抑的、

['vaɪələnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] .

| violent | expression | about | his | mouth | and | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴力 | 表达 | 关于 | 他的 | 嘴 | 和 | 下巴 | . |

他的嘴部和下巴表情凶狠。

[ðer; ðər] [keɪm] ['siːlə][baɪ]['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][bent] [hed] ,

| There | came | Silla | by | Mrs | . | Holman's | side | , | with | bent | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 新罗 | 经过 | 太太 | . | 霍尔曼的 | 边 | , | 和 | 弯曲 | 头 | , |

西拉低着头走到霍尔曼太太身边，

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] [ðæt] [ɪz] [boʊd] [baɪ][ɪts] [groʊθ] .

| like | a | willow | that | is | bowed | by | its | growth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 柳 | 那 | 是 | 鞠躬 | 经过 | 它是 | 生长 | . |

就像一棵被自身生长压弯的柳树。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [ə'raʊnd] , [laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl] [huː] [ə'vɔɪdz] [hɜːr; hər] ['tiːtʃɚz]

| Sometimes | she | stole | a | glance | around | , | like | a | school | - | girl | who | avoids | her | teacher's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 偷窃 | 一个 | 瞥一眼 | 大约 | , | 喜欢 | 一个 | 学校 | - | 女孩 | WHO | 避免 | 她 | 老师的 |

[aɪ] .

| eye | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

她有时会偷偷地环顾四周，就像小学生躲避老师的目光一样。

[ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] - - ['kɑːtɪdʒ] ; ['siːlə] [went] [ɪn]['æftər][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [mɪlk] .

| They | separated | at | the | Valsets | ' | cottage | ; | Silla | went | in | after | the | evening's | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 分开 | 在 | 这 | - | - | 小屋 | ; | 新罗 | 去 | 在 | 后 | 这 | 晚上 | 牛奶 | . |

他们在瓦尔塞特家的小屋里分开了；西拉在晚上喝完牛奶后进去了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæn; kən] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] ['oʊvər][ðə; ði] ['medoʊ] .

| She | came | out | again | with | the | can | , | and | took | the | path | over | the | meadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 出去 | 再次 | 和 | 这 | 能 | , | 和 | 采取 | 这 | 小路 | 超过 | 这 | 草地 | . |

她拿着罐子又出来了，沿着穿过草地的小路走去。

[ʃiː; ʃi] [went] ['kwɪkli] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

| She | went | quickly | , | smiling | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 迅速地 | , | 微笑 | 到 | 她自己 | , |

她快步离去，脸上带着一丝微笑。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wen] ['nɪkoʊˌlaɪ] [roʊz] [aʊt]

| and | an | almost | frightened | expression | came | into | her | face | when | Nikolai | rose | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 几乎 | 害怕 | 表达 | 来了 | 进入 | 她 | 脸 | 什么时候 | 尼古拉 | 玫瑰 | 出去 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] [baɪ][ðə; ði] [dɪtʃ] .

| of | the | bush | by | the | ditch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 衬套 | 经过 | 这 | 沟 | . |

当尼古拉从沟渠旁的灌木丛中站起来时，她脸上露出了近乎惊恐的表情。

" [duː][juː; jʊ][stɑːrt] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] , ['siːlə] ? "

| " | Do | you | start | when | you | see | me | , | Silla | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 开始 | 什么时候 | 你 | 看 | 我 | , | 新罗 | ? | " |

新罗，你一见到我就兴奋吗?

" [haʊ] [fɪrs] [juː; jʊ] [lʊk] !

| " | How | fierce | you | look | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 凶猛的 | 你 | 看 | ! |

你看起来好凶猛啊!

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['dʒestɪŋli] .

| " | she | answered | jestingly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 回答 | 开玩笑地 | . |

她开玩笑地回答道。

" [juː; jʊ][dɪd] [seɪ] [juːd] [biː; bi][maɪ] [waɪf] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] , ['siːlə] ? "

| " | You | did | say | you'd | be | my | wife | , | didn't | you | , | Silla | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做过 | 说 | 你会 | 是 | 我的 | 妻子 | , | 没有 | 你 | , | 新罗 | ? | " |

“你不是说过你会做我的妻子吗，新罗？”

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [naʊ] , ['nɪkoʊˌlaɪ] ?

| " | What | makes | you | say | that | now | , | Nikolai | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 制作 | 你 | 说 | 那 | 现在 | , | 尼古拉 | ? |

尼古拉，你现在为什么会这么说呢?

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ðen] . "

| It's | such | a | long | time | to | then | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这样的 | 一个 | 长的 | 时间 | 到 | 然后 | . | " |

那可是很长一段时间啊。

" [aɪ] [meɪ] [niːd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [mɔːr] .

| " | I | may | need | to | hear | it | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 需要 | 到 | 听到 | 它 | 一次 | 更多的 | . |

我可能需要再听一遍。

[wen] [juː; jʊ] [ɑːnt] [mɔːr] [ʃʊr] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ ˈem] ,

| When | you | aren't | more | sure | than | I | am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 不是 | 更多的 | 当然 | 比 | 我 | 是 | , |

当你没有我更确定的时候，

[juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [twaɪs] ['weðər] [ðə; ði][stræp][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ɪz]['fɜːrmli] ['fɑːsənd]

| you | like | to | feel | twice | whether | the | strap | you | are | holding | on | to | is | firmly | fastened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 喜欢 | 到 | 感觉 | 两次 | 无论 | 这 | 带子 | 你 | 是 | 保持 | 在 | 到 | 是 | 牢牢 | 系紧 |

,

,

,

你想再三确认你抓着的带子是否系紧了。

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [gɪv] [wei] .

| or | if | it | will | give | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 它 | 将要 | 给 | 方式 | . |

或者它是否会坍塌。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri] . "

| You | have | got | so | much | into | your | head | since | you | came | up | here | to | the | factory | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 得到 | 所以 | 很多 | 进入 | 你的 | 头 | 自从 | 你 | 来了 | 向上 | 这里 | 到 | 这 | 工厂 | . | " |

自从你来到工厂后，你的脑子里就装了太多东西。

" [teɪk] [ker] !

| " | Take | care | ! |
|---|---|---|---|
| " | 拿 | 关心 | ! |

“小心!

[dʒʌst][juː; jʊ] [teɪk] [ker] , ['nɪkoʊˌlaɪ] .

| Just | you | take | care | , | Nikolai | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 你 | 拿 | 关心 | , | 尼古拉 | . |

尼古拉，你保重。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['dredfəli] [ə'freɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['leɪtli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] ['sɔːsɪli] ;

| You | have | become | so | dreadfully | afraid | for | me | lately | , | " | she | said | , | laughing | saucily | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 变得 | 所以 | 极其糟糕 | 害怕的 | 为了 | 我 | 最近 | , | " | 她 | 说 | , | 笑 | 俏皮地 | ; |

“你最近真是太担心我了，”她笑着说，语气俏皮；

" [bʌt; bət] [aɪv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [groʊn] - [ʌp] [tuː] .

| " | but | I've | become | a | little | grown | - | up | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我已经 | 变得 | 一个 | 小的 | 生长 | - | 向上 | 也 | . |

“但我自己也变得稍微成熟了一些。”

[its] ['oʊnli][juː; jʊ] [huː] [dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][stænd][ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ][poʊst] !

| It's | only | you | who | don't | see | it | , | and | stand | there | like | a | post | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | 你 | WHO | 不 | 看 | 它 | , | 和 | 站立 | 那里 | 喜欢 | 一个 | 邮政 | ! |

只有你看不见，像根木头一样站在那里！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] ['ɔːfli] ['bɪzi] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] .

| But | you | can't | think | how | awfully | busy | I | am | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不能 | 思考 | 如何 | 非常 | 忙碌的 | 我 | 是 | 现在 | . |

但你无法想象我现在有多忙。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər] [aɪv] ['swɑːloʊd] [maɪ] ['sʌpər] , [aɪ][goʊ][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri] [ə'gen] .

| As | soon | as | ever | I've | swallowed | my | supper | , | I | go | up | to | the | factory | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 曾经 | 我已经 | 吞咽 | 我的 | 晚餐 | , | 我 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 工厂 | 再次 | . |

我一吃完晚饭，就又去工厂上班。

[aɪ][ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['kælə] [ænd; ənd]['hoʊzɛfə][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːdɪŋ]

| I | and | Kristofa | and | Kalla | and | Josefa | have | got | the | whole | of | the | weeding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | - | 和 | 卡拉 | 和 | 约瑟法 | 有 | 得到 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 除草 |

[ænd; ənd] ['taɪdɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['gɑːrdn] ,

| and | tidying | up | in | the | office | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 整理 | 向上 | 在 | 这 | 办公室 | 花园 | , |

我和克里斯托法、卡拉还有约瑟法负责办公室花园里所有的除草和整理工作。

[daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['piːz] [ænd; ənd] ['kærəts] , [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] - [bedz] [æz; əz] [wel] ;

| down | all | the | peas | and | carrots | , | and | cabbage | - | beds | as | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 全部 | 这 | 豌豆 | 和 | 胡萝卜 | , | 和 | 卷心菜 | - | 床 | 作为 | 出色地 | ; |

把豌豆、胡萝卜和卷心菜地都毁了；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] [tuː] .

| and | when | it | grows | over | in | the | autumn | , | we | shall | have | that | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 生长 | 超过 | 在 | 这 | 秋天 | , | 我们 | 将 | 有 | 那 | 也 | . |

到了秋天，当它长满枝叶时，我们也会拥有它。

" ['nɪkoʊˌlaɪ]['oʊnli] [stʊd] ['rekənɪŋ] .

| " | Nikolai | only | stood | reckoning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 尼古拉 | 仅有的 | 站立 | 清算 | . |

尼古拉经受住了清算。

['twenti] - ['sev(ə)n]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] ,

| Twenty | - | seven | dollars | , |
|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 七 | 美元 | , |

二十七美元

[səb'træktɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] - [deɪ] — [ðə; ði][hæm] , [tuː] ,

| subtracting | what | he | had | spent | on | his | mother | to | - | day | — | the | ham | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 减去 | 什么 | 他 | 有 | 花费 | 在 | 他的 | 母亲 | 到 | - | 天 | — | 这 | 火腿 | , | 也 | , |

减去他今天花在母亲身上的钱——也包括那份火腿——

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][get] [ðæt] [bæk] — [ðæt][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [oʊnd] ,

| for | he | would | not | get | that | back | — | that | was | what | he | owned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 会 | 不是 | 得到 | 那 | 后退 | — | 那 | 曾是 | 什么 | 他 | 拥有 | , |

因为他再也拿不回那些东西了——那是他拥有的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [æt; ət] [liːst] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði][moʊst]

| and | he | needed | at | least | twice | as | much | again | before | he | could | get | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 需要 | 在 | 至少 | 两次 | 作为 | 很多 | 再次 | 前 | 他 | 可以 | 得到 | 这 | 最多 |

['nesəseri] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ruːm] .

| necessary | things | for | his | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 必要的 | 事物 | 为了 | 他的 | 房间 | . |

他至少还需要两倍的钱才能买到房间里最必需的物品。

['oʊnli][tuː; tə][get][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

| Only | to | get | her | out | of | this | , | even | if | he | had | to | work | day | and | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 得到 | 她 | 出去 | 的 | 这 | , | 甚至 | 如果 | 他 | 有 | 到 | 工作 | 天 | 和 | 夜晚 | . |

只为让她摆脱困境，即使要日夜操劳也在所不惜。

[ə'laʊd] [hiː; hi]['oʊnli] [sed] ['kɔːʃəsli] : " [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] [waɪz] , [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊk]

| Aloud | he | only | said | cautiously | : | " | If | we | are | only | wise | , | and | careful | , | and | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | 他 | 仅有的 | 说 | 谨慎地 | : | " | 如果 | 我们 | 是 | 仅有的 | 明智的 | , | 和 | 小心 | , | 和 | 看 |

[wel] [ə'hed] ,

| well | ahead | , |
|---|---|---|
| 出色地 | 前方 | , |

他只是谨慎地大声说道："如果我们足够明智、谨慎，并且目光长远，

[pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ruːm] [baɪ][nekst] [sprɪŋ] , ['siːlə] .

| perhaps | we | may | be | sitting | in | our | own | room | by | next | spring | , | Silla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我们 | 可能 | 是 | 坐着 | 在 | 我们的 | 自己的 | 房间 | 经过 | 下一个 | 春天 | , | 新罗 | . |

新罗，或许到明年春天我们就能坐在自己的房间里了。

[bʌt; bət][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] [ɪn] [bɪ'twiːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['hʌskɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] -

| But | so | many | things | may | happen | in | between | , | " | he | added | huskily | , | with | a | deep | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 许多 | 事物 | 可能 | 发生 | 在 | 之间 | , | " | 他 | 额外 | 沙哑地 | , | 和 | 一个 | 深的 | - |

[drɔːn] [saɪ] .

| drawn | sigh | . |
|---|---|---|
| 绘制 | 叹 | . |

"但期间可能会发生很多事情，"他沙哑地补充道，同时深深地叹了口气。

" [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['niːðər] [laɪf][nɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [jʊə(r)] ['mærid] , ['nɪkoʊˌlaɪ]

| " | I | really | believe | there'll | be | neither | life | nor | courage | in | you | until | you're | married | , | Nikolai |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 相信 | 将会 | 是 | 两者都不 | 生活 | 也不 | 勇气 | 在 | 你 | 直到 | 你是 | 已婚 | , | 尼古拉 |

,

| , |
|---|
| , |

"尼古拉，我真的相信，在你结婚之前，你既没有活力也没有勇气。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] ; " [jʊə(r)] [soʊ]['hɔːrɪd] [tuː; tə] [miːt] [naʊ] ,

| " | she | said | , | laughing | ; | " | you're | so | horrid | to | meet | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 笑 | ; | " | 你是 | 所以 | 可怕的 | 到 | 见面 | 现在 | , |

她笑着说："现在见到你真是太讨厌了。"

[ðæt] [its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [kwaɪt] [sæd][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] .

| that | it's | enough | to | make | one | quite | sad | and | uncomfortable | the | whole | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它是 | 足够的 | 到 | 制作 | 一 | 相当 | 伤心 | 和 | 不舒服 | 这 | 所有的 | 晚上 | . |

这足以让人整个晚上都感到悲伤和不舒服。

[ə; eɪ][naɪs] ['swiːthɑːrt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

| A | nice | sweetheart | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 亲爱的 | 你 | 是 | ! |

你真是个可爱的小甜心！

" [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] ['roʊgɪʃli] [raʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæn; kən] [ɪk'stendɪd] , [ænd; ənd][ræn]

| " | She | swung | roguishly | round | on | her | heel | , | with | the | can | extended | , | and | ran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇摆 | 狡猾地 | 圆形的 | 在 | 她 | 脚跟 | , | 和 | 这 | 能 | 扩展 | , | 和 | 跑 |

[daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,

| down | the | road | , |
|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 路 | , |

她狡黠地转身，举起罐子，沿着路跑了下去。

['nɑːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] .

| nodding | a | farewell | . |
|---|---|---|---|
| 点头 | 一个 | 告别 | . |

点头告别。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [gɔːn] [ʌp]

| He | had | not | got | so | far | as | to | tell | her | what | he | had | originally | gone | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 得到 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 告诉 | 她 | 什么 | 他 | 有 | 起初 | 已消失 | 向上 |

[ðer; ðər][fɔːr; fər] — [ðə; ði] [nuːz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| there | for | — | the | news | about | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 为了 | — | 这 | 消息 | 关于 | 他的 | 母亲 | , |

他还没来得及告诉她他最初上去的目的——他母亲的消息。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ;

| and | , | to | tell | the | truth | , | he | had | completely | forgotten | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | , | 他 | 有 | 完全地 | 被遗忘的 | 它 | ; |

说实话，他已经完全忘记了这件事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] .

| but | it | would | be | time | enough | next | time | he | met | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 是 | 时间 | 足够的 | 下一个 | 时间 | 他 | 遇见 | 她 | . |

但下次他见到她时，时间就足够了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] , [θɪŋz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [naʊ] .

| And | it | must | not | be | too | long | to | that | , | things | looking | as | they | did | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 必须 | 不是 | 是 | 也 | 长的 | 到 | 那 | , | 事物 | 寻找 | 作为 | 他们 | 做过 | 现在 | . |

照目前的情况来看，这一天应该不会太远了。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftərwərdz] [sʌm; səm][wʌn] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| A | few | weeks | afterwards | some | one | inquired | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 周 | 然后 | 一些 | 一 | 询问 | 为了 | 他 | . |

几周后，有人打听他的下落。

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['kɑːrtər] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [loʊd] , [hæd; həd] [stɑːpt]

| A | peasant | carter | , | in | a | state | of | great | uncertainty | about | his | load | , | had | stopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 农民 | 卡特 | , | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 伟大的 | 不确定 | 关于 | 他的 | 加载 | , | 有 | 停止 |

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] - [haʊs] .

| outside | the | eating | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 吃 | - | 房子 | . |

一位农夫车夫，因为不确定自己要运载的货物是否充足，便把车停在了餐馆外面。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][loʊd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [bɪg] [tʃest] ,

| Part | of | the | load | was | made | up | of | his | mother's | big | chest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 加载 | 曾是 | 制成 | 向上 | 的 | 他的 | 母亲的 | 大的 | 胸部 | , |

他负重的一部分来自他母亲硕大的胸部。

[wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] [liːv] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| which | the | man | had | undertaken | to | drive | to | town | , | and | leave | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 男人 | 有 | 已 | 到 | 驾驶 | 到 | 镇 | , | 和 | 离开 | 为了 | 这 |

['miːntaɪm] [æt; ət] ['nɪkəˌlaɪz] .

| meantime | at | Nikolai's | . |
|---|---|---|---|
| 与此同时 | 在 | 尼古拉的 | . |

这个人答应开车去镇上，暂时住在尼古拉家。

['bɑːrbrə] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

| **Barbara** | **herself** | **was** | **to** | **follow** | **in** | **a** | **day** | **or** | **two** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 她自己 | 曾是 | 到 | 跟随 | 在 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | . |

芭芭拉本人将在一两天后抵达。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] !

| **She** | **must** | **have** | **some** | **project** | **in** | **her** | **head** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 一些 | 项目 | 在 | 她 | 头 | ! |

她脑子里肯定有什么计划!

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [ə'gen] .

| **Perhaps** | **she** | **was** | **thinking** | **of** | **going** | **out** | **to** | **service** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 曾是 | 思维 | 的 | 去 | 出去 | 到 | 服务 | 再次 | . |

或许她正在考虑再次外出服务。

[ænd; ənd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [red] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

| **And** | **one** | **evening** | **when** | **he** | **came** | **home** | **he** | **found** | **a** | **red** | **wooden** | **box** | **and** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 晚上 | 什么时候 | 他 | 来了 | 家 | 他 | 成立 | 一个 | 红色的 | 木制的 | 盒子 | 和 | 一个 |

[per] [ʌv; əv] [leɪst] [buːts] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tʃest] .

| **pair** | **of** | **laced** | **boots** | **upon** | **the** | **chest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一对 | 的 | 系带 | 靴子 | 之上 | 这 | 胸部 | . |

一天晚上他回家时，发现箱子上放着一个红色的木箱和一双系带靴子。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] !

| **His** | **mother** | **must** | **have** | **been** | **there** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 必须 | 有 | 到过 | 那里 | ! |

他母亲当时肯定也在场!

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] .

| **Half** | **an** | **hour** | **later** | **she** | **appeared** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | 她 | 出现 | . |

半小时后她出现了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] [aʊt] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nuː] [raɪ] - [bred] , [tʃiːz] ,

| **She** | **had** | **only** | **been** | **out** | **to** | **buy** | **a** | **little** | **new** | **rye** | **-** | **bread** | **,** | **cheese** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 仅有的 | 到过 | 出去 | 到 | 买 | 一个 | 小的 | 新的 | 黑麦 | - | 面包 | , | 奶酪 | , |

她只是出去买了一点新的黑麦面包和奶酪。

[ænd; ənd] ['bʌtər] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

| **and** | **butter** | **to** | **take** | **up** | **to** | **her** | **lodgings** | **this** | **evening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黄油 | 到 | 拿 | 向上 | 到 | 她 | 住宿 | 这 | 晚上 | . |

还有黄油，她今晚要带到住处去。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [sʌm; səm] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [sʌm; səm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| **In** | **the** | **meantime** | **she** | **cut** | **some** | **for** | **herself** | **and** | **offered** | **some** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | 她 | 切 | 一些 | 为了 | 她自己 | 和 | 提供 | 一些 | 到 | 他 | . |

与此同时，她给自己切了一些，也给了他一些。

[hɜːr; hər] ['æmp(ə)l] ['fɪgjər] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪ'fekts] , ['ɔːlmoʊst] [fɪld] ['nɪkəˌlaɪz] ['næroʊ] ['lɪt(ə)l]

| **Her** | **ample** | **figure** | **,** | **in** | **addition** | **to** | **her** | **effects** | **,** | **almost** | **filled** | **Nikolai's** | **narrow** | **little** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 充足 | 数字 | , | 在 | 添加 | 到 | 她 | 效果 | , | 几乎 | 已填 | 尼古拉的 | 狭窄的 | 小的 |

['bedruːm; 'bedrʊm] .

| **bedroom** | **.** |
|---|---|
| 卧室 | . |

她丰满的身材，加上她的行李，几乎把尼古拉狭窄的小卧室塞满了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ræðər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [tʃɪn] [wɪð; wɪθ]

| **She** | **had** | **become** | **rather** | **short** | **of** | **breath** | **,** | **and** | **acquired** | **a** | **double** | **-** | **chin** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 变得 | 相当 | 短的 | 的 | 气息 | , | 和 | 获得 | 一个 | 双倍的 | - | 下巴 | 和 |

[soʊ] [mʌtʃ] ['sɪtɪŋ] [ˌɪn'dɔːrz] ;

| **so** | **much** | **sitting** | **indoors** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 坐着 | 室内 | ; |

她呼吸变得有些急促，而且由于长时间坐在室内，还出现了双下巴；

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][ 'briljəns,-jənsi ][ʌv; əv] [juːθ] , [hæd; həd] [bɪn]

| the | lower | part | of | her | face | , | which | , | in | the | brilliancy | of | youth | , | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 降低 | 部分 | 的 | 她 | 脸 | , | 哪个 | , | 在 | 这 | 才华横溢 | 的 | 青年 | , | 有 | 到过 |

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] ,

| covered | with | pure | , |
|---|---|---|---|
| 涵盖 | 和 | 纯的 | , |

她脸的下半部分，在青春的光辉中，曾被纯净的……覆盖着，

['helθi] ['maʊnt(ə)n] ['roʊziz] , [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] ,

| healthy | mountain | roses | , | now | , | as | it | moved | in | the | process | of | eating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 健康 | 山 | 玫瑰 | , | 现在 | , | 作为 | 它 | 已搬 | 在 | 这 | 过程 | 的 | 吃 | , |

健康的山玫瑰，现在，在进食的过程中移动着，

[geɪv] ['oʊnli][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] ['krʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [stɪl] ['sɑːlɪd] [tiːθ] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

| gave | only | the | impression | of | powerful | crushing | with | still | solid | teeth | , | in | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 仅有的 | 这 | 印象 | 的 | 强大的 | 压碎 | 和 | 仍然 | 坚硬的 | 牙齿 | , | 在 | 哪个 | , |

[haʊ'evər] , ['tuːθeɪk] ,

| however | , | toothache | , |
|---|---|---|---|
| 然而 | , | 牙疼 | , |

只给人一种牙齿依然坚硬、用力碾压的感觉，然而，牙痛却并未出现。

[frʌm; frəm] ['meni] ['skɔːldɪŋ] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪriəs]

| from | many | scalding | cups | of | coffee | , | had | made | here | and | there | serious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 许多 | 烫 | 杯子 | 的 | 咖啡 | , | 有 | 制成 | 这里 | 和 | 那里 | 严肃的 |

['ɪnˌroʊdz] .

| inroads | . |
|---|---|
| 入口 | . |

喝了无数杯滚烫的咖啡后，他在某些方面取得了重大进展。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd][hiː; hi][ɑːn][ðə; ði][bed] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

| While | she | sat | on | the | chest | and | he | on | the | bed | , | she | gave | expression | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 卫星 | 在 | 这 | 胸部 | 和 | 他 | 在 | 这 | 床 | , | 她 | 给予 | 表达 | 到 | 这 |

['fɑːloʊɪŋ] :

| following | : |
|---|---|
| 下列的 | : |

她坐在箱子上，他坐在床上，她脸上露出了以下表情：

[ðə; ði]['fɑːrmər][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɑːgind] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

| The | farmer | with | whom | she | had | bargained | to | live | — | for | eighteen | dollars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 和 | 谁 | 她 | 有 | 讨价还价 | 到 | 居住 | — | 为了 | 十八 | 美元 |

[ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [help] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪzi] ['siːznz] ,

| a | year | and | help | at | the | busy | seasons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年 | 和 | 帮助 | 在 | 这 | 忙碌的 | 季节 | , |

她与那位农夫达成协议，要和他一起生活——每年18美元，并在农忙季节帮他干活。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn] ['kɔːfi] — [wʌz; wəz][soʊ] ['pɪntʃɪŋ] [ænd; ənd] [miːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔːrd] ,

| while | she | found | herself | in | coffee | — | was | so | pinching | and | mean | about | the | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 成立 | 她自己 | 在 | 咖啡 | — | 曾是 | 所以 | 捏 | 和 | 意思是 | 关于 | 这 | 木板 | , |

当她发现自己身处咖啡馆时——对董事会如此苛刻刻薄，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [baɪ] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hɜːr'self] ; [wel] ,

| that | she | had | been | obliged | to | buy | one | thing | and | another | herself | ; | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 买 | 一 | 事物 | 和 | 其他 | 她自己 | ; | 出色地 | , |

她不得不自己买这样那样的东西；唉。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][hæm] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd]

| he | had | seen | the | ham | himself | , | and | knew | what | she | had | been | accustomed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 这 | 火腿 | 他自己 | , | 和 | 知道 | 什么 | 她 | 有 | 到过 | 习惯 |

[tuː; tə][æt; ət][ðə; ði] - - .

| to | at | the | Veyergangs | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 在 | 这 | - | - | . |

他亲眼见过那块火腿，知道她在韦耶冈家习惯吃什么。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['truːli] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [hɜːr; hər] [fuːd] [wɪð; wɪθ] [terz] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

| She | could | truly | say | that | she | had | swallowed | her | food | with | tears | many | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 真的 | 说 | 那 | 她 | 有 | 吞咽 | 她 | 食物 | 和 | 眼泪 | 许多 | 一个 | 时间 | , |

她可以毫不夸张地说，她曾多次含着泪咽下食物。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] ['lʊdvɪg] [ænd; ənd] ['lɪzi] ,

| when | she | thought | of | all | that | she | had | done | for | Ludvig | and | Lizzie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 想法 | 的 | 全部 | 那 | 她 | 有 | 完毕 | 为了 | 路德维格 | 和 | 莉齐 | , |

当她想起自己为路德维格和莉齐所做的一切时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [bɪn] [mɔːr] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən]

| that | she | had | carried | them | in | her | arms | and | been | more | to | them | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 携带 | 他们 | 在 | 她 | 武器 | 和 | 到过 | 更多的 | 到 | 他们 | 比 |

[ðer; ðər] [oʊn] ['mʌðər] .

| their | own | mother | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | 母亲 | . |

她曾将他们抱在怀里，对他们来说，她比他们的亲生母亲还要重要。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɑːrd] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [heɪ]

| And | then | to | think | that | the | reward | of | all | this | should | be | hard | work | in | the | hay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 思考 | 那 | 这 | 报酬 | 的 | 全部 | 这 | 应该 | 是 | 难的 | 工作 | 在 | 这 | 干草 |

[ænd; ənd][kɔːrn] ['hɑːrvɪst] !

| and | corn | harvest | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 玉米 | 收成 | ! |

想想这一切的回报竟然是辛苦地收割干草和玉米！

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [preɪzd] [baɪ] [tuː] ['meni] [maʊðz] [fɔːr; fər] [ðæt] !

| No | , | she | was | praised | by | too | many | mouths | for | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 她 | 曾是 | 赞扬 | 经过 | 也 | 许多 | 嘴 | 为了 | 那 | ! |

不，她受到了太多人的赞扬！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] , [tuː] , ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'membər] [oʊld] ['bɑːrbrə] .

| She | had | waited | patiently | , | too | , | thinking | they | would | remember | old | Barbara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 等待 | 耐心 | , | 也 | , | 思维 | 他们 | 会 | 记住 | 老的 | 芭芭拉 | . |

她也一直耐心地等待着，心想他们会记得老芭芭拉。

[oʊ] [noʊ] !

| Oh | no | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 不 | ! |

哦不！

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm] [wʌnz] [self] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] !

| one | would | have | to | remind | them | one's | self | , | if | that | were | to | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 有 | 到 | 提醒 | 他们 | 一个人的 | 自己 | , | 如果 | 那 | 是 | 到 | 是 | ! |

如果真是那样，就得自己提醒他们了！

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nɪkoʊˌlaɪ][ðer; ðər] ,

| But | now | that | she | had | Nikolai | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那 | 她 | 有 | 尼古拉 | 那里 | , |

但现在尼古拉在身边了，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd] ['medɪˌteɪtid] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ə'baʊt] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ɪn]

| she | had | thought | and | meditated | and | reflected | about | setting | up | a | little | shop | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 想法 | 和 | 冥想 | 和 | 反映 | 关于 | 环境 | 向上 | 一个 | 小的 | 店铺 | 在 |

[ðə; ði] [taʊn] .

| the | town | . |
|---|---|---|
| 这 | 镇 | . |

她反复思考、反复琢磨，最终决定在镇上开一家小店。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnslz] [tuː; tə] - [deɪ] .

| And | she | had | been | out | to | the | Consul's | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到过 | 出去 | 到 | 这 | 领事的 | 到 | - | 天 | . |

她今天去见了领事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [krɔːs] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] ['snæpɪʃ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː]

| He | was | cross | when | she | went | into | the | office | , | and | snappish | ; | but | she | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 叉 | 什么时候 | 她 | 去 | 进入 | 这 | 办公室 | , | 和 | 暴躁 | ; | 但 | 她 | 知道 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

她走进办公室时，他很生气，态度也很暴躁；但她了解他。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] ['klevərli] :

| and | began | talking | cleverly | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 说 | 巧妙地 | : |

然后开始滔滔不绝地讲起来：

" [haʊ] [ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lʊdvɪg] [ænd; ənd] [mɪs] ['lɪzi] , [maɪt] [aɪ][biː; bi][soʊ][boʊld][æz; əz]

| " | How | is | mistress | and | Mr | . | Ludvig | and | Miss | Lizzie | , | might | I | be | so | bold | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 情妇 | 和 | 先生 | . | 路德维格 | 和 | 错过 | 莉齐 | , | 可能 | 我 | 是 | 所以 | 大胆的 | 作为 |

[tuː; tə][æsk] ?

| to | ask | ? |
|---|---|---|
| 到 | 问 | ? |

“请问夫人、路德维格先生和莉齐小姐近况如何？”

[bles] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [groʊn] [soʊ][tɔːl][ænd; ənd][soʊ][grænd] [naʊ] ,

| Bless | me | , | they | must | have | grown | so | tall | and | so | grand | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 我 | , | 他们 | 必须 | 有 | 生长 | 所以 | 高的 | 和 | 所以 | 盛大 | 现在 | , |

天哪，它们现在一定长得又高又壮了。

[ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [pʊr] ['sɜːrvənt] [ə'gen] ! "

| that | they | couldn't | be | expected | to | know | a | poor | servant | again | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 不能 | 是 | 预期的 | 到 | 知道 | 一个 | 贫穷的 | 仆人 | 再次 | ! | " |

他们不可能再认识一个穷仆了！

" - [θɪn] — [θɪn] [æz; əz][ lɑːðz ] , - [hiː; hi] [læft] .

| " | ' | Thin | — | thin | as | laths | , | ' | he | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 薄的 | — | 薄的 | 作为 | 木条 | , | - | 他 | 笑了 | . |

“‘薄——薄得像木条一样，’”他笑着说。

- [juː; jʊ] [maɪt] ['iːzəli] [hoʊld][ðem; ðəm][wʌn][ɪn] [iːtʃ] [ɑːrm] [naʊ] !

| ' | You | might | easily | hold | them | one | in | each | arm | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 可能 | 容易地 | 抓住 | 他们 | 一 | 在 | 每个 | 手臂 | 现在 | ! |

“现在你可以轻松地一手抱一个了！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['iːtn] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [bɑːrn][ʌp][ðer; ðər] ;

| But | you | must | have | eaten | up | the | whole | barn | up | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 有 | 吃 | 向上 | 这 | 所有的 | 谷仓 | 向上 | 那里 | ; |

但你肯定把上面的整个谷仓都吃光了；

[aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][bɪg] , ['bɑːrbrə] .

| I | didn't | remember | that | you | were | so | big | , | Barbara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 记住 | 那 | 你 | 是 | 所以 | 大的 | , | 芭芭拉 | . |

我不记得你这么高大了，芭芭拉。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['hiːz][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [haʊs] [ænd; ənd][lændz] , [ðæt]['fɑːrmər] ? -

| I | should | think | he's | had | to | give | up | house | and | lands | , | that | farmer | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | 他是 | 有 | 到 | 给 | 向上 | 房子 | 和 | 土地 | , | 那 | 农民 | ? | - |

我想那个农民肯定不得不放弃房子和土地了吧?

[hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː] .

| he | said | , | to | tease | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 到 | 逗 | 我 | . |

他说，是为了逗我。

" - [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] ['wɔznt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['kæt(ə)l] ['fɑːdər] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnslz] [haʊs] , - [sed]
" ' Thank you , I wasn't accustomed to cattle fodder at the Consul's house , ' said
" - 感谢 你 , 我 不是 习惯 到 牛 饲料 在 这 领事的 房子 , - 说
[aɪ] ;
I ;
我 ;

“谢谢，我在领事馆里可没见过牛饲料，”我说；

- [ænd; ənd] [its] [ˌem 'iː] , ['ræðər] , [ðæts] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] .
' and it's me , rather , that's in such circumstances that I must leave .
- 和 它是 我 , 相当 , 那就是 在 这样的 情况 那 我 必须 离开 .

而我，却因为这种处境不得不离开。

[ðæt] [mæn] [teɪks] ['prɪti] [gʊd] [ker] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['tʃiːtɪd] . -
That man takes pretty good care that he is not cheated . '
那 男人 需要 漂亮的 好的 关心 那 他 是 不是 作弊 . -

那个人很注意不被人欺骗。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['lʊdvɪg] [ænd; ənd] ['lɪzi] [ʌn'tɪl] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
" And then I talked about Ludvig and Lizzie until I began to cry .
" 和 然后 我 谈话 关于 路德维格 和 莉齐 直到 我 开始 到 哭 .

“然后我就开始谈论路德维格和莉齐，直到我开始哭泣。”

" - [ænd; ənd] [ðæt] ['hɛərəm] - ['skɛrəm] [bɔɪ] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? -
" ' And that harum - scarum boy of yours ? '
" - 和 那 哈鲁姆 - 疤痕 男生 的 你的 ? -

“还有你那个浪荡公子呢？”

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

" - [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] [aɪ] , - [maɪ] [sʌn] ['nɪkoʊˌlaɪ][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['dʒɜːrnimən] [smɪθ] [ɪn] [ðɪs]
" ' Thank you , ' said I , ' my son Nikolai is now a finished journeyman smith in this
" - 感谢 你 , - 说 我 , - 我的 儿子 尼古拉 是 现在 一个 完成的 熟练工 史密斯 在 这
['sɪti] . -
city . '
城市 . -

“谢谢，”我说，“我的儿子尼古拉现在已经是这座城市里一名合格的铁匠了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [θɔːts] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [treɪd] .
" And then I told him my thoughts of coming to town to go into trade .
" 和 然后 我 讲述 他 我的 想法 的 未来 到 镇 到 去 进入 贸易 .

“然后我告诉他我打算进城做生意。”

- [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['betər] [tuː; tə][biː; bi][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər]
' I have always noticed that it has been better to be behind the counter
- 我 有 总是 注意到 那 它 有 到过 更好的 到 是 在后面 这 柜台
[ðæn; ðən][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
than in front of it ,
比 在 正面 的 它 ,

“我一直觉得待在柜台后面比待在柜台前面要好得多。”

- [aɪ] [sed] .
' I said .
- 我 说 .

我说。

" [ðen] [hiː; hi] [læft] .
" Then he laughed .
" 然后 他 笑了 .

然后他笑了。

- [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [nuː] ['stɔːrhaʊs] [ɪn] [taʊn] , [aɪ] [siː] , ['bɑːrbrə] . -

| ' | You | want | to | make | yourself | a | new | storehouse | in | town | , | I | see | , | Barbara | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 想 | 到 | 制作 | 你自己 | 一个 | 新的 | 库 | 在 | 镇 | , | 我 | 看 | , | 芭芭拉 | . | - |

“看来你想在城里建一座新的仓库啊，芭芭拉。”

" - [jes] , [sɜːr] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ['ɑːnɪstli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] ;

| " | ' | Yes | , | sir | , | when | it | can | be | done | honestly | , | and | with | a | little | help | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 是的 | , | 先生 | , | 什么时候 | 它 | 能 | 是 | 完毕 | 诚实地 | , | 和 | 和 | 一个 | 小的 | 帮助 | ; |

“是的，先生，如果能诚实地完成，并且得到一点帮助的话；

['evri] [wʌn] [eɪmz] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['meɪntənəns] . -

| every | one | aims | at | their | own | maintenance | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 目标 | 在 | 他们的 | 自己的 | 维护 | . | - |

每个人都以维持自身利益为目标。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [raɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [friː] [ruːm] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

| " | And | then | he | promised | me | right | down | a | free | room | and | kitchen | in | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 他 | 承诺 | 我 | 正确的 | 向下 | 一个 | 自由的 | 房间 | 和 | 厨房 | 在 | 一 | 的 |

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] !

| the | houses | up | in | the | manufacturing | part | of | the | town | for | a | whole | year | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房屋 | 向上 | 在 | 这 | 制造业 | 部分 | 的 | 这 | 镇 | 为了 | 一个 | 所有的 | 年 | ! |

“然后他立刻答应我，在镇上的工业区，给我提供一间带厨房的房间，免费住一整年！”

" [æz; əz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

| " | As | mother | and | son | sat | opposite | to | one | another | , | they | were | not | without | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 母亲 | 和 | 儿子 | 卫星 | 对面的 | 到 | 一 | 其他 | , | 他们 | 是 | 不是 | 没有 | 一个 |

['sɜːrt(ə)n][ˌsɪmə'lærəti] ;

| certain | similarity | ; |
|---|---|---|
| 肯定 | 相似 | ; |

“母子二人面对面坐着，他们之间并非没有某种相似之处；

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌv; əv] [feɪt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] ,

| but | where | the | leading | of | fate | had | turned | the | features | of | his | broad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 这 | 领导 | 的 | 命运 | 有 | 转向 | 这 | 特征 | 的 | 他的 | 广阔 | , |

但命运的安排改变了他宽阔的面容，

[ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] ['ɪntuː] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd]['enərdʒi] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn] ['bɑːrbrə] [rɪ'lækst] [ɔːl][ðə; ði]

| intelligent | face | into | muscle | and | energy | , | it | had | in | Barbara | relaxed | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聪明的 | 脸 | 进入 | 肌肉 | 和 | 活力 | , | 它 | 有 | 在 | 芭芭拉 | 轻松 | 全部 | 这 |

[sprɪŋz] ['ɪntuː] [dʌl] ,

| springs | into | dull | , |
|---|---|---|---|
| 弹簧 | 进入 | 乏味的 | , |

芭芭拉原本聪慧的面容，如今却变得肌肉发达、精力充沛，而她身上所有的活力都放松下来，变得迟钝。

['pɑːndərəs] [fæt] .

| ponderous | fat | . |
|---|---|---|
| 沉重的 | 胖的 | . |

沉重的脂肪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

| It | was | not | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | , | 然而 | , |

然而，事实并非如此。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ən'foʊldəd][hɜːr; hər][plænz][fɔːr; fər]

| without | a | certain | amount | of | enthusiasm | that | she | now | unfolded | her | plans | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 肯定 | 数量 | 的 | 热情 | 那 | 她 | 现在 | 展开 | 她 | 计划 | 为了 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] ,

| the | little | business | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 商业 | , |

她兴致勃勃地向大家讲述了她的小生意计划，但语气中却缺乏一丝热情。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [prə'kjʊr] ['kredɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [i:tʃ] [pleɪs] ;

| and | how | she | should | procure | credit | , | a | little | at | each | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 她 | 应该 | 采购 | 信用 | , | 一个 | 小的 | 在 | 每个 | 地方 | ; |

以及她应该如何获得信贷，在每个地方都获得一点；

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [hæd; həd] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑ:ps] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

| she | still | had | acquaintances | at | the | shops | in | the | neighbourhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仍然 | 有 | 熟人 | 在 | 这 | 商店 | 在 | 这 | 邻里 | , |

她仍然和附近商店里的一些熟人保持联系。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] - - .

| from | the | time | she | was | at | the | Veyergangs | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 时间 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | - | - | . |

从她在维耶冈家的时候起。

['æftərwərdz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə] [sel] [aʊt] , [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] , [get] [nu:] [ə'gen] ;

| Afterwards | it | was | only | to | sell | out | , | pay | for | the | old | , | get | new | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 到 | 卖 | 出去 | , | 支付 | 为了 | 这 | 老的 | , | 得到 | 新的 | 再次 | ; |

之后就变成了把东西卖掉，付清旧款，再买新的；

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [went] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪntʃ] !

| it | all | went | round | like | a | winch | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 去 | 圆形的 | 喜欢 | 一个 | 绞盘 | ! |

一切都像绞盘一样旋转起来了！

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['redi] ['mʌni] , [fɔ:r; fər][hɜ:rz] [wʊd] [nɑ:t][goʊ][fɑ:r]

| But | she | must | have | a | little | more | ready | money | , | for | hers | would | not | go | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 必须 | 有 | 一个 | 小的 | 更多的 | 准备好 | 钱 | , | 为了 | 她的 | 会 | 不是 | 去 | 远的 |

[ɪ'nʌf] .

| enough | . |
|---|---|
| 足够的 | . |

但她必须再准备一些现金，因为她现在的钱不够用。

[naʊ] , [ɪf] ['nɪkoʊˌlaɪ][kʊd; kəd][help] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɔ:l][laɪ][ɪn][ðə; ði] [gʊdz] ,

| Now | , | if | Nikolai | could | help | her | with | a | little | ; | it | would | all | lie | in | the | goods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | 尼古拉 | 可以 | 帮助 | 她 | 和 | 一个 | 小的 | ; | 它 | 会 | 全部 | 说谎 | 在 | 这 | 商品 | , |

如果尼古拉能帮她做点什么就好了；一切都取决于货物。

[soʊ] [ðæt] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] ,

| so | that | , | for | that | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | , | 为了 | 那 | 事情 | , |

因此，就此而言，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['weðər] [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [penz] [ðer; ðər][ɔ:r][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] — [ðə; ði]

| it | was | the | same | whether | he | put | his | pence | there | or | in | his | pocket | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | 无论 | 他 | 放 | 他的 | 便士 | 那里 | 或者 | 在 | 他的 | 口袋 | — | 这 |

[seɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][ti:] !

| same | to | a | T | ! |
|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 到 | 一个 | T | ! |

不管他把便士放在那里还是放在口袋里，结果都一样——完全一样！

[kʊd; kəd][hi:; hi] [tel] [hɜ:r; hər] [wer] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kaʊntər] [tʃi:p] !

| Could | he | tell | her | where | she | could | buy | a | counter | cheap | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 告诉 | 她 | 在哪里 | 她 | 可以 | 买 | 一个 | 柜台 | 便宜的 | ! |

他能告诉她哪里可以买到便宜的柜台吗？

[ɔ:r] ['ræðər] , [get] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['kredɪt] ; [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɑ:rd][ʌp][fɔ:r; fər] [naʊ]

| Or | rather | , | get | it | on | credit | ; | if | there | was | anything | she | was | hard | up | for | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | , | 得到 | 它 | 在 | 信用 | ; | 如果 | 那里 | 曾是 | 任何事物 | 她 | 曾是 | 难的 | 向上 | 为了 | 现在 |

,

,

,

或者更确切地说，是赊账购买；如果说她现在有什么最缺的，那就是……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redi] ['mʌni] .

| it | was | ready | money | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 准备好 | 钱 | . |

这是现成的钱。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːrpəntɜ-z] [æt; ət]

| Perhaps | she | might | as | well | try | to | take | out | a | little | more | at | the | carpenter's | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 可能 | 作为 | 出色地 | 尝试 | 到 | 拿 | 出去 | 一个 | 小的 | 更多的 | 在 | 这 | 木匠的 | 在 |

[wʌns] ,

| once | , |
|---|---|
| 一次 | , |

或许她可以尝试一次性多付一点钱给木匠。

['oʊnli][ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] ['foʊldɪŋ] - ['teɪbl] , [tuː] [bedz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [tʃerz] .

| only | a | fair | - | sized | folding | - | table | , | two | beds | , | and | a | few | chairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 公平的 | - | 尺寸 | 折叠式的 | - | 桌子 | , | 二 | 床 | , | 和 | 一个 | 很少 | 椅子 | . |

只有一张尺寸适中的折叠桌、两张床和几把椅子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd] [ænd; ənd]['ɪntuː]['ɔːrdər] ,

| She | had | thought | that | when | once | she | had | got | it | started | and | into | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 想法 | 那 | 什么时候 | 一次 | 她 | 有 | 得到 | 它 | 开始 | 和 | 进入 | 命令 | , |

她原本以为，一旦一切步入正轨，一切就会井然有序。

['nɪkoʊˌlaɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| Nikolai | might | live | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉 | 可能 | 居住 | 和 | 她 | . |

尼古拉可能会和她一起生活。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [miːlz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'saɪdz] ,

| If | she | prepared | all | his | meals | for | him | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 准备 | 全部 | 他的 | 餐 | 为了 | 他 | 除了 | , |

如果她还为他准备了所有的饭菜，

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi][set] [ɔːf] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

| the | one | thing | might | be | set | off | against | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 事物 | 可能 | 是 | 放 | 离开 | 反对 | 这 | 其他 | , |

两件事之间可能会产生冲突。

[ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][goʊ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][mʌst; məst] [hɪm'self] ['rekən] [ʌp]

| and | part | of | his | wages | go | towards | it | — | he | must | himself | reckon | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 的 | 他的 | 工资 | 去 | 向 | 它 | — | 他 | 必须 | 他自己 | 估计 | 向上 |

[ænd; ənd] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] .

| and | say | how | much | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 如何 | 很多 | 他 | 想法 | . |

他的一部分工资要用于此——他必须自己计算并说明他花了多少钱。

['bɑːrbrə] [kən'tɪnjuːd] [mɔːr] ['iːgərli] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ,

| Barbara | continued | more | eagerly | to | build | up | in | her | own | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 持续 | 更多的 | 急切地 | 到 | 建造 | 向上 | 在 | 她 | 自己的 | 头脑 | , |

芭芭拉更加热衷于在脑海中构建自己的形象。

[ænd; ənd] ['ɛmfəˌsaɪzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [haʊ]

| and | emphasising | now | and | then | with | a | smack | of | her | hand | , | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强调 | 现在 | 和 | 然后 | 和 | 一个 | 啪 | 的 | 她 | 手 | , | 如何 |

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

| everything | was | to | be | . |
|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 到 | 是 | . |

她时不时地拍一下手，强调一切应该如何进行。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wækst] ['wɔ:rmər][ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪ'leɪtɪd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

| But | as | she | waxed | warmer | and | more | elated | over | her | visions | of | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 她 | 打蜡 | 更温暖 | 和 | 更多的 | 欣喜若狂 | 超过 | 她 | 愿景 | 的 | 这 | 未来 | , |

['nɪkoʊˌlaɪ][sæt] ['daʊtf(ə)l] ,

| Nikolai | sat | doubtful | , |
|---|---|---|---|
| 尼古拉 | 卫星 | 疑 | , |

但随着她对未来的憧憬越来越热烈、越来越兴奋，尼古拉却心存疑虑地坐在那里。

[ænd; ənd] ['sɔ:ftli] ['bi:tɪŋ] [ə; eɪ] ['meʒər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .

| and | softly | beating | a | measure | with | his | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轻轻 | 殴打 | 一个 | 措施 | 和 | 他的 | 脚 | . |

他用脚轻轻地打着节拍。

[ɔ:l] [ðɪs] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɑ:p] [maɪt] [bi:; bi] [raɪt] [ɪ'nʌf] .

| All | this | about | the | shop | might | be | right | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 关于 | 这 | 店铺 | 可能 | 是 | 正确的 | 足够的 | . |

关于这家店的种种说法或许都属实。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]

| His | mother | must | surely | understand | it | , | she | who | had | been | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 必须 | 一定 | 理解 | 它 | , | 她 | WHO | 有 | 到过 | 在 | 这 |

- - , [ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] ,

| Veyergangs | ' | , | and | had | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | , | 和 | 有 | 现在 | , |

他的母亲肯定能理解，她曾经在韦耶冈家，现在又在那里。

[mɔ:r'oʊvər] , [tɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ns(ə)l] [hɪm'self] .

| moreover | , | talked | to | the | Consul | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 谈话 | 到 | 这 | 领事 | 他自己 | . |

而且，他还与领事本人进行了交谈。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][hɜ:r; hər][plænz] , [ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm] [ə'proʊpriˌeɪtɪd]

| But | the | more | she | initiated | him | into | her | plans | , | and | in | them | appropriated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 更多的 | 她 | 启动 | 他 | 进入 | 她 | 计划 | , | 和 | 在 | 他们 | 挪用 |

[hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

| him | entirely | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 完全 | 到 | 她自己 | , |

但她越是让他参与到她的计划中，越是将他完全据为己有，

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ]['ɑ:bstək(ə)l][ɪn] ['eni] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | talked | away | as | if | there | could | be | no | obstacle | in | any | corner | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谈话 | 离开 | 作为 | 如果 | 那里 | 可以 | 是 | 不 | 障碍 | 在 | 任何 | 角落 | 的 | 这 |

[ 'hevəns ] ,

| heavens | , |
|---|---|
| 天 | , |

他滔滔不绝地谈论着，仿佛天地间没有任何障碍。

[ðə; ði]['waɪdər][dɪd][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] [wɪlz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] ['oʊpən] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

| the | wider | did | the | gulf | between | their | wills | and | interests | open | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更广泛 | 做过 | 这 | 海湾 | 之间 | 他们的 | 遗嘱 | 和 | 兴趣 | 打开 | 前 | 他 | . |

在他面前，他们意志和利益之间的鸿沟越发清晰。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lɔ:ŋ] - [dɪ'spenst] - [wɪð; wɪθ] [raɪt] ,

| She | came | with | a | mother's | long | - | dispensed | - | with | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 和 | 一个 | 母亲的 | 长的 | - | 分发 | - | 和 | 正确的 | , |

她带着母亲早已被剥夺的权利而来，

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [hi:; hi] [nu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] [stɪl] [mɔ:r] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

| and | just | now | he | knew | in | his | heart | that | he | belonged | still | more | to | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 现在 | 他 | 知道 | 在 | 他的 | 心 | 那 | 他 | 属于 | 仍然 | 更多的 | 到 | 其他 | , |

就在此刻，他内心深处明白，他更属于另一个人。

[ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

| and | must | go | his | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 去 | 他的 | 自己的 | 方式 | . |

他必须走自己的路。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][neɪlz][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm][ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,

| She | could | not | know | that | she | was | coming | upon | nails | the | whole | time | in | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 知道 | 那 | 她 | 曾是 | 未来 | 之上 | 指甲 | 这 | 所有的 | 时间 | 在 | 这 | 墙 | , |

她不可能知道自己一直都在踩着墙上的钉子。

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] .

| so | he | would | have | to | speak | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 会 | 有 | 到 | 说话 | 出去 | . |

所以他必须站出来说话。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['mʌðər] " — [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] — " [jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə]

| " | Well | , | you | see | , | mother | " | — | he | looked | down | at | the | floor | — | " | you're | welcome | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你 | 看 | , | 母亲 | " | — | 他 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | — | " | 你是 | 欢迎 | 到 |

[maɪ] ['mʌni] ,

| my | money | , |
|---|---|---|
| 我的 | 钱 | , |

“是这样的，母亲，”他低头看着地板，“我的钱你可以随便用。”

[ɪf] ['oʊnli] [ɪts] ['sɜːrt(ə)n][aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [jɪr] ,

| if | only | it's | certain | I | get | it | back | again | by | the | new | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 它是 | 肯定 | 我 | 得到 | 它 | 后退 | 再次 | 经过 | 这 | 新的 | 年 | , |

只希望新年之前能把它找回来。

[soʊ][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['hɪndər] [ðæt] .

| so | there's | nothing | to | hinder | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 有 | 没有什么 | 到 | 阻碍 | 那 | . |

所以没有什么能阻碍这一点。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

| But | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 你 | 知道 | , |

但是，你知道，

[waɪ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪz] — [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] ['siːlə]

| why | I | must | have | it | again | is | — | is | because | I | and | Mrs | . | Holman's | Silla |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 我 | 必须 | 有 | 它 | 再次 | 是 | — | 是 | 因为 | 我 | 和 | 太太 | . | 霍尔曼的 | 新罗 |

[hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] .

| have | agreed | to | marry | and | settle | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 同意 | 到 | 结婚 | 和 | 定居 | 向下 | . |

我之所以必须再次拥有它，是因为我和霍尔曼太太的西拉已经同意结婚定居。

[ænd; ənd][aɪm] [kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [aɪv] [wɜːrkt] [ænd; ənd] ['tɔɪld] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

| And | I'm | quite | determined | about | it | , | for | I've | worked | and | toiled | for | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 相当 | 决定 | 关于 | 它 | , | 为了 | 我已经 | 工作 | 和 | 辛勤劳作 | 为了 | 那 | , |

['evər] [sɪns] ['həulmən][daɪd] ;

| ever | since | Holman | died | ; |
|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 霍尔曼 | 死亡 | ; |

我对此非常坚定，因为自从霍尔曼去世以来，我一直为此努力奋斗；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

| and | it | would | be | ill | for | me | if | I | had | to | be | without | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 是 | 患病的 | 为了 | 我 | 如果 | 我 | 有 | 到 | 是 | 没有 | 她 | . |

如果我不得不和她分开，我会很难受的。

" [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] , [greɪ] [aɪz] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ,

| " | His | sharp | , | grey | eyes | shot | a | glance | up | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 锋利的 | , | 灰色的 | 眼睛 | 射击 | 一个 | 瞥一眼 | 向上 | 在 | 她 | , |

他那双锐利的灰色眼睛瞥了她一眼，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪl] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]

| and | the | mother | instinctively | felt | that | here | was | a | will | that | had | escaped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 母亲 | 本能地 | 毛毡 | 那 | 这里 | 曾是 | 一个 | 将要 | 那 | 有 | 逃脱 |

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hændz] .

| from | her | hands | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 双手 | . |

母亲本能地感到，这是一份从她手中溜走的意志。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] ['entərd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][plænz] .

| This | was | something | that | had | never | entered | into | her | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 某物 | 那 | 有 | 绝不 | 进入 | 进入 | 她 | 计划 | . |

这完全不在她的计划之内。

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɜ:r; hər] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] , [hi:; hi][let][hɜ:r; hər][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['θɜ:rti]

| In | order | to | remove | her | dissatisfaction | , | he | let | her | have | his | thirty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 消除 | 她 | 不满 | , | 他 | 让 | 她 | 有 | 他的 | 三十 |

['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] .

| dollars | before | she | went | . |
|---|---|---|---|---|
| 美元 | 前 | 她 | 去 | . |

为了消除她的不满，他在她离开前给了她三十美元。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [treɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [stri:ts] [ænd; ənd] ['aʊtskɜ:rts] ,

| There | is | a | branch | of | trade | in | the | narrow | streets | and | outskirts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 分支 | 的 | 贸易 | 在 | 这 | 狭窄的 | 街道 | 和 | 郊区 | , |

在狭窄的街道和郊区，存在着一种贸易分支。

[hu:z] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][wʌn] ['stɔ:ri] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stɔ:l] - ['wʊmən] .

| whose | position | is | one | storey | higher | than | the | stall | - | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 位置 | 是 | 一 | 层 | 更高 | 比 | 这 | 摊位 | - | 女士 | . |

他的职位比摊主高一层。

[ˌaɪ 'ti:] [selz] [ɪts] [werz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] , [kəm'praiziz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [greɪt]

| It | sells | its | wares | from | a | house | , | comprises | , | according | to | legislation | , | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出售 | 它是 | 商品 | 从 | 一个 | 房子 | , | 包括 | , | 根据 | 到 | 立法 | , | 一个 | 伟大的 |

['meni] [mɔ:r] [ɪ'fekts] ,

| many | more | effects | , |
|---|---|---|---|
| 许多 | 更多的 | 效果 | , |

它以住宅为场所出售商品，根据法律规定，还包含许多其他权益。

[ænd; ənd] [ə'laʊz] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kən'sɜ:rnd] [tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪg'zɪstəns] ,

| and | allows | the | individual | concerned | to | lead | a | more | comfortable | existence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 允许 | 这 | 个人 | 担心的 | 到 | 带领 | 一个 | 更多的 | 舒服的 | 存在 | , |

并使相关人员能够过上更舒适的生活。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][step] ['fɑ:rðər] [frʌm; frəm][hænd][tu:; tə] [maʊθ] ; [ðæt][ɪz][tu:; tə][seɪ] , [ˌaɪ 'ti:][geɪnz] ,

| with | a | step | farther | from | hand | to | mouth | ; | that | is | to | say | , | it | gains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 步 | 更远 | 从 | 手 | 到 | 嘴 | ; | 那 | 是 | 到 | 说 | , | 它 | 收益 | , |

从勉强糊口更进一步；也就是说，它获得了……

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪz] ['kredɪt][ɔ:r][ə; eɪ] ['wi:kli] ['set(ə)lmənt] , [ə; eɪ] ['wi:ks] ['kredɪt][ɔ:r][ə; eɪ] ['mʌnθli]

| instead | of | a | day's | credit | or | a | weekly | settlement | , | a | week's | credit | or | a | monthly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 一个 | 天 | 信用 | 或者 | 一个 | 每周 | 沉降 | , | 一个 | 本周 | 信用 | 或者 | 一个 | 月度 |

['set(ə)lmənt] .

| settlement | . |
|---|---|
| 沉降 | . |

而不是按天结算或按周结算，而是按周结算或按月结算。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [smɔ:l] [treɪd] [ðæt] ['bɑ:rbrə] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][stɑ:rt] ,

| It | was | in | this | small | trade | that | Barbara | wanted | to | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 小的 | 贸易 | 那 | 芭芭拉 | 通缉 | 到 | 开始 | , |

芭芭拉想从这小本生意做起。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ðæt] [hoʊl] [taʊnz] [ænd; ənd] ['ʌndəˌteɪkɪŋz]

| and | if | it | can | be | said | of | America | that | whole | towns | and | undertakings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 能 | 是 | 说 | 的 | 美国 | 那 | 所有的 | 城镇 | 和 | 事业 |

[ə'raɪz][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][taɪm] ,

| arise | in | a | moment | of | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 在 | 一个 | 片刻 | 的 | 时间 | , |

如果说美国是一个城镇和企业在一瞬间崛起的地方，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [kaɪnd] [maɪt] [wel] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] ['bɑːrbɝəz] [ʃɑːp] .

| something | of | the | same | kind | might | well | be | said | of | Barbara's | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 的 | 这 | 相同的 | 种类 | 可能 | 出色地 | 是 | 说 | 的 | 芭芭拉的 | 店铺 | . |

同样的情况也适用于芭芭拉的商店。

['berli] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] ,

| Barely | a | week | later | she | was | in | her | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 一个 | 星期 | 之后 | 她 | 曾是 | 在 | 她 | 房子 | , |

不到一周后，她就回到了家。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɔːlz] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] , [bred] , [twɪsts] ,

| and | had | in | the | window | an | exhibition | of | balls | of | cotton | , | bread | , | twists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 在 | 这 | 窗户 | 一个 | 展览 | 的 | 球 | 的 | 棉布 | , | 面包 | , | 曲折 | , |

[swiːts] , [steɪ] - ['leɪsiz] ,

| sweets | , | stay | - | laces | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 糖果 | , | 停留 | - | 鞋带 | , |

橱窗里展出了棉球、面包、麻绳、糖果、束腰带等物品。

['niːd(ə)l] - ['keɪsɪz] , [snʌf] , [kleɪ] [paɪps] , [stiːl] [penz] , [mætʃɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

| needle | - | cases | , | snuff | , | clay | pipes | , | steel | pens | , | matches | , | etc | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 针 | - | 案例 | , | 鼻烟 | , | 黏土 | 管道 | , | 钢 | 钢笔 | , | 比赛 | , | ETC | . | , |

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

| etc | . | , |
|---|---|---|
| ETC | . | , |

针盒、鼻烟、陶土烟斗、钢笔、火柴等等。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['kaʊntər] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pækɪŋ] - [keɪs] [dɪs'gaɪzd]

| while | she | herself | sat | behind | the | counter | — | which | was | a | packing | - | case | disguised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 她自己 | 卫星 | 在后面 | 这 | 柜台 | — | 哪个 | 曾是 | 一个 | 包装 | - | 案件 | 伪装 |

['ʌndər] [sʌm; səm] [prɪnt] — [ænd; ənd] [graʊnd] ['kɔːfi] ,

| under | some | print | — | and | ground | coffee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一些 | 打印 | — | 和 | 地面 | 咖啡 | , |

她自己则坐在柜台后面——那其实是一个伪装成印刷品的包装箱——研磨咖啡。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['roʊstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [bɪ'jɑːnd] .

| which | she | roasted | in | the | kitchen | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 烤 | 在 | 这 | 厨房 | 超过 | . |

她在隔壁厨房烤了它。

[ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] [ðæt] [wʊd] [lɑːk] , [wɪtʃ] ['nɪkoʊˌlaɪ][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] ,

| In | a | drawer | that | would | lock | , | which | Nikolai | had | overlooked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 抽屉 | 那 | 会 | 锁 | , | 哪个 | 尼古拉 | 有 | 被忽视的 | , |

在一个可以上锁的抽屉里，尼古拉忽略了这一点。

[stʊd] [ðə; ðɪ][sɪ'gɑːr] - [bɑːks] [ðæt] [dɪd] ['duːti][æz; əz][ə; eɪ] [kæʃ] - [bɑːks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['kɔpəz] [ɪn]

| stood | the | cigar | - | box | that | did | duty | as | a | cash | - | box | , | with | a | few | coppers | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 这 | 雪茄 | - | 盒子 | 那 | 做过 | 责任 | 作为 | 一个 | 现金 | - | 盒子 | , | 和 | 一个 | 很少 | 铜 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

雪茄盒被当作钱盒使用，里面装着几个铜板。

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['həulmən][ænd; ənd] ['bɑːrbrə] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [rɪ'nuːd] ,

| The | acquaintance | between | Mrs | . | Holman | and | Barbara | , | too | , | was | already | renewed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 熟人 | 之间 | 太太 | . | 霍尔曼 | 和 | 芭芭拉 | , | 也 | , | 曾是 | 已经 | 更新 | , |

霍尔曼太太和芭芭拉的旧情也已重燃。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkrət] [ə'baʊt] ['siːlə] [prɪ'zɜːrv] [ɑːn] ['bɑːrbɜ-əz] [saɪd] .

| with | the | secret | about | Silla | preserved | on | Barbara's | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 秘密 | 关于 | 新罗 | 保存完好 | 在 | 芭芭拉的 | 边 | . |

关于新罗的秘密一直由芭芭拉保守着。

['mɪsɪz] . ['həulmən] — [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] — [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ,

| Mrs | . | Holman | — | she | lived | only | in | the | street | below | — | had | come | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 霍尔曼 | — | 她 | 居住地 | 仅有的 | 在 | 这 | 街道 | 以下 | — | 有 | 来 | 向上 | , |

霍尔曼太太——她就住在楼下的那条街上——上来了，

[waɪl] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| while | Barbara | was | standing | on | her | steps | in | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 芭芭拉 | 曾是 | 常设 | 在 | 她 | 步骤 | 在 | 这 | 晚上 | , |

那天晚上，芭芭拉正站在她家的台阶上。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] [ʃɑːp] -

| to | look | at | her | new | surroundings | by | the | light | of | the | just | completed | shop | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 在 | 她 | 新的 | 周围环境 | 经过 | 这 | 光 | 的 | 这 | 只是 | 完全的 | 店铺 | - |

['wɪndoʊ] .

| window | . |
|---|---|
| 窗户 | . |

借着刚刚完工的橱窗灯光，打量着她周围的新环境。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [pæs] [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntənsɪz] [dɔːr] .

| And | then | she | must | not | pass | an | old | acquaintance's | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 必须 | 不是 | 经过 | 一个 | 老的 | 熟人的 | 门 | . |

然后，她不能经过一位老熟人的家门。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['klɪrɪŋ]

| She | must | come | in | and | have | a | cup | of | coffee | — | it | was | standing | clearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 来 | 在 | 和 | 有 | 一个 | 杯子 | 的 | 咖啡 | — | 它 | 曾是 | 常设 | 清理 |

[ɑːn][ðə; ði][hɑːb] ,

| on | the | hob | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 炉灶 | , |

她必须进来喝杯咖啡——咖啡就放在炉子上，空空如也。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌkɑːndɪ'send] .

| if | she | would | condescend | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 会 | 屈尊 | . |

如果她会屈尊俯就的话。

['mɪsɪz] . ['həulmən] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

| Mrs | . | Holman | might | very | well | have | had | her | own | opinion | about | a | good | deal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 霍尔曼 | 可能 | 非常 | 出色地 | 有 | 有 | 她 | 自己的 | 观点 | 关于 | 一个 | 好的 | 交易 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðer; ðər] ,

| that | she | saw | in | there | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 锯 | 在 | 那里 | , |

霍尔曼太太很可能对她在那里看到的很多东西都有自己的看法。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][dræŋk][hɜːr; hər] ['kɔːfi] ,

| but | she | preferred | , | while | she | drank | her | coffee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 首选 | , | 尽管 | 她 | 喝 | 她 | 咖啡 | , |

但她更喜欢一边喝咖啡一边.....

[tuː; tə] [gɪv] ['bɑːrbrə] [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌdispen'seiʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| to | give | Barbara | some | idea | of | the | series | of | dispensations | which | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 芭芭拉 | 一些 | 主意 | 的 | 这 | 系列 | 的 | 豁免 | 哪个 | 她 | 有 |

[pæst] [θruː] [sɪns] ['həulmən][daɪd] .

| passed | through | since | Holman | died | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 通过 | 自从 | 霍尔曼 | 死亡 | . |

让芭芭拉了解自霍尔曼去世以来她所经历的一系列豁免情况。

" [oʊ][noʊ] , [dəunt][tɜːrn][jʊr; jər][kʌp] [ʌp] [jet] !

| " | Oh | no | , | don't | turn | your | cup | up | yet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | 不 | 转动 | 你的 | 杯子 | 向上 | 然而 | ! |

“哦不，先别急着把杯子翻过来！”

[wʌn] [mɔːr] , ['mɪsɪz] . ['həulmən] .

| One | more | , | Mrs | . | Holman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 更多的 | , | 太太 | . | 霍尔曼 | . |

霍尔曼夫人，还有一位。

" ['mɪsɪz] . ['həulmən][dræŋk][ə; eɪ][θɜːrd] [kʌp] [tuː] , [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [les] ['meləŋkɑːli] .

| " | Mrs | . | Holman | drank | a | third | cup | too | , | without | becoming | at | all | less | melancholy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 霍尔曼 | 喝 | 一个 | 第三 | 杯子 | 也 | , | 没有 | 成为 | 在 | 全部 | 较少的 | 忧郁 | . |

“霍尔曼太太也喝了第三杯，但她的忧郁情绪丝毫没有减轻。”

[hɜːr; hər]['kwaɪət] , [koʊld] [greɪ] [aɪz] [hæd; həd] [lʊkt] [ænd; ənd] [ iks'plɔːd ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ,

| Her | quiet | , | cold | grey | eyes | had | looked | and | explored | while | she | talked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 安静的 | , | 寒冷的 | 灰色的 | 眼睛 | 有 | 看起来 | 和 | 探索 | 尽管 | 她 | 谈话 | , |

她说话的时候，那双安静、冰冷的灰色眼睛一直在观察和探索。

[ænd; ənd] [sʌkt] [ɪn] [ˌɑːbzɜ'veɪʃənz] [ʌv; əv] ['bɑːrbɜ-əz] ['oʊpən] - ['hændɪd] , [prə'fjuːs] ['mænɪdʒmənt] , [laɪk]

| and | sucked | in | observations | of | Barbara's | open | - | handed | , | profuse | management | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真烂 | 在 | 观察 | 的 | 芭芭拉的 | 打开 | - | 递交 | , | 丰富的 | 管理 | , | 喜欢 |

[paɪp] - [kleɪ] [fæt] .

| pipe | - | clayed | fat | . |
|---|---|---|---|---|
| 管道 | - | 粘土 | 胖的 | . |

并像吸食黏土制成的油脂一样，吸收了芭芭拉慷慨大方、慷慨大方的管理方式。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['kɔːʃəs] [ˌrezər'veʃən] ,

| But | when | she | left | , | she | had | , | with | many | cautious | reservations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 左边 | , | 她 | 有 | , | 和 | 许多 | 谨慎 | 预订 | , |

但她离开时，却带着许多谨慎的保留意见，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ['bɑːrbɜ-əz] [werz] [wʊd] [stænd][ðə; ði][test][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] ,

| and | in | the | hope | that | Barbara's | wares | would | stand | the | test | in | the | long | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 希望 | 那 | 芭芭拉的 | 商品 | 会 | 站立 | 这 | 测试 | 在 | 这 | 长的 | 跑步 | , |

并希望芭芭拉的商品能够经受住时间的考验，

[ɪk'sprest] [hɜːr; hər][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] ['kʌstəm] [tuː; tə] ['bɑːrbrə] .

| expressed | her | inclination | to | remove | her | custom | to | Barbara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 她 | 倾角 | 到 | 消除 | 她 | 风俗 | 到 | 芭芭拉 | . |

她向芭芭拉表达了想要改掉这个习惯的意愿。

['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] ['siːlə][wʌz; wəz][dʒʌst] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] — [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv]

| Mrs | . | Holman's | Silla | was | just | standing | at | the | counter | — | she | wanted | a | pint | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 霍尔曼的 | 新罗 | 曾是 | 只是 | 常设 | 在 | 这 | 柜台 | — | 她 | 通缉 | 一个 | 品脱 | 的 |

[groʊts] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [wen] ['bɑːrbrə] ,

| groats | to | take | home | with | her | — | when | Barbara | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗粒小麦 | 到 | 拿 | 家 | 和 | 她 | — | 什么时候 | 芭芭拉 | , |

霍尔曼太太的妻子西拉正站在柜台前——她想买一品脱粗燕麦片带回家——这时芭芭拉走了过来。

[huː] [wʌz; wəz] ['meʒərɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] , ['sʌd(ə)nli] [sɔː] ['lʊdvɪg] - [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| who | was | measuring | them | out | , | suddenly | saw | Ludvig | Veyergang | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 测量 | 他们 | 出去 | , | 突然 | 锯 | 路德维格 | - | 在 | 这 | 门 | . |

正在量尺寸的人突然看到路德维格·维耶冈站在门口。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['bɑːrbrə] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ]

| He | had | seen | Barbara | before | , | and | as | he | passed | the | door | twice | a | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 芭芭拉 | 前 | , | 和 | 作为 | 他 | 通过了 | 这 | 门 | 两次 | 一个 | 天 |

[naʊ] ,

| now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

他以前见过芭芭拉，现在他每天都要经过她家门口两次。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [steps] .

| he | nodded | to | her | whenever | she | showed | herself | on | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点头 | 到 | 她 | 每当 | 她 | 显示 | 她自己 | 在 | 这 | 步骤 | . |

每当她出现在台阶上时，他都会向她点头致意。

[bʌt; bət][soʊ] ['frendli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] !

| But | so | friendly | as | he | was | to | - | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 友好的 | 作为 | 他 | 曾是 | 到 | - | 天 | ! |

但他今天真是太友善了！

['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ 'sɔfənd ] , [ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['lʊdvɪg] ,

| Barbara | was | quite | softened | , | and | very | nearly | called | him | Ludvig | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 曾是 | 相当 | 软化 | , | 和 | 非常 | 几乎 | 称为 | 他 | 路德维格 | , |

芭芭拉的态度缓和了很多，差点就叫他路德维希了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['laɪvli] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ʃɑːp] .

| he | was | so | lively | and | playful | about | her | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 热闹 | 和 | 顽皮的 | 关于 | 她 | 店铺 | . |

他对她的店充满了活力和玩味。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət]['siːlə] , [huː] [gruː]

| He | stood | looking | with | half | - | closed | eyes | , | and | laughing | at | Silla | , | who | grew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 寻找 | 和 | 一半 | - | 关闭 | 眼睛 | , | 和 | 笑 | 在 | 新罗 | , | WHO | 生长 |

['rɛdɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bæʃfl] ,

| redder | and | more | bashful | , |
|---|---|---|---|---|
| 更红 | 和 | 更多的 | 害羞的 | , |

他半闭着眼睛站在那里，看着新罗，笑着看着她，新罗的脸越来越红，也越来越害羞。

[ænd; ənd]['oʊnli] [traɪd] [ɪn][hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n][tuː; tə] [get] [ðə; ði][bæg][ʌv; əv] [groʊts] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɑːrbɚ-əz]

| and | only | tried | in | her | confusion | to | get | the | bag | of | groats | out | of | Barbara's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 尝试 | 在 | 她 | 困惑 | 到 | 得到 | 这 | 包 | 的 | 粗粒小麦 | 出去 | 的 | 芭芭拉的 |

[hænd] .

| hand | . |
|---|---|
| 手 | . |

她当时慌乱之中只是想从芭芭拉手里抢走那袋粗粮。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt][ɔːf][hɪz; ɪz]['kɜːrli] [her] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːt] ,

| He | had | taken | his | straw | hat | off | his | curly | hair | for | the | heat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 他的 | 稻草 | 帽子 | 离开 | 他的 | 卷曲 | 头发 | 为了 | 这 | 热 | , |

因为天气炎热，他把草帽从卷发上摘了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [naɪs] [ænd; ənd] ['hænsəm] .

| and | looked | so | nice | and | handsome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 所以 | 好的 | 和 | 英俊的 | . |

他看起来又帅又漂亮。

['siːlə] ['hɑːrdli] [derd] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| Silla | hardly | dared | look | up | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新罗 | 几乎 | 敢于 | 看 | 向上 | 在 | 他 | , |

新罗几乎不敢抬头看他。

[ænd; ənd]['oʊnli] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['freklz] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] [wen] [wʌn]
**and only heard something about freckles not being anything to mind when one**
和 仅有的 听到 某物 关于 雀斑 不是 存在 任何事物 到 头脑 什么时候 一
[hæd; həd] [sʌtʃ] [dɑːrk] [aɪz] ,
**had such dark eyes ,**
有 这样的 黑暗的 眼睛 ,

只听说过，如果眼睛颜色这么深，雀斑就没什么大不了的。

[wen] , [wɪð; wɪθ] [hed] [ɪn] [æd'væns] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
**when , with head in advance , she rushed out of the door .**
什么时候 , 和 头 在 进步 , 她 匆忙 出去 的 这 门 .

她头朝前，冲出了门。

['bɑːrbɝ-əz] [ə'pɪnjən] ['æftərwərdz] [ə'baʊt] ['siːləz] [bɪ'heɪvjər] — [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [tɜːrnd]
**Barbara's opinion afterwards about Silla's behaviour — her having all at once turned**
芭芭拉的 观点 然后 关于 新罗的 行为 — 她 拥有 全部 在 一次 转向
['krɪmz(ə)n] ,
**crimson ,**
赤红 ,

芭芭拉事后对新罗的行为的看法——她突然脸涨得通红——

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnəs(ə)nt] [wɜːrdz][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ]
**and rushed away at a few innocent words from such a well - meaning**
和 匆忙 离开 在 一个 很少 清白的 字 从 这样的 一个 出色地 - 意义
[ænd; ənd] ['hænsəm] [mæn][æz; əz] ['lʊdvɪg] - — [hɜːr; hər][sʌn] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .
**and handsome man as Ludvig Veyergang — her son heard the same evening .**
和 英俊的 男人 作为 路德维格 - — 她 儿子 听到 这 相同的 晚上 .

她的儿子当晚就听到了路德维格·维耶冈（Ludvig Veyergang）这样一位心地善良、相貌英俊的男子的几句无辜的话，然后就匆匆离开了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ɔːt] [tuː; tə][stænd] ['mɑːdɪstli] , [ænd; ənd][nɑːt][goʊ][ɑːn][laɪk] [ðæt] : [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
**A young girl ought to stand modestly , and not go on like that : if she did ,**
一个 年轻的 女孩 应该 到 站立 谦虚地 , 和 不是 去 在 喜欢 那 : 如果 她 做过 ,

年轻女孩应该举止端庄，不应该那样做：如果她那样做，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [mæn] - [foʊk][æt; ət][hɜːr; hər]
**it was a sure way of getting all that could be called man - folk at her**
它 曾是 一个 当然 方式 的 获得 全部 那 可以 是 称为 男人 - 民间 在 她
[hiːlz] .
**heels .**
高跟鞋 .

这无疑是让所有能被称为男人的东西都乖乖跟在她身后的好办法。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]['nɪkoʊˌlaɪ] — [ðæt] ['ɔːkwərd] , [dɑːrk] , [lɔːŋ] [gɜːrl] ,
**Was she anything for Nikolai — that awkward , dark , long girl ,**
曾是 她 任何事物 为了 尼古拉 — 那 尴尬的 , 黑暗的 , 长的 女孩 ,

她对尼古拉来说算什么呢——那个笨拙、肤色黝黑、身材高挑的女孩?

[huː] [ræn] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] ['bɑːdɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hæf] -
**who ran about in that bodice that was too short for her , looking like a half -**
WHO 跑 关于 在 那 紧身胸衣 那 曾是 也 短的 为了 她 , 寻找 喜欢 一个 一半 -
[piːld] ,
**peeled ,**
去皮 ,

她穿着那件对她来说太短的紧身胸衣到处跑，看起来像半剥了皮的.....

[bent] [prɔːn] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [went] ['bælənsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtər] ,
**bent prawn in the back , and went balancing along the edge of the gutter ,**
弯曲 虾 在 这 后退 , 和 去 平衡 沿着 这 边缘 的 这 排水沟 ,

背部弯曲的虾，沿着排水沟边缘保持平衡地走着。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['taɪtroʊp] ['dænsər] — [wɪ'ðaʊt] ['eni][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?

| as | if | she | were | going | to | be | a | tightrope | dancer | — | without | any | education | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 走钢丝 | 舞蹈家 | — | 没有 | 任何 | 教育 | ? |

就好像她要去当走钢丝的舞者——而且她没有任何教育背景?

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɜːrd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['lʊdvɪg] - ,

| Upon | her | word | , | if | it | had | been | any | other | than | Ludvig | Veyergang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 她 | 单词 | , 如果 | | 它 | 有 | 到过 | 任何 | 其他 | 比 | 路德维格 | - | , |

据她所说，如果那个人不是路德维格·维耶冈，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['piːpɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][æt; ət] ['evri] ['kɔːrnər] .

| she | would | have | had | him | peeping | after | her | at | every | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 有 | 他 | 偷窥 | 后 | 她 | 在 | 每一个 | 角落 | . |

她肯定会让他时刻在她身后偷窥。

" [bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['nɪkoʊˌlaɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd]

| " | But | , | do | you | know | , | Nikolai | , | it | suddenly | came | into | my | head | while | he | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 做 | 你 | 知道 | , | 尼古拉 | , | 它 | 突然 | 来了 | 进入 | 我的 | 头 | 尽管 | 他 | 站立 |

[ðer; ðər] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

“但是，尼古拉，你知道吗，就在他站在那里的时候，我突然想到了这件事。”

[ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [bəuθ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [help][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

| that | here | was | the | person | who | both | could | and | would | help | me | with | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这里 | 曾是 | 这 | 人 | WHO | 两个都 | 可以 | 和 | 会 | 帮助 | 我 | 和 | 那些 |

[ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][aɪ] [stɪl] [wɑːnt][soʊ]['bædli] .

| fifteen | dollars | I | still | want | so | badly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十五 | 美元 | 我 | 仍然 | 想 | 所以 | 糟糕 | . |

这个人既能也愿意帮我筹到我一直非常需要的那十五美元。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'lekt] [maɪ'self] . "

| But | he | was | gone | before | I | could | collect | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 已消失 | 前 | 我 | 可以 | 收集 | 我 | . | " |

但我还没来得及回过神来，他就已经走了。

" [hɪm; ɪm] ?

| " | Him | ? |
|---|---|---|
| " | 他 | ? |

“他?

[en] — [noʊ] , ['mʌðər] !

| N | — | no | , | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| N | — | 不 | , | 母亲 | ! |

不——不，妈妈!

[aɪl] [get][ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [juːl] ['oʊnli][weɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

| I'll | get | them | for | you | , | if | you'll | only | wait | a | little | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 得到 | 他们 | 为了 | 你 | , | 如果 | 你会 | 仅有的 | 等待 | 一个 | 小的 | ; |

你稍等片刻，我这就去给你拿。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][juːz][maɪ] ['mʌni] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] . "

| and | I | think | you | can | use | my | money | as | well | as | his | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 你 | 能 | 使用 | 我的 | 钱 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他的 | . | " |

我认为你可以用我的钱，也可以用他的钱。

" [wel] , [ɪf] [aɪ]['hædnt][gɑːt][juː; jʊ] , ['nɪkoʊˌlaɪ] !

| " | Well | , | if | I | hadn't | got | you | , | Nikolai | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 如果 | 我 | 之前没有 | 得到 | 你 | , | 尼古拉 | ! |

“要不是有你，尼古拉！”

" [said] ['bɑːrbrə] , [muːvd] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] ['kɔːfi] [ðæts] [gʊd] ,

| " | sighed | Barbara | , | moved | ; | " | and | now | you | shall | have | some | coffee | that's | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叹了口气 | 芭芭拉 | , | 已搬 | ; | " | 和 | 现在 | 你 | 将 | 有 | 一些 | 咖啡 | 那就是 | 好的 | , |

[ænd; ənd] [nuː] ['sɪnəmən] - [stɪks] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | new | cinnamon | - | sticks | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 新的 | 肉桂 | - | 棍子 | 和 | 它 | , |

“芭芭拉叹了口气，动容地说：‘现在你们可以喝到好咖啡了，还有新鲜的肉桂棒。’”

[ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [soʊld][tuː; tə] - [deɪ] . "

| that | I | didn't | get | sold | to | - | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 没有 | 得到 | 卖 | 到 | - | 天 | . | " |

我今天没卖出去。

" [noʊ] , [θæŋks] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['gluːmɪli] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

| " | No | , | thanks | all | the | same | , | mother | , | " | he | answered | , | gloomily | : | he | was | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 谢谢 | 全部 | 这 | 相同的 | , | 母亲 | , | " | 他 | 回答 | , | 阴郁地 | : | 他 | 曾是 | 已经 |

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| at | the | door | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | . |

“不，还是谢谢你，母亲，”他闷闷不乐地回答道：他已经走到门口了。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['miːtɪŋ] ['siːlə] .

| Later | in | the | evening | he | succeeded | in | meeting | Silla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | 这 | 晚上 | 他 | 成功了 | 在 | 会议 | 新罗 | . |

当晚晚些时候，他成功见到了新罗。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['meri] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

| She | was | so | merry | and | laughing | this | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 欢乐 | 和 | 笑 | 这 | 晚上 | . |

她今晚非常开心，笑声不断。

" [aɪ][ræn] [ə'weɪ] ; ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

| " | I | ran | away | ; | didn't | look | at | him | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 跑 | 离开 | ; | 没有 | 看 | 在 | 他 | 在 | 全部 | . |

“我跑开了；根本没看他一眼。”

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [laɪkt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] , [pər'hæps] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pleɪfəli] .

| Would | you | have | liked | me | to | stay | , | perhaps | ? | " | she | said | , | playfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 有 | 喜欢 | 我 | 到 | 停留 | , | 也许 | ? | " | 她 | 说 | , | 嬉戏地 | . |

“你是不是希望我留下来呢？”她俏皮地问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ dis'aːrmd ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [læft] [soʊ] [kən'faɪdɪŋli] .

| He | was | disarmed | for | the | moment | , | she | laughed | so | confidingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 解除武装 | 为了 | 这 | 片刻 | , | 她 | 笑了 | 所以 | 悄悄地 | . |

她自信地笑着，他一时没了戒心。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] , [hiː; hi] [stɪl] [sɔː] - ['ɪnsələnt] , [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] ,

| But | as | he | went | down | , | he | still | saw | Veyergang's | insolent | , | half | - | closed | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 去 | 向下 | , | 他 | 仍然 | 锯 | - | 傲慢的 | , | 一半 | - | 关闭 | 眼睛 | , |

但当他向下走的时候，他仍然能看到维耶冈那双傲慢的、半闭的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɜːrl] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][hæt] ,

| and | the | curl | coming | out | beneath | his | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 卷曲 | 未来 | 出去 | 下面 | 他的 | 帽子 | , |

还有他帽子下露出的那缕卷发。

[ænd; ənd] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [twaɪnd] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

| and | — | he | could | not | help | it | — | he | felt | as | if | it | were | twined | round | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 它 | — | 他 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 缠绕 | 圆形的 | 他的 |

['fɪŋgər] !

| finger | ! |
|---|---|
| 手指 | ! |

而且——他情不自禁地——他感觉它好像缠绕在他的手指上！

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['tʃætəd] [soʊ] ['geɪli] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,

| That | she | chattered | so | gaily | did | not | please | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 喋喋不休 | 所以 | 兴高采烈地 | 做过 | 不是 | 请 | 他 | , |

她叽叽喳喳说个不停，这让他很不高兴。

[nɔːr] [jet] [ðæt] [wen'evər] [hiː; hi] [meɪd] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn]

| nor | yet | that | whenever | he | made | time | to | go | up | in | the | evening | she | came | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 然而 | 那 | 每当 | 他 | 制成 | 时间 | 到 | 去 | 向上 | 在 | 这 | 晚上 | 她 | 来了 | 向下 |

['breθləs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| breathless | from | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|
| 喘不过气 | 从 | 这 | 花园 | , |

然而，每当他晚上抽出时间上去花园时，她都会气喘吁吁地从花园里下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['weðər] [jʌŋ] - [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɔːr][nɑːt] ,

| and | was | always | full | of | whether | young | Veyergang | had | been | there | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 总是 | 满的 | 的 | 无论 | 年轻的 | - | 有 | 到过 | 那里 | 或者 | 不是 | , |

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

| what | he | had | said | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 有 | 说 | , |

他总是纠结于年轻的维耶冈当时是否在场，说了些什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['weðər] - [hæd; həd] ['æftərwərdz] [ə'griːd] [ɔːr]

| and | what | she | had | thought | , | and | whether | Kristofa | had | afterwards | agreed | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 她 | 有 | 想法 | , | 和 | 无论 | - | 有 | 然后 | 同意 | 或者 |

[ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| disagreed | with | her | . |
|---|---|---|---|
| 不同意 | 和 | 她 | . |

以及她当时的想法，还有克里斯托法后来是否同意她的观点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] !

| It | was | as | if | she | could | not | talk | of | anything | else | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 她 | 可以 | 不是 | 讲话 | 的 | 任何事物 | 别的 | ! |

她好像除了这个话题就什么都说不出来！

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

| Yet | it | was | not | so | bad | , | he | supposed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | 坏的 | , | 他 | 据称 | , |

但他心想，情况也没那么糟糕。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [huː] ['tʃætəd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| so | long | as | it | was | she | herself | who | chattered | and | talked | about | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 它 | 曾是 | 她 | 她自己 | WHO | 喋喋不休 | 和 | 谈话 | 关于 | 它 | 到 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

只要是她自己跟他喋喋不休地谈论这件事就行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [wʊd] [striːm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['smɪθi] ,

| But | the | perspiration | would | stream | from | him | in | the | smithy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 汗 | 会 | 溪流 | 从 | 他 | 在 | 这 | 铁匠铺 | , |

但他在铁匠铺里却汗流浃背。

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [ðer; ðər] .

| when | he | stood | and | thought | about | it | all | up | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 站立 | 和 | 想法 | 关于 | 它 | 全部 | 向上 | 那里 | . |

当他站在那里，仔细思考这一切的时候。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [skruː] .

| He | felt | as | though | he | were | under | a | screw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 在下面 | 一个 | 拧紧 | . |

他感觉自己像是被螺丝钉压住了一样。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [pə'zeʃn] [biː; bi] [left] [ɪn] [piːs] ?

| Why | should | not | the | poor | man's | possession | be | left | in | peace | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 不是 | 这 | 贫穷的 | 男人的 | 拥有 | 是 | 左边 | 在 | 和平 | ? |

为什么穷人的财产就不能安然无恙地保留下来呢?

[hɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔɪlɪŋ] [ə'weɪ] ,

| Here | he | was | toiling | away | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 曾是 | 辛勤劳作 | 离开 | , |

他在这里辛勤劳作,

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] ['evri] [drɑːp] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mæri] ;

| and | would | give | every | drop | of | blood | in | his | body | to | be | able | to | marry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 给 | 每一个 | 降低 | 的 | 血 | 在 | 他的 | 身体 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 结婚 | ; |

他愿意付出一切代价,只为能够结婚;

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn] , [huː] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fʊl] ,

| and | that | other | one | , | who | had | his | pockets | full | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 其他 | 一 | , | WHO | 有 | 他的 | 口袋 | 满的 | , |

还有另一个人,他的口袋里装满了东西,

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['eni] [faɪn] ['leɪdi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æskɪŋ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

| and | could | have | any | fine | lady | for | the | asking | — | they | were | worse | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 有 | 任何 | 美好的 | 女士 | 为了 | 这 | 问 | — | 他们 | 是 | 更糟 | 比 |

[waɪld] [biːsts] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] !

| wild | beasts | and | murderers | ! |
|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 野兽 | 和 | 杀人犯 | ! |

他们只要开口就能得到任何一位漂亮女士——他们比野兽和杀人犯还要可怕!

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

| And | amidst | all | this | the | time | was | passing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在.....之中 | 全部 | 这 | 这 | 时间 | 曾是 | 通过 | . |

而就在这一切之中,时间悄然流逝。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['blesɪd; blest] [bəuθ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [mʌd] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ,

| He | had | blessed | both | the | autumn | mud | and | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 蒙福 | 两个都 | 这 | 秋天 | 泥 | 和 | 黑暗 | , |

他祝福了秋天的泥泞和黑暗。

[wɪtʃ] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

| which | put | an | end | to | all | the | running | about | in | the | evening | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 全部 | 这 | 跑步 | 关于 | 在 | 这 | 晚上 | ; |

这就结束了晚上四处奔波的局面;

[ænd; ənd] [naʊ] ['wɪntər] [deɪz] [ænd; ənd] [snoʊ] [hæd; həd] [kʌm] .

| and | now | winter | days | and | snow | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 冬天 | 天 | 和 | 雪 | 有 | 来 | . |

现在,冬天来了,雪也来了。

[wen] [hiː; hi] ['rekənd] [ʌp] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['rekənɪŋ] — [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [baɪ]

| When | he | reckoned | up | — | and | he | was | always | reckoning | — | he | found | that | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 估计 | 向上 | — | 和 | 他 | 曾是 | 总是 | 清算 | — | 他 | 成立 | 那 | 经过 |

[ðə; ði] [nuː] [jɪr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['spiːʃiː] - ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [wʌt] [hiː; hi]

| the | New | Year | he | would | be | worth | seventy | - | five | specie | - | dollars | — | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 年 | 他 | 会 | 是 | 值得 | 七十 | - | 五 | 物种 | - | 美元 | — | 什么 | 他 |

[hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [stɑːrvd] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪv] — [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]

| had | almost | starved | himself | to | save | — | and | of | these | his | mother | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 几乎 | 饥饿 | 他自己 | 到 | 节省 | — | 和 | 的 | 这些 | 他的 | 母亲 | 有 |

[hæd; həd] ['fɔːrti] - [faɪv] ,

| had | forty | - | five | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 四十 | - | 五 | , |

当他仔细盘算——他总是会盘算——他发现到新年时,他只有七十五枚硬币——这是他几乎饿死自己才攒下来的——而其中四十五枚是他母亲留下的。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ˌθɜːrˈtiːn] [mɔːr] .

| and | since | then | thirteen | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 然后 | 十三 | 更多的 | . |

此后又增加了十三次。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][hæf] ['bɑːrgən] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [fer]

| He | had | made | a | half | bargain | about | a | room | with | a | kitchen | at | a | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 一个 | 一半 | 便宜货 | 关于 | 一个 | 房间 | 和 | 一个 | 厨房 | 在 | 一个 | 公平的 |

[praɪs] [pər] [mʌnθ] ,

| price | per | month | , |
|---|---|---|---|
| 价格 | 每 | 月 | , |

他以合理的价格租了一间带厨房的房间，并达成了半协议。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] , [tuː] .

| and | what | he | wanted | for | the | house | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他 | 通缉 | 为了 | 这 | 房子 | , | 也 | . |

以及他对房子的期望。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [lent] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['mʌni] ,

| The | last | time | he | had | lent | his | mother | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 时间 | 他 | 有 | 借出的 | 他的 | 母亲 | 钱 | , |

他上次借钱给他母亲的时候，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] ,

| she | had | said | that | he | need | not | be | afraid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 说 | 那 | 他 | 需要 | 不是 | 是 | 害怕的 | , |

她曾说过他不必害怕，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['selɪŋ] [ðə; ði] [gʊdz] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prɑːfɪts] .

| she | was | selling | the | goods | and | sweeping | in | the | profits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 销售 | 这 | 商品 | 和 | 扫荡 | 在 | 这 | 利润 | . |

她卖掉货物，赚取了丰厚的利润。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər] , [soʊ][ðə; ði]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['həulmən][hæd; həd] ['betər] [biː; bi]

| Everything | was | in | order | , | so | the | battle | with | Mrs | . | Holman | had | better | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 在 | 命令 | , | 所以 | 这 | 战斗 | 和 | 太太 | . | 霍尔曼 | 有 | 更好的 | 是 |

[fɔːt] [æt; ət][wʌns] .

| fought | at | once | . |
|---|---|---|---|
| 战斗 | 在 | 一次 | . |

一切准备就绪，所以最好立刻与霍尔曼太太展开斗争。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['dʒɜːniːmənz] [krə'denʃ(ə)lz] , [hɪz; ɪz]['sev(ə)nti] - [faɪv]

| And | when | he | laid | before | her | his | journeyman's | credentials | , | his | seventy | - | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 铺设 | 前 | 她 | 他的 | 熟练工的 | 证书 | , | 他的 | 七十 | - | 五 |

['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['regjələr] ['ɜːrnɪŋz] ,

| dollars | , | and | his | regular | earnings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 美元 | , | 和 | 他的 | 常规的 | 收益 | , |

当他把自己的工匠证、七十五美元和日常收入摆在她面前时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æd'væns] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [æt; ət] - ,

| with | the | advance | he | was | to | have | from | the | New | Year | at | Hægberg's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 进步 | 他 | 曾是 | 到 | 有 | 从 | 这 | 新的 | 年 | 在 | - | , |

加上他从新年起在海格贝格家预支的款项，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .

| she | would | have | to | be | so | kind | as | to | give | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 到 | 是 | 所以 | 种类 | 作为 | 到 | 给 | 在 | . |

她必须心软，才能答应。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [bɪˈtwiːn] [ˈkrɪsməs] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ðæt] [hiː; hi]

| It | was | on | one | of | the | days | between | Christmas | and | the | New | Year | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一 | 的 | 这 | 天 | 之间 | 圣诞节 | 和 | 这 | 新的 | 年 | 那 | 他 |

[went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈmʌni]

| went | up | to | his | mother | to | let | her | know | that | he | must | have | his | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向上 | 到 | 他的 | 母亲 | 到 | 让 | 她 | 知道 | 那 | 他 | 必须 | 有 | 他的 | 钱 |

[aʊt] [ɪn] [ˈfebrueri] .

| out | in | February | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 二月 | . |

在圣诞节和新年之间的某一天，他去找他母亲，告诉她他必须在二月份把钱取出来。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhəulmən] .

| Then | he | would | go | to | Mrs | . | Holman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 会 | 去 | 到 | 太太 | . | 霍尔曼 | . |

然后他会去找霍尔曼太太。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [fərˈgetfl] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

| It | struck | him | that | his | mother | was | rather | confused | and | forgetful | while | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 他 | 那 | 他的 | 母亲 | 曾是 | 相当 | 使困惑 | 和 | 健忘 | 尽管 | 她 |

[meɪd] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] .

| made | the | coffee | . |
|---|---|---|---|
| 制成 | 这 | 咖啡 | . |

他突然意识到，母亲在煮咖啡的时候显得有些迷糊和健忘。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] [ˈkreɪzi][tuː; tə] - [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪz; ɪz]

| She | thought | she | was | half | crazy | to | - | day | , | she | said | ; | but | he | should | have | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 她 | 曾是 | 一半 | 疯狂的 | 到 | - | 天 | , | 她 | 说 | ; | 但 | 他 | 应该 | 有 | 他的 |

[ˈkɔːfi] ,

| coffee | , |
|---|---|
| 咖啡 | , |

她说，她觉得自己今天快疯了；但他应该喝咖啡。

[ænd; ənd] [ˈkrɪsməs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pæs] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [gʊd] ;

| and | Christmas | should | not | pass | without | his | having | something | good | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 圣诞节 | 应该 | 不是 | 经过 | 没有 | 他的 | 拥有 | 某物 | 好的 | ; |

圣诞节不应该让他空手而归；

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] .

| it | had | not | been | the | custom | where | she | was | brought | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 到过 | 这 | 风俗 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 带来 | 向上 | . |

在她长大的地方，这并非习俗。

[oʊ] , [dɪr] !

| Oh | , | dear | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 亲爱的 | ! |

哦亲爱的！

[soʊ][ˈnɪkoʊˌlaɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [bæk] [ɔːlˈredi] .

| So | Nikolai | wanted | his | money | back | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 尼古拉 | 通缉 | 他的 | 钱 | 后退 | 已经 | . |

所以尼古拉已经想要回他的钱了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [fərˈgetfl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ]

| She | had | grown | so | forgetful | , | that | she | had | not | remembered | that | it | was | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 生长 | 所以 | 健忘 | , | 那 | 她 | 有 | 不是 | 记得 | 那 | 它 | 曾是 | 所以 |

[suːn] .

| soon | . |
|---|---|
| 很快 | . |

她变得如此健忘，以至于忘记了时间过得这么快。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər] ['kɔːfi]

| And | just | before | Christmas | she | had | had | to | settle | a | bill | for | coffee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 前 | 圣诞节 | 她 | 有 | 有 | 到 | 定居 | 一个 | 账单 | 为了 | 咖啡 |

[ænd; ənd] ['ʃʊgər] [wɪtʃ] ,

| and | sugar | which | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 糖 | 哪个 | , |

就在圣诞节前夕，她不得不结清一笔咖啡和糖的账单。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɜːrd] ,

| upon | her | word | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 她 | 单词 | , |

她一言不发，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ɔːr] [noʊn] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] [fer] [ɔːr][æt; ət] [ˌmɪd'sʌmər]

| she | had | not | thought | or | known | would | come | in | until | after | the | fair | or | at | Midsummer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 想法 | 或者 | 已知 | 会 | 来 | 在 | 直到 | 后 | 这 | 公平的或者 | | 在 | 盛夏 |

!

**!**

!

她原本以为她不会在集市之后或仲夏节之前进来！

[bʌt; bət][hiː; hi] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ðə; ði]

| But | he | need | not | be | afraid | ; | she | knew | well | enough | where | she | could | get | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 需要 | 不是 | 是 | 害怕的 | ; | 她 | 知道 | 出色地 | 足够的 | 在哪里 | 她 | 可以 | 得到 | 这 |

['mʌni] ,

| money | , |
|---|---|
| 钱 | , |

但他不必害怕；她很清楚自己从哪里能弄到钱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][taɪ][ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

| if | she | liked | to | tie | on | her | bonnet | and | go | out | after | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 喜欢 | 到 | 领带 | 在 | 她 | 引擎盖 | 和 | 去 | 出去 | 后 | 它 | . |

如果她喜欢戴上帽子，然后出去追赶它。

" [soʊ] [drɪŋk] , ['nɪkoʊˌlaɪ] ; [ɪts] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] .

| " | So | drink | , | Nikolai | ; | it's | as | strong | as | a | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 喝 | , | 尼古拉 | ; | 它是 | 作为 | 强的 | 作为 | 一个 | 岩石 | . |

“所以喝吧，尼古拉；它像石头一样烈。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['krɪsməs] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

| It | isn't | Christmas | more | than | once | a | year | , | as | they | say | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 圣诞节 | 更多的 | 比 | 一次 | 一个 | 年 | , | 作为 | 他们 | 说 | 在 | 这 | 国家 | . |

正如乡下人常说的那样，一年只有一次圣诞节。

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [ə'freɪd] .

| I | believe | you're | afraid | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你是 | 害怕的 | . |

我相信你很害怕。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌni] ?

| For | your | money | ? |
|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 钱 | ? |

值你的钱?

[oʊ] , [noʊ] ; ['nevər] [juː; jʊ] [fɪr] !

| Oh | , | no | ; | never | you | fear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | ; | 绝不 | 你 | 害怕 | ! |

哦，不；你永远不必害怕!

[ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] , ['bɑːrbrə] , [hæz; həz] ['prɑːmɪst] ['eniθɪŋ] , [ʃiːl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ][juː; jʊ] [meɪ]

| If | your | mother | , | Barbara | , | has | promised | anything | , | she'll | keep | it | ; | so | you | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你的 | 母亲 | , | 芭芭拉 | , | 有 | 承诺 | 任何事物 | , | 壳 | 保持 | 它 | ; | 所以 | 你 | 可能 |

[biː; bi] ['iːzi] .

| be | easy | . |
|---|---|---|
| 是 | 简单的 | . |

如果你的母亲芭芭拉答应了什么事，她就会信守承诺；所以你不用担心。

[soʊ] [naɪs] [æz; əz] ['lʊdvɪg] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| So | nice | as | Ludvig | was | to | me | the | last | time | he | was | in | here | — | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 好的 | 作为 | 路德维格 | 曾是 | 到 | 我 | 这 | 最后的 | 时间 | 他 | 曾是 | 在 | 这里 | — | 它 | 曾是 |

['oʊnli][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [iːv] . [ [fɔːr] ] ['bɑːrbrə] ['niːdnt] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs]

| only | the | afternoon | of | Little | Christmas | Eve | . | [ | 4 | ] | Barbara | needn't | be | at | a | loss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 下午 | 的 | 小的 | 圣诞节 | 前夕 | . | [ | 4 | ] | 芭芭拉 | 不必 | 是 | 在 | 一个 | 损失 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [pens] [wen] [aɪ] [seɪ] [maɪ] [sʌn] ['wɒnts] [ðem; ðəm] .

| for | a | few | pence | when | I | say | my | son | wants | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 便士 | 什么时候 | 我 | 说 | 我的 | 儿子 | 想要 | 他们 | . |

路德维格上次来这里的时候对我很好——那只是小圣诞前夜的下午。[4] 当我说我儿子想要它们时，芭芭拉不必为几便士而感到难过。

[oʊ] , [dɪr] [noʊ] !

| Oh | , | dear | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 亲爱的 | 不 | ! |

哦，天哪！

[naʊ] , ['nɪkoʊˌlaɪ] , [dəunt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .

| Now | , | Nikolai | , | don't | look | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 尼古拉 | , | 不 | 看 | 喜欢 | 那 | . |

尼古拉，别摆出那副表情。

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?

| Don't | you | hear | you | shall | have | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 听到 | 你 | 将 | 有 | 它 | ? |

你没听说你会得到它吗?

[maɪ] ['gʊdnəs] , [haʊ] [juː; jʊ][duː] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

| My | goodness | , | how | you | do | look | at | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 善良 | , | 如何 | 你 | 做 | 看 | 在 | 我 | ! |

我的天哪，你这看我的眼神！

" [ ['fʊtnoʊt] [fɔːr] : [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [iːv] ['prɑːpər] . ]

| " | [ | Footnote | 4 | : | The | day | before | Christmas | Eve | proper | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | 脚注 | 4 | : | 这 | 天 | 前 | 圣诞节 | 前夕 | 恰当的 | . | ] |

【脚注 4：圣诞节前夜的前一天。】

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli][sæt] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| He | said | nothing | , | only | sat | still | a | long | time | , | and | Barbara | thought | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 没有什么 | , | 仅有的 | 卫星 | 仍然 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 和 | 芭芭拉 | 想法 | 它 | 曾是 |

['getɪŋ] [ə'presɪvli] ['kwaɪət] .

| getting | oppressively | quiet | . |
|---|---|---|---|
| 获得 | 压迫性的 | 安静的 | . |

他一言不发，只是静静地坐了很久，芭芭拉觉得周围安静得令人窒息。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [fɜːrst][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] .

| She | tried | first | one | thing | and | then | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 第一的 | 一 | 事物 | 和 | 然后 | 其他 | . |

她先尝试了一件事，然后又尝试了另一件事。

" [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] [nuː] [jɪr] .

| " | I'll | try | it | directly | after | New | Year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 尝试 | 它 | 直接地 | 后 | 新的 | 年 | . |

“我会在新年之后直接尝试。”

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['bɔːroʊd] [jʊr; jər] ['mʌni] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] . "

| I | would | never | have | borrowed | your | money | if | I'd | known | it | would | be | like | this | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 绝不 | 有 | 借来的 | 你的 | 钱 | 如果 | ID | 已知 | 它 | 会 | 是 | 喜欢 | 这 | . | " |

如果早知道会是这样，我绝对不会借你的钱。

" [noʊ] , ['mʌðər] .

| " | No | , | mother | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 母亲 | . |

“不，母亲。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] ; [aɪ][wəʊnt] [pres] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| You | must | pay | me | the | money | when | you | can | ; | I | won't | press | you | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 支付 | 我 | 这 | 钱 | 什么时候 | 你 | 能 | ; | 我 | 惯于 | 按 | 你 | 为了 | 它 | . |

你有能力的时候一定要把钱付给我；我不会催你。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][beg][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['lʊdvɪg] - , [wiː; wi][ɑːr; ər]['pɑːrtɪd][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] ,

| But | if | you | try | to | beg | it | from | Ludvig | Veyergang | , | we | are | parted | for | this | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 尝试 | 到 | 求 | 它 | 从 | 路德维格 | - | , | 我们 | 是 | 分手了 | 为了 | 这 | 世界 | , |

但如果你试图向路德维格·维耶冈乞求，我们便从此天各一方了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][get]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] , [tuː] !

| and | as | far | as | I | get | into | the | next | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 得到 | 进入 | 这 | 下一个 | , | 也 | ! |

以及我接下来要讲的内容！

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] , ['mʌðər] .

| So | now | you | know | , | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | 你 | 知道 | , | 母亲 | . |

现在你知道了吧，妈妈。

[ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [bəuθ][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd]['siːlə] !

| And | many | thanks | for | the | wedding | this | time | , | both | from | me | and | Silla | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 谢谢 | 为了 | 这 | 婚礼 | 这 | 时间 | , | 两个都 | 从 | 我 | 和 | 新罗 | ! |

这次我和Silla都非常感谢您举办婚礼！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

| " | and | he | pulled | open | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 拉 | 打开 | 这 | 门 | . |

他猛地拉开了门。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

| CHAPTER | IX |
|---|---|
| 章 | 第九章 |

第九章

[æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [step] ['teɪkən]

| AN | IMPORTANT | STEP | TAKEN |
|---|---|---|---|
| 一个 | 重要的 | 步 | 已采取 |

迈出的重要一步

[ɪf] ['siːlə][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [laɪk][ə; eɪ] [wedʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] ,

| If | Silla | had | not | come | like | a | wedge | between | the | bark | and | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 新罗 | 有 | 不是 | 来 | 喜欢 | 一个 | 楔 | 之间 | 这 | 吠 | 和 | 这 | 木头 | , |

如果新罗没有像楔子一样楔入树皮和木头之间，

[haʊ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] [ker] ['bɑːrbrə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [naʊ] .

| how | comfortably | and | free | from | care | Barbara | could | have | lived | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 舒适地 | 和 | 自由的 | 从 | 关心 | 芭芭拉 | 可以 | 有 | 居住地 | 现在 | . |

如果芭芭拉还在世，她本可以过上多么舒适、无忧无虑的生活啊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][wʌn][bʌt; bət]['siːlə][tuː; tə] [θæŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

| She | had | no | one | but | Silla | to | thank | that | she | was | now | deprived | of | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 一 | 但 | 新罗 | 到 | 感谢 | 那 | 她 | 曾是 | 现在 | 被剥夺的 | 的 | 全部 | 这 |

[help] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrm] [kən'vɪkʃn] — [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

| help | she | might | and | — | it | was | her | firm | conviction | — | ought | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 她 | 可能 | 和 | — | 它 | 曾是 | 她 | 公司 | 定罪 | — | 应该 | 到 | 有 |

[hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] [sʌn] ['nɪkoʊˌlaɪ] ,

| had | in | her | son | Nikolai | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 她 | 儿子 | 尼古拉 | , |

她除了西拉之外，别无他人可以感谢，正是西拉让她失去了所有她本可以而且——她坚信——应该从儿子尼古拉那里得到的帮助。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['regjələr] ['ɜːrnɪŋz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][pʊt] , ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [wiːk] , ['ɪntuː][ðə; ði] [tɪl] ;

| with | the | regular | earnings | he | might | have | put | , | every | single | week | , | into | the | till | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 常规的 | 收益 | 他 | 可能 | 有 | 放 | , | 每一个 | 单身的 | 星期 | , | 进入 | 这 | 直到 | ; |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

他本可以把每周的固定收入都存入收银机；

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] , ['nevər] [wʊd] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

| for | some | reason | or | other | , | never | would | exhibit | the | amount | it | ought | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 原因 | 或者 | 其他 | , | 绝不 | 会 | 展览 | 这 | 数量 | 它 | 应该 | 到 | 有 |

[dʌn] .

| done | . |
|---|---|
| 完毕 | . |

由于某种原因，它始终未能展现出应有的水平。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] ['bɑːrbrə] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,

| It | was | not | improbable | that | Barbara | , | after | the | fashion | of | country | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 不太可能 | 那 | 芭芭拉 | , | 后 | 这 | 时尚 | 的 | 国家 | 人们 | , |

芭芭拉很可能像乡下人一样，

[fər'gɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['nɜːrɪʃmənt] [ʌv; əv]

| forgot | to | take | into | account | the | articles | that | went | towards | the | nourishment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忘了 | 到 | 拿 | 进入 | 帐户 | 这 | 文章 | 那 | 去 | 向 | 这 | 营养 | 的 |

[hɜːr; hər] [oʊn] ['weɪti] ['pɜːrs(ə)n] .

| her | own | weighty | person | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 重 | 人 | . |

她忘记考虑那些用来维持她庞大身躯的食物了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][hɜːr; hər]['evər] ['redi] [ˌhɑːspɪ'tæləti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt][wʌz; wəz][nɑːt]

| On | the | other | hand | her | ever | ready | hospitality | with | the | coffee | - | pot | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | 她 | 曾经 | 准备好 | 热情好客 | 和 | 这 | 咖啡 | - | 锅 | 曾是 | 不是 |

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['seɪvər] [ʌv; əv] [treɪd] - ['pɑːləsi] — [wʌt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə'weɪ] [wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]

| without | its | savour | of | trade | - | policy | — | what | she | gave | away | was | only | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 它是 | 品尝 | 的 | 贸易 | - | 政策 | — | 什么 | 她 | 给予 | 离开 | 曾是 | 仅有的 | 到 | 是 |

[lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] [siːd] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd͵foʊld] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

| looked | upon | as | seed | which | would | bring | forth | a | hundredfold | in | the | shape | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 之上 | 作为 | 种子 | 哪个 | 会 | 带来 | 前进 | 一个 | 百倍 | 在 | 这 | 形状 | 的 |

['kʌstəmərz] .

| customers | . |
|---|---|
| 顾客 | . |

另一方面，她随时准备用咖啡壶款待客人，这其中也带有贸易策略的意味——她所给予的只是种子，这些种子将会结出百倍的果实，那就是顾客。

['bɑːrbɜ-əz] [ruːm] [wʌz; wəz] [ðʌs] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [miːtɪŋpleɪs] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ 'gɔsipiŋ ] ['fɔːrsɪz]

| **Barbara's** | **room** | **was** | **thus** | **becoming** | **the** | **meetingplace** | **for** | **all** | **the** | **gossiping** | **forces** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉的 | 房间 | 曾是 | 因此 | 成为 | 这 | 聚会场所 | 为了 | 全部 | 这 | 八卦 | 力量 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

| **of** | **the** | **neighbourhood** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 邻里 | . |

于是，芭芭拉的房间成了附近所有爱嚼舌根的人的聚集地。

[ðə; ði][poʊsts][ɪn][ðə; ði] [fensiz] [hæd; həd] [snoʊ] [hæts][ɑːn] ,

| **The** | **posts** | **in** | **the** | **fences** | **had** | **snow** | **hats** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帖子 | 在 | 这 | 栅栏 | 有 | 雪 | 帽子 | 在 | , |

栅栏上的柱子都戴着雪帽，

[ænd; ənd] [snoʊ] - [drɪfts] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [fiːldz] .

| **and** | **snow** | **-** | **drifts** | **lay** | **by** | **the** | **roadside** | **and** | **on** | **the** | **fields** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 雪 | - | 漂移 | 躺 | 经过 | 这 | 路边 | 和 | 在 | 这 | 字段 | . |

路边和田野里都堆积着积雪。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ðə; ði] [sledʒ] [wɜːr; wər] [kriːkɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| **One** | **afternoon** | **,** | **when** | **the** | **sledges** | **were** | **creaking** | **outside** | **in** | **the** | **cold** | **,** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 下午 | , | 什么时候 | 这 | 雪橇 | 是 | 嘎吱作响 | 外部 | 在 | 这 | 寒冷的 | , | 和 | 这 |

[dɔːr] [tuː] ,

| **door** | **too** | **,** |
|---|---|---|
| 门 | 也 | , |

一天下午，外面寒风凛冽，雪橇嘎吱作响，门也跟着嘎吱作响，

[wen'evər] ['enibɑːdi] [keɪm] [ɪn] , ['mʌðər] - , [huː] [kʌpt] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] ['liːtʃɪz]

| **whenever** | **anybody** | **came** | **in** | **,** | **Mother** | **Taraldsen** | **,** | **who** | **cupped** | **people** | **and** | **applied** | **leeches** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 任何人 | 来了 | 在 | , | 母亲 | - | , | WHO | 杯状 | 人们 | 和 | 应用 | 水蛭 |

,

| **,** |
|---|
| , |

每当有人进来，塔拉尔森母亲就会出现，她会给人拔罐和放水蛭。

[ænd; ənd][tɔːl] ['mʌðər] - [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] [hɑːt]

| **and** | **tall** | **Mother** | **Bækken** | **were** | **sitting** | **and** | **enjoying** | **a** | **cup** | **of** | **steaming** | **hot** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高的 | 母亲 | - | 是 | 坐着 | 和 | 享受 | 一个 | 杯子 | 的 | 蒸煮 | 热的 |

['kɔːfi] [wɪð; wɪθ][loʊf] - ['ʃʊgər] .

| **coffee** | **with** | **loaf** | **-** | **sugar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 咖啡 | 和 | 面包 | - | 糖 | . |

高大的贝肯夫人正坐着享用一杯热气腾腾的咖啡，咖啡里还加了方糖。

['mʌðər] - [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][bæd]['lɪkwɪdz][ænd; ənd] ['ruːɪnd]

| **Mother** | **Taraldsen** | **was** | **holding** | **forth** | **on** | **the** | **subject** | **of** | **bad** | **liquids** | **and** | **ruined** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | - | 曾是 | 保持 | 前进 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 坏的 | 液体 | 和 | 毁坏 |

[taɪmz] ,

| **times** | **,** |
|---|---|
| 时代 | , |

塔拉尔森夫人正在滔滔不绝地谈论劣质液体和堕落的时代，

[ænd; ənd] [haʊ] ['evri] [treɪd] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] - [hɪl] , [waɪl] ['mʌðər] - , ['getɪŋ] [mɔːr]

| **and** | **how** | **every** | **trade** | **was** | **going** | **down** | **-** | **hill** | **,** | **while** | **Mother** | **Bækken** | **,** | **getting** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 每一个 | 贸易 | 曾是 | 去 | 向下 | - | 爬坡道 | , | 尽管 | 母亲 | - | , | 获得 | 更多的 |

[ænd; ənd] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] [əb'dʒɛkʃənz] ,

| **and** | **more** | **full** | **of** | **objections** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 满的 | 的 | 反对意见 | , |

每项生意都在走下坡路，而贝肯夫人也越来越不满。

[pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [stɜːrd] [ʌp] [hɜːr; hər] [kʌp] .

| **put** | **her** | **head** | **on** | **one** | **side** | **,** | **and** | **stirred** | **up** | **her** | **cup** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 她 | 头 | 在 | 一 | 边 | , | 和 | 搅拌 | 向上 | 她 | 杯子 | . |

她把头歪向一边，搅动着杯子。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [tuː] ,

| " | I | can | remember | a | little | of | the | old | times | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 记住 | 一个 | 小的 | 的 | 这 | 老的 | 时代 | 也 | , |

“我还能回忆起一些过去的事。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eni] ['betər] ,

| and | I | don't | know | if | they | were | any | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 知道 | 如果 | 他们 | 是 | 任何 | 更好的 | , |

我不知道他们是否做得更好。

[ðoʊ] ['evri] [wʌn][ɪz] ['welkəm] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hɪr] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

| though | every | one | is | welcome | to | have | his | opinion | , | of | course | , | " | here | the | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 每一个 | 一 | 是 | 欢迎 | 到 | 有 | 他的 | 观点 | , | 的 | 课程 | , | " | 这里 | 这 | 长的 | , |

当然，每个人都可以发表自己的意见，“这里很长，

['jeloʊ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] ['blɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['miːnɪŋ] , [wʌz; wəz][leɪd]['ɔːlmoʊst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kʌp] ;

| yellow | face | with | the | eyes | blinking | with | their | own | meaning | , | was | laid | almost | across | the | cup | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黄色的 | 脸 | 和 | 这 | 眼睛 | 眨眼 | 和 | 他们的 | 自己的 | 意义 | , | 曾是 | 铺设 | 几乎 | 穿过 | 这 | 杯子 | ; |

那张黄脸，眼睛眨动着，仿佛在诉说着自己的意义，几乎横躺在杯子上；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [groʊn] [lɔːŋgər] [fɔːr; fər] ['wɜkmən] [naʊ] .

| " | but | the | day | has | grown | longer | for | workmen | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 天 | 有 | 生长 | 更长 | 为了 | 工人 | 现在 | . |

“但现在工人们的工作时间越来越长了。”

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ɪn][ðə; ði]['fɑːrmz][ænd; ənd] ['kɔtidʒz] [wɪð; wɪθ][paɪn] - [tɔːtʃiz] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs][tuː; tə][kʌt][ænd; ənd][spɪn][baɪ] ;

| Just | think | how | they | sat | in | the | dark | in | the | farms | and | cottages | with | pine | - | torches | in | the | fireplace | to | cut | and | spin | by | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 思考 | 如何 | 他们 | 卫星 | 在 | 这 | 黑暗的 | 在 | 这 | 农场 | 和 | 小屋 | 和 | 松树 | - | 火炬 | 在 | 这 | 壁炉 | 到 | 切 | 和 | 旋转 | 经过 | ; |

想想看，他们是如何坐在农场和农舍的黑暗中，用壁炉里的松木火炬切割和纺纱的；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [lædz] [ðə; ði] [hoʊl] [lɔːŋ] ['wɪntər] [θruː] ,

| and | there | lay | the | lads | the | whole | long | winter | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 躺 | 这 | 小伙子们 | 这 | 所有的 | 长的 | 冬天 | 通过 | , |

于是，这些小伙子们就这样躺在那里，度过了整个漫长的冬天。

[ænd; ənd]['aidld][ænd; ənd] [jɔːnd] [ɪn][ðer; ðər][bedz][frʌm; frəm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði]['hɔːrsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

| and | idled | and | yawned | in | their | beds | from | three | or | four | in | the | afternoon | until | they | had | to | go | out | with | a | lantern | and | see | to | the | horses | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闲置 | 和 | 打哈欠 | 在 | 他们的 | 床 | 从 | 三 | 或者 | 四 | 在 | 这 | 下午 | 直到 | 他们 | 有 | 到 | 去 | 出去 | 和 | 一个 | 灯笼 | 和 | 看 | 到 | 这 | 马匹 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

从下午三四点开始，他们就懒洋洋地躺在床上打哈欠，直到不得不提着灯笼出去照看马匹过夜。

[bʌt; bət]['pærəfin, -fiːn][hæz; həz][gɑːt][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][bedz] .

| But | paraffine | has | got | them | out | of | their | beds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 石蜡 | 有 | 得到 | 他们 | 出去 | 的 | 他们的 | 床 | . |

但石蜡让他们从床上爬了起来。

[its] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɪntər] [naʊ] ,

| It's | as | if | we | had | the | sun | the | whole | winter | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 作为 | 如果 | 我们 | 有 | 这 | 太阳 | 这 | 所有的 | 冬天 | 现在 | , |

感觉就像整个冬天我们都沐浴在阳光下一样。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [siː] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] [fjuː] [pens] . "

| and | people | can | see | to | earn | a | few | pence | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人们 | 能 | 看 | 到 | 赚 | 一个 | 很少 | 便士 | . | " |

人们可以看到挣点零花钱。

" [jes] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] ['hæznt] [gɑːt] [raɪt] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ['iːðər] ,

| " | Yes | , | but | everything | hasn't | got | right | in | that | way | either | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 一切 | 还没有 | 得到 | 正确的 | 在 | 那 | 方式 | 任何一个 | , |

“是的，但在这方面，一切也并非都尽如人意。”

[wen] [ðeɪ] [sɪt] [ænd; ənd] [pleɪ] [kɑːrdz] [ænd; ənd] ['gæmb(ə)l] [ænd; ənd] [drɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz]

| when | they | sit | and | play | cards | and | gamble | and | drink | at | the | public | - | houses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 坐 | 和 | 玩 | 牌 | 和 | 赌博 | 和 | 喝 | 在 | 这 | 民众 | - | 房屋 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

他们会坐在酒馆里打牌、赌博、喝酒。

" [ðæts] [nɑːt] [ɔɪl] , [ðæts] [gæs] !

| " | That's | not | oil | , | that's | gas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 不是 | 油 | , | 那就是 | 气体 | ! |

“那不是石油，那是天然气！”

[bʌt; bət] [ðæts] [gʊd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] , [bəuθ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [læmps] [ænd; ənd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]

| But | that's | good | for | something | , | too | , | both | in | the | street | lamps | and | up | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那就是 | 好的 | 为了 | 某物 | , | 也 | , | 两个都 | 在 | 这 | 街道 | 灯 | 和 | 向上 | 在 | 这 |

['fækt(ə)ri] . "

| factory | . | " |
|---|---|---|
| 工厂 | . | " |

但这也有好处，无论是对路灯还是对工厂来说都是如此。

" [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] .

| " | And | for | drunkenness | and | dancing | and | wickedness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为了 | 酒醉 | 和 | 跳舞 | 和 | 邪恶 | . |

“还有醉酒、跳舞和邪恶。”

" ['mʌðər] - [meɪd] [ə; eɪ] [bend] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

| " | Mother | Bækken | made | a | bend | down | to | her | cup | with | the | side | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | - | 制成 | 一个 | 弯曲 | 向下 | 到 | 她 | 杯子 | 和 | 这 | 边 | 的 | 她 |

[tʃiːk] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ,

| cheek | and | her | chin | , |
|---|---|---|---|---|
| 脸颊 | 和 | 她 | 下巴 | , |

“贝肯母亲弯下腰，用脸颊和下巴托着杯子，

[ænd; ənd] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [ɪn] [hɜːr; hər] [moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['mænər] .

| and | up | again | in | order | to | contradict | in | her | most | ingenious | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 再次 | 在 | 命令 | 到 | 顶撞 | 在 | 她 | 最多 | 巧妙 | 方式 | . |

然后她又以最巧妙的方式反驳。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [æn] [greɪvz; grɑːvz] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntər] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [kept]

| But | just | then | Anne | Graves | came | in | to | the | counter | — | it | was | she | who | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 然后 | 安妮 | 格雷夫斯 | 来了 | 在 | 到 | 这 | 柜台 | — | 它 | 曾是 | 她 | WHO | 保留 |

[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɪn] ['ɔːrdər] — [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] [wʌn] [sez] .

| the | churchyard | in | order | — | and | then | one | must | be | careful | what | one | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墓地 | 在 | 命令 | — | 和 | 然后 | 一 | 必须 | 是 | 小心 | 什么 | 一 | 说道 | . |

但就在这时，安妮·格雷夫斯走进了柜台——她负责管理教堂墓地——这时人们说话就得小心了。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['kaɪndli] !

| Thank | you | kindly | ! |
|---|---|---|---|
| 感谢 | 你 | 亲切地 | ! |

非常感谢！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][wɔːrm][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ɪn] [ðɪs] [koʊld] .

| She | had | no | objection | to | a | warm | cup | of | coffee | in | this | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 异议 | 到 | 一个 | 温暖的 | 杯子 | 的 | 咖啡 | 在 | 这 | 寒冷的 | . |

在这种寒冷的天气里，她并不介意喝上一杯热咖啡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg]['fjuːnərəl] ;

| She | had | had | a | busy | day | to | - | day | with | the | big | funeral | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 一个 | 忙碌的 | 天 | 到 | - | 天 | 和 | 这 | 大的 | 葬礼 | ; |

她今天忙着参加大型葬礼；

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] .

| they | must | have | heard | all | the | ringing | at | dinner | - | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 有 | 听到 | 全部 | 这 | 铃声 | 在 | 晚餐 | - | 时间 | . |

他们肯定在晚餐时间听到了所有的铃声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [mæn] .

| He | was | an | excellent | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 出色的 | 男人 | . |

他是个非常优秀的人。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈlɑːrdʒd] , [baɪ][ðə; ði] ['plʌndərɪŋ] [ʌv; əv][daɪˈvɜːrs] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl]['sɜːrmən] ,

| She | enlarged | , | by | the | plundering | of | diverse | fragments | of | the | funeral | sermon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放大 | , | 经过 | 这 | 掠夺 | 的 | 各种各样的 | 片段 | 的 | 这 | 葬礼 | 讲道 | , |

她通过掠夺葬礼布道词的各种片段，扩大了其内容。

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [wɜːrθ] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

| upon | his | worth | and | importance | as | a | man | and | a | citizen | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 值得 | 和 | 重要性 | 作为 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 公民 | 的 | 这 | 镇 | . |

取决于他作为一个人和镇上居民的价值和重要性。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kaʊntləs] [blæk] [hæts][ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ðæt] [ðə; ði]

| There | had | been | speeches | and | such | countless | black | hats | and | flowers | , | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 演讲 | 和 | 这样的 | 无数 | 黑色的 | 帽子 | 和 | 花朵 | , | 那 | 这 |

['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hɪd(ə)n] .

| coffin | was | quite | hidden | . |
|---|---|---|---|---|
| 棺材 | 曾是 | 相当 | 隐 | . |

现场发表了许多演讲，摆放了无数的黑帽子和鲜花，以至于棺材完全被遮住了。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn] [sɪns] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] ,

| Yes | , | that | was | the | third | they | had | taken | in | since | the | New | Year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那 | 曾是 | 这 | 第三 | 他们 | 有 | 已采取 | 在 | 自从 | 这 | 新的 | 年 | , |

是的，那是他们新年以来收留的第三只动物。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

| she | uttered | with | a | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说出 | 和 | 一个 | 叹 | . |

她叹了口气说道。

" [juː; jʊ]['nevər] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded]

| " | You | never | know | what | sort | of | people | you | have | among | you | , | until | they | are | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 绝不 | 知道 | 什么 | 种类 | 的 | 人们 | 你 | 有 | 之中 | 你 | , | 直到 | 他们 | 是 | 死的 |

,

,

,

“直到他们死去，你永远不知道你身边的人是什么样的人。”

" [riˈmɑːkt] ['mʌðər] - .

| " | remarked | Mother | Bækken | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 评论 | 母亲 | - | . |

“贝肯母亲说道。”

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['mænz] [frend] ,

| " | If | he | had | been | the | poor | man's | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 这 | 贫穷的 | 男人的 | 朋友 | , |

“如果他真是那个穷人的朋友，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋ] [ænd; ənd] ['trʌmpətɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] .

| they | could | have | sung | and | trumpeted | a | little | about | it | while | he | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 有 | 唱 | 和 | 吹响号角 | 一个 | 小的 | 关于 | 它 | 尽管 | 他 | 居住地 | . |

在他生前，他们本可以为此大肆歌颂一番。

[pər'hæps] [ðæts] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [weɪ] , [bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ]

| Perhaps | that's | turned | the | wrong | way | , | but | — | " | she | slowly | , | and | with | increasing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 那就是 | 转向 | 这 | 错误的 | 方式 | , | 但 | — | " | 她 | 缓慢地 | , | 和 | 和 | 增加 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| expression | , |
|---|---|
| 表达 | , |

也许事情弄巧成拙了，但是——”她缓缓地、语气越来越激动地说，

[bent] [hɜːr; hər] [feɪs] ['oʊvər][hɜːr; hər] [kʌp] .

| bent | her | face | over | her | cup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 她 | 脸 | 超过 | 她 | 杯子 | . |

她低下头，把脸埋在杯子里。

['mʌðər] - [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] ,

| Mother | Bækken | must | always | have | her | own | interpretations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | - | 必须 | 总是 | 有 | 她 | 自己的 | 解释 | , |

贝肯母亲总有她自己的解读，

[soʊ] ['mʌðər] - [dɪ'skriːtli] [ 'wɔːdɪd ] [ɔːf] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [piːs] [baɪ] ['straɪkɪŋ]

| so | Mother | Taraldsen | discreetly | warded | off | a | disturbance | of | the | peace | by | striking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 母亲 | - | 谨慎地 | 监护 | 离开 | 一个 | 干扰 | 的 | 这 | 和平 | 经过 | 引人注目 |

['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] .

| into | the | very | middle | of | the | manufacturing | part | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 非常 | 中间 | 的 | 这 | 制造业 | 部分 | 的 | 这 | 镇 | . |

于是，塔拉尔森夫人巧妙地避开了扰乱治安的事件，直接突袭了城镇的制造业中心地带。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ðə; ðɪ] [striːts] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvərd] [kʌp] [kən'teɪnɪŋ]

| She | had | come | up | the | streets | yesterday | evening | with | a | covered | cup | containing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 来 | 向上 | 这 | 街道 | 昨天 | 晚上 | 和 | 一个 | 涵盖 | 杯子 | 包含 |

['liːtʃɪz] ,

| leeches | , |
|---|---|
| 水蛭 | , |

昨天傍晚，她拿着一个盖着盖子的杯子，里面装着水蛭，沿着街道走来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] , [ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] [weɪ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ 'kemists ] ,

| and | you | might | really | think | that | if | , | all | that | long | way | up | from | the | chemist's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 真的 | 思考 | 那 | 如果 | , | 全部 | 那 | 长的 | 方式 | 向上 | 从 | 这 | 化学家的 | , |

你或许真的会认为，如果从化学家那里走了那么远的路，

[juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [roʊgz] [ænd; ənd] [ 'rɔbəz ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [friː] [ʌp] [hɪr] .

| you | had | escaped | rogues | and | robbers | , | you | ought | to | go | free | up | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 逃脱 | 流氓 | 和 | 强盗 | , | 你 | 应该 | 到 | 去 | 自由的 | 向上 | 这里 | . |

你们这些逃脱的恶棍和强盗，应该在这里获得自由。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ðoʊz] [greɪt] , [groʊn] - [ʌp] ['gɝːlz] , ['flaɪɪŋ] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [slaɪd]

| But | there | came | those | great | , | grown | - | up | girls | , | flying | one | after | another | along | a | slide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 来了 | 那些 | 伟大的 | , | 生长 | - | 向上 | 女孩们 | , | 飞行 | 一 | 后 | 其他 | 沿着 | 一个 | 滑动 |

[daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] ,

| down | the | street | , |
|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 街道 | , |

但随后出现了一群身材高大、成熟稳重的女孩，她们一个接一个地沿着街道上的滑梯飞驰而下。

['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nɑːk] ['piːp(ə)l] [daʊn] .

| **screaming** | **and** | **shouting** | **,** | **so** | **that** | **it** | **was** | **enough** | **to** | **knock** | **people** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | 和 | 喊叫 | , | 所以 | 那 | 它 | 曾是 | 足够的 | 到 | 敲 | 人们 | 向下 | . |

尖叫和呐喊声震耳欲聋，足以把人震倒在地。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [faɪv] ['liːtʃɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| **So** | **she** | **had** | **dropped** | **the** | **cup** | **with** | **all** | **five** | **leeches** | **in** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 有 | 掉落 | 这 | 杯子 | 和 | 全部 | 五 | 水蛭 | 在 | 它 | , |

所以她把装有五条水蛭的杯子掉地上了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['muːnlaɪt] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp]

| **and** | **if** | **it** | **had** | **not** | **been** | **moonlight** | **so** | **that** | **she** | **could** | **see** | **to** | **pick** | **them** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 月光 | 所以 | 那 | 她 | 可以 | 看 | 到 | 挑选 | 他们 | 向上 |

[ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] ,

| **again** | **on** | **the** | **snow** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 再次 | 在 | 这 | 雪 | , |

如果不是月光皎洁，她就看不清雪地上的东西，无法把它们捡起来了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːst] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] .

| **she** | **would** | **have** | **lost** | **every** | **single** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 丢失的 | 每一个 | 单身的 | 一 | . |

她本来会输掉所有比赛的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['hoʊzɛfə][ænd; ənd] ['gʌndə] [ænd; ənd] ['kælə] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

| **It** | **was** | **that** | **Josefa** | **and** | **Gunda** | **and** | **Kalla** | **down** | **the** | **street** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 约瑟法 | 和 | 贡达 | 和 | 卡拉 | 向下 | 这 | 街道 | , |

街对面的何塞法、贡达和卡拉

[ænd; ənd] [ðæt] [lɔːŋ] ['siːlə] — [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] .

| **and** | **that** | **long** | **Silla** | **—** | **she** | **came** | **along** | **like** | **a** | **ghost** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 长的 | 新罗 | — | 她 | 来了 | 沿着 | 喜欢 | 一个 | 鬼 | . |

还有那位漫长的新罗——她像幽灵一样出现。

[ɑː] , ['mɪsɪz] . ['həulmən] , [huː] [ɪz][soʊ] [pər'tɪkjələr] , [ʃʊd; ʃəd] [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʃiː; ʃi]

| **Ah** | **,** | **Mrs** | **.** | **Holman** | **,** | **who** | **is** | **so** | **particular** | **,** | **should** | **see** | **what** | **sort** | **of** | **a** | **daughter** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 太太 | . | 霍尔曼 | , | WHO | 是 | 所以 | 特别的 | , | 应该 | 看 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 女儿 | 她 |

[hæz; həz] ,

| **has** | **,** |
|---|---|
| 有 | , |

啊，霍尔曼太太真是太挑剔了，她应该看看自己生了个什么样的女儿。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [dɑːrk] .

| **when** | **it** | **gets** | **dark** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 获得 | 黑暗的 | . |

天黑的时候。

['bɑːrbrə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] ['nɪkoʊˌlaɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [hɪr] [wʌt]

| **Barbara** | **nodded** | **to** | **herself** | **,** | **and** | **thought** | **that** | **Nikolai** | **should** | **just** | **hear** | **what** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 点头 | 到 | 她自己 | , | 和 | 想法 | 那 | 尼古拉 | 应该 | 只是 | 听到 | 什么 |

['piːp(ə)l] [sed] .

| **people** | **said** | **.** |
|---|---|---|
| 人们 | 说 | . |

芭芭拉点点头，心想尼古拉应该听听大家怎么说。

" [aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [jes] [ɪn'diːd] .

| **"** | **I** | **must** | **really** | **go** | **out** | **and** | **look** | **at** | **them** | **one** | **evening** | **,** | **yes** | **indeed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 真的 | 去 | 出去 | 和 | 看 | 在 | 他们 | 一 | 晚上 | , | 是的 | 的确 | . |

“我一定要找个晚上出去看看它们，真的。”

[wel] , [ðæt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈliːtʃɪz] [aɪ] [ˌdɪsəˈpruːv] [ʌv; əv] [ɪnˈtaɪərli] [ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] , [aɪ][mʌst; məst]
**Well , that about the leeches I disapprove of entirely and altogether , I must**
出色地 , 那 关于 这 水蛭 我 不赞成 的 完全 和 共 , 我 必须
[kənˈfes] .
**confess .**
承认 .

嗯，关于水蛭，我必须承认，我完全、彻底地不赞成使用它们。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [blʌd] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈmuːvmənt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] ,
**But young blood must have movement in some way , and may I ask ,**
但 年轻的 血 必须 有 移动 在 一些 方式 , 和 可能 我 问 ,

但年轻人的血液总要有所作为，请问：

" — [hɪr] [ˈmʌðər] - [leɪd] [wʌn] [fɔːr] - [ˈfɪŋgər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] — " [hæv; həv] [ðeɪ] [ˈeni] [wei]
**" — here Mother Bækken laid one fore - finger upon the other — " have they any way**
" — 这里 母亲 - 铺设 一 前 - 手指 之上 这 其他 — " 有 他们 任何 方式
[ʌv; əv] [əˈmjuːzɪŋ] [ðəmˈselvz] ,
**of amusing themselves ,**
的 有趣 他们自己 ,

——说着，贝肯母亲将一根食指放在另一根食指上——“他们有什么消遣方式吗？”

[ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [dæns] , [ænd; ənd][nɑːt][slaɪd] , [ænd; ənd][nɑːt] [təˈbɑːgən] ?
**if they must not dance , and not slide , and not toboggan ?**
如果 他们 必须 不是 舞蹈 , 和 不是 滑动 , 和 不是 雪橇 ?

如果他们不能跳舞、不能滑滑梯、也不能玩雪橇呢?

" [bʌt; bət] [naʊ] [ˈmʌðər] - [gruː] [ˈæŋgri] .
**" But now Mother Taraldsen grew angry .**
" 但 现在 母亲 - 生长 生气的 .

“但现在塔拉尔森夫人生气了。”

" [ɪf] [its] [ˈprɑːpər][fɔːr; fər] [rɪˈspektəbl] [jʌŋ] [ˈgɝːlz][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊ] ,
**" If it's proper for respectable young girls to tear about and make a row ,**
" 如果 它是 恰当的 为了 可敬 年轻的 女孩们 到 撕 关于 和 制作 一个 排 ,

“如果体面的年轻女孩可以到处乱跑、大吵大闹，那该多好啊！”

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [nuː] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [ˈmʌðər] - [ˈpriːtʃɪŋ] [əˈbaʊt] .
**it must be the new fashion that Mother Bækken's preaching about .**
它 必须 是 这 新的 时尚 那 母亲 - 布道 关于 .

这一定是贝肯母亲一直在宣扬的新时尚。

[ɪf] [juː; jʊ] [kept] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [wɑːtʃ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz] ,
**If you kept a careful watch at the corners ,**
如果 你 保留 一个 小心 手表 在 这 角落 ,

如果你仔细观察角落，

[juː; jʊ] [maɪt] [pərˈhæps] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [flɑːk]
**you might perhaps see that there were those who were out to meet the flock**
你 可能 也许 看 那 那里 是 那些 WHO 是 出去 到 见面 这 群
[ʌv; əv] [giːs] . "
**of geese . "**
的 鹅 . "

你或许会看到，有些人正准备去迎接那群大雁。

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]
**" Then it would be better if you came down on them instead of the poor**
" 然后 它 会 是 更好的 如果 你 来了 向下 在 他们 反而 的 这 贫穷的
[ˈgɝːlz] ,
**girls ,**
女孩们 ,

“那么，你惩罚他们而不是那些可怜的女孩们就更好了。”

" [rɪ'plaɪd] ['mʌðər] - ['ɑ:bstɪnətli] ; " [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] [klɜ:rk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]
" **replied** **Mother** **Bækken** **obstinately** **;** " **a** **man** **like** **that** **clerk** **down** **at** **the**
" 回复 母亲 - 顽固地 ; " 一个 男人 喜欢 那 职员 向下 在 这
['kɑ:n,træktɜ-z] ,
**contractor's** **,**
承包商 ,

“贝肯太太固执地回答说：‘像承包商那里的那个办事员一样的男人，

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['stɔrz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [faɪn] [klɜ:rk] ,
**and** **him** **at** **the** **Stores** **,** **and** **then** **that** **fine** **clerk** **,**
和 他 在 这 商店 , 和 然后 那 美好的 职员 ,

还有他在商店里，以及那位优秀的店员，

[ðæt] - [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .
**that** **Veyergang** **up** **at** **the** **factory** **and** **his** **friends** **.**
那 - 向上 在 这 工厂 和 他的 朋友们 .

工厂里的Veyergang和他的朋友们。

" ['bɑ:rbrə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌstəmər] .
" **Barbara** **was** **standing** **at** **the** **counter** **with** **a** **customer** **.**
" 芭芭拉 曾是 常设 在 这 柜台 和 一个 顾客 .

芭芭拉当时正和一位顾客站在柜台前。

['noʊbɑ:di][mʌst; məst] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['lʊdvɪg] .
**Nobody** **must** **say** **anything** **against** **her** **Ludvig** **.**
无人 必须 说 任何事物 反对 她 路德维格 .

路德维格，谁都不许说她坏话。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hɪm; ɪm] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [fɔ:r; fər] [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz]
**She** **knew** **him** **;** **she** **had** **been** **with** **him** **day** **and** **night** **for** **fourteen** **years**
她 知道 他 ; 她 有 到过 和 他 天 和 夜晚 为了 十四 年
.
**:**
.

她认识他；她和他朝夕相处了十四年。

[ɪf] [ʃi:; ʃi]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæfpeni] [fɔ:r; fər] ['evri] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [kraɪd] [ænd; ənd] [skri:md]
**If** **she** **only** **had** **a** **halfpenny** **for** **every** **time** **he** **had** **cried** **and** **screamed**
如果 她 仅有的 有 一个 半便士 为了 每一个 时间 他 有 哭 和 尖叫
[fɔ:r; fər] ['bɑ:rbrə] !
**for** **Barbara** **!**
为了 芭芭拉 !

如果他每次哭喊着要芭芭拉，她都能得到半便士就好了！

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
**She** **would** **have** **enlarged** **upon** **the** **subject** **,**
她 会 有 放大 之上 这 主题 ,

她本可以就此话题展开讨论。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][æt; ət][hɜ:r; hər] [bæk] [hu:] [wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər]
**if** **it** **had** **not** **been** **for** **the** **man** **at** **her** **back** **who** **was** **calling** **out** **for**
如果 它 有 不是 到过 为了 这 男人 在 她 后退 WHO 曾是 呼叫 出去 为了
[hɪz; ɪz][sɔ:ft] [soʊp] .
**his** **soft** **soap** **.**
他的 柔软的 肥皂 .

如果不是她身后那个男人喊着要他的软肥皂的话。

[soʊ] [kʌp] - [ænd; ənd] - [li:tʃ] - ['mʌðər] - [went] [ɑ:n] ,
**So** **cup** **-** **and** **-** **leech** **-** **Mother** **Taraldsen** **went** **on** **,**
所以 杯子 - 和 - 水蛭 - 母亲 - 去 在 ,

于是，吸水蛭的塔拉尔森母亲继续说道：

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['gɝ:lz] [stʊd] [poʊkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [geɪt] [ðə; ði] [hoʊl]

| saying | that | the | girls | stood | poking | their | heads | out | of | every | single | gate | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 这 | 女孩们 | 站立 | 戳 | 他们的 | 头部 | 出去 | 的 | 每一个 | 单身的 | 门 | 这 | 所有的 |

[wei] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] ;

| way | up | the | street | ; |
|---|---|---|---|---|
| 方式 | 向上 | 这 | 街道 | ; |

据说，沿街的每一扇门里，都有女孩们探出头来；

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [wel] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ə'plaɪɪŋ] ['li:tʃɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] .

| she | saw | it | so | well | when | she | came | home | from | applying | leeches | of | an | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 它 | 所以 | 出色地 | 什么时候 | 她 | 来了 | 家 | 从 | 申请 | 水蛭 | 的 | 一个 | 晚上 | . |

一天晚上，她从给病人敷水蛭回来后，对此看得非常清楚。

[ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [æn] [greɪvz; grɑ:vz] [ðen] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'vju:] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [mɔ:r] ['kloʊsli] .

| She | and | Anne | Graves | then | began | to | review | the | young | people | more | closely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 安妮 | 格雷夫斯 | 然后 | 开始 | 到 | 审查 | 这 | 年轻的 | 人们 | 更多的 | 密切 | . |

然后，她和安妮·格雷夫斯开始更仔细地审查这些年轻人。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [sʌm; səm] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] ['menʃ(ə)n] ,

| There | were | some | they | would | not | even | mention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 他们 | 会 | 不是 | 甚至 | 提到 | , |

有些事他们甚至都不愿提及。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ðeɪ] [neɪmd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [dauts] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] ,

| and | some | they | named | with | all | sorts | of | interesting | doubts | and | opinions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 他们 | 命名 | 和 | 全部 | 排序 | 的 | 有趣的 | 疑虑 | 和 | 意见 | , |

有些人被点名批评，并提出了各种各样有趣的疑问和看法。

[ænd; ənd] ['læstli] [sʌm; səm] [ðeɪ] ['oʊnli] [stɑ:pt] [tu:; tə] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər]

| and | lastly | some | they | only | stopped | to | wonder | that | they | had | nothing | whatever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 一些 | 他们 | 仅有的 | 停止 | 到 | 想知道 | 那 | 他们 | 有 | 没有什么 | 任何 |

[tu:; tə] [seɪ] ['i:ðər] [ə'baʊt] [ɔ:r] [ə'genst] .

| to | say | either | about | or | against | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 任何一个 | 关于 | 或者 | 反对 | . |

最后，对于某些事情，他们只是停下来想一想，因为他们对此既无话可说，也无话可说。

[æz; əz] [tu:; tə] ['bɑ:rbrə] , [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] ['kerfəli] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] ['si:lə] ,

| As | to | Barbara | , | she | noticed | carefully | what | was | said | about | Silla | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 芭芭拉 | , | 她 | 注意到 | 小心 | 什么 | 曾是 | 说 | 关于 | 新罗 | , |

至于芭芭拉，她仔细留意了人们对新罗的评价。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [ðæt] ['nɪkoʊˌlaɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [wɔ:rnd] ;

| and | made | up | her | mind | that | Nikolai | should | be | warned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 那 | 尼古拉 | 应该 | 是 | 警告 | ; |

她下定决心要警告尼古拉；

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [wen] [hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [tʊk]

| he | should | at | any | rate | know | what | he | was | doing | when | he | went | and | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 在 | 任何 | 速度 | 知道 | 什么 | 他 | 曾是 | 正在做 | 什么时候 | 他 | 去 | 和 | 采取 |

[ðæt] [gɜ:rl] .

| that | girl | . |
|---|---|---|
| 那 | 女孩 | . |

无论如何，他去带走那个女孩的时候，应该知道自己在做什么。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] - [glæs] [ʃi:; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,

| And | neither | was | it | with | a | diminishing | - | glass | she | let | him | see | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 曾是 | 它 | 和 | 一个 | 减少 | - | 玻璃 | 她 | 让 | 他 | 看 | 它 | , |

而且，她也不是用逐渐变小的镜子让他看的。

[æz; əz] [taɪm] ['æftər] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] ['deindʒəz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fækt(ə)ri] - ['gɜ:lz] [ʌp]

| as | time | after | time | she | referred | to | all | the | dangers | the | young | factory | - | girls | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 时间 | 后 | 时间 | 她 | 指 | 到 | 全部 | 这 | 危险 | 这 | 年轻的 | 工厂 | - | 女孩们 | 向上 |

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ɪk'spoʊzd] [tu:; tə] .

| there | were | exposed | to | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 裸露 | 到 | . |

她一次又一次地提到那些在工厂里工作的年轻女工所面临的各种危险。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnstɪŋkt] [nɑ:t] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] ['si:lə] ,

| She | had | sufficient | instinct | not | to | mention | Silla | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 充足的 | 本能 | 不是 | 到 | 提到 | 新罗 | , |

她有足够的直觉，没有提及新罗。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .

| so | that | he | should | not | think | she | was | speaking | against | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 应该 | 不是 | 思考 | 她 | 曾是 | 请讲 | 反对 | 她 | . |

以免他误以为她是在说她的坏话。

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wel] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [went] ['ɪntu:] ['nɪkoʊˌlaɪ] ,

| But | every | time | she | touched | upon | it | , | she | saw | well | , | that | it | went | into | Nikolai | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 时间 | 她 | 感动 | 之上 | 它 | , | 她 | 锯 | 出色地 | , | 那 | 它 | 去 | 进入 | 尼古拉 | , |

但每次她触碰到它，她都清楚地看到，它进入了尼古拉的身体。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['fʊli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] .

| and | had | fully | the | effect | she | wished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 完全 | 这 | 影响 | 她 | 希望 | . |

完全达到了她想要的效果。

['bɑ:rbrə] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ði:z] [ ri'ma:ks ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [tu:] ,

| Barbara | had | made | some | of | these | remarks | this | evening | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 有 | 制成 | 一些 | 的 | 这些 | 评论 | 这 | 晚上 | 也 | , |

芭芭拉今晚也发表过一些类似的言论。

[ænd; ənd] ['nɪkoʊˌlaɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['glu:mɪli] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] .

| and | Nikolai | was | sitting | gloomily | listening | to | the | noise | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尼古拉 | 曾是 | 坐着 | 阴郁地 | 聆听 | 到 | 这 | 噪音 | 外部 | . |

尼古拉闷闷不乐地坐在那里，听着外面的噪音。

[wʌn] ['pɑ:rti] ['æftər] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [ɑ:n] [sledʒ] , [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,

| One | party | after | another | was | flying | past | down | the | high | - | road | on | sledges | , | like | shadows | in | the | moonlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 派对 | 后 | 其他 | 曾是 | 飞行 | 过去的 | 向下 | 这 | 高的 | - | 路 | 在 | 雪橇 | , | 喜欢 | 阴影 | 在 | 这 | 月光 | , |

一队又一队的人乘坐雪橇沿着公路飞驰而过，就像月光下的影子一样。

[wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] — [hæf] - [groʊn] [lædz] [ænd; ənd] ['læsiz] ,

| with | shouts | and | cries | — | half | - | grown | lads | and | lassies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喊叫 | 和 | 哭泣 | — | 一半 | - | 生长 | 小伙子们 | 和 | 姑娘们 | , |

伴随着喊叫声和哭喊声——一群半大男孩和女孩，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] [ʌv; əv] [faɪn] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'loʊ] .

| and | now | and | then | a | party | of | fine | people | from | the | town | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 派对 | 的 | 美好的 | 人们 | 从 | 这 | 镇 | 以下 | . |

偶尔还会有一群来自山下镇上的好心人来串门。

[wʌn] [tɔ:l] [læd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [roʊp] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [dɪgɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

| One | tall | lad | , | with | the | rope | over | his | shoulder | and | his | heels | digging | into | the | hillside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 高的 | 小伙子 | , | 和 | 这 | 绳索 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 和 | 他的 | 高跟鞋 | 挖掘 | 进入 | 这 | 山坡 | , |

一个高个子小伙子，肩上扛着绳子，脚后跟深深地陷进山坡里。

[wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [wʊd] - [sledʒ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [loʊd][ʌv; əv]['gɝːlz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| was | dragging | a | wood | - | sledge | up | , | with | a | heavy | load | of | girls | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 拖拽 | 一个 | 木头 | - | 雪橇 | 向上 | , | 和 | 一个 | 重的 | 加载 | 的 | 女孩们 | 之上 | 它 | . |

他拖着一辆木制雪橇上来，雪橇上载着很多女孩。

['nɪkoʊˌlaɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz]

| Nikolai | could | not | help | keeping | watch | through | the | kitchen | window | , | and | left | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉 | 可以 | 不是 | 帮助 | 保持 | 手表 | 通过 | 这 | 厨房 | 窗户 | , | 和 | 左边 | 他的 |

['mʌðər] ,

| mother | , |
|---|---|
| 母亲 | , |

尼古拉忍不住透过厨房窗户向外张望，然后离开了他的母亲。

[huː] [sæt][ˌɪn'saɪd][baɪ][ðə; ðɪ] ['pærəˌfɪnz] [læmp] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ænsər] .

| who | sat | inside | by | the | paraffins | lamp | , | without | any | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 卫星 | 里面 | 经过 | 这 | 石蜡 | 灯 | , | 没有 | 任何 | 回答 | . |

他坐在煤油灯旁，一言不发。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] - [ænd; ənd] ['kælə] , [ðoʊz] [tuː] [huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt]

| They | were | Kristofa | and | Kalla | , | those | two | who | were | standing | there | in | the | street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | - | 和 | 卡拉 | , | 那些 | 二 | WHO | 是 | 常设 | 那里 | 在 | 这 | 街道 |

['tɔːkɪŋ] ,

| talking | , |
|---|---|
| 说 | , |

他们是克里斯托法和卡拉，就是那两个站在街上聊天的人。

[waɪl] [ðeɪ] [slɪd] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [taɪm] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][aɪs] .

| while | they | slid | backwards | and | forwards | the | whole | time | on | a | little | bit | of | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 滑行 | 向后 | 和 | 前进 | 这 | 所有的 | 时间 | 在 | 一个 | 小的 | 少量 | 的 | 冰 | . |

他们一直在冰面上前后滑动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] — ['siːlə] [pər'hæps] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [kloʊz] [baɪ]

| They | were | waiting | for | somebody | — | Silla | perhaps | ; | they | were | standing | close | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 等待 | 为了 | 某人 | — | 新罗 | 也许 | ; | 他们 | 是 | 常设 | 关闭 | 经过 |

[hɜːr; hər] [striːt] .

| her | street | . |
|---|---|---|
| 她 | 街道 | . |

他们在等人——或许是新罗；他们就站在她家附近的街道上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [der] [tuː; tə] ['ventʃər] [ɪn][ænd; ənd][biː; bi]

| It | was | a | question | which | of | them | would | dare | to | venture | in | and | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 问题 | 哪个 | 的 | 他们 | 会 | 敢 | 到 | 风险投资 | 在 | 和 | 是 |

[soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə][æsk]['mɪsɪz] . ['həulmən][wɪð; wɪθ] ['meni] " [dɪr] ,

| so | bold | as | to | ask | Mrs | . | Holman | with | many | " | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 大胆的 | 作为 | 到 | 问 | 太太 | . | 霍尔曼 | 和 | 许多 | " | 亲爱的 | , |

这是一个问题，他们之中谁敢冒险一试，并且大胆地用许多“亲爱的”来问霍尔曼太太，

[kaɪnd] ,

| kind | , |
|---|---|
| 种类 | , |

种类，

[gʊdz] " [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] ['siːlə] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðɪs]

| goods | " | if | she | would | allow | Silla | to | go | over | to | her | for | a | little | while | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商品 | " | 如果 | 她 | 会 | 允许 | 新罗 | 到 | 去 | 超过 | 到 | 她 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | 这 |

['iːvnɪŋ] — ['ɔːlweɪz] [ʌn'truːθfəlnɛs] [ænd; ənd][dɪs'ɔːrdər] !

| evening | — | always | untruthfulness | and | disorder | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | — | 总是 | 不诚实 | 和 | 紊乱 | ! |

如果她允许新罗今晚去她那里待一会儿，她就会说“货物”——总是虚伪和混乱！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sledʒ] ['pɑ:rti][wɪð; wɪθ][faɪn] [hæts][ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [sɪ'gɑ:rz] ['stændɪŋ]

| There | was | another | sledge | party | with | fine | hats | and | glowing | cigars | standing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 其他 | 雪橇 | 派对 | 和 | 美好的 | 帽子 | 和 | 发光 | 雪茄 | 常设 |

['læfɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] .

| laughing | just | outside | . |
|---|---|---|---|
| 笑 | 只是 | 外部 | . |

外面还有另一群人，戴着漂亮的帽子，叼着雪茄，坐着雪橇，笑声不断。

['bɑ:rbrə] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] - [pɪnz][tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

| Barbara | stopped | her | knitting | - | pins | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 停止 | 她 | 针织 | - | 别针 | 到 | 听 | . |

芭芭拉停下手中的毛线针，侧耳倾听。

" [wi:; wi][hæv; həv] [ðɪs] [nɔɪz] ['evri] ['i:vnɪŋ] [tɪl] [kwaɪt] [leɪt] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] ,

| " | We | have | this | noise | every | evening | till | quite | late | , | " | she | remarked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 这 | 噪音 | 每一个 | 晚上 | 直到 | 相当 | 晚的 | , | " | 她 | 评论 | , |

“我们每天晚上都会听到这种噪音，一直持续到很晚，”她说道。

" [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [mu:n] [ʃaɪnz] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] .

| " | as | long | as | the | moon | shines | on | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 长的 | 作为 | 这 | 月亮 | 闪耀 | 在 | 这 | 路 | . |

只要月光照耀着道路。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɑ:t][ɔ:l]['oʊvər] .

| " | He | turned | hot | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 热的 | 全部 | 超过 | . |

他全身都热了起来。

[ɪf] ['si:lə][wɜ:r; wər][tu:; tə][get]['ɪntu:] [ðɪs] ,

| If | Silla | were | to | get | into | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 新罗 | 是 | 到 | 得到 | 进入 | 这 | , |

如果新罗卷入此事，

[ðen] [hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [leɪ] [bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæmər] [daʊn] .

| then | he | might | as | well | lay | both | himself | and | his | hammer | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 可能 | 作为 | 出色地 | 躺 | 两个都 | 他自己 | 和 | 他的 | 锤 | 向下 | . |

那么他不如干脆放下自己和锤子算了。

[jes] , [ðer; ðər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [tu:] [frendz] .

| Yes | , | there | she | was | looking | about | at | the | corner | for | her | two | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那里 | 她 | 曾是 | 寻找 | 关于 | 在 | 这 | 角落 | 为了 | 她 | 二 | 朋友们 | . |

是的，她当时正四处张望，在角落里寻找她的两个朋友。

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] , [oʊld]['leɪdi] , " [sed] [hi:; hi] , ['sʌd(ə)nli] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .

| " | Good | evening | , | old | lady | , | " | said | he | , | suddenly | coming | out | of | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 晚上 | , | 老的 | 女士 | , | " | 说 | 他 | , | 突然 | 未来 | 出去 | 的 | 这 | 门 | . |

“晚上好，老太太，”他突然从门里走出来说道。

" [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , ['nɪkoʊˌlaɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['si:lə] , [ɪn] [sər'praɪz] .

| " | Is | that | you | , | Nikolai | ? | " | exclaimed | Silla | , | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 你 | , | 尼古拉 | ? | " | 惊呼 | 新罗 | , | 在 | 惊喜 | . |

“是你吗，尼古拉？”西拉惊讶地喊道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]['kælə] ?

| " | Have | you | seen | anything | of | Kristofa | and | Kalla | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 已见 | 任何事物 | 的 | - | 和 | 卡拉 | ? |

你见过克里斯托法和卡拉吗?

[aɪ][dɪd][soʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] !

| I | did | so | want | to | speak | to | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 所以 | 想 | 到 | 说话 | 到 | 他们 | ! |

我真的很想和他们说话!

['hævnt] [ju:; jʊ] ?
**Haven't you ?**
还没有 你 ?

难道你没有吗?

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][gɑ:t] [aʊt] ?
**Do you know how I got out ?**
做 你 知道 如何 我 得到 出去 ?

你知道我是怎么逃出来的吗?

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tu:; tə][get][ðə; ði][kæt][ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
**I was only going to get the cat in for the night .**
我 曾是 仅有的 去 到 得到 这 猫 在 为了 这 夜晚 .

我原本只是打算把猫带回家过夜。

[aɪ] [tʃeɪst] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [maɪ'self] ,
**I chased it out myself ,**
我 追逐 它 出去 我 ,

我亲自把它赶了出去。

[ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['naɪsli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [tʌb] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] .
**and hid it so nicely under the wooden tub out in the shed .**
和 隐藏 它 所以 很好 在下面 这 木制的 浴缸 出去 在 这 棚 .

然后巧妙地把它藏在棚子里的木浴缸下面。

[ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [mju:] .
**If only it doesn't mew .**
如果 仅有的 它 不 喵 .

如果它不喵喵叫就好了。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'gen] ['i:gərli] ,
**" She looked round again eagerly ,**
" 她 看起来 圆形的 再次 急切地 ,

她又急切地环顾四周，

[waɪl] [ðə; ði] [ɪ'lɔ:ŋgeɪtɪd] ['ʃædoʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [snoʊ] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['slendər] ['fɪgjər] [ænd; ənd]
**while the elongated shadow across the snow imitated her slender figure and**
尽管 这 细长的 阴影 穿过 这 雪 模仿 她 苗条 数字 和
['sweɪɪŋ] [ 'mu:vmənts ] .
**swaying movements .**
摇晃 移动 .

雪地上拉长的影子模仿着她纤细的身形和摇曳的身姿。

" [oʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ! "
**" Oh , and they promised to wait for me ! "**
" 哦 , 和 他们 承诺 到 等待 为了 我 ! "

“哦，他们还答应等我呢！”

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪv] ['oʊnli] [gɔ:n] . "
**" Well , I suppose they've only gone . "**
" 出色地 , 我 认为 他们有 仅有的 已消失 . "

“嗯，我想他们只是走了。”

" ['oʊnli] ?
**" Only ?**
" 仅有的 ?

“仅有的?

[ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt]

| They | thought | I | was | going | out | with | them | this | evening | , | and | if | they | haven't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想法 | 我 | 曾是 | 去 | 出去 | 和 | 他们 | 这 | 晚上 | , | 和 | 如果 | 他们 | 还没有 |

[bɪn] [hɪr] [ɔ:l'redi] ,

| been | here | already | , |
|---|---|---|---|
| 到过 | 这里 | 已经 | , |

他们以为我今晚要和他们一起出去，如果他们还没来过这里的话，

[ðeɪ] [meɪ] [pər'hæps] [stænd] [ænd; ənd] [weɪt] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ɪn] , [ju:; jʊ] [si:] ,

| they | may | perhaps | stand | and | wait | , | for | I | must | go | in | , | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 也许 | 站立 | 和 | 等待 | , | 为了 | 我 | 必须 | 去 | 在 | , | 你 | 看 | , |

他们或许会站在那里等着，因为我必须进去，你知道的。

[ɔ:r] [els] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['mʌðər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ['æftər][ˌem 'i:] .

| or | else | I | shall | have | mother | coming | out | into | the | street | after | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 我 | 将 | 有 | 母亲 | 未来 | 出去 | 进入 | 这 | 街道 | 后 | 我 | . |

否则我妈就会追到街上来。

['lɪs(ə)n] , ['nɪk] !

| Listen | , | Nik | ! |
|---|---|---|---|
| 听 | , | 尼克 | ! |

听着，尼克！

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][naɪs] " — [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,

| If | you | were | nice | " | — | she | took | hold | of | his | jacket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 好的 | " | — | 她 | 采取 | 抓住 | 的 | 他的 | 夹克 | , |

“如果你表现得好的话……”她抓住他的外套，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] — " [ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd]

| and | pushed | him | backwards | and | forwards | — | " | you | would | find | them | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推动 | 他 | 向后 | 和 | 前进 | — | " | 你 | 会 | 寻找 | 他们 | 和 |

[tel] [ðem; ðəm] — [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] ['prɑ:pərli] ?

| tell | them | — | can | you | tell | them | properly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他们 | — | 能 | 你 | 告诉 | 他们 | 适当地 | ? |

然后推搡他，让他前后移动——“你会找到他们，告诉他们——你能好好地告诉他们吗？”

— [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ,

| — | that | I | must | be | good | and | stay | at | home | this | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 我 | 必须 | 是 | 好的 | 和 | 停留 | 在 | 家 | 这 | 晚上 | , |

——我必须乖乖待在家里，今晚就待在家里。

[bʌt; bət] [hə'rɑ:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] !

| but | hurrah | for | a | holiday | to | - | morrow | and | the | day | after | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 欢呼 | 为了 | 一个 | 假期 | 到 | - | 明天 | 和 | 这 | 天 | 后 | ! |

但明天和后天放假真是太棒了！

[seɪ] [ðæt] ['mʌðər] [wɪl] [bi:; bi] ['wɑ:ʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - - [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv]

| Say | that | mother | will | be | washing | at | the | Antonisens | ' | the | whole | of | the | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 母亲 | 将要 | 是 | 洗涤 | 在 | 这 | - | - | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 结尾 | 的 |

[ðə; ði] [wi:k] ,

| the | week | , |
|---|---|---|
| 这 | 星期 | , |

假设母亲将在安东尼森家洗整个周末的衣服。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

| and | they'll | quite | understand | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们会 | 相当 | 理解 | 它 | . |

他们会完全理解的。

[bʌt; bət][bi:; bi] [ʃʊr] [ju:; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] , ['nɪkoʊˌlaɪ] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wəʊnt] [bleɪm] [ˌem 'i:] .

| But | be | sure | you | find | them | , | Nikolai | , | so | that | they | won't | blame | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 当然 | 你 | 寻找 | 他们 | , | 尼古拉 | , | 所以 | 那 | 他们 | 惯于 | 责备 | 我 | . |

但你一定要找到他们，尼古拉，免得他们怪我。

" ['nɪkoʊˌlaɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] , [nɔːr] [jet] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['laɪvlinəs]

| " | Nikolai | was | not | insensible | to | her | amiability | , | nor | yet | to | her | liveliness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尼古拉 | 曾是 | 不是 | 麻木不仁 | 到 | 她 | 和蔼 | , | 也不 | 然而 | 到 | 她 | 活力 |

[ænd; ənd] ['prɪtinəs] ;

| and | prettiness | ; |
|---|---|---|
| 和 | 美丽 | ; |

尼古拉并非对她的和蔼可亲无动于衷，也并非对她的活泼和美丽无动于衷；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪ'fekt] .

| but | it | had | just | the | opposite | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 只是 | 这 | 对面的 | 影响 | . |

但结果却适得其反。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [ɔːl][ðə; ði]

| While | she | stood | pulling | his | jacket | , | he | heard | the | voices | on | the | high | - | road | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 站立 | 拉 | 他的 | 夹克 | , | 他 | 听到 | 这 | 声音 | 在 | 这 | 高的 | - | 路 | 全部 | 这 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

当她站在那里帮他拉外套时，他一直能听到大路上的声音。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | That's | it | , | that's | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 它 | , | 那就是 | 它 | ! |

“就是这样，就是这样！”

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [kwaɪt] [friː] [naʊ] , ['siːlə] .

| You | want | to | get | quite | free | now | , | Silla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想 | 到 | 得到 | 相当 | 自由的 | 现在 | , | 新罗 | . |

新罗，你现在想彻底获得自由吗?

[wel] , [dʒʌst][let][ðem; ðəm][dræg][juː; jʊ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] !

| Well | , | just | let | them | drag | you | out | among | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 只是 | 让 | 他们 | 拖 | 你 | 出去 | 之中 | 他们 | ! |

那就让他们把你拖出去吧!

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [gɜːrl] [wɪl] [let] [hɜːr'self][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['goʊɪŋz] [ɑːn] !

| But | that | a | respectable | girl | will | let | herself | be | drawn | into | such | goings | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 一个 | 可敬 | 女孩 | 将要 | 让 | 她自己 | 是 | 绘制 | 进入 | 这样的 | 行进 | 在 | ! |

但一个体面的女孩怎么会让自己卷入这种事情呢!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .

| " | he | added | , | out | of | humour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | , | 出去 | 的 | 幽默 | . |

他开玩笑地补充道。

" [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [gɜːrl] ?

| " | A | respectable | girl | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 可敬 | 女孩 | ? |

“一个体面的女孩？”

[rɪ'spektəbl] [gɜːrl] !

| Respectable | girl | ! |
|---|---|---|
| 可敬 | 女孩 | ! |

正派女孩!

[meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [fʌn] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [ðen] ?

| May | I | ask | what | sort | of | fun | she | is | to | have | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 问 | 什么 | 种类 | 的 | 乐趣 | 她 | 是 | 到 | 有 | 然后 | ? |

请问她想享受的是什么样的乐趣呢?

[aɪ] ['riːəli] ['wʌndər] , ['nɪkoʊˌlaɪ] ,
**I really wonder , Nikolai ,**
我 真的 想知道 , 尼古拉 ,

我真的很好奇，尼古拉。

[ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [faɪnd][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [gɜːrl][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [huː] [wʊd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
**that you didn't find a respectable girl for yourself who would walk with her**
那 你 没有 寻找 一个 可敬 女孩 为了 你自己 WHO 会 走 和 她
[bæk] [laɪk] [ə; eɪ]['poʊkər] ,
**back like a poker ,**
后退 喜欢 一个 扑克 ,

你没找到一个体面的女孩，一个走路像扑克牌一样昂首挺胸的女孩。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [huː] ['oʊnli] [lets] [hɜːr'self] [slaɪd] [baɪ]['æksɪdənt]
**and her arms under her shawl , and who only lets herself slide by accident**
和 她 武器 在下面 她 披肩 , 和 WHO 仅有的 让我们 她自己 滑动 经过 事故
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
**as it were ,**
作为 它 是 ,

她的双臂藏在披肩下，仿佛只是不经意间才滑了下来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪd] — ['dɛrənt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ]
**when she comes to a slide — daren't even look out of the corner of her eye**
什么时候 她 来 到 一个 滑动 — 不敢 甚至 看 出去 的 这 角落 的 她 眼睛
[æt; ət][ə; eɪ][hænd] - [sledʒ] ,
**at a hand - sledge ,**
在 一个 手 - 雪橇 ,

当她来到滑梯旁时——甚至不敢用眼角余光去看一眼手锤，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [soʊ] [wel] - [bɪ'heɪvd] !
**because she's so well - behaved !**
因为 她是 所以 出色地 - 表现 !

因为她太懂事了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [wʌn] [laɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] .
**It was a respectable one like that you ought to have had .**
它 曾是 一个 可敬 一 喜欢 那 你 应该 到 有 有 .

那是一款像样的、你应该拥有的。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['hæmərɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['smɪθi] ,
**And then , when you were standing hammering all day in the smithy ,**
和 然后 , 什么时候 你 是 常设 锤击 全部 天 在 这 铁匠铺 ,

然后，当你整天站在铁匠铺里敲敲打打的时候，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] ['stændɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [ fɔːz ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [bɪ'haɪnd]
**and she was deep in her work standing on all fours with her head behind**
和 她 曾是 深的 在 她 工作 常设 在 全部 四 和 她 头 在后面
[ðə; ði] [wɑːʃ] - [tʌb] [æt; ət] [hoʊm] ,
**the wash - tub at home ,**
这 洗 - 浴缸 在 家 ,

她当时正全神贯注地在家里的洗衣盆后面工作，四肢着地，头埋在盆后。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
**I suppose that would be as you would like to have it .**
我 认为 那 会 是 作为 你 会 喜欢 到 有 它 .

我想那应该就是你想要的结果吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 人生奴隶之一(One of Life's Slaves)
# 第6/8页

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['nɪkoʊˌlaɪ] , [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [fʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

| But | I | can | tell | you | , | Nikolai | , | that | if | there | isn't | to | be | any | fun | in | this | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | , | 尼古拉 | , | 那 | 如果 | 那里 | 不是 | 到 | 是 | 任何 | 乐趣 | 在 | 这 | 世界 | , |

但我可以告诉你，尼古拉，如果这个世界上没有任何乐趣，

[ðen] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| then | good | - | bye | and | be | rid | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 好的 | - | 再见 | 和 | 是 | 摆脱 | 的 | 它 | . |

然后就此告别，摆脱它。

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [ʃʌt] [ʌp] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [hoʊm] .

| I've | had | to | sit | shut | up | long | enough | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 有 | 到 | 坐 | 关闭 | 向上 | 长的 | 足够的 | 在 | 家 | . |

我已经在家待得太久了。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | He | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

他摇了摇头。

" [ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər][wəːnt, weənt][ɔːl] [ðoʊz] [wʊlvz] ['haʊlɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

| " | If | only | there | weren't | all | those | wolves | howling | away | there | on | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 仅有的 | 那里 | 不是 | 全部 | 那些 | 狼 | 嚎叫 | 离开 | 那里 | 在 | 这 | 路 | . |

“要是路上没有那些狼嚎叫就好了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [tuː] ;

| But | you | see | , | they | want | to | amuse | themselves | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 看 | , | 他们 | 想 | 到 | 娱乐 | 他们自己 | 也 | ; |

但你看，他们也想自娱自乐；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [wʌnz] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] ,

| and | — | and | the | insignificant | ones | have | to | take | care | of | what | they | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 和 | 这 | 微不足道 | 一个 | 有 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 什么 | 他们 | 有 | , |

而那些微不足道的人也必须照顾好自己所拥有的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] , ['siːlə] ,

| it | seems | to | me | — | and | if | you're | of | the | same | mind | , | Silla | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | — | 和 | 如果 | 你是 | 的 | 这 | 相同的 | 头脑 | , | 新罗 | , |

依我看来——如果你也这么认为，新罗，

[wiːl] [goʊ][ɪn][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [æt; ət][wʌns] — [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] .

| we'll | go | in | to | your | mother | at | once | — | this | very | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 去 | 在 | 到 | 你的 | 母亲 | 在 | 一次 | — | 这 | 非常 | 片刻 | . |

我们马上就进去见你母亲——就在此刻。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

| " | He | took | her | by | the | hand | to | carry | out | his | intention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 她 | 经过 | 这 | 手 | 到 | 携带 | 出去 | 他的 | 意图 | . |

他牵着她的手，去实现他的意图。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] , ['nɪkoʊˌlaɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['terər] ;

| " | You | must | be | mad | , | Nikolai | , | " | she | exclaimed | in | terror | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 是 | 疯狂的 | , | 尼古拉 | , | " | 她 | 惊呼 | 在 | 恐怖 | ; |

“你一定是疯了，尼古拉！”她惊恐地喊道；

[ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz]['terəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

| the | resolution | was | as | terrible | as | it | was | unexpected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 解决 | 曾是 | 作为 | 糟糕的 | 作为 | 它 | 曾是 | 意外 | . |

解决方案既糟糕又出乎意料。

" [noʊ] , [noʊ] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ɪn][æn; ən] ['iːgər] ['wɪspər] .

| " | No | , | no | , | let | it | be | , | " | she | begged | in | an | eager | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 让 | 它 | 是 | , | " | 她 | 乞求 | 在 | 一个 | 渴望的 | 耳语 | . |

“不，不，就让它这样吧，”她急切地低声恳求道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mʌðər] !

| " | Think | of | mother | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 思考 | 的 | 母亲 | ! |

“想想母亲！”

[hæv; həv][juː; jʊ][kwaɪt] [fər'gɑːtn] [wʌt] ['mʌðər] [ɪz][laɪk] ?

| Have | you | quite | forgotten | what | mother | is | like | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 相当 | 被遗忘的 | 什么 | 母亲 | 是 | 喜欢 | ? |

你是否已经完全忘记母亲是什么样的人了?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [wen] [wiːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ɑːn] . "

| It | will | be | time | enough | when | we've | got | something | to | marry | on | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 时间 | 足够的 | 什么时候 | 我们已经 | 得到 | 某物 | 到 | 结婚 | 在 | . | " |

等我们有了结婚的条件，时机就成熟了。

" [taɪm] [ɪ'nʌf] ?

| " | Time | enough | ? |
|---|---|---|---|
| " | 时间 | 足够的 | ? |

时间够吗?

[noʊ] , [ɪts] [nɑːt][taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['siːlə] .

| No | , | it's | not | time | enough | for | me | , | Silla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它是 | 不是 | 时间 | 足够的 | 为了 | 我 | , | 新罗 | . |

不，对我来说时间还不够，新罗。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] [sed] [naʊ] . "

| I | must | try | and | get | it | said | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 尝试 | 和 | 得到 | 它 | 说 | 现在 | . | " |

我必须尽快把话说完。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] ['æftərwərdz] ?

| " | And | what | will | happen | to | me | at | home | afterwards | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 将要 | 发生 | 到 | 我 | 在 | 家 | 然后 | ? |

“那我回家后会怎么样呢？”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt] [drest] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

| And | you're | not | dressed | for | it | either | , | this | evening | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你是 | 不是 | 穿着 | 为了 | 它 | 任何一个 | , | 这 | 晚上 | . | " |

而且你今晚的穿着也不适合出席。

" [oʊ] , [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] , ['mɪstər] . ['nɪkoʊˌlaɪ] .

| " | Oh | , | don't | be | afraid | , | Mr | . | Nikolai | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | 是 | 害怕的 | , | 先生 | . | 尼古拉 | . |

“哦，别害怕，尼古拉先生。”

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [siː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [haʊ] ['haɪli] [maɪ] ['dɔːtər] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə]

| I | may | as | well | see | with | my | own | eyes | how | highly | my | daughter | condescends | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 看 | 和 | 我的 | 自己的 | 眼睛 | 如何 | 高度 | 我的 | 女儿 | 居高临下 | 到 |

[rɪ'spekt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [huː] [ɪz] [left] [ə; eɪ] [pʊr] [dɪ'fensləs] ['wɪdoʊ] .

| respect | her | mother | who | is | left | a | poor | defenceless | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊重 | 她 | 母亲 | WHO | 是 | 左边 | 一个 | 贫穷的 | 毫无防备 | 寡妇 | . |

我最好亲眼看看我的女儿是如何屈尊俯就地尊重她那可怜的、手无寸铁的寡妇母亲的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] [oʊn] [vɔɪs] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] , ['lʊkɪŋ]

| " | It | was | Mrs | . | Holman's | own | voice | ; | she | was | standing | in | the | gateway | , | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 太太 | . | 霍尔曼的 | 自己的 | 嗓音 | ; | 她 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 网关 | , | 寻找 |

[ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli][lɑːrdʒ] .

| preternaturally | large | . |
|---|---|---|
| 超自然地 | 大的 | . |

“那是霍尔曼太太自己的声音；她站在门口，看起来异常高大。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði][wɜːrst] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] , [wen] ['həulmən][daɪd] ,

| " | I | thought | I | had | gone | through | the | worst | that | could | be | , | when | Holman | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 我 | 有 | 已消失 | 通过 | 这 | 最差 | 那 | 可以 | 是 | , | 什么时候 | 霍尔曼 | 死亡 | , |

“霍尔曼去世时，我以为我已经经历了最糟糕的事情，”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sperd] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]

| and | that | I | should | be | spared | the | pain | of | catching | my | own | flesh | and | blood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 应该 | 是 | 幸存 | 这 | 疼痛 | 的 | 捕捉 | 我的 | 自己的 | 肉 | 和 | 血 |

[aʊt] ,

| out | , |
|---|---|
| 出去 | , |

我应该免于亲手将自己的骨肉抓破的痛苦，

[wɪ'ðaʊt] [liːv] , [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] .

| without | leave | , | in | conversation | in | the | street | , | in | the | middle | of | the | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 离开 | , | 在 | 对话 | 在 | 这 | 街道 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 雪 | . |

未经许可，在街头，在雪地里交谈。

['niːðər] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] ['evər] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [kʌm] [soʊ]

| Neither | should | I | have | thought | that | that | person | would | ever | presume | to | come | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 应该 | 我 | 有 | 想法 | 那 | 那 | 人 | 会 | 曾经 | 怙 | 到 | 来 | 所以 |

[nɪr] [maɪ] [haʊs] .

| near | my | house | . |
|---|---|---|---|
| 靠近 | 我的 | 房子 | . |

我也不该想到那个人竟然胆敢靠近我家。

[dʒʌst][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['siːlə] .

| Just | you | come | in | with | me | , | Silla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 你 | 来 | 在 | 和 | 我 | , | 新罗 | . |

新罗，你跟我一起进去吧。

[kʌm] [ɪn] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] — [æt; ət][wʌns] !

| Come | in | , | do | you | hear | — | at | once | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | , | 做 | 你 | 听到 | — | 在 | 一次 | ! |

进来，听到了吗？马上！

" [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði][kəm'poʊnənt][pɑːrts][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] [læst]

| " | If | any | one | could | have | gathered | up | the | component | parts | of | Mrs | . | Holman's | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 任何 | 一 | 可以 | 有 | 聚集 | 向上 | 这 | 成分 | 部分 | 的 | 太太 | . | 霍尔曼的 | 最后的 |

['skriːmɪŋ] ['trebl] ,

| screaming | treble | , |
|---|---|---|
| 尖叫 | 高音 | , |

“如果有人能够收集起霍尔曼夫人最后一次尖叫高音的各个组成部分，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv][ i'məuʃənz ] : ['ɪndʒərd] ['mʌðərli] ['dɪgnəti] , [ræθ] ,

| he | would | have | found | a | wealth | of | emotions | : | injured | motherly | dignity | , | wrath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 成立 | 一个 | 财富 | 的 | 情绪 | : | 受伤 | 母性 | 尊严 | , | 愤怒 | , |

[kən'tempt] , ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] ,

| contempt | , | hatred | , | and | something | heavy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鄙视 | , | 仇恨 | , | 和 | 某物 | 重的 | , |

他会感受到一系列复杂的情绪：受伤的母性尊严、愤怒、轻蔑、仇恨，以及某种沉重的情感。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [ɪ'fekt] ,

| which | was | meant | to | have | a | crushing | effect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 意思是 | 到 | 有 | 一个 | 压碎 | 影响 | , |

这原本旨在产生毁灭性的效果，

[ænd; ənd] ['riːəli] [dɪd]['ɔːlmoʊst] [meɪk] ['siːlə] [fɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt]

| and | really | did | almost | make | Silla | fall | on | her | knees | ; | she | stood | there | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 做过 | 几乎 | 制作 | 新罗 | 落下 | 在 | 她 | 膝盖 | ; | 她 | 站立 | 那里 | 没有 |

['muːvɪŋ] .

| moving | . |
|---|---|
| 移动 | . |

真的差点让新罗跪倒在地；她站在那里一动不动。

['nɪkoʊˌlaɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑrdnd] , [haʊ'evər] , [sɪns] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] ;

| Nikolai | had | become | a | little | hardened | , | however | , | since | the | old | days | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉 | 有 | 变得 | 一个 | 小的 | 硬化 | , | 然而 | , | 自从 | 这 | 老的 | 天 | ; |

然而，与往日相比，尼古拉的性格变得有些冷漠了；

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'freɪd][ðæn; ðən]

| he | knew | now | that | there | were | others | of | whom | he | was | more | afraid | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 现在 | 那 | 那里 | 是 | 其他的 | 的 | 谁 | 他 | 曾是 | 更多的 | 害怕的 | 比 |

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['həulmən] .

| he | was | of | Mrs | . | Holman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 的 | 太太 | . | 霍尔曼 | . |

他现在知道，除了霍尔曼太太之外，还有其他人让他更加害怕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'fektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] .

| He | was | not | affected | by | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 做作的 | 经过 | 她 | . |

她并没有影响到他。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [haʊ'evər] , [mæm, mɑːm, məm] ,

| " | I | must | ask | to | be | allowed | to | come | in | , | however | , | ma'am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 问 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 来 | 在 | , | 然而 | , | 女士 | , |

“但是，夫人，我必须请求允许我进来。”

[fɔːr; fər][aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][stænd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

| for | I | didn't | come | here | this | evening | to | stand | out | in | the | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 没有 | 来 | 这里 | 这 | 晚上 | 到 | 站立 | 出去 | 在 | 这 | 雪 | . |

我今晚来这里不是为了站在雪地里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] [jɔːr'self] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] . "

| It | is | to | you | yourself | I | want | to | speak | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 你 | 你自己 | 我 | 想 | 到 | 说话 | . | " |

我想直接跟你谈谈。

" [pər'hæps] [its] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [sed] [hɪr] [wer] [wiː; wi][stænd] , " ['ænsər]

| " | Perhaps | it's | no | longer | than | can | be | said | here | where | we | stand | , | " | answered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 它是 | 不 | 更长 | 比 | 能 | 是 | 说 | 这里 | 在哪里 | 我们 | 站立 | , | " | 回答 |

['mɪsɪz] . ['həulmən] , ['ruːdli] .

| Mrs | . | Holman | , | rudely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 霍尔曼 | , | 粗鲁地 | . |

“也许在我们站的地方，事情也就到此为止了，”霍尔曼太太粗鲁地回答道。

" [kʌm] [hɪr] , ['siːlə] ! "

| " | Come | here | , | Silla | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 这里 | , | 新罗 | ! | " |

“新罗，过来！”

" [oʊ] [noʊ] , [its] [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] ;

| " | Oh | no | , | it's | not | very | long | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | 它是 | 不是 | 非常 | 长的 | ; |

“哦不，它不是很长；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| but | then | I | must | explain | one | or | two | things | that | belong | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 我 | 必须 | 解释 | 一 | 或者 | 二 | 事物 | 那 | 属于 | 到 | 它 | . |

但是，我必须解释其中的一两件事。

" [æz; əz]['mɪsɪz] . ['həulmən] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][bɑːr][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd]['oʊnli] ['bekənd] [ə'gen]

| " | As | Mrs | . | Holman | still | continued | to | bar | the | gateway | and | only | beckoned | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 太太 | . | 霍尔曼 | 仍然 | 持续 | 到 | 酒吧 | 这 | 网关 | 和 | 仅有的 | 招手 | 再次 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

| to | her | daughter | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 女儿 | , |

“霍尔曼太太仍然挡着大门，只是再次向她的女儿招了招手，

['siːlə] , [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['terər] , ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] .

| Silla | , | in | her | despair | and | terror | , | suddenly | made | her | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新罗 | , | 在 | 她 | 绝望 | 和 | 恐怖 | , | 突然 | 制成 | 她 | 选择 | . |

新罗在绝望和恐惧中，突然做出了选择。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][stænd][baɪ]['nɪkoʊˌlaɪ] ,

| There | was | nothing | for | it | but | to | shut | her | eyes | and | stand | by | Nikolai | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 为了 | 它 | 但 | 到 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 和 | 站立 | 经过 | 尼古拉 | , |

她别无选择，只能闭上眼睛，站在尼古拉身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['boʊldli] .

| and | she | took | his | arm | boldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 采取 | 他的 | 手臂 | 大胆地 | . |

她大胆地挽住了他的胳膊。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

| " | Yes | , | ma'am | , | that's | it | , | as | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 女士 | , | 那就是 | 它 | , | 作为 | 你 | 看 | . |

“是的，女士，就是这样，如您所见。”

[wiː; wi][hoʊld] [tə'geðər] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['evər] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] .

| We | hold | together | as | we | have | done | ever | since | we | were | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 抓住 | 一起 | 作为 | 我们 | 有 | 完毕 | 曾经 | 自从 | 我们 | 是 | 小的 | . |

我们像从小到大一样，一直团结在一起。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| And | I | came | this | evening | to | ask | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 来了 | 这 | 晚上 | 到 | 问 | 为了 | 她 | , |

我今晚来找她，

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [liːv] [ænd; ənd] [kən'sent] .

| and | to | ask | if | we | could | have | the | benefit | of | your | leave | and | consent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 问 | 如果 | 我们 | 可以 | 有 | 这 | 益处 | 的 | 你的 | 离开 | 和 | 同意 | . |

并询问我们是否可以获得您的许可和同意。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][maɪ] [krə'denʃ(ə)lz] [ænd; ənd] [gʊd] ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ]['nevər] [drɪŋk] [ænd; ənd] —

| For | with | my | credentials | and | good | wages | , | and | when | I | never | drink | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 和 | 我的 | 证书 | 和 | 好的 | 工资 | , | 和 | 什么时候 | 我 | 绝不 | 喝 | 和 | — |

凭借我的资历和不错的薪水，而且我从不喝酒——

" ['siːlə] [naʊ] ['æktɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ;

| " | Silla | now | acted | with | the | courage | of | despair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 新罗 | 现在 | 行动 | 和 | 这 | 勇气 | 的 | 绝望 | ; |

新罗此时怀着绝望的勇气行事；

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['nɪkoʊˌlaɪ][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] — ['mɪsɪz] . ['həulmən] ['jiːldɪŋ] [hæf] [ɪnˌvɑːlən'teərəli] —

| she | pushed | Nikolai | so | that | they | all | three | — | Mrs | . | Holman | yielding | half | involuntarily | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 推动 | 尼古拉 | 所以 | 那 | 他们 | 全部 | 三 | — | 太太 | . | 霍尔曼 | 屈服 | 一半 | 不由自主 | — |

[keɪm] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz]

| came | through | the | gate | and | from | thence | into | the | room | where | the | battle | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 通过 | 这 | 门 | 和 | 从 | 因此 | 进入 | 这 | 房间 | 在哪里 | 这 | 战斗 | 曾是 |

[ðen] [fɔːt] .

| then | fought | . |
|---|---|---|
| 然后 | 战斗 | . |

她推了推尼古拉，于是他们三人——霍尔曼太太半是被迫地让步——穿过大门，进入了当时发生战斗的房间。

[waɪl] ['siːlə][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]

| While | Silla | sat | with | her | hands | before | her | face | on | a | chair | in | the | dark | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 新罗 | 卫星 | 和 | 她 | 双手 | 前 | 她 | 脸 | 在 | 一个 | 椅子 | 在 | 这 | 黑暗的 | 和 |

['nɪkoʊˌlaɪ] ,

| Nikolai | , |
|---|---|
| 尼古拉 | , |

新罗双手抱脸坐在黑暗中的椅子上，而尼古拉.....

[wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [pə'sɪstənsi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [keɪs] ,

| with | quiet | persistency | continued | to | plead | his | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安静的 | 持久性 | 持续 | 到 | 恳求 | 他的 | 案件 | , |

他默默地坚持不懈地为自己辩解，

[ænd; ənd] [meɪk] [æz; əz] ['mænɪfest] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [haʊ] [hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv]

| and | make | as | manifest | as | possible | how | he | now | had | a | prospect | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 作为 | 显现 | 作为 | 可能的 | 如何 | 他 | 现在 | 有 | 一个 | 前景 | 的 |

[bɪ'kʌmɪŋ] ['fɔːrmən] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər]['siːlə] ,

| becoming | foreman | and | could | provide | for | Silla | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 领班 | 和 | 可以 | 提供 | 为了 | 新罗 | , |

并尽可能清楚地表明他现在有机会成为工头，能够供养新罗。

['mɪsɪz] . ['həulmən] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['maɪtɪli] [ə'fendɪd] , [rɪ'pelənt] ['ætɪtuːd] .

| Mrs | . | Holman | assumed | a | mightily | offended | , | repellant | attitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 霍尔曼 | 假定 | 一个 | 非常 | 被冒犯了 | , | 驱虫剂 | 态度 | . |

霍尔曼太太摆出一副极其愤慨、令人反感的态度。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['paʊər] ; [ʃiː; ʃi] ['braɪdld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræθfl] ,

| She | employed | her | whole | power | ; | she | bridled | , | and | she | was | wrathful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 受雇 | 她 | 所有的 | 力量 | ; | 她 | 勒住 | , | 和 | 她 | 曾是 | 愤怒的 | , |

她动用了全部力量；她怒不可遏，她暴跳如雷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'striːm] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| and | she | exhibited | the | most | extreme | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 展出 | 这 | 最多 | 极端 | 惊讶 | . |

她表现出了极度的惊讶。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['riːəli] [teɪk] [hɜːr; hər] ['dɔːtər]

| It | almost | looked | as | if | he | thought | he | could | really | take | her | daughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 几乎 | 看起来 | 作为 | 如果 | 他 | 想法 | 他 | 可以 | 真的 | 拿 | 她 | 女儿 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

| from | her | , |
|---|---|---|
| 从 | 她 | , |

他看起来好像真的以为能把她的女儿从她身边夺走似的。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [sed] [jes] [ɔːr][noʊ] .

| whether | she | said | yes | or | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 说 | 是的 | 或者 | 不 | . |

无论她回答是还是否。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][left][fɔːr; fər][æn; ən]['eldərli] ['wʊmən][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] , [wen] [hɜːr; hər]

| What | was | there | left | for | an | elderly | woman | to | live | on | , | when | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 那里 | 左边 | 为了 | 一个 | 老年 | 女士 | 到 | 居住 | 在 | , | 什么时候 | 她 |

['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ded] ,

| husband | was | dead | , |
|---|---|---|---|
| 丈夫 | 曾是 | 死的 | , |

丈夫去世后，一位老妇人还能靠什么生活?

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [huː] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

| and | her | daughter | who | could | keep | her | , | refused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 女儿 | WHO | 可以 | 保持 | 她 | , | 拒绝 | , |

她的女儿明明有能力照顾她，却拒绝了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ 'mæriŋ ] [ə; eɪ] [smɪθ] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃoʊ] [ðæt]

| because | she | thought | of | marrying | a | smith | who | could | not | so | much | as | show | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 想法 | 的 | 结婚 | 一个 | 史密斯 | WHO | 可以 | 不是 | 所以 | 很多 | 作为 | 展示 | 那 |

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wedɪd] ['fɑːðər] ?

| he | had | a | wedded | father | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 已婚 | 父亲 | ? |

因为她想嫁给一个连自己父亲是否已婚都无法证明的铁匠?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ][ɪn] [dɪ'fens] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l]

| She | was | on | the | point | of | rising | in | defence | to | the | death | of | her | maternal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 上升 | 在 | 防御 | 到 | 这 | 死亡 | 的 | 她 | 母体 |

[raɪts] ,

| rights | , |
|---|---|
| 权利 | , |

她当时几乎就要起身反抗，捍卫她作为母亲的权利。

[wen] [ə; eɪ] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

| when | a | light | suddenly | dawned | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 光 | 突然 | 黎明 | 之上 | 她 | . |

突然，她灵光一闪。

[hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .

| Her | eyes | began | to | gaze | into | a | perspective | of | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 开始 | 到 | 目光 | 进入 | 一个 | 看法 | 的 | 这 | 未来 | . |

她的目光开始投向对未来的憧憬。

[ɪf] ['nɪkoʊˌlaɪ]['evər] [keɪm] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ðɪ] [greɪt] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ 'prɔmisiz ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ]

| If | Nikolai | ever | came | to | justify | the | great | words | and | promises | he | was | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 尼古拉 | 曾经 | 来了 | 到 | 证明合法 | 这 | 伟大的 | 字 | 和 | 承诺 | 他 | 曾是 | 现在 |

['meɪkɪŋ] ,

| making | , |
|---|---|
| 制作 | , |

如果尼古拉有朝一日能够证明他现在所作的那些伟大言辞和承诺是正确的，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrst] , [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [keɪm] , [kleɪm] [æn; ən][ə'saɪləm][wɪð; wɪθ]

| she | might | , | in | case | of | the | worst | , | when | the | time | came | , | claim | an | asylum | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | , | 在 | 案件 | 的 | 这 | 最差 | , | 什么时候 | 这 | 时间 | 来了 | , | 宣称 | 一个 | 庇护所 | 和 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

如果情况恶化，时机成熟时，她可能会向他们寻求庇护。

[ðɪs] [θɔːt] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['selɪŋ] ['evri] [kən'seʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]

| This | thought | , | however | , | did | not | prevent | her | from | selling | every | concession | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | , | 然而 | , | 做过 | 不是 | 防止 | 她 | 从 | 销售 | 每一个 | 让步 | , | 和 |

[diːp] [saɪz] ,

| deep | sighs | , |
|---|---|---|
| 深的 | 叹息 | , |

然而，这种想法并没有阻止她一边深深叹息着，一边推销每一项特许权。

[æz; əz] ['dɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| as | dearly | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 亲爱的 | 作为 | 可能的 | . |

尽可能贵。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [fɔːr; fər]['siːlə] .

| She | must | say | she | had | thought | of | something | quite | different | for | Silla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 说 | 她 | 有 | 想法 | 的 | 某物 | 相当 | 不同的 | 为了 | 新罗 | . |

她必须承认，她对新罗的设想与此截然不同。

[ænd; ənd] , [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

| And | , | however | it | might | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 然而 | 它 | 可能 | 是 | , |

然而，无论如何，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] ['eni] ['gædɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːr] [swiːt] - [ 'haːtiŋ ] [ʌn'tɪl] ['nɪkoʊˌlaɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ]

| she | would | not | hear | of | any | gadding | about | or | sweet | - | hearting | until | Nikolai | could | show |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 听到 | 的 | 任何 | 加丁 | 关于 | 或者 | 甜的 | - | 心 | 直到 | 尼古拉 | 可以 | 展示 |

[æz; əz] [mʌtʃ] ['redi] ['mʌni] [æz; əz]['həulmən][hæd; həd] [dʌn] .

| as | much | ready | money | as | Holman | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 准备好 | 钱 | 作为 | 霍尔曼 | 有 | 完毕 | . |

她坚决反对任何勾搭或卿卿我我的行为，除非尼古拉能拿出像霍尔曼那样多的现钱。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['weɪdʒɪz] ,

| He | had | had | a | hundred | dollars | and | his | good | wages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 一个 | 百 | 美元 | 和 | 他的 | 好的 | 工资 | , |

他有100美元和不错的工资，

[ænd; ənd] [wen] ['nɪkoʊˌlaɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

| and | when | Nikolai | could | lay | as | much | money | on | the | table | in | front | of | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 尼古拉 | 可以 | 躺 | 作为 | 很多 | 钱 | 在 | 这 | 桌子 | 在 | 正面 | 的 | 她 | 眼睛 | , |

当尼古拉能够当着她的面把那么多钱摆在桌子上时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| it | would | be | time | to | talk | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 时间 | 到 | 讲话 | 关于 | 它 | . |

是时候谈谈这件事了。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [læst] .

| A | hundred | dollars | — | that | was | something | decided | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 美元 | — | 那 | 曾是 | 某物 | 决定 | 在 | 最后的 | . |

一百美元——最终决定了。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [vaɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

| He | held | her | in | a | vice | with | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 她 | 在 | 一个 | 副 | 和 | 那 | . |

他用那东西把她牢牢地钳住了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] ,

| That | was | the | feeling | which | filled | him | when | , | a | little | while | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 感觉 | 哪个 | 已填 | 他 | 什么时候 | , | 一个 | 小的 | 尽管 | 后 | , |

过了一会儿，那种感觉涌上心头。

[hiː; hi] [spræŋ] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['snoʊdrɪft] [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət] ['bɑːrbɚəz] [dɔːr] .

| he | sprang | right | across | the | snowdrift | to | shorten | the | way | , | and | knocked | at | Barbara's | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 正确的 | 穿过 | 这 | 雪堆 | 到 | 缩短 | 这 | 方式 | , | 和 | 敲门 | 在 | 芭芭拉的 | 门 | . |

他直接跳过雪堆，抄近路，然后敲响了芭芭拉的门。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] — [ðæt] ['mɪsɪz] . ['həulmən][hæd; həd]

| He | must | have | some | one | to | tell | it | to | — | that | Mrs | . | Holman | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 一些 | 一 | 到 | 告诉 | 它 | 到 | — | 那 | 太太 | . | 霍尔曼 | 有 |

[ˌækwɪ'es] [ɪn] ['siːləz] ['hævɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] ['prɑːmɪst] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| acquiesced | in | Silla's | having | in | this | way | promised | herself | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 默许 | 在 | 新罗的 | 拥有 | 在 | 这 | 方式 | 承诺 | 她自己 | 到 | 他 | . |

他必须找个人告诉这件事——霍尔曼夫人默许了西拉以这种方式将自己许配给他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] [seɪm] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wel] - [kən'sɪdərd] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [ə'kɜːrd]

| It | was | exactly | the | same | view | of | her | well | - | considered | advantage | that | occurred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 确切地 | 这 | 相同的 | 看法 | 的 | 她 | 出色地 | - | 经过考虑的 | 优势 | 那 | 发生 |

[tuː; tə] ['bɑːrbrə] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ðæt] [naɪt] [kə'lektɪŋ] [hɜːr'self]['æftər][ðə; ðɪ] [nuːz] .

| to | Barbara | while | she | lay | that | night | collecting | herself | after | the | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 芭芭拉 | 尽管 | 她 | 躺 | 那 | 夜晚 | 收集 | 她自己 | 后 | 这 | 消息 | . |

那天晚上，芭芭拉躺在床上，听完消息后整理思绪时，脑海中浮现的正是她经过深思熟虑的优势。

[ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ]['pɜːrs(ə)n][ʌp][ɪn][bed] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪliənt] [aɪ'diːə] :

| She | raised | her | large | person | up | in | bed | under | the | influence | of | the | brilliant | idea | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提高 | 她 | 大的 | 人 | 向上 | 在 | 床 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 杰出的 | 主意 | : |

受这个绝妙主意的启发，她用她庞大的身躯撑起了身子：

[waɪ] , [ðen] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['nɪkoʊˌlaɪ] !

| Why | , | then | , | she | could | live | with | Nikolai | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 然后 | , | 她 | 可以 | 居住 | 和 | 尼古拉 | ! |

那么，她为什么能和尼古拉一起生活呢！

[ðɪs] ['groʊsəri] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['entər][hɜːr; hər]

| This | grocery | business | was | completely | eating | her | up | — | it | did | not | enter | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杂货店 | 商业 | 曾是 | 完全地 | 吃 | 她 | 向上 | — | 它 | 做过 | 不是 | 进入 | 她 |

[hed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| head | that | she | was | eating | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 那 | 她 | 曾是 | 吃 | 它 | 向上 | . |

这家杂货店生意完全占据了她的全部生活——她根本没意识到自己正在被它吞噬。

[ʃiː; ʃɪ] ['sʌd(ə)nli] [felt] [kwaɪt] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊl] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

| She | suddenly | felt | quite | clear | as | to | her | whole | position | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 突然 | 毛毡 | 相当 | 清除 | 作为 | 到 | 她 | 所有的 | 位置 | ; |

她突然对自己的处境有了非常清晰的认识；

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [bəuθ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd]['nɪkoʊˌlaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp][ðə; ðɪ]

| how | it | would | be | best | both | for | her | and | Nikolai | that | she | should | give | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 会 | 是 | 最好的 | 两个都 | 为了 | 她 | 和 | 尼古拉 | 那 | 她 | 应该 | 给 | 向上 | 这 |

[ʃɑːp] [ɪn] [taɪm] ,

| shop | in | time | , |
|---|---|---|---|
| 店铺 | 在 | 时间 | , |

对她和尼古拉来说，最好的办法就是她及时放弃这家店。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'sted] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [juːz][ɪn] ['helpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['toʊtəli]

| and | how | instead | she | could | be | of | unspeakable | use | in | helping | the | totally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 反而 | 她 | 可以 | 是 | 的 | 无法形容 | 使用 | 在 | 帮助 | 这 | 完全 |

[ˌɪnɪk'spɪrɪənst] ['siːlə][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

| inexperienced | Silla | to | manage | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺乏经验 | 新罗 | 到 | 管理 | 这 | 房子 | , |

相反，她却能为完全没有经验的新罗管理家务发挥不可估量的作用。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ɜːrn] [ə; eɪ] [fjuː] [pens] [æt; ət] ['ʌðər] ['haʊzɪz] .

| and | perhaps | earn | a | few | pence | at | other | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 赚 | 一个 | 很少 | 便士 | 在 | 其他 | 房屋 | . |

或许还能在其他人家里赚点零花钱。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] [bʌt; bət][ðæt][ə; eɪ][sʌn][wʌz; wəz][baʊnd][tu:; tə][prə'vaɪd][fɔ:r; fər]

| And | she | had | never | heard | but | that | a | son | was | bound | to | provide | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 绝不 | 听到 | 但 | 那 | 一个 | 儿子 | 曾是 | 边界 | 到 | 提供 | 为了 |

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

| his | mother | . |
|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | . |

她从小就听说过儿子有义务赡养母亲。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ['mɪsɪz] . ['həulmən][dræŋk] ['kɔ:fi] [æt; ət] ['bɑ:rbɜ-əz] ;

| The | following | Sunday | Mrs | . | Holman | drank | coffee | at | Barbara's | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 星期日 | 太太 | . | 霍尔曼 | 喝 | 咖啡 | 在 | 芭芭拉的 | ; |

接下来的星期天，霍尔曼太太在芭芭拉家喝咖啡；

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪsɪz] . ['həulmən][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , ['bɑ:rbrə] [wʌz; wəz]

| but | as | Mrs | . | Holman | was | silent | about | what | had | taken | place | , | Barbara | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 太太 | . | 霍尔曼 | 曾是 | 沉默的 | 关于 | 什么 | 有 | 已采取 | 地方 | , | 芭芭拉 | 曾是 |

['saɪlənt] [tu:] .

| silent | too | . |
|---|---|---|
| 沉默的 | 也 | . |

但霍尔曼太太对发生的事情保持沉默，芭芭拉也保持沉默。

['oʊnli] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [led] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sʌn] ['nɪkoʊˌlaɪ] ,

| Only | once | she | led | the | conversation | up | to | her | son | Nikolai | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一次 | 她 | 引领 | 这 | 对话 | 向上 | 到 | 她 | 儿子 | 尼古拉 | , |

她只有一次把话题引到了儿子尼古拉身上。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] ['pɑ:səbli] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] , [wen] [ðə; ði] [ru:m] [nekst] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['empti] ,

| and | thought | that | possibly | in | the | autumn | , | when | the | room | next | door | was | empty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 那 | 可能 | 在 | 这 | 秋天 | , | 什么时候 | 这 | 房间 | 下一个 | 门 | 曾是 | 空的 | , |

我想，或许到了秋天，隔壁房间空着的时候，

[hi:; hi] [maɪt] [mu:v] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

| he | might | move | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 移动 | 进入 | 它 | . |

他可能会搬进去。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'membər] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz]

| It | would | not | be | too | much | , | when | it | was | remembered | how | they | had | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 是 | 也 | 很多 | , | 什么时候 | 它 | 曾是 | 记得 | 如何 | 他们 | 有 | 总是 |

[bɪn] ['sepəreɪtɪd] .

| been | separated | . |
|---|---|---|
| 到过 | 分开 | . |

考虑到他们一直以来都是分离的，这倒也不算过分。

[waɪ] ['mɪsɪz] . ['həulmən][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [bɪ'keɪm] ['θɔ:tf(ə)l] , [pɜ:rst] [ʌp][hɜ:r; hər] [maʊθ]

| Why | Mrs | . | Holman | at | that | moment | became | thoughtful | , | pursed | up | her | mouth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 太太 | . | 霍尔曼 | 在 | 那 | 片刻 | 成为 | 周到 | , | 攥紧 | 向上 | 她 | 嘴 |

[ænd; ənd] [sed] : " [θæŋk] [ju:; jʊ] ,

| and | said | : | " | Thank | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | : | " | 感谢 | 你 | , |

这时，霍尔曼太太若有所思地抿了抿嘴，说道：“谢谢。”

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['eni] [mɔ:r] ['kɔ:fi] ! [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ʃɔ:tnd]

| " | she | would | not | have | any | more | coffee | ! | and | somewhat | unexpectedly | shortened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 会 | 不是 | 有 | 任何 | 更多的 | 咖啡 | ! | 和 | 有些 | 不料 | 缩短 |

[hɜ:r; hər]['vɪzɪt] ,

| her | visit | , |
|---|---|---|
| 她 | 访问 | , |

她再也喝不下咖啡了！而且出乎意料地缩短了行程。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [left] [ˌʌn'toʊld] .

| shall | be | left | untold | . |
|---|---|---|---|---|
| 将 | 是 | 左边 | 不明 | . |

此事将不为人知。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] ['steɪtɪd] , [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ,

| It | can | only | be | stated | , | that | from | that | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 能 | 仅有的 | 是 | 声明 | , | 那 | 从 | 那 | 片刻 | , |

只能说，从那一刻起，

[ə; eɪ]['saɪlənt]['kɑːntest] [bɪ'gæn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['ʌndər] ['wɔːtər] — ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] ['frendli] [fɔːrm] ,

| a | silent | contest | began | between | them | under | water | — | under | the | most | friendly | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沉默的 | 竞赛 | 开始 | 之间 | 他们 | 在下面 | 水 | — | 在下面 | 这 | 最多 | 友好的 | 形式 | , |

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] ,

| it | must | be | added | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 额外 | , |

一场无声的较量在水下展开——必须补充的是，是以最友好的方式进行的。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] [seɪk] [ɪf] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] .

| for | Mrs | . | Holman's | sake | if | for | nothing | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 太太 | . | 霍尔曼的 | 清酒 | 如果 | 为了 | 没有什么 | 别的 | . |

即使没有别的理由，也为了霍尔曼太太。

[ðə; ði] ['kɔːfi] ['vɪzɪts] [kən'tɪnjuːd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['friːkwənsi] ,

| The | coffee | visits | continued | , | if | possible | , | with | greater | frequency | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 咖啡 | 访问 | 持续 | , | 如果 | 可能的 | , | 和 | 更大的 | 频率 | , |

如果可能的话，应该增加喝咖啡的次数。

[ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['həulmən] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['oʊvər] ['evri]

| and | Barbara | as | well | as | Mrs | . | Holman | discussed | and | talked | over | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 芭芭拉 | 作为 | 出色地 | 作为 | 太太 | . | 霍尔曼 | 讨论 | 和 | 谈话 | 超过 | 每一个 |

['pɑːsəb(ə)l]['sʌbdʒekt] ,

| possible | subject | , |
|---|---|---|
| 可能的 | 主题 | , |

芭芭拉和霍尔曼夫人讨论并谈论了所有可能的话题。

[ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [leɪ] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] — [ðer; ðər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l][plænz][ɪn]

| except | the | one | that | lay | nearest | to | their | hearts | — | their | own | personal | plans | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 一 | 那 | 躺 | 最近的 | 到 | 他们的 | 心 | — | 他们的 | 自己的 | 个人的 | 计划 | 在 |

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['nɪkoʊˌlaɪ][ænd; ənd]['siːlə] .

| connection | with | Nikolai | and | Silla | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 联系 | 和 | 尼古拉 | 和 | 新罗 | . |

除了他们最关心的一件事——他们与尼古拉和新罗有关的个人计划。

[ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ˌdɪplə'mætɪk] ['saɪləns] ,

| On | that | point | they | watched | each | other | in | diplomatic | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 观点 | 他们 | 观看 | 每个 | 其他 | 在 | 外交 | 沉默 | , |

在这点上，他们以外交辞令般的沉默互相观察着。

[laɪk] [tuː] [tʃes] - ['pleɪɜ-z] [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði][wʌn] [der] [nɑːt] [muːv] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn]

| like | two | chess | - | players | of | whom | the | one | dare | not | move | until | he | has | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 二 | 棋 | - | 玩家 | 的 | 谁 | 这 | 一 | 敢 | 不是 | 移动 | 直到 | 他 | 有 | 已见 |

[θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌnz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

| through | the | other | one's | intention | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 其他 | 一个人的 | 意图 | ; |

就像两个棋手，其中一个不敢轻易出手，直到看穿另一个的意图；

['mɪsɪz] . ['həulmən] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['strɪktli] [rɪ'zɜ:rvd] [ə'pɪnjən] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ]

| Mrs | . | Holman | , | in | the | middle | of | some | strictly | reserved | opinion | , | taking | in | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 霍尔曼 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一些 | 严格 | 预订的 | 观点 | , | 采取 | 在 | 一切 |

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [prɪ'saɪs] ,

| with | her | precise | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 精确的 | , |

霍尔曼夫人正全神贯注地表达着某种观点，她用精准的目光观察着一切，

['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][koʊld] [greɪ] [aɪz] ,

| little | face | and | cold | grey | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 脸 | 和 | 寒冷的 | 灰色的 | 眼睛 | , |

小巧的脸庞和冰冷的灰色眼睛

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [klɪr] [ænd; ənd] [smɔ:l] [æz; əz] [ɪf] [θru:] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌmblər]

| and | seeing | it | all | clear | and | small | as | if | through | the | bottom | of | a | tumbler |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 它 | 全部 | 清除 | 和 | 小的 | 作为 | 如果 | 通过 | 这 | 底部 | 的 | 一个 | 不倒翁 |

;

;

;

看得清清楚楚，又小又像透过玻璃杯底部看一样；

[ænd; ənd] ['bɑ:rbrə] , [raʊnd] , ['hɑ:spɪtəb(ə)l] , [lɑ:rdʒ][ænd; ənd][fæt] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] , [ˌoʊvər'floʊɪŋ]

| and | Barbara | , | round | , | hospitable | , | large | and | fat | , | with | great | , | overflowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 芭芭拉 | , | 圆形的 | , | 好客 | , | 大的 | 和 | 胖的 | , | 和 | 伟大的 | , | 溢出 |

[fitʃər] ,

| features | , |
|---|---|
| 特征 | , |

还有芭芭拉，圆润、热情、体型庞大、肥胖，五官丰满圆润。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:nslz] .

| and | generally | talking | about | her | time | at | the | Consul's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一般来说 | 说 | 关于 | 她 | 时间 | 在 | 这 | 领事的 | . |

她主要谈论的是她在领事馆工作的经历。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ,

| But | during | all | this | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 期间 | 全部 | 这 | , |

但在此期间，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] ['ɔ:lweɪz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]

| there | was | one | thing | upon | which | each | of | them | became | always | more | and | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 事物 | 之上 | 哪个 | 每个 | 的 | 他们 | 成为 | 总是 | 更多的 | 和 | 更多的 |

[dɪ'saɪdɪd] — [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hɜ:r'self] ,

| decided | — | if | she | could | not | live | with | them | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | — | 如果 | 她 | 可以 | 不是 | 居住 | 和 | 他们 | 她自己 | , |

有一件事，她们每个人都越来越坚定——如果她自己不能和她们一起生活，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [pʊt] [ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

| she | would | at | any | rate | put | a | stop | to | the | other | coming | and | filling | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 在 | 任何 | 速度 | 放 | 一个 | 停止 | 到 | 这 | 其他 | 未来 | 和 | 填充 | 向上 | 这 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

至少她会阻止其他人进来，把房子挤满。

[ðə; ði] [tu:] ['fju:tʃər] ['mʌðərz] - [ɪn] - [lɔ:] [wɜ:r; wər] [i:tʃ] ['ɑ:kjupaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| The | two | future | mothers | - | in | - | law | were | each | occupied | to | the | best | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 未来 | 母亲们 | - | 在 | - | 法律 | 是 | 每个 | 占领 | 到 | 这 | 最好的 | 的 | 他们的 |

[ə'bɪlətɪ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ;

| ability | in | making | it | impossible | for | the | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能力 | 在 | 制作 | 它 | 不可能的 | 为了 | 这 | 其他 | ; |

两位未来的婆婆都竭尽所能地阻挠对方；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] ['kwaɪətli]['kælkjuleɪtɪd]['kɑːnflɪkt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [fɑːr] [bɪ'loʊ]

| but | of | this | quietly | calculated | conflict | which | was | going | on | in | the | ground | far | below |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 这 | 悄悄 | 计算 | 冲突 | 哪个 | 曾是 | 去 | 在 | 在 | 这 | 地面 | 远的 | 以下 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

但这场悄然酝酿的冲突，却发生在他们脚下很远的地方。

['nɪkoʊˌlaɪ][ænd; ənd]['siːlə][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| Nikolai | and | Silla | had | no | suspicion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉 | 和 | 新罗 | 有 | 不 | 怀疑 | . |

尼古拉和新罗毫无戒心。

['tʃæptər] [eks]

| CHAPTER | X |
|---|---|
| 章 | X |

第十章

[ə; eɪ] [raɪz] [ɪn] [laɪf]

| A | RISE | IN | LIFE |
|---|---|---|---|
| 一个 | 上升 | 在 | 生活 |

生命的崛起

[sɪns] ['mɪsɪz] . ['həulmən][hæd; həd] [siːn] [wʌt] ['siːlə][kʊd; kəd] ['bɪzi] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| Since | Mrs | . | Holman | had | seen | what | Silla | could | busy | herself | with | — | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 太太 | . | 霍尔曼 | 有 | 已见 | 什么 | 新罗 | 可以 | 忙碌的 | 她自己 | 和 | — | 她 | 曾是 |

[kwaɪt] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['blaɪndnəs] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɑːr]

| quite | struck | with | amazement | at | her | own | blindness | — | she | had | become | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 击 | 和 | 惊愕 | 在 | 她 | 自己的 | 失明 | — | 她 | 有 | 变得 | 远的 |

[mɔːr] ['strɪktli] [ə'tentɪv] ,

| more | strictly | attentive | , |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 严格 | 细心 | , |

自从霍尔曼太太看到西拉能做那么多事之后——她对自己失明感到非常惊讶——她就变得更加谨慎了。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [ænd; ənd] [waːtʃ] [ə'genst] ['nɪkoʊˌlaɪ] .

| and | also | much | more | on | the | lookout | and | watch | against | Nikolai | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 很多 | 更多的 | 在 | 这 | 瞭望台 | 和 | 手表 | 反对 | 尼古拉 | . |

而且还要密切关注尼古拉的动向。

[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] [hæd; həd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [rɪ'viːld] [ðəm'selvz] ,

| The | fruits | of | idleness | had | unfortunately | revealed | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水果 | 的 | 懒惰 | 有 | 很遗憾 | 揭晓 | 他们自己 | , |

不幸的是，懒惰的恶果终究显现出来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['remədi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðæn; ðən][tuː; tə] [waːtʃ]

| and | there | was | no | other | remedy | for | them | than | to | watch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 其他 | 补救 | 为了 | 他们 | 比 | 到 | 手表 |

[ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['siːlə] [wɜːrkt] .

| conscientiously | and | see | that | Silla | worked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 切实 | 和 | 看 | 那 | 新罗 | 工作 | . |

他们别无他法，只能认真观察，看看新罗是否有效。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['riːəli] [set] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][juːz][ænd; ənd] [help] [ɪn] ,

| She | must | really | set | about | something | that | there | was | some | use | and | help | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 真的 | 放 | 关于 | 某物 | 那 | 那里 | 曾是 | 一些 | 使用 | 和 | 帮助 | 在 | , |

她一定着手去做一些真正有用且有帮助的事情。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪt] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋz] , [ænd; ənd][nɑːt][dʒʌst] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪlk] ,

| all | through | the | long | light | spring | evenings | , | and | not | just | run | for | the | milk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 通过 | 这 | 长的 | 光 | 春天 | 晚上 | , | 和 | 不是 | 只是 | 跑步 | 为了 | 这 | 牛奶 | , |

整个漫长而明亮的春日夜晚，不仅仅是去买牛奶的时候，

[ɔːr] [aʊt] [wen] ['eni] [wʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] .

| or | out | when | any | one | came | and | asked | if | she | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 出去 | 什么时候 | 任何 | 一 | 来了 | 和 | 问 | 如果 | 她 | 可能 | . |

或者当有人过来问她是否可以时，她就会出去。

['nɪkoʊˌlaɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪm'pruːvd] ['æftər][hiː; hi]

| Nikolai | soon | found | that | the | situation | was | far | from | being | improved | after | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉 | 很快 | 成立 | 那 | 这 | 情况 | 曾是 | 远的 | 从 | 存在 | 改进 | 后 | 他 |

[wʌz; wəz] [ək'nɑːlɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['wʊər] .

| was | acknowledged | in | the | quality | of | wooer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已确认 | 在 | 这 | 质量 | 的 | 求爱者 | . |

尼古拉很快发现，在他被公认为一位优秀的求爱者之后，情况并没有好转。

[bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [glɪmps] [naʊ]

| But | notwithstanding | that | he | saw | no | more | of | her | than | a | short | glimpse | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 虽然 | 那 | 他 | 锯 | 不 | 更多的 | 的 | 她 | 比 | 一个 | 短的 | 一瞥 | 现在 |

[ænd; ənd] [ðen] ,

| and | then | , |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | , |

尽管他只是偶尔瞥见她一眼，

[ə; eɪ] [greɪt] [step] [ɪn] [æd'væns] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [meɪd] .

| a | great | step | in | advance | had | actually | been | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 步 | 在 | 进步 | 有 | 实际上 | 到过 | 制成 | . |

事实上，我们已经向前迈出了一大步。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['oʊnli][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ['mænfəli] ; [ðə; ði] ['hæmər]

| He | had | now | only | to | work | hard | , | and | that | he | did | manfully | ; | the | hammer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 现在 | 仅有的 | 到 | 工作 | 难的 | , | 和 | 那 | 他 | 做过 | 勇敢地 | ; | 这 | 锤 |

[wɜːrkt] ,

| worked | , |
|---|---|
| 工作 | , |

他现在只需要努力工作，而他也确实英勇地做到了；锤子发挥了作用。

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [stiːm] .

| in | his | hands | , | as | if | by | steam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 双手 | , | 作为 | 如果 | 经过 | 蒸汽 | . |

在他的手中，仿佛被蒸汽熏蒸过一般。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [tuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊrd] , [fɔːr; fər] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['həulmən] [wɑːtʃt]

| In | some | ways | , | too | , | he | was | re | - | assured | , | for | if | Mrs | . | Holman | watched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 方式 | , | 也 | , | 他 | 曾是 | 关于 | - | 保证 | , | 为了 | 如果 | 太太 | . | 霍尔曼 | 观看 |

[ə'genst] [hɪm; ɪm][soʊ] ['kerfəli] ,

| against | him | so | carefully | , |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 他 | 所以 | 小心 | , |

在某种程度上，他也感到安心了，因为如果霍尔曼太太如此仔细地监视他，

[ðɪs] [seɪm] ['wɑːtʃflnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] [ə'genst] ['ʌðər] , [tuː] .

| this | same | watchfulness | was | a | security | against | others | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 警惕 | 曾是 | 一个 | 安全 | 反对 | 其他的 | , | 也 | . |

这种警惕性也是一种防范他人的手段。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ʌp][ðer; ðər] [ə'mʌŋ]

| It | was | well | to | know | that | she | was | no | longer | to | be | found | up | there | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 出色地 | 到 | 知道 | 那 | 她 | 曾是 | 不 | 更长 | 到 | 是 | 成立 | 向上 | 那里 | 之中 |

[ðoʊz] ['gɪdi] ['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| those | giddy | girls | in | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 头晕 | 女孩们 | 在 | 这 | 晚上 | . |

得知她晚上不再和那些轻浮的女孩们一起出现在那里，真是令人欣慰。

[ə; eɪ][koʊld] ['ʃɪvər] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] [wen] [hiː; hi][wʌn] [deɪ] [met] [jʌŋ] - ['kʌmɪŋ] [aʊt]

| A | cold | shiver | ran | down | his | back | when | he | one | day | met | young | Veyergang | coming | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 寒冷的 | 颤抖 | 跑 | 向下 | 他的 | 后退 | 什么时候 | 他 | 一 | 天 | 遇见 | 年轻的 | - | 未来 | 出去 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] .

| of | his | mother's | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 母亲的 | . |

有一天，他看到年轻的维耶冈从他母亲的房间里出来，不禁感到一阵寒意袭上心头。

[hiː; hi]['oʊnli] [lʊkt] [ɪn'dɪfrəntli] [æt; ət]['nɪkoʊˌlaɪ][wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] , [wen] [ðeɪ] [met] [ɪn]

| He | only | looked | indifferently | at | Nikolai | with | half | - | closed | eyes | , | when | they | met | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 看起来 | 漠不关心 | 在 | 尼古拉 | 和 | 一半 | - | 关闭 | 眼睛 | , | 什么时候 | 他们 | 遇见 | 在 |

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

| the | doorway | , |
|---|---|---|
| 这 | 门口 | , |

当他们在门口相遇时，他只是半闭着眼睛，漠然地看了尼古拉一眼。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] ['bɑːrbrə] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

| as | if | he | did | not | quite | remember | him | , | and | then | asked | Barbara | over | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 相当 | 记住 | 他 | , | 和 | 然后 | 问 | 芭芭拉 | 超过 | 他的 |

['ʃoʊldər] ,

| shoulder | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

仿佛他不太记得他了，然后越过肩膀问芭芭拉：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][æt; ət]['nɪkoʊˌlaɪ] : " [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] ? " [ænd; ənd] [went] [aʊt] :

| with | a | nod | at | Nikolai | : | " | Is | that | the | fellow | ? | " | and | went | out | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 点头 | 在 | 尼古拉 | : | " | 是 | 那 | 这 | 同伴 | ? | " | 和 | 去 | 出去 | : |

他朝尼古拉点点头："是他吗？"然后走了出去。

" [wɒts] [hiː; hi] [bɪn] ['duːɪŋ] [hɪr] , ['mʌðər] ? "

| " | What's | he | been | doing | here | , | mother | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 他 | 到过 | 正在做 | 这里 | , | 母亲 | ? | " |

"母亲，他在这里做什么？"

" ['nʌθɪŋ] . "

| " | Nothing | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | . | " |

"没有什么。"

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['bɔːroʊɪŋ] ['mʌni] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

| " | Have | you | been | borrowing | money | of | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 到过 | 借贷 | 钱 | 的 | 他 | ? |

你是不是向他借过钱?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['ʃɑːrpli] .

| " | he | continued | sharply | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 持续 | 尖锐地 | . |

他语气尖锐地继续说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

| " | Of | course | not | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 不是 | . |

当然不是。

[nɑːt][ə; eɪ] ['peni] , [ðoʊ] [aɪ][duː] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['bædli] . "

| Not | a | penny | , | though | I | do | need | it | so | badly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 一分钱 | , | 尽管 | 我 | 做 | 需要 | 它 | 所以 | 糟糕 | . | " |

一分钱也拿不到，虽然我真的非常需要它。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

| " | What | was | he | talking | about | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 他 | 说 | 关于 | ? | " |

他刚才在说什么?

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] , [æz; əz] [hiː; hi] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [dʌz] [wen] [hiː; hi] [goʊz] [daʊn]

| " | He | wanted | to | light | his | cigar | , | as | he | so | often | does | when | he | goes | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 通缉 | 到 | 光 | 他的 | 雪茄 | , | 作为 | 他 | 所以 | 经常 | 做 | 什么时候 | 他 | 去 | 向下 |

[ðɪs] [wei] .

| this | way | . |
|---|---|---|
| 这 | 方式 | . |

“他想点燃雪茄，就像他每次来这里时经常做的那样。”

['ʃʊrli] [ðæt] [kɑːnt] [duː] [juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] !

| Surely | that | can't | do | you | any | harm | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 那 | 不能 | 做 | 你 | 任何 | 伤害 | ! |

这肯定不会对你造成任何伤害！

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [gʊd] [fər'bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] ,

| And | it | wouldn't | be | much | good | forbidding | him | to | do | it | either | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不会 | 是 | 很多 | 好的 | 禁止 | 他 | 到 | 做 | 它 | 任何一个 | , |

即使禁止他这样做也无济于事。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — ['iːðər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɔːr] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

| I | should | think | — | either | for | me | or | for | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | — | 任何一个 | 为了 | 我 | 或者 | 为了 | 你 | ! |

我想——无论是为了我自己还是为了你！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [red] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] .

| " | She | added | the | last | words | red | with | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | 这 | 最后的 | 字 | 红色的 | 和 | 愤怒 | . |

她气得满脸通红，补充道。

" [noʊ] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [kɑːnt] [fər'bɪd] [hɪm; ɪm] , ['mʌðər] .

| " | No | , | I | certainly | can't | forbid | him | , | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 当然 | 不能 | 禁止 | 他 | , | 母亲 | . |

“不，我当然不能禁止他，母亲。”

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [ɪf] [juː; jʊ] ['bɔːroʊ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ['evriθɪŋ] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] [bɪ'twiːn]

| But | remember | , | if | you | borrow | of | him | , | everything | is | at | an | end | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 记住 | , | 如果 | 你 | 借 | 的 | 他 | , | 一切 | 是 | 在 | 一个 | 结尾 | 之间 |

[ˌjuː 'es] ! "

| us | ! | " |
|---|---|---|
| 我们 | ! | " |

但记住，如果你向他借东西，我们之间的一切就都结束了！

" [oʊ] , ['nɪkoʊˌlaɪ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [kwɪk] - ['tempərd] .

| " | Oh | , | Nikolai | , | you | are | so | quick | - | tempered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 尼古拉 | , | 你 | 是 | 所以 | 快的 | - | 淬火 | . |

“哦，尼古拉，你脾气真急躁。”

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bɔːroʊɪŋ] !

| No | , | of | course | not | ; | I | shouldn't | think | of | borrowing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 的 | 课程 | 不是 | ; | 我 | 不应该 | 思考 | 的 | 借贷 | ! |

不，当然不会；我不应该有借钱的想法！

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd]

| " | As | she | spoke | she | turned | round | and | pushed | something | she | had | in | her | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 她 | 辐 | 她 | 转向 | 圆形的 | 和 | 推动 | 某物 | 她 | 有 | 在 | 她 | 手 |

['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

| into | her | bosom | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 她 | 怀 | . |

“她一边说着，一边转过身，把手中的东西塞进了胸口。”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ! "

| " | No | , | of | course | not | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的 | 课程 | 不是 | ! | " |

“不，当然不是！”

" [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . "

| " | I | could | hear | he | had | been | talking | about | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 听到 | 他 | 有 | 到过 | 说 | 关于 | 我 | . | " |

“我听出来他一直在谈论我。”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

| " | No | , | indeed | , | how | could | you | think | so | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的确 | , | 如何 | 可以 | 你 | 思考 | 所以 | ? | " |

“不，你怎么会这么想呢？”

" [jes] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [pə'sistid] , ['gluːmɪli] .

| " | Yes | he | was | , | mother | , | " | he | persisted | , | gloomily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | 他 | 曾是 | , | 母亲 | , | " | 他 | 持续 | , | 阴郁地 | . |

“是的，母亲，”他沮丧地坚持道。

" [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?

| " | About | you | ? |
|---|---|---|---|
| " | 关于 | 你 | ? |

关于你?

[oʊ] , [wel] ,

| Oh | , | well | , |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 出色地 | , |

那好吧，

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [haʊ] [hɑːrd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][get]

| I | was | telling | him | a | little | about | how | hard | you | were | working | now | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 讲述 | 他 | 一个 | 小的 | 关于 | 如何 | 难的 | 你 | 是 | 在职的 | 现在 | 到 | 得到 |

[tə'geðər] [ðoʊz] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['həulmən] .

| together | those | few | shillings | for | Mrs | . | Holman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 那些 | 很少 | 先令 | 为了 | 太太 | . | 霍尔曼 | . |

我跟他说了几句你现在为了给霍尔曼太太攒那几个先令有多努力。

" ['bɑːrbrə] [tɔːkt] ['ræðər] [kən'fjuːzədli] .

| " | Barbara | talked | rather | confusedly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 芭芭拉 | 谈话 | 相当 | 困惑地 | . |

芭芭拉说话有些语无伦次。

" [ænd; ənd][pər'hæps] [ə'baʊt] ['siːlə] , [tuː] ? " [hiː; hi] [æskt] ['sɜːrtʃɪŋli] .

| " | And | perhaps | about | Silla | , | too | ? | " | he | asked | searchingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 也许 | 关于 | 新罗 | , | 也 | ? | " | 他 | 问 | 仔细地 | . |

“或许也包括新罗的情况？”他探寻地问道。

" [oʊ] , [noʊ] !

| " | Oh | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ! |

“哦，不！”

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

| he | knew | all | about | that | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 全部 | 关于 | 那 | 前 | . |

他之前就知道这一切。

[aɪm][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [noʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [ 'gɔsipiŋ ] [pleɪs] , [ænd; ənd] , [ə'pɑːn][maɪ]

| I'm | not | the | only | one | who | knows | about | it | in | this | gossiping | place | , | and | , | upon | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 这 | 仅有的 | 一 | WHO | 知道 | 关于 | 它 | 在 | 这 | 八卦 | 地方 | , | 和 | , | 之上 | 我的 |

['ɑːnər] ,

| honour | , |
|---|---|
| 荣誉 | , |

在这个爱嚼舌根的地方，知道这件事的肯定不止我一个，而且，我以我的荣誉发誓，

['nɪkoʊˌlaɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

| **Nikolai** | **,** | **it** | **didn't** | **come** | **from** | **me** | **—** | **not** | **to** | **-** | **day** | **,** | **"** | **she** | **added** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉 | , | 它 | 没有 | 来 | 从 | 我 | — | 不是 | 到 | - | 天 | , | " | 她 | 额外 | . |

“尼古拉，这不是我今天说的，”她补充道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ;

| **"** | **I** | **wouldn't** | **have** | **minded** | **if** | **you** | **had** | **said** | **it** | **then** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 有 | 有思想 | 如果 | 你 | 有 | 说 | 它 | 然后 | ; |

“如果你当时说了，我不会介意的；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['feloʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd]

| **it** | **would** | **be** | **a** | **good** | **thing** | **for** | **that** | **fellow** | **to** | **know** | **that** | **she** | **is** | **an** | **engaged** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一个 | 好的 | 事物 | 为了 | 那 | 同伴 | 到 | 知道 | 那 | 她 | 是 | 一个 | 已订婚的 |

[gɜːrl] . "

| **girl** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 女孩 | . | " |

如果那个人知道她已经订婚了，那对他来说应该是一件好事。

" ['iznt] [ðæt] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] ?

| **"** | **Isn't** | **that** | **just** | **what** | **I** | **said** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 那 | 只是 | 什么 | 我 | 说 | ? |

“我刚才不就是这么说的吗？”

['oʊnli][hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

| **Only** | **he** | **didn't** | **believe** | **it** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他 | 没有 | 相信 | 它 | . | " |

只是他自己不相信。

" [noʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] [nɑːt] !

| **"** | **No** | **,** | **I** | **dare** | **say** | **not** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 敢 | 说 | 不是 | ! |

“不，我敢说不是！”

" ['nɪkoʊˌlaɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [rɪ'flektɪŋ] .

| **"** | **Nikolai** | **stood** | **at** | **the** | **window** | **reflecting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尼古拉 | 站立 | 在 | 这 | 窗户 | 反思 | . |

尼古拉站在窗前沉思。

[ðɪs] ['vɪzɪt][ʌv; əv] - !

| **This** | **visit** | **of** | **Veyergang's** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 访问 | 的 | - | ! |

这次是Veyergang的访问！

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['wɜːri] [dʒʌst] [naʊ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['smɪθi] .

| **He** | **had** | **enough** | **noise** | **and** | **worry** | **just** | **now** | **down** | **at** | **the** | **smithy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 足够的 | 噪音 | 和 | 担心 | 只是 | 现在 | 向下 | 在 | 这 | 铁匠铺 | . |

他刚才在铁匠铺那边已经够吵闹、够烦心的了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrmən] .

| **It** | **was** | **just** | **a** | **question** | **whether** | **he** | **should** | **not** | **be** | **made** | **a** | **foreman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 一个 | 问题 | 无论 | 他 | 应该 | 不是 | 是 | 制成 | 一个 | 领班 | . |

这只是个是否应该让他当工头的问题。

[oʊld]['mɪsɪz] . ['ɛlɪŋsən] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,

| **Old** | **Mrs** | **.** | **Ellingsen** | **had** | **sent** | **for** | **him** | **several** | **times** | **on** | **this** | **account** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 太太 | . | 埃林森 | 有 | 发送 | 为了 | 他 | 一些 | 时代 | 在 | 这 | 帐户 | , |

埃林森老太太曾多次为此事召见他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['setld] .

| **and** | **it** | **looked** | **as** | **if** | **it** | **were** | **almost** | **settled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 看起来 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 几乎 | 定居 | . |

看起来事情似乎已经接近尾声了。

[θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ;

| Things | had | been | in | this | condition | for | some | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 状况 | 为了 | 一些 | 时间 | ; |

这种情况已经持续了一段时间；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [greɪt] [niːd] [ʌv; əv] ['hɜːri] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| there | was | no | great | need | of | hurry | in | coming | to | a | determination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 伟大的 | 需要 | 的 | 匆忙 | 在 | 未来 | 到 | 一个 | 决心 | , |

无需急于做出决定。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪld] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɔːtəm] .

| as | the | situation | was | not | to | be | filled | until | the | autumn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 情况 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 已填 | 直到 | 这 | 秋天 | . |

因为这种情况要到秋季才能得到解决。

['leɪtli] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['nɪkoʊˌlaɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɛlɪŋsən] [wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ]

| Lately | , | however | , | it | had | seemed | to | Nikolai | that | Mrs | . | Ellingsen | was | behaving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最近 | , | 然而 | , | 它 | 有 | 似乎 | 到 | 尼古拉 | 那 | 太太 | . | 埃林森 | 曾是 | 行为 |

['ræðər] ['streɪndʒli] .

| rather | strangely | . |
|---|---|---|
| 相当 | 奇怪的 | . |

然而，最近尼古拉觉得埃林森太太的行为有些古怪。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] , [tuː] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [fʌs] [ɪn]

| He | noticed | , | too | , | that | they | were | talking | and | making | a | great | deal | of | fuss | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 注意到 | , | 也 | , | 那 | 他们 | 是 | 说 | 和 | 制作 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 大惊小怪 | 在 |

[ðə; ði] ['smɪθi] ;

| the | smithy | ; |
|---|---|---|
| 这 | 铁匠铺 | ; |

他还注意到，他们在铁匠铺里谈笑风生，闹得不可开交；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['mɪsɪz] . - [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

| but | it | did | not | strike | him | that | it | might | be | Mrs | . | Ellingsen's | intention | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做过 | 不是 | 罢工 | 他 | 那 | 它 | 可能 | 是 | 太太 | . | - | 意图 | 到 |

[drɔː] [bæk] ,

| draw | back | , |
|---|---|---|
| 画 | 后退 | , |

但他并没有想到埃林森夫人可能会打算退缩。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ri'mɑːkt] ['skɔːrnfəli] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [sə'poʊz]

| until | one | day | when | one | of | the | men | remarked | scornfully | that | he | did | not | suppose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一 | 天 | 什么时候 | 一 | 的 | 这 | 男人 | 评论 | 轻蔑地 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 认为 |

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['smɪθi] [huː] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sə'plæntɪŋ] ['əuləf; -lɑːf] .

| there | was | any | one | in | the | smithy | who | would | think | of | supplanting | Olaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 任何 | 一 | 在 | 这 | 铁匠铺 | WHO | 会 | 思考 | 的 | 取代 | 奥拉夫斯 | . |

直到有一天，其中一个人轻蔑地说道，他认为铁匠铺里没有人会想到要取代奥拉夫斯。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [dɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

| If | any | one | did | , | he | would | have | to | look | out | for | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 一 | 做过 | , | 他 | 会 | 有 | 到 | 看 | 出去 | 为了 | 他自己 | , |

如果有人真这么做了，那他只能自己保全自己了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [stɪk] [tuː; tə] ['əuləf; -lɑːf] .

| for | they | would | all | stick | to | Olaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 会 | 全部 | 戳 | 到 | 奥拉夫斯 | . |

因为他们都会坚持使用奥拉夫斯。

['nɪkoʊˌlaɪ] [nuː] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [fraund] [æt; ət][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɑːrd][æt; ət]

| **Nikolai** | **knew** | **well** | **that** | **they** | **frowned** | **at** | **him** | **because** | **he** | **was** | **always** | **hard** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉 | 知道 | 出色地 | 那 | 他们 | 皱眉 | 在 | 他 | 因为 | 他 | 曾是 | 总是 | 难的 | 在 |

[wɜːrk] ,

| **work** | **,** |
|---|---|
| 工作 | , |

尼古拉很清楚，他们对他皱眉是因为他总是埋头苦干。

[seɪvd] [ʌp][hɪz; ɪz] [pens] ,

| **saved** | **up** | **his** | **pence** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 已保存 | 向上 | 他的 | 便士 | , |

他攒下了几个便士。

[ænd; ənd]['fɜːrmli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðiː] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] [ɔːr][ə; eɪ][dræm] .

| **and** | **firmly** | **refused** | **to** | **join** | **the** | **others** | **in** | **a** | **glass** | **of** | **beer** | **or** | **a** | **dram** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 牢牢 | 拒绝 | 到 | 加入 | 这 | 其他的 | 在 | 一个 | 玻璃 | 的 | 啤酒 | 或者 | 一个 | 德拉姆 | . |

他坚决拒绝和其他人一起喝一杯啤酒或威士忌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] .

| **He** | **was** | **without** | **a** | **companion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 没有 | 一个 | 伴侣 | . |

他孤身一人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðɪs] ['fɔːrmənz] ['kwestʃən] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ðiː] ['bæləns] ,

| **And** | **now** | **,** | **when** | **this** | **foreman's** | **question** | **hung** | **in** | **the** | **balance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 什么时候 | 这 | 工头的 | 问题 | 悬挂 | 在 | 这 | 平衡 | , |

而现在，当这位工头的疑问悬而未决时，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ðiː] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf][wʌz; wəz] [stɜːrd] [ænd; ənd][dʌg] [ʌp] [ə'gen] [tɪl]

| **he** | **noticed** | **that** | **the** | **whole** | **of** | **his** | **past** | **life** | **was** | **stirred** | **and** | **dug** | **up** | **again** | **till** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 注意到 | 那 | 这 | 所有的 | 的 | 他的 | 过去的 | 生活 | 曾是 | 搅拌 | 和 | 挖 | 向上 | 再次 | 直到 |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ðə; ðiː] [graʊndz] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːfi] - [kʌp] — [frʌm; frəm][ðə; ðiː][oʊld] [pə'liːs]

| **it** | **was** | **as** | **thick** | **as** | **the** | **grounds** | **in** | **a** | **coffee** | **-** | **cup** | **—** | **from** | **the** | **old** | **police** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 厚的 | 作为 | 这 | 理由 | 在 | 一个 | 咖啡 | - | 杯子 | — | 从 | 这 | 老的 | 警察 |

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['stɔːri] [raɪt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldˌhʊdz] [deɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] ['tɪmbər] - [stæks] .

| **and** | **fighting** | **story** | **right** | **back** | **to** | **his** | **childhood's** | **days** | **among** | **the** | **timber** | **-** | **stacks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 斗争 | 故事 | 正确的 | 后退 | 到 | 他的 | 童年的 | 天 | 之中 | 这 | 木材 | - | 堆栈 | . |

他注意到，他过去的生活被翻了出来，变得像咖啡杯里的咖啡渣一样厚——从以前的警察和打架的故事一直追溯到他童年时期在木材堆旁的日子。

[ðiːz] [oʊld] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] ['nɪkəˌlaɪz] ['smɑːrtɪŋ] ['wuːndz] .

| **These** | **old** | **stories** | **were** | **Nikolai's** | **smarting** | **wounds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 老的 | 故事 | 是 | 尼古拉的 | 刺痛 | 伤口 | . |

这些旧事成了尼古拉心中难以愈合的伤口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ]

| **He** | **was** | **always** | **thinking** | **they** | **were** | **forgotten** | **,** | **and** | **they** | **were** | **always** | **coming** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 思维 | 他们 | 是 | 被遗忘的 | , | 和 | 他们 | 是 | 总是 | 未来 |

[ʌp] [ə'gen] ,

| **up** | **again** | **,** |
|---|---|---|
| 向上 | 再次 | , |

他一直以为他们已经被遗忘了，但他们总是会再次出现。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ['sʌfərɪŋ] .

| **and** | **now** | **it** | **was** | **insupportable** | **suffering** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 曾是 | 站不住脚的 | 痛苦 | . |

现在，这已经是难以忍受的痛苦了。

[hiː; hi] [ɪn'devər] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] ;

| **He** | **endeavoured** | **not** | **to** | **betray** | **it** | **by** | **a** | **look** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 努力 | 不是 | 到 | 背叛 | 它 | 经过 | 一个 | 看 | ; |

他努力不让眼神泄露这一点；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['tempər] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] .

| but | he | was | by | no | means | in | a | good | temper | as | he | stood | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 在 | 一个 | 好的 | 脾气 | 作为 | 他 | 站立 | 那里 | . |

但他站在那里，心情却很不好。

[ðə; ðɪ] ['suːnər] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['ɛlɪŋsən] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][end][ðə; ðɪ]

| The | sooner | he | got | to | know | from | Mrs | . | Ellingsen | how | it | was | to | end | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很快 | 他 | 得到 | 到 | 知道 | 从 | 太太 | . | 埃林森 | 如何 | 它 | 曾是 | 到 | 结尾 | 这 |

['betər] ;

| better | ; |
|---|---|
| 更好的 | ; |

他越早从埃林森太太那里知道结局是什么越好；

[ænd; ənd]['nɪkoʊˌlaɪ][wʌz; wəz] [suːn] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

| and | Nikolai | was | soon | standing | with | his | cap | in | his | hand | in | her | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尼古拉 | 曾是 | 很快 | 常设 | 和 | 他的 | 帽 | 在 | 他的 | 手 | 在 | 她 | 房间 | , |

尼古拉很快便拿着帽子站在了她的房间里。

[tuː; tə][æsk] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] .

| to | ask | what | he | might | depend | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 问 | 什么 | 他 | 可能 | 依赖 | 之上 | . |

问问他可以依靠什么。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

| It | took | a | long | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 一个 | 长的 | 时间 | , |

这花了很长时间，

[wɪð; wɪθ] ['meni] " - " [ænd; ənd] " [hæz] " [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] ['spektəklz] [ɔːf]

| with | many | " | h'ms | " | and | " | ha's | " | before | she | managed | to | get | her | spectacles | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | " | - | " | 和 | " | 有 | " | 前 | 她 | 管理 | 到 | 得到 | 她 | 眼镜 | 离开 |

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['waɪɜ-z, 'waɪrz][pʊt] ['prɑːpərli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [her] [ə'gen] .

| and | the | wires | put | properly | into | her | hair | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 电线 | 放 | 适当地 | 进入 | 她 | 头发 | 再次 | . |

她一边发出“嗯”、“哈”的声音，一边费力地摘下眼镜，把发带重新正确地戴回头发里。

[ðen] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

| Then | at | last | it | came | out | with | some | hesitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 最后的 | 它 | 来了 | 出去 | 和 | 一些 | 犹豫 | . |

最后，他犹豫了一下，才终于说了出来。

[ʃiː; ʃi] [ment] [noʊ] [ə'fens] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [smɪθ] [ɪ'nʌf] ;

| She | meant | no | offence | ; | she | knew | he | was | a | good | smith | enough | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 意思是 | 不 | 罪行 | ; | 她 | 知道 | 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 史密斯 | 足够的 | ; |

她并无恶意；她知道他是个好铁匠；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [huː] [nuː] ['əuləf; -lɑːf][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] , [gʊd]

| but | there | were | so | many | who | knew | Olaves | to | be | such | an | honest | , | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 所以 | 许多 | WHO | 知道 | 奥拉夫斯 | 到 | 是 | 这样的 | 一个 | 诚实的 | , | 好的 |

['feloʊ] ,

| fellow | , |
|---|---|
| 同伴 | , |

但有太多人知道奥拉夫斯是个诚实善良的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [huː] ['niːdɪd] [sʌm; səm][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

| and | she | was | an | old | woman | who | needed | some | one | whom | she | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 一个 | 老的 | 女士 | WHO | 需要 | 一些 | 一 | 谁 | 她 | 可以 |

['θɜːrəli] [trʌst] — [noʊ] [ə'fens] [ment] [tuː; tə]['nɪkoʊˌlaɪ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ðə; ði]

| thoroughly | trust | — | no | offence | meant | to | Nikolai | — | but | she | must | consider | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彻底 | 相信 | — | 不 | 罪行 | 意思是 | 到 | 尼古拉 | — | 但 | 她 | 必须 | 考虑 | 这 |

['mætər] .

| matter | . |
|---|---|
| 事情 | . |

她是一位需要完全信任的人的老妇人——无意冒犯尼古拉——但她必须考虑一下这件事。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['prɑːspekts] ,

| That | was | the | answer | he | received | , | and | with | it | his | prospects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 回答 | 他 | 已收到 | , | 和 | 和 | 它 | 他的 | 前景 | , |

这就是他得到的答案，也意味着他的前途。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [ʃoʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['həulmən] [wen] [hiː; hi] [æskt]

| that | he | had | counted | upon | and | shown | to | Mrs | . | Holman | when | he | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 计数 | 之上 | 和 | 所示 | 到 | 太太 | . | 霍尔曼 | 什么时候 | 他 | 问 |

[fɔːr; fər] ['siːləz] [hænd] ,

| for | Silla's | hand | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 新罗的 | 手 | , |

他曾指望过这一点，并在向霍尔曼夫人提亲时出示过。

[wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] .

| were | destroyed | . |
|---|---|---|
| 是 | 损毁 | . |

被摧毁了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smɪθi] [ðeɪ] [ɔːl] [smaɪld] [ænd; ənd] ['titəd] .

| The | next | day | when | he | came | into | the | smithy | they | all | smiled | and | tittered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 什么时候 | 他 | 来了 | 进入 | 这 | 铁匠铺 | 他们 | 全部 | 微笑 | 和 | 窃笑 | . |

第二天他走进铁匠铺时，大家都笑了，还窃笑起来。

[ðeɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɛlɪŋsən] [ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

| They | knew | he | had | been | to | Mrs | . | Ellingsen | and | had | got | his | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 他 | 有 | 到过 | 到 | 太太 | . | 埃林森 | 和 | 有 | 得到 | 他的 | 回答 | . |

他们知道他已经去拜访过埃林森太太，并且得到了答复。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tiːz] [ɔːr] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

| But | if | they | thought | they | could | tease | or | frighten | him | into | giving | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他们 | 想法 | 他们 | 可以 | 逗 | 或者 | 吓唬 | 他 | 进入 | 给予 | 它 | 向上 | , |

但如果他们认为可以通过戏弄或恐吓让他放弃，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

| they | were | very | much | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 非常 | 很多 | 错误 | . |

他们大错特错了。

['əuləf; -lɑːf] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ,

| Olaves | behaved | as | if | nothing | was | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥拉夫斯 | 表现 | 作为 | 如果 | 没有什么 | 曾是 | 这 | 事情 | , |

奥拉维斯表现得好像什么事都没发生一样。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sɪvəli] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] - [hænd][ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][bɑːr] - ['aɪərn] .

| and | even | civilly | offered | a | helping | - | hand | in | breaking | the | bar | - | iron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 文明地 | 提供 | 一个 | 帮助 | - | 手 | 在 | 打破 | 这 | 酒吧 | - | 铁 | . |

甚至还礼貌地提出帮忙掰断铁条。

['nɪkoʊˌlaɪ]['oʊnli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

| Nikolai | only | turned | his | back | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉 | 仅有的 | 转向 | 他的 | 后退 | 在 | 他 | . |

尼古拉只是背过身去，不再理会他。

" [aɪ] ['nevər] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] ['mænz] [wɜːrk] ,

| " | I | never | meddle | with | any | other | man's | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 插手 | 和 | 任何 | 其他 | 男人的 | 工作 | , |

我从不干涉别人的工作，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [əd'vaɪz] ['eni] [wʌn][tuː; tə][wɜːrm] [hɪm'self] ['ɪntuː][maɪ] [ə'ferz] , " [hiː; hi] [sed] ,

| and | I | don't | advise | any | one | to | worm | himself | into | my | affairs | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 建议 | 任何 | 一 | 到 | 蠕虫 | 他自己 | 进入 | 我的 | 事务 | , | " | 他 | 说 | , |

“我不建议任何人插手我的事，”他说。

" [ən'les] [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][hɑːt][æz; əz] [ðæt] [red] ['aɪərn]

| " | unless | he | wants | a | dressing | that | will | make | his | back | as | hot | as | that | red | iron |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除非 | 他 | 想要 | 一个 | 敷料 | 那 | 将要 | 制作 | 他的 | 后退 | 作为 | 热的 | 作为 | 那 | 红色的 | 铁 |

[ðer; ðər] !

| there | ! |
|---|---|
| 那里 | ! |

“除非他想要一种敷料，让他的背像那块红色的熨斗一样滚烫！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]['əuləf; -lɑːf] .

| " | he | added | , | with | a | glance | at | Olaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | , | 和 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 奥拉夫斯 | . |

“他补充道，同时瞥了一眼奥拉维斯。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['saɪləns] .

| There | was | a | general | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 一般的 | 沉默 | . |

一片寂静。

[bʌt; bət][æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [fʌs] [ə'baʊt]

| But | at | dinner | - | time | there | was | a | great | deal | of | talking | and | fuss | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 晚餐 | - | 时间 | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 说 | 和 | 大惊小怪 | 关于 |

[ðɪs] [ə'fer] .

| this | affair | . |
|---|---|---|
| 这 | 事务 | . |

但到了晚餐时间，大家却对此事议论纷纷，议论纷纷。

['evri] [wʌn][hæd; həd] [hɜːrd] [haʊ] ['nɪkoʊˌlaɪ][hæd; həd] ['θretnd] ['əuləf; -lɑːf] , [ænd; ənd]['əuləf; -lɑːf] ,

| Every | one | had | heard | how | Nikolai | had | threatened | Olaves | , | and | Olaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 有 | 听到 | 如何 | 尼古拉 | 有 | 威胁 | 奥拉夫斯 | , | 和 | 奥拉夫斯 | , |

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] ,

| as | a | precaution | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 预防 | , |

每个人都听说了尼古拉如何威胁奥拉维斯，奥拉维斯为了以防万一，

[faʊnd] ['witnisiz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

| found | witnesses | for | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 证人 | 为了 | 他的 | 字 | . |

他找到了证人来证实他的话。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ðə; ði] [sledʒ] - ['hæmər] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz]

| " | He | looked | as | if | he | could | use | the | sledge | - | hammer | to | something | besides |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 作为 | 如果 | 他 | 可以 | 使用 | 这 | 雪橇 | - | 锤 | 到 | 某物 | 除了 |

['fɔːrdʒɪŋ][boʊlts] , [ðæt] ['feloʊ] ,

| forging | bolts | , | that | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 锻造 | 螺栓 | , | 那 | 同伴 | , |

“那家伙看起来好像除了锻造螺栓之外，还能用大锤做其他事。”

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['witnisiz] !

| if | he | could | do | it | without | witnesses | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 做 | 它 | 没有 | 证人 | ! |

如果他能在没有目击者的情况下做到这一点！

" [ðeɪ] [maɪt] [tɔːk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ['nɪkoʊˌlaɪ] [kɛəd] ; [hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz]

| " | They | might | talk | as | much | as | they | liked | for | all | that | Nikolai | cared | ; | he | did | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 可能 | 讲话 | 作为 | 很多 | 作为 | 他们 | 喜欢 | 为了 | 全部 | 那 | 尼古拉 | 关心 | ; | 他 | 做过 | 他的 |

[wɜːrk] ,

| work | , |
|---|---|
| 工作 | , |

“他们爱怎么说就怎么说吧，尼古拉根本不在乎；他只管做好自己的工作。”

[ænd; ənd] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] - [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] .

| and | never | heard | that | Hægberg | had | anything | to | complain | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 听到 | 那 | - | 有 | 任何事物 | 到 | 抱怨 | 的 | . |

从未听说海格贝里有什么抱怨的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [naʊ] .

| He | was | prepared | for | a | disappointment | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 准备 | 为了 | 一个 | 失望 | 现在 | . |

他已经做好了失望的准备。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [ðoʊ] ,

| There | was | one | thing | , | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 事物 | , | 尽管 | , |

不过，有一件事.....

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn] — [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [spiːk] [aʊt] ,

| that | he | would | do | before | he | gave | in | — | go | straight | to | Hægberg | and | speak | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 做 | 前 | 他 | 给予 | 在 | — | 去 | 直的 | 到 | - | 和 | 说话 | 出去 | , |

他屈服之前会做的一件事——直接去找海格贝格，向他表明立场。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['mæstər][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

| and | then | the | master | could | give | his | testimony | as | to | which | he | wanted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 掌握 | 可以 | 给 | 他的 | 见证 | 作为 | 到 | 哪个 | 他 | 通缉 | , |

然后，主人就可以就他想作的证词作证了。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['ɛlɪŋsən] [æskt] [hɪm; ɪm] .

| if | Mrs | . | Ellingsen | asked | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 太太 | . | 埃林森 | 问 | 他 | . |

如果埃林森太太问他的话。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['ænsər] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['ɛlɪŋsən] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [wiːk] ['æftər] [wiːk] : [æt; ət] [læst]

| The | final | answer | from | Mrs | . | Ellingsen | was | delayed | week | after | week | : | at | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最终的 | 回答 | 从 | 太太 | . | 埃林森 | 曾是 | 延迟 | 星期 | 后 | 星期 | : | 在 | 最后的 |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌnθs] .

| it | was | two | months | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 二 | 几个月 | . |

埃林森夫人的最终答复一拖再拖，最终拖了两个月。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [miːn] ?

| What | could | the | old | woman | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 这 | 老的 | 女士 | 意思是 | ? |

老妇人究竟是什么意思?

[ðə; ði] [hoʊl] ['smɪθi] ['wʌndɚd] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɔːrmən] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

| The | whole | smithy | wondered | — | she | must | have | a | foreman | by | the | autumn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 铁匠铺 | 想知道 | — | 她 | 必须 | 有 | 一个 | 领班 | 经过 | 这 | 秋天 | . |

整个铁匠铺的人都在猜测——到了秋天，她肯定得有个工头。

[æt; ət] [læst] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

| At | last | , | one | morning | it | appeared | in | the | shape | of | a | message | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 一 | 早晨 | 它 | 出现 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 信息 | . |

终于，一天早上，它以一条信息的形式出现了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [ɑːn] [tɔːrdz] [ˈiːvnɪŋ] [wʌn] [ˈbrɔɪlɪŋ] [hɑːt] [ˈsʌmər] [deɪ] .

| It | was | drawing | on | towards | evening | one | broiling | hot | summer | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 绘画 | 在 | 向 | 晚上 | 一 | 烤制 | 热的 | 夏天 | 天 | . |

在一个酷热的夏日，夜幕降临。

[ɪn] [bəuθ] [flɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [ˈwʊd(ə)n] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhəulmən] [lɪvd] ,

| In | both | floors | of | the | grey | wooden | house | in | which | Mrs | . | Holman | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 两个都 | 楼层 | 的 | 这 | 灰色的 | 木制的 | 房子 | 在 | 哪个 | 太太 | . | 霍尔曼 | 居住地 | , |

在霍尔曼太太居住的那栋灰色木屋的两层楼里，

[ðə; ði] [smɔːl] - [ˈpend] [ˈwɪndoʊz] [stʊd] [ˈoʊpən] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [slaɪt] [ˈkuːlnəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn]

| the | small | - | paned | windows | stood | open | , | drinking | in | the | slight | coolness | there | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | - | 窗格 | 视窗 | 站立 | 打开 | , | 喝 | 在 | 这 | 轻微 | 凉爽 | 那里 | 曾是 | 在 |

[ðə; ði] [er] ,

| the | air | , |
|---|---|---|
| 这 | 空气 | , |

小窗格的窗户敞开着，贪婪地吸纳着空气中一丝丝凉意。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈdwelə[…] [wɪˈðɪn] [went] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈlaɪtli] [kloʊðd] .

| while | the | dwellers | within | went | about | their | occupations | more | or | less | lightly | clothed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 居民 | 之内 | 去 | 关于 | 他们的 | 职业 | 更多的 | 或者较少的 | | 轻轻 | 穿着衣服 | . |

而屋内的居民则穿着较为轻便的衣服，忙于各自的工作。

[ə; eɪ] [feɪnt] [breθ] [ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [stɜːrd] [ðə; ði] [hæf] [trænsˈpærənt] [ˈkɜːtənz] ,

| A | faint | breath | only | now | and | again | stirred | the | half | transparent | curtains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头晕的 | 气息 | 仅有的 | 现在 | 和 | 再次 | 搅拌 | 这 | 一半 | 透明的 | 窗帘 | , |

偶尔只有微弱的气息拂动着半透明的窗帘。

[ɔːr][ðə; ði] [waɪt] [kloʊðz] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn] [laɪnz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] .

| or | the | white | clothes | hanging | on | lines | across | the | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 白色的 | 衣服 | 绞刑 | 在 | 线条 | 穿过 | 这 | 院子 | . |

或者挂在院子里晾衣绳上的白色衣服。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈselər] , [stʊd]

| At | the | window | on | the | ground | floor | just | above | the | entrance | to | the | cellar | , | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 窗户 | 在 | 这 | 地面 | 地面 | 只是 | 多于 | 这 | 入口 | 到 | 这 | 地窖 | , | 站立 |

[ə; eɪ] [ˈslendər] ,

| a | slender | , |
|---|---|---|
| 一个 | 苗条 | , |

在一楼通往地窖入口正上方的窗户边，站着一个纤细的身影，

[dɑːrk] - [aɪd] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [tɜːrnd] - [ʌp] [sliːvz] ,

| dark | - | eyed | young | girl | with | turned | - | up | sleeves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | - | 眼睛 | 年轻的 | 女孩 | 和 | 转向 | - | 向上 | 袖子 | , |

一位卷起袖子的黑眼睛年轻女孩

[ˈbɪzi] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər][tæp] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɑːʃ] - [tʌb] [fʊl] [ʌv; əv] [kloʊðz] .

| busy | at | the | water | tap | under | which | she | had | a | wash | - | tub | full | of | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忙碌的 | 在 | 这 | 水 | 轻敲 | 在下面 | 哪个 | 她 | 有 | 一个 | 洗 | - | 浴缸 | 满的 | 的 | 衣服 | . |

她正忙着冲洗水龙头，水龙头下面放着一个装满衣服的洗衣盆。

[hɜːr; hər] [hed] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [naʊ] [əˈbʌv] , [naʊ] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [blaɪnd] ,

| Her | head | could | be | seen | now | above | , | now | below | the | short | blind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 可以 | 是 | 已见 | 现在 | 多于 | , | 现在 | 以下 | 这 | 短的 | 瞎的 | , |

她的头时而出现在矮百叶窗上方，时而出现在下方。

[kuːld] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃt] [baɪ][ðə; ði][koʊld] [rʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

| cooled | and | refreshed | by | the | cold | rush | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷却 | 和 | 焕然一新 | 经过 | 这 | 寒冷的 | 匆忙 | 的 | 水 | . |

被冰凉的水流冲刷得凉爽清爽。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ɪn] [sər'praɪz] .

| **Suddenly** | **she** | **stopped** | **in** | **surprise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 停止 | 在 | 惊喜 | . |

她突然惊讶地停住了脚步。

['nɪkoʊˌlaɪ] ['entərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [flæt] [kæp] [pʊʃt] [traɪ'ʌmfəntli] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] .

| **Nikolai** | **entered** | **with** | **his** | **flat** | **cap** | **pushed** | **triumphantly** | **on** | **one** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉 | 进入 | 和 | 他的 | 平坦的 | 帽 | 推动 | 凯旋而归 | 在 | 一 | 边 | . |

尼古拉头戴鸭舌帽，得意洋洋地歪戴在一侧走了进来。

" [ðə; ði] ['wɝ:ldz] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , ['si:lə] .

| **"** | **The** | **world's** | **right** | **enough** | **,** | **I** | **can** | **tell** | **you** | **,** | **Silla** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 世界的 | 正确的 | 足够的 | , | 我 | 能 | 告诉 | 你 | , | 新罗 | . |

“我可以告诉你，新罗，这个世界已经足够好了。”

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [si:] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['prɑ:pərli] [ɪn]['ɔ:rdər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri]

| **The** | **only** | **thing** | **is** | **to** | **see** | **that** | **everything** | **is** | **properly** | **in** | **order** | **from** | **the** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 是 | 到 | 看 | 那 | 一切 | 是 | 适当地 | 在 | 命令 | 从 | 这 | 非常 |

[bɪ'gɪnɪŋ] .

| **beginning** | **.** |
|---|---|
| 开始 | . |

唯一需要注意的是，从一开始就要确保一切井然有序。

[hi:; hi] [hu:] ['hæznt][gɑ:t][ə; eɪ]['fɑ:ðər] , [mʌst; məst][bi:; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑ:ðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] ! "

| **He** | **who** | **hasn't** | **got** | **a** | **father** | **,** | **must** | **be** | **his** | **own** | **father** | **,** | **you** | **know** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 还没有 | 得到 | 一个 | 父亲 | , | 必须 | 是 | 他的 | 自己的 | 父亲 | , | 你 | 知道 | ! | " |

没有父亲的人，就得自己当父亲，你知道吗！

" [bʌt; bət]['nɪkoʊˌlaɪ] !

| **"** | **But** | **Nikolai** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 但 | 尼古拉 | ! |

但是尼古拉！

[dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [aʊt] ? "

| **Did** | **you** | **know** | **mother** | **was** | **out** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 知道 | 母亲 | 曾是 | 出去 | ? | " |

你知道妈妈不在家吗?

" [pu:] !

| **"** | **Pooh** | **!** |
|---|---|---|
| " | 呸 | ! |

“呸！

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] !

| **What** | **is** | **there** | **that** | **I** | **don't** | **know** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 那里 | 那 | 我 | 不 | 知道 | ! |

还有什么是我不知道的！

[maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'i:][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] [deɪz] [æt; ət]

| **My** | **mother** | **told** | **me** | **just** | **now** | **that** | **it** | **was** | **one** | **of** | **the** | **washing** | **days** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 讲述 | 我 | 只是 | 现在 | 那 | 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 洗涤 | 天 | 在 |

- .

| **Antonisens** | **.** |
|---|---|
| - | . |

我母亲刚才告诉我，今天是安东尼森家的洗衣日。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] , ['si:lə] , [its] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][get] [leɪt] ,

| **But** | **you** | **see** | **,** | **Silla** | **,** | **it's** | **beginning** | **to** | **get** | **late** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 看 | , | 新罗 | , | 它是 | 开始 | 到 | 得到 | 晚的 | , |

但是新罗，你看，天色已晚了。

[ænd; ənd] — [ɪf] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] — [aɪv] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfɔːrmən]

| and | — | if | you'd | like | to | know | — | I've | been | invited | to | - | day | to | be | foreman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 如果 | 你会 | 喜欢 | 到 | 知道 | — | 我已经 | 到过 | 受邀 | 到 | - | 天 | 到 | 是 | 领班 |

[æt; ət][ˈmɪsɪz] . - .

| at | Mrs | . | Ellingsen's | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 太太 | . | - | . |

如果你想知道的话，我今天受邀去埃林森太太家担任工头。

[ˈðætəl] [biː; bi][ˈoʊnli] [ten] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] [mɔːr] ! "

| That'll | be | only | ten | dollars | a | month | more | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那将 | 是 | 仅有的 | 十 | 美元 | 一个 | 月 | 更多的 | ! | " |

那每月只多花十美元而已!

" [ˈfɔːrmən] ?

| " | Foreman | ? |
|---|---|---|
| " | 领班 | ? |

“领班?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] , [ˈnɪkoʊˌlaɪ] ?

| Is | it | true | , | Nikolai | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 真的 | , | 尼古拉 | ? |

尼古拉，这是真的吗?

" [ʃiː; ʃi] [riˈtriːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɑːʃ] - [tʌb] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈdaʊtfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| " | She | retreated | from | the | wash | - | tub | , | looking | doubtfully | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 撤退 | 从 | 这 | 洗 | - | 浴缸 | , | 寻找 | 怀疑地 | 在 | 他 | . |

她从洗衣盆边退开，疑惑地看着他。

" [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈsmʌti] [feɪs] !

| " | Come | here | with | your | smutty | face | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 这里 | 和 | 你的 | 低俗的 | 脸 | ! |

“带着你那张猥琐的脸过来!”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈheɪstɪli] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌb] .

| " | she | said | , | hastily | pulling | the | clothes | out | of | the | tub | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 草草 | 拉 | 这 | 衣服 | 出去 | 的 | 这 | 浴缸 | . |

“她说着，匆匆忙忙地从浴缸里拿出衣服。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈɔːfli] [blæk] !

| " | You | are | so | awfully | black | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 所以 | 非常 | 黑色的 | ! |

“你真是黑得可怕!”

[ˈfɔːrmən] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

| Foreman | , | did | you | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 领班 | , | 做过 | 你 | 说 | ? |

你说的是工头吗?

[noʊ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [truː] ?

| No | , | is | it | really | true | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 是 | 它 | 真的 | 真的 | ? |

不，这是真的吗?

[oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsplæʃɪŋ] ; [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [ˈfɔːrmən] [fɔːr; fər]

| Oh | , | you | must | put | up | with | a | little | splashing | ; | I | can't | see | the | foreman | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 你 | 必须 | 放 | 向上 | 和 | 一个 | 小的 | 溅起水花 | ; | 我 | 不能 | 看 | 这 | 领班 | 为了 |

[koʊl] - [sʊt] !

| coal | - | soot | ! |
|---|---|---|---|
| 煤炭 | - | 煤烟 | ! |

哦，这点水花你得忍着；煤灰把我都看不见工头了!

[ðen] ['mɪsɪz] . ['ɛlɪŋsən] ['dɪdnt] [æsk]['əuləf; -lɑ:f][fɜ:rst] ? "

| Then | Mrs | . | Ellingsen | didn't | ask | Olaves | first | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 太太 | . | 埃林森 | 没有 | 问 | 奥拉夫斯 | 第一的 | ? | " |

那么，埃林森夫人难道没有先问问奥拉夫斯吗?

" [noʊ] , [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] . "

| " | No | , | she | didn't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 她 | 没有 | . | " |

“不，她没有。”

" [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [pʊt] [aʊt] [ðer; ðər] [tʌŋ] [ɔ:r] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['ɛlɪŋsən] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

| " | And | no | one | put | out | their | tongue | or | made | Mrs | . | Ellingsen | afraid | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不 | 一 | 放 | 出去 | 他们的 | 舌头 | 或者 | 制成 | 太太 | . | 埃林森 | 害怕的 | 的 | 你 | , |

“没有人对你出言不逊，也没有人让埃林森太太害怕你。”

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'fɔ:r] ? "

| as | they | did | before | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 做过 | 前 | ? | " |

像以前那样吗?

" [oʊ] , - [mʌst; məst][hæv; həv][let][hɜ:r; hər] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi]['hædnt]['teɪkən]['eni][hɑ:rm]

| " | Oh | , | Hægberg | must | have | let | her | know | that | he | hadn't | taken | any | harm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | - | 必须 | 有 | 让 | 她 | 知道 | 那 | 他 | 之前没有 | 已采取 | 任何 | 伤害 |

[frʌm; frəm][ˌem 'i:] . "

| from | me | . | " |
|---|---|---|---|
| 从 | 我 | . | " |

“哦，海格贝格一定让她知道他没有受到我的任何伤害。”

" [ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [dəunt] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [ænd; ənd][du:] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] .

| " | If | only | they | don't | begin | again | and | do | what | they | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 仅有的 | 他们 | 不 | 开始 | 再次 | 和 | 做 | 什么 | 他们 | 能 | . |

“如果他们不再重蹈覆辙，尽其所能就好了。”

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['getɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɪŋz] [ænd; ənd] [tʃeɪfs] [ænd; ənd] ['tɔ:ments] ['evri]

| For | your | getting | in | front | of | them | stings | and | chafes | and | torments | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 获得 | 在 | 正面 | 的 | 他们 | 刺痛 | 和 | 摩擦 | 和 | 折磨 | 每一个 |

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| one | of | them | , |
|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | , |

你抢在他们前面，让他们每个人都感到刺痛、难受和痛苦。

['evər] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [wen] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə][du:] [ðoʊz] [wi:l] ['pɪvəts]['oʊvər] [ə'gen] [fɔ:r; fər]

| ever | since | that | time | when | you | had | to | do | those | wheel | pivots | over | again | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 那 | 时间 | 什么时候 | 你 | 有 | 到 | 做 | 那些 | 车轮 | 枢轴 | 超过 | 再次 | 为了 |

['əuləf; -lɑ:f] .

| Olaves | . |
|---|---|
| 奥拉夫斯 | . |

自从你为了奥拉夫斯不得不重新做那些车轮旋转动作的那次之后，就一直如此。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dɪg] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði][oʊld] ['stɔ:riz] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd] . "

| And | then | they | dig | up | all | the | old | stories | they | can | find | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 挖 | 向上 | 全部 | 这 | 老的 | 故事 | 他们 | 能 | 寻找 | . | " |

然后他们把能找到的所有旧故事都挖了出来。

" [oʊ] [noʊ] !

| " | Oh | no | ! |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | ! |

“哦，不！”

[ðə; ði] ['wɜ:ldz] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,

| The | world's | right | enough | , | I | tell | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界的 | 正确的 | 足够的 | , | 我 | 告诉 | 你 | , |

我告诉你，这个世界已经足够好了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɛlɪŋsən] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [smɪθ] [huː] [wɜːrks] [hɜːr; hər] ['smɪθi] [best] .

| and | Mrs | . | Ellingsen | must | take | the | smith | who | works | her | smithy | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 埃林森 | 必须 | 拿 | 这 | 史密斯 | WHO | 作品 | 她 | 铁匠铺 | 最好的 | . |

埃林森太太必须挑选她铁匠铺里手艺最好的铁匠。

[bɪ'saɪdz] [ɪts] [æz; əz] [fɪkst] [æz; əz][ə; eɪ][vaɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntrækt] [saɪnd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| Besides | it's | as | fixed | as | a | vice | , | and | the | contract | signed | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 它是 | 作为 | 固定的 | 作为 | 一个 | 副 | , | 和 | 这 | 合同 | 签名 | 这 | 早晨 | . |

而且这事儿已经板上钉钉了，合同也是今天早上签的。

[ænd; ənd] [ɪts] ['prɪti] ['bædli] ['niːdɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] ['mʌðər] ['bɔːroʊd] [læst] , [ˌaɪ 'tiː] —

| And | it's | pretty | badly | needed | , | for | the | money | that | mother | borrowed | last | , | it | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 漂亮的 | 糟糕 | 需要 | , | 为了 | 这 | 钱 | 那 | 母亲 | 借来的 | 最后的 | , | 它 | — |

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌdʌbljuː'eɪtʃuː] !

| it | — | whu | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | — | 什么 | ! |

而且这笔钱非常急需，因为母亲上次借的钱，就是——就是——呜！

" — [hiː; hi] ['hwɪsld] — " [hæz; həz] [gɔːn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [rest] .

| " | — | he | whistled | — | " | has | gone | the | same | way | as | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 他 | 吹口哨 | — | " | 有 | 已消失 | 这 | 相同的 | 方式 | 作为 | 这 | 休息 | . |

“——”他吹了声口哨，“已经和其他人一样走了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ˌdisə'piəz] [laɪk] [smoʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| It | disappears | like | smoke | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 消失 | 喜欢 | 抽烟 | 和 | 她 | . |

它像烟雾一样随她消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [treɪdz] ['bækwərdz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɔːrwərdz] ,

| It | seems | to | me | she | trades | backwards | instead | of | forwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 她 | 交易 | 向后 | 反而 | 的 | 前进 | , |

我觉得她交易的方向是倒退而不是正向的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːfɪts][goʊ][ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] . "

| and | that | the | profits | go | the | wrong | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 利润 | 去 | 这 | 错误的 | 方式 | . | " |

利润流向了错误的方向。

" [naʊ] [jʊə(r)] [soʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [kliːn] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃaɪn] .

| " | Now | you're | so | nice | and | clean | , | that | you | shine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 你是 | 所以 | 好的 | 和 | 干净的 | , | 那 | 你 | 闪耀 | . |

“你现在又干净又漂亮，闪闪发光。”

[ðæt] [weɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [her] [ɔːr] [els] [ðə; ði] [kɑːks] - [koʊm] [wɪl] [stænd] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] . "

| That | way | with | your | hair | or | else | the | cock's | - | comb | will | stand | up | too | much | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 方式 | 和 | 你的 | 头发 | 或者 | 别的 | 这 | 公鸡的 | - | 梳子 | 将要 | 站立 | 向上 | 也 | 很多 | . | " |

这样你的头发就顺着这个方向梳，不然鸡冠会立得太高。

" [aɪ] [rʌʃt] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɪθi] , [juː; jʊ] [siː] ,

| " | I | rushed | straight | out | of | the | smithy | , | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 匆忙 | 直的 | 出去 | 的 | 这 | 铁匠铺 | , | 你 | 看 | , |

“你看，我直接从铁匠铺冲了出来。”

[tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][kræm][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][juː; jʊ] .

| to | come | up | here | and | cram | it | into | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 向上 | 这里 | 和 | 塞满 | 它 | 进入 | 你 | . |

跑到这里来，硬塞进你嘴里。

[aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] ['mʌðər] [fɜːrst] ,

| I | went | in | to | mother | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 在 | 到 | 母亲 | 第一的 | , |

我先去了母亲那里，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [bai] [sʌm; səm] ['mækrəl] [fɔːr; fər]

| and | then | I | promised | her | to | go | down | and | buy | some | mackerel | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 承诺 | 她 | 到 | 去 | 向下 | 和 | 买 | 一些 | 鲭鱼 | 为了 |

['sʌpər] .

| supper | . |
|---|---|
| 晚餐 | . |

然后我答应她下楼去买些鲭鱼做晚饭。

[tuː] [smæks] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] - [deɪ] , [ðeɪ] [seɪ] .

| Two | smacks | have | come | in | to | - | day | , | they | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 拍打 | 有 | 来 | 在 | 到 | - | 天 | , | 他们 | 说 | . |

他们说，今天收到了两起打屁股的通知。

" ['siːləz] [feɪs] [ʃoʊd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] .

| " | Silla's | face | showed | that | this | was | a | great | piece | of | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 新罗的 | 脸 | 显示 | 那 | 这 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 片 | 的 | 消息 | . |

“新罗的表情表明，这绝对是个好消息。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

| They | were | both | natives | of | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | 本地人 | 的 | 这 | 镇 | , |

他们都是本地人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mækrəl] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt]

| and | the | arrival | of | the | mackerel | brought | with | it | a | number | of | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 到达 | 的 | 这 | 鲭鱼 | 带来 | 和 | 它 | 一个 | 数字 | 的 | 令人愉快的 |

[ˌrekə'lekʃənz] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [daʊn] [baɪ]

| recollections | and | pictures | from | the | time | when | they | lived | in | the | square | down | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回忆 | 和 | 图片 | 从 | 这 | 时间 | 什么时候 | 他们 | 居住地 | 在 | 这 | 正方形 | 向下 | 经过 |

[ðə; ði] [ hwɔːvz ] .

| the | wharves | . |
|---|---|---|
| 这 | 码头 | . |

鲭鱼的到来，也唤起了他们住在码头广场时的许多美好回忆和画面。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

| She | looked | a | little | undecided | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 一个 | 小的 | 未决定 | . |

她看起来有点犹豫不决。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ] [pʊt] [ɑːn][maɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

| " | What | if | I | put | on | my | shawl | and | went | with | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 如果 | 我 | 放 | 在 | 我的 | 披肩 | 和 | 去 | 和 | 你 | ! |

“如果我披上披肩和你一起去呢！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | . |

她惊呼道。

" [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [daʊn] [bɪ'loʊ] , ['nɪkoʊˌlaɪ] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][dəunt][goʊ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [striːt]

| " | Wait | for | me | down | below | , | Nikolai | , | so | that | we | don't | go | together | in | the | street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 为了 | 我 | 向下 | 以下 | , | 尼古拉 | , | 所以 | 那 | 我们 | 不 | 去 | 一起 | 在 | 这 | 街道 |

[ʌp] [hɪr] !

| up | here | ! |
|---|---|---|
| 向上 | 这里 | ! |

“尼古拉，你在下面等我，这样我们就不会一起走到上面的街上了！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['iːgər]
" It was a proposal that it was not easy to resist , she was so eager
" 它 曾是 一个 提议 那 它 曾是 不是 简单的 到 抵抗 , 她 曾是 所以 渴望的
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

“这是一个很难拒绝的提议，她对此非常渴望。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['fɔːrmən] [tuː; tə] - [deɪ] !
And then he had been made foreman to - day !
和 然后 他 有 到过 制成 领班 到 - 天 !

今天他就被任命为工头了！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bluː] - [straɪpt] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər]
She was not long in putting on her blue - striped dress and a shawl over
她 曾是 不是 长的 在 推杆 在 她 蓝色的 - 有条纹的 裙子 和 一个 披肩 超过
[hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
her head and following him .
她 头 和 下列的 他 .

她很快穿上蓝条纹连衣裙，披上披肩，跟在他身后。

[ðeɪ] ['heɪsnd] [daʊn] [tə'geðər] ; [ʃiː; ʃi] ['tʃætərɪŋ] ['geɪli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [ðeɪ]
They hastened down together ; she chattering gaily as in the old days when they
他们 加快 向下 一起 ; 她 喋喋不休 兴高采烈地 作为 在 这 老的 天 什么时候 他们
[hæd; həd]['stoʊlən] [aʊt] ,
had stolen out ,
有 被盗 出去 ,

他们一起匆匆下山；她像以前偷偷溜出去时那样，叽叽喳喳地说个不停。

[hiː; hi] [kwaɪt] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
he quite taken up with looking at and listening to her .
他 相当 已采取 向上 和 寻找 在 和 聆听 到 她 .

他完全沉迷于观察她和倾听她。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kerfəli] ;
They walked in the middle of the road , anything but carefully ;
他们 步行 在 这 中间 的 这 路 , 任何事物 但 小心 ;

他们径直走到马路中间，一点也不小心；

[klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [ə'roʊz] [æt; ət] ['evri] [step] , [bʌt; bət]['nɪkoʊˌlaɪ]['oʊnli] [sɔː] ['siːlə] , [dɑːrk] - [aɪd] ,
clouds of dust arose at every step , but Nikolai only saw Silla , dark - eyed ,
云 的 灰尘 出现 在 每一个 步 , 但 尼古拉 仅有的 锯 新罗 , 黑暗的 - 眼睛 ,

每走一步都扬起漫天尘土，但尼古拉眼中只有新罗，一个黑眼睛的女人。

[wɔːrm] [ænd; ənd] [geɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
warm and gay in the middle of it all .
温暖的 和 同性恋 在 这 中间 的 它 全部 .

在这一切的中心，却温暖而快乐。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [wɔːrm] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['bɪzi]
Down in the town that warm summer evening , the streets were unusually busy
向下 在 这 镇 那 温暖的 夏天 晚上 , 这 街道 是 异常地 忙碌的
[ə'baʊt] [ðə; ði] [fɪʃ] - [pleɪs] .
about the fish - place .
关于 这 鱼 - 地方 .

那天夏日傍晚，镇上的鱼市格外热闹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɔ'keɪʒənd] [mɔːr] [laɪf][ænd; ənd] ['muːvmənt] [ðæn; ðən]

| There | was | evidently | something | that | occasioned | more | life | and | movement | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 显然 | 某物 | 那 | 引发 | 更多的 | 生活 | 和 | 移动 | 比 |

['juːʒuəl] .

| usual | . |
|---|---|
| 通常 | . |

显然，有什么东西引起了比平时更多的生机和活动。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

| The | bridge | was | full | of | people | hanging | over | the | railings | and | looking | down | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桥 | 曾是 | 满的 | 的 | 人们 | 绞刑 | 超过 | 这 | 栏杆 | 和 | 寻找 | 向下 | 在 |

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ['fɔːrwərdz] [ə'mɪd] [nɔɪz] ,

| all | those | who | were | pushing | their | way | forwards | amid | noise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那些 | WHO | 是 | 推动 | 他们的 | 方式 | 前进 | 之中 | 噪音 | , |

桥上挤满了人，他们倚在栏杆上，向下看着那些在喧闹声中奋力向前挤的人们。

[ʃaʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['mækrəl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sʌpər] .

| shouts | and | cries | to | get | a | mackerel | for | their | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | 和 | 哭泣 | 到 | 得到 | 一个 | 鲭鱼 | 为了 | 他们的 | 晚餐 | . |

他们大声叫喊，想要一条鲭鱼做晚餐。

[ðɪs] ['griːnɪʃ] - [bluː] , ['ʃaɪnɪŋ] [fɪʃ] , [soʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [kwɪk] , [siː] - [bɪlt]

| This | greenish | - | blue | , | shining | fish | , | so | round | and | strong | and | quick | , | sea | - | built |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绿绿色 | - | 蓝色的 | , | 灼灼 | 鱼 | , | 所以 | 圆形的 | 和 | 强的 | 和 | 快的 | , | 海 | - | 建造 |

[fɔːr; fər] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] ,

| for | lightning | speed | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 闪电 | 速度 | , |

这种碧绿色的、闪闪发光的鱼，体型圆润、强壮有力、速度飞快，天生就是为了在海洋中疾驰而生的。

[ɪts] [hed] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] ['kliːvɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

| its | head | formed | for | cleaving | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 头 | 形成 | 为了 | 劈裂 | 这 | 水 | , |

它的头部形状适合劈开水面，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'læstɪk] ['æroʊ] - ['feðər] [æz; əz][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst]

| and | an | elastic | arrow | - | feather | as | the | termination | to | an | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 松紧带 | 箭 | - | 羽毛 | 作为 | 这 | 终止 | 到 | 一个 | 几乎 |

['deɪndʒərəsli] ['slendər] [teɪl] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['glɪtərɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði]

| dangerously | slender | tail | — | it | had | already | been | glittering | for | two | days | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 危险地 | 苗条 | 尾巴 | — | 它 | 有 | 已经 | 到过 | 闪闪发光 | 为了 | 二 | 天 | 在 | 这 |

[stɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [fɪʃ] - ['mɑːrkɪt] .

| stalls | in | the | fish | - | market | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 摊位 | 在 | 这 | 鱼 | - | 市场 | . |

尾巴细得几乎危险，末端还长着一根有弹性的箭羽——它已经在鱼市的摊位上闪闪发光两天了。

['iːv(ə)n][æz; əz] [leɪt] [æz; əz] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rerəti] ,

| Even | as | late | as | yesterday | morning | it | was | a | rarity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 晚的 | 作为 | 昨天 | 早晨 | 它 | 曾是 | 一个 | 稀有性 | , |

即使到了昨天早上，这种情况仍然很少见。

[ænd; ənd]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ teiblz ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛlθiːɚ] , [bʌt; bət]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

| and | only | for | the | tables | of | the | wealthier | , | but | later | in | the | afternoon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 为了 | 这 | 表格 | 的 | 这 | 更富有 | , | 但 | 之后 | 在 | 这 | 下午 |

[ə'nʌðər] [smæk] [keɪm] [ɪn] ,

| another | smack | came | in | , |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 啪 | 来了 | 在 | , |

而且只有富人才会享用这种待遇，但当天下午晚些时候，又有人来了个暴打。

— [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɔːl] [aʊt][baɪ][ðə; ði][ehvæl]['aɪləndz] — [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [tuː]
**— there had been a large haul out by the Hval Islands — and to - day two**
— 那里 有 到过 一个 大的 运输 出去 经过 这 戊 岛屿 — 和 到 - 天 二
[mɔːr] ['loʊdɪd] ['ves(ə)lz] ,
**more loaded vessels ,**
更多的 已加载 船只 ,

——赫瓦尔群岛附近曾进行过大规模的渔船出海作业——今天又有两艘满载货物的船只出海。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] - ['stɑːkt] .
**so that the market was over - stocked .**
所以 那 这 市场 曾是 超过 - 库存充足 .

因此，市场库存过剩。

[jes] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['mækrəl] [hæd; həd] [kʌm] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['mækrəl] [ðæt] [ðə; ði]
**Yes , indeed , the mackerel had come — that is to say , the mackerel that the**
是的 , 的确 , 这 鲭鱼 有 来 — 那 是 到 说 , 这 鲭鱼 那 这
['wɜːrkɪŋ] - [mæn][kæn; kən] [bai] .
**working - man can buy .**
在职的 - 男人 能 买 .

没错，鲭鱼确实来了——也就是说，工薪阶层买得起的鲭鱼来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [naʊ] [fɔːr; fər] [tuː] - [pens] [ɔːr] [tuː] - [pens] ['hæfpeni] [ə'piːs] ,
**It was to be had now for two - pence or two - pence halfpenny apiece ,**
它 曾是 到 是 有 现在 为了 二 - 便士 或者 二 - 便士 半便士 一块 ,

现在每个售价两便士或两便士半。

[bəuθ][ɑːn][ðə; ði] [fɪʃ] - ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvər] [hɪr] .
**both on the fish - market and up the river here .**
两个都 在 这 鱼 - 市场 和 向上 这 河 这里 .

无论是在鱼市上还是在河上游。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [huː] ['spekjuleitid] ,
**The women , who speculated ,**
这 女性 , WHO 推测 ,

这些女性纷纷猜测：

['kærid] [ðem; ðəm][ɪn]['bæskəts] [ʌp] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][moʊst] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]
**carried them in baskets up to all the most out - of - the - way parts of the**
携带 他们 在 篮子 向上 到 全部 这 最多 出去 - 的 - 这 - 方式 部分 的 这
[taʊn] .
**town .**
镇 .

他们用篮子把它们运到镇上所有最偏僻的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪts] [wei] [naʊ] ['evriwer] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [hoʊl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
**It found its way now everywhere , where there was only a hole for it to**
它 成立 它是 方式 现在 到处 , 在哪里 那里 曾是 仅有的 一个 洞 为了 它 到
[slɪp]['ɪntuː] ,
**slip into ,**
滑 进入 ,

现在它无处不在，只要有缝隙就能钻进去。

[ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ɔːr][ə; eɪ][pæn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [bɔɪld] [ɔːr] [fraɪd] [ɪn] — ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['gæliːz] [ɪn]
**a kettle or a pan for it to be boiled or fried in — into all the galleys in**
一个 壶 或者 一个 平底锅 为了 它 到 是 煮沸 或者 油煎 在 — 进入 全部 这 厨房 在
[ðə; ði] ['hɑːrbər] ,
**the harbour ,**
这 港口 ,

把用来煮或煎的壶或锅放到港口的所有船上，

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [suːˈpɪriər] [ˈstiːmʃɪp] [ɔːr] [fʊl] - [rɪgd] [ˈves(ə)l] ,

| from | the | large | , | superior | steamship | or | full | - | rigged | vessel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 大的 | , | 优越的 | 轮船 | 或者 | 满的 | - | 作弊 | 血管 | , |

来自大型、先进的蒸汽船或全帆装船，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] - [stoʊvz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtɪmbər] [sluːp] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [dekt] [bɑːdʒz] ,

| down | to | the | cooking | - | stoves | on | the | timber | sloops | and | the | little | decked | barges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 到 | 这 | 烹饪 | - | 炉灶 | 在 | 这 | 木材 | 单桅帆船 | 和 | 这 | 小的 | 甲板 | 驳船 | , |

[wer] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈrestɪŋ] ,

| where | people | were | resting | , |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 人们 | 是 | 休息 | , |

甚至连人们休息的木制单桅帆船和小型甲板驳船上的炊事炉灶旁，都弥漫着这种气味。

[ænd; ənd] [ˈbrɔɪlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] [ˈiːvnɪŋ] ,

| and | broiling | it | in | the | summer | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 烤制 | 它 | 在 | 这 | 夏天 | 晚上 | , |

在夏日的傍晚烤制，

[ˈɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [bæk] [blɑːks] [ænd; ənd] [smɔːl] [striːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈseləz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgærɪts] .

| into | all | the | back | blocks | and | small | streets | from | the | cellars | to | the | garrets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 全部 | 这 | 后退 | 积木 | 和 | 小的 | 街道 | 从 | 这 | 地窖 | 到 | 这 | 阁楼 | . |

从地下室到阁楼，深入所有后街小巷。

[ˈwɜkmən] [ænd; ənd] [smɔːl] [ˈtreɪdzmən] , [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [ðæt] [ˈsʌltri]

| Workmen | and | small | tradesmen | , | husbands | and | wives | were | going | that | sultry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工人 | 和 | 小的 | 商人 | , | 丈夫们 | 和 | 妻子们 | 是 | 去 | 那 | 闷热 |

[ˈiːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] , [tuː] ,

| evening | with | one | , | two | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 和 | 一 | , | 二 | , |

那天晚上，闷热的夜晚，工人们、小商贩、夫妻们，都和一两个人一起出去玩。

[ɔːr] [θriː] [ɪn][ðer; ðər][hænd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [maʊðz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət]

| or | three | in | their | hand | , | according | to | the | number | of | mouths | there | were | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 三 | 在 | 他们的 | 手 | , | 根据 | 到 | 这 | 数字 | 的 | 嘴 | 那里 | 是 | 在 |

[hoʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

或者手里拿着三个，根据家里的人口数量而定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [fraɪd] [ænd; ənd] [brɔɪld] [ˈmækrəl] [ˈoʊvər] [hoʊl] [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv]

| There | was | a | smell | of | fried | and | broiled | mackerel | over | whole | quarters | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 闻 | 的 | 油煎 | 和 | 烤制 | 鲭鱼 | 超过 | 所有的 | 四分之一 | 的 |

[ðə; ði] [taʊn] .

| the | town | . |
|---|---|---|
| 这 | 镇 | . |

整个小镇都弥漫着炸鲭鱼和烤鲭鱼的香味。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊld] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ kənˈfaundidli ] [hɑːt] !

| It | must | be | sold | , | it | was | so | confoundedly | hot | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 卖 | , | 它 | 曾是 | 所以 | 要命 | 热的 | ! |

必须卖掉，天气热得要命！

" [jes] , [ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [wɔːrmθ] , " [ˈænsər] [def] [ˈmʌðər] [ ˈændəsn ] ,

| " | Yes | , | indeed | , | it | is | a | blessed | warmth | , | " | answered | deaf | Mother | Andersen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的确 | , | 它 | 是 | 一个 | 蒙福 | 温暖 | , | " | 回答 | 聋 | 母亲 | 安徒生 | , |

“是的，的确，这是一种令人欣慰的温暖，”失聪的安徒生修女回答道。

" [ðæt] [sendz] [ɔːl] [ðɪs] [ˈmækrəl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [taʊn] .

| " | that | sends | all | this | mackerel | over | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 发送 | 全部 | 这 | 鲭鱼 | 超过 | 这 | 镇 | . |

“这导致镇上到处都是鲭鱼。”

" [ðɪs] [fɪʃ] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['predʒədɪs][tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm] ,

| " | This | fish | has | had | a | prejudice | to | overcome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 鱼 | 有 | 有 | 一个 | 偏见 | 到 | 克服 | , |

这条鱼需要克服一种偏见，

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ɔːl] ['mɑːdəsti][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sə'lɪsɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laʊd]

| although | in | all | modesty | it | has | solicited | nothing | but | the | favour | of | being | allowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 在 | 全部 | 谦逊 | 它 | 有 | 征求意见 | 没有什么 | 但 | 这 | 偏爱 | 的 | 存在 | 允许 |

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] ['iːtn] .

| to | escape | being | eaten | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 逃脱 | 存在 | 吃 | . |

虽然它谦逊地表示，它唯一的请求就是希望能够逃脱被吃掉的命运。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kænɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] — [ɪn] [pleɪn]

| It | has | the | reputation | of | being | the | cannibal | of | the | North | Sea | — | in | plain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 这 | 名声 | 的 | 存在 | 这 | 食人族 | 的 | 这 | 北 | 海 | — | 在 | 清楚的 |

[wɜːrdz] , [ə; eɪ][mæn] - ['iːtər] ,

| words | , | a | man | - | eater | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | , | 一个 | 男人 | - | 食客 | , |

它素有“北海食人魔”之称——说白了，就是个吃人的家伙。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [fleʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [draʊnd] ['seɪləz] .

| and | that | the | dark | part | of | its | flesh | comes | from | drowned | sailors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 黑暗的 | 部分 | 的 | 它是 | 肉 | 来 | 从 | 溺水 | 水手们 | . |

它的黑色皮肤部分来自溺水的水手。

['nɪkoʊˌlaɪ][ænd; ənd]['siːlə][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['boʊts][tuː; tə] [siːz] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv]

| Nikolai | and | Silla | were | also | down | at | the | boats | to | seize | their | share | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉 | 和 | 新罗 | 是 | 还 | 向下 | 在 | 这 | 船 | 到 | 抢占 | 他们的 | 分享 | 的 |

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| the | glory | of | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荣耀 | 的 | 这 | 晚上 | . |

尼古拉和西拉也来到船上，想要分得当晚的荣耀。

['siːlə][hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [nɪr] [ðə; ði] [ hwɔːvz ] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

| Silla | had | not | lived | near | the | wharves | in | her | childhood | for | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新罗 | 有 | 不是 | 居住地 | 靠近 | 这 | 码头 | 在 | 她 | 童年 | 为了 | 没有什么 | , |

新罗童年时期住在码头附近并非偶然。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [best] [fɪʃ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn]

| and | to | pick | out | the | best | fish | from | under | the | very | nose | of | the | old | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 挑选 | 出去 | 这 | 最好的 | 鱼 | 从 | 在下面 | 这 | 非常 | 鼻子 | 的 | 这 | 老的 | 女性 |

,

,

,

甚至在老妇人眼皮底下也能挑出最好的鱼，

[wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| was | an | easy | matter | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 简单的 | 事情 | 为了 | 她 | . |

对她来说，这简直是小菜一碟。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['iːgərli] ['bɑːrgənɪŋ] [ænd; ənd] [ 'stretʃɪŋ ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [boʊt] .

| She | stood | eagerly | bargaining | and | stretching | out | over | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 急切地 | 讨价还价 | 和 | 伸展 | 出去 | 超过 | 这 | 船 | . |

她站在船上，热情地讨价还价，身体伸展开来。

" [θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] , ['mʌðər] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][wəʊnt] [fu:l] [ˌem 'i:]['ɪntu:] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['sʌnbɜ:rnt]

| " | Thanks | very | much | , | mother | , | but | you | won't | fool | me | into | taking | that | sunburnt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | 非常 | 很多 | , | 母亲 | , | 但 | 你 | 惯于 | 傻子 | 我 | 进入 | 采取 | 那 | 晒伤 |

['mækrəl] [skɪn] !

| mackerel | skin | ! |
|---|---|---|
| 鲭鱼 | 皮肤 | ! |

“非常感谢妈妈，但是你休想骗我拿走那晒伤的鲭鱼皮！”

[teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['laɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [θwɔ:rt] — [ðoʊz] [tu:] —

| Take | some | of | those | that | are | lying | behind | there | under | the | thwart | — | those | two | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 一些 | 的 | 那些 | 那 | 是 | 说谎 | 在后面 | 那里 | 在下面 | 这 | 阻挠 | — | 那些 | 二 | — |

[jes] , [dʒʌst] [ðoʊz] .

| yes | , | just | those | . |
|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 只是 | 那些 | . |

把横梁下面躺着的那些东西拿走——就那两个——是的，就那两个。

" [ʃi:; ʃi] [weid] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɜ:rm][ænd; ənd] [stɪf] .

| " | She | weighed | them | in | her | hand | to | see | if | they | were | firm | and | stiff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 称重 | 他们 | 在 | 她 | 手 | 到 | 看 | 如果 | 他们 | 是 | 公司 | 和 | 僵硬的 | . |

她用手掂了掂它们，看看它们是否结实坚硬。

['nɪkəˌlaɪz] [hænd][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ; [bʌt; bət]['si:lə] [θru:] [ðə; ði] ['mækrəl]

| Nikolai's | hand | was | already | in | his | pocket | ; | but | Silla | threw | the | mackerel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉的 | 手 | 曾是 | 已经 | 在 | 他的 | 口袋 | ; | 但 | 新罗 | 扔 | 这 | 鲭鱼 |

[kən'temptʃuəsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [boʊt] [ə'gen] .

| contemptuously | into | the | boat | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 轻蔑地 | 进入 | 这 | 船 | 再次 | . |

尼古拉的手已经插进口袋了；但西拉轻蔑地把鲭鱼又扔回了船里。

" [waɪ] , [ðeə(r)] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] !

| " | Why | , | they're | as | old | as | the | hills | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 它们是 | 作为 | 老的 | 作为 | 这 | 丘陵 | ! |

“哎呀，它们和山一样古老！”

[aɪz] [æz; əz] [ded] [æz; əz][hɔ:rn] ! "

| Eyes | as | dead | as | horn | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 作为 | 死的 | 作为 | 喇叭 | ! | " |

眼神死气沉沉，如同角质！

" [ðoʊz] ['bju:tɪf(ə)l] — "

| " | Those | beautiful | — | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 美丽的 | — | " |

“那些美丽的——”

" [bi:; bi]['kwaɪət] , ['nɪkoʊˌlaɪ] !

| " | Be | quiet | , | Nikolai | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 安静的 | , | 尼古拉 | ! |

“安静点，尼古拉！”

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ði:z] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] , ['mʌðər] ,

| If | we | are | to | be | satisfied | with | these | for | supper | , | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 是 | 到 | 是 | 使满意 | 和 | 这些 | 为了 | 晚餐 | , | 母亲 | , |

妈妈，如果我们晚餐就吃这些的话，

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] [ɔ:r] [tu:] .

| you'll | have | to | take | off | a | farthing | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 有 | 到 | 拿 | 离开 | 一个 | 法辛 | 或者 | 二 | . |

你得拿出一两个便士。

" [ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [went] [fɔ:r; fər] [tu:] - [pens] [ə; eɪ] [pi:s] .

| " | In | the | end | they | went | for | two | - | pence | a | piece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 结尾 | 他们 | 去 | 为了 | 二 | - | 便士 | 一个 | 片 | . |

“最后他们决定每个两便士。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['treɪdər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['nɪkoʊˌlaɪ] !

| " | What | a | fine | trader | you | are | , | Nikolai | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 美好的 | 商 | 你 | 是 | , | 尼古拉 | ! |

“尼古拉，你真是个优秀的交易员！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [ti:z] [hɪm; ɪm] , [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .

| " | she | said | to | tease | him | , | on | the | way | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 到 | 逗 | 他 | , | 在 | 这 | 方式 | 家 | . |

“她说，回家路上要逗逗他。”

" [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [bɪg][ænd; ənd] [freʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ?

| " | But | do | you | see | how | big | and | fresh | they | are | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 做 | 你 | 看 | 如何 | 大的 | 和 | 新鲜的 | 他们 | 是 | ? |

但是你看它们有多大、多新鲜啊?

" ['bɑ:rbrə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd] ,

| " | Barbara | was | standing | on | the | steps | , | shading | her | eyes | with | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芭芭拉 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 步骤 | , | 阴影 | 她 | 眼睛 | 和 | 她 | 手 | , |

芭芭拉站在台阶上，用手遮着眼睛。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] ['nɪkoʊˌlaɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [su:n] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪʃ] .

| and | looking | to | see | if | Nikolai | were | not | soon | coming | with | the | fish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 到 | 看 | 如果 | 尼古拉 | 是 | 不是 | 很快 | 未来 | 和 | 这 | 鱼 | . |

看看尼古拉是不是很快就要带着鱼来了。

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʃi:; ʃi][dɪd] [si:] ['kʌmɪŋ] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [sɪ'deɪtli] [ʌp][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz]['si:lə] ,

| The | person | she | did | see | coming | quietly | and | sedately | up | the | road | was | Silla | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人 | 她 | 做过 | 看 | 未来 | 悄悄 | 和 | 平静地 | 向上 | 这 | 路 | 曾是 | 新罗 | , |

她看到那个人正安静沉稳地沿着路走来，那就是新罗。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] [ʌn'tɪl] ['nɪkoʊˌlaɪ]['ɔ:lsoʊ][æt; ət][læst]

| and | she | chatted | with | her | from | the | steps | until | Nikolai | also | at | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 聊天 | 和 | 她 | 从 | 这 | 步骤 | 直到 | 尼古拉 | 还 | 在 | 最后的 |

[ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] ['mækrəl] .

| appeared | with | the | two | mackerel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 和 | 这 | 二 | 鲭鱼 | . |

她和她从台阶上聊了起来，直到尼古拉最后也带着两条鲭鱼出现了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['si:lə][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ðeɪ] ['teɪstɪd] ;

| Of | course | Silla | must | come | in | and | see | how | they | tasted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 新罗 | 必须 | 来 | 在 | 和 | 看 | 如何 | 他们 | 尝过 | ; |

新罗当然要亲自来尝尝味道如何;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['bɑ:rbɜ-əz] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [ˌsu:pərə'bʌndənt] [ˌhɑ:spɪ'tæləti]

| there | was | no | question | of | Barbara's | honour | and | superabundant | hospitality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 问题 | 的 | 芭芭拉的 | 荣誉 | 和 | 超级丰富的 | 热情好客 |

['pʊtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [els] .

| putting | up | with | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 向上 | 和 | 任何事物 | 别的 | . |

芭芭拉的荣誉和她热情好客的性格，绝不会容忍任何其他事情。

[ɪn][ðer; ðər][ɑ:n] ['bɑ:rbɜ-əz] ['kʊkɪŋ] - [stoʊv] [ðə; ði] ['mækrəl] [hist] [ænd; ənd] [brɔɪld] [ðæt] [laɪt]

| In | there | on | Barbara's | cooking | - | stove | the | mackerel | hissed | and | broiled | that | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那里 | 在 | 芭芭拉的 | 烹饪 | - | 火炉 | 这 | 鲭鱼 | 嘶嘶作响 | 和 | 烤制 | 那 | 光 |

['i:vnɪŋ] .

| evening | . |
|---|---|
| 晚上 | . |

那天傍晚，芭芭拉的炉灶上，鲭鱼发出嘶嘶声，滋滋作响。

[ðə; ði] [pɪˈkjuːliər] , [ˈræðər] [ˈpʌndʒənt] [smel] [ʌv; əv] [ˈfraɪɪŋ] [gruː] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈæpəˌtaɪzɪŋ]

| The | peculiar | , | rather | pungent | smell | of | frying | grew | stronger | and | more | appetising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇特 | , | 相当 | 泼辣 | 闻 | 的 | 煎炸 | 生长 | 更强 | 和 | 更多的 | 令人垂涎的 |

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɑːn] .

| as | it | went | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 去 | 在 | . |

煎炸过程中，那种奇特而略带刺鼻的气味变得越来越浓烈，也越来越诱人。

[ðen] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [fæt][ɪn][ðə; ði][pæn] — [freʃ] [hɪsɪŋ] !

| Then | the | pieces | had | to | be | turned | with | fresh | fat | in | the | pan | — | fresh | hissing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 件 | 有 | 到 | 是 | 转向 | 和 | 新鲜的 | 胖的 | 在 | 这 | 平底锅 | — | 新鲜的 | 嘶嘶声 | ! |

然后必须用锅里新鲜的油脂翻动这些块——发出新鲜的嘶嘶声！

[ðə; ði] [sent] [ˈfloʊtɪd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd][fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

| The | scent | floated | out | through | the | open | window | , | and | far | into | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 香味 | 漂浮 | 出去 | 通过 | 这 | 打开 | 窗户 | , | 和 | 远的 | 进入 | 这 | 街道 | . |

香味从敞开的窗户飘了出来，一直飘到街上很远的地方。

[ˈbɑːrbrə] [wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd] [sloʊ] [ɪn] [ˈtɜːrnɪŋ] , [waɪl] [ˈsiːlə] , [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈredi] , [pʊt] [naʊ]

| Barbara | was | big | and | slow | in | turning | , | while | Silla | , | quick | and | ready | , | put | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 曾是 | 大的 | 和 | 慢的 | 在 | 转弯 | , | 尽管 | 新罗 | , | 快的 | 和 | 准备好 | , | 放 | 现在 |

[wʌn] [θɪŋ] ,

| one | thing | , |
|---|---|---|
| 一 | 事物 | , |

芭芭拉身形庞大，转身却很慢；而西拉身手敏捷，反应迅速，她立刻做了一件事。

[naʊ] [əˈnʌðər] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [əˈweɪ] ,

| now | another | into | her | hands | , | and | hurried | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 其他 | 进入 | 她 | 双手 | , | 和 | 慌忙 | 离开 | , |

她又把另一个塞进手里，匆匆离开了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [fɪʃ] [bəuθ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˈpɪnjənz] ,

| and | was | over | the | fish | both | with | her | face | and | her | opinions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 超过 | 这 | 鱼 | 两个都 | 和 | 她 | 脸 | 和 | 她 | 意见 | , |

她对那条鱼的态度，无论是表情还是看法，都十分冷淡。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈbɑːrbrə] [kʊd; kəd] [kəˈlekt] [hɜːrˈself] .

| long | before | Barbara | could | collect | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 芭芭拉 | 可以 | 收集 | 她自己 | . |

芭芭拉还没来得及冷静下来，就已经……

[ˈnɪkəˌlaɪz] [brɔːd] , [pliːzd] [feɪs] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfraɪɪŋ] [ˈprɑːses] [wɪð; wɪθ] [ˈdiːpli]

| Nikolai's | broad | , | pleased | face | followed | the | whole | of | the | frying | process | with | deeply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉的 | 广阔 | , | 高兴 | 脸 | 随后 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 煎炸 | 过程 | 和 | 深 |

[ˈɪntrəstɪd] [əˈtenʃ(ə)n] .

| interested | attention | . |
|---|---|---|
| 感兴趣的 | 注意力 | . |

尼古拉满脸笑容，饶有兴致地注视着整个油炸过程。

" [ðæt] - [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfeloʊ] [fɔːr; fər] [ˈfraɪɪŋ] !

| " | That | mackerel's | the | right | sort | of | fellow | for | frying | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | - | 这 | 正确的 | 种类 | 的 | 同伴 | 为了 | 煎炸 | ! |

“这种鲭鱼最适合煎炸！”

" [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæn][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

| " | And | then | at | last | to | take | the | pieces | straight | from | the | pan | on | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 在 | 最后的 | 到 | 拿 | 这 | 件 | 直的 | 从 | 这 | 平底锅 | 在 | 到 | 这 |

[bred] !

| bread | ! |
|---|---|
| 面包 | ! |

“最后，直接把煎好的肉块从锅里放到面包上！”

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bri:z] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bloʊ] [ku:l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wɔ:rm] [haʊs] [wɔ:lz] .

| The | evening | breeze | began | to | blow | cool | between | the | warm | house | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 微风 | 开始 | 到 | 吹 | 凉爽的 | 之间 | 这 | 温暖的 | 房子 | 墙壁 | . |

傍晚的微风开始吹过温暖的房屋墙壁，带来一丝凉意。

[ðə; ði] [θri:] [hu:] [sæt] [ðer; ðər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['mækrəl] , [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['festɪv] [naɪt] .

| The | three | who | sat | there | enjoying | the | mackerel | , | felt | as | if | it | were | a | festive | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | WHO | 卫星 | 那里 | 享受 | 这 | 鲭鱼 | , | 毛毡 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 节日 | 夜晚 | . |

坐在那里享用鲭鱼的三人，感觉仿佛置身于一个节日般的夜晚。

[ænd; ənd] ['fɔ:rmən] [tu:] !

| And | foreman | too | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 领班 | 也 | ! |

还有工头！

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

| CHAPTER | XI |
|---|---|
| 章 | 十一 |

第十一章

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [poʊ'spoʊnd] [ə'gen]

| THE | WEDDING | POSTPONED | AGAIN |
|---|---|---|---|
| 这 | 婚礼 | 推迟 | 再次 |

婚礼再次延期

[kən'faɪnd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [meɪd] [tu:; tə] [wɜ:rk] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['i:vnɪŋz] ,

| Confined | as | she | was | , | and | made | to | work | through | the | long | evenings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受限 | 作为 | 她 | 曾是 | , | 和 | 制成 | 到 | 工作 | 通过 | 这 | 长的 | 晚上 | , |

尽管她被软禁在家，还被迫在漫长的夜晚工作，

[waɪl] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [laɪk] [æn; ən] ['i:g(ə)l] ,

| while | her | mother | watched | her | like | an | eagle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 母亲 | 观看 | 她 | 喜欢 | 一个 | 鹰 | , |

她的母亲像老鹰一样紧盯着她。

['si:ləz] ['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪn'demnəˌfaɪŋ] [hɜ:r'self] [wʌz; wəz] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] .

| Silla's | only | chance | of | indemnifying | herself | was | up | at | the | factory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新罗的 | 仅有的 | 机会 | 的 | 赔偿 | 她自己 | 曾是 | 向上 | 在 | 这 | 工厂 | . |

新罗唯一能为自己争取赔偿的机会就在工厂里。

[ʃi:; ʃi] [went] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'prest] ['lɔ:ŋɪŋ] [ænd; ənd] ['i:gər] ['ɪntrəst] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['spɑ:rklɪŋ] ,

| She | went | about | there | with | a | suppressed | longing | and | eager | interest | , | her | eyes | sparkling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 关于 | 那里 | 和 | 一个 | 被抑制 | 渴望 | 和 | 渴望的 | 兴趣 | , | 她 | 眼睛 | 闪闪发光 | , |

她带着压抑的渴望和热切的兴趣在那里四处走动，双眼闪闪发光。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] , ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [ 'gɔsipiŋ ] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] ['dɪfrənt] [aɪ'di:lz] — - [ænd; ənd] ['gʌndə] ,

| in | the | midst | of | all | the | chattering | , | whispering | and | gossiping | among | her | different | ideals | — | Kristofa | and | Gunda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 全部 | 这 | 喋喋不休 | , | 耳语 | 和 | 八卦 | 之中 | 她 | 不同的 | 理想 | — | - | 和 | 贡达 | , |

在她的各种理想——克里斯托法和贡达——之间的所有喋喋不休、窃窃私语和闲言碎语之中，

['æktɪv] ['swi:dɪʃ] ['li:nə; 'leɪnə] , [ænd; ənd] [pɜ:rt] - .

| active | Swedish | Lena | , | and | pert | Jakobina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 积极的 | 瑞典 | 莉娜 | , | 和 | 活泼 | - | . |

活泼的瑞典人莉娜，还有活泼的雅各比娜。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hɜːr'self] ,

| If | she | could | not | be | with | them | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 可以 | 不是 | 是 | 和 | 他们 | 她自己 | , |

如果她不能亲自陪伴在他们身边，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hɪr] [wʌt] [fʌn] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]

| she | might | at | any | rate | hear | what | fun | they | had | had | , | and | all | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 在 | 任何 | 速度 | 听到 | 什么 | 乐趣 | 他们 | 有 | 有 | , | 和 | 全部 | 那 | 有 |

['hæpənd] .

| happened | . |
|---|---|
| 发生 | . |

她至少可能会听到他们玩得有多开心，以及发生了什么事。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ðer; ðər][laɪf][æt; ət] ['sekənd] [hænd] .

| In | this | way | she | could | live | their | life | at | second | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 她 | 可以 | 居住 | 他们的 | 生活 | 在 | 第二 | 手 | . |

这样她就可以间接地体验他们的生活了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] - [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kæptɪveɪtɪŋ] ,

| It | was | of | course | Kristofa | who | knew | how | to | put | everything | in | a | captivating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的 | 课程 | - | WHO | 知道 | 如何 | 到 | 放 | 一切 | 在 | 一个 | 引人入胜 | , |

['mædʒɪk] [laɪt] .

| magic | light | . |
|---|---|---|
| 魔法 | 光 | . |

当然，克里斯托法最懂得如何用一种迷人、神奇的光芒来描绘一切。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] , [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] , [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dæns] ,

| A | little | walk | , | a | possible | engagement | , | an | evening | at | a | dance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 走 | , | 一个 | 可能的 | 订婚 | , | 一个 | 晚上 | 在 | 一个 | 舞蹈 | , |

散散步，或许会订婚，或者晚上去跳舞。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['məʊldɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['bɪzi] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['paʊər] ['ɪntuː] [ɪ'vents] [ðæt] ['nevər]

| everything | was | moulded | by | her | busy | imaginative | power | into | events | that | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 模制 | 经过 | 她 | 忙碌的 | 富有想象力的 | 力量 | 进入 | 活动 | 那 | 绝不 |

['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['hɪroʊ] ,

| wanted | a | hero | , |
|---|---|---|---|
| 通缉 | 一个 | 英雄 | , |

在她丰富的想象力作用下，一切都被塑造成不需要英雄的事件。

[ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] , ['mɪstɪk] ['biːɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz] [siːn] , [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [naʊ] [wɪ'ðaʊt]

| that | interesting | , | mystic | being | , | who | was | seen | , | now | with | a | cigar | , | now | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有趣的 | , | 神秘 | 存在 | , | WHO | 曾是 | 已见 | , | 现在 | 和 | 一个 | 雪茄 | , | 现在 | 没有 |

[wʌn] ,

| one | , |
|---|---|
| 一 | , |

那个有趣而神秘的人，有时叼着雪茄，有时又不叼着。

[huː] ['sʌmtaɪmz] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm] , ['sʌmtaɪmz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ɔːr]['oʊnli]

| who | sometimes | pretended | he | did | not | know | them | , | sometimes | nodded | , | or | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有时 | 假装 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 他们 | , | 有时 | 点头 | , | 或者 | 仅有的 |

[smaɪld] .

| smiled | . |
|---|---|
| 微笑 | . |

他有时假装不认识他们，有时点头，有时只是微笑。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [taʊn] ['dʒent(ə)lmən][ɔːr] ['ʌðər] ,

| The | person | in | question | might | be | some | town | gentleman | or | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人 | 在 | 问题 | 可能 | 是 | 一些 | 镇 | 绅士 | 或者 | 其他 | , |

这个人可能是镇上的某个绅士或其他什么人。

[ɔːr][sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌp][ðer; ðər] ,

| or | some | one | from | one | of | the | offices | up | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 一 | 从 | 一 | 的 | 这 | 办公室 | 向上 | 那里 | , |

或者楼上某个办公室的人，

[huː] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][wʌz; wəz] [siːn]

| who | often | had | not | the | faintest | suspicion | that | his | coming | and | going | was | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 经常 | 有 | 不是 | 这 | 最微弱 | 怀疑 | 那 | 他的 | 未来 | 和 | 去 | 曾是 | 已见 |

[ɪn][ beŋ'gɔːl ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,

| in | Bengal | illumination | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 孟加拉 | 照明 | , |

他往往丝毫没有察觉到自己的行踪会被孟加拉的彩绘玻璃所记录。

[ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ;

| or | that | it | caused | such | a | flutter | in | their | hearts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 它 | 导致 | 这样的 | 一个 | 扑 | 在 | 他们的 | 心 | ; |

或者说，它让他们的心怦怦直跳；

[ðoʊ] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [prɪ'kluːd] ['ʌðər] [frʌm; frəm][bəuθ] [sə'spektɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ]

| though | this | did | not | preclude | others | from | both | suspecting | and | taking | advantage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 做过 | 不是 | 排除 | 其他的 | 从 | 两个都 | 怀疑 | 和 | 采取 | 优势 |

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| of | it | . |
|---|---|---|
| 的 | 它 | . |

但这并不妨碍其他人对此产生怀疑并加以利用。

[ðiːz] , [θruː] - ['hæbɪt][ʌv; əv] ['spɪnɪŋ] , [gruː] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l][rəu'mænsiz] , [wɪtʃ] ['siːlə] [tʊk]

| These | , | through | Kristofa's | habit | of | spinning | , | grew | into | little | romances | , | which | Silla | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | , | 通过 | - | 习惯 | 的 | 旋转 | , | 生长 | 进入 | 小的 | 浪漫故事 | , | 哪个 | 新罗 | 采取 |

[ɪn][wɪð; wɪθ][waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] ,

| in | with | wide | - | open | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 和 | 宽的 | - | 打开 | 眼睛 | , |

克里斯托法经常纺纱，这些小故事也因此发展成一段段浪漫情缘，而西拉则睁大眼睛看着这一切发生。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət] [hoʊm] .

| and | afterwards | continued | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 持续 | 在 | 家 | . |

之后在家继续进行。

['siːlə] [hɜːr'self][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['roʊmæns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [tuː; tə][hɜːr'self] :

| Silla | herself | had | a | little | romance | which | she | kept | to | herself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新罗 | 她自己 | 有 | 一个 | 小的 | 浪漫 | 哪个 | 她 | 保留 | 到 | 她自己 | : |

新罗本人也有一段小小的恋情，但她一直秘而不宣：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['nɪkoʊˌlaɪ] .

| she | would | not | dare | to | tell | it | to | Nikolai | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 敢 | 到 | 告诉 | 它 | 到 | 尼古拉 | . |

她不敢告诉尼古拉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ker] ,

| She | had | to | take | care | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 拿 | 关心 | , |

她必须照顾好自己。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] [tuː; tə] [bai] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [æt; ət] ['bɑːrbɚ-əz]

| when | she | went | at | dinner | - | time | to | buy | anything | for | her | mother | at | Barbara's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 去 | 在 | 晚餐 | - | 时间 | 到 | 买 | 任何事物 | 为了 | 她 | 母亲 | 在 | 芭芭拉的 |

,

,

,

她晚饭时分去芭芭拉的店里给妈妈买东西，

[ðæt] - [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [ɪn][ðer; ðər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [tu:; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .

| that | Veyergang | had | not | gone | in | there | on | his | way | down | to | light | his | cigar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 有 | 不是 | 已消失 | 在 | 那里 | 在 | 他的 | 方式 | 向下 | 到 | 光 | 他的 | 雪茄 | . |

维耶冈下楼去点雪茄的时候，并没有进去。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

| The | last | time | she | had | met | him | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 时间 | 她 | 有 | 遇见 | 他 | 那里 | , |

她上次在那里见到他时，

[hi:; hi] [læft] [ænd; ənd] [æskt] ['weðər] [ðə; ði] [blæk] - [aɪd] [meɪd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ]

| he | laughed | and | asked | whether | the | black | - | eyed | maid | wanted | to | run | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | 和 | 问 | 无论 | 这 | 黑色的 | - | 眼睛 | 女佣 | 通缉 | 到 | 跑步 | 离开 |

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

| from | him | ? |
|---|---|---|
| 从 | 他 | ? |

他笑着问，那个黑眼睛的女仆是不是想逃离他?

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['veri] ['terəb(ə)l] !

| He | was | not | so | very | terrible | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 所以 | 非常 | 糟糕的 | ! |

他其实没那么可怕!

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kəm'pli:tli] ['vænɪʃt] ['leɪtli] .

| She | had | completely | vanished | lately | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 完全地 | 消失了 | 最近 | . |

她最近完全消失了。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [kept] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| He | had | heard | that | her | mother | kept | her | in | a | cage | for | the | sake | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 那 | 她 | 母亲 | 保留 | 她 | 在 | 一个 | 笼 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 一个 |

['deɪndʒərəs] [smɪθ] — [wʌz; wəz] [ðæt] [tru:] ?

| dangerous | smith | — | was | that | true | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 危险的 | 史密斯 | — | 曾是 | 那 | 真的 | ? |

他听说她的母亲为了一个危险的铁匠把她关在笼子里——这是真的吗?

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][hæd; həd] [tu:] [sʌtʃ] [blæk] [aɪz] , [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][haɪd][ðem; ðəm] [ə'weɪ]

| When | a | young | girl | had | two | such | black | eyes | , | she | ought | not | to | hide | them | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 有 | 二 | 这样的 | 黑色的 | 眼睛 | , | 她 | 应该 | 不是 | 到 | 隐藏 | 他们 | 离开 |

.

:

.

如果一个年轻女孩长了两只黑眼睛，她不应该把它们藏起来。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] ['wɔ:rlaɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

| And | yet | it | was | not | altogether | a | warlike | condition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 曾是 | 不是 | 共 | 一个 | 好战 | 状况 | ; |

然而，情况并不完全是战争状态;

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] ['veri] [wel] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [haʊ'evər] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt]

| but | he | knew | very | well | that | she | watched | and | waited | , | however | long | it | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 非常 | 出色地 | 那 | 她 | 观看 | 和 | 等待 | , | 然而 | 长的 | 它 | 可能 |

[bi:; bi] ,

| be | , |
|---|---|
| 是 | , |

但他很清楚，无论多久，她都会注视着、等待着。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ʃɑ:p] .

| until | he | had | left | the | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 有 | 左边 | 这 | 店铺 | . |

直到他离开商店。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] , [bɑːrd] ['peɪlɪŋ] .

| All | this | was | like | a | ray | of | sunlight | through | the | high | , | barred | paling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 射线 | 的 | 阳光 | 通过 | 这 | 高的 | , | 禁止 | 苍白 | . |

这一切就像一缕阳光透过高高的栅栏照射进来一样。

[ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [wʌn] [deɪ] [pæst] [laɪk] [ə'nʌðər] ,

| In | other | respects | , | one | day | passed | like | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 尊重 | , | 一 | 天 | 通过了 | 喜欢 | 其他 | , |

在其他方面，每一天都和往常一样过去了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrk] [æt; ət] [hoʊm] ,

| from | the | hum | of | the | factory | into | the | work | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 哼 | 的 | 这 | 工厂 | 进入 | 这 | 工作 | 在 | 家 | , |

从工厂的嗡嗡声到家里的工作声，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['həulmən][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [mʌst; məst] [seɪ] [ʃiː; ʃi]

| and | Mrs | . | Holman | was | quite | satisfied | with | the | help | she | really | must | say | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 霍尔曼 | 曾是 | 相当 | 使满意 | 和 | 这 | 帮助 | 她 | 真的 | 必须 | 说 | 她 |

[hæd; həd][ʌv; əv]['siːlə] [ðɪs] ['sʌmər] .

| had | of | Silla | this | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 的 | 新罗 | 这 | 夏天 | . |

霍尔曼夫人对西拉今年夏天给予她的帮助非常满意。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [gruː] [mɔːr] [lɑːrdʒ] - [aɪd] , [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,

| That | her | daughter | grew | more | large | - | eyed | , | pale | and | thin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 女儿 | 生长 | 更多的 | 大的 | - | 眼睛 | , | 苍白 | 和 | 薄的 | , |

她的女儿眼睛越来越大，脸色越来越苍白，越来越瘦弱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] ;

| it | was | not | in | her | nature | to | attach | much | importance | to | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 她 | 自然 | 到 | 附 | 很多 | 重要性 | 到 | ; |

她生性并不重视这些事；

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ʃoʊd] [ðæt] ['siːlə][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌsɪstə'mætɪk] [wɜːrk] .

| it | only | showed | that | Silla | was | not | accustomed | to | systematic | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 仅有的 | 显示 | 那 | 新罗 | 曾是 | 不是 | 习惯 | 到 | 系统 | 工作 | . |

这只能说明新罗不习惯系统性的工作。

[ɑːn][ðə; ði] [rer] [ə'keɪʒənz] [wen] ['nɪkoʊˌlaɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| On | the | rare | occasions | when | Nikolai | had | an | opportunity | of | speaking | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 稀有的 | 场合 | 什么时候 | 尼古拉 | 有 | 一个 | 机会 | 的 | 请讲 | 到 | 她 |

, ['siːlə] [kəm'pleɪnd] ['sædli] .

| , | Silla | complained | sadly | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 新罗 | 抱怨 | 令人遗憾的是 | . |

每当尼古拉有机会和她说话时，西拉都会悲伤地抱怨。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [hɜːr'self]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər]

| She | talked | herself | into | such | exasperation | that | she | cried | over | everything | that | the | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谈话 | 她自己 | 进入 | 这样的 | 恼怒 | 那 | 她 | 哭 | 超过 | 一切 | 那 | 这 | 其他的 |

— [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] — [hæd; həd] [liːv] [tuː; tə][duː] ,

| — | all | the | others | — | had | leave | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 全部 | 这 | 其他的 | — | 有 | 离开 | 到 | 做 | , |

她把自己气得哭了起来，因为其他人——所有其他人——要离开去做的事情，她都感到无比恼火。

[ænd; ənd]['oʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] .

| and | only | she | had | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 她 | 有 | 不是 | . |

只有她没有。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp] ,

| To | begin | with | , | in | her | childhood | , | and | all | the | time | she | was | growing | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 开始 | 和 | , | 在 | 她 | 童年 | , | 和 | 全部 | 这 | 时间 | 她 | 曾是 | 生长 | 向上 | , |

首先，在她童年时期，以及她成长的整个过程中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bɑːtld] [ʌp][ɪn] [ðæt] ['selər] [ɪn][ðə; ði] [skwer] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

| she | had | been | bottled | up | in | that | cellar | in | the | square | , | and | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 瓶装 | 向上 | 在 | 那 | 地窖 | 在 | 这 | 正方形 | , | 和 | 现在 | , |

她一直被囚禁在广场的那个地窖里，而现在，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [groʊn] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ]['regjələr] ['wɜːrkhaʊs] !

| when | she | was | grown | up | , | she | had | got | into | a | regular | workhouse | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 生长 | 向上 | , | 她 | 有 | 得到 | 进入 | 一个 | 常规的 | 济贫 | ! |

她长大后，竟然进了正规的济贫院!

['æftər] ['hævɪŋ] [θɔːt] ['gluːmɪli] [ænd; ənd] ['sædli] ['oʊvər] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [hɜːr; hər]

| After | having | thought | gloomily | and | sadly | over | this | for | a | time | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 想法 | 阴郁地 | 和 | 令人遗憾的是 | 超过 | 这 | 为了 | 一个 | 时间 | , | 她 |

[rɪ'flekʃnz] [tʊk] [ə'nʌðər] [kɔːrs] ,

| reflections | took | another | course | , |
|---|---|---|---|---|
| 反思 | 采取 | 其他 | 课程 | , |

在为此忧郁悲伤地思考了一段时间后，她的思绪转向了另一个方向。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ɪm'petʃuəsli] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] , [ʃiː; ʃi]

| and | she | began | to | anticipate | impetuously | how | they | would | amuse | themselves | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 开始 | 到 | 预料 | 冲动地 | 如何 | 他们 | 会 | 娱乐 | 他们自己 | , | 她 |

[ænd; ənd]['nɪkoʊˌlaɪ] ,

| and | Nikolai | , |
|---|---|---|
| 和 | 尼古拉 | , |

于是她开始急切地想象她和尼古拉会如何消遣，

[wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

| when | once | she | got | away | from | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一次 | 她 | 得到 | 离开 | 从 | 家 | . |

她有一次离家出走。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fʌn] [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

| She | would | have | fun | like | all | other | young | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 乐趣 | 喜欢 | 全部 | 其他 | 年轻的 | 人们 | , |

她会像其他年轻人一样享受乐趣。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [dæns] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ruːm] .

| even | if | they | had | to | give | a | dance | in | their | own | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他们 | 有 | 到 | 给 | 一个 | 舞蹈 | 在 | 他们的 | 自己的 | 房间 | . |

即使他们只能在自己的房间里跳舞。

[ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [roʊ] [ænd; ənd] [fɪʃ] ,

| And | go | out | in | a | boat | in | the | evening | and | row | and | fish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 出去 | 在 | 一个 | 船 | 在 | 这 | 晚上 | 和 | 排 | 和 | 鱼 | , |

晚上可以乘船出去划船钓鱼，

[ænd; ənd][ɑːn][ 'sʌndiz; -deiz ] [teɪk] [ðer; ðər] ['dɪnər] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ,

| and | on | Sundays | take | their | dinner | out | into | the | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 星期日 | 拿 | 他们的 | 晚餐 | 出去 | 进入 | 这 | 树林 | , |

星期天，他们会把晚餐带到树林里去吃。

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [ðə; ði] [hɪlz] [wʊd] [rɪŋ] [ə'gen] .

| and | shout | so | loud | that | the | hills | would | ring | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喊 | 所以 | 大声 | 那 | 这 | 丘陵 | 会 | 戒指 | 再次 | . |

大声呐喊，让群山再次回响。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][waɪld] ,

| She | was | almost | wild | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 几乎 | 荒野 | , |

她近乎狂野，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ bəːnd ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['preʃər] [ænd; ənd][wɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz][pʊt][ə'pɑːn]

| and | her | eyes | burned | with | all | the | pressure | and | work | that | was | put | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 烧伤 | 和 | 全部 | 这 | 压力 | 和 | 工作 | 那 | 曾是 | 放 | 之上 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她双眼因承受的巨大压力和繁重的工作而灼痛。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][get] [ɪk'saɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['tɔːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪ'prest] — [mɔːr] [soʊ] ['evri] [taɪm]

| When | she | did | not | get | excited | with | talking | , | she | looked | depressed | — | more | so | every | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 做过 | 不是 | 得到 | 兴奋的 | 和 | 说 | , | 她 | 看起来 | 郁闷 | — | 更多的 | 所以 | 每一个 | 时间 |

, ['nɪkoʊˌlaɪ] [θɔːt] .

| , | Nikolai | thought | . |
|---|---|---|---|
| , | 尼古拉 | 想法 | . |

当她说话不兴奋时，她看起来很沮丧——尼古拉心想，这种情况一次比一次严重。

[hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| Her | face | seemed | to | him | to | wear | such | a | plaintive | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 似乎 | 到 | 他 | 到 | 穿 | 这样的 | 一个 | 哀怨 | 表达 | . |

在他看来，她脸上带着一种哀怨的神情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] ['hæmər] [ə'weɪ] ,

| There | was | nothing | to | be | done | but | to | set | his | teeth | and | hammer | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 是 | 完毕 | 但 | 到 | 放 | 他的 | 牙齿 | 和 | 锤 | 离开 | , |

他别无选择，只能咬紧牙关，捶打下去。

[ænd; ənd][hoʊp][fɔːr; fər] [rɪ'liːs] [baɪ][ðə; ði] ['wɪntər] .

| and | hope | for | release | by | the | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 为了 | 发布 | 经过 | 这 | 冬天 | . |

希望能在冬季前获释。

[dʒɔːr'dʒiːnə] - [ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] [bʌt; bət][wʌn] ,

| Georgina | Korneliussen | in | the | next | house | but | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治娜 | - | 在 | 这 | 下一个 | 房子 | 但 | 一 | , |

隔壁一栋房子的乔治娜·科内柳森

[huː] ['soʊd] [ 'ʌpəz ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] , ['kwaɪət][gɜːrl] .

| who | sewed | uppers | for | the | shoemaker | — | she | was | such | a | nice | , | quiet | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 缝制的 | 上衣 | 为了 | 这 | 鞋匠 | — | 她 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 好的 | , | 安静的 | 女孩 | . |

给鞋匠缝鞋面的那个女孩——她真是个善良、安静的女孩。

['siːlə] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['mɪsɪz] . ['həulmən] [θɔːt] ;

| Silla | should | make | friends | with | her | , | Mrs | . | Holman | thought | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新罗 | 应该 | 制作 | 朋友们 | 和 | 她 | , | 太太 | . | 霍尔曼 | 想法 | ; |

霍尔曼太太心想，西拉应该和她交朋友。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ 'limits ][tuː; tə] ['biːɪŋ] [treɪnd] [ɪn] [wʌnz]

| it | began | to | dawn | upon | her | that | there | are | limits | to | being | trained | in | one's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 开始 | 到 | 黎明 | 之上 | 她 | 那 | 那里 | 是 | 限制 | 到 | 存在 | 受过训练 | 在 | 一个人的 |

['duːti] .

| duty | . |
|---|---|
| 责任 | . |

她渐渐意识到，一个人的职责训练是有局限性的。

[ɑːn][ 'sʌndiz; -deiz ] [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][tɜːrnz][tuː; tə]['vɪzɪt][wʌn] [ə'nʌðər] ,

| On | Sundays | they | might | take | it | in | turns | to | visit | one | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 星期日 | 他们 | 可能 | 拿 | 它 | 在 | 转弯 | 到 | 访问 | 一 | 其他 | , |

星期天他们可能会轮流拜访对方。

[fɔːr; fər] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['ʌndər] [sɜːr'veɪləns] [ɪn][bəuθ] ['pleɪsɪz] .

| for | then | they | would | be | under | surveillance | in | both | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然后 | 他们 | 会 | 是 | 在下面 | 监视 | 在 | 两个都 | 地方 | . |

这样一来，他们在两地都会受到监视。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['həulmən]['i:v(ə)n] [ə'lɑʊd] ['si:lə][wʌn] ['sʌndeɪ] [tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɔ:k][wɪð; wɪθ]

| And | Mrs | . | Holman | even | allowed | Silla | one | Sunday | to | go | for | a | walk | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 霍尔曼 | 甚至 | 允许 | 新罗 | 一 | 星期日 | 到 | 去 | 为了 | 一个 | 走 | 和 |

[dʒɔ:r'dʒi:nə] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

| Georgina | down | in | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 乔治娜 | 向下 | 在 | 这 | 镇 | . |

霍尔曼太太甚至在一个星期天允许西拉和乔治娜一起去镇上散步。

[jʌŋ] ['pi:p(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [naʊ][ænd; ənd] [ðen] .

| Young | people | must | have | a | little | pleasure | now | and | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 人们 | 必须 | 有 | 一个 | 小的 | 乐趣 | 现在 | 和 | 然后 | . |

年轻人偶尔也需要享受一下快乐。

['si:lə][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][ɔ:l][ðə; ði] [wi:k] [tu:; tə] [ðɪs] ['sʌndeɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃənət]

| Silla | had | looked | forward | all | the | week | to | this | Sunday | with | the | passionate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新罗 | 有 | 看起来 | 向前 | 全部 | 这 | 星期 | 到 | 这 | 星期日 | 和 | 这 | 热情的 |

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][let] [aʊt][ʌv; əv][ɪts][keɪdʒ] ,

| impatience | of | a | bird | that | is | to | be | let | out | of | its | cage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不耐烦 | 的 | 一个 | 鸟 | 那 | 是 | 到 | 是 | 让 | 出去 | 的 | 它是 | 笼 | , |

新罗整整一周都满怀期待地盼望着这个星期天，就像一只即将被放出笼子的鸟儿一样充满热情和急切。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [roʊz][ɑ:n] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][deɪ] [wʊd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| and | the | morning | rose | on | great | expectations | of | what | the | day | would | bring | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 早晨 | 玫瑰 | 在 | 伟大的 | 期望 | 的 | 什么 | 这 | 天 | 会 | 带来 | 和 |

[ˌaɪ 'ti:] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

清晨，人们怀着对新的一天的美好期待醒来。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [su:p] [wɪð; wɪθ] [swi:dz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər][bi:; bi] ['redi] ,

| It | seemed | as | if | the | soup | with | swedes | in | it | would | never | be | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 这 | 汤 | 和 | 瑞典人 | 在 | 它 | 会 | 绝不 | 是 | 准备好 | , |

那碗加了芜菁的汤似乎永远也煮不成了。

[soʊ][ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['dɪnər] .

| so | that | they | could | have | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 可以 | 有 | 晚餐 | . |

这样他们就可以吃晚饭了。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['endləs] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒɔ:r'dʒi:nə] , [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['fɪnɪʃ]

| And | afterwards | there | was | endless | waiting | for | Georgina | , | who | could | not | finish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 曾是 | 无尽的 | 等待 | 为了 | 乔治娜 | , | WHO | 可以 | 不是 | 结束 |

[ə'dɔrnɪŋ] [hɜ:r'self] .

| adorning | herself | . |
|---|---|---|
| 装饰 | 她自己 | . |

之后，乔治娜一直没完没了地等待，因为她还没来得及完成自己的装扮。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] , ['taɪtli] [leɪst] ,

| At | last | she | came | out | , | tightly | laced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 来了 | 出去 | , | 紧紧 | 系带 | , |

她终于出来了，衣着紧紧的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] [kroʊ'ʃeɪ] [ɪn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] .

| and | with | a | strip | of | crochet | in | the | neck | of | her | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 条 | 的 | 钩针编织 | 在 | 这 | 脖子 | 的 | 她 | 裙子 | . |

她的裙子领口处还缝着一条钩针编织的带子。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ɔɪl][ɔːr] ['fæti] ['sʌbstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plæstərd] [daʊn] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ] [meɪ]

| What | sort | of | oil | or | fatty | substance | she | had | plastered | down | her | hair | with | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 种类 | 的 | 油 | 或者 | 脂肪 | 物质 | 她 | 有 | 粉刷过的 | 向下 | 她 | 头发 | 和 | 可能 |

[biː; bi] [left] [ʌn'sed] ;

| be | left | unsaid | ; |
|---|---|---|---|
| 是 | 左边 | 未说出口的话 | ; |

至于她往头发上涂抹的是哪种油或脂肪类物质，就不必说了；

[bʌt; bət] ['siːlə] [ɪn][hɜːr; hər] [braʊn] [strɔː] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪn] [waɪt] ['kɑːlər] ,

| but | Silla | in | her | brown | straw | hat | and | a | plain | white | collar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 新罗 | 在 | 她 | 棕色的 | 稻草 | 帽子 | 和 | 一个 | 清楚的 | 白色的 | 衣领 | , |

但新罗戴着棕色草帽，穿着素白领衬衫，

[felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

| felt | for | a | moment | insignificant | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 为了 | 一个 | 片刻 | 微不足道 | 旁 | 她 | . |

在她面前，我感到自己渺小得微不足道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [tʊk] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [ɑːrm] ; [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz]

| But | she | quickly | took | her | friend's | arm | ; | now | they | were | off | to | amuse | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 迅速地 | 采取 | 她 | 朋友们 | 手臂 | ; | 现在 | 他们 | 是 | 离开 | 到 | 娱乐 | 他们自己 |

!

| ! |
|---|
| ! |

但她迅速挽起朋友的胳膊；现在她们要去自娱自乐了！

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ðeɪ] [went] ,

| Down | to | the | town | they | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 到 | 这 | 镇 | 他们 | 去 | , |

他们下到镇上去，

['siːlə] [ɪm'peɪʃntli] [tʃæmpɪŋ] [ðə; ði][bɪt][ɪn][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə][get][ðer; ðər][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt]

| Silla | impatiently | champing | the | bit | in | her | desire | to | get | there | in | time | to | take | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新罗 | 不耐烦地 | 冠军 | 这 | 少量 | 在 | 她 | 欲望 | 到 | 得到 | 那里 | 在 | 时间 | 到 | 拿 | 部分 |

[ɪn][ðə; ði] ['deɪz] ['pleʒərz] .

| in | the | day's | pleasures | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 快乐 | . |

新罗焦急地咬着缰绳，渴望及时赶到那里，参加当天的各种娱乐活动。

[ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrk][æt; ət] [ðɪs] [rɪ'spektəbl] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

| In | the | streets | and | the | park | at | this | respectable | time | in | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 街道 | 和 | 这 | 公园 | 在 | 这 | 可敬 | 时间 | 在 | 这 | 下午 | , |

在下午这个宜人的时间，在街道和公园里，

[kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [klæd][ɪn][ðer; ðər] [best] [wɜːr; wər] [ 'strəulin ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn]

| crowds | of | people | clad | in | their | best | were | strolling | up | and | down | looking | at | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人群 | 的 | 人们 | 覆膜 | 在 | 他们的 | 最好的 | 是 | 漫步 | 向上 | 和 | 向下 | 寻找 | 在 | 一 |

[ə'nʌðər] ,

| another | , |
|---|---|
| 其他 | , |

一群群身着盛装的人们来回踱步，互相打量着对方。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['siːlə][ænd; ənd][dʒɔːr'dʒiːnə][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ɪn]

| and | for | a | long | time | Silla | and | Georgina | had | enough | to | do | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 新罗 | 和 | 乔治娜 | 有 | 足够的 | 到 | 做 | 在 |

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][wʌn] [ə'nʌðɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dresɪz] ,

| directing | one | another's | attention | to | the | finest | and | most | fashionable | dresses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导演 | 一 | 另一个的 | 注意力 | 到 | 这 | 最好的 | 和 | 最多 | 时髦 | 连衣裙 | , |

很长一段时间里，西拉和乔治娜光是互相引导对方去关注最精致、最时髦的服装就够她们忙的了。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] ['floʊɪŋ] ['skɑːrfs] [wuːnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [θroʊn]

| and | especially | the | long | white | flowing | scarfs | wound | under | the | chin | and | thrown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 这 | 长的 | 白色的 | 流动 | 围巾 | 伤口 | 在下面 | 这 | 下巴 | 和 | 抛掷 |

['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

| over | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 肩膀 | . |

尤其是那些长长的白色飘逸围巾，它们缠绕在下巴下，搭在肩上。

[ðiːz] , [ænd; ənd] [waɪt] [strɔː] [hæts][wɪð; wɪθ] [laɪt] [bluː] [ɔːr] [pɪŋk] ['rɪbənz] [ænd; ənd]['roʊziz] ,

| These | , | and | white | straw | hats | with | light | blue | or | pink | ribbons | and | roses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | , | 和 | 白色的 | 稻草 | 帽子 | 和 | 光 | 蓝色的 | 或者 | 粉色的 | 丝带 | 和 | 玫瑰 | , |

这些，还有饰有浅蓝色或粉色丝带和玫瑰花的白色草帽，

[wɜːr; wər][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['viːəmənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| were | the | objects | of | their | vehement | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 对象 | 的 | 他们的 | 慷慨 | 钦佩 | . |

是他们热烈崇拜的对象。

[ðeɪ] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ænd; ənd] [met] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] ['dresɪz] ,

| They | went | up | and | down | , | lost | sight | of | and | met | again | the | same | dresses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 向上 | 和 | 向下 | , | 丢失的 | 视线 | 的 | 和 | 遇见 | 再次 | 这 | 相同的 | 连衣裙 | , |

她们上上下下走动，时而看到同样的裙子，时而又看到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [stɪf] ['kwaɪət] ['sʌndeɪ] ['feɪsɪz] .

| and | the | same | stiff | quiet | Sunday | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 僵硬的 | 安静的 | 星期日 | 面孔 | . |

还有那些依旧僵硬、安静的星期天面孔。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['wɪrɪsəm] , [ænd; ənd]['siːlə] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

| This | was | repeated | until | it | became | wearisome | , | and | Silla | proposed | that | they | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 重复 | 直到 | 它 | 成为 | 令人厌倦的 | , | 和 | 新罗 | 建议的 | 那 | 他们 | 应该 |

[goʊ] ['sʌmwer] [els] ,

| go | somewhere | else | , |
|---|---|---|---|
| 去 | 某处 | 别的 | , |

如此反复，直到令人厌倦，新罗提议他们应该去别的地方。

[wɪtʃ] , ['ʌndər] [dʒɔːr'dʒiːnəz] ['gaɪd(ə)ns] , [led][tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] .

| which | , | under | Georgina's | guidance | , | led | to | a | walk | round | the | fortress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 在下面 | 乔治娜的 | 指导 | , | 引领 | 到 | 一个 | 走 | 圆形的 | 这 | 堡垒 | . |

在乔治娜的带领下，他们绕着堡垒走了一圈。

['neɪtʃər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊnli] [met] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['taɪərd] ,

| Nature | was | not | their | object | ; | and | they | only | met | one | or | two | tired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 曾是 | 不是 | 他们的 | 目的 | ; | 和 | 他们 | 仅有的 | 遇见 | 一 | 或者 | 二 | 疲劳的 | , |

自然并非他们的目标；他们只遇到了一两个疲惫的自然人。

[bɔːrd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['sʌndeɪ]

| bored | individuals | who | evidently | did | not | know | what | to | do | with | themselves | on | Sunday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无聊的 | 个人 | WHO | 显然 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | 和 | 他们自己 | 在 | 星期日 |

[ˌæftər'nuːn] :

| afternoon | : |
|---|---|
| 下午 | : |

显然，一些百无聊赖的人在周日下午不知道该如何打发时间：

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [triːz] .

| now | and | then | they | stopped | and | looked | up | at | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 他们 | 停止 | 和 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 树木 | . |

他们时不时停下来，抬头看着树木。

[ə; eɪ] ['sentri] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [drɔːn] " [rɪ'liːv] [gɑːrd] !

| A | sentry | called | his | long | - | drawn | " | Relieve | guard | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哨兵 | 称为 | 他的 | 长的 | - | 绘制 | " | 缓解 | 警卫 | ! |

一名哨兵喊道：“换岗！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [jɔːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

| " | It | sounded | like | a | mighty | yawn | in | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 听起来 | 喜欢 | 一个 | 强大的 | 打哈欠 | 在 | 这 | 下午 | . |

“听起来像是下午打了个响亮的哈欠。”

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði][kɑːm] , ['ʃaɪnɪŋ] [fjɔːrd] [leɪ] ['boʊts] [ænd; ənd] ['ves(ə)lz] ['drɪftɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['breθləs] [hiːt] .

| Out | on | the | calm | , | shining | fjord | lay | boats | and | vessels | drifting | in | the | breathless | heat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 冷静的 | , | 灼灼 | 峡湾 | 躺 | 船 | 和 | 船只 | 漂流 | 在 | 这 | 喘不过气 | 热 | . |

在平静闪亮的峡湾中，船只在酷热难耐的阳光下漂流。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] , [soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrbər] .

| There | was | nothing | here | , | so | they | made | their | way | down | to | the | harbour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 这里 | , | 所以 | 他们 | 制成 | 他们的 | 方式 | 向下 | 到 | 这 | 港口 | . |

这里什么也没有，于是他们就往港口走去。

[hɪr] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['emptinəs] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [ˌdesə'leɪʃn] , [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [siːmd] [tuː; tə]

| Here | , | too | , | was | emptiness | and | Sunday | desolation | , | the | vessels | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 也 | , | 曾是 | 空虚 | 和 | 星期日 | 荒凉 | , | 这 | 船只 | 似乎 | 到 |

[hæv; həv][daɪd] [aʊt] .

| have | died | out | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 死亡 | 出去 | . |

这里也同样空旷寂寥，星期天一片萧条，船只似乎都已停航。

[ə'nʌðər] [kruːz] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .

| Another | cruise | up | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 巡航 | 向上 | 这 | 街道 | . |

又一次沿着街道兜风。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [stʊd] [sʌm; səm] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ['fɔːrsɪz] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ]

| On | the | market | - | place | stood | some | unemployed | forces | , | who | had | found | a | Sunday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 市场 | - | 地方 | 站立 | 一些 | 失业 | 力量 | , | WHO | 有 | 成立 | 一个 | 星期日 |

[ə'mjuːzmənt] [ɪn][ eks'tʃeindʒiŋ ] ['wɑːtʃɪz] ,

| amusement | in | exchanging | watches | , |
|---|---|---|---|---|
| 娱乐 | 在 | 交换 | 手表 | , |

集市上站着一些失业人员，他们周日消遣的方式就是交换手表。

[ [faɪv] ] [waɪl] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| [ | 5 | ] | while | the | bells | of | the | church | behind | them | were | ringing | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 5 | ] | 尽管 | 这 | 铃铛 | 的 | 这 | 教会 | 在后面 | 他们 | 是 | 铃声 | 在 | 这 |

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] .

| congregation | to | evening | service | . |
|---|---|---|---|---|
| 会众 | 到 | 晚上 | 服务 | . |

[5] 而他们身后的教堂钟声响起，人们正准备参加晚间礼拜。

[ ['fʊtnoʊt] [faɪv] : [ɪn] ['nɔːrweɪ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pæstaɪm]['ɔːf(ə)n] [ri'zɔːtid] [tuː; tə][baɪ][men][ɑːn]['hɑːlədeɪz] ,

| [ | Footnote | 5 | : | In | Norway | this | is | a | pastime | often | resorted | to | by | men | on | holidays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 脚注 | 5 | : | 在 | 挪威 | 这 | 是 | 一个 | 消遣 | 经常 | 复原 | 到 | 经过 | 男人 | 在 | 假期 | , |

[脚注 5：在挪威，这是男人们在假期里经常从事的一种消遣方式，

[wen] [taɪm] [hæŋz] ['hevi] [ɑːn][ðer; ðər][hændz] .

| when | time | hangs | heavy | on | their | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 时间 | 悬挂 | 重的 | 在 | 他们的 | 双手 | . |

当时间在他们手中变得无比沉重。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['iːv(ə)n][oʊld][men] ['diːpli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɝz]

| I | have | seen | even | old | men | deeply | absorbed | in | the | examination | of | each | other's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 甚至 | 老的 | 男人 | 深 | 吸收 | 在 | 这 | 考试 | 的 | 每个 | 其他的 |

['wɑːtʃɪz] ,

| watches | , |
|---|---|
| 手表 | , |

我甚至见过一些老人全神贯注地互相查看对方的手表。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪksˈtʃeɪndʒ] . — [trænz] . ]

| with | a | view | to | their | exchange | . | — | Trans | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看法 | 到 | 他们的 | 交换 | . | — | 翻译 | . | ] |

为了便于交换。——译者注

['taɪərd] , ['wɪrid] , [ænd; ənd] ['θɜːrsti] ,

| Tired | , | wearied | , | and | thirsty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳的 | , | 疲惫 | , | 和 | 渴 | , |

疲惫、干渴

[ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ðer; ðər] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːtli] [striːm] [ʌv; əv]

| they | continued | their | walk | up | the | street | until | they | came | into | the | motley | stream | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 持续 | 他们的 | 走 | 向上 | 这 | 街道 | 直到 | 他们 | 来了 | 进入 | 这 | 杂乱无章 | 溪流 | 的 |

['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [wendɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrz] ,

| people | who | were | wending | their | way | down | to | the | piers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | WHO | 是 | 结束 | 他们的 | 方式 | 向下 | 到 | 这 | 码头 | , |

他们继续沿着街道走，直到汇入熙熙攘攘的人群中，这些人正蜿蜒走向码头。

[wer] [ðə; ði] [sˈtiːməz] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒə˞]

| where | the | steamers | were | constantly | coming | in | and | going | out | with | passengers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 蒸汽船 | 是 | 不断地 | 未来 | 在 | 和 | 去 | 出去 | 和 | 乘客 |

[frʌm; frəm][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['aɪləndz] .

| from | and | to | the | islands | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 和 | 到 | 这 | 岛屿 | . |

轮船不断往返于各个岛屿之间，载着乘客。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 人生奴隶之一(One of Life's Slaves)
# 第7/8页

[hɪr] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'roʊz] .

| Here | a | difference | of | opinion | arose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 一个 | 不同之处 | 的 | 观点 | 出现 | . |

这里出现了意见分歧。

[dʒɔːr'dʒiːnə] [θɔːt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] ,

| Georgina | thought | there | were | so | many | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治娜 | 想法 | 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 人们 | , |

乔治娜觉得人好多啊

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['prɑːpər][tuː; tə][goʊ][baɪ][ðə; ði] ['stiːmər] ,

| and | perhaps | it | was | not | proper | to | go | by | the | steamer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 它 | 曾是 | 不是 | 恰当的 | 到 | 去 | 经过 | 这 | 汽船 | , |

或许乘坐轮船前往并不合适。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [leɪt] .

| as | it | was | beginning | to | grow | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 开始 | 到 | 生长 | 晚的 | . |

因为它开始生长得比较晚了。

[bʌt; bət]['siːlə] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

| But | Silla | thought | that | they | had | swallowed | dust | in | the | streets | long | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 新罗 | 想法 | 那 | 他们 | 有 | 吞咽 | 灰尘 | 在 | 这 | 街道 | 长的 | 足够的 | , |

但新罗认为，他们已经在街头吸入了太多尘土。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] .

| and | that | they | must | make | use | of | the | little | time | they | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 必须 | 制作 | 使用 | 的 | 这 | 小的 | 时间 | 他们 | 有 | . |

他们必须利用好所剩无几的时间。

[wʌz; wəz][dʒɔːr'dʒiːnə]['goʊɪŋ] [hoʊm] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd] ?

| Was | Georgina | going | home | satisfied | with | the | pleasure | she | had | already | had | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 乔治娜 | 去 | 家 | 使满意 | 和 | 这 | 乐趣 | 她 | 有 | 已经 | 有 | ? |

乔治娜回家时是否对她已经获得的快乐感到满意了?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] ['eri] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd]

| It | was | cool | and | airy | sitting | in | the | wind | in | the | front | of | the | boat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 凉爽的 | 和 | 轻盈的 | 坐着 | 在 | 这 | 风 | 在 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 船 | 和 |

['restɪŋ] [ðəm'selvz] ['æftər][ðə; ði] ['fruːtləs] ['roʊmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] .

| resting | themselves | after | the | fruitless | roaming | in | the | heat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 他们自己 | 后 | 这 | 徒劳无功 | 漫游 | 在 | 这 | 热 | . |

在炎热的天气里徒劳地四处游荡之后，坐在船头迎着风，感觉凉爽又通风，他们正在休息。

[ðeɪ] [went] [ɑːn] [ʃɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['stiːmboʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ,

| They | went | on | shore | from | the | crowded | steamboat | to | the | island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 在 | 支撑 | 从 | 这 | 挤 | 汽船 | 到 | 这 | 岛 | , |

他们从拥挤的汽船上下来，上了岛。

[wer] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['grædʒuəli] [dɪ'spɜːrst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['ʃeɪdi] [wɔːks] .

| where | the | people | gradually | dispersed | along | the | various | shady | walks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 人们 | 逐步地 | 分散的 | 沿着 | 这 | 各种各样的 | 阴凉 | 散步 | . |

人们沿着各条阴凉的小路渐渐散去。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] , [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,

| Close | to | the | way | up | from | the | pier | , | and | commanding | a | view | of | the | bay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 到 | 这 | 方式 | 向上 | 从 | 这 | 码头 | , | 和 | 指挥 | 一个 | 看法 | 的 | 这 | 湾 | , |

靠近码头上山的路，并且可以俯瞰海湾景色，

[stʊd] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪts] [geɪts] [ɪn'vaɪtɪŋli] ['oʊpən] ,

| stood | the | great | place | of | amusement | , | with | all | its | gates | invitingly | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 这 | 伟大的 | 地方 | 的 | 娱乐 | , | 和 | 全部 | 它是 | 大门 | 热情地 | 打开 | , |

宏伟的游乐场所矗立在那里，所有的大门都敞开着，热情地迎接游客。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [dæns] - ['mju:zɪk] ['floʊtɪŋ] [aʊt] .

| and | the | sound | of | dance | - | music | floating | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 的 | 舞蹈 | - | 音乐 | 漂浮的 | 出去 | . |

耳边飘来阵阵舞曲声。

[wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] [laɪf] [ænd; ənd] ['merɪmənt] .

| Within | was | life | and | merriment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 曾是 | 生活 | 和 | 欢乐 | . |

里面充满了生机和欢乐。

['si:lə] [stɑ:pt] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mju:zɪk] , [bʌt; bət] [dʒɔ:r'dʒi:nə] , ['haɪli]

| Silla | stopped | to | look | in | and | listen | to | the | music | , | but | Georgina | , | highly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新罗 | 停止 | 到 | 看 | 在 | 和 | 听 | 到 | 这 | 音乐 | , | 但 | 乔治娜 | , | 高度 |

['skændə,laɪzd] , [pʊld] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] .

| scandalised | , | pulled | her | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 丑闻 | , | 拉 | 她 | 在 | . |

西拉停下来往里看，听听音乐，但乔治娜非常生气，把她拉了上去。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [gɜ:rl] [tu:; tə] [stɑ:p] ?

| Was | that | the | place | for | a | respectable | girl | to | stop | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 这 | 地方 | 为了 | 一个 | 可敬 | 女孩 | 到 | 停止 | ? |

那是体面女孩该停留的地方吗?

['si:lə] ['fɑ:loʊd] ['sloʊli] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [dæns] - ['mju:zɪk] ['braɪtnɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [pæθ]

| Silla | followed | slowly | ; | there | was | inspiriting | dance | - | music | brightening | all | the | path |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新罗 | 随后 | 缓慢地 | ; | 那里 | 曾是 | 鼓舞人心 | 舞蹈 | - | 音乐 | 提亮 | 全部 | 这 | 小路 |

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['peɪlɪŋ] ,

| within | the | wooden | paling | , |
|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 木制的 | 苍白 | , |

新罗缓缓跟上；欢快的舞曲照亮了木板路间的每一条小路。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dræŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [ɪrz] , [waɪl] [ðə; ði] ['rɪðəm] [rɔkt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [veɪnz] .

| and | she | drank | it | in | with | both | ears | , | while | the | rhythm | rocked | in | her | veins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 喝 | 它 | 在 | 和 | 两个都 | 耳朵 | , | 尽管 | 这 | 韵律 | 摇滚 | 在 | 她 | 静脉 | . |

她全神贯注地聆听着，节奏在她血管里律动。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ʌp] , [wer] [ðə; ði] [pæθ] [tɜ:rnd] [ɔ:f] , [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ə'gen] ;

| A | little | higher | up | , | where | the | path | turned | off | , | she | stopped | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 更高 | 向上 | , | 在哪里 | 这 | 小路 | 转向 | 离开 | , | 她 | 停止 | 再次 | ; |

再往上走一点，在小路拐弯的地方，她又停了下来；

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] ['mju:zɪk] ,

| she | could | not | leave | the | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 离开 | 这 | 音乐 | , |

她无法离开音乐。

[ænd; ənd] ['skændə,laɪzd] [dʒɔ:r'dʒi:nə] [baɪ] ['goʊɪŋ] [raɪt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [si:]

| and | scandalised | Georgina | by | going | right | up | to | the | paling | and | trying | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丑闻 | 乔治娜 | 经过 | 去 | 正确的 | 向上 | 到 | 这 | 苍白 | 和 | 尝试 | 到 | 看 |

[ɪn] .

| in | . |
|---|---|
| 在 | . |

他径直走到栅栏边，试图往里看，这让乔治娜感到震惊。

[dʒɔ:r'dʒi:nə] [wʊd] [li:v] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] !

| Georgina | would | leave | her | that | very | minute | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治娜 | 会 | 离开 | 她 | 那 | 非常 | 分钟 | ! |

乔治娜马上就会离开她!

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr'self][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][stænd][ðer; ðər] !

| She | ought | to | have | so | much | respect | for | herself | as | not | to | stand | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 到 | 有 | 所以 | 很多 | 尊重 | 为了 | 她自己 | 作为 | 不是 | 到 | 站立 | 那里 | ! |

她应该对自己有足够的尊重，不该站在那里!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

| She | had | , | at | any | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | , | 在 | 任何 | 速度 | , |

至少，她曾经有过。

[ænd; ənd] [kɛəd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd] [neɪm] ['iːv(ə)n][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ]

| and | cared | too | much | for | her | good | name | even | to | want | to | listen | to | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关心 | 也 | 很多 | 为了 | 她 | 好的 | 姓名 | 甚至 | 到 | 想 | 到 | 听 | 到 | 这样的 |

[ə; eɪ] [nɔɪz] ,

| a | noise | , |
|---|---|---|
| 一个 | 噪音 | , |

她太在意自己的名声了，甚至不愿听这种噪音。

[ænd; ənd] [wʊd] [goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [raʊnd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | would | go | a | long | way | round | to | avoid | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 去 | 一个 | 长的 | 方式 | 圆形的 | 到 | 避免 | 它 | . |

他会想方设法绕开它。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪn'dɪgnənt] .

| She | was | extremely | indignant | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 极其 | 愤怒 | . |

她非常愤慨。

['siːlə][kʊd; kəd] ['riːəli] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [glɑːs] [ɔːf] ['iːðər] [ʌv; əv]

| Silla | could | really | not | comprehend | how | it | could | take | the | gloss | off | either | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新罗 | 可以 | 真的 | 不是 | 理解 | 如何 | 它 | 可以 | 拿 | 这 | 光泽 | 离开 | 任何一个 | 的 |

[ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['lisnd] ;

| them | if | they | stood | there | a | little | and | listened | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 如果 | 他们 | 站立 | 那里 | 一个 | 小的 | 和 | 听着 | ; |

新罗实在无法理解，如果他们站在那里听一会儿，怎么会让他们俩的光芒黯淡下来；

[nɔːr] [jet] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər] .

| nor | yet | what | they | had | come | out | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 然而 | 什么 | 他们 | 有 | 来 | 出去 | 为了 | . |

但他们最终的目的却是什么呢?

[dʒʌst] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪf] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz]

| Just | where | there | was | a | little | life | and | gaiety | they | were | to | shut | their | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 生活 | 和 | 欢乐 | 他们 | 是 | 到 | 关闭 | 他们的 | 眼睛 |

[ænd; ənd] [pʊt] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪrz] .

| and | put | their | fingers | in | their | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他们的 | 手指 | 在 | 他们的 | 耳朵 | . |

就在还有一丝生机和欢乐的时候，他们却闭上眼睛，捂住耳朵。

[bʌt; bət] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] " [naɪs][ænd; ənd]['prɑːpər] " [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pər'tɪkjələrli]

| But | where | it | was | so | " | nice | and | proper | " | it | had | not | been | particularly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 它 | 曾是 | 所以 | " | 好的 | 和 | 恰当的 | " | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 特别 |

[ə'mjuːzɪŋ] ;

| amusing | ; |
|---|---|
| 有趣 | ; |

但是，在那些"美好而得体"的地方，却并不特别有趣；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] ['sɪkspəns] [ɪf] [dʒɔːr'dʒiːnə][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ]
**and** **she** **would** **give** **her** **a** **new** **sixpence** **if** **Georgina** **could** **tell** **her** **of** **a**
和 她 会 给 她 一个 新的 六便士 如果 乔治娜 可以 告诉 她 的 一个
" ['prɑːpər] " [ə'mjuːzmənt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] :
**"** **proper** **"** **amusement** **when** **they** **had** **a** **holiday** **:**
" 恰当的 " 娱乐 什么时候 他们 有 一个 假期 :

如果乔治娜能在假期里告诉她有什么"真正"的娱乐活动，她就会给她一个六便士的新硬币：

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [naʊ] [bəuθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kerfəli] .
**they** **had** **been** **searching** **for** **one** **now** **both** **long** **and** **carefully** **.**
他们 有 到过 搜索 为了 一 现在 两个都 长的 和 小心 .

他们已经寻找了很久，而且非常仔细地寻找过。

[ʃiː; ʃi] ['sɔːntəd] [ɑːn] .
**She** **sauntered** **on** **.**
她 漫步 在 .

她悠闲地继续往前走。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][dʒɔːr'dʒiːnə] ,
**According** **to** **Georgina** **,**
根据 到 乔治娜 ,

据乔治娜说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [naɪs] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['træfɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt]
**there** **was** **still** **nice** **time** **before** **the** **evening** **traffic** **to** **the** **place** **of** **amusement**
那里 曾是 仍然 好的 时间 前 这 晚上 交通 到 这 地方 的 娱乐
[bɪ'gæn] ,
**began** **,**
开始 ,

在傍晚前往娱乐场所的交通高峰期到来之前，还有一段美好的时光。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [daɪ'vɜːrs] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] [roʊdz] ,
**and** **they** **spent** **it** **in** **diverse** **walks** **in** **the** **roads** **,**
和 他们 花费 它 在 各种各样的 散步 在 这 道路 ,

他们把时间花在了各种各样的道路上散步上。

[ðoʊ] ['nevər] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [s'tiːməz] [ænd; ənd][biː; bi]
**though** **never** **so** **far** **that** **they** **could** **not** **keep** **an** **eye** **on** **the** **steamers** **and** **be**
尽管 绝不 所以 远的 那 他们 可以 不是 保持 一个 眼睛 在 这 蒸汽船 和 是
['stændɪŋ] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [θrɔŋɪŋ] [ðə; ði] [pɪr] .
**standing** **in** **good** **time** **among** **the** **crowd** **that** **was** **thronging** **the** **pier** **.**
常设 在 好的 时间 之中 这 人群 那 曾是 熙熙攘攘 这 码头 .

不过他们始终不会离得太远，以至于无法留意轮船的动向，并能及时赶到码头上熙熙攘攘的人群中。

['taɪərd] , [krɔːs] [ænd; ənd] ['fʊtsɔːr] , [ðeɪ] [æt; ət] [læst] [riːtʃt] [hoʊm] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wer]
**Tired** **,** **cross** **and** **footsore** **,** **they** **at** **last** **reached** **home** **late** **in** **the** **evening** **,** **where**
疲劳的 , 叉 和 脚痛 , 他们 在 最后的 达到 家 晚的 在 这 晚上 , 在哪里
['siːlə] ,
**Silla** **,**
新罗 ,

他们疲惫不堪，恼怒不已，双脚也磨破了，最终在傍晚时分才回到家，新罗

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz]
**in** **the** **middle** **of** **the** **account** **she** **was** **giving** **her** **mother** **of** **all** **the** **places**
在 这 中间 的 这 帐户 她 曾是 给予 她 母亲 的 全部 这 地方
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ,
**they** **had** **been** **to** **,**
他们 有 到过 到 ,

在她向母亲讲述她们去过的所有地方时，

[fel] [ə'sliːp] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
**fell** **asleep** **in** **her** **chair** **.**
跌倒 睡着了 在 她 椅子 .

她在椅子上睡着了。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dremt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][bɔːl]
**The** **music** **was** **running** **in** **her** **head** **,** **and** **she** **dreamt** **she** **was** **at** **a** **ball**
这 音乐 曾是 跑步 在 她 头 , 和 她 梦见 她 曾是 在 一个 球
.
**:**
.

音乐在她脑海中回荡，她梦见自己身处一个舞会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kræklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stoʊv] [æt; ət] ['bɑːrbɚ-əz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪli] ['ɔːtəm]
**There** **was** **a** **pleasant** **crackling** **in** **the** **stove** **at** **Barbara's** **in** **the** **chilly** **autumn**
那里 曾是 一个 令人愉快的 噼啪作响 在 这 火炉 在 芭芭拉的 在 这 寒冷 秋天
[deɪz] ,
**days** **,**
天 ,

秋日寒意袭人，芭芭拉家的炉子里传来令人愉悦的噼啪声。

[wen] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] [wɜːr; wər][loʊθ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ fairz ] .
**when** **people** **who** **could** **not** **afford** **it** **so** **well** **were** **loth** **to** **begin** **fires** **.**
什么时候 人们 WHO 可以 不是 买得起 它 所以 出色地 是 洛斯 到 开始 火灾 .

而那些负担不起的人则不愿放火。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə][stænd] [ə'baʊt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kaʊntər]
**It** **was** **,** **therefore** **,** **very** **comfortable** **to** **stand** **about** **at** **her** **counter**
它 曾是 , 所以 , 非常 舒服的 到 站立 关于 在 她 柜台
['tɔːkɪŋ] ,
**talking** **,**
说 ,

因此，站在她的柜台边聊天非常舒服。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [fjuː] [huː] [wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]
**and** **still** **more** **so** **for** **the** **chosen** **few** **who** **were** **fortunate** **enough** **to** **be**
和 仍然 更多的 所以 为了 这 选定 很少 WHO 是 幸运 足够的 到 是
[ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .
**invited** **to** **partake** **of** **a** **cup** **of** **coffee** **.**
受邀 到 参加 的 一个 杯子 的 咖啡 .

而对于少数有幸受邀品尝一杯咖啡的人来说，更是如此。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] ['bɑːrbrə] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['nɪrli] [soʊ]['iːv(ə)n] - ['tempərd] [æz; əz] ['fɔːrmərli] .
**But** **of** **late** **Barbara** **had** **not** **been** **nearly** **so** **even** **-** **tempered** **as** **formerly** **.**
但 的 晚的 芭芭拉 有 不是 到过 几乎 所以 甚至 - 淬火 作为 以前 .

但近来芭芭拉的脾气远不如以前那么温和了。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [t'ʃeɪndʒəbəlnɪs] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] , [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ʌn'nætʃrəli] ['stɪndʒi] ,
**She** **suffered** **from** **changeableness** **of** **spirits** **,** **was** **sometimes** **unnaturally** **stingy** **,**
她 遭受 从 变化性 的 烈酒 , 曾是 有时 不自然地 小气 ,

她情绪阴晴不定，有时还异常吝啬。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [groʊts] [ɔːr][ðə; ði] ['kɔːfi] - [biːnz] ,
**so** **that** **it** **looked** **as** **if** **she** **wanted** **to** **count** **the** **groats** **or** **the** **coffee** **-** **beans** **,**
所以 那 它 看起来 作为 如果 她 通缉 到 数数 这 粗粒小麦 或者 这 咖啡 - 豆子 ,

这样看起来就像她想数数粗棉布或咖啡豆一样。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [muːd] , ['oʊpən] - ['hændɪd] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] [tuː; tə][bəuθ] [gests]

| at | other | times | in | a | different | mood | , | open | - | handed | and | liberal | to | both | guests |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 时代 | 在 | 一个 | 不同的 | 情绪 | , | 打开 | - | 递交 | 和 | 自由主义 | 到 | 两个都 | 客人 |

[ænd; ənd] ['kʌstəmərz] .

| and | customers | . |
|---|---|---|
| 和 | 顾客 | . |

而在其他时候，他则心情不同，对客人和顾客都慷慨大方。

[wət'evər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ,

| Whatever | the | reason | might | be | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 这 | 原因 | 可能 | 是 | , |

无论原因是什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn]['kwaɪət]['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| it | was | certain | that | now | and | then | in | quiet | moments | she | would | fall | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 肯定 | 那 | 现在 | 和 | 然后 | 在 | 安静的 | 时刻 | 她 | 会 | 落下 | 进入 | 一个 |

[braʊn] ['stʌdi] .

| brown | study | . |
|---|---|---|
| 棕色的 | 学习 | . |

可以肯定的是，她偶尔会在安静的时刻陷入沉思。

[ðə; ði] [bɪl] [fɔːr; fər] ['ʃʊgər] , [miːl] , ['flaʊər][ænd; ənd] ['kɔːfi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] .

| The | bill | for | sugar | , | meal | , | flour | and | coffee | had | come | in | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 账单 | 为了 | 糖 | , | 一顿饭 | , | 面粉 | 和 | 咖啡 | 有 | 来 | 在 | 再次 | . |

糖、玉米粉、面粉和咖啡的账单又来了。

[ðə; ði] [tɪl] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] ;

| The | till | was | anything | but | prepared | for | such | an | achievement | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 直到 | 曾是 | 任何事物 | 但 | 准备 | 为了 | 这样的 | 一个 | 成就 | ; |

收银机完全没有做好应对这种成就的准备；

[ˌaɪ 'tiː] [groʊn] [ænd; ənd] ['rætld] [wət'evər] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɔːr] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]

| it | groaned | and | rattled | whatever | time | in | the | day | she | pulled | it | out | or | pushed | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 呻吟 | 和 | 摇晃 | 任何 | 时间 | 在 | 这 | 天 | 她 | 拉 | 它 | 出去 | 或者 | 推动 | 它 |

[ɪn] .

| in | . |
|---|---|
| 在 | . |

无论一天中的哪个时间，她把它拔出来或插进去，它都会发出呻吟和嘎嘎作响的声音。

[taɪm] , [haʊ'evər] , [went] [ɑːn] [ɪn'eksərəbli] ,

| Time | , | however | , | went | on | inexorably | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | , | 然而 | , | 去 | 在 | 无情地 | , |

然而，时间却无情地流逝。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊv] [rɔːrd] [soʊ] ['tʃɪrfəli] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mætər]

| notwithstanding | that | the | stove | roared | so | cheerfully | as | if | nothing | were | the | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 那 | 这 | 火炉 | 咆哮 | 所以 | 愉快地 | 作为 | 如果 | 没有什么 | 是 | 这 | 事情 |

.

| : |
|---|
| . |

尽管炉子发出欢快的轰鸣声，仿佛什么事都没发生一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ]

| And | it | had | now | gone | so | far | that | the | day | after | to | - | morrow | was | the | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 现在 | 已消失 | 所以 | 远的 | 那 | 这 | 天 | 后 | 到 | - | 明天 | 曾是 | 这 | 天 |

[fɔːr; fər] ['peɪmənt] .

| for | payment | . |
|---|---|---|
| 为了 | 支付 | . |

事情已经发展到后天就是付款日了。

['bɑːrbrə] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [moʊst] [ʌn'nætʃrəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

| Barbara | was | in | a | — | for | her | — | most | unnatural | state | of | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 曾是 | 在 | 一个 | — | 为了 | 她 | — | 最多 | 不自然 | 状态 | 的 | 激动 | . |

芭芭拉当时处于一种——对她而言——极其不自然的兴奋状态。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['veri] [læst] , ['fɜːrðər] [poʊ'spoʊnmənt] ,

| In | the | hope | of | obtaining | a | very | last | , | further | postponement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 希望 | 的 | 获得 | 一个 | 非常 | 最后的 | , | 更远 | 延期 | , |

为了争取最后一次延期，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ['kærid] [aʊt][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['seɪlzmən]

| she | had | this | afternoon | carried | out | her | long | contemplated | attack | on | the | salesman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 下午 | 携带 | 出去 | 她 | 长的 | 思考 | 攻击 | 在 | 这 | 推销员 |

[daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

| down | in | his | office | , |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 他的 | 办公室 | , |

今天下午，她对办公室里的推销员实施了酝酿已久的袭击。

[bʌt; bət][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

| but | had | met | with | a | decided | refusal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 遇见 | 和 | 一个 | 决定 | 拒绝 | . |

但遭到了断然拒绝。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [peɪ] [naʊ] , ['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] , [ðen] — [wel] , [ðen] ,

| If | she | did | not | pay | now | , | after | all | she | had | promised | , | then | — | well | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 支付 | 现在 | , | 后 | 全部 | 她 | 有 | 承诺 | , | 然后 | — | 出色地 | , | 然后 | , |

如果她现在不付款，违背了她之前做出的所有承诺，那么——好吧，那么

['æftər][ðə; ði] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wiːl] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm]

| after | the | answer | she | received | , | it | looked | as | if | the | wheel | would | suddenly | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 回答 | 她 | 已收到 | , | 它 | 看起来 | 作为 | 如果 | 这 | 车轮 | 会 | 突然 | 来 |

[tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

| to | a | standstill | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 停顿 | . |

得到答复后，一切仿佛突然停滞了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] ['bɑːrbrə] , ['goʊɪŋ] ['fiːvərɪʃli] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ,

| It | was | this | that | Barbara | , | going | feverishly | in | and | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 那 | 芭芭拉 | , | 去 | 狂热地 | 在 | 和 | 出去 | , |

正是这一点，让芭芭拉焦急地进进出出，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][best] ['bɑːnɪt] [stɪl] ['luːsli] [taɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə]

| with | her | best | bonnet | still | loosely | tied | upon | her | head | , | was | explaining | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 最好的 | 引擎盖 | 仍然 | 松散地 | 系 | 之上 | 她 | 头 | , | 曾是 | 解释 | 到 |

['nɪkoʊˌlaɪ] ,

| Nikolai | , |
|---|---|
| 尼古拉 | , |

她头上还松松地戴着最好的帽子，正向尼古拉解释道：

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| who | was | sitting | in | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 厨房 | . |

当时他正坐在厨房里。

['nɪkəˌlaɪz] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] ['eni] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| Nikolai's | face | did | not | look | as | if | he | saw | any | help | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉的 | 脸 | 做过 | 不是 | 看 | 作为 | 如果 | 他 | 锯 | 任何 | 帮助 | 为了 | 它 | . |

尼古拉的表情看起来并不像是看到了任何希望。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][sæt] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [kəm'prest] [lɪps] ,

| On | the | contrary | , | he | sat | bending | forward | with | compressed | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 他 | 卫星 | 弯曲 | 向前 | 和 | 压缩 | 嘴唇 | , |

相反，他却弓着背，嘴唇紧抿着。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ 'twəːliŋ ] [hɪz; ɪz] [θʌmz] .

| looking | down | at | the | floor | and | twirling | his | thumbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 旋转 | 他的 | 拇指 | . |

他低头看着地板，不停地转动着拇指。

[hɪz; ɪz] [her] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl]

| His | hair | as | well | as | the | position | of | his | shoulders | and | his | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 位置 | 的 | 他的 | 肩膀 | 和 | 他的 | 所有的 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [lʊkt] [kəm'bætɪv] .

| expression | looked | combative | . |
|---|---|---|---|
| 表达 | 看起来 | 好斗的 | . |

他的头发、肩膀的姿势以及整个表情都显得充满战斗气息。

['bɑːrbrə] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - [stoʊv] ; [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] ['hevi] [breθ] ,

| Barbara | sat | down | by | the | cooking | - | stove | ; | she | drew | a | heavy | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 卫星 | 向下 | 经过 | 这 | 烹饪 | - | 火炉 | ; | 她 | 画 | 一个 | 重的 | 气息 | , |

芭芭拉在炉灶旁坐了下来，她深深地吸了一口气。

[ænd; ənd] [said] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'prest] [brest] .

| and | sighed | out | of | an | oppressed | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 叹了口气 | 出去 | 的 | 一个 | 受压迫者 | 胸部 | . |

她压抑的胸膛发出一声叹息。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| It | would | come | to | an | execution | as | sure | as | she | lived | — | and | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 来 | 到 | 一个 | 执行 | 作为 | 当然 | 作为 | 她 | 居住地 | — | 和 | 它 | 曾是 |

[fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [eɪt] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

| for | thirty | - | eight | dollars | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 三十 | - | 八 | 美元 | ! |

她注定要被处决——而这一切仅仅是为了三十八美元!

['nɪkoʊˌlaɪ] [nuː] [wel] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ,

| Nikolai | knew | well | what | she | was | coming | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉 | 知道 | 出色地 | 什么 | 她 | 曾是 | 未来 | 到 | , |

尼古拉很清楚她将要面临什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| and | that | she | was | only | waiting | for | him | to | give | her | a | word | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 曾是 | 仅有的 | 等待 | 为了 | 他 | 到 | 给 | 她 | 一个 | 单词 | 那 | 她 |

[kʊd; kəd] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə] ;

| could | hang | on | to | ; |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 悬挂 | 在 | 到 | ; |

她只是在等他给她一个可以依靠的承诺;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [skreɪpt] [tə'geðər] [wʌz; wəz] [held] [mʌtʃ] ['fæstər] .

| but | this | money | that | he | had | scraped | together | was | held | much | faster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 钱 | 那 | 他 | 有 | 刮擦 | 一起 | 曾是 | 握住 | 很多 | 快点 | . |

但他好不容易凑齐的这笔钱却很快就被扣留了。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [treɪd] [wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd]

| He | knew | what | he | wanted | , | and | this | trade | was | only | going | farther | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 什么 | 他 | 通缉 | , | 和 | 这 | 贸易 | 曾是 | 仅有的 | 去 | 更远 | 和 |

['fɑːrðər] ['bækwərdz] ,

| farther | backwards | , |
|---|---|---|
| 更远 | 向后 | , |

他知道自己想要什么，而这笔交易只会越来越糟。

[ɪn] ['eni] [keɪs] .

| in | any | case | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 案件 | . |

总之。

['bɑːrbrə] [groʊn] .

| **Barbara** | **groaned** | **.** |
|---|---|---|
| 芭芭拉 | 呻吟 | . |

芭芭拉呻吟了一声。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [graʊnd] [æt; ət] [wʌns] .

| **She** | **might** | **as** | **well** | **go** | **into** | **the** | **black** | **ground** | **at** | **once** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 作为 | 出色地 | 去 | 进入 | 这 | 黑色的 | 地面 | 在 | 一次 | . |

她还不如直接钻进黑土里去。

['nɪkoʊˌlaɪ]['oʊnli] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] , ['dʌbli] [dɪ'saɪdɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] .

| **Nikolai** | **only** | **snapped** | **his** | **fingers** | **and** | **looked** | **down** | **,** | **doubly** | **decided** | **,** | **at** | **the** | **crack** | **in** | **the** | **floor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉 | 仅有的 | 啪啪 | 他的 | 手指 | 和 | 看起来 | 向下 | , | 双倍 | 决定 | , | 在 | 这 | 裂缝 | 在 | 这 | 地面 | . |

尼古拉只是打了个响指，然后更加坚定地低头看着地板上的裂缝。

[wen] [ðə; ði] [pɔːz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'berəb(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['klɪrli] [ðæt] [noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

| **When** | **the** | **pause** | **had** | **become** | **unbearable** | **any** | **longer** | **,** | **and** | **she** | **saw** | **clearly** | **that** | **no** | **answer** | **was** | **coming** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 暂停 | 有 | 变得 | 难以忍受 | 任何 | 更长 | , | 和 | 她 | 锯 | 清楚地 | 那 | 不 | 回答 | 曾是 | 未来 | , |

当沉默变得令人难以忍受，她清楚地意识到不会有人回答时，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ]['sɔːftli] .

| **she** | **began** | **to** | **cry** | **softly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 哭 | 轻轻 | . |

她开始轻轻哭泣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smɪθs] ['fɔːrmən] ,

| **She** | **had** | **thought** | **,** | **she** | **sobbed** | **,** | **that** | **when** | **she** | **had** | **a** | **son** | **who** | **was** | **a** | **smith's** | **foreman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 想法 | , | 她 | 啜泣 | , | 那 | 什么时候 | 她 | 有 | 一个 | 儿子 | WHO | 曾是 | 一个 | 史密斯 | 领班 | , |

她抽泣着说，她曾想过，如果她有个儿子当铁匠的工头，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][stænd] [kwaɪt] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| **she** | **would** | **not** | **stand** | **quite** | **helpless** | **in** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 站立 | 相当 | 无助 | 在 | 这 | 世界 | . |

她不会在这个世界上完全无助。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['mʌðər] , [haʊ] ['bædli][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] [maɪ'self] .

| **"** | **You** | **know** | **,** | **mother** | **,** | **how** | **badly** | **I** | **am** | **in** | **want** | **of** | **money** | **myself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | , | 母亲 | , | 如何 | 糟糕 | 我 | 是 | 在 | 想 | 的 | 钱 | 我 | . |

“妈妈，您知道我自己有多缺钱吗？”

" [ə'gen] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['saɪləns] , [wɪð; wɪθ] [kən'tɪnjuːd] [ 'sɔbiŋ ] [ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [ʌv; əv] [aɪz] [ɑːn] ['bɑːrbɝəz] [saɪd] .

| **"** | **Again** | **an** | **obstinate** | **silence** | **,** | **with** | **continued** | **sobbing** | **and** | **drying** | **of** | **eyes** | **on** | **Barbara's** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 一个 | 顽固 | 沉默 | , | 和 | 持续 | 啜泣 | 和 | 烘干 | 的 | 眼睛 | 在 | 芭芭拉的 | 边 | . |

“芭芭拉这边又是一阵死寂，只有持续不断的抽泣和擦眼泪的声音。”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['riːəli] [peɪd] ?

| **"** | **It** | **might** | **be** | **as** | **well** | **to** | **consider** | **whether** | **the** | **shop** | **really** | **paid** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 是 | 作为 | 出色地 | 到 | 考虑 | 无论 | 这 | 店铺 | 真的 | 有薪酬的 | ? |

“或许应该考虑一下这家商店是否真的支付了款项？”

" [sə'dʒestɪd] ['nɪkoʊˌlaɪ][æt; ət][læst] ['kɔːʃəsli] .
" **suggested** **Nikolai** **at** **last** **cautiously** **.**
" 建议 尼古拉 在 最后的 谨慎地 .

尼古拉最后谨慎地建议道。

" [wʊd] [hiː; hi][laɪk][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [kaʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['slɔːtəd] [bɪ'fɔːr]
" **Would** **he** **like** **her** **to** **give** **up** **like** **a** **cow** **to** **be** **slaughtered** **before**
" 会 他 喜欢 她 到 给 向上 喜欢 一个 奶牛 到 是 屠杀 前
['krɪsməs] ,
**Christmas** **,**
圣诞节 ,

“他难道希望她像待宰的母牛一样在圣诞节前屈服吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] — " [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʌz; wəz] ! "
" **she** **exclaimed** **angrily** **—** **"** **and** **no** **more** **money** **than** **that** **was** **!** **"**
" 她 惊呼 愤怒地 — " 和 不 更多的 钱 比 那 曾是 ! "

她愤怒地喊道：“而且就只有这些钱！”

" [aɪ]['oʊnli] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][stɑːp][ɪn] [taɪm] .
" **I** **only** **meant** **it** **would** **be** **better** **to** **stop** **in** **time** **.**
" 我 仅有的 意思是 它 会 是 更好的 到 停止 在 时间 .

我的意思是，及时阻止会更好。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːrdz][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['faɪər][ɑːn] ['gʌnpaʊdər] .
" **But** **these** **words** **had** **the** **effect** **of** **fire** **on** **gunpowder** **.**
" 但 这些 字 有 这 影响 的 火 在 火药 .

“但这些话却像火药点燃了火药一样，产生了巨大的影响。”

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ][taɪl] .
**She** **got** **up** **,** **as** **red** **as** **a** **tile** **.**
她 得到 向上 , 作为 红色的 作为 一个 瓦 .

她站了起来，脸红得像块瓷砖。

[dʒʌst][soʊ] !
**Just** **so** **!**
只是 所以 !

正是如此！

[naʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kloʊz] !
**Now** **he** **wanted** **her** **to** **close** **!**
现在 他 通缉 她 到 关闭 !

现在他想让她关上门！

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] — [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['sʌmwʌt] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['juːsf(ə)l]['ænɪm(ə)l][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]
**She** **rushed** **—** **in** **a** **manner** **somewhat** **recalling** **the** **useful** **animal** **just** **mentioned** **by**
她 匆忙 — 在 一个 方式 有些 回忆 这 有用 动物 只是 提及 经过
[hɜːr'self] ,
**herself** **,**
她自己 ,

她匆匆忙忙地跑着——其姿态多少让人想起她刚才提到的那种有用的动物。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [luːs] — ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
**when** **it** **is** **trying** **to** **get** **loose** **—** **into** **the** **shop** **and** **back** **again** **.**
什么时候 它 是 尝试 到 得到 松动的 — 进入 这 店铺 和 后退 再次 .

当它试图挣脱束缚时——进出商店。

[ɪf] ['nɪkoʊˌlaɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ʌp][ænd; ənd][goʊ] ['bæŋkrʌpt] [tuː; tə][biː; bi] [dʒɪəd] [æt; ət][baɪ]
**If** **Nikolai** **thought** **that** **she** **would** **give** **up** **and** **go** **bankrupt** **to** **be** **jeered** **at** **by**
如果 尼古拉 想法 那 她 会 给 向上 和 去 破产 到 是 嘲笑 在 经过
['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
**everybody** **,**
大家 ,

如果尼古拉认为她会放弃，破产，然后被所有人嘲笑，

[wen] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['niːdɪd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] ['bɔːroʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['lʊdvɪg] ,

| **when** | **she** | **only** | **needed** | **to** | **go** | **down** | **and** | **borrow** | **that** | **little** | **of** | **Ludvig** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 仅有的 | 需要 | 到 | 去 | 向下 | 和 | 借 | 那 | 小的 | 的 | 路德维格 | , |

她只需要下去借一点路德维格的东西就行了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

| **he** | **was** | **very** | **much** | **mistaken** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 很多 | 错误 | . |

他大错特错了。

['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [flʌʃt] .

| **Barbara** | **was** | **quite** | **flushed** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 芭芭拉 | 曾是 | 相当 | 酡 | . |

芭芭拉脸颊绯红。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let] [hɜːr'self][biː; bi] ['ruːɪnd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [fɔːr; fər] ['nɪkəˌlaɪz] [seɪk] .

| **She** | **would** | **not** | **let** | **herself** | **be** | **ruined** | **a** | **second** | **time** | **for** | **Nikolai's** | **sake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 让 | 她自己 | 是 | 毁坏 | 一个 | 第二 | 时间 | 为了 | 尼古拉的 | 清酒 | . |

她不会为了尼古拉再次让自己毁于一旦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɪndʒərd][hɜːr; hər] ['welfer] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ðɪs]

| **It** | **was** | **quite** | **enough** | **that** | **he** | **had** | **injured** | **her** | **welfare** | **once** | **before** | **in** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 足够的 | 那 | 他 | 有 | 受伤 | 她 | 福利 | 一次 | 前 | 在 | 这 |

[wɜːrld] .

| **world** | **.** |
|---|---|
| 世界 | . |

他之前在这个世界上伤害过她一次，这就足够了。

[jes] , [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] .

| **Yes** | **,** | **he** | **need** | **not** | **sit** | **and** | **look** | **at** | **her** | **with** | **open** | **mouth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 需要 | 不是 | 坐 | 和 | 看 | 在 | 她 | 和 | 打开 | 嘴 | . |

是的，他不必坐在那里张着嘴看着她。

[wʌt] [els] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [haʊs] [fɔːr; fər] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| **What** | **else** | **was** | **she** | **turned** | **out** | **of** | **the** | **Veyergangs** | **'** | **house** | **for** | **,** | **where** | **she** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 别的 | 曾是 | 她 | 转向 | 出去 | 的 | 这 | - | - | 房子 | 为了 | , | 在哪里 | 她 | 有 |

[bɪn] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

| **been** | **so** | **important** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到过 | 所以 | 重要的 | , |

她曾经在维耶冈家扮演着如此重要的角色，除了这件事，她还能因为什么而被赶出家门呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['nɪkoʊˌlaɪ][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] -

| **if** | **it** | **was** | **not** | **because** | **Nikolai** | **had** | **lifted** | **his** | **hand** | **against** | **the** | **Consul** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 不是 | 因为 | 尼古拉 | 有 | 抬起 | 他的 | 手 | 反对 | 这 | 领事 | - |

['dʒɛnɘəlz, 'dʒɛnrəlz] ['lʊdvɪg] .

| **General's** | **Ludvig** | **.** |
|---|---|---|
| 将军的 | 路德维格 | . |

如果不是因为尼古拉举手打了总领事路德维格的话。

[oʊ] [jes] , [hiː; hi] [maɪt] ['wʌndər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] ,

| **Oh** | **yes** | **,** | **he** | **might** | **wonder** | **as** | **much** | **as** | **he** | **liked** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 是的 | , | 他 | 可能 | 想知道 | 作为 | 很多 | 作为 | 他 | 喜欢 | , |

是的，他或许会尽情地胡思乱想。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [aʊt] ['helpləs] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [frʌm; frəm]

| **but** | **that** | **was** | **why** | **she** | **had** | **been** | **driven** | **out** | **helpless** | **into** | **the** | **world** | **,** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 为什么 | 她 | 有 | 到过 | 驱动 | 出去 | 无助 | 进入 | 这 | 世界 | , | 从 |

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

| **comfortable** | **circumstances** | **.** |
|---|---|---|
| 舒服的 | 情况 | . |

但正因如此，她才被迫离开舒适的环境，无助地闯入这个世界。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [keɪm] [fɔːr; fər][ˈnɪkoʊˌlaɪ][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

| And | then | when | an | opportunity | came | for | Nikolai | to | support | her | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 什么时候 | 一个 | 机会 | 来了 | 为了 | 尼古拉 | 到 | 支持 | 她 | 一个 | 小的 | , |

后来，当尼古拉有机会稍微帮助她一下的时候，

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [əˈpɑːn] .

| he | had | some | one | else | to | spend | his | money | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一些 | 一 | 别的 | 到 | 花费 | 他的 | 钱 | 之上 | . |

他还有别人可以花钱。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [vekˈseɪʃəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈnɪkoʊˌlaɪ][ˈɔːlsoʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [fərˈbɪd]

| But | the | most | vexatious | part | of | it | was | that | Nikolai | also | wanted | to | forbid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最多 | 令人烦恼的 | 部分 | 的 | 它 | 曾是 | 那 | 尼古拉 | 还 | 通缉 | 到 | 禁止 |

[hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈplai] [tuː; tə][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] ,

| her | to | apply | to | one | who | was | as | good | as | her | own | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 申请 | 到 | 一 | WHO | 曾是 | 作为 | 好的 | 作为 | 她 | 自己的 | 孩子 | , |

但最令人恼火的是，尼古拉还想禁止她去申请一个和她亲生孩子一样优秀的人。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

| when | there | was | the | necessity | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 曾是 | 这 | 必要性 | 为了 | 它 | . |

当有必要的时候。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [haʊˈevər] .

| She | would | pay | no | attention | to | that | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 支付 | 不 | 注意力 | 到 | 那 | 然而 | . |

但她对此毫不在意。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][help] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][mʌst; məst] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['goʊɪŋ][tuː; tə][wʌn] [huː]

| If | he | would | not | help | her | , | he | must | put | up | with | her | going | to | one | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 会 | 不是 | 帮助 | 她 | , | 他 | 必须 | 放 | 向上 | 和 | 她 | 去 | 到 | 一 | WHO |

[kʊd; kəd] ,

| could | , |
|---|---|
| 可以 | , |

如果他不愿意帮助她，就只能眼睁睁地看着她去找能帮她的人。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .

| now | that | it | was | a | question | of | closing | the | shop | and | the | whole | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 问题 | 的 | 结束 | 这 | 店铺 | 和 | 这 | 所有的 | 商业 | . |

现在的问题是关闭店铺，结束整个生意。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [swɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] ['bæŋkrʌpt] .

| No | , | she | swore | she | would | not | go | bankrupt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 她 | 发誓 | 她 | 会 | 不是 | 去 | 破产 | . |

不，她发誓她不会破产。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔpəz] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] .

| And | she | struck | the | table | so | that | the | coppers | danced | in | the | drawer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 击 | 这 | 桌子 | 所以 | 那 | 这 | 铜 | 跳舞 | 在 | 这 | 抽屉 | . |

她猛击桌子，抽屉里的铜钱都跳了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wiːk] ,

| It | was | a | good | thing | that | it | was | this | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 事物 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 星期 | , |

幸好是这周。

[fɔːr; fər][nekst] [wiːk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [əˈbrɔːd] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] ;

| for | next | week | he | was | going | abroad | for | two | or | three | months | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 下一个 | 星期 | 他 | 曾是 | 去 | 国外 | 为了 | 二 | 或者 | 三 | 几个月 | ; |

下周他要出国两三个月；

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [soʊ] [hɪm'self] ['jestərdeɪ] , [soʊ] [ðæt] [bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['siːlə] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **he** | **had** | **said** | **so** | **himself** | **yesterday** | **,** | **so** | **that** | **both** | **she** | **and** | **Silla** | **heard** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 说 | 所以 | 他自己 | 昨天 | , | 所以 | 那 | 两个都 | 她 | 和 | 新罗 | 听到 | 它 | . |

他昨天亲口说了这话，所以她和新罗都听到了。

['nɪkoʊˌlaɪ][sæt] [kwaɪt] [peɪl] .

| **Nikolai** | **sat** | **quite** | **pale** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 尼古拉 | 卫星 | 相当 | 苍白 | . |

尼古拉脸色苍白。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] ,

| **His** | **mouth** | **moved** | **as** | **if** | **it** | **were** | **trembling** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | 已搬 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 发抖 | , |

他的嘴唇动了动，好像在颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːv] .

| **and** | **he** | **wiped** | **his** | **forehead** | **once** | **or** | **twice** | **with** | **his** | **sleeve** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 擦拭 | 他的 | 前额 | 一次 | 或者 | 两次 | 和 | 他的 | 袖子 | . |

他用袖子擦了一两次额头。

[hiː; hi] [lʊkt] ['sloʊli] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

| **He** | **looked** | **slowly** | **up** | **at** | **his** | **mother** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 缓慢地 | 向上 | 在 | 他的 | 母亲 | ; |

他缓缓抬起头，看向他的母亲；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə] [heɪt] [hɜːr; hər] .

| **it** | **was** | **as** | **if** | **he** | **were** | **afraid** | **of** | **getting** | **to** | **hate** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 害怕的 | 的 | 获得 | 到 | 恨 | 她 | . |

他似乎害怕自己会恨她。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] .

| **"** | **You** | **shall** | **have** | **the** | **money** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 有 | 这 | 钱 | . |

你会得到这笔钱。

" [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] ,

| **"** | **He** | **felt** | **he** | **was** | **on** | **the** | **point** | **of** | **bursting** | **into** | **tears** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 毛毡 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 爆发 | 进入 | 眼泪 | , |

他感觉自己快要哭出来了，

[ænd; ənd][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][reɪdʒ] [aʊt] .

| **and** | **must** | **get** | **away** | **to** | **have** | **his** | **rage** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 得到 | 离开 | 到 | 有 | 他的 | 愤怒 | 出去 | . |

他必须找个地方躲起来，发泄一下心中的怒火。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [poʊ'spoʊnmənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['siːlə] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

| **It** | **was** | **another** | **postponement** | **for** | **him** | **and** | **Silla** | **until** | **the** | **spring** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 其他 | 延期 | 为了 | 他 | 和 | 新罗 | 直到 | 这 | 春天 | . |

对他和新罗来说，这又是一次延期，要等到春天了。

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ?

| **And** | **where** | **was** | **the** | **end** | **of** | **it** | **to** | **be** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 曾是 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | 到 | 是 | ? |

而这一切的终点又在哪里呢?

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] - ['hænd(ə)l] .

| **His** | **hand** | **shook** | **and** | **fumbled** | **with** | **the** | **door** | **-** | **handle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 摇晃 | 和 | 笨手笨脚 | 和 | 这 | 门 | - | 处理 | . |

他的手颤抖着，笨拙地摸索着门把手。

[ðɪs] [freʃ] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['gɪv(ə)n]

| This | fresh | piece | of | information | , | which | his | mother | had | so | unexpectedly | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新鲜的 | 片 | 的 | 信息 | , | 哪个 | 他的 | 母亲 | 有 | 所以 | 不料 | 给定 |

['nɪkoʊˌlaɪ] ,

| Nikolai | , |
|---|---|
| 尼古拉 | , |

这条母亲出乎意料地告诉尼古拉的最新消息，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɜːr; hər] [wel] - ['biːɪŋ] , [wʌz; wəz] [laɪk] [jet] [ə'nʌðər]

| that | it | was | he | who | had | destroyed | her | well | - | being | , | was | like | yet | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 他 | WHO | 有 | 损毁 | 她 | 出色地 | - | 存在 | , | 曾是 | 喜欢 | 然而 | 其他 |

[stoʊn] ['weɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

| stone | weighing | him | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 石头 | 称重 | 他 | 向下 | . |

意识到是他毁了她的幸福，就像又一块石头压在他身上，让他喘不过气来。

[ˌaɪ 'tiː] [krʌʃt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] [dɪ'fiːt] .

| It | crushed | him | like | a | moral | defeat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 碎 | 他 | 喜欢 | 一个 | 道德 | 击败 | . |

这对他来说就像是一次精神上的沉重打击。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | could | not | rid | himself | of | the | thought | that | there | was | something | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 摆脱 | 他自己 | 的 | 这 | 想法 | 那 | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 它 | . |

他始终无法摆脱里面藏着什么东西的想法。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['wiːkənd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] .

| He | felt | his | courage | was | weakened | , | and | he | went | about | disheartened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他的 | 勇气 | 曾是 | 减弱 | , | 和 | 他 | 去 | 关于 | 沮丧 | . |

他感到勇气消磨殆尽，垂头丧气地四处走动。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prɑːspekts] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['mærid] ,

| He | had | lost | another | quarter | as | to | his | prospects | of | getting | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 丢失的 | 其他 | 四分之一 | 作为 | 到 | 他的 | 前景 | 的 | 获得 | 已婚 | , |

他结婚的希望又破灭了四分之一。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [rɪ'kwaɪərd] [ɔːr] ['ræðər] [kleɪmd] ['mʌni] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [fɔːr; fər]

| and | if | his | mother | required | or | rather | claimed | money | from | him | again | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他的 | 母亲 | 必需的 | 或者 | 相当 | 声称 | 钱 | 从 | 他 | 再次 | 为了 |

[hɜːr; hər] [daʊn] - [hɪl] [treɪd] ,

| her | down | - | hill | trade | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 向下 | - | 爬坡道 | 贸易 | , |

如果他母亲再次需要或者更确切地说是向他索要钱财来维持她日渐衰落的生意，

[wʌt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [duː] ?

| what | could | he | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 他 | 做 | ? |

他能做什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] , [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv]

| It | was | like | work | without | hope | , | and | despondency | began | to | take | hold | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 工作 | 没有 | 希望 | , | 和 | 沮丧 | 开始 | 到 | 拿 | 抓住 | 的 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

这就像一份毫无希望的工作，沮丧的情绪开始攫住他。

[wen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [tɪn] [bɑːks] [ɑːn] ['sætərdeɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ]

| When | he | put | his | shillings | away | in | the | tin | box | on | Saturday | , | it | was | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 放 | 他的 | 先令 | 离开 | 在 | 这 | 锡 | 盒子 | 在 | 周六 | , | 它 | 曾是 | 和 |

['bɪtər] [θɔːts] .

| bitter | thoughts | . |
|---|---|---|
| 苦的 | 想法 | . |

星期六，当他把零钱放进锡盒里时，心中充满了苦涩的心情。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz]

| At | any | moment | his | mother | might | come | and | swallow | the | whole | of | it | — | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 片刻 | 他的 | 母亲 | 可能 | 来 | 和 | 吞 | 这 | 所有的 | 的 | 它 | — | 作为 |

[ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| she | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 的 | 课程 | , |

他的母亲随时可能过来把它全部吞下——当然，她.....

[hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [duː] , [sɪns] [hiː; hi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [ɔːl] [hɜːrz] .

| had | a | right | to | do | , | since | he | in | his | time | had | wasted | all | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 做 | , | 自从 | 他 | 在 | 他的 | 时间 | 有 | 浪费 | 全部 | 她的 | . |

他有权这样做，因为他一生中浪费了她所有的时光。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

| He | had | always | thought | that | when | it | came | to | the | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 总是 | 想法 | 那 | 什么时候 | 它 | 来了 | 到 | 这 | 观点 | , |

他一直认为，到了关键时刻，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['rekənɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| it | was | he | who | had | a | reckoning | to | demand | of | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他 | WHO | 有 | 一个 | 清算 | 到 | 要求 | 的 | 他的 | 母亲 | , |

是他要向母亲讨回公道。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv]

| because | she | had | brought | him | into | the | world | without | being | able | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 有 | 带来 | 他 | 进入 | 这 | 世界 | 没有 | 存在 | 有能力的 | 到 | 给 |

[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

| him | a | father | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 一个 | 父亲 | , |

因为她生下他，却没能给他一个父亲。

[ænd; ənd] [ðen] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] .

| and | then | let | him | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 让 | 他 | 去 | . |

然后放他走。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

| But | now | it | seemed | to | be | just | the | other | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 它 | 似乎 | 到 | 是 | 只是 | 这 | 其他 | 方式 | . |

但现在情况似乎恰恰相反。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɔːl] - [kən'suːmɪŋ] ['bɪznəs] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] , ['lɔːfl] [gʌlf]

| His | mother | , | with | her | all | - | consuming | business | , | was | the | great | , | lawful | gulf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | , | 和 | 她 | 全部 | - | 消费 | 商业 | , | 曾是 | 这 | 伟大的 | , | 合法的 | 海湾 |

[fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

| for | all | his | happiness | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 他的 | 幸福 | . |

他的母亲全身心投入到事业中，这成了他幸福的巨大而合法的屏障。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɪri] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

| He | began | to | be | weary | of | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 是 | 厌倦 | 的 | 它 | 全部 | . |

他开始对这一切感到厌倦。

[ə'mɪd] [ɔ:l] [ðɪs] [ðer; ðər] ['sʌmtaɪmz] [dɔ:nd] [ænd; ənd] ['smoʊldər] [ə; eɪ] [feɪnt] [gloʊ] [ʌv; əv] [rɪ'beljən]
**Amid** **all** **this** **there** **sometimes** **dawned** **and** **smouldered** **a** **faint** **glow** **of** **rebellion**
之中 全部 这 那里 有时 黎明 和 闷烧 一个 头晕的 辉光 的 叛乱
[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
**within** **him** **,**
之内 他 ,

在这一切之中，他内心深处有时也会闪现出一丝反叛的微弱光芒，并逐渐燃起。

[ɔ:l'ðoʊ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] [ɪn'devər] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tru:θ] ,
**although** **,** **in** **his** **honest** **endeavour** **to** **come** **to** **the** **bottom** **of** **the** **truth** **,**
虽然 , 在 他的 诚实的 努力 到 来 到 这 底部 的 这 真相 ,

尽管他真诚地努力探寻真相，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [bleizd] [ʌp] .
**it** **was** **some** **time** **before** **it** **blazed** **up** **.**
它 曾是 一些 时间 前 它 燃烧的 向上 .

过了一会儿才燃起来。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [let] ['si:lə] [goʊ] , [tu:] , ['ɪntu:] [ðɪs] [seɪm] [gʌlf] ?
**Should** **he** **let** **Silla** **go** **,** **too** **,** **into** **this** **same** **gulf** **?**
应该 他 让 新罗 去 , 也 , 进入 这 相同的 海湾 ?

他是否也应该让新罗坠入这同样的深渊?

[ðə; ði] ['ænsər] [bleizd] [ʌp] ['klɪrli] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʃoʊn] [ænd; ənd] ['flikəd] :
**The** **answer** **blazed** **up** **clearly** **,** **so** **that** **the** **flames** **shone** **and** **flickered** **:**
这 回答 燃烧的 向上 清楚地 , 所以 那 这 火焰 闪耀 和 闪烁 :

答案清晰地跃然而出，火焰闪烁不定：

" [nɑ:t] [waɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ræg] [left] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] ['nɪkoʊˌlaɪ] !
**"** **Not** **while** **there** **was** **a** **rag** **left** **of** **what** **was** **called** **Nikolai** **!**
" 不是 尽管 那里 曾是 一个 抹布 左边 的 什么 曾是 称为 尼古拉 !

“只要还有一丝尼古拉的影子，就绝不会这样！”

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [pər'hæps] [brɔ:t]
**"** **And** **with** **reference** **to** **his** **mother** **,** **and** **his** **having** **perhaps** **brought**
" 和 和 参考 到 他的 母亲 , 和 他的 拥有 也许 带来
[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ,
**misfortune** **upon** **her** **,**
不幸 之上 她 ,

至于他的母亲，以及他可能给她带来的不幸，

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [nɑ:t] [hæv; həv] [hɪt] [aʊt] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [let] [hɪm'self] [bi:; bi] [in'sʌltid] [ænd; ənd] ['træmpld]
**should** **he** **not** **have** **hit** **out** **,** **but** **just** **let** **himself** **be** **insulted** **and** **trampled**
应该 他 不是 有 打 出去 , 但 只是 让 他自己 是 受辱 和 践踏
[ə'pɑ:n] ,
**upon** **,**
之上 ,

他难道不应该反击，而是任由自己被侮辱和践踏吗?

[æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'gen] [naʊ] ?
**as** **he** **was** **going** **to** **be** **again** **now** **?**
作为 他 曾是 去 到 是 再次 现在 ?

他现在又要变成那样了吗?

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [tɔ:l] [ænd; ənd] [bɪg] , [wʊd] [dʒʌst] [skwi:z] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃɑ:p]
**His** **mother** **,** **tall** **and** **big** **,** **would** **just** **squeeze** **them** **to** **death** **with** **that** **shop**
他的 母亲 , 高的 和 大的 , 会 只是 挤 他们 到 死亡 和 那 店铺
,
**,**
,

他母亲又高又壮，要是在那家店里，肯定会把他们挤死。

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd]['siːlə] .

| both | he | and | Silla | . |
|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 他 | 和 | 新罗 | . |

他和新罗都是如此。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [liːv] [ɔːr][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [saɪ] .

| They | were | not | even | to | have | leave | or | the | right | to | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 甚至 | 到 | 有 | 离开 | 或者 | 这 | 正确的 | 到 | 叹 | . |

他们甚至连请假或叹息的权利都没有。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðæt] .

| But | he | would | not | have | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 那 | . |

但他不会允许这种情况发生。

[hiː; hi][hæd; həd] [θræʃt] - , [ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'pentid] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hɪt]['hɑːrdər]

| He | had | thrashed | Veyergang | , | and | only | repented | that | he | had | not | hit | harder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 痛击 | - | , | 和 | 仅有的 | 悔改 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 打 | 更难 |

.

:

.

他痛击了维耶冈，唯一后悔的是自己下手不够狠。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

| As | he | had | come | into | the | world | , | he | would | be | a | human | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 来 | 进入 | 这 | 世界 | , | 他 | 会 | 是 | 一个 | 人类 | 存在 | , |

他既然来到这个世界，就注定要成为一个人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed] [kʌt] [ɔːf][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] .

| even | if | he | were | to | have | his | head | cut | off | for | it | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他 | 是 | 到 | 有 | 他的 | 头 | 切 | 离开 | 为了 | 它 | 然后 | . |

即使事后因此被砍头也在所不惜。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌp][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['fætnd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['peni] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][tɪn]

| The | shop | up | there | should | not | be | fattened | with | another | penny | out | of | the | tin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 店铺 | 向上 | 那里 | 应该 | 不是 | 是 | 肥胖的 | 和 | 其他 | 一分钱 | 出去 | 的 | 这 | 锡 |

[bɑːks] .

| box | . |
|---|---|
| 盒子 | . |

楼上的那家店不应该再从钱箱里掏出一分钱来助长生意了。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['evər] [keɪm] [tuː; tə][wɑːnt][fɔːr; fər] [fuːd] ,

| If | his | mother | ever | came | to | want | for | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 母亲 | 曾经 | 来了 | 到 | 想 | 为了 | 食物 | , |

如果他母亲有一天挨饿了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ;

| she | would | always | find | a | place | in | his | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 总是 | 寻找 | 一个 | 地方 | 在 | 他的 | 房间 | ; |

她总能在他的房间里找到一席之地；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['evər] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] —

| but | that | she | should | put | a | stop | to | his | ever | getting | a | room | of | his | own | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 她 | 应该 | 放 | 一个 | 停止 | 到 | 他的 | 曾经 | 获得 | 一个 | 房间 | 的 | 他的 | 自己的 | — |

[noʊ] ,

| no | , |
|---|---|
| 不 | , |

但她应该阻止他拥有自己的房间——不，

[θæŋk] [juː; jʊ] !

| thank | you | ! |
|---|---|---|
| 感谢 | 你 | ! |

谢谢你！

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk] [əˈnʌðər] [mæn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [meɪd] [ðɪs] [klɪr] [tuː; tə][hɪmˈself] .

| He | was | like | another | man | when | he | had | at | last | made | this | clear | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 喜欢 | 其他 | 男人 | 什么时候 | 他 | 有 | 在 | 最后的 | 制成 | 这 | 清除 | 到 | 他自己 | . |

当他最终明白这一点后，他就像变了一个人一样。

[jes] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈnɪkoʊˌlaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɔːrmən] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - .

| Yes | , | his | name | was | Nikolai | , | and | he | was | foreman | at | Mrs | . | Ellingsen's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他的 | 姓名 | 曾是 | 尼古拉 | , | 和 | 他 | 曾是 | 领班 | 在 | 太太 | . | - | . |

是的，他的名字叫尼古拉，是埃林森太太家的工头。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]

| CHAPTER | XII |
|---|---|
| 章 | 十二 |

第十二章

[ðə; ði] [fer] [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈvɪkt]

| THE | FAIR | AND | THE | CONVICT |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 公平的 | 和 | 这 | 定罪 |

集市与囚犯

[ðə; ði] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] .

| The | winter | was | passing | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 冬天 | 曾是 | 通过 | . |

冬天正在过去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfebrueri] .

| It | was | at | the | time | of | the | fair | in | the | beginning | of | February | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 公平的 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 二月 | . |

那是在二月初的博览会期间。

[ðə; ði] [striːts] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [θɔː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə]

| The | streets | swarmed | with | people | and | the | snow | in | the | thaw | had | turned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 蜂拥而至 | 和 | 人们 | 和 | 这 | 雪 | 在 | 这 | 解冻 | 有 | 转向 | 到 |

['paʊdərd] ['ʃʊgər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['træfɪk] .

| powdered | sugar | with | the | traffic | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 粉末状 | 糖 | 和 | 这 | 交通 | . |

街道上人山人海，融化的积雪被车流冲刷得像糖粉一样。

[ə; eɪ] [ˈmɑːtli] [roʊ] [ʌv; əv] [stɔːlz] [stretʃt] [frʌm; frəm] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] [tuː; tə] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] .

| A | motley | row | of | stalls | stretched | from | market | - | place | to | market | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 杂乱无章 | 排 | 的 | 摊位 | 拉伸 | 从 | 市场 | - | 地方 | 到 | 市场 | - | 地方 | . |

一排排五花八门的摊位从市场一直延伸到市场另一边。

[ˈtrʌmpits] [breɪ] , [bəˈfuːnz] [ˈʃaʊtɪd] , [ðə; ði] [ˈlɑːtəri] - [wiːl] [went] [raʊnd] , [ðə; ði] [kraɪɚz] [hauld] .

| Trumpets | brayed | , | buffoons | shouted | , | the | lottery | - | wheel | went | round | , | the | cryers | howled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小号 | 嘶鸣 | , | 笨蛋 | 喊叫 | , | 这 | 彩票 | - | 车轮 | 去 | 圆形的 | , | 这 | 哭泣者 | 嚎叫 | . |

号角齐鸣，小丑喧闹，彩票轮盘飞转，叫卖者嚎叫。

[ˈmjuːzɪk] [fɪld] [ðə; ði] [er] [ɪn] [ˈvɔliz] [ʌv; əv] [ˈblʌstərɪŋ] [ˈflʌriʃiz] , [ænd; ənd] [əˈmɪdst] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ˈoʊvər]

| Music | filled | the | air | in | volleys | of | blustering | flourishes | , | and | amidst | it | all | , | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 音乐 | 已填 | 这 | 空气 | 在 | 截击 | 的 | 虚张声势 | 繁花 | , | 和 | 在……之中 | 它 | 全部 | , | 超过 |

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] ,

| the | whole | town | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 镇 | , |

音乐以一阵阵喧闹的旋律充斥着整个城镇，整个城镇都沉浸在这美妙的音乐之中。

[ˈpleʒər] - [ˈsiːkɪŋ] , [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmerimənt] , [ʌnˈtɪl] [fɑːr][ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

| pleasure | - | seeking | , | dancing | and | merriment | , | until | far | on | into | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐趣 | - | 寻求 | , | 跳舞 | 和 | 欢乐 | , | 直到 | 远的 | 在 | 进入 | 这 | 夜晚 | . |

寻欢作乐，载歌载舞，直到深夜。

[dʌl] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ['penətreɪtɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [pɑːrt]

| Dull | noise | and | the | sound | of | music | penetrated | up | to | the | manufacturing | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乏味的 | 噪音 | 和 | 这 | 声音 | 的 | 音乐 | 渗透 | 向上 | 到 | 这 | 制造业 | 部分 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

| of | the | town | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 镇 | . |

沉闷的噪音和音乐声传到了镇上的工业区。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ðə; ði] [taʊn] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪn'kriːst] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

| In | the | evenings | the | town | lay | beneath | it | in | increased | illumination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 这 | 镇 | 躺 | 下面 | 它 | 在 | 增加 | 照明 | . |

到了晚上，城镇在灯光的映衬下显得更加明亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meni] [æn; ən]

| There | was | a | kind | of | intoxication | in | the | air | , | and | there | was | many | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 中毒 | 在 | 这 | 空气 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 许多 | 一个 |

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

| impatient | , |
|---|---|
| 不耐烦 | , |

空气中弥漫着一种醉人的气息，许多人显得不耐烦。

['lɔːŋɪŋ] [soʊl] [ʌp][ðer; ðər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [sɪ'vɪrli] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] ,

| longing | soul | up | there | of | such | as | look | severely | upon | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 灵魂 | 向上 | 那里 | 的 | 这样的 | 作为 | 看 | 严重 | 之上 | 他们自己 | , |

那里有渴望的灵魂，他们严厉地审视着自己，

[waɪl] ['plenti] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːsər] [sɔːrt] ['striːmd] [daʊn] .

| while | plenty | of | the | looser | sort | streamed | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 很多 | 的 | 这 | 松散 | 种类 | 流媒体 | 向下 | . |

与此同时，大量较为随意的人群涌了下来。

[frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [gruː] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [fer] - [bɔːlz] , [ʌv; əv][ðə; ði]

| From | year | to | year | the | accounts | grew | of | the | large | fair | - | balls | , | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 年 | 到 | 年 | 这 | 账户 | 生长 | 的 | 这 | 大的 | 公平的 | - | 球 | , | 的 | 这 |

['trʌmpits] ,

| trumpets | , |
|---|---|
| 小号 | , |

一年又一年，大型集市舞会和号角声的记录不断增加。

[ðə; ði] ['kʌlərd] [læmps][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmætə'dɔːrɪz] [huː] [stʊd] [triːt] .

| the | coloured | lamps | in | the | garden | , | and | the | matadores | who | stood | treat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有色 | 灯 | 在 | 这 | 花园 | , | 和 | 这 | 斗牛士 | WHO | 站立 | 对待 | . |

花园里的彩色灯，以及站在那里款待宾客的斗牛士。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['temptɪŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] .

| It | was | tempting | and | attractive | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 诱人的 | 和 | 吸引人的 | . |

它很诱人，很有吸引力。

[æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] - [keɪm] , [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['iːgər] ,

| As | early | as | the | second | day | Kristofa | came | , | excited | and | eager | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 早期的 | 作为 | 这 | 第二 | 天 | - | 来了 | , | 兴奋的 | 和 | 渴望的 | , |

第二天，克里斯托法就来了，他兴奋又急切。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['gʌndə] [ænd; ənd]['siːlə]

| with | a | solution | of | the | question | as | far | as | she | and | Gunda | and | Silla |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 解决方案 | 的 | 这 | 问题 | 作为 | 远的 | 作为 | 她 | 和 | 贡达 | 和 | 新罗 |

[wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] — ['mʌni] [fɔːr; fər] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [keɪks] [tuː] ,

| were | concerned | — | money | for | tickets | and | cakes | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 担心的 | — | 钱 | 为了 | 门票 | 和 | 蛋糕 | 也 | , |

对于她、贡达和西拉来说，这个问题已经有了解决方案——既有钱买票，也有钱买蛋糕。

[fɔːr; fər][ɔːl] [θriː] !
**for all three !**
为了 全部 三 !

三个都行!

[ʃiː; ʃi] [bɪˈheɪvd] [moʊst] [mɪˈstɪriəsli] , [tɔːkt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n] , [huːm] [ʃiː; ʃi]
**She behaved most mysteriously , talked all the time of a certain person , whom she**
她 表现 最多 神秘地 , 谈话 全部 这 时间 的 一个 肯定 人 , 谁 她
[derd] [nɑːt] ,
**dared not ,**
敢于 不是 ,

她举止十分神秘，总是谈论某个她不敢接近的人。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , ['menʃ(ə)n] .
**for all the world , mention .**
为了 全部 这 世界 , 提到 .

全世界都应提及。

['siːlə][hæd; həd]['nevər] [bɪˈfɔːr] [bɪn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
**Silla had never before been to anything of the kind ,**
新罗 有 绝不 前 到过 到 任何事物 的 这 种类 ,

新罗以前从未经历过这种事。

[ðə; ði][moʊst][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][stænd] [ˌaʊtˈsaɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [kraʊd] ,
**the most she had ever done was to stand outside among the longing crowd ,**
这 最多 她 有 曾经 完毕 曾是 到 站立 外部 之中 这 渴望 人群 ,

她最多也就是站在外面，和那些渴望的人群在一起。

[huː] [hæd; həd][tuː; tə]['kɑːntent] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌlərd] [læmps][ænd; ənd]
**who had to content themselves with looking at the coloured lamps and**
WHO 有 到 内容 他们自己 和 寻找 在 这 有色 灯 和
['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .
**listening to the music .**
聆听 到 这 音乐 .

他们只能看看彩灯，听听音乐。

[naʊ] [æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tuː] .
**Now at last there was a chance for her too .**
现在 在 最后的 那里 曾是 一个 机会 为了 她 也 .

现在，她终于也有了机会。

[oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [derd] !
**Oh , if she dared !**
哦 , 如果 她 敢于 !

哦，如果她敢的话!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['restləs] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tuː] [raʊnd] [red] [spɑːts][ʌv; əv]
**She was restless the whole morning , and had two round red spots of**
她 曾是 不安 这 所有的 早晨 , 和 有 二 圆形的 红色的 地点 的
['kʌlər] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
**colour on her cheeks .**
颜色 在 她 脸颊 .

她整个上午都坐立不安，脸颊上还有两块圆形的红斑。

[æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm][hɜːr; hər] ['mʌðər] [keɪm] [ʌp]['taɪərd][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**At dinner - time her mother came up tired and out of breath from the**
在 晚餐 - 时间 她 母亲 来了 向上 疲劳的 和 出去 的 气息 从 这
[taʊn] .
**town .**
镇 .

晚饭时分，她母亲从镇上回来，又累又气喘吁吁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðə; ði] - [tuː; tə][stænd][æt; ət][ðer; ðər] [keɪk] - [stɔːl] [ɑːn]

| She | had | had | to | promise | the | Antonisens | to | stand | at | their | cake | - | stall | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 到 | 承诺 | 这 | - | 到 | 站立 | 在 | 他们的 | 蛋糕 | - | 摊位 | 在 |

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [θruː] [ðə; ði] [fer] - [wiːk] [ænd; ənd] [help] [sel] .

| the | market | - | place | through | the | fair | - | week | and | help | sell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 市场 | - | 地方 | 通过 | 这 | 公平的 | - | 星期 | 和 | 帮助 | 卖 | . |

她不得不答应安东尼森一家，在集市期间站在集市上的蛋糕摊位帮忙售卖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] - [ɜːrnd] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ðer; ðər][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl]

| It | was | hardly | - | earned | money | in | the | cold | there | and | in | the | middle | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | - | 获得 | 钱 | 在 | 这 | 寒冷的 | 那里 | 和 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 全部 |

[ðæt] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [bɔːl] ;

| that | shouting | and | bawling | ; |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 喊叫 | 和 | 嚎啕大哭 | ; |

在那种寒冷的天气里，在那种叫喊喧闹的环境中，挣来的钱来之不易；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][hɜːr; hər]['duːti] ,

| but | she | would | do | her | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 会 | 做 | 她 | 责任 | , |

但她会尽职尽责的。

[ænd; ənd][nɑːt] [swɜːrv] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [ɜːrn] .

| and | not | swerve | from | it | when | there | was | a | penny | to | earn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 急转弯 | 从 | 它 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 一个 | 一分钱 | 到 | 赚 | . |

即使有机会挣点钱，也不会偏离正轨。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kloʊzd] [ænd; ənd] [pækt] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] ,

| It | would | not | be | closed | and | packed | up | before | midnight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 是 | 关闭 | 和 | 包装 | 向上 | 前 | 午夜 | , |

午夜之前不会关门收拾。

[soʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [steɪ] [daʊn] [ðer; ðər] [ðiːz] [fjuː] [naɪts] .

| so | she | must | stay | down | there | these | few | nights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 必须 | 停留 | 向下 | 那里 | 这些 | 很少 | 夜晚 | . |

所以她这几晚必须待在下面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] ['siːləz] [ɪrz] ;

| There | was | a | buzzing | and | singing | in | Silla's | ears | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 嗡嗡声 | 和 | 歌唱 | 在 | 新罗的 | 耳朵 | ; |

新罗耳边嗡嗡作响，歌声不绝于耳；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɔːr] [wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ɪt'self] .

| it | was | as | if | the | door | were | opening | to | her | of | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 这 | 门 | 是 | 开幕 | 到 | 她 | 的 | 本身 | . |

仿佛那扇门自己就为她打开了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] [naʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

| She | could | go | now | if | she | liked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 去 | 现在 | 如果 | 她 | 喜欢 | . |

如果她愿意，现在就可以走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] .

| She | was | almost | frightened | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 几乎 | 害怕 | . |

她几乎吓坏了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['wɑːʃɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

| As | she | was | taking | some | washing | home | in | the | afternoon | , | down | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 采取 | 一些 | 洗涤 | 家 | 在 | 这 | 下午 | , | 向下 | 这 | 街道 | , |

那天下午，她提着一些待洗的衣服沿着街道回家时，

[jʌŋ] - ['sʌd(ə)nli] [brʌʃt] [kloʊz] [baɪ] [hɜːr; hər] .

| young | Veyergang | suddenly | brushed | close | by | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | - | 突然 | 刷过 | 关闭 | 经过 | 她 | . |

年轻的维耶冈突然从她身边擦身而过。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [skriːmd] ; [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] !

| She | almost | screamed | ; | then | he | had | come | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 尖叫 | ; | 然后 | 他 | 有 | 来 | 后退 | ! |

她差点尖叫起来；然后他就回来了！

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [felt] [hɜːr'self] [tɜːrn] [red] ,

| She | dared | not | look | up | , | and | felt | herself | turn | red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 敢于 | 不是 | 看 | 向上 | , | 和 | 毛毡 | 她自己 | 转动 | 红色的 | , |

她不敢抬头，感觉自己脸都红了。

[bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət]

| but | had | a | momentary | impression | that | he | smiled | and | looked | steadily | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 一个 | 瞬间 | 印象 | 那 | 他 | 微笑 | 和 | 看起来 | 稳步 | 在 |

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| her | and | then | nodded | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 然后 | 点头 | . |

但她瞬间觉得他微笑着，目光坚定地注视着她，然后点了点头。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['delɪkət] [sent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

| She | knew | the | delicate | scent | of | his | cigar | , | and | had | a | feeling | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 这 | 精美的 | 香味 | 的 | 他的 | 雪茄 | , | 和 | 有 | 一个 | 感觉 | 那 | 他的 |

[kloʊðz] [kriːkt] ,

| clothes | creaked | , |
|---|---|---|
| 衣服 | 嘎吱作响 | , |

她认出了他雪茄的淡淡香味，并且隐约觉得他的衣服会发出吱吱声。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

| as | it | were | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , |

仿佛是这样，

[wen] [hiː; hi] [muːvd] — [ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][aɪ'diːəz]

| when | he | moved | — | a | peculiarity | which | was | connected | with | the | romantic | ideas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 已搬 | — | 一个 | 特点 | 哪个 | 曾是 | 连接 | 和 | 这 | 浪漫的 | 想法 |

[ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] - [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɜːr; hər] .

| of | distinguished | gentlemen | that | Kristofa | had | awakened | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 杰出的 | 先生们 | 那 | - | 有 | 觉醒 | 在 | 她 | . |

当他搬家时——这是一种奇特的现象，与克里斯托法在她心中唤醒的关于杰出绅士的浪漫想法有关。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [naʊ] , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði] ['tɪkɪts] .

| It | was | he | , | she | was | quite | sure | now | , | who | had | given | them | the | tickets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他 | , | 她 | 曾是 | 相当 | 当然 | 现在 | , | WHO | 有 | 给定 | 他们 | 这 | 门票 | . |

她现在非常肯定，是他给了他们票。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd]

| Her | heart | beat | and | fluttered | within | her | like | a | disturbed | and | frightened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 打 | 和 | 飘动 | 之内 | 她 | 喜欢 | 一个 | 不安 | 和 | 害怕 |

[bɜːrd] .

| bird | . |
|---|---|
| 鸟 | . |

她的心脏在她体内怦怦直跳，像一只受惊的小鸟。

[ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] ,

| She | went | home | in | a | reverie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 家 | 在 | 一个 | 遐想 | , |

她心不在焉地回了家。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] ['mɪsɪz] . ['həulmən] [hæd; həd] [tu:; tə] [æsk] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [maɪnd] .

| so | that | at | last | Mrs | . | Holman | had | to | ask | if | she | were | out | of | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在 | 最后的 | 太太 | . | 霍尔曼 | 有 | 到 | 问 | 如果 | 她 | 是 | 出去 | 的 | 她 | 头脑 | . |

最后，霍尔曼太太不得不问自己是不是疯了。

[ʃi:; ʃi] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['oʊvər] [ðə; ði] [drɔ:rz] .

| She | stole | a | glance | into | the | looking | - | glass | over | the | drawers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 偷窃 | 一个 | 瞥一眼 | 进入 | 这 | 寻找 | - | 玻璃 | 超过 | 这 | 抽屉 | . |

她偷偷瞥了一眼抽屉上方的镜子。

[hɜ:r; hər] [aɪz] , [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [soʊ] ['veri] [blæk] ?

| Her | eyes | , | were | they | so | very | black | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , | 是 | 他们 | 所以 | 非常 | 黑色的 | ? |

她的眼睛，真的那么黑吗?

[ðə; ði] ['freklz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ðer; ðər] .

| The | freckles | were | still | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雀斑 | 是 | 仍然 | 那里 | . |

雀斑还在。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kjʊr] [fɔ:r; fər] ['freklz] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [soʊ] ['meni] [æz; əz] [ðer; ðər]

| There | was | a | cure | for | freckles | — | but | there | were | not | so | many | as | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 治愈 | 为了 | 雀斑 | — | 但 | 那里 | 是 | 不是 | 所以 | 许多 | 作为 | 那里 |

[lʊkt] [tu:; tə] [bi:; bi] ;

| looked | to | be | ; |
|---|---|---|---|
| 看起来 | 到 | 是 | ; |

雀斑是有治疗方法的——但实际上并没有看起来那么多;

[ðə; ði] [oʊld] [glæs] [wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [spɑ:ts] [ænd; ənd] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɪksɪlvər] .

| the | old | glass | was | so | full | of | spots | and | holes | in | the | quicksilver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 玻璃 | 曾是 | 所以 | 满的 | 的 | 地点 | 和 | 孔 | 在 | 这 | 水银 | . |

那块旧玻璃上布满了水银斑点和孔洞。

['mɪsɪz] . ['həulmən] , [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [sər'praɪz] , [sɔ:] ['si:lə] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] , ['bri:ðɪŋ] [ɑ:n] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɪrər] .

| Mrs | . | Holman | , | to | her | surprise | , | saw | Silla | standing | and | rubbing | , | breathing | on | and | polishing | the | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 霍尔曼 | , | 到 | 她 | 惊喜 | , | 锯 | 新罗 | 常设 | 和 | 擦 | , | 呼吸 | 在 | 和 | 抛光 | 这 | 镜子 | . |

霍尔曼太太惊讶地看到西拉站在那里，对着镜子擦拭、哈气、打光。

[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [si:zd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nu:] [zi:l] .

| Her | daughter | must | have | been | seized | with | a | new | zeal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 女儿 | 必须 | 有 | 到过 | 查获 | 和 | 一个 | 新的 | 热情 | . |

她的女儿一定被激发出了新的热情。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜ:rd] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] ,

| On | the | evening | of | the | third | day | of | the | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 的 | 这 | 第三 | 天 | 的 | 这 | 公平的 | , |

集市第三天晚上，

['nɪkoʊˌlaɪ] ['stroʊld] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] ['dɪstrɪkt] [baɪ] ['læmplaɪt] .

| Nikolai | strolled | up | to | the | factory | district | by | lamplight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉 | 漫步 | 向上 | 到 | 这 | 工厂 | 区 | 经过 | 灯光 | . |

尼古拉借着路灯的光亮漫步走向工厂区。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['ferɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

| He | had | been | fairing | on | his | own | account | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 整流罩 | 在 | 他的 | 自己的 | 帐户 | , |

他靠自己打拼得还不错。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ]['wɜːrkbɑːks][æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər]['siːlə] — [wʌn][wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ]

| and | had | bought | a | workbox | as | a | surprise | for | Silla | — | one | with | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 买 | 一个 | 工作箱 | 作为 | 一个 | 惊喜 | 为了 | 新罗 | — | 一 | 和 | 寻找 |

- [glæs] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][lɪd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [sʌm; səm] ['maʊntɪŋ] [ænd; ənd]

| - | glass | inside | the | lid | — | and | this | afternoon | he | had | put | some | mounting | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 玻璃 | 里面 | 这 | 盖 | — | 和 | 这 | 下午 | 他 | 有 | 放 | 一些 | 安装 | 和 |

[ə; eɪ] [naɪs] [lɑːk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| a | nice | lock | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 锁 | 之上 | 它 | . |

他买了一个工具箱作为给新罗的惊喜——一个盖子内有镜子的工具箱——今天下午，他给它装上了一些配件和一个漂亮的锁。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʃʊrli] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [sək'siːd] [ɪn] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| He | could | surely | in | some | way | succeed | in | meeting | her | and | showing | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 一定 | 在 | 一些 | 方式 | 成功 | 在 | 会议 | 她 | 和 | 显示 | 它 | 到 |

[hɜːr; hər] — [soʊ] ['iːzəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ðə; ði] [lɑːk] [went] !

| her | — | so | easily | and | with | such | a | spring | the | lock | went | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | — | 所以 | 容易地 | 和 | 和 | 这样的 | 一个 | 春天 | 这 | 锁 | 去 | ! |

他肯定能想办法见到她，并把东西给她看——锁开得如此轻松快捷！

[ænd; ənd] ['sɪzərz] [ænd; ənd] ['niːd(ə)l] [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ˌɪn'saɪd] .

| And | scissors | and | needle | case | he | had | put | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 剪刀 | 和 | 针 | 案件 | 他 | 有 | 放 | 里面 | . |

他还把剪刀和针线盒放了进去。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kiːpɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði][bɑːks] .

| She | should | have | the | key | in | her | own | keeping | , | and | he | would | keep | the | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 有 | 这 | 钥匙 | 在 | 她 | 自己的 | 保持 | , | 和 | 他 | 会 | 保持 | 这 | 盒子 | . |

她应该保管好钥匙，而他则保管好盒子。

[hiː; hi][hæd; həd] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː] [keɪks] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ,

| He | had | tied | it | in | a | handkerchief | and | put | two | cakes | on | the | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 系 | 它 | 在 | 一个 | 手帕 | 和 | 放 | 二 | 蛋糕 | 在 | 这 | 顶部 | , |

他用手帕包好，并在上面放了两个蛋糕。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [ges] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɜːkmənz]

| so | that | the | person | who | could | guess | that | it | was | anything | but | a | workman's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 人 | WHO | 可以 | 猜测 | 那 | 它 | 曾是 | 任何事物 | 但 | 一个 | 工人的 |

['bʌnd(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriŋ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['klevər] .

| bundle | that | he | was | carrying | would | be | more | than | clever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捆 | 那 | 他 | 曾是 | 携带 | 会 | 是 | 更多的 | 比 | 聪明的 | . |

所以，如果有人能猜出他拿的不是工人的包裹，那他一定非常聪明。

[hiː; hi] [pæst] [kloʊz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['wɪndoʊz] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ,

| He | passed | close | beneath | his | mother's | windows | where | there | was | a | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 关闭 | 下面 | 他的 | 母亲的 | 视窗 | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 一个 | 光 | , |

他从母亲窗户下方经过，那里亮着灯。

[ænd; ənd] [piːpt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['siːlə] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

| and | peeped | in | to | see | if | Silla | might | happen | to | be | standing | at | the | counter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偷窥 | 在 | 到 | 看 | 如果 | 新罗 | 可能 | 发生 | 到 | 是 | 常设 | 在 | 这 | 柜台 | , |

于是我偷偷往里看，想看看西拉会不会碰巧站在柜台后面。

[ænd; ənd] [ðen] ['stroʊld] [ə'baʊt] [ɪn'dɪfrəntli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] .

| and | then | strolled | about | indifferently | up | and | down | the | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 漫步 | 关于 | 漠不关心 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 街道 | . |

然后，他漫不经心地在街上闲逛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['streɪndʒli] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] ['empti] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

| It | was | so | strangely | deserted | and | empty | here | this | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 奇怪的 | 荒凉的 | 和 | 空的 | 这里 | 这 | 晚上 | . |

今晚这里出奇地冷清。

[ænd; ənd] , [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] ,

| **And** | **,** | **look** | **as** | **he** | **would** | **through** | **the** | **gate** | **and** | **the** | **paling** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 看 | 作为 | 他 | 会 | 通过 | 这 | 门 | 和 | 这 | 苍白 | , |

然后，他会透过大门和栅栏向外看去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn]['mɪsɪz] . ['hoʊlmənz] ['wɪndoʊ] .

| **it** | **was** | **not** | **possible** | **for** | **him** | **to** | **discover** | **a** | **light** | **in** | **Mrs** | **.** | **Holman's** | **window** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 可能的 | 为了 | 他 | 到 | 发现 | 一个 | 光 | 在 | 太太 | . | 霍尔曼的 | 窗户 | . |

他不可能在霍尔曼太太的窗户里发现灯光。

['æftər] ['hævɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] ['evri] ['ɑːrtɪfɪs] ,

| **After** | **having** | **exhausted** | **every** | **artifice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 筋疲力尽的 | 每一个 | 技巧 | , |

在用尽所有计谋之后，

[hiː; hi] ['steɪʃənd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wer] [ðə; ði] [roʊdz] [krɔːst]

| **he** | **stationed** | **himself** | **on** | **the** | **watch** | **for** | **a** | **long** | **time** | **where** | **the** | **roads** | **crossed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 驻 | 他自己 | 在 | 这 | 手表 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 在哪里 | 这 | 道路 | 交叉 |

[ænd; ənd][wʌn] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] - - ['kɑːtɪdʒ] .

| **and** | **one** | **went** | **up** | **to** | **the** | **Valsets** | **'** | **cottage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 去 | 向上 | 到 | 这 | - | - | 小屋 | . |

他长时间守在道路交叉口，其中一条路通往瓦尔塞特家的小屋。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] [dɪd][nɑːt] ['feɪvər] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ; [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]

| **But** | **fortune** | **did** | **not** | **favour** | **him** | **this** | **evening** | **;** | **he** | **remained** | **standing** | **there** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 财富 | 做过 | 不是 | 偏爱 | 他 | 这 | 晚上 | ; | 他 | 剩余 | 常设 | 那里 | 和 |

[hɪz; ɪz]['wɜːrkbɑːks] .

| **his** | **workbox** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 工作箱 | . |

但今晚他的运气不太好；他仍然抱着他的工具箱站在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪk'sept] [nɪr] [ðə; ði][læmp] - [poʊst] .

| **It** | **was** | **dark** | **all** | **down** | **the** | **street** | **except** | **near** | **the** | **lamp** | **-** | **post** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 黑暗的 | 全部 | 向下 | 这 | 街道 | 除了 | 靠近 | 这 | 灯 | - | 邮政 | . |

除了路灯附近，整条街都漆黑一片。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] !

| **There** | **was** | **somebody** | **!** |
|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某人 | ! |

有人！

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

| **There** | **she** | **was** | **!** |
|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 曾是 | ! |

她就在那里！

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ʌp] .

| **He** | **hurried** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 慌忙 | 向上 | . |

他加快了速度。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] - ['siːlə][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .

| **No** | **,** | **it** | **was** | **that** | **Jakobina** | **Silla** | **had** | **been** | **so** | **much** | **with** | **in** | **the** | **summer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 曾是 | 那 | - | 新罗 | 有 | 到过 | 所以 | 很多 | 和 | 在 | 这 | 夏天 | . |

不，是因为雅各比娜·西拉在夏天和她在一起的时间太多了。

[ðer; ðər] [wʊd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] .

| **There** | **would** | **at** | **any** | **rate** | **be** | **no** | **harm** | **in** | **asking** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 在 | 任何 | 速度 | 是 | 不 | 伤害 | 在 | 问 | 她 | . |

问问她也无妨。

" ['iznt] ['mɪsɪz] . ['həulmən][æt; ət][hoʊm] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ?

| " | Isn't | Mrs | . | Holman | at | home | this | evening | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 太太 | . | 霍尔曼 | 在 | 家 | 这 | 晚上 | ? |

霍尔曼太太今晚不在家吗?

" [hi:; hi] [æskt] , ['teɪkɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz][kæp] .

| " | he | asked | , | taking | off | his | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 采取 | 离开 | 他的 | 帽 | . |

他一边脱下帽子一边问道。

" [noʊ] ; [ʃi:z] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fer] , ['helpɪŋ] [sel] .

| " | No | ; | she's | down | at | the | fair | , | helping | sell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 她是 | 向下 | 在 | 这 | 公平的 | , | 帮助 | 卖 | . |

“不，她在集市上帮忙卖东西。”

" [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [dʒɔɪ][ə'pɑ:n]['nɪkoʊˌlaɪ] ;

| " | The | inference | flashed | with | a | passionate | joy | upon | Nikolai | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 推理 | 闪光灯 | 和 | 一个 | 热情的 | 喜悦 | 之上 | 尼古拉 | ; |

“尼古拉心中闪过一丝激动和喜悦;

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [si:] ['si:lə] .

| then | he | would | be | able | to | go | in | and | see | Silla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 去 | 在 | 和 | 看 | 新罗 | . |

这样他就能进去见到新罗了。

" [ænd; ənd][soʊ] , [wen] [ðə; ði]['kæts] [ə'weɪ] [ðə; ði] [maɪs] [wɪl] [pleɪ] , " [kən'tɪnju:d] - .

| " | And | so | , | when | the | cat's | away | the | mice | will | play | , | " | continued | Jakobina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | , | 什么时候 | 这 | 猫的 | 离开 | 这 | 小鼠 | 将要 | 玩 | , | " | 持续 | - | . |

“所以，当猫不在家时，老鼠就会玩耍，”雅各比娜继续说道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [smɪθ] [keɪm] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['si:ləz] [seɪk] ,

| It | was | pretty | well | known | that | the | smith | came | there | for | Silla's | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 漂亮的 | 出色地 | 已知 | 那 | 这 | 史密斯 | 来了 | 那里 | 为了 | 新罗的 | 清酒 | , |

铁匠来到这里是为了新罗，这几乎是人尽皆知的事。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vek'seɪʃn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [θri:] [frendz] ['hævɪŋ] [gɑ:t] ['tɪkɪts] , [ænd; ənd][nɑ:t][hɜ:r; hər]

| and | her | vexation | at | her | three | friends | having | got | tickets | , | and | not | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 烦恼 | 在 | 她 | 三 | 朋友们 | 拥有 | 得到 | 门票 | , | 和 | 不是 | 她 |

,

,

,

她很恼火她的三个朋友都拿到了票，而她却没有。

[fɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['spaɪtf(ə)l] ['geɪəti] .

| filled | her | with | spiteful | gaiety | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 她 | 和 | 恶毒的 | 欢乐 | . |

让她充满了恶意和快感。

" ['si:lə][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][trɪp]['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] , [tu:] !

| " | Silla | has | taken | a | little | trip | into | the | town | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 新罗 | 有 | 已采取 | 一个 | 小的 | 旅行 | 进入 | 这 | 镇 | , | 也 | ! |

新罗也进城游览了一小会儿!

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] .

| " | she | added | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | , | 笑 | . |

她笑着补充道。

" ['si:lə] ! "

| " | Silla | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 新罗 | ! | " |

新罗!

" [jes] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi] ?
**" Yes , why shouldn't she ?**
" 是的 , 为什么 不应该 她 ?

“是啊，她为什么不应该呢？”

['mɪsɪz] . ['həulmən][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət][ə; eɪ] [stɔːl] , ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd]
**Mrs . Holman is sitting in the cold down there at a stall , kicking and**
太太 . 霍尔曼 是 坐着 在 这 寒冷的 向下 那里 在 一个 摊位 , 踢 和
['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] ;
**stamping her feet ;**
冲压 她 脚 ;

霍尔曼太太坐在下面的一个摊位上，寒风凛冽，不停地踢跺脚；

[waɪ] ['ʃʊdənt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [duː][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][ðə; ði] [fer] [bɔːl] ?
**why shouldn't her daughter do the same at the fair ball ?**
为什么 不应该 她 女儿 做 这 相同的 在 这 公平的 球 ?

为什么她的女儿不能在舞会上也这样做呢?

" — - [wʌz; wəz] [greɪt] [æt; ət] ['seɪɪŋ] ['wɪti] [θɪŋz] — " [ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi][pər'hæps]
**" — Jakobina was great at saying witty things — " especially when she perhaps**
" — - 曾是 伟大的 在 说 机智 事物 — " 尤其 什么时候 她 也许
[hæz; həz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɪl] [bəuθ] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [triːt] [hɜːr; hər] ,
**has some one who will both dance with her and treat her ,**
有 一些 一 WHO 将要 两个都 舞蹈 和 她 和 对待 她 ,

“——雅各比娜很擅长说俏皮话——“尤其当有人愿意和她跳舞并款待她时，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['letɪŋ] [ɔːf] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] , [æz; əz]['nɪkoʊˌlaɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [dʌm] .
**" she said , letting off another shot , as Nikolai seemed to be struck dumb .**
" 她 说 , 出租 离开 其他 射击 , 作为 尼古拉 似乎 到 是 击 哑的 .

“她说着，又开了一枪，尼古拉似乎哑口无言了。”

" [huːz] [pʊt] [ðæt] [laɪ]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] , [gɜːrl] ? "
**" Who's put that lie into your head , girl ? "**
" 谁是 放 那 说谎 进入 你的 头 , 女孩 ? "

“是谁把这种谎言灌输到你脑子里的，姑娘？”

" [ɪf] [aɪm] ['laɪɪŋ] , ['soʊz] - ;
**" If I'm lying , so's Kristofa ;**
" 如果 我是 说谎 , 所以也是 - ;

“如果我撒谎，克里斯托法也撒谎了；

[ænd; ənd] [ðæt] ['siːlə] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['gʌndə] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ə'goʊ][aɪ]
**and that Silla went down with her and Gunda a couple of hours ago I**
和 那 新罗 去 向下 和 她 和 贡达 一个 夫妻 的 小时 前 我
[sɔː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .
**saw with my own eyes .**
锯 和 我的 自己的 眼睛 .

几个小时前，我亲眼看到西拉和她还有贡达一起沉入了海底。

[ðə; ði][wʌn][aɪ] [miːn] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [fer] - ['tɪkɪts] [tuː; tə] ['iːðər] [θriː] [ɔːr][sɪks] .
**The one I mean can afford to give fair - tickets to either three or six .**
这 一 我 意思是 能 买得起 到 给 公平的 - 门票 到 任何一个 三 或者 六 .

我的意思是，他有能力给三到六个人买博览会门票。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [prer] - ['miːtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['wɪŋkɪŋ]
**But perhaps they were going to a prayer - meeting , " she added , winking**
但 也许 他们 是 去 到 一个 祷告 - 会议 , " 她 额外 , 眨眼
[wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] .
**with one eye .**
和 一 眼睛 .

“但也许他们是去参加祈祷会，”她补充道，同时眨了眨眼。

" [wʌt] ['nɑːnsens] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] !

| " | What | nonsense | are | you | talking | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 废话 | 是 | 你 | 说 | ! |

你在胡说八道些什么!

[juːd] ['betər] [teɪk] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] !

| You'd | better | take | care | what | you | say | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 更好的 | 拿 | 关心 | 什么 | 你 | 说 | ! |

你最好注意你的言辞!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] .

| " | he | exclaimed | angrily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | 愤怒地 | . |

他愤怒地喊道。

" [hɑː] , [hɑː] !

| " | Ha | , | ha | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | , | 哈 | ! |

哈哈!

" [ʃiː; ʃi] [læft] ; " [jʊə(r)] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['hiːz]['ɔːlmoʊst] [rɪ'leɪtɪd] .

| " | she | laughed | ; | " | you're | not | such | a | stranger | to | him | — | he's | almost | related | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | ; | " | 你是 | 不是 | 这样的 | 一个 | 陌生人 | 到 | 他 | — | 他是 | 几乎 | 有关的 | . |

她笑着说："你对他来说并不算陌生——他们几乎算是亲戚。"

[wɪə(r)] [soʊ][grænd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] !

| We're | so | grand | , | we | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 盛大 | , | 我们 | 是 | ! |

我们真是太棒了!

[wiː; wi] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðər] [læst] ['sʌmər] ,

| We | heard | enough | of | that | from | your | mother | last | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 听到 | 足够的 | 的 | 那 | 从 | 你的 | 母亲 | 最后的 | 夏天 | , |

去年夏天我们从你母亲那里已经听够了这些话。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [faɪn] [blæk] [dres] ,

| when | she | got | him | to | pay | for | that | fine | black | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 得到 | 他 | 到 | 支付 | 为了 | 那 | 美好的 | 黑色的 | 裙子 | , |

当她让他付钱买下那件漂亮的黑色连衣裙时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [let] [hɜːr; hər][hæv; həv] ['kredɪt] [fɔːr; fər] ['eni] [mɔːr] ['soʊɪŋ] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər]

| and | they | wouldn't | let | her | have | credit | for | any | more | sewing | materials | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 不会 | 让 | 她 | 有 | 信用 | 为了 | 任何 | 更多的 | 缝纫 | 材料 | 为了 |

[hɜːr; hər] [ʃɑːp] .

| her | shop | . |
|---|---|---|
| 她 | 店铺 | . |

他们不让她赊购任何缝纫用品用于她的店铺。

" ['nɪkoʊˌlaɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] .

| " | Nikolai | had | heard | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 尼古拉 | 有 | 听到 | 足够的 | . |

尼古拉已经听够了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] — [di'siːvd]

| His | mother | had | wrung | his | very | blood | from | him | , | and | then | — | deceived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 有 | 拧干 | 他的 | 非常 | 血 | 从 | 他 | , | 和 | 然后 | — | 受骗 |

[hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| him | in | spite | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 尽管如此 | 的 | 它 | . |

他的母亲榨干了他的一切，然后——尽管如此，还是欺骗了他。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][koʊld] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

| He | suddenly | saw | her | before | him | in | the | cold | light | of | indifference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 突然 | 锯 | 她 | 前 | 他 | 在 | 这 | 寒冷的 | 光 | 的 | 漠不关心 | . |

他突然在冷漠的灯光下看到了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hæd; həd]['nevər] [kɛəd] [ə; eɪ]['pɪnz] [hed]

| She | had | never | been | a | mother | to | him | , | had | never | cared | a | pin's | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 一个 | 母亲 | 到 | 他 | , | 有 | 绝不 | 关心 | 一个 | 别针 | 头 |

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] !

| about | him | ! |
|---|---|---|
| 关于 | 他 | ! |

她从来没有尽过母亲的责任，从来没有丝毫关心过他!

[ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mʌðər] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

| All | this | about | a | mother | had | only | been | something | he | had | imagined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 关于 | 一个 | 母亲 | 有 | 仅有的 | 到过 | 某物 | 他 | 有 | 想象 | . |

这一切关于母亲的事情，都只是他想象出来的。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| He | made | a | movement | with | his | hands | as | if | he | were | done | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 移动 | 和 | 他的 | 双手 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 完毕 | 和 | 她 | . |

他挥了挥手，好像已经对她不感兴趣了。

[ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] , [wʌz; wəz] [ðɪs] —

| The | one | she | cared | about | , | and | had | a | mother's | feeling | for | , | was | this | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 她 | 关心 | 关于 | , | 和 | 有 | 一个 | 母亲的 | 感觉 | 为了 | , | 曾是 | 这 | — |

她最关心、最有母爱的，是这个人——

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [hɪm'self] , [ɔːr] ['weðər] -

| He | did | not | know | whether | he | had | thought | the | name | himself | , | or | whether | Jakobina |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 无论 | 他 | 有 | 想法 | 这 | 姓名 | 他自己 | , | 或者 | 无论 | - |

[hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ;

| had | said | it | ; |
|---|---|---|---|
| 有 | 说 | 它 | ; |

他不知道这个名字是他自己想到的，还是雅各比娜说的;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [laɪk] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæmər] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['ænvɪl] ,

| but | it | rang | in | his | ears | like | the | stroke | of | a | hammer | on | a | shining | anvil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 响铃 | 在 | 他的 | 耳朵 | 喜欢 | 这 | 中风 | 的 | 一个 | 锤 | 在 | 一个 | 灼灼 | 砧 | , |

但这声音在他耳边回响，就像锤子敲击闪亮铁砧的声音。

[æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [daʊn] :

| as | he | rushed | down | : |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 匆忙 | 向下 | : |

他冲了下来:

" ['lʊdvɪg] - !

| " | Ludvig | Veyergang | ! |
|---|---|---|---|
| " | 路德维格 | - | ! |

“路德维格·维耶冈!

" [hiː; hi][hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] .

| " | He | had | robbed | him | of | his | mother | from | his | earliest | childhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 被抢劫 | 他 | 的 | 他的 | 母亲 | 从 | 他的 | 最早 | 童年 | . |

“他从他幼年起就夺走了他的母亲。”

[wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][dræg]['siːlə] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [tuː] ?

| Was | he | going | to | drag | Silla | away | from | him | too | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 去 | 到 | 拖 | 新罗 | 离开 | 从 | 他 | 也 | ? |

他难道也要把新罗从他身边夺走吗?

[ðə; ði] [θɔːt] [æt; ət] [læst] [bɪˈkeɪm] [tuː] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈslækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

| The | thought | at | last | became | too | impossible | , | and | he | slackened | his | pace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 在 | 最后的 | 成为 | 也 | 不可能的 | , | 和 | 他 | 松弛 | 他的 | 步伐 | . |

最终，这个想法变得太过不可能，他放慢了脚步。

[ðæt] - [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈgɑːsɪp] [ænd; ənd] [laɪz] !

| That | Jakobina | was | always | so | full | of | gossip | and | lies | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 曾是 | 总是 | 所以 | 满的 | 的 | 闲话 | 和 | 谎言 | ! |

雅各比娜总是满嘴八卦和谎言！

[ðɪs] [əˈbaʊt] [ˈsiːlə] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈnɑːnsens] !

| This | about | Silla | was | all | nonsense | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 关于 | 新罗 | 曾是 | 全部 | 废话 | ! |

关于新罗的那些说法全是无稽之谈！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ˈdredf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [θriː] [ˈgɜːlz] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [trɪp] [daʊn] [tuː; tə]

| There | was | nothing | so | dreadful | in | the | three | girls | having | taken | a | trip | down | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 所以 | 可怕 | 在 | 这 | 三 | 女孩们 | 拥有 | 已采取 | 一个 | 旅行 | 向下 | 到 |

[siː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] ;

| see | a | little | of | the | fair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 一个 | 小的 | 的 | 这 | 公平的 | ; |

三个女孩去集市逛逛，这没什么可怕的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðæt] [ʃɑːrp] - [tʌŋd] - , [huːm] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv]

| and | they | made | that | sharp | - | tongued | Jakobina | , | whom | they | did | not | want | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 制成 | 那 | 锋利的 | - | 舌头 | - | , | 谁 | 他们 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 有 |

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

| with | them | , |
|---|---|---|
| 和 | 他们 | , |

于是，他们把那个伶牙俐齿的雅各比娜——他们原本并不想让她留在自己身边——也带了过来。

[θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [θriː] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] .

| think | they | were | all | three | going | to | the | ball | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 他们 | 是 | 全部 | 三 | 去 | 到 | 这 | 球 | . |

我认为他们三个都是去参加舞会的。

[hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] !

| He | , | he | , | he | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 他 | , | 他 | ! |

嘿嘿嘿！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsiːlə] [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] !

| it | was | Silla | who | had | thought | of | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 新罗 | WHO | 有 | 想法 | 的 | 那 | ! |

那是新罗想出来的！

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm]

| He | would | tell | her | he | had | seen | that | at | once | as | soon | as | she | told | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 告诉 | 她 | 他 | 有 | 已见 | 那 | 在 | 一次 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 讲述 | 他 |

.

:

.

她一告诉他，他就会立刻告诉她他已经看到了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [felt] [ɪˈmensli] [ˌɑːr ˈiː] - [əˈʃʊrd] ,

| He | shook | his | head | ; | for | a | moment | he | felt | immensely | re | - | assured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | ; | 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 毛毡 | 非常 | 关于 | - | 保证 | , |

他摇了摇头；那一刻，他感到无比安心。

[ænd; ənd] [ˈriːlæpst; rɪˈlæpst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [θɔːts] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .

| and | relapsed | into | the | bitter | thoughts | about | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 复发 | 进入 | 这 | 苦的 | 想法 | 关于 | 他的 | 母亲 | . |

于是，他又陷入了对母亲的痛苦回忆中。

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər]

| But | — | it | would | not | be | so | out | of | the | way | if | he | went | and | looked | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 它 | 会 | 不是 | 是 | 所以 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 如果 | 他 | 去 | 和 | 看起来 | 为了 |

[ðem; ðəm] ;

| them | ; |
|---|---|
| 他们 | ; |

但是——如果他去找他们，也并非那么麻烦；

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə][stænd] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

| they | might | have | taken | it | into | their | heads | to | stand | outside | and | listen | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 有 | 已采取 | 它 | 进入 | 他们的 | 头部 | 到 | 站立 | 外部 | 和 | 听 | 到 |

[ðə; ði]['mjuːzɪk] .

| the | music | . |
|---|---|---|
| 这 | 音乐 | . |

他们可能一时兴起，决定站在外面听音乐。

[ðə; ði]['ket(ə)l] - [drʌmz] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [wɜːr; wər] ['rætlɪŋ] [aʊt] [dɪ'laɪt] [fɑːr]['ɪntuː]

| The | kettle | - | drums | at | the | place | of | amusement | were | rattling | out | delight | far | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 壶 | - | 鼓 | 在 | 这 | 地方 | 的 | 娱乐 | 是 | 嘎嘎作响 | 出去 | 喜 | 远的 | 进入 |

[ðə; ði] [er] .

| the | air | . |
|---|---|---|
| 这 | 空气 | . |

游乐场的定音鼓发出清脆悦耳的鼓声，响彻云霄。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'nædʒəri] [kloʊz] [baɪ] [breɪ] [ə; eɪ] [ʃriːk] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt]

| From | the | menagerie | close | by | brayed | a | shrieking | trumpet | , | and | the | street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 动物园 | 关闭 | 经过 | 嘶鸣 | 一个 | 尖叫 | 喇叭 | , | 和 | 这 | 街道 |

[ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] .

| outside | was | black | with | people | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 曾是 | 黑色的 | 和 | 人们 | . |

附近的动物园里传来刺耳的号角声，外面的街道上挤满了人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ,

| It | is | not | easy | to | say | why | it | should | have | been | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 简单的 | 到 | 说 | 为什么 | 它 | 应该 | 有 | 到过 | 所以 | , |

很难说清楚为什么会这样。

[bʌt; bət] [ ʌn'iːzinis ] [ə'gen] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| but | uneasiness | again | took | possession | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不安 | 再次 | 采取 | 拥有 | 的 | 他 | . |

但他再次感到不安。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['entrəns] [ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd] [laɪnz] [ʌv; əv][læmps] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

| In | the | illuminated | entrance | the | strings | and | lines | of | lamps | shone | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 照明 | 入口 | 这 | 字符串 | 和 | 线条 | 的 | 灯 | 闪耀 | 和 | 一个 |

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [rɔː] ['gʌsti] ['iːvnɪŋ] [er] ;

| uncertain | light | in | the | raw | gusty | evening | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不确定 | 光 | 在 | 这 | 生的 | 阵风 | 晚上 | 空气 | ; |

在灯火通明的入口处，成串成排的灯具在凛冽的晚风中闪烁着忽明忽暗的光芒；

[hoʊl] [ænd; ənd][hæf] [laɪnz] [gruː] [dɪm][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [went] [aʊt] ,

| whole | and | half | lines | grew | dim | and | almost | went | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 和 | 一半 | 线条 | 生长 | 暗淡 | 和 | 几乎 | 去 | 出去 | , |

整线和半线逐渐变暗，几乎消失。

[ænd; ənd] [ðen] [flerd] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gler] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'pɔːrɪŋ]

| and | then | flared | up | again | with | a | glare | over | the | snow | and | the | inpouring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 喇叭口 | 向上 | 再次 | 和 | 一个 | 强光 | 超过 | 这 | 雪 | 和 | 这 | 倾倒 |

[striːmz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

| streams | of | people | . |
|---|---|---|---|
| 溪流 | 的 | 人们 | . |

然后，阳光再次照射在雪地上和涌入的人群上，耀眼的光芒再次爆发。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [æd'væns] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊts] [peɪs] [hɪr] ; [bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] ['sloʊli] [wɜːrkt]

| He | could | only | advance | at | a | foot's | pace | here | ; | but | while | he | slowly | worked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 仅有的 | 进步 | 在 | 一个 | 脚的 | 步伐 | 这里 | ; | 但 | 尽管 | 他 | 缓慢地 | 工作 |

[hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] ,

| his | way | in | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 方式 | 在 | , |

他在这里只能以一英尺的速度前进；但他慢慢地挤了进去，

[hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] .

| he | looked | all | round | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 全部 | 圆形的 | . |

他环顾四周。

[hiː; hi]['oʊnli] ['niːdɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

| He | only | needed | to | see | the | outline | of | the | figure | he | was | looking | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 需要 | 到 | 看 | 这 | 大纲 | 的 | 这 | 数字 | 他 | 曾是 | 寻找 | 为了 | . |

他只需要看到他要找的那个人的轮廓。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

| She | was | not | among | the | people | standing | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 之中 | 这 | 人们 | 常设 | 外部 | . |

她不在那群站在外面的人当中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['taɪərsəm] , [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː]

| It | was | almost | tiresome | , | now | he | had | made | up | his | mind | he | should | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 令人厌烦 | , | 现在 | 他 | 有 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 他 | 应该 | 看 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

他现在下定决心要见她，这几乎让他感到厌烦了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [bʊθs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

| He | began | to | think | of | going | to | the | booths | to | look | for | her | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 思考 | 的 | 去 | 到 | 这 | 展位 | 到 | 看 | 为了 | 她 | 那里 | , |

他开始考虑去摊位那边找她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæns] ['wɔndəd] [ɪn'dɪfrəntli] ['oʊvər][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

| and | his | glance | wandered | indifferently | over | the | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 瞥一眼 | 漫步 | 漠不关心 | 超过 | 这 | 人们 | . |

他的目光冷漠地扫过人群。

[ʃiː; ʃi] ? — [ðæt] ['roʊzi] , ['læfɪŋ] [gɜːrl][ɪn][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| She | ? | — | that | rosy | , | laughing | girl | in | there | in | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | ? | — | 那 | 红润 | , | 笑 | 女孩 | 在 | 那里 | 在 | 这 | 花园 | , |

她？——就是花园里那个脸颊红润、笑容灿烂的女孩，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raʊnd] [hæt][ænd; ənd][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['boʊə] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ['oʊvər][hɜːr; hər]['dʒækɪt] ,

| with | the | round | hat | and | the | bit | of | boa | round | her | neck | over | her | jacket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 圆形的 | 帽子 | 和 | 这 | 少量 | 的 | 蟒蛇 | 圆形的 | 她 | 脖子 | 超过 | 她 | 夹克 | , |

她戴着圆顶礼帽，外套外面还围着一条羽毛围巾。

[wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['gʌndə] !

| was | no | other | than | Gunda | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 其他 | 比 | 贡达 | ! |

正是 Gunda!

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

| He | held | his | breath | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 他的 | 气息 | , |

他屏住了呼吸。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [siː] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ðer; ðər] [əˈmʌŋ]

| as | if | he | expected | the | next | moment | to | see | others | in | the | crowd | there | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 预期的 | 这 | 下一个 | 片刻 | 到 | 看 | 其他的 | 在 | 这 | 人群 | 那里 | 之中 |

[ðə; ði][læmps] .

| the | lamps | . |
|---|---|---|
| 这 | 灯 | . |

仿佛他期待着下一刻就能在灯光下的人群中看到其他人。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] ?

| " | Have | you | a | ticket | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 一个 | 票 | ? |

你有票吗?

[ˈgɑːrdn] [ɔːr][bɔːl] ?

| Garden | or | ball | ? |
|---|---|---|---|
| 花园 | 或者 | 球 | ? |

花园球还是球?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] .

| " | he | was | asked | at | the | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 问 | 在 | 这 | 入口 | . |

“他在入口处被问到。”

[ˈnɪkoʊˌlaɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈtɪkɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ;

| Nikolai | would | like | to | have | taken | tickets | for | the | whole | thing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉 | 会 | 喜欢 | 到 | 有 | 已采取 | 门票 | 为了 | 这 | 所有的 | 事物 | ; |

尼古拉很想买全程的门票;

[bʌt; bət][ðə; ði] [pens] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .

| but | the | pence | he | had | about | him | were | only | enough | for | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 便士 | 他 | 有 | 关于 | 他 | 是 | 仅有的 | 足够的 | 为了 | 这 | 花园 | . |

但他身上仅有的几个便士只够浇灌花园。

[ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv][læmps] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈsnoʊi] [roʊd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [ˈrestrɑːnt] ,

| The | row | of | lamps | lighted | up | the | snowy | road | to | a | crowded | restaurant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 排 | 的 | 灯 | 照明 | 向上 | 这 | 下雪的 | 路 | 到 | 一个 | 挤 | 餐厅 | , |

一排排路灯照亮了通往一家拥挤餐厅的雪路。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [səˈprænoʊ]

| from | the | first | floor | windows | of | which | came | the | shrieks | of | a | woman's | soprano |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 第一的 | 地面 | 视窗 | 的 | 哪个 | 来了 | 这 | 尖叫 | 的 | 一个 | 女性的 | 女高音 |

,

,

,

从一楼的窗户里传出女高音的尖叫声。

[ˈfɑːloʊd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [əˈplɔːz] .

| followed | every | now | and | then | by | a | storm | of | applause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 经过 | 一个 | 风暴 | 的 | 掌声 | . |

不时响起雷鸣般的掌声。

[ˈfɑːrðər] [ɑːn] , [ə; eɪ] [ˈraʊndəbaʊt] , [kræmd] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] ,

| Farther | on | , | a | roundabout | , | crammed | with | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 在 | , | 一个 | 迂回 | , | 拥挤 | 和 | 人们 | , |

再往前走，是一个挤满了人的环岛。

[wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [raʊnd] [ˈʌndər] [æn; ən] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənimənt] [ʌv; əv] [ʃrɪl]

| was | going | round | under | an | illuminated | roof | to | the | accompaniment | of | shrill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 去 | 圆形的 | 在下面 | 一个 | 照明 | 屋顶 | 到 | 这 | 伴奏 | 的 | 尖锐 |

[ˈmjuːzɪk] .

| music | . |
|---|---|
| 音乐 | . |

在灯光璀璨的屋顶下，伴随着刺耳的音乐四处走动。

[ɑːn][bəuθ][saɪdz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['muːvɪŋ][ænd; ənd] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði][meɪl]['pɔːrʃ(ə)n] ,

| On | both | sides | was | a | moving | and | , | as | regards | the | male | portion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 两个都 | 侧面 | 曾是 | 一个 | 移动 | 和 | , | 作为 | 问候 | 这 | 男性 | 部分 | , |

双方都有所动容，而且，就男性部分而言，

['veri] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] [ænd; ənd] [mɪkst] [kraʊd] [ʌv; əv] [fer] - ['friːkwəntərz] .

| very | miscellaneous | and | mixed | crowd | of | fair | - | frequenters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 各种各样的 | 和 | 混合 | 人群 | 的 | 公平的 | - | 常客 | . |

形形色色的集市常客。

[hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [θruː] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['dɑːrkər] [pæðz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌn]

| He | searched | the | garden | through | , | but | in | the | darker | paths | outside | the | principal | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 搜索 | 这 | 花园 | 通过 | , | 但 | 在 | 这 | 较暗 | 路径 | 外部 | 这 | 主要的 | 一 |

,

,

,

他仔细搜寻了整个花园，但在主花园外的那些较暗的小路上，

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['lɔɪtərɪŋ] , [ 'ʃɪvərɪŋ ] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

| only | a | few | loitering | , | shivering | figures | were | to | be | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 很少 | 游荡 | , | 瑟瑟发抖 | 数据 | 是 | 到 | 是 | 已见 | , |

只有几个徘徊不去、瑟瑟发抖的身影。

[huː] [siːmd] ['hʌvər] [laɪk] ['lɔːŋɪŋ] [mɔθs] [ə'baʊt][ðə; ði] [laɪt] .

| who | seemed | hovering | like | longing | moths | about | the | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 悬停 | 喜欢 | 渴望 | 蛾子 | 关于 | 这 | 光 | . |

它们像渴望的飞蛾一样在灯光下盘旋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['bɪldɪŋ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [keɪm] [saʊndz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

| It | was | down | in | that | building | , | from | which | came | sounds | of | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 向下 | 在 | 那 | 建筑 | , | 从 | 哪个 | 来了 | 声音 | 的 | 音乐 | , |

音乐声就是从那栋楼里传出来的。

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['striːmd] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [dens] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd] ,

| the | one | to | which | all | the | people | streamed | and | stood | in | a | dense | crowd | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 到 | 哪个 | 全部 | 这 | 人们 | 流媒体 | 和 | 站立 | 在 | 一个 | 稠密 | 人群 | 外部 | , |

人们蜂拥而至，在外面挤满了人。

[ðæt] [ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɑːn] .

| that | the | ball | was | going | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 球 | 曾是 | 去 | 在 | . |

比赛还在继续。

[ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][stænd] [stɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ['sloʊli]

| All | the | blood | in | him | seemed | suddenly | to | stand | still | , | and | he | approached | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 血 | 在 | 他 | 似乎 | 突然 | 到 | 站立 | 仍然 | , | 和 | 他 | 接近 | 缓慢地 |

[ænd; ənd] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

| and | hesitatingly | , |
|---|---|---|
| 和 | 犹豫地 | , |

他体内的血液仿佛突然静止了，他缓慢而犹豫地走近。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .

| his | face | grey | with | apprehension | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 灰色的 | 和 | 忧虑 | . |

他脸色因忧虑而变得灰白。

[hiː; hi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [geɪzɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][lɑːrdʒ] , ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] .

| He | stood | outside | for | a | long | time | , | gazing | in | at | the | large | , | lighted | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 外部 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 凝视 | 在 | 在 | 这 | 大的 | , | 照明 | 视窗 | . |

他站在外面很久，凝视着里面明亮的大窗户。

[dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [pæst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][blaɪndz] , [æn; ən] [ʌn'siːsɪŋ] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['hedz] [ænd; ənd]

| Dark | shadows | passed | behind | the | blinds | , | an | unceasing | variety | of | heads | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 阴影 | 通过了 | 在后面 | 这 | 百叶窗 | , | 一个 | 不断 | 种类 | 的 | 头部 | 和 |

[ 'ʃəuldəz ] .

| shoulders | . |
|---|---|
| 肩膀 | . |

黑暗的影子从百叶窗后掠过，变幻莫测的头颅和肩膀不断变换。

[ðer; ðər] [wer] [ðə; ði][blaɪnd][wʌz; wəz] [pʊld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [raʊnd] -

| There | where | the | blind | was | pulled | a | little | to | one | side | he | saw | the | round | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在哪里 | 这 | 瞎的 | 曾是 | 拉 | 一个 | 小的 | 到 | 一 | 边 | 他 | 锯 | 这 | 圆形的 | - |

['hedɪd] ['gʌndə] [ə'gen] ;

| headed | Gunda | again | ; |
|---|---|---|---|
| 标题 | 贡达 | 再次 | ; |

窗帘稍微拉到一边，他又看到了圆脑袋的贡达；

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]

| the | back | of | her | head | was | so | near | him | that | he | would | have | liked | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后退 | 的 | 她 | 头 | 曾是 | 所以 | 靠近 | 他 | 那 | 他 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 |

[pʊʃ] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [wer] ['siːlə][wʌz; wəz] ?

| push | the | pane | in | and | ask | her | where | Silla | was | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推 | 这 | 窗格 | 在 | 和 | 问 | 她 | 在哪里 | 新罗 | 曾是 | ? |

她的后脑勺离他那么近，他真想把玻璃推开，问她新罗在哪里？

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [wer] [hiː; hi]

| He | felt | the | shaking | of | the | floor | and | the | music | twice | as | much | where | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 这 | 摇晃 | 的 | 这 | 地面 | 和 | 这 | 音乐 | 两次 | 作为 | 很多 | 在哪里 | 他 |

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ;

| was | standing | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 常设 | ; |

他站在那里，感觉地板的震动和音乐声比平时强烈两倍；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [bɔːl][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .

| it | was | as | if | the | whole | ball | had | got | into | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 这 | 所有的 | 球 | 有 | 得到 | 进入 | 他的 | 头 | . |

仿佛整个球都钻进了他的脑袋里。

[naʊ] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [hæf][ə; eɪ] [bæk] [ɪn][æn; ən]

| Now | he | caught | a | glimpse | of | a | sloping | shoulder | and | half | a | back | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 一个 | 倾斜的 | 肩膀 | 和 | 一半 | 一个 | 后退 | 在 | 一个 |

['oʊvərkoʊt] ,

| overcoat | , |
|---|---|
| 大衣 | , |

现在他瞥见了一件大衣下倾斜的肩膀和半截后背。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪn] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnɜ-z] ['pɑːkɪt] — [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

| with | a | cane | sticking | out | of | the | owner's | pocket | — | and | part | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 甘蔗 | 粘性 | 出去 | 的 | 这 | 所有者的 | 口袋 | — | 和 | 部分 | 的 | 一个 |

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [hæt] - [brɪm] .

| fashionable | hat | - | brim | . |
|---|---|---|---|---|
| 时髦 | 帽子 | - | 帽檐 | . |

主人口袋里露出一根拐杖，拐杖还夹着一顶时髦的帽子的帽檐。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tɔːk] .

| The | figure | was | smoking | a | cigar | and | bending | down | as | if | to | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 曾是 | 吸烟 | 一个 | 雪茄 | 和 | 弯曲 | 向下 | 作为 | 如果 | 到 | 讲话 | . |

那人嘴里叼着雪茄，弯下腰，好像要说话。

[tuː; tə] [huːm] ? — [tuː; tə] [huːm] ?

| To | whom | ? | — | To | whom | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | ? | — | 到 | 谁 | ? |

给谁？——给谁？

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['lʊdvɪg] - , [ðæt] ['nærəʊ] , [streɪt] [bæk] ,

| For | it | was | Ludvig | Veyergang's | , | that | narrow | , | straight | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 路德维格 | - | , | 那 | 狭窄的 | , | 直的 | 后退 | , |

因为那是路德维格·维耶冈的，那狭窄笔直的背影，

[ðæt] [siːmd] [ɪn][ɪts] [praɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][bend] [əˈbʌv] [ðə; ði][hɪps] .

| that | seemed | in | its | pride | as | if | it | could | not | bend | above | the | hips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 在 | 它是 | 自豪 | 作为 | 如果 | 它 | 可以 | 不是 | 弯曲 | 多于 | 这 | 臀部 | . |

它似乎骄傲得连臀部以上都弯不下去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] .

| And | then | that | way | with | his | arm | and | his | eye | - | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那 | 方式 | 和 | 他的 | 手臂 | 和 | 他的 | 眼睛 | - | 玻璃 | . |

然后他用胳膊和眼镜那样举了起来。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['dænsɪŋ] .

| Now | he | was | gone | ; | he | must | be | dancing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 曾是 | 已消失 | ; | 他 | 必须 | 是 | 跳舞 | . |

他现在已经走了；他一定在跳舞呢。

[ðə; ði] [klɪr] [glɪmps] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][blaɪnd][wʌz; wəz]

| The | clear | glimpse | he | could | get | through | the | little | opening | in | the | blind | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清除 | 一瞥 | 他 | 可以 | 得到 | 通过 | 这 | 小的 | 开幕 | 在 | 这 | 瞎的 | 曾是 |

[dɪmd] [baɪ] ['mɔɪstʃər] .

| dimmed | by | moisture | . |
|---|---|---|---|
| 调暗 | 经过 | 水分 | . |

他透过百叶窗的小缝隙瞥见的景象，因为有水汽而变得模糊不清。

['oʊnli] [wen] [ə; eɪ] ['hevi] [drɑːp][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ˌɪn'saɪd] ,

| Only | when | a | heavy | drop | ran | down | the | pane | in | the | heat | inside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 什么时候 | 一个 | 重的 | 降低 | 跑 | 向下 | 这 | 窗格 | 在 | 这 | 热 | 里面 | , |

只有当厚厚的水滴在室内高温下顺着玻璃流下来时，

[kʊd; kəd][hiː; hi] [kætʃ] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [glɪmps] [θruː] [ðə; ði] [striːk] .

| could | he | catch | a | fraction | of | a | glimpse | through | the | streak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 抓住 | 一个 | 分数 | 的 | 一个 | 一瞥 | 通过 | 这 | 条纹 | . |

他能否透过那道闪电瞥见一丝景象？

[ðer; ðər] [keɪm] - ['ʃædoʊ] , [wɪð; wɪθ] [stɪk] [ænd; ənd][hæt] [ə'gen] ,

| There | came | Veyergang's | shadow | , | with | stick | and | hat | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | - | 阴影 | , | 和 | 戳 | 和 | 帽子 | 再次 | , |

维耶冈的影子又出现了，手里依然拿着拐杖，头上戴着帽子。

[ænd; ənd] ['loʊər] [daʊn] [ðə; ði] ['krʊkɪd] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hed] [ɪn] ['laɪvli] [dʒeˌstɪkjuˈleɪʃn] .

| and | lower | down | the | crooked | outline | of | a | woman's | head | in | lively | gesticulation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 降低 | 向下 | 这 | 歪 | 大纲 | 的 | 一个 | 女性的 | 头 | 在 | 热闹 | 手势 | . |

然后，画出一个女人头部的歪斜轮廓，并配以生动的手势。

[ə'gen] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪk] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd]['nɪkoʊˌlaɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [wɑːtʃ]

| Again | the | figure | with | the | stick | disappeared | , | and | Nikolai | prepared | to | watch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 数字 | 和 | 这 | 戳 | 消失 | , | 和 | 尼古拉 | 准备 | 到 | 手表 |

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

| for | it | . |
|---|---|---|
| 为了 | 它 | . |

拿着棍子的身影再次消失了，尼古拉准备继续观察。

[ə; eɪ][drɑːp][dʒʌst] [wept] [ə; eɪ] [smuːð] [striːk] [daʊn] [ðə; ði] [peɪn] ,

| A | drop | just | wept | a | smooth | streak | down | the | pane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 降低 | 只是 | 哭泣 | 一个 | 光滑的 | 条纹 | 向下 | 这 | 窗格 | , |

一滴水顺着玻璃窗滑落，形成一道平滑的痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] ['fɪgjər] — ['oʊnli][ə; eɪ]

| and | the | next | moment | he | caught | a | glimpse | of | a | dancing | figure | — | only | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | 他 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 一个 | 跳舞 | 数字 | — | 仅有的 | 一个 |

[bent] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['hɪd(ə)n] [feɪs] .

| bent | head | and | a | half | - | hidden | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 头 | 和 | 一个 | 一半 | - | 隐 | 脸 | . |

下一刻，他瞥见了一个跳舞的身影——只见一个低垂的脑袋和半张脸。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

| He | had | seen | enough | — | more | than | if | he | had | had | a | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 足够的 | — | 更多的 | 比 | 如果 | 他 | 有 | 有 | 一个 | 百 |

[ʃændə'lɪəz] [tuː; tə] [siː] [baɪ] .

| chandeliers | to | see | by | . |
|---|---|---|---|---|
| 吊灯 | 到 | 看 | 经过 | . |

他看到的已经足够多了——比一百盏枝形吊灯照着看还要多。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] , ['nɪkoʊˌlaɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

| Immediately | after | , | Nikolai | was | in | the | stream | in | front | of | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 后 | , | 尼古拉 | 曾是 | 在 | 这 | 溪流 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 门 | . |

随后，尼古拉立刻出现在门前的溪流中。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ɪn'ses(ə)ntli] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðoʊz] [huː] [geɪv] [ʌp] ['tɪkɪts] , [ænd; ənd]

| It | opened | and | closed | incessantly | to | admit | those | who | gave | up | tickets | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 打开 | 和 | 关闭 | 不已 | 到 | 承认 | 那些 | WHO | 给予 | 向上 | 门票 | , | 和 |

[dis'kləuzd] , [ɪn] ['mɪsti] [pər'spektɪv] ,

| disclosed | , | in | misty | perspective | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 披露 | , | 在 | 蒙蒙 | 看法 | , |

它不停地开合，接纳那些放弃门票的人，并在朦胧的视角中显露出来。

[ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɑːt] , [flʌʃt] ['feɪsɪz] .

| a | miscellaneous | confusion | of | hot | , | flushed | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 各种各样的 | 困惑 | 的 | 热的 | , | 酡 | 面孔 | . |

一张张涨红发烫的脸，景象混杂不堪。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [per] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] ['heɪsnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['restrɑːnt] .

| Now | and | then | a | pair | came | out | and | hastened | up | to | the | large | restaurant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 一对 | 来了 | 出去 | 和 | 加快 | 向上 | 到 | 这 | 大的 | 餐厅 | . |

时不时有几对男女出来，匆匆走向那家大餐馆。

[hiː; hi] [hɜːrd] [bəuθ] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ænd; ənd] [tɔːnts] .

| He | heard | both | exclamations | and | taunts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 两个都 | 感叹词 | 和 | 嘲讽 | . |

他既听到了惊叹声，也听到了嘲讽声。

" [naʊ] [ðen] ! [naʊ] [ðen] ! " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

| " | Now | then | ! | now | then | ! | " | came | from | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 然后 | ! | 现在 | 然后 | ! | " | 来了 | 从 | 这 | 人群 | . |

“好了好了！”人群中传来这样的声音。

['nɪkoʊˌlaɪ]['oʊnli] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

| Nikolai | only | worked | his | way | towards | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉 | 仅有的 | 工作 | 他的 | 方式 | 向 | 这 | 门 | . |

尼古拉只是艰难地向门口走去。

[ɪf] [wʌns][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] — !

| If | once | he | stood | there | — | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一次 | 他 | 站立 | 那里 | — | ! |

如果他曾经站在那里——!

" ['tɪkɪt] ?

| " | Ticket | ? |
|---|---|---|
| " | 票 | ? |

“票?

" ['nɪkoʊˌlaɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" Nikolai did not answer .
" 尼古拉 做过 不是 回答 .

尼古拉没有回答。

" ['tɪkɪt] , [mæn] ?
" Ticket , man ?
" 票 , 男人 ?

“票，伙计？”

['tɪkɪt] ?
Ticket ?
票 ?

票?

" ['nɪkoʊˌlaɪ]['oʊnli] [prest] ['boʊldli][ə; eɪ] [step] ['nɪrər] .
" Nikolai only pressed boldly a step nearer .
" 尼古拉 仅有的 按下 大胆地 一个 步 更近 .

尼古拉反而大胆地向前迈了一步。

[ðə; ði] [pə'liːs] - ['kɑːnstəbl] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] ,
The police - constable made a movement ,
这 警察 - 警官 制成 一个 移动 ,

警员动了一下，

[bʌt; bət] [met] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] ['nɪkəˌlaɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm'self]
but met a look in Nikolai's face which made him feel justified in restraining himself
但 遇见 一个 看 在 尼古拉的 脸 哪个 制成 他 感觉 合理的 在 限制 他自己
.
:
.

但他从尼古拉脸上看到了一丝神情，这让他觉得自己克制自己是理所当然的。

[ðɪs] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] , ['saɪlənt] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [straɪk] .
This pertinacious , silent working man looked as though he could strike .
这 顽强的 , 沉默的 在职的 男人 看起来 作为 尽管 他 可以 罢工 .

这位意志坚定、沉默寡言的工人看起来像是随时准备罢工。

[ðə; ði] [dɔːr] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [æz; əz] [ɪn'ses(ə)ntli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
The door continued to open and shut as incessantly as before ,
这 门 持续 到 打开 和 关闭 作为 不已 作为 前 ,

门像之前一样不停地开合着。

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪkɪt] [kə'lektər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər]
and both the constable and the ticket collector had become in a measure
和 两个都 这 警官 和 这 票 集电极 有 变得 在 一个 措施
[ 'rekənsaild ][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [ðer; ðər][soʊ] [pər'sɪstəntli] — [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf]
reconciled to the man who stood there so persistently — it almost looked as if
和解 到 这 男人 WHO 站立 那里 所以 持续地 — 它 几乎 看起来 作为 如果
[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɔːfl] ['bɪznəs] [ðer; ðər] ,
he had a lawful business there ,
他 有 一个 合法的 商业 那里 ,

警员和检票员都多少对那个一直站在那里的人表示理解——看起来他好像在那里有什么合法的事情要做。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bʌnd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [wen] ['nɪkoʊˌlaɪ] ['sʌd(ə)nli] [pʊt][hɪz; ɪz] ['smɪθs] ['ʃoʊldər] [tuː; tə]
with that bundle in his hand — when Nikolai suddenly put his smith's shoulder to
和 那 捆 在 他的 手 — 什么时候 尼古拉 突然 放 他的 史密斯 肩膀 到
[ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [prest] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
the door and pressed violently against it .
这 门 和 按下 暴力 反对 它 .

尼古拉手里拿着那捆东西，突然用铁匠的肩膀抵住门，猛地用力推了过去。

[ðə; ði] ['tɪkɪt] [kə'lektər] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɪn] [veɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ; [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər]

| The | ticket | collector | resisted | in | vain | with | his | body | ; | his | hands | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 票 | 集电极 | 抵抗 | 在 | 徒劳 | 和 | 他的 | 身体 | ; | 他的 | 双手 | 是 |

['ɑːkjupaɪd] .

| occupied | . |
|---|---|
| 占领 | . |

检票员徒劳地用身体反抗；他的双手被占用了。

[θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['nɪkoʊˌlaɪ][hæd; həd] [siːn] ['siːlə] , [red] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ]

| Through | the | opening | Nikolai | had | seen | Silla | , | red | , | laughing | , | and | out | of | breath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 开幕 | 尼古拉 | 有 | 已见 | 新罗 | , | 红色的 | , | 笑 | , | 和 | 出去 | 的 | 气息 |

[wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] ,

| with | dancing | , |
|---|---|---|
| 和 | 跳舞 | , |

透过开场，尼古拉看到新罗满脸通红，笑着，跳舞跳得气喘吁吁。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['lʊdvɪg] - ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ʃɔːrt] -

| coming | down | the | room | with | Ludvig | Veyergang | ; | he | was | looking | about | short | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 向下 | 这 | 房间 | 和 | 路德维格 | - | ; | 他 | 曾是 | 寻找 | 关于 | 短的 | - |

- ,

| sightedly | , |
|---|---|
| - | , |

他和路德维格·维耶冈一起下楼；他目光短浅地四处张望。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [prest] [daʊn] ['saɪdweɪz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] [ɪn]

| with | his | hat | pressed | down | sideways | over | his | forehead | and | his | eye | - | glass | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 帽子 | 按下 | 向下 | 侧身 | 超过 | 他的 | 前额 | 和 | 他的 | 眼睛 | - | 玻璃 | 在 |

[wʌn] [aɪ] ,

| one | eye | , |
|---|---|---|
| 一 | 眼睛 | , |

他把帽子歪戴在额头上，一只眼睛上戴着眼镜。

[wɪð; wɪθ] [laɪt] ['ærəgəns] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['oʊnli]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lɔːfl] ['bɪznəs] ,

| with | light | arrogance | , | as | if | he | were | only | going | about | his | lawful | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 光 | 傲慢 | , | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 仅有的 | 去 | 关于 | 他的 | 合法的 | 商业 | , |

他带着一丝傲慢，仿佛只是在做自己合法的事情。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ruɪnɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .

| when | he | was | ruining | a | young | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 毁坏 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | . |

当时他正在毁掉一个年轻女孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbəns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| There | was | a | noise | and | disturbance | down | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 噪音 | 和 | 干扰 | 向下 | 在 | 这 | 门 | . |

门口传来一阵嘈杂声和骚动。

" [tɜːrn][hɪm; ɪm][aʊt] !

| " | Turn | him | out | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 转动 | 他 | 出去 | ! |

把他赶出去！

[tɜːrn][hɪm; ɪm][aʊt] !

| Turn | him | out | ! |
|---|---|---|---|
| 转动 | 他 | 出去 | ! |

把他赶出去！

" [æt; ət][læst][ðə; ði][kraɪ] ['saʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] .

| " | At | last | the | cry | sounded | over | the | whole | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | 这 | 哭 | 听起来 | 超过 | 这 | 所有的 | 房间 | . |

“最后，哭喊声响彻整个房间。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntərluːd] ,

| It | was | an | interlude | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 插曲 | , |

那只是一段插曲，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [klaɪmd] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə] [ teiblz ] [ænd; ənd] [bentʃiz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [siː]

| during | which | the | audience | climbed | up | on | to | tables | and | benches | to | try | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 这 | 观众 | 攀登 | 向上 | 在 | 到 | 表格 | 和 | 长椅 | 到 | 尝试 | 到 | 看 |

.

:

.

期间，观众们爬上桌子和长凳，试图看清画面。

['nɪkoʊˌlaɪ] [wʊd] ['blaɪndli][ænd; ənd] ['rʌfli] [hæv; həv] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] ,

| Nikolai | would | blindly | and | roughly | have | forced | his | way | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉 | 会 | 盲目地 | 和 | 大致 | 有 | 强制 | 他的 | 方式 | 在 | , |

尼古拉会盲目而粗暴地强行闯入。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

| had | not | the | police | officer | met | him | at | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 这 | 警察 | 官 | 遇见 | 他 | 在 | 这 | 门 | , |

如果不是警察在门口迎接他，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnstəbəlz [juˈnaɪtɪd] ['efərts] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][dræg][ðə; ði]

| and | with | his | own | and | the | constable's | united | efforts | managed | to | drag | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 自己的 | 和 | 这 | 警员的 | 团结的 | 努力 | 管理 | 到 | 拖 | 这 |

[strɔːŋ] , [ʌn'ruːli] [smɪθ] [aʊt] .

| strong | , | unruly | smith | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | , | 不羁 | 史密斯 | 出去 | . |

他和警员联手，终于把那个强壮桀骜不驯的铁匠拖了出来。

[hɪz; ɪz][wʌn] [θɔːt] , [waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kuːl] , ['tempərət] ['liːniənsi] [ðeɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm]

| His | one | thought | , | while | with | a | certain | cool | , | temperate | leniency | they | dragged | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 一 | 想法 | , | 尽管 | 和 | 一个 | 肯定 | 凉爽的 | , | 温带 | 宽大 | 他们 | 拖拽 | 他 |

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hæf] - ['dɑːrknəs] ,

| out | into | the | half | - | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 进入 | 这 | 一半 | - | 黑暗 | , |

他们带着某种冷静、温和的宽容，把他拖到半明半暗的环境中。他当时脑子里只有一个念头：

[wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

| was | to | keep | so | near | that | he | could | have | an | eye | on | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 保持 | 所以 | 靠近 | 那 | 他 | 可以 | 有 | 一个 | 眼睛 | 在 | 这 | 门 | . |

他要待在离门口很近的地方，以便能随时留意门口的情况。

[hiː; hi] [felt] [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [reɪdʒ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| He | felt | with | suppressed | rage | that | if | they | drove | him | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 和 | 被抑制 | 愤怒 | 那 | 如果 | 他们 | 驾驶 | 他 | 到 | 它 | , |

他压抑着怒火，觉得如果他们把他逼到那种地步，

[hiː; hi] [wʊd] ['suːnər] [daɪ][ðæn; ðən] [liːv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [naʊ] .

| he | would | sooner | die | than | leave | the | garden | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 很快 | 死 | 比 | 离开 | 这 | 花园 | 现在 | . |

他宁愿死也不愿离开花园。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['siːst] .

| The | music | ceased | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 停止 | . |

音乐停止了。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [hɑːt][ænd; ənd] ['breθləs] , ['striːmd] [aʊt] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði]

| A | number | of | people | , | hot | and | breathless | , | streamed | out | during | a | pause | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 的 | 人们 | , | 热的 | 和 | 喘不过气 | , | 流媒体 | 出去 | 期间 | 一个 | 暂停 | 在 | 这 |

['dænsɪŋ] .

| dancing | . |
|---|---|
| 跳舞 | . |

趁着跳舞的间隙，许多又热又气喘吁吁的人涌了出来。

[ðer; ðər] [keɪm] - — [ænd; ənd]['siːlə] , ['bæʃfl] [ænd; ənd][hæf] - [rɪ'zɪstɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| There | came | Veyergang | — | and | Silla | , | bashful | and | half | - | resisting | , | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | - | — | 和 | 新罗 | , | 害羞的 | 和 | 一半 | - | 抵抗 | , | 和 | 他 | . |

韦耶尔冈来了——还有羞涩而半抗拒的新罗也跟着来了。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['restrɑːnt] .

| They | took | the | way | up | to | the | restaurant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 这 | 方式 | 向上 | 到 | 这 | 餐厅 | . |

他们沿着上坡路去了餐厅。

['nɪkoʊˌlaɪ] ['sʌd(ə)nli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,

| Nikolai | suddenly | disengaged | himself | with | a | jerk | , | and | the | next | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉 | 突然 | 脱离 | 他自己 | 和 | 一个 | 混蛋 | , | 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | , |

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

| emerging | from | the | darkness | , |
|---|---|---|---|---|
| 新兴 | 从 | 这 | 黑暗 | , |

尼古拉突然猛地挣脱开来，下一刻，他从黑暗中走了出来。

[θrʌst] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| thrust | himself | between | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 推力 | 他自己 | 之间 | 他们 | . |

他猛地挤到他们中间。

['siːlə] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['terər] , [bʌt; bət]['nɪkoʊˌlaɪ]['oʊnli] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hæf] - [glæns] ,

| Silla | uttered | a | cry | of | terror | , | but | Nikolai | only | gave | her | a | half | - | glance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新罗 | 说出 | 一个 | 哭 | 的 | 恐怖 | , | 但 | 尼古拉 | 仅有的 | 给予 | 她 | 一个 | 一半 | - | 瞥一眼 | , |

新罗发出了一声惊恐的尖叫，但尼古拉只是瞥了她一眼。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðʌs] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] -

| and | flung | her | behind | him | — | and | thus | stood | face | to | face | with | Veyergang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 她 | 在后面 | 他 | — | 和 | 因此 | 站立 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | - |

.

| : |
|---|
| . |

他把她甩到身后——就这样，他与维耶冈面对面站着。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['laɪən] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ri'triːtid] [ə; eɪ] [step] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| The | young | lion | changed | colour | and | retreated | a | step | before | the | expression | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 狮子 | 已更改 | 颜色 | 和 | 撤退 | 一个 | 步 | 前 | 这 | 表达 | 的 |

['vaɪələnt] ['heɪtrɪd] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

| violent | hatred | confronting | him | ; |
|---|---|---|---|---|
| 暴力 | 仇恨 | 面对 | 他 | ; |

面对着它，那只年轻的狮子变了颜色，后退了一步，因为它看到了对方充满仇恨的表情；

[bʌt; bət] , ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][oʊld] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] [deɪz] , [hiː; hi] [kɜːrld] [hɪz; ɪz][lɪp] ['skɔːrnfəli]

| but | , | recognising | the | old | enemy | of | his | school | days | , | he | curled | his | lip | scornfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 识别 | 这 | 老的 | 敌人 | 的 | 他的 | 学校 | 天 | , | 他 | 卷曲 | 他的 | 唇 | 轻蔑地 |

.

| : |
|---|
| . |

但是，当他认出这是他学生时代的宿敌时，他轻蔑地撇了撇嘴。

[ðæt] [lʊk] [meɪd] ['nɪkoʊˌlaɪ] [rʌʃ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] " [juː; jʊ]

| That | look | made | Nikolai | rush | upon | him | , | and | Veyergang | , | with | a | cry | of | " | You |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 看 | 制成 | 尼古拉 | 匆忙 | 之上 | 他 | , | 和 | - | , | 和 | 一个 | 哭 | 的 | " | 你 |

['kaʊərdli] ['rʌfiən] !

| cowardly | ruffian | ! |
|---|---|---|
| 胆小 | 痞子 | ! |

那一眼让尼古拉冲向他和维耶尔冈，喊道："你这个胆小的恶棍！"

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [raɪt] [ə'krɔːs] ['nɪkəˌlaɪz] [feɪs] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]

| " | returned | the | blow | with | his | walking | - | stick | right | across | Nikolai's | face | , | so | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 返回 | 这 | 吹 | 和 | 他的 | 步行 | - | 戳 | 正确的 | 穿过 | 尼古拉的 | 脸 | , | 所以 | 那 | 这 |

[stɪk] [snæpt] .

| stick | snapped | . |
|---|---|---|
| 戳 | 啪啪 | . |

他用拐杖狠狠地抽了尼古拉的脸一巴掌，拐杖断了。

" [help] !

| " | Help | ! |
|---|---|---|
| " | 帮助 | ! |

"帮助！

[help] !

| help | ! |
|---|---|
| 帮助 | ! |

帮助！

[pə'liːs] !

| Police | ! |
|---|---|
| 警察 | ! |

警察！

" ['nɪkoʊˌlaɪ][hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz][fɪst]['ɪntuː] - [tʃest] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| " | Nikolai | had | struck | his | fist | into | Veyergang's | chest | so | that | the | buttons | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尼古拉 | 有 | 击 | 他的 | 拳头 | 进入 | - | 胸部 | 所以 | 那 | 这 | 按钮 | 的 | 他的 |

[koʊt] [wɜːr; wər][tɔːrn]['oʊpən] ,

| coat | were | torn | open | , |
|---|---|---|---|---|
| 外套 | 是 | 撕裂 | 打开 | , |

尼古拉一拳打在韦耶尔冈的胸口，把他的外套扣子都扯开了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [θriː] [pə'liːsmən] .

| when | he | was | surrounded | by | three | policemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 包围 | 经过 | 三 | 警察 | . |

当时他被三名警察包围了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['sʌd(ə)nli] [rʌʃt] ['waɪldli][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| A | young | girl | suddenly | rushed | wildly | in | among | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 女孩 | 突然 | 匆忙 | 疯狂地 | 在 | 之中 | 他们 | . |

一个年轻女孩突然疯狂地冲进了他们中间。

[ spek'teitəs ] [kə'lektɪd] [ɪn] ['greɪtər] ['nʌmbərz] [ə'raʊnd] .

| Spectators | collected | in | greater | numbers | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 观众 | 集 | 在 | 更大的 | 数字 | 大约 | . |

周围聚集了更多观众。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] - [faɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][sɔːrt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [tɔːl] , [dɑːrk][gɜːrl] [tuː] !

| This | was | a | fair | - | fight | of | the | first | sort | ; | and | that | tall | , | dark | girl | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 公平的 | - | 斗争 | 的 | 这 | 第一的 | 种类 | ; | 和 | 那 | 高的 | , | 黑暗的 | 女孩 | 也 | ! |

这是一场势均力敌的较量；而且那个高挑的黑皮肤女孩也表现出色！

" [ə; eɪ][mæd] [bʊl] - [dɔːg][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɪθ] !

| " | A | mad | bull | - | dog | of | a | smith | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 疯狂的 | 公牛 | - | 狗 | 的 | 一个 | 史密斯 | ! |

"一个像疯狗一样的铁匠！"

[pʊt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ə'rest] !

| Put | him | under | arrest | ! |
|---|---|---|---|---|
| 放 | 他 | 在下面 | 逮捕 | ! |

逮捕他!

" [ɪk'skleɪmd] - ['fjʊriəsli] , [wen] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn] ['seɪfti] .

| " | exclaimed | Veyergang | furiously | , | when | he | felt | himself | in | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | - | 愤怒地 | , | 什么时候 | 他 | 毛毡 | 他自己 | 在 | 安全 | . |

“当他感到安全时，维耶冈愤怒地喊道。”

" [juː; jʊ] [meɪ] ['medɪteɪt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] .

| " | You | may | meditate | there | in | the | meantime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 幽思 | 那里 | 在 | 这 | 与此同时 | . |

“在此期间，你可以在那里冥想。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , [maɪ] [frend] !

| You | are | not | at | all | indispensable | , | my | friend | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 在 | 全部 | 必不可少 | , | 我的 | 朋友 | ! |

我的朋友，你一点也不不可或缺!

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kuːlli] ['tiːzɪŋ] [toʊn] .

| " | he | went | on | in | a | coolly | teasing | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 在 | 在 | 一个 | 冷静地 | 戏弄 | 语气 | . |

他用一种冷嘲热讽的语气继续说道。

" [ðə; ði] [blæk] - [aɪd] ['læsi] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜːr'self] [æt; ət] [ðə; ði] [fer] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

| " | The | black | - | eyed | lassie | shall | enjoy | herself | at | the | fair | all | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 黑色的 | - | 眼睛 | 恋人 | 将 | 享受 | 她自己 | 在 | 这 | 公平的 | 全部 | 这 | 相同的 | . |

“那位黑眼睛的姑娘无论如何都会在集市上玩得很开心。”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] ['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] ['nɪkoʊˌlaɪ] [hæd; həd] [rentʃt] [hɪm'self] [friː] .

| " | The | words | were | hardly | spoken | before | Nikolai | had | wrenched | himself | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 字 | 是 | 几乎 | 说 | 前 | 尼古拉 | 有 | 扭动 | 他自己 | 自由的 | . |

话音未落，尼古拉就挣脱了束缚。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɑːks] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | swung | the | bundle | , | with | the | box | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇摆 | 这 | 捆 | , | 和 | 这 | 盒子 | 在 | 它 | , |

他挥舞着包裹，里面装着盒子。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

| about | him | so | that | nobody | could | come | near | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 他 | 所以 | 那 | 无人 | 可以 | 来 | 靠近 | 他 | , |

他被严密包围，以至于没有人能靠近他。

[ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ə'pɑːn] - , [ɪks'kleɪmɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] :

| and | darted | like | a | flash | of | lightning | upon | Veyergang | , | exclaiming | between | his | teeth | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 飞镖 | 喜欢 | 一个 | 闪光 | 的 | 闪电 | 之上 | - | , | 惊呼 | 之间 | 他的 | 牙齿 | : |

他像闪电般扑向维耶冈，咬牙切齿地喊道：

" [its] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] [ðæt] [juːl] [seɪ] [ðæt] !

| " | It's | the | last | time | in | your | life | that | you'll | say | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 最后的 | 时间 | 在 | 你的 | 生活 | 那 | 你会 | 说 | 那 | ! |

“这是你最后一次说这句话了！”

" [wʌn] [hænd] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ] - [koʊt] ,

| " | One | hand | fumbled | with | Veyergang's | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 手 | 笨手笨脚 | 和 | - | 外套 | , |

一只手笨拙地摸索着维耶冈的外套，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [delt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,

| and | the | other | dealt | him | a | blow | with | the | full | weight | of | the | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 已处理 | 他 | 一个 | 吹 | 和 | 这 | 满的 | 重量 | 的 | 这 | 盒子 | , |

另一个人则用箱子的全部重量狠狠地砸向他。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fel] ['bækwərdz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [snoʊ] .

| so | that | he | fell | backwards | on | to | the | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 跌倒 | 向后 | 在 | 到 | 这 | 雪 | . |

于是他向后摔倒在雪地上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][get] [ʌp] [ə'gen] — [dɪd][nɑːt][stɜːr] .

| He | did | not | get | up | again | — | did | not | stir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 得到 | 向上 | 再次 | — | 做过 | 不是 | 搅拌 | . |

他再也没有起身——一动不动。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][kraɪz][ænd; ənd][ə; eɪ]['tuːmʌlt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ spek'teitəs ] .

| There | were | cries | and | a | tumult | among | the | spectators | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 哭泣 | 和 | 一个 | 骚乱 | 之中 | 这 | 观众 | . |

观众席上响起一片叫喊声和骚动。

[sʌm; səm][kraɪd] " ['mɜːrdər] , " ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] .

| Some | cried | " | Murder | , | " | others | for | a | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 哭 | " | 谋杀 | , | " | 其他的 | 为了 | 一个 | 医生 | . |

有人喊“谋杀”，有人喊“医生”。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['klæʃt] [ænd; ənd]['dʒɪŋgld][ɪn] [θriː] [də'rekʃ(ə)nz] .

| And | all | the | while | the | music | clashed | and | jingled | in | three | directions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 尽管 | 这 | 音乐 | 冲突 | 和 | 叮当作响 | 在 | 三 | 方向 | . |

与此同时，音乐从三个方向传来，相互碰撞、叮当作响。

[ə; eɪ] [haɪ] [pə'liːs] ['fʌŋkʃəneri] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,

| A | high | police | functionary | attempted | to | quiet | the | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | 警察 | 官员 | 尝试过 | 到 | 安静的 | 这 | 激动 | , |

一名高级警官试图平息骚动。

[ænd; ənd] [dɪ'skriːt] [hændz] [bɔːr] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [mæn] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sledʒ] , [ænd; ənd] [droʊv]

| and | discreet | hands | bore | the | unconscious | man | out | to | a | sledge | , | and | drove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 慎重 | 双手 | 钻孔 | 这 | 无意识 | 男人 | 出去 | 到 | 一个 | 雪橇 | , | 和 | 驾驶 |

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

| him | to | the | hospital | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 这 | 医院 | . |

几双灵巧的手将昏迷不醒的男子抬到雪橇上，然后把他送到了医院。

[ɔːl][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɜːrpətreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| All | the | excited | wrath | of | the | crowd | was | turned | against | the | perpetrator | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 兴奋的 | 愤怒 | 的 | 这 | 人群 | 曾是 | 转向 | 反对 | 这 | 犯罪者 | 的 | 这 |

[diːd] ,

| deed | , |
|---|---|
| 契据 | , |

人群激动的怒火全部转向了肇事者。

[huː] [wʌz; wəz][led] [aʊt] ['strɔːŋli] ['gɑːrdɪd] .

| who | was | led | out | strongly | guarded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 引领 | 出去 | 强烈 | 守卫 | . |

他被严密押送出去。

[fɔːr; fər] ['seɪftiːz] [seɪk] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] , ['aɪərnz][wɜːr; wər] [pʊt] [ɑːn][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]

| For | safety's | sake | , | out | in | the | gate | , | irons | were | put | on | both | his | hands | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 安全 | 清酒 | , | 出去 | 在 | 这 | 门 | , | 熨斗 | 是 | 放 | 在 | 两个都 | 他的 | 双手 | 和 |

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| his | feet | , |
|---|---|---|
| 他的 | 脚 | , |

为了安全起见，在监狱大门外，他的手脚都被戴上了镣铐。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən] ['evər] - [ɪn'kri:sɪŋ] [kraʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| and | this | was | done | in | the | midst | of | an | ever | - | increasing | crowd | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 完毕 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 曾经 | - | 增加 | 人群 | 从 | 这 |

[stri:t] .

| street | . |
|---|---|
| 街道 | . |

这一切都是在街上不断聚集的人群中进行的。

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [sledʒ] ,

| But | when | there | was | a | mention | of | taking | him | into | the | sledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 一个 | 提到 | 的 | 采取 | 他 | 进入 | 这 | 雪橇 | , |

但当有人提到要把他抬上雪橇时，

[ðə; ði][gɜ:rl] [θru:] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

| the | girl | threw | herself | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 扔 | 她自己 | 之上 | 他 | , |

女孩扑到他身上，

[ænd; ənd] [klʌŋ] [soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .

| and | clung | so | tightly | that | it | was | impossible | to | tear | her | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧紧抓住 | 所以 | 紧紧 | 那 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 撕 | 她 | 离开 | . |

她抱得那么紧，根本无法将她拉开。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [kraɪd] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

| She | still | cried | and | clung | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仍然 | 哭 | 和 | 紧紧抓住 | 到 | 他 | , |

她依然哭泣着，紧紧地抱着他。

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'leɪt] [ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] [kraʊd] [ʌv; əv] [bɔɪz] ,

| much | to | the | delight | and | amusement | of | the | assembled | crowd | of | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 这 | 喜 | 和 | 娱乐 | 的 | 这 | 组装 | 人群 | 的 | 男孩们 | , |

令在场的男孩们欣喜不已，也让他们觉得很有趣。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑ:t][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [sledʒ] .

| after | they | had | got | him | into | the | sledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们 | 有 | 得到 | 他 | 进入 | 这 | 雪橇 | . |

他们把他抬上雪橇之后。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][stɑ:rt] ,

| It | was | impossible | for | them | to | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 他们 | 到 | 开始 | , |

他们根本无法开始。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] ['drægd] [ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][hɜ:r; hər] [tɪl] [ðə; ði] ['gæðərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] [geɪv]

| although | they | dragged | and | pulled | at | her | till | the | gathers | of | her | dress | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他们 | 拖拽 | 和 | 拉 | 在 | 她 | 直到 | 这 | 聚集 | 的 | 她 | 裙子 | 给予 |

[wei] .

| way | . |
|---|---|
| 方式 | . |

尽管他们拉扯她，直到她裙子的褶皱都崩开了。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃaʊtɪd] .

| The | boys | shouted | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 喊叫 | . |

男孩们大声喊叫。

" [pʊl] — [ter; tɪ(ə)r] — [dræg][ðə; ði] [kloʊðz] [ɔ:f] [maɪ] [bæk] ! "

| " | Pull | — | tear | — | drag | the | clothes | off | my | back | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉 | — | 撕 | — | 拖 | 这 | 衣服 | 离开 | 我的 | 后退 | ! | " |

“扯——撕——拽掉我身上的衣服！”

" [ðer; ðər] , [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːmən] - [sens] , [læs] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] .

| " | There | , | have | a | little | common | - | sense | , | lass | ! | " | said | one | of | the | constables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 有 | 一个 | 小的 | 常见的 | - | 感觉 | , | 小姐 | ! | " | 说 | 一 | 的 | 这 | 警员 | . |

“喂，姑娘，有点常识好吗！”一名警员说道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] !

| " | You | mustn't | take | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不得 | 拿 | 他 | ! |

“你不能带走他！”

[juː; jʊ] ['ʃænt] [teɪk] [hɪm; ɪm] !

| You | sha'n't | take | him | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不会 | 拿 | 他 | ! |

你不能带走他！

" [ʃiː; ʃi] [rentʃt] [ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hændkʌfs] .

| " | She | wrenched | and | pulled | at | his | handcuffs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 扭动 | 和 | 拉 | 在 | 他的 | 手铐 | . |

她使劲拽他的手铐。

" [its] [maɪ] [fɔːlt] !

| " | It's | my | fault | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 我的 | 过错 | ! |

“都是我的错！”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm][soʊ] , ['nɪkoʊˌlaɪ] ?

| Can't | you | tell | them | so | , | Nikolai | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 告诉 | 他们 | 所以 | , | 尼古拉 | ? |

尼古拉，你难道不能告诉他们吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pɪrsɪŋli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [hɜːr; hər] [hændz] .

| " | she | cried | piercingly | , | and | the | policemen | took | the | opportunity | to | detach | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | 刺痛地 | , | 和 | 这 | 警察 | 采取 | 这 | 机会 | 到 | 分离 | 她 | 双手 | . |

她发出凄厉的哭声，警察趁机掰断了她的双手。

[ðə; ði] [sledʒ] [dæʃt] [ɔːf] , [ænd; ənd]['siːlə] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːl] , ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] [bɔɪz] .

| The | sledge | dashed | off | , | and | Silla | , | without | a | shawl | , | after | it | , | followed | by | a | swarm | of | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪橇 | 虚线 | 离开 | , | 和 | 新罗 | , | 没有 | 一个 | 披肩 | , | 后 | 它 | , | 随后 | 经过 | 一个 | 蜂群 | 的 | 男孩们 | . |

雪橇飞驰而去，没有披肩的西拉紧随其后，身后跟着一群男孩。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n]['oʊpən][fɔːr; fər]['nɪkoʊˌlaɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][ɔːr]['hɪndər][ˌaɪ 'tiː] ;

| She | saw | the | door | of | the | police | - | station | open | for | Nikolai | without | being | able | to | reach | him | or | hinder | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 门 | 的 | 这 | 警察 | - | 车站 | 打开 | 为了 | 尼古拉 | 没有 | 存在 | 有能力的 | 到 | 抵达 | 他 | 或者 | 阻碍 | 它 | ; |

她看到警察局的大门为尼古拉敞开，但她却无法靠近他或阻止他；

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌaʊt'saɪd] , ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ,

| hour | after | hour | she | passed | outside | , | listening | and | waiting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 后 | 小时 | 她 | 通过了 | 外部 | , | 聆听 | 和 | 等待 | , |

她一小时又一小时地走到外面，倾听着，等待着。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['kɔnstəbəlz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ɪntɪmətɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][goʊ]

| **while** | **the** | **constables** | **again** | **and** | **again** | **intimated** | **to** | **her** | **that** | **she** | **must** | **go** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 警员 | 再次 | 和 | 再次 | 暗示 | 到 | 她 | 那 | 她 | 必须 | 去 |

[hoʊm] .

| **home** | **.** |
|---|---|
| 家 | . |

而警员们则一再暗示她必须回家。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪ'sper] , [ʃiː; ʃi] [kept] ['stɑːpɪŋ] ;

| **When** | **at** | **length** | **she** | **wandered** | **away** | **in** | **despair** | **,** | **she** | **kept** | **stopping** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 长度 | 她 | 漫步 | 离开 | 在 | 绝望 | , | 她 | 保留 | 停止 | ; |

最后，当她绝望地四处游荡时，她却不停地停下来；

[bʌt; bət] [ʌp] [ɑːn][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['wɔːtərfɔːl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

| **but** | **up** | **on** | **the** | **bridge** | **over** | **the** | **waterfall** | **she** | **stood** | **still** | **a** | **long** | **while** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 向上 | 在 | 这 | 桥 | 超过 | 这 | 瀑布 | 她 | 站立 | 仍然 | 一个 | 长的 | 尽管 | . |

但她站在瀑布上的桥上，久久没有动弹。

[ˌaɪ 'tiː] [rɔːrd] [soʊ] ['streɪndʒli] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] .

| **It** | **roared** | **so** | **strangely** | **down** | **there** | **in** | **the** | **dark** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 咆哮 | 所以 | 奇怪的 | 向下 | 那里 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

它在黑暗中发出一种奇怪的咆哮声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| **It** | **seemed** | **as** | **if** | **in** | **some** | **way** | **or** | **other** | **she** | **belonged** | **to** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 在 | 一些 | 方式 | 或者 | 其他 | 她 | 属于 | 到 | 它 | . |

她似乎以某种方式属于那里。

[ɔːl] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

| **All** | **night** | **she** | **lay** | **with** | **a** | **dull** | **feeling** | **of** | **what** | **had** | **happened** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 夜晚 | 她 | 躺 | 和 | 一个 | 乏味的 | 感觉 | 的 | 什么 | 有 | 发生 | , |

她整夜躺在床上，心中萦绕着发生的一切，感到一阵莫名的不安。

[ænd; ənd] [raɪðd] ['ʌndər] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['terər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['nɪkəˌlaɪz] [ækt] .

| **and** | **writhed** | **under** | **an** | **unspeakable** | **terror** | **for** | **the** | **result** | **of** | **Nikolai's** | **act** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扭动 | 在下面 | 一个 | 无法形容 | 恐怖 | 为了 | 这 | 结果 | 的 | 尼古拉的 | 行为 | . |

并因尼古拉的行为所造成的后果而感到难以言喻的恐惧。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [groʊn] [aʊt] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [saɪ] .

| **Now** | **and** | **then** | **she** | **groaned** | **out** | **a** | **suffering** | **sigh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 她 | 呻吟 | 出去 | 一个 | 痛苦 | 叹 | . |

她时不时发出痛苦的叹息。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hændkʌfs] ,

| **She** | **could** | **not** | **get** | **rid** | **of** | **the** | **sight** | **of** | **the** | **handcuffs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 得到 | 摆脱 | 的 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 手铐 | , |

她始终无法摆脱手铐的视线。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'lɪriəm] [felt] [ðə; ðɪ][koʊld]['aɪərn] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

| **and** | **in** | **her** | **delirium** | **felt** | **the** | **cold** | **iron** | **still** | **in** | **her** | **hands** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 谵妄 | 毛毡 | 这 | 寒冷的 | 铁 | 仍然 | 在 | 她 | 双手 | , |

在她神志不清的时候，她仍然感觉手中握着冰冷的铁器。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ðɪ] ['bɪtər] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər][ʌv; əv] [haʊ] ['mɪzrəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| **until** | **at** | **last** | **the** | **bitter** | **feeling** | **came** | **over** | **her** | **of** | **how** | **miserably** | **she** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 这 | 苦的 | 感觉 | 来了 | 超过 | 她 | 的 | 如何 | 惨痛地 | 她 | 有 |

[bɪ'heɪvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| **behaved** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 表现 | 到 | 他 | . |

直到最后，她才为自己之前对他的恶劣态度感到无比懊悔。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mʌst; məst] [meɪk] ['nɪkoʊˌlaɪ] [sɪk] .

| She | felt | as | though | the | thought | of | her | must | make | Nikolai | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 这 | 想法 | 的 | 她 | 必须 | 制作 | 尼古拉 | 生病的 | . |

她觉得一想到她，尼古拉就一定感到恶心。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr'self][æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] — [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'baʊt] [ænd; ənd]

| She | lay | staring | at | herself | as | in | a | vision | — | how | she | had | gone | about | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 凝视 | 在 | 她自己 | 作为 | 在 | 一个 | 想象 | — | 如何 | 她 | 有 | 已消失 | 关于 | 和 |

['nevər] [θɔːt] [ɔːr] [kɛəd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] ['pleʒər] ,

| never | thought | or | cared | about | anything | but | her | own | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 想法 | 或者 | 关心 | 关于 | 任何事物 | 但 | 她 | 自己的 | 乐趣 | , |

她躺在那里，凝视着镜子里的自己，仿佛置身梦境——她曾经是如何行事，除了自己的享乐之外，从未想过或关心过任何事情。

[waɪl] ['nɪkoʊˌlaɪ] , [hɜːr; hər] [smɪθ] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [aɪz] ,

| while | Nikolai | , | her | smith | boy | , | with | the | strong | arms | and | the | true | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 尼古拉 | , | 她 | 史密斯 | 男生 | , | 和 | 这 | 强的 | 武器 | 和 | 这 | 真的 | 眼睛 | , |

而她的铁匠男孩尼古拉，拥有强壮的双臂和真诚的眼神，

[huː] [naʊ] [sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['prɪzn] [boʊlts] , [hæd; həd] ['strɪvn] [ænd; ənd] ['tɔɪld] , [ænd; ənd] [seɪvd] ,

| who | now | sat | behind | the | prison | bolts | , | had | striven | and | toiled | , | and | saved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 现在 | 卫星 | 在后面 | 这 | 监狱 | 螺栓 | , | 有 | 努力 | 和 | 辛勤劳作 | , | 和 | 已保存 | , |

如今身陷囹圄的他，曾奋斗拼搏，积攒了宝贵的财富。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [tə'geðər] .

| and | worked | for | both | of | them | , | so | that | they | might | be | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 工作 | 为了 | 两个都 | 的 | 他们 | , | 所以 | 那 | 他们 | 可能 | 是 | 一起 | . |

他为他们两人都做了努力，以便他们能够在一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [tuː] , [naʊ] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [æz; əz] [ɪf] [skeɪlz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm]

| And | she | could | see | too | , | now | , | all | at | once | , | as | if | scales | had | fallen | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 看 | 也 | , | 现在 | , | 全部 | 在 | 一次 | , | 作为 | 如果 | 秤 | 有 | 倒下 | 从 |

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

| her | eyes | , |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , |

突然间，她仿佛看清了一切，就像眼前的鳞片突然脱落了一样。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['terəbli] [ə'freɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| that | he | had | been | terribly | afraid | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 到过 | 可怕 | 害怕的 | 为了 | 她 | . |

他当时非常担心她。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [stɪl] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

| If | only | he | still | cared | for | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 他 | 仍然 | 关心 | 为了 | 她 | ! |

如果他仍然在乎她就好了！

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] : " [goʊ] [hoʊm] , ['siːlə] " — [twaɪs] — [soʊ]['kaɪndli][ænd; ənd]['dʒentli] ,

| He | had | said | : | " | Go | home | , | Silla | " | — | twice | — | so | kindly | and | gently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 说 | : | " | 去 | 家 | , | 新罗 | " | — | 两次 | — | 所以 | 亲切地 | 和 | 轻轻地 | , |

他曾两次亲切温和地对新罗说："回家吧。"

[ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| that | she | began | to | cry | when | she | thought | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 开始 | 到 | 哭 | 什么时候 | 她 | 想法 | 的 | 它 | . |

想到这件事，她就哭了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 人生奴隶之一(One of Life's Slaves)
# 第8/8页

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ɔːr] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv] ['enibɑːdi] [bɪ'fɔːr] [dʒʌst] [naʊ] ?

| Had | she | known | or | understood | what | it | was | to | love | anybody | before | just | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 已知 | 或者 | 理解 | 什么 | 它 | 曾是 | 到 | 爱 | 任何人 | 前 | 只是 | 现在 | ? |

在此之前，她是否懂得或理解过爱的滋味?

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] !

| And | perhaps | it | was | too | late | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | ! |

或许已经太迟了!

[ðə; ði] [θɔːt] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [ə'gen] ,

| The | thought | filled | her | with | despair | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 已填 | 她 | 和 | 绝望 | 再次 | , |

这个念头再次让她感到绝望。

[ænd; ənd][waɪld] ['pɪktʃərz] [ə'roʊz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] — - ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [stretʃt]

| and | wild | pictures | arose | in | her | mind | — | Veyergang | falling | and | lying | stretched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荒野 | 图片 | 出现 | 在 | 她 | 头脑 | — | - | 坠落 | 和 | 说谎 | 拉伸 |

[ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] ,

| upon | the | snow | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 雪 | , |

于是，她脑海中浮现出各种可怕的画面——维耶冈倒下，四肢摊开地躺在雪地上，

[ænd; ənd] [ðen] ['nɪkəˌlaɪz] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hændkʌfs] [ɑːn][ðem; ðəm] [ 'stretʃɪŋ ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | then | Nikolai's | arms | with | the | handcuffs | on | them | stretching | up | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 尼古拉的 | 武器 | 和 | 这 | 手铐 | 在 | 他们 | 伸展 | 向上 | 出去 | 的 | 这 |

['fækt(ə)ri] ['wɔːtərfɔːl] .

| factory | waterfall | . |
|---|---|---|
| 工厂 | 瀑布 | . |

然后，尼古拉戴着手铐的双臂从工厂的瀑布中伸出来。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] — [ðə; ði] ['hændkʌfs] [ɪn][ðə; ði]

| She | lay | awake | until | the | morning | and | saw | the | same | things | — | the | handcuffs | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 醒 | 直到 | 这 | 早晨 | 和 | 锯 | 这 | 相同的 | 事物 | — | 这 | 手铐 | 在 | 这 |

['wɔːtərfɔːl] ,

| waterfall | , |
|---|---|
| 瀑布 | , |

她躺到天亮，睁着眼睛，看到的都是同样的东西——瀑布里的手铐。

[ænd; ənd] - ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

| and | Veyergang | turning | away | from | the | blow | and | falling | ; | and | then | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 转弯 | 离开 | 从 | 这 | 吹 | 和 | 坠落 | ; | 和 | 然后 | 这 |

[hoʊl] [θɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ə'gen] .

| whole | thing | over | again | — | and | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 事物 | 超过 | 再次 | — | 和 | 再次 | . |

维耶冈躲开攻击，倒了下去；然后这一切又重新开始——一遍又一遍。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ʌn'tɪl] [dʌsk] .

| She | sat | there | the | whole | day | until | dusk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 那里 | 这 | 所有的 | 天 | 直到 | 黄昏 | . |

她整天都坐在那里，直到黄昏。

[ðen] [hɜːr; hər] ['restləsnəs] [droʊv] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] .

| Then | her | restlessness | drove | her | down | to | the | police | - | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 躁动不安 | 驾驶 | 她 | 向下 | 到 | 这 | 警察 | - | 车站 | . |

然后，她的焦躁不安驱使她去了警察局。

[ðer; ðər][ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈlaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ,

| There | the | gas | was | already | lighted | in | the | passages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 这 | 气体 | 曾是 | 已经 | 照明 | 在 | 这 | 段落 | , |

通道里的煤气已经点燃了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [ˈmeni] [ dɔːz ] [θruː] [wɪtʃ] [ˈbɪzi] [men] [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm][wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ]

| and | there | were | so | many | doors | through | which | busy | men | in | uniform | were | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 门 | 通过 | 哪个 | 忙碌的 | 男人 | 在 | 制服 | 是 | 去 |

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .

| in | and | out | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 和 | 出去 | . |

那里有很多扇门，忙碌的制服男人们正进进出出。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈentrənsiz] [ˈsevrəl] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ˈweɪtɪŋ] .

| At | the | entrances | several | people | were | standing | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 入口 | 一些 | 人们 | 是 | 常设 | 等待 | . |

入口处站着几个人等候。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk] .

| She | had | not | the | courage | to | ask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 这 | 勇气 | 到 | 问 | . |

她没有勇气问。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈrestləsli] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪkli] - [ˈfɔːlɪŋ] [snoʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ]

| For | a | long | time | she | walked | restlessly | in | the | thickly | - | falling | snow | round | the | building |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 她 | 步行 | 躁动不安 | 在 | 这 | 浓密 | - | 坠落 | 雪 | 圆形的 | 这 | 建筑 |

.

| : |
|---|
| . |

她长时间在建筑物周围厚厚的积雪中焦躁地来回踱步。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][ɪn] ;

| At | last | she | felt | that | she | must | go | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 必须 | 去 | 在 | ; |

最后她觉得她必须进去；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][blaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] , [ʃiː; ʃi][æt; ət]

| and | in | a | condition | which | made | her | blind | to | her | surroundings | , | she | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 状况 | 哪个 | 制成 | 她 | 瞎的 | 到 | 她 | 周围环境 | , | 她 | 在 |

[leŋkθ; leŋθ] [stʊd] [ˈpeɪʃntli] ,

| length | stood | patiently | , |
|---|---|---|---|
| 长度 | 站立 | 耐心 | , |

她当时处于一种使她对周围环境视而不见的状态，最终耐心地站了起来。

[waɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] .

| white | and | covered | with | snow | , | at | the | gate | of | the | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 和 | 涵盖 | 和 | 雪 | , | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 监狱 | . |

监狱大门前，一片雪白。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊpənd] , [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] .

| When | at | length | it | opened | , | she | wanted | to | go | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 长度 | 它 | 打开 | , | 她 | 通缉 | 到 | 去 | 在 | . |

门终于开了，她想进去。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

| " | What | do | you | want | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? | " |

你想要什么?

" [tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [ˈnɪkoʊˌlaɪ] . "

| " | To | hear | about | Nikolai | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 听到 | 关于 | 尼古拉 | . | " |

“想听听尼古拉的消息。”

" ['nɪkoʊˌlaɪ] ?
**" Nikolai ?**
" 尼古拉 ?

尼古拉?

[wʌt] ['nɪkoʊˌlaɪ] ? "
**What Nikolai ? "**
什么 尼古拉 ? "

尼古拉，什么事?

" [hiː; hi] [huː] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [læst] [naɪt] . "
**" He who came in here last night . "**
" 他 WHO 来了 在 这里 最后的 夜晚 . "

“昨晚进来的那个人。”

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['mɜːrdərər] ?
**" You don't mean him , the murderer ?**
" 你 不 意思是 他 , 这 凶手 ?

“你指的不会是他吧，那个凶手？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][hɪz; ɪz]['sɪstər] ? "
**Are you his sister ? "**
是 你 他的 姐姐 ? "

你是他妹妹吗?

" [noʊ] . "
**" No . "**
" 不 . "

“不。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][bæd] ['feloʊ] ['hæznt][gɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
**" That's a good thing , for the bad fellow hasn't got long to live .**
" 那就是 一个 好的 事物 , 为了 这 坏的 同伴 还没有 得到 长的 到 居住 .

“这是件好事，因为那个坏家伙活不了多久了。”

" [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
**" He made an expressive movement with his hand across his throat .**
" 他 制成 一个 富有表现力的 移动 和 他的 手 穿过 他的 喉 .

他用手捂住喉咙，做出了一个富有表现力的动作。

" [ðə; ði][mæn][hiː; hi] [ə'tækt] [ɪz] [ded] — [daɪd][æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ɪz] [naʊ]
**" The man he attacked is dead — died at midday , and the murderer is now**
" 这 男人 他 遭到攻击 是 死的 — 死亡 在 正午 , 和 这 凶手 是 现在
['sɪtɪŋ] [ɪn] [tʃeɪnz] .
**sitting in chains .**
坐着 在 链条 .

“他袭击的那个人已经死了——中午时分去世了，而凶手现在已被戴上镣铐。”

" ['siːlə][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ə'gen] ,
**" Silla did not know how it was that the door was shut behind her again ,**
" 新罗 做过 不是 知道 如何 它 曾是 那 这 门 曾是 关闭 在后面 她 再次 ,

新罗不知道为什么身后的门又关上了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] ['θɪkli] [ænd; ənd]['saɪləntli] ,
**and did not feel that it was snowing thickly and silently ,**
和 做过 不是 感觉 那 它 曾是 下雪了 浓密 和 默默 ,

而且并没有感觉到雪下得很大很静。

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmps] [ʃoʊn] [θruː] [ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [snoʊ] — [dɪd][nɑːt] [noʊ]

| while | the | light | from | the | lamps | shone | through | a | veil | of | snow | — | did | not | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 光 | 从 | 这 | 灯 | 闪耀 | 通过 | 一个 | 面纱 | 的 | 雪 | — | 做过 | 不是 | 知道 |

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'gen] .

| how | she | had | reached | the | bridge | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 有 | 达到 | 这 | 桥 | 再次 | . |

灯光透过皑皑白雪洒下——她不知道自己是怎么再次回到桥上的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

| That | was | where | she | ought | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 在哪里 | 她 | 应该 | 到 | 是 | . |

她本该在那里。

['nɪkoʊˌlaɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['hændkʌfs] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ 'stretʃɪŋ ] [ʌp][hɪz; ɪz]

| Nikolai | was | sitting | down | there | with | handcuffs | on | , | and | stretching | up | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼古拉 | 曾是 | 坐着 | 向下 | 那里 | 和 | 手铐 | 在 | , | 和 | 伸展 | 向上 | 他的 |

[hændz] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] — ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

| hands | , | and | crying | — | crying | to | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | , | 和 | 哭泣 | — | 哭泣 | 到 | 她 | ! |

尼古拉戴着手铐坐在那里，伸出双手，哭着——哭着向她倾诉！

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] [wʌz; wəz] [siːn] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [luːs]

| The | next | morning | a | bit | of | a | dress | was | seen | sticking | up | out | of | the | loose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 裙子 | 曾是 | 已见 | 粘性 | 向上 | 出去 | 的 | 这 | 松动的 |

[snoʊ] [ɪn][ðə; ði][dæm] .

| snow | in | the | dam | . |
|---|---|---|---|---|
| 雪 | 在 | 这 | 坝 | . |

第二天早上，人们发现水坝里松软的积雪中露出一截裙子。

[hɜːr; hər] [skʌl] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ]

| Her | skull | had | been | broken | in | the | high | fall | from | the | bridge | against | the | edge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 颅骨 | 有 | 到过 | 破碎的 | 在 | 这 | 高的 | 落下 | 从 | 这 | 桥 | 反对 | 这 | 边缘 |

[ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] .

| of | the | ice | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 冰 | . |

她从桥上摔下来，头骨撞到冰面边缘，摔碎了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pruːvd] [ðæt] [jʌŋ] - [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] [də'rektli; daɪ'rektli][baɪ]

| It | was | proved | that | young | Veyergang's | death | had | been | caused | directly | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已证实 | 那 | 年轻的 | - | 死亡 | 有 | 到过 | 导致 | 直接地 | 经过 |

[ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [delt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] .

| the | blow | that | had | been | dealt | him | which | had | penetrated | to | the | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吹 | 那 | 有 | 到过 | 已处理 | 他 | 哪个 | 有 | 渗透 | 到 | 这 | 脑 | . |

事实证明，年轻的维耶冈的死因是头部受到重击，伤势直接导致他脑部受伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ 'sɔfənd ] [baɪ] ['nɪkəˌlaɪz] [bɪ'heɪvjər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

| And | the | impression | was | not | to | be | softened | by | Nikolai's | behaviour | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 印象 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 软化 | 经过 | 尼古拉的 | 行为 | 前 | 这 |

[kɔːrt] .

| court | . |
|---|---|
| 法庭 | . |

尼古拉在法庭上的表现并没有减轻这种印象。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][waɪld] ['sɑːroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['oʊvər] ['siːləz] [deθ] ,

| He | stood | there | with | wild | sorrow | in | his | heart | over | Silla's | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 那里 | 和 | 荒野 | 悲哀 | 在 | 他的 | 心 | 超过 | 新罗的 | 死亡 | , |

他站在那里，心中充满对新罗之死的悲痛。

[ænd; ənd] ['ænsər] [ðæt] [ɪf] - [hæd; həd][hæd; həd]['sev(ə)n][laɪvz; lɪvz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

| and | answered | that | if | Veyergang | had | had | seven | lives | , | he | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回答 | 那 | 如果 | - | 有 | 有 | 七 | 生活 | , | 他 | 会 | 有 |

['teɪkən][ðem; ðəm][ɔːl] .

| taken | them | all | . |
|---|---|---|---|
| 已采取 | 他们 | 全部 | . |

他回答说，如果维耶冈有七条命，他会把它们全部用掉。

[wen] ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] , [hiː; hi][æt; ət][fɜːrst] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

| When | questioned | as | to | his | parents | , | he | at | first | declared | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 被质问 | 作为 | 到 | 他的 | 父母 | , | 他 | 在 | 第一的 | 声明 | 那 | 他 | 有 |

['nevər] [noʊn] ['eni] ;

| never | known | any | ; |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 已知 | 任何 | ; |

当被问及父母时，他起初声称自己从未见过父母；

[bʌt; bət] [wen] [prest] ['fɜːrðər] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [boʊnd] ['wʊmən] [huː]

| but | when | pressed | further | , | he | exclaimed | , | pointing | at | a | large | - | boned | woman | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 按下 | 更远 | , | 他 | 惊呼 | , | 指向 | 在 | 一个 | 大的 | - | 骨 | 女士 | WHO |

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

| was | sitting | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 坐着 | , |

但当被进一步追问时，他指着一位坐在那里的身材魁梧的妇女惊呼道：

['kraɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] :

| crying | on | a | bench | : |
|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 在 | 一个 | 长椅 | : |

在长椅上哭泣：

" [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['bɑːrbrə] .

| " | Her | name | is | Barbara | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 姓名 | 是 | 芭芭拉 | . |

她的名字叫芭芭拉。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['mʌðər] ;

| They | say | she | is | my | mother | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 她 | 是 | 我的 | 母亲 | ; |

他们说她是我母亲；

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] ['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][gɑːt][bəuθ][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| but | he | who | took | away | my | happiness | in | this | world | got | both | her | affection | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | WHO | 采取 | 离开 | 我的 | 幸福 | 在 | 这 | 世界 | 得到 | 两个都 | 她 | 感情 | 和 |

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [mɪlk] .

| her | mother's | milk | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 母亲的 | 牛奶 | . |

但是，夺走我今生幸福的人，却得到了她的爱和她母亲的乳汁。

" ['bɑːrbrə] [weɪld] .

| " | Barbara | wailed | . |
|---|---|---|---|
| " | 芭芭拉 | 哀嚎 | . |

芭芭拉嚎啕大哭。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ?

| His | father | ? |
|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | ? |

他的父亲?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] ! — [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

| It | might | be | the | whole | town | ! | — | he | looked | round | on | the | officials | of | the | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 这 | 所有的 | 镇 | ! | — | 他 | 看起来 | 圆形的 | 在 | 这 | 官员 | 的 | 这 | 法庭 | . |

“可能是全镇的人！”他环顾四周，看着法庭的官员们。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] [wɪtʃ] ['fʊli] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒen(ə)rəl]

| This | was | an | answer | which | fully | confirmed | the | opinion | which | had | been | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 回答 | 哪个 | 完全 | 确认的 | 这 | 观点 | 哪个 | 有 | 到过 | 一般的 |

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ɪn] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ,

| from | the | first | in | this | horrible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 第一的 | 在 | 这 | 可怕 | , |

这个答案完全证实了自这场可怕的灾难发生之初就普遍存在的观点。

[sen'seɪʃən(ə)l] ['mɜːrdər] [keɪs] — [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][boʊld]['krɪmɪn(ə)l]

| sensational | murder | case | — | that | the | court | had | here | before | it | a | bold | criminal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轰动一时 | 谋杀 | 案件 | — | 那 | 这 | 法庭 | 有 | 这里 | 前 | 它 | 一个 | 大胆的 | 刑事 |

['neɪtʃər] ,

| nature | , |
|---|---|
| 自然 | , |

这是一起轰动一时的谋杀案——法庭审理的是一起性质极其恶劣的刑事案件。

['ɜːrli] ['hɑrdnd] [ɪn][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv] [taʊn] [laɪf] .

| early | hardened | in | the | dregs | of | town | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 硬化 | 在 | 这 | 渣 | 的 | 镇 | 生活 | . |

早年在城镇生活的底层摸爬滚打，变得冷酷无情。

[ðə; ði] [pə'liːs] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [klɪr] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| The | police | still | had | a | pretty | clear | remembrance | of | this | individual | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 仍然 | 有 | 一个 | 漂亮的 | 清除 | 纪念 | 的 | 这 | 个人 | 从 | 他的 |

['vaɪələnt] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['daʊtf(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [θeft] .

| violent | conduct | and | other | doubtful | circumstances | under | a | charge | of | theft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴力 | 执行 | 和 | 其他 | 疑 | 情况 | 在下面 | 一个 | 收费 | 的 | 盗窃 | . |

警方仍然对该男子有相当清晰的印象，因为他曾有暴力行为，并且在被控盗窃时还有其他可疑情况。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['sɪftɪd] ,

| And | it | appeared | from | his | past | life | , | which | was | thoroughly | sifted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 出现 | 从 | 他的 | 过去的 | 生活 | , | 哪个 | 曾是 | 彻底 | 筛过的 | , |

而从他前世的经历来看，这一点似乎已被彻底梳理过。

[ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪɪst] ['tʃaɪldhʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'vɪnst] ['deɪndʒərəs] ['tendənsiz] ,

| that | from | his | earliest | childhood | he | had | evinced | dangerous | tendencies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 从 | 他的 | 最早 | 童年 | 他 | 有 | 表现出 | 危险的 | 倾向 | , |

他从孩提时代起就表现出危险倾向，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] [tɔːk] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən][ə'saɪləm][fɔːr; fər]

| so | that | there | had | even | been | talk | of | placing | him | in | an | asylum | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 那里 | 有 | 甚至 | 到过 | 讲话 | 的 | 放置 | 他 | 在 | 一个 | 庇护所 | 为了 |

[dɪ'preɪvd] ['tʃɪldrən] .

| depraved | children | . |
|---|---|---|
| 堕落的 | 孩子们 | . |

甚至有人提议把他送到精神病院关押堕落儿童。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] [fækts] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp]

| There | were | repeated | facts | brought | forward | from | the | time | of | his | apprenticeship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 重复 | 事实 | 带来 | 向前 | 从 | 这 | 时间 | 的 | 他的 | 学徒制 |

[ɪn] - ['smɪθi] ,

| in | Hægberg's | smithy | , |
|---|---|---|---|
| 在 | - | 铁匠铺 | , |

他在海格贝格铁匠铺当学徒时发生的一些事实被反复提及。

[wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['vaɪələns] .

| which | proved | that | he | was | an | individual | given | to | fighting | and | violence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 已证实 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 个人 | 给定 | 到 | 斗争 | 和 | 暴力 | . |

这证明他是一个好斗且暴力的人。

[nɑːt] [lɔːŋgər] [əˈgoʊ] [ðæn; ðən] [læst] [jɪr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈθretnd] [ˈəuləf; -lɑːf] - [laɪf] , [ɔːr] [soʊ] [ðə; ði]

| Not | longer | ago | than | last | year | he | had | threatened | Olaves | ' | life | , | or | so | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 更长 | 前 | 比 | 最后的 | 年 | 他 | 有 | 威胁 | 奥拉夫斯 | - | 生活 | , | 或者 | 所以 | 这 |

['witnisiz] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ;

| witnesses | interpreted | it | ; |
|---|---|---|---|
| 证人 | 翻译 | 它 | ; |

据目击者称，就在去年不久，他还威胁过奥拉维斯的生命；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [kɔːrt] ,

| and | it | appeared | in | the | examination | in | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 出现 | 在 | 这 | 考试 | 在 | 法庭 | , |

这一点在法庭审讯中得到了证实。

[ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [ˈkwestʃən] [hiː; hi] [hæd; həd] [pərˈsɪstəntli] [ plɔtid ] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] ,

| that | on | the | evening | in | question | he | had | persistently | plotted | against | the | deceased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 晚上 | 在 | 问题 | 他 | 有 | 持续地 | 绘制 | 反对 | 这 | 死者 | , |

[ænd; ənd] [hæd; həd] ,

| and | had | , |
|---|---|---|
| 和 | 有 | , |

在事发当晚，他曾多次密谋陷害死者，并且，

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌpɜːrpəˈtreɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːd] , [dɪˈklerd] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːrdərəs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

| just | before | the | perpetration | of | the | deed | , | declared | his | murderous | intention | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 这 | 犯罪 | 的 | 这 | 契据 | , | 声明 | 他的 | 杀人犯 | 意图 | 在 | 这 |

[θret] :

| threat | : |
|---|---|
| 威胁 | : |

在实施犯罪行为之前，他通过威胁表明了自己的杀人意图：

" [its] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] [ðæt] [juːl] [seɪ] [ðæt] !

| " | It's | the | last | time | in | your | life | that | you'll | say | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 最后的 | 时间 | 在 | 你的 | 生活 | 那 | 你会 | 说 | 那 | ! |

“这是你这辈子最后一次说这句话了！”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪˈnaɪəbli] [æn; ən] [ɪkˈstenjueɪtɪŋ] [ˈsɜːrkəmstæns] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

| " | There | was | undeniably | an | extenuating | circumstance | in | the | fact | that | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 无可否认 | 一个 | 减轻 | 环境 | 在 | 这 | 事实 | 那 | 那里 | 曾是 |

[ə; eɪ] [lʌv] - [ˈstɔːri] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈfer] ,

| a | love | - | story | connected | with | the | affair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 爱 | - | 故事 | 连接 | 和 | 这 | 事务 | , |

“毫无疑问，这段婚外情牵涉到一段爱情故事，这构成了一个情有可原的情况。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ækt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈprɑːmptɪd] [baɪ] [ˈdʒeləsi] .

| and | that | the | act | seemed | to | be | prompted | by | jealousy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 行为 | 似乎 | 到 | 是 | 提示 | 经过 | 妒忌 | . |

而且这一行为似乎是出于嫉妒。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,

| On | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

另一方面，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ʃoʊn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈɔːlsoʊ] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv]

| it | was | clearly | shown | that | it | might | also | be | considered | as | the | outcome | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清楚地 | 所示 | 那 | 它 | 可能 | 还 | 是 | 经过考虑的 | 作为 | 这 | 结果 | 的 |

[æn; ən] [oʊld] [ˈheɪtrɪd] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈtʃaɪldhʊd] .

| an | old | hatred | existing | even | in | the | years | of | their | childhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 仇恨 | 现存的 | 甚至 | 在 | 这 | 年 | 的 | 他们的 | 童年 | . |

很明显，这也有可能是源于他们童年时期就存在的旧仇恨的结果。

[ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] ['leɪbər] [fɔːr; fər][laɪf][wʌz; wəz] [pæst] .

| The | sentence | of | imprisonment | with | hard | labour | for | life | was | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 句子 | 的 | 监禁 | 和 | 难的 | 劳动 | 为了 | 生活 | 曾是 | 通过了 | . |

判处终身监禁并强制劳动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['raɪf(ə)l] - ['præktɪs] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [pʌf] ['æftər] [pʌf] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [moʊt] .

| There | was | rifle | - | practice | going | on | , | puff | after | puff | , | down | in | the | moat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 步枪 | - | 实践 | 去 | 在 | , | 噗 | 后 | 噗 | , | 向下 | 在 | 这 | 护城河 | . |

护城河里有人在进行步枪射击练习，一枪接一枪。

['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [griːn] , [sʌm; səm]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [drɪld] ,

| Further | along | , | on | the | green | , | some | soldiers | were | being | drilled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 沿着 | , | 在 | 这 | 绿色的 | , | 一些 | 士兵 | 是 | 存在 | 钻孔 | , |

再往前走，在绿地上，一些士兵正在接受操练。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ['sɪgnəl] ['saʊndɪd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [stɪl] ['mɔːrnɪŋ] [er] .

| and | now | and | again | a | trumpet | signal | sounded | out | on | the | still | morning | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 再次 | 一个 | 喇叭 | 信号 | 听起来 | 出去 | 在 | 这 | 仍然 | 早晨 | 空气 | . |

偶尔，噼里啪啦的号角声响彻寂静的清晨。

['ʌndər] [ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['əʊvəˌsiːəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] [ 'fetəd ] ['prizənəz] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

| Under | a | guard | of | overseers | a | little | band | of | fettered | prisoners | was | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 警卫 | 的 | 监督者 | 一个 | 小的 | 乐队 | 的 | 束缚 | 囚犯 | 曾是 | 存在 |

[kən'dʌktɪd] ,

| conducted | , |
|---|---|
| 实施 | , |

在监工的看守下，一小队戴着镣铐的囚犯被押送着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klæŋkɪŋ] ['ekoʊ][æt; ət] ['evri] [step] ,

| with | a | clanking | echo | at | every | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 叮当作响 | 回声 | 在 | 每一个 | 步 | , |

每走一步都发出叮当作响的回声，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ræmˌpɑːts][frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜːrk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɪnər] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkt]

| along | the | ramparts | from | their | work | towards | the | inner | building | of | the | convict |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 城墙 | 从 | 他们的 | 工作 | 向 | 这 | 内 | 建筑 | 的 | 这 | 定罪 |

['prɪzn] .

| prison | . |
|---|---|
| 监狱 | . |

沿着城墙，从他们的工作地点向囚犯监狱的内部建筑进发。

[æt; ət][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| At | a | hole | in | the | wall | the | last | of | the | prisoners | slackened | his | pace | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 洞 | 在 | 这 | 墙 | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 囚犯 | 松弛 | 他的 | 步伐 | 一个 | 小的 | . |

最后一个囚犯走到墙上的一个洞口时，稍微放慢了脚步。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [glæns] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

| He | cast | a | lingering | glance | through | the | opening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 投掷 | 一个 | 挥之不去的 | 瞥一眼 | 通过 | 这 | 开幕 | . |

他透过缝隙，目光久久地停留了一会儿。

[ðə; ði][fjɔːrd] [leɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [bluː] [bɪ'niːθ] ,

| The | fjord | lay | shining | blue | beneath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 峡湾 | 躺 | 灼灼 | 蓝色的 | 下面 | , |

峡湾在脚下闪耀着蔚蓝的光芒。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['meni] [waɪt] [seɪlz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stiːmər] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] [treɪl] [ʌv; əv] [smoʊk] [bɪ'haɪnd]

| with | its | many | white | sails | and | a | steamer | leaving | a | thick | trail | of | smoke | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 许多 | 白色的 | 帆 | 和 | 一个 | 汽船 | 离开 | 一个 | 厚的 | 踪迹 | 的 | 抽烟 | 在后面 |

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

| it | on | the | water | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 在 | 这 | 水 | . |

它拥有许多白色帆，一艘汽船在水面上拖着浓浓的烟雾。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [ɪk'spændɪd] ,

| He | drew | a | deep | breath | , | his | nostrils | expanded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 一个 | 深的 | 气息 | , | 他的 | 鼻孔 | 扩展 | , |

他深吸一口气，鼻孔扩张。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [feɪs] .

| and | there | were | signs | of | great | agitation | in | his | broad | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 标志 | 的 | 伟大的 | 搅动 | 在 | 他的 | 广阔 | 脸 | . |

他宽阔的脸上显露出极度激动的神情。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [steps] [ɪn] [æd'væns] ,

| The | others | were | already | five | or | six | steps | in | advance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 是 | 已经 | 五 | 或者 | 六 | 步骤 | 在 | 进步 | , |

其他人已经领先五六步了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɔːr] [æt; ət] ['nʌmbər] - , [ɪks'kleɪmɪŋ] [mə'roʊsli] :

| and | the | overseer | began | to | roar | at | Number | 66 | , | exclaiming | morosely | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 监工 | 开始 | 到 | 吼 | 在 | 数字 | - | , | 惊呼 | 忧郁地 | : |

监工对着66号房大声咆哮，阴沉地喊道：

" [juːd] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [flaɪ] [aʊt] [naʊ] , ['nɪkoʊˌlaɪ] ! "

| " | You'd | give | something | to | be | able | to | fly | out | now | , | Nikolai | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 给 | 某物 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 飞 | 出去 | 现在 | , | 尼古拉 | ! | " |

“尼古拉，你现在肯定很想飞出去！”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [wɪə(r)] [ɔːl] [meɪd] !

| " | I | think | that's | the | way | we're | all | made | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 那就是 | 这 | 方式 | 是 | 全部 | 制成 | ! |

“我觉得我们生来就是这样！”

" [hiː; hi] ['ænsər] ['kwɪkli] .

| " | he | answered | quickly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 回答 | 迅速地 | . |

他很快回答道。

" [ðen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [rɪ'mɪʃ(ə)n] .

| " | Then | you | should | try | and | behave | so | as | to | get | a | remission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 应该 | 尝试 | 和 | 表现 | 所以 | 作为 | 到 | 得到 | 一个 | 缓解 | . |

那么你应该努力表现得好一些，争取病情得到缓解。

" ['nɪkoʊˌlaɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['bɪtərli] ; [ə; eɪ] [gliːm] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] .

| " | Nikolai | shook | his | head | bitterly | ; | a | gleam | shot | from | his | grey | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尼古拉 | 摇晃 | 他的 | 头 | 苦涩地 | ; | 一个 | 闪耀 | 射击 | 从 | 他的 | 灰色的 | 眼睛 | . |

尼古拉痛苦地摇了摇头；他灰色的眼睛里闪过一丝怒火。

" [ɪf] [aɪ] [gɑːt] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [biː; bi] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] .

| " | If | I | got | out | , | it | would | only | be | to | come | in | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 得到 | 出去 | , | 它 | 会 | 仅有的 | 是 | 到 | 来 | 在 | 再次 | . |

“如果我出去了，也只是为了再次进来。”

[fɔːr; fər] ['iːðər] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['prɪzn] [ɔːr] [aɪ] [ɔːt] ,

| For | either | the | world | ought | to | go | to | prison | or | I | ought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何一个 | 这 | 世界 | 应该 | 到 | 去 | 到 | 监狱 | 或者 | 我 | 应该 | , |

要么全世界的人都应该进监狱，要么我应该进监狱。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] !

| and | I | suppose | it | may | as | well | be | the | last | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 认为 | 它 | 可能 | 作为 | 出色地 | 是 | 这 | 最后的 | ! |

我想这很可能是最后一次了！

" [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [went] [ɑːn] [ə'gen] .

| " | The | clanking | went | on | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 叮当作响 | 去 | 在 | 再次 | . |

叮当声再次响起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神